



**Folk-lore of the Antilles, French and English / by Elsie Clews Parsons.**

Parsons, Elsie Worthington Clews, 1874-1941.

New York : American Folk-lore Society, 1933-1943.

<https://hdl.handle.net/2027/inu.39000005806703>

# HathiTrust



[www.hathitrust.org](http://www.hathitrust.org)

**Public Domain, Google-digitized**

[http://www.hathitrust.org/access\\_use#pd-google](http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google)

We have determined this work to be in the public domain, meaning that it is not subject to copyright. Users are free to copy, use, and redistribute the work in part or in whole. It is possible that current copyright holders, heirs or the estate of the authors of individual portions of the work, such as illustrations or photographs, assert copyrights over these portions. Depending on the nature of subsequent use that is made, additional rights may need to be obtained independently of anything we can address. The digital images and OCR of this work were produced by Google, Inc. (indicated by a watermark on each page in the PageTurner). Google requests that the images and OCR not be re-hosted, redistributed or used commercially. The images are provided for educational, scholarly, non-commercial purposes.















**MEMOIRS OF THE  
AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY  
VOLUME XXVI PART I  
1933**

AP



**FOLK-LORE**  
**OF THE**  
**ANTILLES, FRENCH**  
**AND ENGLISH**

**PART I**

**BY**  
**ELSIE CLEWS PARSONS**



**NEW YORK**  
**PUBLISHED BY THE AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY**  
**G. E. STECHERT AND CO., NEW YORK, AGENTS**  
**1933**



GR1  
A5  
v.20  
p.1

INDIANA UNIVERSITY LIBRARY



PRINTED BY J. J. AUGUSTIN IN GLUECKSTADT AND HAMBURG  
PRINTED IN GERMANY

English

## PREFACE

These tales, riddles, proverbs, and verses were recorded during three visits to the Lesser Antilles and to Hayti in the years 1924, 1925 and 1927. My stay in the various islands of this vast half moon varied from a few days to several weeks. In Martinique I lived two months in a little villa at Morne Rouge, on the slope of Mt. Pelée. The catastrophe occurred in 1902 and broken walls were still to be seen at Morne Rouge but it had been less devastated than the still ruinous seacoast town of St. Pierre, where legend goes that the only soul to escape the fumes of that frightful morning was a prisoner in the innermost part of the gaol. At Morne Rouge my French landlady lived next door and kept me well supplied with gossip, proverbs, pale little roses, and red wine. In Guadeloupe I also lived inland several weeks, at Dolé-les-bains, in an inn owned by a genial Syrian merchant who still remembered fragments of the folk-tale treasury of his East, and who saw nothing amiss in my having Diodore Collot to lunch. The color tolerance in the French islands is an agreeable and helpful circumstance for the folk-lorist.

The French islands are sandwiched between the British groups. St. Martin is part French, part Dutch, St. Bartholomew is Dutch, the Danish Virgin Islands have belonged since 1917 to the United States, and Hayti, at the time of my visit, was under American occupation. The political boundaries have of course affected language and lore, but it has seemed best to present the collections from the different islands in a geographical rather than a political order, passing from south to north, and to postpone the discussion of national influences until all the material has been presented. A translation into English of the first tale of all the larger collections in French creole is given, but as summaries of all the tales are to be made in English, further translation has seemed unnecessary.

The collections of riddles and tales made at Barbados and of spirituals made at Samana Bay, Santo Domingo, have already been published<sup>1</sup>, as well as an account of some of the folk ways observed in Hayti<sup>2</sup>. My brief survey in the Dominican Republic led to the collection published by Dr. Manuel J. Andrade as *Memoir XXIII of the American Folk-Lore Society*.

In Santo Domingo and Hayti unfortunately I had no phonograph, but in most of the other islands songs were recorded, for the

<sup>1</sup> JAFI 38: 267—292. 1925; JAFI 41: 525—528. 1928.

<sup>2</sup> Parsons, E. C., *Spirit Cult in Hayti*. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, N. S. XX, 157—179. 1928.

transcription of which and for her painstaking and devoted spirit I have to thank Miss Helen H. Roberts.

Santo Domingo, the southern harbors of Hayti, the harbors of Marie Galante and of other comparatively inaccessible islands I made in my own schooner on my third trip; in the earlier trips the islands were reached by steamers, liner and tramp, by mail schooners and by fishing boats. A motor boat chartered in Porto Rico and run by a Venezuelan crew gave me my closest approach to conventional adventure for the engine broke down and we rolled all night much too close to a rock somewhere off the west coast of Culebra.

The larger ports are somewhat spoiled by the "cruise boats" for folklorists and in them I spent but little time. Two weeks on the restless waters of Roseau Roads was the longest call in any of the principal harbors. Portsmouth, the other harbor of beautiful Dominica, gave us a quieter anchorage and was richer in gossip of obeah. Some of the obeah was described as Indian lore, dubiously I think, but I still regret that I did not take the trail across the island to the Carib settlement. The sea was too high to put in when we sailed along the eastern coast on our course to Marie Galante. There we lay a few days in both harbors, Grand Bourg and St. Louis. Then Les Saintes were revisited, more for their beauty than for their folklore. Terre-de-haut was a port of call for French men-of-war, and the descendants of the sailors are light of skin and poor story tellers. Even the fishing hamlet on Terre-de-bas where you land on the beach was unrewarding in tales. Les Saintes are high in my list of places one visits just because they are hard to reach only to find that inaccessibility is not always guarantee of lingering traditions. Saba is also on that list, harborless Saba where the vessels once built on its lofty summits had to be lowered over cliffs and where today the girls wear high heeled slippers and inquire about the latest fashions of New York. The Dutch, the sometime Danish islands, and all the northerly British islands are comparatively poor in folk-lore, of which fact I was thoroughly convinced after Mr. Arthur H. Fauset made a trip in 1927 to Anguilla, the most remote of the northerly British islands, and recorded but three tales, reporting that thanks to the heavy hand of church and state the islanders, although a simple unsophisticated folk, were bereft of folk-lore. By far the richest fields for the folklorist are the French islands or the islands which have passed out of French possession but where French creole is still spoken, Hayti and bilingual Dominica and Trinidad.

It was in Trinidad I began to learn French creole, with Tony Andrade as teacher. The evening of my arrival in Port-of-Spain, by tramp steamer from Barbados, I found a bunch of lads on a dock and we fell to riddling, ever the easiest start with Negro informants. Tony proved to be the best riddler, and the most

understanding. He went with me to Pointe Baleine where he found me story tellers both on the islet and in the palm set village of the main shore, taught me words and phrases, and generally fitted in with the black humming birds and phosphorescent fish of the fauna of Las Bocas. Light hearted and loyal Tony, first and best remembered of the many "water-rats" I was to work with, on docks, in boats, and on trips inland on foot, on horseback and by car. Others I have especially to thank are Sam Holder of Dominica and Hayti who introduced me to his own soothsayer or *divinesse* at Aux Cayes and sailed on to Jacmel where without him I might never have discovered where the *dansé loi* was to be held or been a welcome guest; and John Nelson, another bilinguist who sailed with me from Guadaloupe to Marie Galante and back and not only was runner for story tellers but kept me busy between ports recording his own tales. This recording as well as much that I did on board as we lay at anchor I could not have done as efficiently or as pleasantly but for the cooperation of my captain, John M. Watson, and our New England crew who had never sailed before in these waters or with a folklorist but who adapted themselves to the vagaries of both with immense good will and with surprising ease.

Inland, during the earlier trips, my outstanding abettor and teacher was Félix Modock of Martinique, a small farmer who the year before I met him had lost a leg from snake bite. On his wooden stump he walked to my house almost every morning during my stay at Morne Rouge to go over with me the tales I had collected the preceding afternoon as I visited through the country side. Félix was extremely intelligent, and invaluable in explaining lore and language. He could write both Creole and French and after I left Martinique he continued to collect tales for me on his own. To these tales he contributed a somewhat literary flavor, but always in folklorish style so that the form is of itself interesting as a transition from folktale to literature. Unfortunately, the wooden leg I sent him through New York experts did not fit and was hung on his wall, he wrote, as a souvenir.

Never in Guadaloupe did I find the equal of Félix; Diodore was far less well informed, besides he had two legs and other interests; the *vieux maman* whose house I most visited was a dear old soul but her only forte was story telling; and the charming school-mistress at Trois Rivières lived too far away for many lessons.

This lady was octoroon. Of the near white or white population of the Islands I saw little. The white islanders are not interested in folk-lore to the point of recording it, proverbs excepted. In Grenada Mr. George R. Drinkwater very kindly gave me his collection of proverbs and at Castries Mr. Thomas Ferguson and Mr. M. P. V. Elivique wrote me out a number of proverbs.

My mode of life ashore or in harbors was well adapted to collecting tales, etc.; it was less favorable for acquiring the lore which



# VIII      *Memoirs of the American Folk-Lore Society*

is a part of an intimate knowledge of the island life. This life, particularly in the French islands and in Hayti, should be studied for an appreciation of the relations between African cultures and the Negro in America. For such a systematic study the general lore to be given in a subsequent volume, under the caption of folk beliefs, will be, I trust, of some value. That the islands will attract the African ethnologist I do not doubt, and may he find their life as lucrative and pleasurable as I did! Ready and expert story tellers, the young men gay, the old men and women humorous and kindly, beauty of land and sea, lovely beaches to swim off after the exigencies of recording, a vivid background for some of the most dramatic pages of the history of three continents — what more could a folklorist ask for?

ELSIE CLEWS PARSONS

Rye, New York.

# CONTENTS

## Vol. I

<b>Preface</b> .....	<b>V</b>
<b>Trinidad</b> .....	<b>1</b>
<b>Grenadines</b> .....	<b>71</b>
<b>St. Vincent</b> .....	<b>96</b>
<b>St. Lucia</b> .....	<b>113</b>
<b>Martinique</b> .....	<b>158</b>
<b>Dominica</b> .....	<b>374</b>

## In succeeding volumes

<b>Guadaloupe</b>	<b>Bibliography and abbreviations</b>
<b>Les Saintes</b>	<b>Summaries of the Tales with</b>
<b>Marie Galante</b>	<b>bibliographical references</b>
<b>Montserrat</b>	<b>Riddles</b>
<b>Antigua</b>	<b>Index by subject, with biblio-</b>
<b>Nevis</b>	<b>graphical references</b>
<b>St. Kitts</b>	<b>Proverbs</b>
<b>St. Eustatius</b>	<b>Verse</b>
<b>Saba</b>	<b>Folk beliefs</b>
<b>St. Bartholomew</b>	<b>Linguistic notes and glossary of</b>
<b>St. Martin</b>	<b>dialectic terms</b>
<b>Anguilla</b>	<b>French</b>
<b>St. Croix</b>	<b>English</b>
<b>Hayti</b>	<b>Provenience and Distribution</b>



# TALES OF THE ANTILLES



# TRINIDAD

## LIST OF TALES

1. Lapin allé 'mandé Papa bon Dieu un pé' l'espuir	1
2. Cabwite epi Bête-à-fé' allé la-pêche: La-caye Tig'e (I chué dix, jijuwé pou' dé')	2
3. Rabbit and Bête-à-fé' go fishing: Tiger's house (Rabbit is bitten by Centipede): Tiger substitutes: Rabbit makes Tiger think he is holding a tree	4
Variant (Rabbit is bitten by snakes)	5
Variant (Tiger substitutes: Rabbit makes Tiger think he is holding the bed)	5
4. Papa Jiab'e pas té connaîte shousse bois c'était corne Cabwite	6
Variant	6
5. Devoué, devoué moin!	6
6. Tig'e 'tend ça qui faite en l'aut'e la-monde la: Lapin craché asou moin!	7
7. Wax doll (Take my place!): Tiger listens to world below: Rabbit spat on me!	8
8. Popotte la-ci'e: Vini mangé ba moin!	9
Variant (Wax doll: Tie me in your place!)	10
9. En boudin 'Léphant	11
10. Misé Ajidic fai wôle mo' pou' choué Macaque	11
11. Bête-à-plume poin plimi (plumage) o: Metté moin matelas!	12
12. Bête ça la ca senti! (Metté moin matelas!)	12
13. Bonne Dieu té baille un bal pou' toute bête-à-corne	13
14. Lapin ca ride (Eng.) Choval	14
15. Rabbit makes Tiger his riding-horse	15
16. Baleine epi 'Léphant fai un pawi	16
17. Cou'se à C'apaud	16
18. Chatte en l'ai' dos de To'ti	17
19. The pass-word	17
Variant (Coument la-porte la ca ouvé): La fin di monde	17
20. Ba moin ha'des moin!	18
21. Dé' woche epi yun tête Macaque	19
22. Ber Lion throws pap into the hole	20
23. Bo Nancy and Bo Tick race cutting grass: Take in the medicine!	20
24. The boastful animals.	22
25. Lapin ca ba'tisé yun 'tit ma'maille	23
26. Pitit fi' té ca tou'nen yun gros s'oiseau	24
27. Femme-Macaque	24

28. Misieu' Diab'e ma'ie fi' a .....	26
Variant 1 .....	27
Variant 2 .....	28
29. Fi' a pas té vlé amant .....	31
30. Diab'e cummencé dé' yo .....	32
31. Ga'çon té yé à l'ai' on p'ed bois .....	33
Variant 1 .....	34
Variant 2 .....	36
32. C'est ou, Cwab, qui di o nom moin! .....	38
33. Spider turns baby to learn the princess' name .....	39
34. Pau allé cuyé mari ba i .....	41
35. Tig'e habillé en femme .....	41
36. Misère doux .....	42
37. Ol' Nelson Godoñ, Young Nelson Godoñ .....	43
38. Big Mouth, T'in Foot, Big Belly .....	44
Variant 1 .....	44
Variant 2 .....	44
39. Dé fwé' (Bête-à-sept-tête) .....	44
40. Jean Couyant té chué 'tit ma'maille: I baille mama un bain: I sepawé caye la, chuval la: I fai l'a'gent epi demi chuval	47
41. John sells sugar to Mr. Berkeley: John makes the copper boil with his whip: John kills his mother and revives her: Tie me in your place! .....	48
42. Bouwique, tab'e, bouto .....	50
43. P'euves madame li .....	51
44. Plus belle munde qui teni: Sésé moin plis belle passé moin	55
45. The princess who gave the meaning of riddles .....	57
Variant 1 .....	58
Variant 2 .....	58
46. Cricket, fortune-teller .....	59
47. The contrary brother .....	59
48. Thin Leg, Big Belly, Peeper .....	62
49. The skillful brothers .....	62
50. Bouwique la fou! .....	64
51. When the donkey brays thrice .....	64
52. Down Cow-gut alley .....	64
53. Horse egg .....	65
54. In Abraham's bosom .....	65
55. Noodle stories .....	66
56. French planter and English magistrate .....	68
57. Dead men return .....	69
58. Three sailors .....	70

## LIST OF INFORMANTS

1. Cyril Pollonais of St. Joseph. Schoolboy, aged 15.
2. Albert Licorah of St. Joseph. Schoolboy, aged 13.
3. Charlie Montano of St. Joseph. Schoolboy, aged 12.
4. Richard Pollarp of Port of Spain. Dock hand, aged 20.
5. Norman Span of Port of Spain. Dock hand, aged 22.
6. Joseph Pinto of Port of Spain. Laborer, aged 35.
7. Joseph Woodruffe of Port of Spain. Boatman, aged 18.
8. Obry Andrade of Port of Spain. Schoolboy, aged 15. Brother of 9.
9. Antonio Andrade of Port of Spain. Aged 20. Mother, of Trinidad; father, of St. Kitts, his family Portuguese, from Madeira.
10. Emile Pemberton. Barkeeper at Pointe Baleine, aged 30.
11. Uriah James of Grenada and Pointe Baleine. Aged 45.
12. Eugene Salvador of Tétroenne Bay. Aged 15.
13. Jonás Blondel of Tétroenne Bay. Jonás is his "English name", Luis (Louis), his "Saint's name". Fisherman, aged 30.
14. V. Leopold of Tétroenne Bay. Schoolboy, aged 14.
15. Lawrence Madina of Chagaramas. Fisherman, aged 40.
16. Domingo Romero. He has lived in Venezuela.
17. Octavia Leopold of Tétroenne Bay. Aged 30.
18. Severiano Sentano of Blanchisse, east coast. Aged 25.
19. Louis Martin of Scotland Bay. Fisherman, aged 30.
20. Willie Inness of Balandre Bay. Aged 20. Heard his stories from his father, native of Trinidad.

# TRINIDAD

## 1. LAPIN ALLÉ 'MANDÉ PAPA BON DIEU UN PÉ' L'ESPUIT<sup>1</sup>

Yun jou' Lapin allé 'mandé Papa bon Dieu pou' ba i un pé' l'espuir. Com' ça bon Dieu 'voyé pou' allé 'po'te yun boli plein chepetatou. Lé allé i 'wivé puis (près) nishe la, i leve yun g'os chicane, i ca di, "Moin di oui! Moin di non!" Lé ces chef la sorti, lé yo 'mandé, "Compé' Lapin, ça qui awivé o?" I di, "Moin 'contré yun homme, i ca di moin ou epi tout fami' ou pas ca rentré en boli ça la." Yo di, "Oui, coument ou pas vlé ça?" Là même i di, "Rentré en pou' montré i!" Lé yo toute rentré, i bouché boli la. I po'te yo allé baille bon Dieu.

Bon Dieu 'voyé pou' allé cha'ché un peu g'l'eau s'yeux Tig'e. Lé allé, i poin un mo'ceau papier, i coumencé marqué epi un mo'ceau cherbon. I ba i Tig'e, i di, "Bon Dieu Papa 'voyé ça ba o." Tig'e di, "Moin pas sa' li, li ba moin, s'ou plaît." Compé' Lapin di, "Papa bon Dieu 'voyé di ou i qué tini yun mauvais temps en pile vent. Toute g'os bête com' ou qué tini pou' 'mawé co' s'otte asou g'os pied bois qué bien fort, pou' vent la pas domagé s'otte." Com' ça Tig'e di, "Mawé moin, s'ou plaît." Compé' Lapin di, "Po'te co'de, moin qué 'mawé ou." Tig'e 'po'te co'de epi Lapin 'mawé i. Lé fini 'mawé, i poin un mo'ceau bois, i coumencé batt'e li. Là Tig'e coumencé pleuwé. Compé' Lapin coumencé poin l'eau s'yeux i, epi 'po'te ba i Papa bon Dieu.

Papa bon Dieu di, "Allé en bas bouete, ça la, moin qué ba ou espuir." Enic bon Dieu tou'né dos i, Lapin so'ti en bas bouete la, i allé sewé. Bon Dieu 'voyé yun pié' tonné, epi 'crasé bouete la. Compé' Lapin ri, i di com' ça, "Si moin pas té tellement savant, moin té qué t'ouvé la-mort moin." Di la bon Dieu chembé i, en dé' s'oreille i, epi i voltegé. Dépuis ça, s'oweille Lapin vini long com' ça.

## 1. RABBIT GOES TO ASK THE GOOD LORD OUR FATHER FOR A LITTLE WISDOM

One day Rabbit goes to ask the Good Lord to give him a little wisdom, so the Good Lord sends him to go and get a gourd full of Jack Spaniards. When he goes and gets near the nest he starts a big argument. He says, "I say yes; I say no." Then (when) the chiefs come out, then they ask, "Rabbit, what has happened to you?" He says, "I met a man. He said to me, 'You and all your family can not go into this gourd'." They say, "Well, what do you want?" Right away he says, "Go in to show him." When they all go in, he stoppers up the gourd. He carries them to God.

<sup>1</sup> Informant 20.

So God sends him to go and get some of Tiger's eye-water. When he goes, he takes a piece of paper. He starts to mark it with a piece of coal. He gives it to Tiger. He says, "God sends this to you." Tiger says, "I don't know how to read, read it for me, if you please." Rabbit says, "God sends word to you a bad time is coming, a lot of wind. All big animals like you will have to tie themselves to a big tree which will be very strong so that the wind will not harm you." At that Tiger says, "Tie me, if you please." Rabbit says, "Bring a cord, I will tie you." Tiger brings a cord for Rabbit to tie him. When he finishes tying him, he takes a stick of wood, he begins to beat him. Tiger begins to cry. Rabbit takes his eye-water and carries it to God.

God says, "Go underneath that box, I will give you wisdom." As soon as God turns his back, Rabbit comes out from beneath the box. He goes and hides. God sends a clap of thunder and smashes the box. Rabbit laughs, he says, "If I was not so smart, I would have met my death." Then God grabs him by his two ears, and hurls him away. Since then Rabbit has had long ears.

2. CABWITE EPI BÊTE-À-FÉ' ALLÉ LA-PÊCHE:<sup>1</sup> LA-CAYE TIG'E  
(I CHUÉ DIX, JLJUWÉ POU' DÉ')

Ça c'était Cabwite epi Bête-à-fé'. Temps té mal, Bête-à-fé' allé la-pêche à la-rivié'. I metté boule de fé' bo' riviére, i poin un pile 'cwibishe. Bon matin Cabwite 'voyé 'tit ma'maille li la-caye Bête-à-fé' cherché morceau de fé'. 'Tit ma'maille di papa i qui Bête-à-fé' ni un pile 'cwibishe. Di la Cabwite allé iti (?oti) Bête-à-fé' epi di, "Côté ou t'ouvé?" Bête-à-fé' di, "Moin qué ca f'ameploté epi si moin tini nyun mune epi moin, moin té qué poin plisse." Cabwite di, "Moin qué allé epi ou au souère." Di là i vini bo' sept é, Bête-à-fé' di, "Non, est t'op bon é." Di la Cabwite di, "Ah, moin 'ni t'op 'tit ma'maille! Com' ça moin vini bon é." Di là yo allé la-pêche bo' dix é. Yo coumencé 'coupé poin 'cwibishe. Bête-à-fé' ca poin 'cwibishe, i ca metté en sac Cabwite. Ca était bo' onze é. Bête-à-fé' di, "Mais sac la pas 'plet (complet)." Di là Bête-à-fé' allé wé sac Cabwite. I ca wé qui sac teni à pé' p'ès cent mil yard (Eng.) di longueur. Bête-à-fé' di, "Oh! sac la t'op g'os! Nous qué poin toute au soué a epi un aut'e fois nous pas qué t'ouvé enco'." I di, "Ça assez, anous séparé!" Bête-à-fé' di, "Séparé, Cabwite!" Cabwite coumencé séparé, mais toute gwa' (grand) pou' co' i, epi plis pitit a pou' Bête-à-fé'. Di là Bête-à-fé' so'ti fâché, i di Cabwite, "Toute n'homme 'claiwé pou' n'améyo (âme à eux)!" Di là i fe'mé yun s'yeux epi allé pou' co' i. I quitté Cabwite à nocé. Di la Cabwite *one* (Eng.).

Cabwite pas connaît chimen. I jeté co' i en yun g'os bassen. Di là helé, i di, "Moin ca mort, mais bas ca la'gué sac moin." Di là i

<sup>1</sup> Informant 18.

passé la-rivié', mais pas connaîté côté allé. I vini monté au mo'ne, tombé anyo p'ateau, i wé la-caye Tig'e. Tig'e tini yun compte epi Cabwite. Cabwite so'ti pé' ca 'wivé la-caye Tig'e. Com' ça i cachilé (calculé) pougwamme pué (?pou' i) so'ti pou' Tig'e pas mangé, epi i cogné la-porte Tig'e. Tig'e di, "Qui mouné ou yé?" Cabwite di, "C'est moin, Cabwite, Compé' Tig'e. Moin porté un pié' 'cwibishe ba o." Di là Tig'e di madame li, "Vian' fué (frais)! Nous qué mangé Cabwite." Di là Tig'e levé, i di Cabwite, "À deux é di matin pou' po'té 'cwibishe ba moin! Ça qui fai o?" Cabwite di, "Non anye pas fai moin ta mal, moin po'té 'cwibishe la ba o." Di là Madame Tig'e allé buyi (bouiller). Pa'-de (pendant) temps yo ca buyi, Tig'e ca di madame li, "Qua' nous fini mangé 'cwibishe la, nous qué mangé Cabwite." Cabwite assise adidans caye la epi Tig'e en la cuisine. Tig'e ca joué violon, main violon pend adidans caye la. Cabwite di, "Compé' Tig'e, p'té moin violon!" Tig'e di, "Cabwite, ou pas connaîté joué violon, ou pé' cassé co'de la." I di, "Non, moin qué joué." Madame Tig'e di, "Baille Cabwite violon!" Com' ça, il poin violon, commencé ca joué,

Samedi passé  
I chué dix n'homme,  
Jijuwé pou' dé'.

Même temps Tig'e ca mangé 'cwibishe la i ca 'tend Cabwite ca di ca joué,

Samedi passé  
I chué dix n'homme,  
Shishiwé pou' dé'.

I di madame mi ça. Madame la di, "Pas 'bêté epi Cabwite, anous mangé Cabwite, non." Di là Tig'e di, "Untention ça Cabwite ca di, pou' laissé la Cabwite vini icite. Ça vlé di que' shoy (quelque chose). Si li joué encore, moin qué allé." Di là Cabwite ca 'tenne yo ca causé, i joué enco',

Samedi passé  
I chué dix n'homme,  
Jijuwé pou' dé'.

Tig'e la yo couwi, couwi a jou' wé o un chimen. Cabwite so'ti dehors, epi di, "En hum! S'otte couwi, moin qué mangé 'cwibishe moin." Teni un belle la-pu (la-peau) cime epi un pié' anyo pilo'. Cabwite monté à l'ai' nyo table epi poin un mashe pilo' en maing epi di, "Si yun mune vini moin hallé, moin ca baille yo coup a baille yo moin." Tig'e jeune (joinne) Chien beau matin qué ca cuyi. Chien di, "Ça c'est é, Tig'e?" I di, "Oh misé!" I di, "Un gwand

homme com' ou ? Ou ca pou' (?pé') i. Ba conté moi ça ça est. C'est moin qué cuyé Cabwite. Deboute moin fai how!<sup>1</sup> how! moin tué Cabwite." Tig'e di, "Non, Cabwite mauvais. I di qui samedi passé i chué dix n'homme, jijewé pou' dé'. Com' ça c'est nous dé' i vlé di. Com' ça ou ca viwé, Chien, epi nous ?" Chien di, "Oui, qua' ou 'tend Cabwite helé, pé' pas, c'est moin chué." Tig'e di, "Pas ca 'wivé en caye la. Moin espé' o icite." Chien allé ca' Cabwite. Cabwite wé Chien vini en bas tab'e la ca mangé os. I oublié si té vini asou yun affai'. Cabwite baille Chien un coup mashe pilon epi Chien sauté à la cau'se (course) ba helé. Tig'e di, "Anous allé! Cabwite chué Chien!" Epi yo toute couwé.

3. RABBIT AND BÊTE-À-FÉ' GO FISHING: TIGER'S HOUSE  
(RABBIT IS BITTEN BY CENTIPEDE): TIGER SUBSTITUTES:  
RABBIT MAKES TIGER THINK HE IS HOLDING A TREE<sup>2</sup>

Rabbit counts, "One for me, one for Compé' Lapin, one for Bête-à-fé'." Bête-à-fé' had the light. Went away. Rabbit stop in the darkness.

Rabbit take all the fish and put in one bag and full bosom with stones. When he fling one stone, go in direction of where stone falls. Then come on Compé' Tig'e's house. Tig'e comes out, asks who pelting stones, Rabbit say, "Well, Compé' Tig'e, I was bring some fish to give you. I was following the road by pelting stone." He give Tiger bag of fish. So Tiger, his wife and children start to clean fish. They fry all the fish. They invite Rabbit to take dinner with them. Rabbit say, "No, I eat my belly full already." Tiger said to his wife, "You will see Rabbit going to steal all the fish we have for tomorrow." Tiger went and put a big centipede where the fish was. In the middle of the night Rabbit think Tiger was sleeping, get up very easy and open drawer; but Tiger was listening. As he put hand inside drawer Centipede bite him. He pull his hand out. "Eh! eh! what bite me then?" He went two or three times after that. Centipede still bite him. When he couldn' bear pain any more, he begin to groan. Tiger asked Compé' Rabbit, "What happened to you?" Rabbit say, "Something bite me in ma hand in the bed." Tiger had a big pig. He got up, he took some of the *caca* (dung), he mix it with some lard, and he put on Rabbit hand. Rabbit so hungry he start to eat it. So he said, "Eh! eh! that's so good, how much more the pig!"

Rabbit make up his mind to steal the pig. Tiger told his wife, "You see Rabbit have a mind to steal the pig. I will put the pig inside and I will go inside the pen." So Rabbit get up now, and he opened the door very easy, and he begin to call the pig, "Toby! Toby!" Tiger make like pig—hm! hm! hm! Tiger come near where

<sup>1</sup> As in English.

<sup>2</sup> Informant 13.

Rabbit was. Rabbit begin to scratch his back. Tiger fall down same as a pig. Rabbit lift up Tiger now and put in a big basket. So when Rabbit go a good distance with Tiger in the basket, Tiger put his paw out of the basket and give Rabbit a big scratch on his head.

When Rabbit throw the basket, Tiger hold Rabbit. Rabbit said, "Eh, Compé' Tiger, you left me and you hold a big tree way over there." So Tiger let go Rabbit and jump on the tree and hold the tree. "But look at the big fool now, he hold the tree and let me go!" Tiger rush behind him, couldn' catch him again. I was passing now, I tell Tiger, "Youse a fool in tru' (truth)." So he tell me, "Later on you will find yours, too."

VARIANT (RABBIT IS BITTEN BY SNAKES)<sup>1</sup>

Tiger was once Rabbit uncle. So Rabbit came to spend the day. Tiger had a basket of eggs on the table. Tiger wife told him, "Look here, Rabbit is going to wake up tonight and steal your eggs." So Tiger said, "No, he would not do me that." She said to Tiger, "Well, put two little snake into the basket, and you will see," and he did so. In the night Rabbit said, "Uncle, I will sleep tonight." So he did. At about two in the night he wake and he put his hand into the basket. The snake sting him. He began to bawl, and saying, "Oh Uncle! something is in the bed, it just sting me!" His uncle said, "You are sure it is in the bed?" He said yes. His uncle dress it for him. He went to bed again. He went after the eggs again. The snakes sting him again. He bawl, "Uncle, come! The thing sting me in the bed again!" His uncle wife said, "You see what I told you was true." Tiger said, "My girl, anything you tell me I will hear." So Rabbit went next morning.

VARIANT (TIGER SUBSTITUTES: RABBIT MAKES TIGER THINK HE IS HOLDING THE BED)<sup>2</sup>

Rabbit came to Tiger farm one morning, not thinkin' he would meet Tiger wife. Rabbit said, "Good morning, Uncle!" Uncle said, "Good morning, my boy." Rabbit said, "Uncle, you have a nice pig." Tiger wife said, "Look here, my boy. Tiger, I knows that boy Rabbit, he is going to steal that pig." Tiger said all right. So he put the pig into the house and he lay down in the farm. Rabbit went and bring Donkey and Monkey and Dog to steal the pig, but when Rabbit got to the farm he stay back and send the rest. Donkey took up Tiger first, t'inking it wa' the pig. He got tired, Monkey took him, he got tired and Dog took him. He told Dog, "Don't be afraid, it is me, Tiger, put me under Rabbit bed." So he did. When Rabbit came the nex' night in his house he was afraid, he stay outside

<sup>1</sup> Written by 9.

<sup>2</sup> Written by 9.



and said, "Good night, House!"<sup>1</sup> No one answer. He said, "Good night, Bed!" And he went in, he took off his cap and his coat and went on the bed. So Tiger make a grip at him and hold him. He said, "Tiger, you are a fool, you hold the bed and left my foot." So he let go Rabbit foot. Rabbit run and say, "You are a fool, you let me go. Ahm too smart for you, my boy. You can't ketch me."

4. PAPA JIAB'E PAS TÉ CONNAÎTE SHOUSSE BOIS C'ÉTAIT CORNE  
CABWITE<sup>2</sup>

Chien, Chuval epi Cabwite allé tout pa'tout ca *gamble* (Eng.). Yo 'wivé la-caye Papa Jiab'e. Papa Jiab'e di, "Moin qué joué epi s'otte. Si sotte pe'de, moin qué chué sotte. Si moin pe'de, moin ca baille s'otte toute moin sé possédé." Lé yo joué, yo tous les t'ois pe'de. Lé Jiab'e ca fai 'gamme pou' chué yo, yo pa'ti couwi. À lé yo 'wivé pou' t'ave'sé yun gwand la-rivié'. Chuval epi Chien nage epi t'ave'sé. Cabwite pas sa' nagé, i westé l'aut'e bo'. Chien di, "Fouillé sab'e la epi enterré coy (corps) ou!" Cabwite fai ça, mais dé' corne li westé dé'ors. Lé Jiab'e 'wivé, i wé Chien epi Chuval, l'aut'e bo'. Chien di com' ça, "Si ou connaîte ça pou' fai, shousse bois la qui côté pied ou, ou qué hallé epi 'voyé derrié' nous, ou qué poin nous." Lé Jiab'e fai ça, i chembé Cabwite adans corne li, i voltigé l'aut'e bo', i pas té connaîte c'était Cabwite. Lé Cabwite tombé l'aut'e bo' i di, "Si ou té cassé patte moin, ou té qué connaîte qui n'homme moin yé."

VARIANT<sup>3</sup>

There's a dawg and a goat lived togeder all their life, thought it best to build a house. Go in the wood, every day they build little. An' next day they went back, add on, and then when it was finish' they went to live, and when they went they sat down in the house. Up step a lion and shook the goat and the dawg hand, then the dawg turned to the goat and said, "That's a lion and he eat us. So therefore I'll tell him goin' behin' the house pass water, while you goin' near the river turn a stone." And the dawg went and began to run, and the lion look behin' it and it swam across. Then the dawg said, "Well, Lion, if you name man, t'row dat stone behin' me." An' as soon the stone was landed, the goat jump and went baa—a! An' away they went.

5. DEVOUÉ, DEVOUÉ MOIN!<sup>4</sup>

Compé' Lapin épi Compé' Macaque épi Compé' Tig'e. Compé' Lapin di Compé' Tig'e, "Enous allé la-pêche!" Épi la Compé'

<sup>1</sup> This suggests the familiar incident of escaping ambush by suggesting to the one in ambush that the house habitually speaks, or that the shelter shakes.

<sup>2</sup> Informant 20.

<sup>3</sup> Informant 1.

<sup>4</sup> Informant 14.

Lapin allé la-pêche, i di, "Compé' Tig'e, ou metté la-maing adans un t'ou." Là Compé' Tig'e metté la-maing en t'ou a, yo tou'né chatte, chembé la-maing, épi faisait aso yon pichette, épi i mort. Compé' Lapin poin Compé' Tig'e épi po'te la-caye li. Compé' Macaque 'tend ça. I allé invité Compé' Lapin pour allé pêché. Là yo allé Compé' Lapin di Compé' Macaque, "C'est icite où nous pêché." Compé' Macaque dit Compé' Lapin metté la-maing avant. Compé' Lapin di non. Macaque di, "Oui, metté la-maing!" Compé' Lapin di Compé' Macaque, "Allé 'tiwé pichette la ba moin." Compé' Macaque di, "Non, quitté là!" Compé' Lapin di, "Ah, Compé' Macaque, moin qué mort jou'di. *Do* (Eng.), Compé', 'tiwé pichette la ba moin!" Macaque di, "Compé' Lapin, fa (va) vite! I ca vini ta', c'est temps pou' nous allé." Compé' Lapin metté la-maing en t'ou, épi Compé' Macaque di, "Di devoué devoué moin!" Épi Compé' Lapin di ça. Compé' Lapin volé en ai', i tombé asou un pichette, épi Compé' Macaque wé, épi po'té en la-caye li, épi i tué. I metté en gla (?) di-fé'.

Un demi beau matin Compé' Cabwite té ca passé. Compé' Macaque couwé, i di, "Eh bien, Compé' Cabwite, pas n'y Compé' Lapin enco'. Moin chué hié'." Épi Compé' Cabwite té content tellement j' qu'à temps i di Compé' Macaque qui échanté yo chantant bal. Cabwite commencé ba—be! ba—be! ba—be! Cabwite di, "Compé' Macaque, déman soi' c'est pou' nous baille yo dansé à faveur Compé' Lapin ou tué." Épi demain soi' Compé' Chatte, Compé' To'ti, les deux musici'ns. Dansé commencé, yo commencé joué musique. Chatte commencé dansé. Tig'e commencé dansé. Cabwite commencé dansé. Macaque commencé dansé. La de bas six heure dansé fini.

#### 6. TIG'E 'TEND ÇA QUI FAITE EN L'AUT'E LA-MONDE LA: LAPIN CRACHÉ ASOU MOIN!<sup>1</sup>

Lapin monté en pied bois epi i commencé baille Tig'e fatigue. I ca cuiyé Compé' Tig'e chu builé (cu brulé). Di là Compé' Tig'e jeté pied bois la à té'. I chembé Compé' Lapin. Compé' Lapin di, "Tous les jou' monde ca pas allé, mais si ou vlé 'tend ça qui ca faite en l'aut'e la-monde la, metté tête ou adans t'ou ça la, epi ou qué 'tend." Lé Compé' Tig'e metté tête li, i di, "Moin pas 'tend ayien." Compé' Lapin di, "Po'ssé tête ou plis 'fond, epi ou qué 'tend." Lé fait ça, estomac li té t'op la'ge, epi là même Compé' Lapin poin un mo'ceau bois coumencé batte li. Di là i quitté i. Epi i allé la-caye li. Lé l'aut'e monde té passé, yo wé Tig'e la. Yo hallé, so'ti di adans t'ou la.

Compé' Tig'e di, "Ça i couté moin, c'est pou' moin chué Lapin." Lé Lapin 'tend ça, i allé, i t'ouvé un vieille la-peau Cabwite qui

<sup>1</sup> Informant 20.

puwi (pourri). I metté asui (asou i), epi i couché amitan chiman eti Tig'e qué wé i. Lé Tig'e vini, i 'mandé Cabwite, "Ça qui fai ou?" Cabwite di, "Compé' Lapin c'est un n'homme qui tellement dangeré moin epi té tini yun 'tit pa'lé epi i craché asou moin, c'est ça qui tini moin en l'état cé la." Lé Tig'e passé, i quitté là, i allé la-caye. I t'ouvé yun la-peau chien qui puwi, i poin i, i metta asui, i allé asperé Tig'e plis duvant. Lé Tig'e wé, Tig'e 'mandé chien ça, "Qui awivé ou?" I di, "C'est Lapin qui tini moin en l'état ça la. Si ou epi i jamais tini auquene 'tit pa'lé, pas jamais embêté i, pisse c'est un mauvais homme." Lé Tig'e passé, Lapin allé la-caye. Di là i bainyen epi monté bo' boutique. I 'contwé Tig'e epi ché l'aut'e camarade ca bwé. Di là Tig'e di, "Compé', vini 'tit bwé!" Lapin di, "Si c'est auquene bêtise ou qué 'mandé moin, wé Cabwite epi Chien avant, pisse si ou (yo) di ou ça moin fai yo, ou pas ca jamain di moin ayien." Tig'e di, "C'est un gwogue moin ca cuiyé ou pou'." Là Tig'e di, "Ça qui di ou moin di moin qué chué ou, c'est plis gwand menti, pa'ce' depi moin connaitte ou nous c'est plis meyou (meilleur) camarade."

7. WAX DOLL<sup>1</sup> (TAKE MY PLACE!<sup>2</sup>): TIGER LISTENS TO WORLD BELOW:  
RABBIT SPAT ON ME!<sup>3</sup>

Water hole, Rabbit mess up water, could not get water. Dey make wax doll, teacup of chocolate in one hand, bread in other. Rabbit ask chocolate. Doll don't answer. Rabbit say, "Goin' to lash you. . . ." Rabbit stick. People came, held him. Going to brand him with hot iron.

Tiger passes, say, "What wrong?" — "King said if he don't eat biggest bull in savanna he goin' to kill him." It was not Tiger it was Rabbit. "We tie one here, and we meet one. That one has to pay for it."

Rabbit in high tree. Tiger breaks down tree. Rabbit says, "If you allow me one chance, I will show a nice trick by which in trouble you can escape. Dig hole in ground. If you put in head, hear what is happening in world below." Tiger puts in head, can't hear anything. Tiger stick. Takes big stick, beats Tiger till almost dead.

Some party passing saw Tiger, pull him out. Said would not leave Rabbit in peace until he kill him. Rabbit heard of this, went got rotten goat skin, dressed it, went and lay down where he knew Tiger would pass. When Tiger coming, took Rabbit for goat. "What's wrong?" Said, "That man they call Rabbit so dangerous, that if you have any misunderstanding, leave it easy, never ask explanation. He and I dispute. He only bark and spit on me, bring me

<sup>1</sup> See p. 9.

<sup>2</sup> See p. 10.

<sup>3</sup> Informant 20. The story is abbreviated because it had been told once in Creole.

into that state." When Tiger left him, left spot, got rotten dog skin, went on. Met Tiger opposite. Lie down in road. "What wrong with you?" — "Rabbit spit on me, bring me into that state." Tiger said, "Well, I was going to Rabbit now, but I best leave it off." Rabbit went home, wash nicely, dress, went up to shop, met Tiger and other friends. Then Tiger still wanted to ask him about what he done to him, but remembering about Goat and Dog, called, "My friend Rabbit, come here awhile." — "What you going to ask me? If any nonsense, before you ask me, you best see Dog and Goat and ask them what they suffer from me." Then Tiger said, "It is not that I call you for. I simply call you to have a drink." Rabbit said, "You playing man, but you meet man now. I heard you said when you meet me you going to kill me." — "I never said so."

#### 8. POPOTTE LA-CI'E: VINI MANGÉ BA MOIN!<sup>1</sup>

C'était Compé' Lapin, i té ca volé tous les jours un jardin l'woi. L'woi té lasse metté ga'de pou' chembé voleu' a. Yo pas té ça chembé. Yun jou' yun vieille femme di l'woi pou' fai un belle popotte la-ci'e avec yun assiette tablette à la maing avec metté un bout jardin a. L'woi metté jou' bon matin a. Compé' Lapin vini, i wé fi' a, i di, "Bonjour, Mamzelle!" I pas reponde. I di, "Un belle fi' com' ou, mon ca di bonjour, ou pas ca reponde." I di, "O ca wé i semme com' si ou aimé moin." I di, "Eh bien, moin qué poin un tablette, moin qué mangé. Lé moin fini, moin qué bo ou." I poin tablette la, i mangé, i vini, épi i bo i. Bouche li collé, i di, "La'gué moin, ça ou ca chembé moin tellement a?" Lapin est fâché. Lapin di, "Si ou pas la'gué, moin qué ba un coup à p'ésent." I hallé patte li, i ba un tappe. Lé baille coup a, la-maing coulé. I di, "Ga'dé moin, à fo'ce ou aimé moin, ou pas vlé la'gué moin." I ba un aut'e tappe enco'; l'aut'e patte la puis (pris). I di, "À p'ésent moin qué ba un coup eux même."<sup>2</sup> I baille il épi deux aut'e patte la. Tous deux puis. I baille il un coup de boudin, boudin puis. I était wond. L'woi vini, i t'ouvé Lapin puis. I di, "Ah Lapin! c'est ou té ca volé moin."

I mené Lapin, i allé, i 'mawé Lapin aduns gouand savanne, i metté yun fé' qui 'ni t'ois brace longuer en di-fé'. Mais Lapin à p'ésent wé Tig'e ca veni, i poin pleuré, "Ah bon Dieu seigneur', yon pitit bête comme moin l'woi vlé moin mangé dé' bœuf avec cinq fourneau pain!" Lapin di, "Compé' Tig'e, ou est tant plis g'os, vini mangé ba moin!" Tig'e defaite Lapin, épi Lapin 'mawé b'en sewé. Epi Lapin allé bo' la-rivié', i serré en bas la woche. Là Tig'e wé l'woi ca vini épi fé' ch'ud (chaud) a, i di, "Woi, c'est pas moi, c'est Lapin!" Woi di, "Ça qui là, c'est yo qué poing." L'woi vini

<sup>1</sup> Informant 13.

<sup>2</sup> A real blow.

épi fé' ch'ud, i foué à fesse Tig'e, avec i la'gué i. Tig'e poin couwi bo' la-rivié', i assise asi même woche la Lapin té é. Lapin teni un g'os aiguille, i piché Tig'e même place la. Tig'e di, "C'est Lapin ca fai ça!" I levé woche la. Lapin poin couwi, i helé, "Tig'e chu boulé (brulé)! L'woi ca vini!" Com' ça Tig'e poin couwi. Moin té ca passé, moin di Lapin ça pas la manié'. I fai yun coup woche di moin. Moin baissé, woche la tombé amita tête la, i rend moin shop (chauve) au jig jou'di.

VARIANT (WAX DOLL: TIE ME IN YOUR PLACE!)

There was a gentleman who had a very large and fine garden and every time his provision come to perfection he cannot get it. So he got an image and dressed the garden in a way that whosoever come there must stick. So one day Compé' Saiyen (Spider) passing by the garden saw this image in the shape of a girl nicely looking with a lot of bread and butter in her hand as if offering to anyone that wished to get it. Saiyen came near her and said, "Good morning!" The girl didn't answer, but smiling Saiyen said to her, "You fancy your bread and butter I want." She didn't answer him. He said to her, "I'll take it, yes!" The girl didn't answer him. He came nearer, "Good morning." The girl didn't answer him, and he said, "I'll take the bread," and that hand stick. He said again, — "Let me go. If you don't let me go, I'll slap you." The girl didn't let him go. So he took the other hand, gave her the slap. The other hand stuck. He said, "If you don't let me go, I'll kick you." She didn't let him go. He kicked her. That foot stick. He kick her again with the other foot. That stick also. He butt her. His head stick. So Saiyen well fastened on.

Then after the master of the garden came he said, "Oh, Saiyen, c'est ou ca fai moin ça; et b'en, moin qué matu (montrer) ou coument pou' volé'." So he tied down Saiyen. Went to smith shop and heated a long iron rod, hot red. During the time the iron heat, Compé' Tig'e passed that way where Saiyen was tied. He saw Saiyen tied there. He said to Saiyen, "Compé' Saiyen, ça ou ca fai là?" He said, "Mouché Saniquéqué qui 'mawé moi ici pour moin ma'ie epi fi' et moin t'op pauv'e pou' ma'ie fi' Mouché Saniquéqué." Compé' Tig'e said, "Compère Saiyen, ou t'op sotté, moin qué defaite ou et p'is 'mawé moin!" So Saiyen was loosed by Compère Tig'e and he tied Compère Tig'e. Climbed to the top of a tree and waited for the result. A few minutes after the gentleman came, not looking or noticing anything with that red hot iron, shove it through Compère Tig'e. Compère Tig'e made one great force, burst loose the rope and with one leap when he sprang he made a trace. When he reached within the woods where he thought he had escaped. Compé' Saiyen stayed in the top of the tree and bawl out, "Qué mune' ou qué'mandé pou' Tig'e que (cu) b'ulé, coupé en haut coupé en bas, Tig'e qué (cu)

b'ulé namita?" Tig'e began to trace the wood again, and tig'e forever tracing wood up to this day where always read of the tiger's track.

#### 9. EN BOUDIN 'LÉPHANT<sup>1</sup>

Compé' Lapin té ca volé viande en didans boudin 'Léphant. Lapin c'était pawain yishe Compé' Tig'e. Tig'e 'vouyé 'tit ma'maille la cha'ché di-fé' la-caye Lapin. Lapin baille 'tit ma'maille la mo'ceau viande. I di, "Po'te ça ba papai ou!" Tig'e 'mandé 'tit ma'maille la, "Eti ou poin ça?" "Tit ma'maille la di, "C'est pawain moin qui ba moing." Tig'e allé, di, "Compé', eti t'ouvé viande?" Lapin di, "Eh b'en, ça didans boudin 'Léphant. I di, "Eh b'en, Compé', moin c'allé epi ou." I di, "Compé', 'porté yun pitit sac." Tig'e poin un g'os sac. Lé allé, yo entré en boudin 'Léphant. Lapin di, "Compé', coupé tout pa'tout, mais ça qui ca pend là pas coupé!" Lé Lapin té pawé pou' allé, i di, "Compé', 'nous allé!" I di, "Sac moin poco plein." Lapin allé quitté. Tig'e di, "Compé' di moin pas coupé ça, mais qué coupé pou' wé." Assim i coupé ché (cœur) 'Léphant, 'Léphant tombé mort. Lapin we'té, i pas wé Tig'e. I allé wé ça qui fai. Lé 'wivé, i t'ouvé 'Léphant à té' mort. I poin couteau, i fané boudin 'Léphant, i t'ouvé Tig'e en didans 'Léphant mort. I poin Tig'e epi 'Léphant, i po'te yon (yo) caye li, epi i salé tous les dé', epi i mangé yo.

#### 10. MISÉ AJIDIC FAI WÔLE MO' POU' CHOUÉ MACAQUE<sup>2</sup>

Téni un homme eti ca cuyé Misé Ajidic; i ma'ié dépi en l'âge di seize ans. I jeté yun carré té',<sup>3</sup> i planté à mi (maïs). Lé mi a té ca bon, i pas té ca t'ouvé adans po' macaque té ca ma'gé to'te. Yun jour i di, "Madame, moin qué fai wôle mo' po' ga'né demi bocou wum siwop po' invité toutes ces macaque la pou' vini chiene (tenir) veilli, épi pou' ba yo boué wum épi siwop." Lé toutes qué soû', i qué chou (tuer) yo épi coutelas. Lé Madame Ajidic allé ca pléwé, Compé' Macaque 'mandé ça i 'ni? I di, "Vini cha'ché yo pou' maî' (maître) que mo'." Com' ça Compé' Macaque 'voyé cha'ché toutes les aut'es pou' chiene veilli là. Lé yo vini, yo t'oubé Ajidic esposé. Compé' Macaque di madame li, "Ajidic, c'était yun bon homme." Com' ça i po'té liv'e li pou' yo chanté senti (? sentiment) bai Compé' Ajidic. Compé' Macaque commencé chanté,

Ajidic, Ajidic,  
Tounago,<sup>4</sup> tounago,  
Salima salima dendé.

<sup>1</sup> Informant 13.

<sup>2</sup> Informant 13.

<sup>3</sup> Three acres and a quarter.

<sup>4</sup> This and the following are nonsense words.

Là yo commencé boué mais, tini yun pitit fimelle qui pas té cwab (ca bwé) pa'ce' i tini idéé Ajidic pas té mo'. Com' ça re'té bo' la-porte. Lé yo bien boué, toute macaque té sou' pas sa' levé, Ajidic levé, épi coutelas i choué toute macaque. Anic pitit fimelle macaque qui 'chappé. C'est ça qui fai tini macaques en bois enco'. Moin té ca passé, moin di Ajidic, "Ça c'est l'evantaye (d'avantage)." I ba moin yun coup pied amitan tête moin, c'est ça qui fai moin shob jadi (aujourd'hui). Com' ça moin que va 'conté ça bai camarade moin pou' yo pas melé Ajidic s'affaires les aut'es.

# 11. BÊTE-À-PLUME POIN PLIMI (PLUMAGE) O: METTÉ MOIN MATELAS!<sup>1</sup>

Bon Dieu qui té baille yun déjeuner pou' toute bête-à-plume, mais Moracoy té vlé allé, *too*. I 'mandé toute bête-à-plume yun plume. Com' ça chaque s'oiseau baille yun plume, épi yo monté à Paradis. Lé yo 'wivé, yo t'ouvé couvert à table. Nom Moricoy c'était Mesié. Com' ça *botla* (English, *butler*) di, "Mesié, déjeuner pawé (prêt)." Com' ça Moricoy assise, i ouvert li quat'e patte wond table la pou' empêché les aut'es mangé. Com' ça chaque s'oiseau commencé poin plimi o. Com' ça Moricoy tout-ni (nu).

*Botla* poin Moricoy, i la'gué. Lé Moricoy té ca descenne, i hélé, "Mes amis, bon Dieu ca descenne. Metté mapla (matelas) épi paillase!" Eti yo metté i ma'qué, i tombé asi un woche blanc. Com' ça dos coivé (crever). Chepaté (charpentier) Moricoy vini piéceté i. C'est ça qui fai tini pièce com' ça la-jou'née jou'di. Moin té ca passé, moin di Moricoy, "Voicité (voracité) ou!" Com' ça i ba moin yon tappe, i 'vouyé moin pou' moin raconté ou ça jou'di.

# 12. BÊTE ÇA LA CA SENTI! (METTÉ MOIN MATELAS!)<sup>2</sup>

Yun jou' Papa bon Dieu baille un fête en haut ciel pou' toute bête en plume allé. Moracoy té vlé allé, mais i pas tini aille. I 'mandé plisieu' ces s'oiseau la pou' mené. Yo di, yo t'op pitit, yo pas sa' po'té. I 'mandé Corbeau pou' mené. Corbeau di, "Ou un pé' lou', mais moin qué essayé." Co'beau poin, metté en bas yun aille, épi i ca volé épi un s'aille. Lé 'wivé, en ce'tain hauté', Moracoy di, "En bas aille bête ça la ca senti." Co'beau 'mandé, "Ça ou di?" Moracoy di, "Moin 'mandé o si nous loin pou' 'wivé encore?" Co'beau volé plis haut. Lé yo pwès 'wivé Moracoy di, "Bête ça la ca senti!" Là même Co'beau ouvé s'aille li épi i la'gué Moracoy. Moracoy ca descend, ca helé, "Papa bon Dieu ca descend, metté moin matelas déwo (dehors)!" Lé yo metté tini un g'os woche qui westé en mitan, c'est matelas la. Moracoy tombé dwete asou woche la épi i 'crasé toute dos i. Lé jéwi (guerir), i westé marqué.

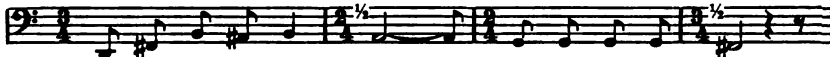
<sup>1</sup> Informant 13.

<sup>2</sup> Informant 20.

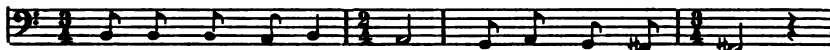
13. BONNE DIEU TÉ BAILLE UN BAL POU' TOUTE BÊTE-À-CORNE<sup>1</sup>

C'est un bal bonne Dieu té baille. I invité toute bête-à-corne.  
Compé' Chien té vla allé. I pas teni corne. I t'ouvé dé' corne, i collé  
en tête li. 'Gouti<sup>2</sup> té vla allé, i pas teni corne, i té obligé westé.  
Jou' yo té pawé pou' allé 'Gouti descend bo' la-mé'. Lé yo poussé  
canote la, lé yo un bon distance, 'Gouti poin chanté,

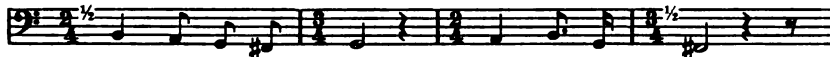
♩ = 58



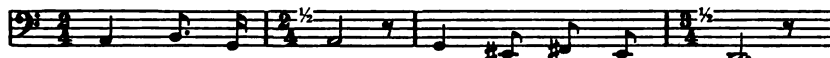
Cap'-taine Jean Cab-wite, oh—, son-dé de la corne



Cap'-taine Jean Cab-wite, oh son-dé de la corne



Chien pas ti - ni , corne Son - dé les cornes



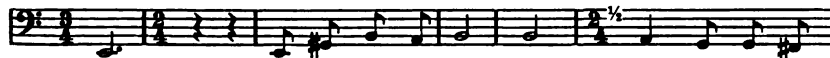
Son - dé les cornes Cap'-taine Jean Cab - wite



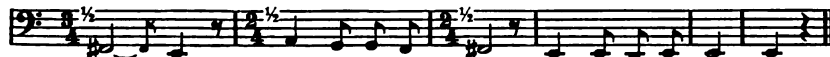
Cap'-taine Jean Cab - wite Chien jet - té la corne



Son - dé les cornes———— Chien pas ti - ni



corne Cap'-taine Jean Cab-wi - te Chien jet - té la



corne Chien pas ti-ni corne Chien pas ti-ni corne.

Cabwite di i 'tend 'Gouti ca di qué' choy. "Couté ça!" 'Gouti di  
encore,

Cap'taine Cabwite,  
Sondé les cornes!  
Chien pas tini corne.

<sup>1</sup> Informant 13.<sup>2</sup> Agouti. "Something as a rabbit, short ears, have no tail."



Cap'taine Cabwite poin un bouteau, i sondé les cornes, i cogna corne Chien, corne la tombé. Yo levé Chien, yo jeté Chien en de l'eau. Lé Chien arrivé à té', i *sta* (Eng. *start*) derrie' 'Gouti a. 'Gouti poin chanté,

Clo clo di clo,<sup>1</sup>  
Moin ca monté dans hauté',  
Moin qué 'contré mama moin,  
Moin ca monté dans cayé  
'Contré moin mama.

♩ = 66

Clo clo di clo

clo clo clo di clo

♩ = 100

mon-té dans hau-té' moin qué dans hau-té' moin qué

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

Lé i 'wivé t'ou, i rentré, la-cheye (queue) pas tini temps passé. Chien coupé au-was-cou-pyoine (?).<sup>2</sup> C'est ça qui fai 'Gouti pas tini long la-ché 'jou'di.<sup>3</sup>

#### 14. LAPIN CA RIDE (ENG.) CHOVAL<sup>4</sup>

C'était yun fi'. Yun jou' Choval veni, i wé fi' a, i di, "Ça c'est yun belle fi'." I 'mandé fi' a pou' fai l'amou'. Fi' a di, "Lé ou vivé (viré), moin qué ba reponse." Lapin té ca passé bo' cayé fi' a. I wé fi' a, i di, "Bonne ap'ès-midi!" I 'mandé pou' un vé' di l'eau. Apwi (après il) bwé de l'eau a, i 'mandé fi' a en l'amou'. Fi' a di Compé'

<sup>1</sup> Nonsense syllables.

<sup>2</sup> Close to the anus.

<sup>3</sup> Rendered in English as follows: Dog and Agouti living in one house. Dog, champion drummer man. "If you go, I go," said Agouti. Sticks horns with mud. Take little boat, away he gone. [Agouti betrays Dog.] God say, "Stop music! I hear somebody." God tests everybody in his house. Dash Dog in sea. Dog follow Agouti. Agouti in hole, tail grabbed by Dog.

<sup>4</sup> Informant 13.

Choval té 'jà 'mandé i. I di fi' a, "Coument ou pé' quitté yun gentil-homme com' moin pou' accepté Choval? Moin ca *ride* (Eng.) Choval lé moin vlé." Jou' Choval vini, fi' a di ça. Choval di qué mené Lapin pou' 'mandé Lapin ça. Lé Choval vini, i di, "Compé' Lapin, c'est ou moin vini cha'ché pou' allé la-caye fi' a pou' menti ou di asi moin." Lapin di, "Compé', moin bien malade, moin pas sa' ma'ché." Choval di, "Moin qué po'té ou asi dos moin." Lé Lapin monté asi dos Choval, i di, "Compé', moin qué tombé." I di, "Compé', coument nom bagaye la yo ca mette asi dos la pou' assise là?" Choval di, "Selle." I di, "Compé', ba moin yun!" Choval metté ba i. I di, "Compé', coument bagaye la yo ca mé' en bouche la?" I di, "Bvide." I di, "Compé', coument bagaye la yo ca mette en talon soulier?" I di, "S'ép'ons." I di, "Compé', coument bagaye la yo ca chiembé en la main a?" I di, "Fouet." I di, "Ba moin yune!" I monté en l'ai' dos Choval. Là Choval té c'allé fort. I di, "Non, Compé', p'allé fort, moin qué tombé." Lé té tini à pui p'ès yune mille distance, i commencé *ride* Choval, i commencé ba i coup di fouete epi s'ép'ons. Lé 'wivé bo' caye fi' a, i helé fi' a, "Ga'dé si ou coué bas (pas) ca *ride* Choval lé moin vlé!" Toute monde so'ti déhors ca 'ga'dé. Lé 'wivé, i o'donné yun *groom* pou' poin Choval fe'mé en l'etui a. Toute munde helé, "Houro pou' Compé' Lapin!"

#### 15. RABBIT MAKES TIGER HIS RIDING-HORSE<sup>1</sup>

Tiger and Rabbit was once courting a girl. The girl had love' Tiger. So she told Rabbit, "Tiger is my sweetheart!" Rabbit said to the girl, "Girl, Tiger is my horse." The girl told Tiger, "My boy, Rabbit said you are his horse." Tiger got vex and went to Rabbit house. He said, "Rabbit, how you can say ahm your horse?" Rabbit said, "No, Tiger, I will never do you a thing like that. You are a man who gives me something to eat when ahm hungry." So Tiger said, "Le's go to my girl!" Rabbit know what he had to do. He said to Tiger, "Tiger, ahm sick. I can't walk." Tiger said, "Get on my back!" Rabbit said, "Tiger, please put a saddle on your back for I to sit on." Tiger did so. Rabbit said, "Tiger, put something in your mout' like what a white man put in a horse mout'." So he did. Rabbit hold the rein and went along. When he reach near the girl house he said, singing,

See me, Nancie, coming down!  
 See me, Nancie, coming down!  
 See me, Nancie, coming down!  
 See me, boy, ah ride 'em!

So the girl came out and see that Rabbit was riding her sweetheart Tiger, and Rabbit get the girl. So Rabbit said, "Girl, ahm too smart for the world. I am the wisest man in the woods."

<sup>1</sup> Written by 9.

16. BALEINE EPI 'LÉPHANT FAI UN PAWI<sup>1</sup>

Teni Compé' Lapin, i we'té un jou', i di i qué wé 'Léphant epi Baleine ça qui plis fort. I descend bo' la-mé', i wé Compé' Baleine, i di, "Compé' Baleine, moin teni un gouand chicane epi Compé' 'Léphant. 'Léphant chicané epi moin i sa' hallé à té." Baleine di i ca hallé quat'e 'léphant. Lapin allé en bois, i wé Compé' 'Léphant. I di Compé' 'Léphant Baleine di i sa' hallé i. 'Léphant di, "Pas Baleine!" Com' ça yo fai un pawi. Lapin po'té g'os co'de, i 'mawé yun bote (bout) à rei' 'Léphant, yun bote à rei' Baleine. Lapin helé, "Away!" (Eng.) Lé yo commencé hallé yun à aut'e, 'Léphant hallé Baleine bien p'ès. Baleine poin chanté,

Train train la Baleine traine traine,  
 Ça qui ca cwié nom moin  
 La Baleine traine, traine,  
 La Baleine traine, traine.

Com' ça yun hallé l'aut'e jique temps yo té lasse. Eti 'Léphant poin piéton, c'est ça qui fai 'ni p'its (puits) 'jou'di. Eti Baleine batte la-ché i, i fai rade mare.<sup>2</sup>

17. COU'SE À C'APAUD<sup>3</sup>

Yon woi qui téni yun fi', mais Compé' Chuval té aimé fi' a. C'apaud té aimé *too*. Woi di yo i qué fai yun cou'se, ça qui 'wivé en 'vant qué ma'ié epi fi' a. Jou' cou'se la té pawé, yo téni *six* mille distance pou' couwi. C'apaud allé yamassé deux centi (cent de) c'apaud, épi metté tout longue chimin distance en distance, i même westé en bas escalier woi. Lé yo té pawé, yo hélé *away*! Yo *sta'* la cou'se. Lé Chuval couwi un mille, i di qui chanté pou' 'tenne eti C'apaud yé. I poin chanté,

Chuval est  
 Chuval est  
 Chuval est  
 La-caye madame di Chienne  
 Chuval est.

I 'tenne C'apaud reponne yon mille distance. C'apaud chanté,

*Why* (Eng.), *why*, *why*  
 Caye ma conta Chuval est.

<sup>1</sup> Informant 13.

<sup>2</sup> English version: Rabbit told Elephant such a strong man. Tell Whale... "When I shake rope, you pull." When they slack rope, Rabbit say, "I am a small man, but as strong as you." So he win the bet on both sides. He take all the money and he never pull.

<sup>3</sup> Informant 13.

Lé Chuval 'wivé à ma'che escalier, i t'ouvé fi' a assise jam'e C'apaud. C'apaud donné *groom* la pou' poin Chuval fe'mé à l'échiwie (l'écurie). C'est ça qui fai la jou'ni jou'di Chuval en cayé, C'apaud en bas woche.

18. CHATTE EN L'AI' DOS DE TO'TI<sup>1</sup>

Yun fois Chatte épi To'ti té po' ma'ié yun fi' l'au' (l'autre) bord de g'l'eau. Chatte di To'ti qui i 'ni p'éfé'née pou' ma'ié fi' a. Et yo fai un pawi po' allé 'contré fi' a et p'emier qui 'wivé soit ma'ié fi' a. Jou' a yo quitté, Chatte sauté en l'ai' dos de To'ti, et puis yo en woude (route) c'allé. Temps en temps To'ti ca cwié po' Chatte, ca 'mandé, "Eti ou est?"

Chatte o obino,  
Eti ou est, obino ?  
Moin c' allé ma'ié, obino.  
Moin a fonds la-mé'.  
Eti ou est, obino ?

Té' (temps) yo 'wivé bien puis (près) cayé fi' a, Chatte sauté à té' et puis o'donné To'ti choué po' déjeuner.

19. THE PASS-WORD<sup>2</sup>

Dere was a lot of t'ieves and dey had a big cave dey used to go in. So when dey want it open, dey would say, "Open Caesar!" and it would open. A fellow got on top of a tree and see de t'ief when dey open it. And he get down and say de same, and it open', and when he get in, he forgot it. So when de t'ief came, dey saw him and dey didn' want him to know deir secrets. So dey kill him.

VARIANT (COUMENT LA-PORTE LA CA OUVÉ'): LA FIN DI MUNDE<sup>3</sup>

C'était Diab'e, i tini yun cave i té ca metté toute vian'e li. Diab'e c'était pawain Lapin. Lapin té ca allé la-cayé Diab'e, i té ca connaîte coument là 'tit ca' ouvé' avec fe'mé. Yun jour Tig'e di Lapin i c'allé épi. Lapin di Tig'e po'te yun pitit sac. Tig'e fai un sac à peu p'ès cinq b'ace. Lapin di Tig'e 'couté bien coument la-porte la ca ouvé'. "Brippe, brappe!" i ouvé', "Boutou!" i fe'mé. Lapin so'ti, Tig'e plein sac li vian'e, i allé pou' ouvé' la-porte la, i di, "Boutou!" I poussé la-porte la. La-porte la fe'mé plis di (dur). I di, "Brippe, brappe!" La-porte *slack* (Eng.). I di, "Boutou!" Diab'e 'wivé, i (Tig'e) entré en bas cabane. Tig'e té pé', i caca en bas cabane la. La

<sup>1</sup> Informant 10.

<sup>2</sup> Informant 9.

<sup>3</sup> Informant 13.

Diab'e poin<sup>1</sup> . . . I di, "Diab'e, poin yun corde epi poin moin." Coupé corde la. Là Tig'e poin couwi.

Lapin teni g'os pied bois eti té ca fai s'attrape Tig'e wé. I di Tig'e, "Jou'di la fin di monde! Bon Dieu ca vini epi toute ange li, coutelas, fisi', hashote (Eng. *hatchet*), hashe." Tig'e 'mandé un pitit place p'li (pou' li) serré. I di, "Poco lé moin di ou, couwi!" Teni yun falaise yon mille distance. I di, "Tig'e, couwi! La fin di monde 'wivé." Tig'e poin couwi. Lé wé i poué (p'ès) falaise la, i helé, "Westé!" Tig'e couwi, i tombé, ipi (et puis) cassé coui.

## 20. BA MOIN HA'DES MOIN!<sup>2</sup>

C'était Lapin qui baille un danse. I invité toute sorte qualité, dame, poule, bowique, cabwi, chien, co'beau. Mais i pas té invité C'apaud. Epi ap'ès C'apaud vini en concile. Com' ça Lapin di, "Faut qui nous invité C'apaud." Com' ça Co'beau di, "C'apaud pas 'ni ha'des, i c'est homme qui toujours négligent." Com' ça Lapin di, "Nous qué ba ha'des." Com' ça baille ha'des. Epi habillé C'apaud. Toute so'te qualité habima, g'os collet, b'en habillé. Yo ca allé pou' joué, Lapin chanté,

Coro, via, via, *why, why*.

À lé ça yo ca dansé C'apaud di qué joué. Lapin di, "Non, C'apaud pas jamais allé à dansé, j'jéwé pou' joué musique." Di là C'apaud di, "Si moin pas té sa' fai, pas té qué di pou' moin joué." Di là C'apaud poin violon epi commencé joué,

Tous ça qui pas ca 'tenne  
Moin qué tanglé (Eng. *tangle*) o,  
Corovin *why* tanglé o.

Di là toute mune ca dansé, yo conta (content) musique C'apaud. Toutes ces fi' a so'ti aimé C'apaud pou' gamme C'apaud ca joué belle. Di là ces ga'çon la yo poin jalousie. Epi yo di, "Moin vlé ha'des moin." Com' ça Lapin cuyé C'apaud epi di, "Moin vlé camisol moin." Com' ça ces fi' a qui bo C'apaud, yo di, "Si ou 'ni ayen pou' Lapin, ba li!" Com' ça C'apaud tellement honte, i di, "Moin pas 'ni anyen." Lapin di, "Apwès nous po'té icite ba ou ha'des toutes ces fi' a aimé li." Epi i, Lapin, pas ca t'ouvé auchune fi'. Com' ça i di, "Ba moin ha'des moin!" Com' ça C'apaud tiwé ha'des la, i baille. Toutes ces aut'e bête 'mandé pou' ha'de la toute. Com' ça i était sans ha'des. C'apaud té bo' finêt'e, wé la-'vié' (rivière). I té honte, epi jeté co' i en g'l'eau a, i fini, epi i allé.

<sup>1</sup> Here another man broke in and finished the story.

<sup>2</sup> Informant 18.

21. DÉ' WOCHÉ EPI YUN TÊTE MACAQUE<sup>1</sup>

I té tini un ga'çon, tous les jou' papa ca 'voyé en jardin t'avail. Tous les jou' lé allé, yun macaque la vini, i ca 'mandé ga'çon, "Ça ou po'té ou mangé?" Ga'çon la ca di, "Moin pas po'te grand affaire. 'Ga'dé en pot la, mangé, epi quitté mo'ceau ba moin!" Macaque la mangé toute. I pas ca quitté pièce ba i. Ga'çon la ca 'ni pou' souci canne. Papa i 'mandé, "Pou'qui ou ca vini maigre com' ça?" I di papa i, "C'est un macaque qui ca mangé toute déjeuner." Papa i di, "Là ou ca viré, mené ces dé' chien la, epuis couvé' yo en bas panier la." Lé Macaque vini, i 'mandé ga'çon, "Ça ou 'ni pou' mangé 'jou'di?" Ga'çon la di, "Eh b'en, 'jou'di moin bas po'te unyen grand, mais levé panier la, ça ou wé là poing." Lé Macaque la levé panier la, ces dé' chien la pa'ti derrié' i. I couwi tout partout, jisse à temps bon Dieu ridé (aidé) i 'chappé. Ga'çon la mené ces chien la, pou' yun simaine apuis ça. Lé li wé Macaque la pas ca viré, i pas embêté pou' mené ces chien la encore. Là Macaque la wé ga'çon la pas ca mené chien la, i viré un jou', i di ga'çon a, "Moin vlé ou gratté dos moin ba moin." Lé ga'çon la coumencé gratté dos i, i chembé la-main ga'çon la epi laché i, epi i di, "Tout partout eti chien o fai moin passé c'est là même moin qué ou fai passé." I touené (trainé) jisse à temps i vini so'ti la-caye Papa Chab'e. Lé yo 'wivé là, Macaque la di, "Papa Chab'e, moin po'te viande fwi (frais) ba ou." Papa Chab'e di, "En guise c'est yonne, c'est dé'." Ga'çon a coumencé pleuwé. Papa Chab'e 'mandé ga'çon, "Pou'chi ou ca pleuwé?" Ga'çon a di, "Moin faim." Papa Chiab'e ba li yun bawi' choux. Ga'çon la ca pleuwé toujou'. Papa Chiab'e 'mandé, "Ça qui fai ou?" I di com' ça, "Lé moin té la-caye papa moin, c'est epi s'ong'e macaque nous ca plishé choux [tania]." Macaque di, "Ça pas fwais, ga'çon ça la pas jamais wé macaque la-caye papa i." Papa Chiab'e di, "Si, c'est fwais, ou si c'est pas fwais, ou tini pou' faire ça moin di o pou' faire lé ou la-caye moin." Macaque allé, i coumencé plishé choux jisse à temps toute s'ong'e li fini. Ga'çon a ca pleuwé toujou'. Papa Chiab'e 'mandé, "Pou'qui ou ca pleuwé?" Li di com' ça, "La-caye papa moin c'est epi g'l'eau s'yeux macaque nous ca lavé choux." Macaque di ga'çon ça la ca menti. Chiab'e helé derrié' i. Là même Macaque coumence pleuwé pou' faire de l'eau pou' ga'çon a lavé choux. Là lé fini ga'çon la coumence pleuwé. Papa Chiab'e 'mandé i, "Pou'qui ou ca pleuwé?" I di com' ça, "La-caye papa moin c'est dé' woche epi yun tête macaque nous ca metté saudié' en di-fé'." Macaque di, "Ça pas fwais." Papa Chiab'e di, "Ou oubligé allé metté tête ou pou' ga'çon la metté saudié' i." Lé Macaque la metté tête li, ga'çon la metté saudié' la epi coumence soufflé di-fé' la. Lé Macaque la wé di-fé' la coumencé bouillé, i hallé tête li epi i pa'ti couwi. Papa Chiab'e poin déyé pou' chembé i epi ga'çon la 'chappé. I viwé la-caye papa i, epi papa la té content pou' wé i.

<sup>1</sup> Informant 20.

22. BER LION THROWS PAP INTO THE HOLE<sup>1</sup>

Ber Lion had a gyarden plant with corns. So every day Ber Lion come he meets all his corn eat down. Dat was Ber Tukuma used to go in de night and steal all de corn. Ber Lion went and tell Ber Tukuma, "I've got some t'ings come here and steal all ma corn." Didn' know is Ber Tukuma stealin' de corn all de time. Ber Lion one day went in de garden and saw a large hole, tell it to Ber Tukuma. "I've seen a large hole in de gyarden. I think it's there the beast is livin' that's stealing all de corn." Ber Tukuma say, "As we are friend, I am going to give you a great remedy to kill whatsoever it is." Ber Tukuma now goin' to find *hissel* down in dat hole and wait *hissel* dere until Ber Lion goes out. One day Ber Lion go back again and meet all de corn eat down worse again. He say, "Come, Ber Tukuma, you can't tell me what to kill dat beas'?" Ber Tukuma know it is he that Lion want to kill, so he goin' to give him a remedy that can't kill. He says, "Well, Compère Lion, you go home and you boil a pan of slop very sweet and t'row it down in the hole." So Tukuma will get down in the hole now when this pan of slop boil and sweeten, tell him he mus' let it very cold, "before you t'row it into de hole." So he get down in de hole, and drink de pap while Ber Lion t'row it down. Compé' Lion say de nex' day, "Compé' Tukuma dat t'ing ain't dead, dat beas' ain't dead." Compé' Tukuma said, "Well, Compé' Lion, you must go back and boil another pan of pap, and sweeten it more and let it very cold." Compère Lion went cryin' to Ber Rabbit. Ber Rabbit says, "It's Ber Tukuma that's solvin' yer trick?" Ber Lion relate Ber Rabbit what Ber Tukuma tell him to do with de pap. So Ber Rabbit say, "Well, Ber Lion, go back and boil a pan of pap very hot and tell Ber Tukuma you boil the pap very sweet to t'row back in the hole." That time Ber Tukuma run, run, run, and throw himself down in de hole waitin' for dis cold, sweet pap. Didn't know dis pap will be firing hot. Well, Ber Lion t'row de hot pap down into de hole. Ber Tukuma bawl, "Ber Lion, I beg yer pardon, Ber Lion, I beg yer pardon!" Den so he get rid of Ber Tukuma. Den he and Ber Rabbit was good friends. Full stop.

23. BO NANCY AND BO TICK RACE CUTTING GRASS: TAKE IN THE MEDICINE!<sup>2</sup>

Bo Nancy saw Bo Lion one of the greatest trick out. Bo Nancy bet Bo Lion dat he can cut a bag of grass faster than Bo Tick. Now Bo Tick was a *very* fas' grass cutter, yer know. So de race went. But Nancy, knowin' dat he can't cut as fas' as Ber Tick, he near a ram goat, cuttin' this grass. When Compé' Tick was half, Nancy bag was jus' quarter. Compé' Tiger was Nancy frien'. "Go up, Nanchi,

<sup>1</sup> Informant 4.<sup>2</sup> Informant 5.

go up, Nanchi!" says Compé' Tiger. "Go up, go up, go up, boy, go, Compé' Tick!" Lion says. Compé' Tig'e cut (caught) up de ram goat, t'row it in de bag. When Compé' Tick was three quarter, Nancy bag was full. Nancy boast. Lion say, "Oh yait, oh yait, oyamé cattle." Compé' Takuma bawlin' now,

Lion oh!

Feel Ber Nancy bag!

Nancy bawl, "Don' feel now! Because you know I win you, you want to fee'." Compé' Tig'e walk on de bag and hol' it. (Nancy small man, everybody could beat Nancy.) He raise de bag in de air and le'(t) go de bag on de ground. De ram go'(at) jumped out. "Little mo'(re) you sprain ma neck," say de ram goat. Mister Nancy run. Mister Lion bar him in de short cut, bar him in de long cut. Nancy get away on top of palin' Lion can't climb. Seein' Nancy goin' at a full rate, can't stop him at all. Lion only got a peep, seein' him going, but can't say nothing. "Oh yait, Mister Nancy, you! you! Oh yait, Mister Nancy, you! you! Is me and you today! Is me and you today!" All de beas' got to part dem from fightin'. Says Nancy, "You know I could cheat more dan you. Any time you 'tack me I could fool more dan you."

Mr. Lion know where Nancy are livin'. Tig'e come back and talk to Nancy (altho' traitor to him). Nancy say, "You see de run I run, I very sick." He say at twelve o'clock de doctor deliver medicine. (No doctor in truth, de lion come in.) At twelve o'clock a very easy knockin'. Nancy wasn' sleepin', can't sleep at all. Compé' Tiger was sleepin'. "Tiger, doctor come!" Tiger get up. Open dee door. Every time he open de door Lion snatch him. He gone. Nex' day he walk around tryin' to get anoder frien' *now*. To get another friend to sleep with him for the Lion to take. Meet up with Compé' Yaiyai. Says Nancy, "Oh, Mr. Yaiyai, I'se lookin' for you a long time, and besides ah got a cattle in my yard goin' to make a big dinner, but I'se very sick. So sleep with me tonight because the doctor going come, and take the medicine." Mr. Yaiyai sleep, twelve o'clock come, says the Lion, bum bum bum bum! Says Nancy, "Compé' Yaiyai, Compé' Yaiyai, doctor come!" [in a whisper]. Time Compé' Yaiyai get up, Lion snatch him. Mornin' he meet up wid Compé' Rabbit. But Nancy got a floor in his house that Rabbit can pass through. He say, "Compé' Rabbit, I want you to sleep with me here tonight when doctor come to take medicine. I very sick." Rabbit reply, "All right, Mr. Nancy." Twelve o'clock come, but five to eleven Rabbit was gone under de flooring. No light in de house. "Yabbit! Yabbit!" (Dat is Nancy now.) No reply, Yabbit feelin' all de time. "Yabbit, doctor come!" No rabbit at all to be seen. Dis time Lion give it a great shake. "Come on! If you don' open, I'll destroy de house." — "Yabbit, yer ma frien' den. You won't come den! Ai Yabbit! don't cheat me so! Who you is, come



out now, doctor come!" You can hear Rabbit at a great distance. "Same way you know web (Nancy a spider), I know hole," says Rabbit. "House ain't strong, one shake will throw it down," says Lion. "I know dat an' if you don't come up in front of me I'll destroy it now." And I went to beg for Nancy. Lion give me a lash til I bend and, crick crack<sup>1</sup>, there the story end.

24. THE BOASTFUL ANIMALS<sup>2</sup>

There was a woman once went the river washing. Whiles' soaping her clothes, she heard a singing:

♩ = 80

A - - ddie ou<sup>3</sup> A - ddie ou Ça ça est com'

ça, oh, A - ddie ou A - - ddie ou ça ça est com'

ça Moin'ten' mou-lé, moin ça hé - lé hun!hun!hun!hun!

hun!hun! des-cend' ma-ma descend' sa-von - né des-cen' des-

cen' sa-von-né des-cen' sa - von-néd'-cen' sa-von - né.

She left the clothes and run to a great savannah where horses, cyattle, sheep, goat, and all poultry, ducks, fowl, and such like. Horse first came to her and ask her what happen. She said she heard a singing, but cyan't tell where it is, nor who was singing, so she was afraid. Horse said, "Come on! I have got shoe in my foot, so I am able to kick and bite anything or any person." They went. When they reach the river, Horse said to her, "Wash again!" She started. Then they heard the singing:

Addie ou,  
Addie ou,  
Ça ça est com' ça.

<sup>1</sup> Compare Cric! Crac! in Creole tales.

<sup>2</sup> Informant 11.

<sup>3</sup> Name of girl, said the story teller; but is it not "Ah Diou (Dieu)" ?

Addie ou,  
 Addie ou,  
 Ça ça est com' ça.  
 Moin 'tend moulé, moin ca hélé  
 Hun! hun! hun!  
 Descend, Mama, descend savonné.  
 Descend, descend, descend savonné.

Horse run. Came to cyattle. The same way cyattle run and so with all the animal in the pasture. Every one run. Then she laid the complaint to a fowl cock. He said, "Come on! I have got wing and spur, so I can do anything." When they reached the river, Cock said, "Wash again!" So she start to wash. The singing start:

Addie ou,  
 Addie ou,  
 Ça ça est com' ça.  
 Addie ou,  
 Addie ou,  
 Ça ça est com' ça.  
 Moin 'tend moulé, moin ca hélé  
 Hun! hun! hun!  
 Descend, Mama, descend savonné.  
 Descend, descend, descend savonné.

Cock listen. He heard the song of many voices in a piece of rotten wood that was on the bank of the river. He went back, and invited all fowls himself, and another big cock took an axe and the rest of the cocks cleaned the spot well. And the two cocks began to split the wood. Then all that came from the wood was cockroach, and the fowls began to eat. They eat almos' *all*, only a few that flew on the other side of the river and escape from the bush. That's the reason why there is a few cockroach still in existence and wherever you see a cockroach and a fowl, cockroach have no reason before fowl.

#### 25. LAPIN CA BA'TISÉ YUN 'TIT MA'MAILLE<sup>1</sup>

C'était Compé' Tig'e, i di Compé' Lapin, "Anous travail yun mo'ceau té' pou' nous font jardin!" Yo té tini quat'e gallon siwop a yo qui tini bo' chemin. Lapin té vlé bwé tout sans baille Tig'e aduns. Lapin té ca travail, Lapin repond huwi — — — i! Tig'e 'mandé ça i est? I di, "Un monde qui ca cuyé moin en bas a pou' ba'tisé yun 'tit ma'maille." I di i pas ca allé. Tig'e di, "Allé, c'est pou' ba'tisé 'tit ma'maille, allé!" Com' ça Lapin allé, i bwé un gallon siwop. Tig'e 'mandé coument nom 'tit ma'maille la. I di, "Poumier."

<sup>1</sup> Informant 13.

Yon moument ap'ès ça, i repond huwi — — — i! Tig'e 'mandé ça i est? "Yo ca embêté moin pou' ba'tisé 'tit ma'maille." Tig'e di, "Eh b'en, allé!" I bwé un gallon siwop enco'. Lé vini, Tig'e 'mandé coument nom ça la? I dit, "Sigond." I helé huwi — — — i encore. Tig'e 'mandé, "Ça i est, Compé'?" I di, "C'est munde la ca embête moin pou' ba'tisé 'tit ma'maille." Tig'e di, "Eh b'en, Compé', ou dué b'en content." Lapin allé, i bwé un gallon siwop encore. Tig'e 'mandé, "Coument nom ça a?" I di, "Finissement." Lé Tig'e allé cha'ché siwop epi de l'eau pou' i bwé, i pas t'ouvé pièce. Tig'e di, "Ah, Compé' Lapin, ou boi tout siwop a." I di, "Eh b'en, Compé', moin pas té di ou c'est Poumier, Sigond, epi Finissement?" Là Tig'e di, "Eh b'en, ou t'avail pou' co' wou, moin qué t'avail pou' coy moin."

## 26. PITIT FI' TÉ CA TOU'NEN YUN GROS S'OISEAU<sup>1</sup>

C'était yun papa epi un mama, yo tini yun pitit fi' yo té ca cwiyé Mawie. Papa a tini yun gouand jardin figue. I té ca coupé toute figue li, metté mi (mur) ba i sai' (sainte) Mawie. Lé figue la ca mi, 'tit fi' la ca levé na nuite, i ca tou'nén yun gros s'oiseau. I ca di, "Papa moin metté figue la mi à l'honé' di saint Mawie. Moin c'est Mawie, moin qué mangé pa' (part) moin." Lé papa levé beau matin, i ca di, "Mawie ça qui mangé figue la." I ca di, "Eh b'en, Papa, ou metté mi à l'honé' di saint Mawie, c'est i qui mangé i." Papa di, "Eh b'en, moin té wé ça qui ca mangé i." I metté yun s'attrape tout wond réshime (régime) figue la. Na nuite 'tit fi' a levé, i tou'né un gros s'oiseau. Lé allé mangé figue la, i pwis à s'attrape la. Lé papa a levé, mama di, "Mon mari, viand' foué (frais)!" I di, "Ou ca di moin viand' foué, ou connaît coument s'otte femme aimé 'trappé cwise." Com' ça i poin sab'e li, i tiwé tête s'eseau a. Mama wé c'est fi' la même, i 'trapé cwise. Papa poin yun ligwese, i ba yun bon capiché. Lé levé, papa poin 'tit baulme<sup>2</sup>, i f'otté à la maing, epi i passé bo' cou fi' a, i t'ouvé fi' com' tè yé. C'est ça qui fai femme ca 'trapé cwise 'jou'di jou'.

## 27. FEMME-MACAQUE<sup>3</sup>

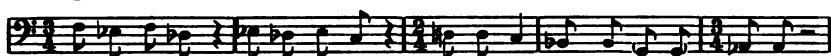
Eh b'en, ça c'était un homme qui teni madame li, i pas té connaît si madame li était yun macaque. I tous les jou' i ca planté mi. Ça madame la té ca fai, i té ca mangé toute mi a, epi ma'i pas té connaît c'était li. I teni yun camarade qui wé toute ça madame li té ca fai, epi di mari a ça madame té ca fai, epi mari di non, i pas ca coué. I di, "Sou (si ou) pas ca coué, allé tous les midi epuis veillé, epi ou chembé li." Mari allé dé' jou', epi i pas wé anyen. Ça madame té ca fai i té ca tiwé wobe li epi metté asou yun shusse bois. Lé tiré, i té ca chanté bai wobe li, i té ca di,

<sup>1</sup> Informant 13.

<sup>2</sup> A kind of wood, the leaf of this he rubbed on his hand, and then on the girl. This plant is used in wattling house walls.

<sup>3</sup> Informant 16.

♩ = 63



Chi-mi ma-o chi-mi ma-o Léou'tenne mune ca vini di moin  
Wobe la té ca chanté,

accel.

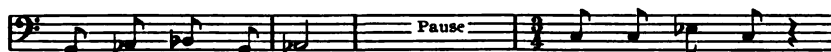


Non Ma-li Ma-ma mune pas ca vi-ni de-me-lé

accel.

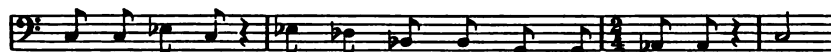


wé-lé Non Ma-li Ma-ma mune pas ca vi-ni



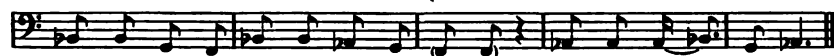
de-me-lé wé-lé

Chi-mi ma-o



chi-mi ma-o L'ou'tenne mune ca vi-ni di moin Non

♩ = 104



Ma-li Mama mune pas ca vi-ni de-me-lé— wé-lé.

Com' ça lé metté wobe li asou shusse bois. Depuis i wé mune ca vini, i ca commencé chanté. Com' ça dep'is temps wobe li chanté i connaît si mune qué ca vini, epi ca 'lé metté wobe li, epi là même i ca vini mune enco'. Com' ça ça camarade la fai, i di ma'i pou' baille a dansé, epi qué wé si madame li pas yun macaque. Com' ça mari a di oui. I di mari a pou' envité pou' musicien. Com' ça yo baille dancé a, epi yo envité camarade li pou' joué. Yo baille dancé a et puis toute monde vini. Yo joué, yo joué, toute monde ca dansé, mais li pas ca dansé. Com' ça mari a di pou'qui li pas ca dansé? I di non, pas sinti pou' dansé. Camarade la di mari a pas embêté, "quitté li, bo' quat'e é moin qué fai dansé, moin qué joué même chanté epi qué dansé." Lé bo' qua'te é camarade la cummencé joué même chanté a. Com' ça li, madam a, di, "Non, non, pas joué ça!" Mari a di, "Joué ça ou vlé, pas embêté li!" Epi li camarade la joué, epi li madame la cummencé dansé. Depuis li commencé dansé, wobe la ca tombé, epi là même i ca tou'né macaque. Com' ça cummencé dansé, i dansé, i dansé, epi là même la-ché (la-queue) cummencé poussé, epi même cummencé chanté. Lé cummencé chanté, la-ché cummencé poussé, i commencé ca serré, i ca couwi

tout pa'tout en coin pou' sewé la-ché, mais i ca poussé, ipi là même wobe la tombé, epi mari a wé si yun macaque. Epi lé tou'ne macaque, i volé un fatail caye la. Epi mari a poin un fisi (fusil), epi tiré, epi tué, epi li mari a di, "Jamais moin fai yun l'ewé' (l'erreur) com' ça à la vie moin enco'."

## 28. MISIEU' DIAB'E MA'IE FI' A<sup>1</sup>

Ça c'était yun mama qui teni un fi'. I teni fi' a en sept étage. Epi Misieu' Zotolen té ca passé, epi wé fi' a, epi i 'mandé vé' g'l'eau. Madame la di, "Epi plaisi', Misieu' Zotolen," epi i po'té vé' g'l'eau bai. Epi lé po'te i di, "Ah, ça sont (c'est yun) belle vé' g'l'eau!" Epi i di, "Moin 'ni un fi' qui dix fois plis belle." — "Moin pé' wé?" — "Absolument, Misi Zotolen, epi plaisi'." Epi i cuyé fi' a. *As soon* (Eng.) fi' a té ca descend, i wé Misé Zotolen. I di, "Non, non, non, di li viwé, moin pas vlé." Epi i viwé. Misieu' Diab'e a p'ésent 'tende ça Zotolen té ca di, epi i allé, i metté toute ha'des blai (blanc i), epi vini. Lé vini di, "Bonne ap'ès midi, Madame! Ou pé' ba moin un vé' g'l'eau, s'ou plaît?" Madame la di, "Epi plaisi'." Epi i po'te bai. Lé po'te bai, i di, "Ah, ça sont belle vé' g'l'eau!" — "Et moin 'ni un fi' i doub'e fois plis belle." — "Est-ce qui li si accepté pou' moin wé?" I di, "Epi plaisi'." Lé i wé, i di mama di monté. Com' ça lé monté, li fai l'amou' epi fi' a. Epi i ma'ie. Epi jou' pou' yo allé la-caye, yo wé *motor car* (Eng.) al'o' ca vini pou' li. I tini un pitit foué (frère) qui ca cuyé 'tit Jun (petit Jean). 'Tit Jun di mamai c'est un diab'e. Com' ça mama pa'ti déyé 'tit Jun. Com' ça 'tit Jun di mamai pou' poin yun s'éping'e epi piché diab'e a epi piché co' i epi qué wé. Com' ça lé maman baille s'éping'e la i ca piché diab'e la, i piché co' i, epi i di mamai, "Ga'dé oué c'est sang même comme moin." Epi pa'ti déyé pitit Jon. 'Tit Jon di, "*All right* (Eng.), sésé, plis ta' (tard) ou qué wé." Com' ça, apuis mari té ca allé, yo vini yo poin mangé toute bagaye. Diab'e la di, "Ou metté un pé' (peu) cochon epi cabwi." Com' ça yo allé. Lé allé 'tit Jon chembé pa' déyé. Epi allé tous, mais sésé a pas connaitte si était là, mais diab'e la connaît qui était là. Lé yo allé yo allé diab'e la di, "Mo' madame, mo' madame, moin faim, moin faim!" Madame la di, "Mon mari, mi cana' foici, coden foici." Diab'e la di, "Pas flé ça, mon madame." Epi yo allé pa' déyé, epi poin un cochon, epi cassé cou, epi bwé sang, epi jeté cadavre la. Madame 'tends yo ca allé chimé ca ouvert pa' duvant epi fe'mé pa' de'ière. Mari a di enco', "Mon madame, mon madame, mon, mari, faim, mon, mari, faim!" I di, "Mon mari, mi cana' foici, mi coden foici." I di, "Pas di ça, mon madame," epi i hallé un cabwi epi cassé cou, bwé sang, epi jeté. Lé fi' a wé ça, ché (cœur) commencé sauté. Lé 'wivé en caye la, fi' a wé un belle maison, epi diab'e la di, "Ça c'est caye ou, mon madame." Com' ça i quitté là, epi allé cha'ché camarade pou' vini mangé. Com' ça lé allé 'tit Jon

<sup>1</sup> Informant 16.

di, "Ah, sésé, jou'di nous fini, c'est ou qui causé ça. Midi diab'e la qui chué nous jou'di." Com' ça 'tit Jon commencé pléwé. Epi di, "Eh b'en, sésé, nous fini jou'di. Nous pas jamais 'ni peut wé mama enco'." Epi diab'e la vini epi toute camaladerie, epi i chué tous les dé', epi yo mangé tous les dé', epi mamai pas jamais wé ni fi' a ni 'tit Jon.

VARIANT 1<sup>1</sup>

Teni yun fi' com' ça toute monde té ca vini déyé. Com' ça i pas té ca accepté. Com' ça yun jou' diable 'tend ça. Com' ça i di i ca vlé déyé. Com' ça lé 'wivé, fi' a di mamain c'est épi misieu' ça a i qué ma'ie. Com' ça diable vini, i di com' ça, "En dix jou' nous qué ma'ie." Com' ça lé yo ma'ie, fi' a teni un pitit foué qui té ca joué en cend'e. Yo té ca cuyé John (Eng.) Cend'e. Jon Cend'e di sésé, "Moin ca allé épi ou." Sésé a di, "Ou t'op sale, ou qué gâté cawosse mari moin." Com' ça mama baille fi' a yun s'épeng'e, i di fi' a piché co' i (corps i) épi piché mari. Si wé sang so'ti asou mari, c'est mune, mais si c'est matié, c'est diab'e. I piché coi, i wé c'est sang; i piché mari, i wé c'est matié'. I mené sang ça fi' a baille mamai, i di c'est sang mari. Mama i di, "All right, mon fi'." Com' ça yo allé. 'Tit foué entwé déyé cawosse ce la. Lé yo 'wivé, foué déba'ché, épi i monté yun pied bois. Com' ça fi' a allé un sept étaye. Lé ça la, mari di com' ça, "Moin ca allé, moin ca viré demé, si pa dye (dieu)." Maman diab'e di fi' a, "C'est épi diab'e ou ma'ie." Com' ça i di i allé cha'ché compagnie pou' mangé. I di mama qui gumme i qué fai 'chappé? Mamai di, "Moin qué wé si moin pé' 'chappé ou." I baille yun bari' s'aidui (aiguilles), yun bari' s'épeng'e, yun bari' mi, yun bari' di-ris, yun bari' lavwene (lavoine) épi baille coq la qui té tiwié toute metté à pas (?en bas) pou' co' yo. Diab'e teni dé' 'tit canotes, nom hune (une) c'était Dendé Simabi, nom l'aut'e la c'était John Massa Ingran'. I di fi' a poin yun ces dé' canote la. I poin yun, épi foué descenne pied bois. I di fwé, "Chappé moin!" Foué di, "Non, moin 'ni cend'e asou moin." Com' ça à force fi' a pléwé, foué a vini, épi i poussé 'tit canote la, épi i allé. Lé coq la fini tiwé ces бага' (bagage) la, i chanté,

Kokioku!

Dendé Simabi,

C'est moin même, Dendé Simabi.

Diab'e poin vini. Lé 'wivé, i di, "Maman, côté ma femme?" Mamai di i allé en jardin flé'. Lé allé en jardin flé', i pas wé fi' a. Lé 'ga'dé, i wé fi' a c'allé à bord 'tit canote la. I poussé l'aut'e la, épi i poin chanté,

<sup>1</sup> Informant 13.

Ayo, John a Massa Englan'

Londi

*You been dere*

Yun ta ladé,

*You been dere.*

Com' ça, i 'wivé poué (près) canote la. Lé 'ba'que s'aviwun poué allé poin, ga'çon a di, "*Blow* yaya,<sup>1</sup> *blow* reji c'allé." Com' ça ga'çon a 'wivé la-caye li, épi i poin yun liane, épi i batte fi' a. Chaque fois fi' a té 'tenne yun ga'çon ca pa'lé, i ca cou'i en bas cabane.

#### VARIANT 2<sup>2</sup>

There was a girl livin' in a house seven stories in heigh'. One of the prettees' girl livin'. To every gentleman ask her in love she refuses, saying he is not pretty enough nor rich enough. She had a young brother, ugly looking, covered with yaws. Always used to be downstairs. One day as she was in the las' story of the house, she saw some thing comin' at a distance lookin' pure gol'. When it reach near, she saw it was a golden cyarriage all harnessed, of pyure gol'. When the driver reached the house, he said good morning and asked for a drink of water. She took a golden waiter and a gold reemed glass and brought the water to him. And they began to speak. He asked her in love, she accepted him. And the very time she went and told her mother, "I now get my husband. Cover my brother with six tarpaleen and throw lotion on the tarpaleen that he might not be scented." And they went upstairs, consulted for marriage, which took place the nex' day. Whilst the sister came downstairs, speaking to her mother, the brother said, "Sésé, jou' noce la, moin qué cond'i." She answered and said, "So'ti là jou' noce la c'est pou' no' couvert ou en bas sept *tarpaleen* pou' no' pas senti l'odé' o." The boy cried. The marriage took place, and went home, took dinnah, and left for her husband's house. The little boy turn a golden ring and fasten himself to the harness as eef it was some ring fixed in the harness. As soon as they entered the carriage, when they drove on to the seashore, when the carriage reach on the shore, it stopped, she heard the husband sing,

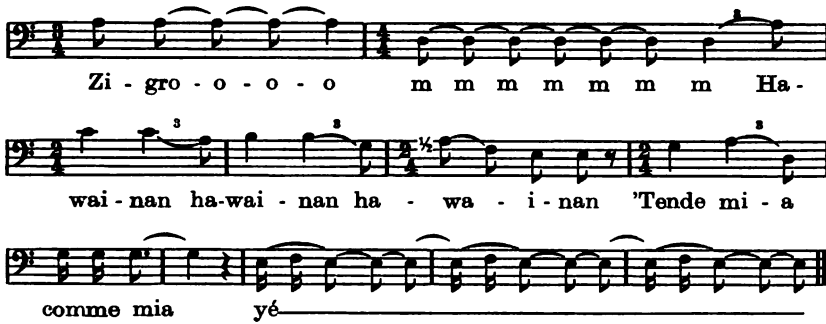
Zigro!

and the carriage answered m— — —m!



<sup>1</sup> A fine wind.

<sup>2</sup> Informant 11.



and the carriage answered. And the carriage tu'n into a large boat filled with sheep. Then it began to sail. To every one hundred yard the boat stop and the husban' start to sing,

Zigro!

M— — — —m!

Zigro!

M— — — —m!

Hawainan,<sup>1</sup> hawainan, hawainan

'Tende mia comme mia yé.

Then the boat answer m— — —m! and start to sail. When it sail the nex' hundred yard, it stop, the husband said, "Moin faim, moin faim, moin faim!" She says, "Mari, mainge!"

So he broke the sheep neck, drank the blood, and throw the sheep overboard. When they reach the other side of the shore he sang,

Zigro!

M— — — —m!

Zigro — — — —!

M— — — —m!

Hawainan, hawainan, hawainan,

'Tende mia comme mia yé.

And the boat answered m— — —m! An' it turn a carriage again. They drove home. When she reach her husban' house, it was a house of fourteen stories with one long step on the side of the house from the foundation to the las' story. As soon as he reach in, he told her stay there, he is coming, and away he flew, went to get other devils to eat her. He have to go a long way. Whilst she was upstairs, she look out de window. She saw an old woman creep from downstairs. The woman looked up, she said, "Yishe moin, ça ou vini faire ici? Pas connai' ga'çon moin c'est diable? Plije (plusieurs) madame li sé marié, épi li mangé toute, et lé li pas

<sup>1</sup> "At this word the boat go."



t'ouvé li ca coupé la sous dos moin, épi li mangé, épi li ca cloué mo'ceau pla'che (planche) eti li coupé main. Moin qué 'chappé ou. G'os coq la ou wé na galarie a baille tout plé mangé, épi té allé." She gave the cock half a barrel of corn, half a barrel of oats, half a barrel of pease, and she made attempt to go. But as she gone, the cock he simply did like that,

Clucko! clucko! clucko!

And eat every thing. She was jus' on the third step of the stair. The cock (watchman to the girl) clap his wing, and began to sing,



She run back inside and the devil reach. Den he said, "Mon fi', ou so'ti?" She said, "Non, moin jes [English, just] 'ga'dé daho'." He said, "Oh!" and he went back again. Then the wife gave the cock seven barrel of corn, seven barrel of oats, seven barrel of pease, seven barrel of barley, and she went out. Now that was too much for him at one time and he's compel' to eat every thing befo' he start to sing. Then she went out, away to the boat. When she reach, she forget the song the devil use to sing. While she start to cry, her brother, the very one she did not want to see, appeared before her and told her, "Though you did not want to see me, but I was with you all and I know the song, and I am going to take you home." They went in the boat, and the brother began to sing,

Zigro!

The boat answered m — — — m!

Zigro!

M — — — m!

Hawainan, hawainan, hawainan

"Tende mia comme mia.

M — — — m! The boat start with full speed. The same time the cock finish eat all that he had. Then he began to sing,

Kokioko, la-misé'!  
 Jini allé,  
 Jini sauvé,  
 Jini mawo,  
 Jini allé allé— —é',  
 Jini allé allé!

And the devil reach. When he reach he rush upstairs, he look, he didn' see Jini. He went to the bay. He saw Zigro sailin'. He start to sing,

Zigro!  
 M— — — —m!

The boat stan' up at once.

Zigro!  
 M— — — —m!  
 Hawainan, hawainan, hawainan  
 'Tende mia comme mia.

The boat spin around like a top and goin' back to meet de devil. The boy sing again. The boat turn back again, and they both sang and so had the boat spinning in the midst of the sea, neither going forward nor coming backward. When the devil saw that, he went home, took his tow line, and he heave it. It caught the boat in the stern. He began to pull,

Mm! moin tini negue a  
 Mm! moin te po'té veni  
 Moin ca hallé vini.

The boy took out the tow line, he dive to the bottom of the sea and he stuck it on a stone. And he sang to the boat again. Whilst the devil is pulling the stone. When I see dat de devil pullin' so much, I call to him and said, "Man, you don't see it's a stone you are pulling?" He didn't listen to me. He pull until he got weary. That's the reason when people do hard work they always get weary.

#### 29. FI' A PAS TÉ VLÉ AMANT<sup>1</sup>

Té tini yo madame épi fi'. Yo té ca cuyé madame la Laiza', nom fi' a c'était Clébentine. Mais toute monde qui allé 'mandé fi' a pou' fai l'amant i pas té vlé. Yun jou' Compé' Matte join Compé' Léza' i ca raconté i au sijet di fi' a. Compé' Léza' di, "Eh bien, moin ca allé wé." Compé' Léza' à six é (heures) i metté di-fé' en caye li. Caye c'était s'he'be (herbe) jené (guinée). I poin allé la-caye Clémentine. Lé té ca allé i poin chanté,

<sup>1</sup> Informant 13.

Laiza', pou' mi<sup>1</sup> Léza'  
Clémentine,  
Caye moin bwilé (brulé).

Laiza' di, "Eh b'en, Clémentine, c'est po' nous baille Compé' Léza' yon logement." Au swé yo fai cabane à la salle baille Léza'. Lé sommeil té ca chassé poin yo, Léza' poin chanté,

Laiza', Laiza',  
Po' mi Léza'  
Clémentine,  
Caye moin bwilé.

Laiza' 'mandé Compé' Léza', "Ça ou tini?" Compé' Léza' di lé té la-caye i té ca do'mi la su' mo'ne. Deme<sup>2</sup> (demain) bon matin i t'ouvé Clémentine fai trente cent 'tit léza'. C'est ça qui fai tout pa'tout tini léza' com' ça. Moin té ca passé, moin di Clémentine toute ça bon pou' la santé. I di com' ça c'est moin qui ca di la vérité. I ba moin yun bouteille champagne pou' moin bwé à la santé yishe Léza'.

### 30. DIAB'E CUMMENCÉ DÉ<sup>3</sup> YO<sup>3</sup>

Lé allé pou' t'ouvé camalade i 'tit Jon pas té ca do'mi. Diab'e la 'mandé 'tit Jon, "Ça ou 'ni?" 'Tit Jon di, "Hapitide (habitude) l'était à caye mamain maigwen té ca mo'de, Mama té ca fai la-fimé ba moin pou' 'peché maigwen mo'de." Là même jou' 'vé' (ouvé) diab'e allé en bois. 'Tit Jon di 'tit Marie, "Ça nous qué fai? Jou'di jou'di nous fini." En même nuite diab'e la 'wivé 'pi cama-wade i pou' mangé 'tit Jon epi 'tit Marie. Là 'tit Jon 'tende diab'e la ca vini, i cummencé ca plain (plaigner). Diab'e la 'mandé 'tit Jon, "Ça ou 'ni?" 'Tit Jon di i ca senti chaud. Diab'e la di, "Ça moin qué fai?" 'Tit Jon di diab'e la, "Là moin qui ca senti chaud, mama moin té ca shayé g'l'eau adans yo payin (panier) pou' bai'né moin." Diab'e cummencé shayé g'l'eau en payin ji' temps jou' vé'. I allé pou' 'wivé en même nuite pou' mangé 'tit Jon epi 'tit Mawie. Epi 'tit Jon di, "Sésé, c'est pou' nous wé pou' sauvé pou' nous 'jou'di parce' diab'e la qué mangé nous 'jou'di." 'Tit Jon allé poin dix sac mi, dix bari' avoine, i ba chuval la epi coq la. Epi 'tit Jon allé, i poin t'ois é (œufs), epi di, "Sésé, anous 'é (allé) pou' la

<sup>1</sup> Possibly this is *poo'* (*poor*) *me* (Eng.).

<sup>2</sup> Pronounce as two syllables.

<sup>3</sup> Informant 17. Heard from her grandmother in patois. The story was first sketched in English as follows: The escaping sister and brother have three eggs, throw one, it becomes a big mountain of soap; throw another, it becomes a needle mountain; throw the third, it becomes a pin mountain. "Ah Sister, what to do? Dat is de las' egg." The brother says, "You turn a little rose, I turn humming bird." Again, "Turn a river, I turn a little duck".... "Ah Sister, las' chance! You turn church, I turn priest."

vie nous!" Yo ma'ché, yo ma'ché, yo ma'ché. Coq la chanté, chuval la hani, epi diab'e la connaîte 'tit Jon, 'tit Mawie allé. Diab'e la commencé dé' yo epi bote sept talons. Diab'e la marché, i marché, là 'tit Jon wé diab'e la qué poin, i di sésé, "Mi jabe la!" Sésé a di, "Fai un mont savon la." Diab'e la vini pou' passé, i pas té ca passé. I viwé la-caye, i poin *hoe* (Eng.), i poin piquoit pou' fai chimin. Là 'tit Jon wé diab'e la, i jeté s'é a à té', i fai un mont jaijui (aiguilles). Là diab'e la vini pou' passé, i pas té ca passé. I viwé la-caye, i poin *hoe*, piquoit, i fai chimin, i viwé la-caye li pou' metté ses s'oti' (outil) a viwé, epi i commencé de' 'tit Jon epi 'tit Mawie. Yo jeté l'aut'e s'é a, yo fai yun mont s'éping'e, epi là diab'e la vini, i pas ca passé, i allé la-caye. I poin *hoe* epi piquoit pou' 'rangé chimi' a. I cummencé dé' yo. 'Tit Jon 'ga'dé dé' yo, i di sésé, "'Jou'di 'jou'di nous fini!" 'Tit Jon di 'tit Mawie, "Tou'né yon pléflé epi moin qué tou'né yun quilibri." Là diab'e la vini, i wé pitit quilibua epi pléflé. "'Tit pléflé," diab'e la di, "Petit pléflé, petit quilibri, ou pas wé yun pitit fi', yu' pitit ga'çon passé icite?" Petit quilibwi a di, "Twie! Twie! Twie!" Diab'e la ca allé pas duvant. 'Tit Jon di 'tit Mawie, "Mi diab'e la! Tou'né en cana' epi moin qui tou'né yun rivié'." Là diab'e la wivé, i di, "'Tit La-rivié', 'tit Cana', ou pas wé yun 'tit ga'çon, yun 'tit fi' passé icite?" Cana' di, "Shwa! Shwa! Shwa!" Diab'e la allé plis duvant. Là 'tit Jon wé diab'e la, i di sésé, "Mi diab'e la! Tou'né yun église, moin qui tou'né yun puête (prêtre)." Là 'tit Jon wé diab'e la, i so'ti bo' la-porte église epi i di, "Domine bobiscum!" Là diab'e la 'tend ça, i poin couwi. C'est ça qui fai toute mauvais munde pé' l'église.

### 31. GA'ÇON TÉ YÉ À L'AI' ON P'ED BOIS<sup>1</sup>

Yun fois téni yun ga'çon qui té aimé la-chasse. I té téni quat'e chien et yun jou' [lé] i té ca so'ti, i 'mawé ses chiens et puis i metté yun bésin g'l'eau à soleil. I di mamaine si i wé bésin g'l'eau a to'né sang, i soit la'gué ses chiens. Mama pas té obse'vé g'l'eau a tou'né sang. Un temps ça a ga'çon té en danger. Ses chiens té bien fou po' la'gué co' yo. Yo mo'dé co'de yo jusqu'à temps yo la'gué. Tout temps ça a ga'çon té ca cuyé quat'e chines (chiens). Yun nom c'était Tintin, Passe-pa'to', Apilleloto, Carouma. Ga'çon à p'ésent eti té yé à l'ai' on (un) p'ed (pied) bois, épi un vieille fée ca coupé bois po' wé si i pé' (peut) choué ga'çon a. Ga'çon a té ca cuyé là sou bonne Dieu. I di pa' la pe'mission de Dieu bois soit venu plis g'os. Ga'çon a chanté:

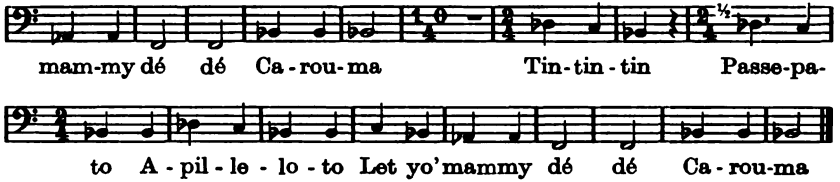
♩ = 152



Tin - tin - tin

Passe-pa - to (A)-pil - le - lo - to Let yo'

<sup>1</sup> Informant 10.



Tout temps ça a vieille fée ca la'gué jablotens tous épi hache à la mai' (main) o. Yo commencé coupé bois jisse temps bois p'ès po' tombé. Ga'çon a ca cuyé là sou bonne Dieu. Di ci temps ça a ses chiens 'wivé, épi yo devo'é toute ces jablotens. De'nier yo quitté c'est vieille fée. Ta p'emier ramassé vieille fée a, i 'valé i, i so'ti pa' déya. Sigon' la 'massé, épi i so'ti pa' déya. T'oisème la 'massé, i so'ti pa' déya. Quat'ième la ramassé, épi assise. Tout temps ça a ga'çon a commandé bonne Dieu po' fai bois veni pitit, même g'osé' i té é. I cuyé la sou chieng, mais yo té si fous enragé iyo pas té sa' 'tende voix maît'e la. Ga'çon a tiwé ha'des li, jeté à té'. Yo ramassé ha'de li, yo senti. Là yo véni connaît maît'e la té en l'ai' p'ed bois. Là yo toute souqué la-ché (queue) o bai maît'e la descend. Té (temps) li allé la-caye i 'contoué bésing g'l'eau a ca debo'dé de sang. I di, "Mama, si moin té pe'di la vie, c'est ou qui té la cause de ça."

VARIANT 1<sup>1</sup>

This was a young man who loved every woman he can see pass his way. One day in question he saw a fine looking Cobress<sup>2</sup> woman passin' with an Injun basket on her head. He said to his mother, "Mama! C'est ça yun belle fi' moin t'ouvé! Moin ca ma'ié à p'ésent!" And off he went outside to the lady. After a brief conversation between themselves, he took her to his home and [she] agreed to be his wife. At about seven o'clock in the evening, she ask him to escort her on the way to her home, and said to him don't take the dogs with him, he mus' tie them. So he went to his mother and told her, "Mama! Moin metté canari ça la plein l'eau la sou di-fé. Lé ou wé li boui', g'l'eau to'né sang, la'gué chien a yo!" And he went. The mother took all the dirty clothing from the house and went to the river to wash and forgot all that her son told her. When they reach a long way through the woods, she told her lover, "Ça un belle pied f'uitage, li téni yun belle gunapple (golden apple) la su' i. Mo'té pied et choui pa' moin." So he climb the tree. He said to her, "Pas sa' 'wivé!" She said to him, "Souqué pied!" And he shook and every leaf on the tree fell on the ground and every leaf that fell was a young literbless (la-jablesse, la-diabliesse). Each had an ax in their hand. (Before that he told her all his secret, he told her he turns everything in the world, but when he was about to tell her the

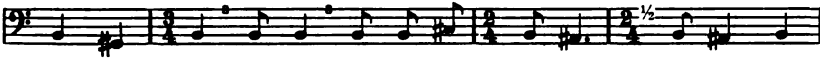
<sup>1</sup> Informant 11.<sup>2</sup> Carib.

las', he jus' said, "*Moin qué to'né se*" (*sejui, s'aiguille*) he did not finish word, and the mother said m — — — ! and he stopped.) So these little literbless with that Cobress woman who was a literbless herself start to cut the wood down. They began to sing,

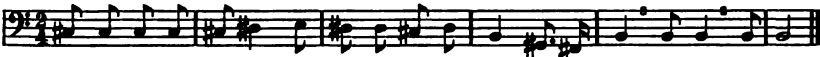
♩ = about 92



Jel-li-co no' qué baille bois tom-bé la-sou bois ça qui monté pas ca



des-cende tom-bé la-sou bois qui mon-té des-cende o



tom-bé la-sou bois ça qui monté pas ca descende oh tom-bé la-sou bois.

The fellow turn a pin. The literbless woman said, "*Un homme qui to'né épingle, i faut li to'né un homme acore (encore).*" The man turn everything in the world. The literbless turn him back to a human again. Then he said, "*Yo pied bois qui puis (près) fini coupé, i faut li to'né sept fois plis g'os passé li té yé avant.*" The wood tree came seven times bigger. Then he turn a needle; but the literbless only sayin', "*Z! Z! Z!*" But she can not cut the wood unless the man turn back a human, and she can not turn him back because he did not finish call the name of that las' secret. So a blue *crapaud* (frog) spring from the swamp and said, "*S'otte duit (doit) lasse. Quitté moin windé<sup>1</sup> s'o*". So he took the ax and began to cut, sayin',

Cru! cru pu!

Cru! cru pu!

The wood becomes about seventy times bigger than it was. The frog put down the ax and spring in the swamp again. The literbless began to cut the wood again, singin' the same song,

*Jellico no' qué baille bois*

*Tombé la sou bois.*

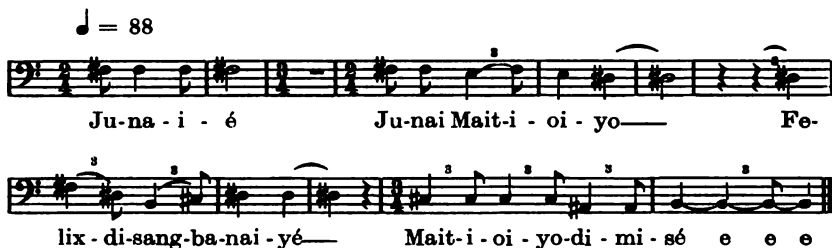
*Ça qui monté pas ca descende.*

When they almos' finish cut the wood a white *crapaud* spring from the swamp again and said, "*S'ami camarade, moin vini po' baille s'o' yo la-me (main).*" They answered and said, "No, *c'apaud blé' veni ici té allé li fai bois vini plis g'os.*" *C'apaud blanc* said, "*C'apaud blé' c'est c'apaud blé' et c'apaud blanc est c'apaud blanc.*" He took the ax and he began cuttin'. Singing the same way,

Crubu crubu crubi crub!

<sup>1</sup> *Widé, aidé.*

The wood becomes about fifty times bigger again. He throw down the ax and spring into the swamp. The oldes' literess said, "*Me sa' quitté pau' diable n'homme à p'ésent.*" They said, "*Non, a qué coupé.*" She said, "*Moin 'etiwe co' moin.*" She went and dug the hole, hide herself and leave her bare nose outside. The man up on the tree began to sing to his dawgs,



The *canari* upon the fire boiled up til the water turn blood. The old mother in the river, the dawgs began to jerk the chain so as to burs' it. Mait'-oi-yo, the stronges' of all, burs' his chain firs'. Wrestled with the others til he burs' the chain of the others. And then they start off. When they reach Mait'-oi-yo only cuttin' literess in half. Felix-di-sang-ba-naiyé and Junaié only eating. They eat all the literess that was there exceptin' the old lady who hid in the hole and then when Mait'-oi-yo look up on the tree he saw his master. He even did not know him. He spring to devou' de master, the master threw his hat down. Dey ta' (tear) the hat in pieces. What de master had to do to save himself from de dogs? He spit on a leaf, threw it on the ground, and the dogs leek (lick) it, and they all lie down. The master came down the tree and they leek his feet. And he went back home with his dogs, and when he reach home, telling me what happened, I told him that's always be the case with a man that loves every woman he sees. They always get in danger. That's ended.

#### VARIANT 2<sup>1</sup>

Oncet upon a time dere lives an ol' woman, had two sons. One of de sons was a lazy fellow never willing to do anything, and one was willing to search for work as to help out. Dat boy had three dawgs. One dawg is Oh-me-boy, anoder, Ah-me-enge, anoder, Shoo-me-boy. De boy full a basin of water, place it by a fig tree, said, "Moder, I am going to look for work, as to help myself and you, and if dis basin of water should turn to blood, let go my dawgs!" An' the boy leave. The ol' woman was a witch, bad one, and she stuff cotton in de dawg ears, as to p'event um f'om hearin'. De boy walk a long distance. He met a large savannah wid one tree in de centre of it. Dat tree was an orange tree, had one orange to de top. He saw a pretty girl

<sup>1</sup> Informant 7.

dere. She axe him to get dat orange for her. He quickly climb de tree as to get it. When de girl strike de right side of her ribs and seven devils come out. Den she strike de lef' side and seven more devils come out. Dey all had ax and dey start to cut down de tree. De song of de ax goin' in de wood, was sayin' like dis,

♩ = 96



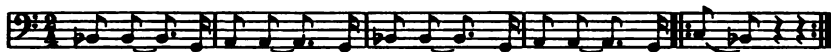
E-li-bwang gu-bwang, e - li tsa-ma la 'cou-té. Gwa-dac! gwa-



doc! E-li-bwang gu-bwang, e - li tsa-ma la 'cou-té. Gwadac! gwadoc!

An' den de boy start to call his dawgs, say,

♩ = 96



Boy a—, Me-boy a—, Me-boy a—, Me-boy a—, Me-boy! boy!

An' he went on singin' for a long time.

Boy, Oh-me-boy a!

Me-boy a! Me-boy a!

Ah-me-enge!

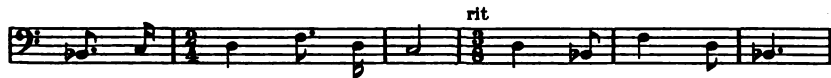
Shoo-me-boy!

And de devil cuttin' de tree. When the tree was goin' to fall, de boy said a prayers, and de tree get back whole widout a cut. Dey start to cut again,

Elibwang gubwang  
Eli tsama la 'couté  
Gwadac! gwadoc!

And de boy call his dogs,

♩ = 56



Oh - me - boy! Oh - me - boy! Oh - me - shoo - shoo - boy!



Oh-me-boy! Oh - me - boy! Oh - me - shoo - shoo - boy!

4\*



De bigges' of de dawg hear his master voice, bus' his chain, and de oder two also. Dey start to run in de direction, barkin' han! han! Deir foot strikin' on de groun' goin',

A tee dia, tee dia, tee dia!

An' at las' dey reach where deir master assistance. Dey tear up de fourteen devils, and de pretty girl jumped in a hole. De boy den took off his jacket, t'row it down so that the dogs should know their master, and they tear it up. He den take his hat off, t'row it down, and they wag their tail, he pet them, and then come down from the tree. He den dig away de hole and sut the dogs behin' the girl, and they tear her up. An' he come home to his mother, say, "Ma! I beg you if the water tu'n to blood, let go my dawgs, an' you didn't." De ol' witch get angry, up wid de mortar and pistle, and start singin',



Since me born me nev-er poun' co-co. Ah, but de pain on me  
back! Make me poun' co-co! Bung! ge bung! bung! ge bung!  
bung! ge bung! bung! ge bung!<sup>1</sup> Since me born me nev-er  
poun' co-co. Ah, but de pain on me back! Make me  
poun' co-co! Bung! ge bung! bung! ge bung! bung! ge bung! bung! ge bung!

I was passin', I say, "Moder, if it you own son you do that to, whatchull do me?" Tell you dee truth, I had a bowsie back (hump back) and she hit me one lash with de pistle and get it straight and send me here to tell you.

### 32. C'EST OU, CWAB, QUI DI O NOM MOIN!<sup>2</sup>

Ça c'est un vieux femme, nom i c'était En-Bois-Chinan,<sup>3</sup> mais personne pas té connaîte noy (nom i). En y Cwab qui té connaîte

<sup>1</sup> Represents sound of pestle.

<sup>2</sup> Informant 13.

<sup>3</sup> A wood. For fever, "take skin of wood, very bitter, boil it, give you a cold bath, the fever pass. More bitter than quinine."

noy. Yun jou' un pitit fi' té pe'de, i so'ti' la-caye vieux femme la, vieux femme baille mangé. Lé fini mangé, i di vieux femme la i vlé allé. Vieux femme la di, "C'est pou' di moin nom moin avant." 'Tit fi' pas té connaîte, i 'mandé toute bête. Yo di yo pas connaîte noy. I joinne Cwab, i 'mandé Cwab. Cwab di, "Moin qué di ou, mais pas di c'est moin qué di ou." Cwab di, "Yo ca cuiyé En-Bois-Chinan." 'Tit fi' allé, i di, "Maman, nom ou c'est En-Bois-Chinan." I poin *cultas* i, i di si puit t'ouvé ça qui di nom i. I 'cont'é Biche, i chanté bai Biche,

Biche, entuellement, Biche,  
Entuellement, Biche, entuellement  
C'est ou qui di o nom moin  
C'est En-Bois-Chinan,  
Entuellement.

Biche repond,

Non, non, entuellement,  
C'est pas moin qui di  
Nom c'est En-Bois-Chinan.

I passé toute bête ca chanté, yo ca di non. De'nier qui té we'té c'est Cwab. Lé 'wivé bo' t'ou Cwab, i chanté,

Cwab, entuellement, Cwab,  
Entuellement, Cwab, entuellement  
C'est ou qui di o  
Cuiyé moin En-Bois-Chinan,  
Entuellement.

Cwab reponde,

Oui, oui, entuellement,  
C'est moin qui di  
Cuiyé En-Bois-Chinan.

Cwab pas té connaîte i teni *cultas* i. Lé Cwab pawaîte, i ba Cwab un coup *cultas*, i tiwé tête Cwab. C'est ça qui fai Cwab pas tini tête 'jou'di. Avec i mené 'tit fi' a la-caye mamai.

### 33. SPIDER TURNS BABY TO LEARN THE PRINCESS' NAME<sup>2</sup>

There was a king. He had one daughter and that baby was baptized in the king's palace. The father and the mother stand for the child. The priest that baptized the baby the king shot him as soon as he finished. So there was nobody in the world who knew the princess' name. After she grew to the state of marriage, the king said who so ever knew his daughter's name would be her

<sup>1</sup> "French for 'wivé'."

<sup>2</sup> Informant 11.

husband. Not a soul in the world knew her name. So Zieng heard the bargain, he resolved to try it. Now Zieng can turn to any form. He told his mother he's going at it. He turn a little baby, for the princess was fond of babies. His mother took him to the princess to care him for the day. As soon as the mother left, Zieng begin to cry. For all that the princess do, the child wont hush. She said, "At las' since I know my name, they call me Alou, I never hear a child cry so yet." And the child stopped crying, pretend that he was sleeping, but he was studyin' in what way to get out de king's palace, and longing for his mother to come for him. At evening the mother came. The princess said to her, "Never again take this child here, for it's spoiled too much." Nex' morning they saw a young man in a ragged condition playin' a violin and singing,

Bonjour, belle-mère, caille<sup>1</sup> a caille a.  
 Vini moin c'en vini caille a caille a.  
 Bonjour, beau-père, caille a caille a.  
 Vini moin c'en vini caille a caille a.  
 Vini moin caille a caille a.  
 Alou, bonjour, caille a caille a.  
 Vini moin c'en vini caille a caille a.  
 Bonjour, belle-mère, caille a caille a.  
 Vini moin c'en vini, caille a caille a.  
 C'est moin, Tigru<sup>2</sup> caille a caille a.  
 Vini moin c'en vini caille a caille a.

The princess said, "*Papa, Papa, moin 'tend no' moin quié (crié).*" The father said, "*Ou were nom ca quié.*" He said, "*Non, 'couté bien!*" and they listened. When the fiddler reached at the king's gate, he started to sing quite plain:

Bonjour, belle-mère, caille a caille a.  
 Vini moin ca en vini, caille a caille a.  
 Bonjour, beau-père, caille a caille a.  
 Vini moin ca vini, caille a caille a.  
 Vini moin ca vini, caille a caille a.  
 Alou, bonjour, caille a caille a.  
 Vini moin caille vini, caille a caille a.  
 C'est moin, Tigru<sup>2</sup>, caille a caille a.  
 Vini moin ca vini, caille a caille a.

The king found that the young man was too dirty. So he sent two officers to take him in charge, take him to the dressing room, have him well cleaned and brushed up and dress him and take him in at once for married. So however one is living in this world, somebody is supposed to know their name.

<sup>1</sup> "I am coming."

<sup>2</sup> "Name of young man, Tiger; but was a spider coming like a tiger."

34. PAU ALLÉ CUYÉ MARI BA I<sup>1</sup>

Yun homme té tini madame li 'ni doulé' pou' accouché. Misieu' la allé cha'ché femme-shaye (sage). I té tellement aimé bwé wum, lé i allé i coumencé bwé wum, i o'blié madame li la-caye. Lé madame la pas wé, i 'voyé Pau pou' allé cuyé mari ba i. Lé Pau allé, li 'wivé en p'emier cabuwet la, i 'mandé, "S'otte pas wé Misieu' Maté passé icite?" Yo di, "Oui, allé plis duvant, ou qué 'contwé." Lé las marché i pas ca 'contré, i coumencé chanté,

Pau, Pau, Pau o!  
Moin belle, Pau o!  
Misieu' Maté,  
Madame Maté malade pou' accouché.

35. TIG'E HABILLÉ EN FEMME<sup>2</sup>

C'était yun papa qui teni un ga'çon. L'état papa c'était la-chasse tig'e. Un p'ovince i té yé qui pas té ca wé tig'e encore. Com' ça i allé adans un l'aut'e p'ovince. I fe'mé ga'çon a adans yun caye, i po'té la clef a epi i. Té we'té un seul fimelle tig'e, i habillé en femme. Com' ça i té ca passé, ga'çon a wé, ga'çon a cuyé, i di i 'ni que' choy pou' di. I 'mandé coument i qué fai pou' tué. I di p'ommesse i fai misi (mesure) cewi (cerure) bai fai yun la-clef pou' *fit* (Eng.) li. Tig'e la allé, i ba fai la-clef, i vini ouvé' la porte la. Lé entré, i fe'mé la porte la, epi foué la clef en poche li. I tiwé wobe la, ga'çon wé yun tig'e. I di, "Conté comb'en tig'e papa ou tué!" Ga'çon a commencé conté combien en a tig'e mort. Yun, dé', t'ois, quat'e, cinq cent million dayé (*died*, Eng.) pou' l'appétit madame ça la. Bon Dieu sejer (seigneur)! Cinq cent million dayé! Là tig'e la commence griffe i.

I wé Pau ca passé, i 'mandé Pau pou' fai yun commission ba i. I fai un lettre vitement, i ba i Pau. Pau allé. Lé 'wivé en p'ovince, i chanté,

Lazy Pau,  
Lazy Pau,  
Pau, Pau, di o Papa  
Dique (dis que) la-caye Madame Talun,  
Di o.

I la'gué lett'e la. Papa a poin, i li, i wé ga'çon en misé'. I poin lance li, fisil, bayonnette li, epi i *start* (Eng.). Lé 'wivé, ouvé' la porte la, ensami (*as soon*, Eng., i) ouvé', Tig'e la *wosh* (Eng., *rush*) asi i. I enni longé bayonnette la. Tig'e la rentra endans. I chué Tig'e la. I poin tous ces morceau ga'çon la, i pièceté i, "Pa' la permission di Dieu, fai ga'çon moin vini l'homme!" I pas t'ouvé yun morceau; c'est ça qui fai nous 'ni yon canal en dos no 'jou'di.

<sup>1</sup> Informant 20.

<sup>2</sup> Informant 13.

RENDERED IN ENGLISH<sup>1</sup>

Man killed a lot of tigers. Son loved many women. That day saw a female tiger dressed like a woman. Start to talk with her. Boy looked up in room. Tiger woman asked him she can get in. He told her to take the measure of the key hole and get a key to fit. She went, got key, opened room, she got in, closed back, hid key, undressed, boy saw she were not a human, she were a tiger. So den she said to the boy count how many tigers his father had killed already. Then he started to count in dis way. How many tigers dere:

One, two, three, four,  
Five hundred millions died  
For the sake of this woman  
Five hundred millions.

Tiger started to rip him up, tore off an arm, then the other. Then de boy saw Peacock (Pau) passing, he asked him if he would be so kind as take a message to his father's house. The peacock took the letter and carried and sang:

Lazy Pau,  
Lazy Pau,  
Pau, Pau, di you Papa  
Dique la-caye Madame Talun,  
Di you.

Father opened the letter, he read it and saw what happened to his son. Took all his guns, swords, he started where his son was. When he reached, he opened the doors, he took his lance and pointed it at the tiger. When Tiger rushed at him, the lance went right through the tiger. He fell dead. Father took up all the pieces and start sticking it back on the son. (All flesh could be stuck back.) The only piece he could not get was the centre of the back. That is why we have the split in the back (canal).

36. MISÈRE DOUX<sup>2</sup>

Yun madame té ca passé epi yun damjoin (Eng., *demijohn*) siwop; un bwanche hallé, puis jeté à té'. Yun macaque té yun haut pied bois. Lé siwop tombé, madame la di, "'Ga'de misé'!" Macaque la descend epi gouté. I di, "C'est com' ça misère doux? Moin ca allé 'mandé Papa bon Dieu pou' ba moin un pé' misère." Lé allé, bon Dieu 'voyé la dans en g'os savanne. En savanne la té tini yun pied piquant. I di, "Ouvé' quajième chamme la. Ça ou wé là, poin, c'est ça qui est misère." Lé ouvé' chamme la, quat'e g'os chien

<sup>1</sup> By a girl present in the audience.

<sup>2</sup> Informant 20.

pa'ti deyé. Lé couwi, i pas t'ouvé un yien pou' monté passé pied piquant la. Lé so'ti là, i allé, i di, "Papa bon Dieu, misère la ou ba moin pas té doux com' cela madame la." Bon Dieu di, "Ça moin ba ou c'est ça qui misère."

### 37. OL' NELSON GODOÑ YOUNG NELSON GODOÑ<sup>1</sup>

There was a pastyure filled with cattle and there was only one bull. His name was Nelson Godoñ and all the cow in the pastyure when large or in cyalf any one that drop and it's a male calf, Nelson will destroy the male. If it's a female he leaves that. There was one cow, large, knowin' she had to bring forth a young bull, therefore she left the savannah and went far up in the woods. And there bring forth her cyalf. At the end of six years the young bull said, "Mama! I wants to go and see my fader now." The mother said, "My son, your fader goin' to kill you. You're too young." He said to his mother, "I am determined to go." The moder said to him, "If you are determined to go, I wants you to break up this big stone, with your horn." He went to the stone, when he put his horn under the stone, the horn shook. The moder said he have to stay six more years "before I can take you to your father." At the end of that six years she told him to root this big stone and heave it up in the air. And the young bull did it. He jus' take his horn, put under the stone, and tossed it up in the air. The amount of stone and earth that went up form' a great mountain. And the mother said, "Let us go." When he reach within sight of the pastyure he start to sing:

Ol' Nelson,  
Ol' Nelson,  
Ol' Nelson Godoñ!  
No man shall but reign  
But young Nelson Godoñ!

The father said, "I hear my name called." And all the cow in the pastyure gathered up; but Cabie<sup>2</sup> was missing. Then he began to groan and dig the mold with his horn and foreleg. He then sing:

Young Nelson,  
Young Nelson,  
Young Nelson Godoñ!  
No man shall but reign  
But old Nelson Godoñ!

Young Nelson leap over de fence, and as soon as he reach old Nelson picked him up. In the air goes young Nelson. In coming down all the cow gathered together and put their horns to save

<sup>1</sup> Informant 11.

<sup>2</sup> Personal name of cow.

young Nelson from falling on the ground. Young Nelson picked up old Nelson, spin him up in de air. When old Nelson comin' down, every cow give way. He fell and broke one horn. He picked up young Nelson again, up in de air, when coming down the cows gathered again and saved him. Young Nelson picked up the fader, heave him up again in the air. When he coming down, the cows give way, broke his third leg. Til at las' young Nelson heaved him so high up in the air he had the chance to dig his father's grave to the direction he know he was coming down, and the father fell right in the grave, and the young boy buried his father there. Had it not been so, there would have been no other bull in the worl' save one old Nelson up to this time. And the stone that young Nelson did heave up, causes the earth to full with mountains. So in any part of the world we go, we sees mountain. This end.

### 38. BIG MOUTH, T'IN FOOT, BIG BELLY<sup>1</sup>

A lady had three sons, Big Mouth, T'in Foot, Big Belly (Guts). They saw a papaw tree. Big Belly is the only one who could climb and when he climb up the papaw tree he ate so much until his belly bust. Big Mouth begin to laugh, his mouth split to his airs (ears). T'in Foot star' to run, his foot went in an ant hole and his foot got broken.

#### VARIANT 1<sup>2</sup>

Gouand Boudin, Jambe Fine, Gouand Jol, mama i 'voyé un commission. Yo join un pied gouiyava. Gouand Boudin monté, i mange tellement boudin pété. Gouand Jol poin ri, jol fane jus' dea (derrière) teplé (tête li). Jambe Fine poin cou'i po' allé di mamain. Jambe li entré adans en (un) t'ou couab, i cassé.

#### VARIANT 2<sup>3</sup>

A fat boy and a t'in boy was fightin', anoder t'in one runnin' home fas' to tell his mother and break his feet in an ant's hole.

### 39. DÉ FWÉ' (BÊTE-À-SEPT-TÊTE)<sup>4</sup>

C'était yun fi' âi (âgée) di quinze ans, epi yun ga'çon a à l'âge di quinze. Té ca allé école, yun vini aimé l'aut'e. Alo's yo vini ma'ié. Ép'es yo ma'ie yo fai toute je'nesse. Yo vivé t'ois cent année, yo pas fai un enfant. Alo's yo teni t'ois cent année chaque, vieille corps té ca ma'che epi bâton. Yun jou' i allé la-pêché. A lé ça vieille corps té ca pêché, vieille femme la té ca levé poule. Pou' vini

<sup>1</sup> Informant 2.

<sup>2</sup> Informant 12.

<sup>3</sup> Informant 3.

<sup>4</sup> Informant 19.

di là, vieille corps un jour i allé la-pêche, i wé yun 'tit canote ca vini. Di là i commandé ça qui awivé à té'. Lé yo vini 'cont'é di là, yo ca di madame fai dé' belle ga'çon. Alo's di ça i tini yun chuval, yun chien. Alo's lé vini à té', i wé 'tit femelle chien fai dé' belle 'tit chien, 'tit chuval la fai dé' belle chuval. Alo's lé ces 'tit ga'çon teni t'ois jou', yun pa'lé bai papa i. I di, "Bonjour, Papa!" Alo's papa t'ouvé ça té d'ôle pui (pou' i), yun enfant t'ois jou', ca pa'lé bai. Tout di même 'tit enfant pa'lé bai, pise i pa'lé bai, i di, "Mon fils, ça ou vlé moin qu fai ba ou?" Alo's i di i pas vini pou' westé, i vini pou' couwi des îles. Papa di, "Eh bien, mon fils, plise ou vini o ca allé, c'est pou' moin ba ou la moitié ça ou mené epi ou." Alo's i baille un pitit chien, i baille un pitit chuval, i baille un épée, i puis un wose. C'était un pied wose qui teni dé' wose. Alo's i baille yun epi quitté yun baille l'aut'e fwé'. Di là i di, "Eh b'en, Papa, moin ca allé." I poin chuval li, i poin chien, i poin wose li, i poin l'épée. Papa baille un sac l'a'gent. I di, "Eh b'en, mon fils, tout temps ou qué tiwé pou' fai mal, i qué fini, aussitôt ou qué 'tiwé pou' b'en, i soit jamais fini." Di là i pa'ti. I allé, i couwi pou' t'ois jour un chuval sans 'reté. Com' ça lé vini, i entré dans l'aube'ge. Alo's lé entré, i 'mandé pou' fi' a qui té ca de lé (?) pou' toute temps. Le même jou' i 'wivé allé pou' woi. Alo's i 'wivé c'est même jou' p'ince woi té ca 'voyé p'incesse bai bête-à-sept-tête. Quand li wé ça i l'commandé maît'e l'auberge qui bagaye ça i ca wé là? Maît'e 'aube'ge di com' ça, "Icité c'est pou' l'woi baille li bête un p'incesse tous les ans pou' mayé. Si woi pas baille li, i ca avalé la ville." Alo's lé i levé à p'sent i allé pou' tué li bête-à-sept-tête. I 'wivé en case la côté fi' a. "Pa' la permission di Moïse<sup>1</sup> fai moin t'ouvé un habilement tout en a'gent!" Alo's lé t'ouvé yun habilement toute a d'argent, fi' a di, simyé (c'est mieux) i witou'ne "pis li bête tu devoyé *too*." I di fi' a, "Non, pas cwainte pou' ça! Moin ca sauvé ou." À lé té onze é li bête pawaité. La yo poin goumé, i tiwé t'ois tête li bête. Li bête 'mandé pou' avoyé (avoir) bataille pou' demain. I di li bête oui, mais i ca condui fi' a la-case papai. Li bête wépondi oui. Alo's positivement i mené fi' a allé, epi i di fi' a, "pas di personne qui mené ou wivé." I di, "Demain papa qué 'voy' o wivé en cave la, moin qué vini pou' moin tué li bête-à-sept-tête. Positivement papa qué 'voyé wivé." Lé papai 'voyé wivé, i condui fi' a. Avant li condui fi' a, li 'mandé, "Pou' la permission de Moïse, fai moin t'ouvé habilement toute en o'." Lé 'wivé, fi' a sauté. I di fi' a, "Non, pas sauté, c'est moin même." Alo's i couché asou jam'e fi' a, sommeil té ca poin. Lé était onze é, li, bête-à-sept-tête, té ca vini, fi' a complé. Yo(n) la'me so'ti à s'yeux fi' a, i tombé là su' la ga'çon a. Ga'çon a sauté, alo's i levé, i 'mandé fi' a ça ça yé. Fi' a di c'est li bête qui ca vini. Alo's cela i levé, yo poin goumé enco'. Alo's là i 'tiwé quat'e tête qui té westé, i tué là, i 'tiwé sept langue démon a, epi i quitté les sept tête à té'. Epi poin fi' a, i mené à la-case papa

<sup>1</sup> Moïse is short for Jesi, Mawie, Josef.



fi' a. Alo's i metté là, i di fi' a, "À yon an, yun jou', moin ca witou'ne pou' ma'ie epi ou. Mais di personne qui mounne qui tué bête-à-sept-tête!" Di là i pa'ti, i poin chuval li, i allé, i quitté fi' a. Papa fi' a 'mandé qui munde qui tué li bête-à-sept-tête? I di pas connaitte. Papa di auchienne mounne i t'ouve qui tué bête-à-sept-tête i ca ma'ie epi p'incesse la. Epi i ca condui toute tuone (Eng., *throne*) l'woi. Teni yun vieux corps qui ca cuyé cha'bonnier, i té ca fai cha'bon en bois, i ca passé la ville pou' vend cheboine. I wé les sept tête à té', i jeté cha'bon, i poin metté les sept tête en sac la. I po'te baille l'woi. I di i qui tué la bête-à-sept-tête. L'woi di, "Su (si ou) tué li bête-à-sept-tête, ou qué ma'ie epi la p'incesse." Fi' a di, "Non, Papa, pas vlé ma'ie epi mesieu' ça a." Papa di, "Eh b'en, ma fi', c'est pou' ou content ça moin qui di ou. C'est mesieu' ça qui sauvé la-vie ou, c'est epi pou' ma'ie." I di, "Papa, si ou vlé moin marié, moin qué ma'ie là yun an t'ois jou'." Papa di, "C'est bon. Moin soucié ça ou fai, c'est epi pou' ma'ie." Lé té tini yun an yon commencé fêté la noce. Même jou' yon té ca fêté noce la c'est même jou' ga'çon la qui tué bête la 'wivé. Alo's lé i wivé, i wé yo là ca fêté. Toutes les dique, les bawon, comtesse, 'tend noce la. Alo's li ca 'mandé qui fête ça yé? Mait'e l'auberge di, "Eh bien, yo ca fête noce la fi' i qué ma'ie epi cha'bonnier." Là i di i est bien content. I cwie 'tit chien, "Vini icite, moin vlé wé ou, moin 'voyé fai un travail ba moin." C'était en (un) pays qui pas teni pièce chien. (Fi' a déjà connaitte chien.) Alo's i 'voyé chien. "Allé en fête la," i di chien, "n'homme la ou wé qui plis nweu (noire) a pa'mi ces misieu' la, là ou qué wé qué bwé, poin vé' a, po'te ba moin." Chien poin vé' po'te vini là metté li. Lé fai ça, l'woi 'voyé t'ois cent soldats pou' tué chien. Lé ces soldats awivé, ga'çon pawaitte epi di, "Si ou 'mayé chien moin, moin ca tué s'otte toute icite." Yo witou'né di woi ça. Woi t'ouvé ga'çon té insulté. Alo's i 'voyé en lett'e pou' ga'çon t'ouvé là immédiatement. Ga'çon di woi si flé t'ouvé là, si puit (peut) 'voyé yun cawosse, sept chivaux. Alo's l'woi 'voyé pou' wé. Alo's li di, "Pa' la permission di Moïse, fai moin t'ouvé yun habilement com' l'woi pas jamais wé." Di là i 'ba'ché, i allé la-caye l'woi. I vini ma'ie epi fi' a.

Apwès ma'ie i vini t'ouvé un maison. I levé un jou' beau matin i 'ga'de dé'o', là i wé yon la-fimé. Li ca 'mandé qui l'est-ce la fimé ca so'ti là. Madame li di, "P'end ga'de pas allé là! Si ou allé là, ou ca tou'né pié." Ap'ès fini un tasse café noi', i poin chuval pou' i allé. Lé i 'wivé allé, i wé un vieille corps, ba'be li blanc com' coton. I di bon jou' vieille a. Vieille corps di, "Bonjou', mon fi'!" I 'mandé eti ca allé? I di, "Moin ca allé là, pa' déyé mo'ne la." Vieille corps di, "Ou ca allé, ou pas qui 'wivé." I repond vieille corps, "Oui." Vieille corps di, "Si ou vlé 'wivé, toute deso'd'e ou qué 'tenne derrié', pas 'ga'dé!" I di vieille corps, "C'est bon, mais ayen pas té jamais fai pé." Lé poin allé, i 'tend yun pile cuyeté (cruauté) deyé. Ça fai pé'. I wivé derrié' pou' 'ga'dé. I tou'né pié'. Lé li

tou'né pié', wose flé', quitté la-caye mamai, commencé degwené. Di là fwé' vini connaîté qui fwé' en danger. I poin chuval, allé pou' cherché pou' fwé'. P'emier maison i entré c'était maison fwé' qui té marié. Lé 'wivé vini madame la pou' embracé, comprend c'était mari. I di madame la non, madame la t'ouvé ça té d'ôle, mais pas connaîté si c'était mari non plus. Mari pas té jamais di si i teni fwé'. I couché, avant di allé do'mi, i poin sab'e li, i metté amita couche la. Madame la t'ouvé i té pé'. Là demain beau matin i levé, i allé t'ouvé même vieille corps bo'd mo'ne la. Vieille corps a di, "Bonjou, mon fi'!" I di, "Bonjou, vieille a!" I'mandé, "Di côté ou c'allé?" I di, "Moin qué cherché fwé' moin." I di, "Moin qué ba ou un pitit bouteille. Là ou qué 'wivé b'en didans, plis pitit pierre ou qué wé ou qué vidé viole la asou i. Toute monde que là qué levé." Positivement i allé fai. Toute ça qui est là levé. Epi poin fwé', i allé la case fwé'. Lé 'wivé madame pas connaîté qui l'est-ce qui té mari. Di là mari a vini, et puis embracé epi bo i. Epi mari a po'te fwé' li pou' l'woi. I di, "C'est li qui sauvé la vie moin eti moin té yé com' ça. C'est pou' ou baille li l'aut'e p'incesse pou' ma'ié." I vini baille p'incesse, yo vini ma'ié, yo vivé com' ça jus' à temps la-mo' poin place.

40. JEAN COUYANT TÉ CHUÉ 'TIT MA'MAILLE: I BAILLE MAMA UN BAIN: I SEPAWÉ CAYE LA, CHUVAL LA: I FAI L'A'GENT EPI DEMI CHUVAL<sup>1</sup>

Jean Savant epi Jean Couyant. Jean Savant té ca tout temps allé t'avail loin, té ca quitté Jean Couyant pou' fai t'avail la-caye. Yo té tini un 'tit ma'maille qui di Jean Couyant 'ga'dé 'tit ma'maille la. Si wé i ca pleuwé, baille mangé, bainyien, metté do'mi. Jean Couyant wé mole tête li. I di com' ça, "'Tit ma'maille ça la malade, ni un abcès, c'est ça qui empêche do'mi." I poin un wazwé, i taillé, i poin un s'éping'e, et puis i cwiwé (crevé) i. Lé fini, 'tit ma'maille la mo'. I di com' ça, "C'est ça qui té empêché pou' do'mi." Lé Jean Savant vini, i di com' ça, "'Tit ma'maille la té tini yun l'abcès en tête li. Si moin pas té cwivé i té qué mo', depi moin cwivé, i ca do'mi, jise à p'ésent." Jean Savant allé, i wé 'tit ma'maille la mo'. I di Jean Sotte, "Moin té connaîté ou té qué chué 'tit ma'maille la."

Apwès ça i allé en t'avail li, i quitté Jean Sotte, pou' 'ga'dé vieux femme la. Vieux femme la di, "'Chauvé un pieu di l'eau pou' bai'é moin." Jean Sotte allé, i bouillé di l'eau la, i vidé aso vieux femme la. Là même vieux femme la mort, i westé ca gwiyen. Jean Sotte di, "C'est ça mamai té vlé, i content à pwésent, 'ga'dé coument i ca wi!" Lé Jean Savant vini, Jean Sotte di, "Mama di moin pou' baille un bain, depi moin baille, i content, jisse à temps i ca do'mi, epi i ca wi toujou'." Jean Savant di, "Assiwé ou té chué Maman." Lé allé wé, vieux femme la mort.

<sup>1</sup>Informant 20.

Jean Savant di, "Jean Sotte, nous pas qué pui westé ensemble. Fai pou' coy ou, moin qui fai pou' cela moin." Jean Sotte di, "Sepawé caye la, ba moin la moitié, poin la moitié!" Jean Savant di, "Moin qué metté yun separation amitan." Jean Sotte di, "Non, coupé caye la, ba moin dimi, poin dimi!" Jean Sotte vini, i siyé caye la, en dé' dimi. Jean Sotte di, "Anous sepawé chuval la!" Jean Savant di, "Moin qué vend li epi ba ou dimi l'a'gent la." Jean Sotte di, "Non, coupé ba moin la moitié, poin la moitié!" Jean Savant coupé, i poin la moitié cela i, i 'terré. Jean Sotte poin c'la i, i allé la nuite, i pend li duvant yun magazin. Lé coumencé senti, toute monde di, "Qui munde qui metté dimi chuval ça la là?" Jean Sotte di, "Si s'otte payé moin, moin té 'tiwé i." Yo payé i. I poin, i allé sewé un razier. Li auswé (au soir) enco' i poin, i allé metté yun l'aut'e magazin. Lé yo vini, yo di, "Tiwé dimi chuval ça la icite." Jean Sotte vini, i di, "Payé moin, moin qué 'tiwé i." Jean Sotte vini, i di Jean Savant, "Ça ou fai epi dimi chuval ou?" Jean Savant di, "Moin enterré i." Jean Sotte di, "Moin fai l'a'gent epi c'la moin." Jean Savant di, "Nous pas qué pwé westé ensemble. Com' ça moin ca allé debate pou' la-vie moin."

41. JOHN SELLS SUGAR TO MR. BERKELEY: JOHN MAKES THE COPPER BOIL WITH HIS WHIP: JOHN KILLS HIS MOTHER AND REVIVES HER:  
TIE ME IN YOUR PLACE!<sup>1</sup>

Start with a very covetous man. There was a man name' Mr. Berkeley. He was very covetous an' a very rich man, too. Everything he sees he wants it. He one day met with an old woman had a very fine cow worth about a hundred dollar. He said to the woman, he'll give her five pounds for it. The woman doesn't know the value of anything at all thinking five pounds was plentie money. So she took the five pounds and gave Mr. Berkeley the cow. When she reach home, she told her only son by the name of John, "*Moine venne bæuf la bai Misieu' Berkelé.*" He ask her, "*Combé ou t'ouvé pou' li?*" She said, "*Cinq pon'* (Eng., pound)." He said to her, "*Hélas! Mama, Musié Berkelé volé ou, mais toute di même moin, John, qué poin toute ça Musié Berkelé vaut pou' sans baille volé ça li vaut na la-maing.*" So John proposed his plan. The mother had in the house a pitch oil tin filled with pretty sugar. John took the sugar and he took all mess he can get, put at the bottom of the jar and placed the sugar over it and he went in the road where Mr. Berkeley passed. When Mr. Berkeley saw John he ask' him, "*Jon, ça ou 'ni là?*" John said, "*Suc'e, Misieu' Berkelé, quitté moin wé.*" Mr. Berkeley came and said, "*Mais c'est ça belle suc'e! Venne li ba moin, John!*" John said, "*Ba moin cinq cent pon' pou' li!*" Mr. Berkeley paid him five hundred pounds for that jar of

<sup>1</sup> Informant 17. This story was admired by Informant 9 as the finest he had ever heard.

sugar. He took it home, invited all his friends to come and have tea with him so as to taste such pretty sugar. The friends were pleased with the sugar. After many days by using the sugar, when he reach half the jar, he dipped the spoon, when he pulled up the spoon it was mess, highly scented. He said, "*Bon Dieu Siegnieu! moïn qué chué Jon 'jou'di.*" He left for John.

John studied his plan before Mr. Berkeley left home. He got a large copper, he put it up on three stones, filled it with provision, put strong fire under it and had that boiled down. Now this copper keeps great heat, so he covered the spot where the fire was with plenty of fresh mould that the burned spot may not be seen. As soon as Mr. Berkeley reach he call, "John!" John answered, "*Eti, Misieu Berkelé,*" and befo' Mr. Berkeley ask him a question, he said, "*Mushé Berkelé, Mushé Berkelé, vini wé moïn que boui mangé sans di-fé en bas.*" So he had a long cracking whip, he hit the copper to — — — o! He say, "Mr. Berkelé, '*couté!*'" When Mr. Berkeley listened, he heard the copper was boiling in truth. Hit it the second lash, the copper still boiling, Mr. Berkeley did not wait to hear a third, he said to John, "*Venne li ba moïn, John!*" John said, "*Ba moïn cinq cent pon' pou' sandia a, cinq cent pon' pou' jouète la!*" Mr. Berkeley gave him five hundred pounds for the pot, five hundred pounds for the whip. He went to a great savannah, put the pot on three stones in the savannah quite cold, ready fresh provisions, and invited all his friends to come and see how he is going to boil food without fire under it. So all his friends came bright and early without taking their meal at home, expecting to enjoy the food boiled without fire under it. Mr. Berkeley hit the pot first lash, nothing happened. He hit the second, the provision is as cold as he did put it, hit the third, as cold as he did put it, and he gave one hundred lashes and water still as cold as he did put it. He got disappointed, all his friends left, and went home quite hungry. He said, "*Emé, 'jou'di moïn qué tué John!*"

John studied for him the very day. John took his mother, and he kill a goat, and he took the fresh heart of the goat and put it upon his mother heart, and made her put on her dress. As soon as Mr. Berkeley reach, he took his knife, a sharp knife, he stuck the heart, so Mr. Berkeley suppose it the mother he stuck, and the mother fell as if she were dead. Mr. Berkeley said, "*Jon, ou tué mama ou.*" He said, "Oh, Mr. Berkeley, *mama moïn qué levé enco.*" So he took a shell which is a lobster on, and he blew pou — — u! The mother shift; he blew the second time, the mother open her eyes. He blew the third time, the mother sat down, the fourth time, she got up and walk. Mr. Berkeley said, "*Jon, venne couteau ba moïn epi con' la!*" John said to him, "*Venne moïn cinq cent pon' pou' couteau la, cinq cent pon' pou' con' la!*" He gave John five hundred pounds for the knife, five hundred pounds for the shell. He went home. He took all his servants, his wife and children, he formed

them in a row, invited his friends again to see he wás goin' to kill all these people and bring them back to life again. But the youngest daughter said, "*Papa, moín caille devoute (duboute) yun côté pou' wé plaisir.*" He took the knife and he stuck his wife, she fell dead. Took the servants *all*, fell dead, and the remainder of his children. All died on the ground. Now he start to blow his shell. Mr. Berkeley blowed shell from morning till night. Nobody came to life, being quite dead and cold. He look around and said, "*Emé, bon Jieu, tuyé Jon yun coup pas assez!*"

So he went for John and John had no other plan for study for him. He took John and tied him up, brought him by the bay side, went in the rum shop and start to drink with his friends. Another man was passin' by the bay side name' Loup (Wolf) saw John there crying, say, "*Emé, Jon, ça qui fai ou ca plewé là?*" John said, "*Mushé Berkelé vlé mené moín na Gold Field, moín pas vlé allé na ça, li moín 'mawé moín pou' fai moín allé pa' fo'ce.*" Mr. Loup said to John, "*Ga'çon, moín qué defaite ou et 'mawé moín la même shay (? chose).*" John said to him in a crying tone, "*Compé' Loup, lé ou allé epi ou veni wiche, c'est pou' ou ba moín na ça ou t'ouwé.*" He said to John, "*Oh oui, moín qué ba ou toute ça moín vaut pou' à p'esent epi moín so'ti na Gold Mine, moín qué ba ou dimi na ça moín t'ouwé.*" So Compé' Loup loose John and John tied Compé' Loup tighter than Mr. Berkeley did tie him. And he went away, took possession of all that Compé' Loup had. When Mr. Berkeley came late in the evening he simply raised the man he tied, thinking it was John still, put him in his boat, out in the open sea and drown' that man. About three months after Mr. Berkeley saw John coming in a carriage. He said, "*Eh b'en, Jon!*" — "*Oh, oui, Mushé Berkeley.*" "*Jon, eti moín jeté ou cumment fai so'ti?*" Jon said to him, "*Ah, Mushé Berkelé, ou fouté moín na Gold Mine même même.*" Mr. Berkelé said to John, "*'Mawé moín comme moín té 'mawé ou, et fouté moín na Gold Mine et puis poin toute ça moín vaut!*" So John tied Mr. Berkeley just the same way as Mr. Berkeley had tied him, put him in his boat, out in the open sea and drowned Mr. Berkeley. That's the Gold Mine Mr. Berkeley wanted, and John came and possess all that the first man which is Loup had and possess that of Mr. Berkeley too. That's the reason why an envious man always lost that which he had by trying to gain more.

#### 42. BOUWIQUE, TAB'E, BOUTO<sup>1</sup>

C'était un homme, i té ma'ié dépi en l'âge di quinze ans. Un jou' i di madame qui allé cha'ché t'avail. I so'ti la-caye yun vieille corps. Vieille corps c'était bon Dieu. I di, "Bonjour, Papa!" I di, "Bonjour, yishe moín!" I di, "Papa, moín tini cha'ché travail." Papa di, "Eh b'en, moín qué ba ou t'avail, y t'avail pou' six ans."

<sup>1</sup> Informant 13.

Jou' qui té allé vieille corps di, "Eh b'en, yishe moin, pas tini l'a'gent, moin qué ba ou 'tit bouwi' ça la. Lé 'wivé la-caye ou qué di, 'Bouwi, caca l'argent!" I di, "Me'ci, Papa." Lé té ca allé i 'wivé la-caye compé' i. I di, "Compé', quitté bouwique moin ecite ba moin, mais pas di caca l'argent!" I di, "Non, Compé'." Ap'ès allé, compé' a poin bouwique la, i di, "Bouwique, caca l'argent!" Lé wé ça i di, "Bouwique, wé'té!" I poin un vieux bouwique i teni, i torché. Lé compé' la vini, i di, "Me'ci, Compé'." I poin bouwique, i allé la-caye. I di, "Eh b'en, Madame, nous riche!" Com' ça i di, "Ouvé' drap o." Madame la ouvé' un belle drap i teni. N'homme la conyen boudin bouwique la, i di, "Bouwique, caca l'a'gent!" Bouwique ca salé tout drap a. Com' ça i di, i ca allé enco'. Lé 'wivé, i di, "Bonjour, Papa!" I di, "Papa, ou bouwique la ou té ba moin pas té bon." I di, "Eh b'en, yishe moin, t'avail enco'!" I t'avail pou' six ans. I di, "Eh b'en, Papa, moin vlé allé la-caye." I di, "Eh b'en, yishe moin, moin ca ba ou tab'e ça a. Lé ou allé ou qué di, 'Tab'e moin, vlé bwé epi mangé,' ou té t'ouvé tout ça ou vlé." Com' ça i poin tab'e li, i allé. I 'wivé la-caye même compère. I di, "Compé', moin ca quitté tab'e moin ecite. Pas di tab'e ba ou bwé epi mangé!" I di, "Non, Compé'." Ap'ès allé, i di, "Tab'e, ba moin bwé epi mangé!" Ap'ès fini mangé i poin tab'e compé' a, i pues i metté un vieille là. Lé compé' a vini, i di, "Compé', mi tab'e o!" I di, "Me'ci." I poin i, i allé la-caye li. Lé 'wivé i di madame, "Moin faim, vini pou' nous mangé." I di, "Tab'e, moin vlé bwé, moin vlé mangé." I pas t'ouvé unyen. I cassé tab'e la. Epi i di i allé t'avail encore. Lé 'wivé, di, "Bonjour, Papa! Tab'e la ou té ba moin a i pas bon." Papa di, "Eh b'en, t'avail encore!" I t'avail pou' six ans. I di, "Eh b'en, Papa, moin vlé allé." Papa di, "Eh b'en, moin ca ba ou boutou ça la. Pas di, 'Boutou, faite ton divoir o!" I di, "C'est bon, Papa." I 'wivé la-caye même compé'. I di, "Compé', quitté boutou moin eci' ba moin. Pas di, 'Boutou, faite un divoir!" I di, "Non, Compé'." Lé allé, compé' a di, "Bouto, faite un divoir!" Bouto a cummencé batte n'homme la. I rentré en bas cabane; bouto a asi. I hellé, "Compé', mi bouwique ou! Mit tab'e ou! Vini 'we'té bouto ou!" Lé compé' a vini, i di, "Bouto, 'we'té!" I poin tab'e li, i poin bouwique li, i poin bouto i, i allé la-caye. Moin té ca passé, yo fai moin déjeuner. Moin poin un bon déjeuner epi un bonne *drink* [Eng.].

#### 43. P'EUVES MADAME LI<sup>1</sup>

Téni yon papa qui té tini deux ga'çons. Quand ces ga'çons a vini gouand, yo di, "Papa, nous vlo couwi des iles." Com' ça papa a ba yo deux 'tit sac l'a'gent, épi batti yun belle vaisseau ba yo. I di, "Mon fils, moin ca baille s'otte ça. Si s'otte dépensé en bien, s'otte soit toujours tini; si s'otte dépensé à mal s'otte soit pas tini."

<sup>1</sup> Informant 15.

Yo di, "Me'ci, Papa." Com' ça l'évé l'ancre, épi yo p'enne la woute. Yo vini t'ouvé yun mauvais temps. Yo pas té ca wé passé ciel épi la-me'. Plis gouand foué ajouno (s'agenouiller), épi di, "Bon Dieu, qui moin commandé yo qui s'ou (si ou) sé fai moin t'ouvé yun belle temps, moin si (se) fai l'église cadeau yon woyum g'osé mamitan (mat amitan) bâtima (bâtiment) moin." Plis pitit foué a di, "Bon Dieu, si ou si fai moin t'ouvé un belle temps, moin té chassé (chercher) fi' a qui plis pauv'e pou' moin sé ma'ié." Com' ça yo t'ouvé un belle temps. Yo vini à trait à yun p'ovince. Yo tiwé vent-cinq coups di canon a. Té reponne iyo trente. Com' ça yo deba'qué, gouand foué allé, i fai l'église cadeau yo woyum g'osi mamitan bâtiment. Plis pitit foué a di, "Eh b'en, Foué, moin qué cha'che pou' poin messe." I ma'ché toute village la, cha'ché un fi' qui pauv'e qui pas sa' t'ouvé. Com' ça gouand fwé' di, "Moin qué l'essaiyé." Com' ça i wé yon trace. I suivé trace la, i wé yon pitit 'jupa, i wé yon jeune fi' adans. Lé 'wivé i wé yun vieille femme qui 'pawâte. I di, "Bonjour, Madame!" — "Comment té ca vini?" — "Moin wé un jeune fi', moin sé désiré pou' wé i." Mama di qui ça fai bien la peine i pas sa' wé i. I 'mandé pou' qui cause? I di, "Eh bien, c'est yun se'l (seul) richaing ca se'vi nous dé'. Lé moin ca so'ti, fi' a diduns. Lé li ca so'ti, moin diduns." I di eh bien i sé vouldouait pou' wé fi' a. I tiwé *cloak* [Eng.], i baille mama baille fi' a. Fi' a 'pawâte, mais yo té pauv'e tellement ca fai yon se'l wipas (repas) pa' jou'. Com' de fois pou' toute la jou'née yo pas ca ni boi' ni mangé. Ga'çon a vini épousé fi' a à mawiage. Mama di, "Ou quitté toute fille qui tini argent pou' ou épousé fi' moin à mawiage?" I di, "Oui, pa'ce on ponmesse moin pou' metté li Dieu." Comme ça mama accepté. Ga'çon a allé, i 'voyé cent cinq wagon matéyaux (matériaux), sept cha'pentiers epi dé' wagon linge. I di mama en dix jours i ca vini pou' alliancé fi'. Lé dix jours éshi, i vini à *moto' car* pou' fi' a. Yo allé ma'ié, mais pada (pendant) yo assise ca celeb'é la noce, fi' a ca risoufé yon lettre qui yo ma-tante li mo' et quitté yo bien émassé bai. Com' té jai (? i déjà) ma'ié c'est mari qui té teni pou' allé 'ga'dé compte ça bai, mais teni pou' allé à bo' i même paquet qui po'té lett'e la. Com' ça i ba un *speech* à tab'e com' ça toute ça yo teni yo bwé epi mangé i di la compagnie quand i ritoune yo qué celeb'é la noce comme ça doit êt'e. Quand pitit fwé' a té ca allé, gwand fwé' té ca conduit pou' 'bachié à bord. Gwand fwé' a di, "Coument, Fwé', ou ma'ié jou'di, ou pas connaître ça madame madame ou est, si sont fi' osi ça ga'çon." I di, "Eh bien, Fwé', qui moin ca allé pa' la confiance madame moin." Gwand fwé' a di, "Eh bien, Fwé', ou ca allé si moin connaît'e ça madame ou est avant ou, moin ca poin toute fortune ou ca possédé." 'Tit fwé' a di oui. Yo passé papier. Lé té ca allé, com' ça à moment 'tit fwé' a 'ba'qué, gwand fwé' a ritou'né la-caye belle-sœu' i. I conyen à bayé. Servant la 'mandé i ça i vlé? I di i vlé wé belle-sœu' i. Belle-sœu' i a 'voyé di qui pas sa' resouvé aucu' qua'ité compagnie, ni

n'homme ni femme. Com' ça ga'çon a tombé adans yun chagrin, i ca enni combiné asi ça. Com' ça même mama té ca passé. I wé appuyé asi un poteau téléphone. I di, "Bonjour, Mesieu'!" Esquisé moin d'avoué 'mandé ou gextion (question) ça la. I semme (semble) com' si dué ou tini yun gwand la-peine asi ché ou." I di oui, mais si raconté la-peine ça a si c'est connaît'e pitêt'e i pas sé 'tiwé adans. I di est pas impossible. Là i mette à 'conté paw li epi fwé' fai. Là i di i ca fai ga'né paw bien aisé. Ga'çon a di qui "Si ou sé fai moin ga'né, moi sé metté ou adans li plis g'os opulence qui 'ni, mais 'tit fwé' moin enni westé t'ois simaine pou' 'wivé." Madame la di, "Allé! En dé' simaine ritou'né!" Quand i ritou'né, vieille femme la pwesenté alliance fi' a epi yon tabatier epi un mouchoi' di poche qui té tini nom fi' a epi mari ma'ché asi. I di, "Eh bien, ça c'est un pevre pou' moin, mais i pas pevre pou' fwé' moin. Quand moin qué baille fwé' moin ça, i qué di moin c'est acheté les artiques epi gavoué nom fwé' moin epi madame i asi." I di, "Eh bien, moin qué ba yo un meo p'euve. Quand fwé' ou vini, ou qué di quand madame i qué 'couché au swé, i tini yon pitit peigne en o' epi en haut lombwi (nombril) tini dé' bwin shivé (cheveux) en o'." Comme ça jou' fai arrivé gwand fwé' a risouvé 'tit fwé' a. Quand i deba'qué, i di, "Bonjour, Fwé! Comment passé temps?" I di, "Assez bien." Com' ça i di, "Eh bien, Fwé', moin ga'né pari ou." I di, "Eh bien, ba moin des p'euves!" I p'esenté des artiques. I di, "Non, ça pas p'euve pou' moin." I di, "Eh bien, mo qué ba ou meo p'euves qui madame ou tini yon peigne en or. Lé i qué do'mi i tini dé' bwin chivé en or i ca péyeng et puis qué do'mi." Com' ça li 'tit fwé' en p'ovince qui té allé, i baille fai un cé'queil en or. Com' ça fwé' a di c'est pou' li a p'ouvé. Quand fwé' a entré en maison, madame li vini pou' embracé, i ripoussé. Madame li poin pleuri. Com' ça mari entré à lé déjeuner, metté couvert à table, cuyé mari pou' mangé, mari a refusé déjeuner. I ouvé' yon pan salmon avec pain i même poin à *safe* [Eng.], i poin mangé. Quand lé pou' do'mi, i ordonné servante pou' fai cabane. I wé mari entré, mari a deshabillé epi poin sable (sabre), i metté amita cabane a couché l'aut'e bord madame la à l'aut'e côté. Madame la a poin pleuré. Quand jou' ouvé' i di madame li un p'ovince i ti yé i baille fai un siquaille en or pou' si un cas li mort pou' madame enterré. Com' si madame la mort anvant i que t'ouvé poin 'terré, mais i sé desiré pou' madame allé à bord pou' misiri (mesurer). Madame la té bien content pou' wé mari p'alé bai. I levé bon matin, i habillé b'en p'op'e, i allé à bord epi mari. Mari a baille cap'tain a yun po'tion argent pou' la'gué madame li enduive. I monté cé'quaille la, i di ga'de wé ca fai *fit* [Eng.] li. Com' ça madame la rentré en bas avec la clef. Madame la i dedans cé'quaille la. Mais cé'quaille la té faite à panneau (epi un cheminée) a dedans. I la'gué enduive, epi i allé, i déliv'é gwand fwé' toute fortune i té ca possédé. Quand fwé' baille yon coutelas, yon *hoe* [Eng.] epi yon *suit* [Eng.] à *canvis*, epi 'voyé



travail en habitation canne. Mais té tini t'ois pecheu' qui t'ouvé cé'quaille a. Ap'ès yo t'ouvé cé'quaille a, yo mené à té'. Yo' vieille corps wé un belle fi'. Quand fi' assise, yo poin couwi. Fi' a metté à cuyé yo. Lé wé yo pas ca debote, i poin coui pou' join yo. Vieille corps a qui té adans, pas té sa' couwi encore. Com' ça madame la join li, i mette à conté sitation de les aut'e nariqué. I di i qué fai yo cadeau de cé'quaille a, se'l (seul) bagaille i qué 'mandé "pou' ou sé fai cadeau yon asso'timent l'homme." Yo di oui. Quand i 'wivé la-caye habillé avec i 'mandé pou' baille yon coupe à la chapelle.<sup>1</sup> Ap'ès ba ça, i allé i so'ti dans le même p'ovince qui i té yé. Quand i 'wivé yo voté pou' li pou' assise p'esident. Com' ça yo baille yun belle maison epi i metté *sign board* qui un p'esident qui assise. Li matin li 'tit fwé' a té ca passé qui donc mari li-même madame la avec di les aut'es labué qui té habillé epi yon suite *duck blé* (bleu). Mais li mari a déjà té wé tellement misé, toute chilote (culotte) li té cwevé. I deboute caye li, *sign board* la. Madame la té appiyé bo' balcon, i wé jeune homme deboute là, i reconnaître c'était mari. I cwie. Quand i vini i di com' ça, "I ca somme (semble) com' si ou c'est un ga'çon gwand fami'." I di, "Oui, mon bon p'esident," sans jamais connaître li p'esident c'était un femme. I di, "Coument fai ou ca travail laboué? I somme considéré ou c'est fami' woyale." I di, "Oui, nous té a dé' fwé'. Moin té ma'ié un fi' que té bien pauv'e. Même jou' moin ma'ié moin té tini pou' pa'ti pou' t'ois mois. Com' ça fwé' moin fai yun pawi qui li qué connaître madame moin avant moin. Moin di non, pa' la confiance qui moin teni asi madame moin. Si li ga'né i qué poin toute fortune moin ca possédé, com' si moin ga'né, la même chose. Comme ça i ga'né. C'est ça qui fai moin on situation ça a." I di, "Ou assiré qui fwé' ga'né?" I di, "Oui, pa' la p'euve i ba moin avec moin a p'ouvé qui ga'né." I 'mandé, "Eti fwé'?" I di, "Eh bien, fwé' moin la-caye li." I 'mandé, "Qui le numero téléphone fwé' ou?" I di, "C'est yon cinq cinquante." Com' ça i *ring up a telephone* [Eng.] a pou' fwé' vini immédiatement qui i vlé wé. Là même fwé' 'billé et poin *buggy* [Eng.] et vini. Quand i 'wivé, i di, "Bonjour, mon bon p'esident!" I di, "Coument fai ou tini vagabond ça la à salon?" I di, "Ça c'est pou' resté ou." I di, "C'est fwé' ou." I répond oui. I di, "Coument ou gwand opulence com' ça avec fwé' ou en l'état qui est?" I di, "Oui, moin foin (fai un) pawi epi fwé' moin, moin ga'né." P'esident di, "Ou assiré qui ou gagné?" I di oui. P'esident 'mandé qui, "Si ou té ca wé madame fwé' ou à tel 'ment (moment) est qui ou sé pé' 'ni cou'age pou' ou di ou gagné fwé' ou?" Là i sauti pé'. I di i gagné ma's c'est pas li-même qui wé p'euve la, c'est vieux femme la qui di. Yo téléphone vini femme la immédiatement pou' t'ouvé là. Lé vieux femme la vini, p'esident ordonné pou' cha'ché quat'e chival, epi p'esident rentré en chamb'e, i 'tiré habima (habillement) p'esident, i habillé en femme. Lé paraîte, i di fwé' a, "Ça m'étonne

<sup>1</sup> Bunch of hair at back, left uncult.

même de ou pou' té fai un mensoine com' ça asi moin." I ordonné gwand fwé' a poin entwé chamb'e pou' tira 'bima i tini asi là epi poin cela 'tit fwé' a metta asi epi immédiatement allé travail un (en) canne. Vieux femme la 'maré à ces quat'e chuval epi ou foueté, éca'té en quat'e morceau, qui fai les quat'e pa'ti vent ca venté jeudi jou'.

#### 44. PLUS BELLE MUNDE QUI TENI: SÉSÉ MOIN PLIS BELLE PASSÉ MOIN<sup>1</sup>

C'était un mama qui tini yun fi', yun ga'çon. Mama ça la qui té weine di pays. I té cachila c'est plus belle monde qui teni. Alo's *den* [Eng., then] tous les ap'ès midi li té ca poin un *drive* [Eng.] pou' en *p'ouve* [Eng., prove] en cela épi ces dé' pitit ma'maille. I té ca p'omené ou *den*. Tout pa'tout coté i passé toute monde 'ni pou' di qui belle pitit enfant. Com' ça li so'ti jaloux di ça. I di com' ça c'est pou' li tué ces dé' ma'maille la pou' qui cause qui toute mun'e té ca di c'était ma'maille la té plis belle passé i. Alo's i té tini yun *groom* [Eng.] qui li cuyé, i puis 'mandé pou' chué ces pitit ma'maille la. Mais lé di i pas sa' fai. I 'mandé s'il li vlé 'mandé yo monde bai li? I di oui. Ça est di li i qué t'ouvé yo ma-tante li pou' fai bai li. I 'vo'é cha'ché. Lé vini, i 'mandé pou' chué ces pitit ma'maille la. I di oui. I di caille 'mandé comb'en i payé? Madame di, "Ça ou 'mandé?" Li madame 'mandé yun cent gou'de. Com' ça i baille li ces 'tit ma'maille la. Cé madame a allé en didans gouand bois. Lé ma'ché yon ce'tain distance e bois, i di ces 'tit ma'maille la "pou' espiwé pou' moin. Moin qué che'ché mangé pou' baille s'otte". Ces 'tit ma'maille ça la westé en didans bois. Com' ça un jou' lé la weine changé ces 'tit ma'maille ça la dué mort. Com' ça li mama metté ha'des la asou i. I cuyé *groom* la, épuis 'mandé qui mun'e i ca coué qui ca cumandé la couwonne jeu'di? Le *groom* la di li com' ça, "P'incess, ou bien belle, ou b'en joli, mais P'incesse Clémentine ca cumandé toujours." I di com' ça, "Cumment moin payé ma-tante yon cent gou'de pou' i tué ces dé' 'tit ma'maille ça la ba moin épuis pou' ou ca di moin qui yo poco mo'." I 'vu'é épi cuyé ma-tante li bai épuis 'mandé, "Moin payé un cent gou'de pou' fai un *job* [Eng.] ba moin epi qui *job* la pas wa accompli." Li ma-tante la di, "Si yo pas mo', moin qué allé ou toué." Mais tout temps ça la ces 'tit ma'maille la ca ma'ché en bois vini so'ti la-caye de sept volé' (voleurs). Com' ça li madame la allé fai la weine baille t'ois pomme en l'o' en yun cabaret. I di la weine, "Moin ca allé ou tué yo jeu'di." Lé i allé en didans bois i ma'ché six heures pou' six heures. Lé était six heures ap'ès midi, i vini so'ti la-caye les sept volé'. Ça c'est au côté yo té ca westé. Lé madame la vini, i di bwon ap'ès midi. Fi' a reponne a, i di, "Bwon ap'ès midi, Maman!" I di, "Chemin moin vini pou' t'ouvé que' chose

<sup>1</sup> Informant 15.

pou' baille ces 'tit ma'maille la mangé." — "Ou 'mandé combé pou' li ? I di, "Ba moin cela ou vlé!" I di, "Non, ba ça ou vlé! Ou qui ca venne, c'est ou pou' fai pwix." I di com' ça, "Moin pas vlé unyen pou' acheté. Sé (si) ou pas vlé fai moin venne li, moin qué fai un cadeau." I di, "Non, moin pas vlé cadeau." I di fi' a com' ça, "Ba moin cinq sou chaque!" Fi' a di, "C'est bon! Moin qué ba yo cinq sou pou' chaque di yo." I ba li, i allé. Fi' a di, "Ça dé', trois belle pommes!" *Den* [Eng.] fi' a vini, i poin pomme, cassé en dé', i mangé. Temps 'valé chembé un go'ge li. Temps fwé' vini épi les sept volé' la-caye couté yo té ca westé vini join fi' a mo'. Fwé' vini emb'acé, i ca bo é, i ca 'pelé, i di yon, "Ça sésé moin vini i mo'." Com' ça i ca 'ga'dé en bas cui (coui), i ca wé un boule com' ça. I passé la maing en bas go'ge li. Boule la so'ti. *Den* fi' a lévé evapoé. Fwé' a commandé ça qui 'rivé. I di com' ça you vieille madame vini epi t'ois pomme en l'or 'manda i pou' acheté. I acheté epi cassé yun en dé', mangé morceau. Morceau a té bui (pris) un go'ge li. *Den* les sept volé' qui té là di yo, "Nous pas qué pé' chien (peut tenir) s'otte icite, nous qué 'ni pou' 'voué s'otte allé."

Com' ça yo 'voyé allé. Yo ma'ché pou' t'ois mois en bois. Mangé ou (yo) fini, ha'di ou (ha'des yo) déchiwé. Yo vini so'ti bois en la-rivié' côté yo wé moune ca tuafiché. Com' ça fwé' di sésé a qui 'Ou un mauvais l'état, quitté ou icite, moin qué allé oué si moin t'ouvé cheq (quelque) ha'des pou' metté asou." Quand li ma'ché dix milles i vini so'ti la-caye yun woi. Yun servante woi wé ga'çon a. Ca vini, i di, "Mon woi, mon woi, ou tini un belle ga'çon, mais un ga'çon plis belle passé cela o." Woi di mené monté. I di, "Bonjour, mon woi!" Di, "Bonjour, mon fi'!" Woi di, "Ou sont belle ga'çon!" I di, "Mon woi, moin pas belle. Moin 'ni un sisi qui plis belle passé moin." I di, "Eh b'en, si ou tini yun sisé qui belle passé ou," i di, "eti?" I di, "Sésé moin à mouvais sitiation, pas ca p'esenté li." I di, "Mon woi, moin vini 'mandé ou pou' yun oichange pou' baille sésé moin pou' mené vini icite." Woi cwié yun servante epi di pou' baille ga'çon a yon échange pou' po'té baille sisi. Lé li té ca allé, woi cwiyé viwé epi di pou' indiqué dé' endans ses servantes la côté sésé a est. Ga'çon indiqué yo ces di (deux) servantes la côté sésé a est. Woi di ga'çon, "Si sésé ou pas plis belle passé ou, moin qué tué ou, epi 'téwé ou en l'échiwie chuval moin." Pa'dant di temps ga'çon a allé la-caye woi, côté fi' a té yé i wé 'tit s'oiseau, i chembé fué (fouiller) cowab<sup>1</sup> li. Le dé' servantes ça la vini. Yo wé fi' a, yo di, "Ano (anous, allons) 'tiwé s'yeux!" Yo 'tiwé s'yeux. Yun servante metté ha'des la woi té 'vouyé baille fi' a. Epi l'aut'e la condui allé la-caye woi. Temps woi wé yun vieille qualité nèg'e Barbadien ca vini epi ha'des la i té' vouyé baille fi' a. Woi té si tellement fâché, i poin sab'e li, i 'tiwé tête li epi i 'tewé l'échiwie choval li. Fi' a westé epi 'tit s'oiseau di, "Fwé é (ou) mo' (mort) 'téwé allé l'échiwie choval." Epi enco' li 'tit s'oiseau ça la di fi' a, "Clémentine, Clémén-

<sup>1</sup> Bodice.

tine, moin ca allé wé pou' fwé' ou." Ze (s'oiseau) a passé bo' la porte woi. Fi' woi chembé l'eseu, metté en yun caloge. Fi' a 'mandé papai, "Si quand ou 'tiwé tête ga'çon a epi 'tewé en l'échiwie choval, si ou sé wé ga'çon a ca vini, ca ou qui fai?" — "Moin pas sé fai enyen. Apuis un homme fai un l'ewé (erreur) c'est pui (pou' i) bwé." Com' ça fi' a westé là wé t'ouvé un homme qui té ca passé. Passé yun 'tit cabué (cabouret), wé fi' a ca souffé', mené allé la-caye, ba cheq morceau ha'des pou' metté. 'Tit s'oiseau a westé so'ti en caloge la epi di, "Clémentine, Clémentine, fwé' ou mort 'tewé à l'échiwie chuval." Lé di 'tit s'oiseau di com' ça, "Demé si péwa (plairat) Dieu, 'mandé madame la pou' venne cinq sou belleangelle ba ou. Com' ça ou qué baille 'tit ga'çon a pou' allé venne i ba ou, di li pas passé d'aut'e place vendi la-caye woi, epi lé o 'mandé si ca venne, di, 'Non, moin ca to'ché pou' sié (yeux)." Com' ça temps ga'çon a passé, ca helé ça qui pas ca acheté belleangelle? I di, "Non, bas (pas) ca venne, moin ca touché (torché) ou s'yeux." Com' ça li servante la di yo pas tini yeux. Demé lé ga'çon était allé, yo cuyé viwé, epi yon di, "Nous 'ni dé' yeux fi' a pon' (pendre) à l'ai' stove [Eng.] la, anous baille li!" Com' ça yo cwiyé viwé epi baille li s'yeux a epi poin belleangelle la. Com' ça 'tit s'oiseau di fi' a ça c'est s'yeux epi i qué allé la-caye woi i di cwié 'tit ga'çon a 'mandé pou' mené allé la-rivié' pou' baiyen. Lé o so'ti baiyen, yo vini la-caye avec di com' ça pou' poin yun s'yeux à la maing duete epi di pa' la permission di Dieu moin sois wé plis meé (meilleur) passé lé moin dé (té) jeune. Poin l'aut'e la epi di pa' la permission di Dieu moin sois wé plis telé (?) passé lé moin té jeune. Temps yo 'wive bo' baiyé (barrière) woi ces dé' servantes la di, "Hélas, ça c'est fi' a nous té 'tiwé yeux!" Yo helé, "Mon bon woi! Mon bon woi! ou tini yun belle fi', mais yun plis belle fi' ca vini!" I di, "'Voyé vini pa' moin." Quand woi wé fi' a, i helé. Fi' a di, "Non, pas helé! C'est moin, P'incesse Clémentine, ou chué foi (fwé) moin epi 'tewé en l'échiwie choval ou." Quand i wé ça, i cuyé dé' servantes epi 'mandé o pou' qui cause qui yo té fai ça. I di, "Eh b'en, moin 'ni pou' passé s'otte en moulin wasoé (razoir)."

#### 45. THE PRINCESS WHO GAVE THE MEANING OF RIDDLES<sup>1</sup>

Dumplin' kill Bess.  
 Bess kill two.  
 One sink and two float.  
 Eat meat that never born,  
 Drink water between heaven and earth.

Dere was once a king had a daughter, and said that any man that give her a riddle and she give him the meaning he will beheaded. An ol' woman had one son, and he tol' her one day he is goin' to try.

<sup>1</sup> Informant 6.

She made three bakes for him, and she put pison in his three bakes. When he was leavin' he had a little dawg. The dawg was name Bess. When he got to de road, he gave de dawg one of de bake and de dawg died. Well, he sit down, he was cryin' over his dawg, two cobo<sup>1</sup> fly off de tree and eat de dawg. De two cobo died. He take all three and t'row dem in de river. De dawg sink, de two cobo float. He went to a savannah, he met a sheep, wid lamb. He open de sheep belly, and take de young one from de sheep belly, he roas' de young lamb. When he finish wid de sheep he have no water. He walk up de road he met a church, he climbed de top, he drunk de pitch ile (oil) out de lamp. Finish.

VARIANT 1<sup>2</sup>

De dead carried de livin' across.

De words of God roas' de roaster.

De meanin' of it. Dere was once a man crossin', he couldn' get across de river, he saw a horse, a dead horse, comin' down de river. He jump on de horse, he take a pole and went across. He meet a ol' church, he take de ol' Bible leaves, he caught a little pig and roas' it.

VARIANT 2<sup>3</sup>

Oncet there was an old woman and her son Jack. There was a rumor around the town sayin' that the king offering to any one who would give his daughter a story that she can't answer they would marry he'(r). Jack says, "Moder, I'm goin', but I don't *know* any, I'd learn something on the way." She was angrie and make three bake with poison as to kill Jack. On his way he felt hongrie, the bake drop from his hand, and Tom eat them (which was the donkey then). Tom fall dead. Seven crows was passin' and they picked up Tom, and they die also. There was a rumblin' in de bush, he fired his gun, and when he looked he saw he killed a hawg. He opened it, and find three young ones, he said a prayer, and fire came and roas't them, and he eat. There was a river, he throw Tom in de river and sail across, and sat by the root of one golden apple tree. Playin' in de dirt he found a lump of gold, he say, "Ha! (laugh den) I have got a good story now:

T'ree killed Tom.

Tom killed seven.

Shot what was never seen.

Roas' by de word of God.

<sup>1</sup> From c'ow bi', crow bird, scavenger bird.

<sup>2</sup> Informant 6.

<sup>3</sup> Informant 7.

Eat what was never born.  
De dead carry de livin'.  
Sweet as a tree,  
Sweeter de root."

And he became the husband of the princess.

#### 46. CRICKET, FORTUNE-TELLER<sup>1</sup>

Oncet dere was a sailor, his name was Cricket. He was on de rocks. The king had los' a diamond ring. Between the cook, the butler and the maid has stole it, and he will give anything to find it. He put out a placyard, want of a fortune teller. Cricket read it and start. He reached to de king house, sayin' he can tell fortunes. De king was glad, and give him a room to study, and dey was b'eakfas' time, dey made de butler bring Cricket breakfas'. He said, "Well, this is one of dem." But he meant he was so hongrie. After eatin' a good meal, and couldn' tell where the ring is, he don' mind if they kill him. Butler get frighten', tell the cook what Cricket said den, and send de maid wid de supper. Cricket said, "Well, dis is two of dem." Maid went to cookie, and tell cookie what happened. She say, "Well, I will carry de dinner." At dinner time she went, Cricket say, "Well, dis is t'ree of dem." Cookie says, "Oh God, Sir, I beg yer pardon, I wouldn' do it again. I give you fifty dollars if you don't tell de king." Cricket laugh and den said, "Give me de money, and place de ring in de turkey crop." Cricket went to de king and tell de king he's ready. He walked about, make little antics, ordered de turkey head to be cut off, and p'sent de king wid de ring. De king was glad, give Cricket more money dan his pawket could hold, and give a big dinner, invite a lot of frien's and tell dem about de great Cricket. Dey didn' know Cricket name and dey call him Bill. De king said anything he axed, "Billie can tell you." One of de fellows picked up a cricket f'om de grass, hol' it in his hands, and says, "Now, Bill, tell me what I have here." Poor Bill grumbled for a long time. De king says, "Now, Bill, don't make me ashamed, for I will behead you." Bill t'ought it was his last, he consoled himself and said, "Po' Cricket!" De fellow open his hand, and he saw it was a cricket. Bill jumped for joy. Bill is a rich man now.

The wire ben'  
And the story en'.

#### 47. THE CONTRARY BROTHER<sup>2</sup>

There was a woman, she was a washer and every day goin' for water she would see the res' of washers have a son or daughter, to bring water for dem. She went home, and she prayed to God to

<sup>1</sup> Informant 7.

<sup>2</sup> Informant 7.

give her a son. Dis day she was ironin' and her son come for her. Born with a star on de forehead. She say, "My son, yer mama too glad yer come, and as I am ironin', take this milk tot (little cup) and fill it with water for me, please." De little boy say, "I am sorry, but I didn't come here for *dat*." De moder say, "All right, my son." She take de cup herself, and go to full it. De little boy up wid de box of match, ketch de house afire, and run.

He run a long distance, he met an ol' woman, and say, "Moder, I haven't no moder, no fader, you can let me stay here?" She say, "Yes, my son. You can call me moder, and call my son, b'other." Three or four days pass, de ol' lady went to de garden, and she ketch a crab. She say, "My son, come and take this crab, roas' it and give yer step-brother a piece." De little boy take de crab, chuck (push) his step-brother and say, "Heh! boy, de momma tell me to roas' you and gi' de crab a piece." De little boy say, "No, my mama couldn't tell you *dat*." De little boy say, "Moder, en you tell me roas' de boy and gi' de crab a piece?" De ol' lady t'ought he said ter roas' de crab and give de boy a piece, so she said yes. De boy up wid de step-broder, roas' him, and give de crab piece. He say, "Moder, I roas' de boy and give de crab a piece." De ol' lady say, "Oh my Gawd! what trouble is *dat* for me!"

The boy run. He travel a good distance. Met wid a blacksmith shop. He say, "Good morning, Mister." He say, "I have no moder, no fader, can't I stay here?" De blacksmith man said, "I need of apprentice and if you like de blacksmith trade, I'll keep you." De little boy say, "All right, sir." He went on working one day, and he burned a piece of iron. De blacksmith man get angry, and give him a slap. De little boy shake his head, and said nothing. De nex' day, de blacksmith man sit on de anvil, went in a little dose, de little boy cot [caught] up his iron, red hot, and push it in his nose. De little boy run. As he had to walk many miles, befo' he meet de nex' house, he keep lingering around. De blacksmith buy a bag of pistache,<sup>1</sup> and put a notice saying all de school children who tell me what sins they have I'll give them two pistaches. De little boy pass, "Good mornin', Mr. Blacksmith. I t'ief my moder sugar." He get two pistache. A nex' one pass. "Mr. Blacksmith, I t'ief mama a cent." He get two pistache. De boy pass. He say, "Mr. Blacksmith, I'se a man what bu'n down my mama house." De blacksmith say, "Dat is sin, boy, look, two pistache." Say, "Mr. Blacksmith, I roas' a lady son and gi' crab piece." Mr. Blacksmith say, "Dat is sin, boy, look, two pistache." De boy say, "Mr. Blacksmith, gi' me two pistache mo'." Say, "Mr. Blacksmith, gi' me two pistache. I is de feller wha' push de iron in your nose." Blacksmith said, "You'se de man I want." Hol' him, put him in de bag of pistache, hang him up to de roof of de house. Call his children, to pick brambles and put under de bag, das to make fiah

<sup>1</sup> Peanuts or ground nuts.

to let de boy feel de heat as to know what fiah does. De little boy fill his pawket with pistache, bore hole in de bag and let some fall on de groun'. While de blacksmith was in de gyarden, his children was pickin' up de pistache off de groun'. De boy in de bag said, "All you too foolish, slack me down, and let me give you all a chance." Dey did so. De boy pulled dem up in de bag, stay behin' de do'. De blacksmith man den came, light de bramble, de boy den said, "But look at dis man, bu'ning his own children," and he run away.

He didn't walk a long distance, couple of miles, den reach de king house. When he reach dere, de king daughter felt in love wid him and at dat time, de moder had a nex' son, born with the same star on de forehead, and he was workin' at de king. De king daughter said to her fader, "Please me, marry me to dat boy." De king did so. De butler foun' out dat dis boy is his broder, t'rough havin' de same star, he said, "Now I am goin' to live happy, my broder married to de king daughter." De day pass and night break in. De king daughter glad for her husban' and much in him (play wid him). De boy say, "Look! Stop, I don't play, I'll cutcher wid my jack knife." She didn't believe what he said and she continue. He cut her tr'out and got his broder and say, "Broder, de girl humbug me an' I kill her." His broder say, "My Gawd! What trouble for us!" An' they both started to run away then. They walked to the high woods and climb to the top of a big tree. De mawnin' de king saw his daughter dead, and de two boys were not to be seen. He sent out men to look for them and couldn' ketch them. Couple days pass, de king was grieve walkin' alone t'rough de high woods and he met to a bench, side of a tree, and he sat dere. He hear a voice sayin', "Do, broder, don't say anything the king would hear us." De oder one said, "It don't trouble me whether he hear us or not." De king look up and saw both of them. He get men to cut de tree down. While de tree was cuttin' an eagle was passin' and ketch both of de boys up.

While flyin' a long distance de broder took his jack knife and stab de eagle. De eagle fell dead. Doctor Moricoy (Land Turtle) was passin', doctored de eagle, and de eagle fly away, doctor one of de boys, and de boy get up. He say, "Doctor, take my advice, don' get dat oder man better, he will kill you." De doctor say, "You people like good for yourself, and bad for oders." So he did wake de oder boy. Jus' de boy rise up, he say, "Broder, we have a good feed, Moricoy, what so sweet?" So he say, "You, Broder, you hol' him. I go and look for his eggs." De broder tell de moricoy, "You see what I tell you was true. I let you go and I tell him you get away." When de broder come back he got angry wid his broder for lettin' de moricoy get away.

Anyhow dey walk along de road, and dey fin' one grain o' corn. Dey study dey will plant it, and dey plant it. In the morning dey



found a lovely corn tree wid t'ree years of corn. Dey went and invite everybody to come and go to Heaven wid dem. Dey take de corn, dey take de leaves and make t'read, and sew de corns togeder, and every step dey make, dey went on sewing, and de people behin' dem and when dey reach to de top of de sky, dey open de cloud, went in, cut de top of de ladder, ladder fall down, which caused people all over de worl' today. (De ladder was so long, dey fall, Barbados, here, New York.) And if you should look to de sky you would always see two stars togeder, dose are de two boys wid a star on deir forehead. Story end.

#### 48. THIN LEG, BIG BELLY, PEEPER<sup>1</sup>

Once upon a time a queen she offered four promises, who ever fulfill de promises marry her daughter. One day prince tell his fader he was goin'. His fader tol' him don't boder to go because he hear plenty people gettin' deir head chop off. He said it didn't matter, he will go still. He took his horse and he was goin'. In goin' he meet a man a foot, but he had to go twenty mile before he meet his head. An' he tol' him if he want to walk, and he said yes. An' he said, "Get up, and let's go." In goin' he meet a nex' man again. So he tol' him if he want to walk, too. He told him yes. "Get up." He meet a nex' man. He tol' him de same. One name was T'in Laig and Big Bellie, one name was Peeper. When dey reach de lady, she told him she wanted him to find a diamond ring in de bottom of de sea. Den he tol' Big Bellie to drink up all de water from de sea. He tol' Peeper to peep and see if he see de ring. Peeper said yes, he saw it. He told T'in Laig to take it to him. T'in Laig make one stretch, and take it for him. He cyarry it home for de lady. So he tell him again he mus' eat a bag every t'in' [thing]. So he called Big Bellie. Big Bellie eat every thing, pot an' ever t'in'. De lady tol' him again she goin' to hide her daughter, and if he fin' her. He wen' ter sleep. When he was sleepin', de lady took her daughter and hide her in de cave. When he wake de nex' mornin', he didn' see de girl. He tol' Peeper to see if he see him (her). Peeper say yes. He tol' T'in Laig to take her. De las' one de lady tol' him she have five t'ousan' soldiers and he mus' kill all. Big Bellie tol' T'in Laig and Peeper dey musn' meddle in dat fight at all. Big Bellie squeeze his belly den and all de sea water come out and drown all of dem. So when dey was goin', de lady sent t'ree t'ousand soldiers to bring back her daughter, and T'in Laig only did his foot so [sweeping gesture], and kill all of dem. Finish.

#### 49. THE SKILLFUL BROTHERS<sup>2</sup>

About a king who had his daughter, the only daughter. She (he) had four sons, one name Thieffer, the other Eater, the other Joiner,

<sup>1</sup> Informant 9.

<sup>2</sup> Informant 11.

the other Spyer. Now the devil had taken that daughter, and the father ax if he could any one to get back his daughter home, he would give them half of his kingdon. Thieffer went, and said, "Father, I am going to get my sister." He said, "My son, how would you get her?" He said, "Oh Father, I am Thieffer!" He said, "Would you be able to get my daughter?" — "Yes, Father." — "Eef you think you can get my daughter, go to that doctor bird<sup>1</sup> nes' and take one of de eggs widout de doctor bird know'n." De boy went, he took the egg under de bird, de bird don't know. When he gave it to his father, the father shied it up in the air. Then he called to Spyer. "Eef you are a good spier, tell me how many hundred feet this egg is in the air?" He said, "Oh Father, fifteen hundred feet in height." He said, "Let me know when it is two hundred feet." And when it was two hundred feet he told Shooter, "Shoot this egg, if you are a good man." Shooter did it and before the egg reach to de ground Joiner join it back and gave it to Thieffer to put it in the bird nest without the bird knowing.

And the boys went. When they reach to the spot Thieffer went and said, "Sister, I come for you." She said, "Boy, the devil is goin' to eat you. I am goin' to give you some food, and go back quick." Thieffer said, "Put my food on the table." The sister did it. An' when the devil came in, he drew his chair and Thieffer drew his chair, too. He ate his food. When he finish he went to his wife and wash his han'. He said, "My wife! My wife! I smell the blood of an Irishman." She said, "It's from your own foul cu," and they went and sleep. She said, "When you see him sleeping, one of my hand is under de devil head and one of his foot is upon mine." Thieffer said, "Dat's all right." She said, "When he snorin', he's not sleepin', but when he's not snorin' he's sleepin'." So Thieffer went out and got two fig staff, he put one under de devil's head and one under his feet, and he took his sister. When he went to de ship and sailing, Spyer said, "Look out! the devil is coming. All over his body is fire excepting his navel." Shooter said, "Let him come. When he is about six feet from de mas', let me know." And jus' as he was six feet Shooter shot him in his navel. He fell down and smashed de ship. And Joiner broke an egg, roll it in his han', threw it in the water and made a ship again. When they reach home, T'ieffer said, "Father, here's my sister!" The father was so glad he boiled a house full of food and gave it to the boys whilst Eater was chained down. The boys did eat and couldn't even touch the door as far as the house. They unchain Eater and Eater jus' made one mouthful. He eat everything that was in the house and the house itself. That's where I was and when I saw Eater was about to eat everybody, I clap his back and said, "Well done, Eater." He pitch a grab at me, he caught me in the centre of my back with his finger nails. He simply get a piece of my flesh from right down in my back, left a drain in my back. That's what cause ev'ybody have a drain in their back today.

<sup>1</sup> Humming-bird.

50. BOUWIQUE LA FOU!<sup>1</sup>

Yun homme té tini yun bouwique epi yun chien. I yun jou' Bouwique di Chien, "Coument moin qui ca sha'e maît'e moin tout pa'tout i pas ca joué epi moin com' li ca joué epi ou, et ou pas ca fai yun qua't bai com' ça moin ca fai? Chien di, "Ça qui fai ça ou pas ca joué epi i. Ou pas wé lé vini comment moin ca joué epi i, moin ca sauté asoi, mais ou pas ca fai ça." Bouwique di, "Oh ho! Moin qué commencé joué epi i." Et un jou' lé vini, Bouwique la coumencé sauté asou i, coumencé baille coups de pied, coumencé mordu. I di, "Bouwique la fou!" I hallé pistolet epi i tiwé Bouwique la, mais Bouwique pas mort. Apwès ça, Bouwique ca di Chien la, "Ga'dé coument ou fai mette moin blessé moin." Chien di, "Ou t'op *rough* (Eng.), ou allé ca mo'dé n'homme la, ca ba i coups di pied, coument ou pas vlé i di ou fou?"

51. WHEN THE DONKEY BRAYS THRICE<sup>2</sup>

Dere was oncet a fellow cuttin' a branch and t'ree men was passin' and said to him, "Why are you so foolish? De same branch you are sitting on is de same branch dat you are cuttin'." He said to dem, "You'se more foolish dan me. How you can tell if I am goin' to fall? You are not Gawd." Dey tol' him all right and went along deir journey. And de same t'ing de man said is de same thing ter happen. He said to himself dat dese men are fo'tune tellers. He went on wid his donkey lookin' for dem, and when he meet dem, he said to dem, "You fellows can tell me what day I am goin' to die?" Dey said to him, "Give us a hundred dollars." And he gave them. So dey tol' him when he hear de donkey bray t'ree time, he will be a dead man. And he said, "My donkey brays so often," and he went along. When he got about a quarter of a mile off de donkey bray. He tied up de donkey mout', but de donkey still bray again. He said, "Oh my Lord, have mercy on me because in a nex' hour's time I'll be a dead man." And the donkey brayed de las' time and tr'ew himself off de donkey, understandin' that he was dead. T'ree men was passin' seen him lyin' down. Knowin' dey get pay for pickin' up deads, dey pick him up and cyarried him along. Dey get to a cross street, sayin' to each other, "What road mus' we take?" De man said, "When I was alive I used to pass so." De men get so frighten', let him go, dropped him on his neck and broke his neck.

52. DOWN COW-GUT ALLEY<sup>3</sup>

A Ba'badian fellow stole a cow, dig a hole, take it home to his son. De master came and said, "Have you seen your fader bring a cow here?" — "Yes, but he's gone wid it." He says all right. He met

<sup>1</sup> Informant 20.<sup>2</sup> Informant 9.<sup>3</sup> Informant 9.

de man afterwards, but wid no cow. He said to him, "Where is my cow?" He said, "I know nothin' about it." De master of de cow tol' him, "Your son jus' tol' me dat you have brought it." He said, "No, my son never tol' you dat." He said, "Well, let's go to your son." When he near reach de house, playin' as if he was callin' his son name, singin' out, "Change-ye-er-word!" And the son answered, "Yes, Pa." His fader said, "How you can tell dis man that you see me wid a cow?" He denied it, and said, "No, I tol' de man that you gone down the Cow-gut Alley to wash your feet." So de boy fader said, "Dere it is! My son never tol' you dat." So de master of de cow had a los' his cow. Dat's de end.

### 53. HORSE EGG<sup>1</sup>

Dere was once a Ba'badian man came here and see a horse runnin' in de road. He said to himself, "Oh my Gawd, I wish I could get one of de eggs to get a breed of dis horse." A man was passin' behin' his back and said to him, "It is my horse and I can get you one of de eggs." He said, "All right. Bring one to de hotel that I am in." Fellow tol' him it would cos' a hundred dollars. He said, "Dat's too dear." De fellow said, "We'll make it a hundred and fifty." He said to de fellow, "But yer still in de hundred line, but anyhow I'll give you a hundred and fifty." And the fellow went and get a dry cocoanut, san' paper it very smooth and painted it white, bring it to him, and he took it, put it into his grip, and went on to Barbados. When he get to Barbados, took it out, it fell from his han' and broke in two. At the same minute a cyat was runnin' across. He said to his friends, "Hol' him! Hol' him! He's only a minute old and he could run so fas'! Far less if he was a day old, there would be nothin' in de worl' to beat him." De po' cyat, seein' so much people behin' him, quickly run up a tree and sit on a limb.

### 54. IN ABRAHAM'S BOSOM<sup>2</sup>

Oncet there was a fellow called Abraham. Abraham was a sailor. So oncet Abraham was passin' by de church and saw dat a large crowd was in de church, so Abraham went into de church, and sat down. The priest was giving sacrament, at the same time, so Abraham get up to go for sacrament. So de priest says, "Abraham, I didn't provide for you dis Sunday." So Abraham return out from de church wid a grumble and very sad. Then he return back to his ship, tol' his friends that "I've been to de church and I seen de priest was giving sacrament, and he refused of giving me, sayin' he didn't provide for me. I think I am going to provide for myself." So Abraham tol' his friend, "I am going to take a pound of flour

<sup>1</sup> Informant 9.

<sup>2</sup> Informant 4. Heard at a wake.

and make a bake." And so he did. De nex' day he went back to pray-ers wid de bake into his bosom. So dere's a part of de Bible has "Abraham, whatsoever into they bosom, pluck it out!" Abraham says, "I came here las' Sunday. I saw you'se was givin' out sacrament. You tell me dat you didn' pervide for me, and now I have my bake into my bosom. You tells me to pluck it out. How de hell you know I have a bake into my bosom?" So he taked out de bake from his bosom and pelt it at him.

55. NOODLE STORIES<sup>1</sup>

## 1.

One day a Barbadian steal a cane, and two police was behind him, and he jump in the sea, and all de police can see was the cane peel end comin' out (he sucked it under de sea).

## 2.

About a captain when he went to Barbados he ax a Barbadian how do they ketch fish here. The Barbadian said, "You mus' put a big chunk of salt beef on de hook." And when the captain put it on he'd go below and take it off and at las' the captain hook him for a fish.

## 3.

One time a Barbadian fellow wanted to go to Canada. A schooner came in for molasse, and he stow' away. When the captain was fifteen days out ter sea, a storm take place, and de Barbadian fellow t'rew hissself overboard, and bawl' out, "Captain! Captain! Man overboard." De captain came and t'row a line over for him. He said to de captain, "Captain! since you leave Barbados I was swimmin' behin' your ship." De captain said, "You are a very good swimmer. I'll take you to Canada and bet all my money dat no man in de worl' can beat you in swimmin'." De captain had four ships, and he bet dat no swimmer could beat his swimmer. So de big swimmer from England came to go to swimming race. The Barbadian said, "You mus' carry some t'in' to eat." So den he make dem buil' a stage for him and he carried rice and flour by de bags. And he told de English swimmer, he said, "De las' time I been four days, but dis time I'm going four years." So de English swimmer said, "Dat wouldn't do for me." And de captain win all de money, an' make de Barbadian fellow happy and send him home.<sup>2</sup>

## 4.

They say there is a Barbadian fellow in Barbados called Joe Diver. Take a smoke in the bottom of de sea, when he dive.

<sup>1</sup> Informant 9.<sup>2</sup> Heard from a Barbadian in Port-of-Spain.

## 5.

Dere was once a Tobagonian fellow came to Trinidad, and saw a gentleman was dressed. Gentleman had an umberella. The Tobagonian fellow watches it and saw when he opened it. He wanted to dress. He walk' in a store, and say, "Give me de neck exprending [extending] (dat mean a collar) and a rope for de neck [tie] and a vun tak (when de umberella open it go vun, shut it, it go tak, so he call it a vun tak), a pocket enjin [watch]," and he take out a pair of boots out of de glass case, a pair of lady button boots. Put it on his foot, and ax de clerk to button it up for him. When he get in de road, about a half mile from de store, he said to de people, "Oh me Gad! fire up pon top, fire below. De man in de sta (store) lock it pon me foot (dat is button-hook), and he keep de key and I don' know how fur get him aff." He went in de park and sit down bawlin'. Nobody wouldn' show him how to get it off. So he had to cut his boots off his feet and walk barefooted.

## 6.

Dere was a Caracou vessel was comin' in Trinidad port one day and when he get in port de ha'bor master went alongside, axin' de captain, "Have you any passengers?" — "Yes, Sir, we have one cat, one dog, but de dog been little sea-sick."<sup>1</sup>

## 7.

Dere was once a Frenchman went into an English restaurant and said, "Give me a plate of soup." So when he was finish eatin' it he said to de master, "*Soupe ou bien bon.*" De Englishman said, "Whatcher speakin' about?" understandin' dat de French said de soup was bum, take up a stick and beat him out. De nex' day de Frenchman was passin', de Englishman said, "Come, come! I did not understan' you." De Frenchman said, "*Ça ou di 'Quond quond' n'est jo'di, pa' hié,*" and he went along.

## 8.

Cave<sup>2</sup> was down de Main<sup>3</sup> walkin', and one day a bird came flyin' over his head, tellin' him, "Cave! Cave! *Madame ou malade.*" At de time dere was nothing' comin' up, so all he could do was to cut two cocoanut branches and tie one on each side of his han' and fly to Trinidad. When he came, his wife was really sick.

## 9.

Cave said one time he went to hunt and he had no shots. He saw a very nice deer. He had a big nail and he put it into de gun and fired off at de deer. De deer was goin' so fas' dat when he

<sup>1</sup> People from Cariacou "so stupid and speak broken English."

<sup>2</sup> A Trinidadian house painter, of his actual acquaintance, said the narrator of these noodle stories.

<sup>3</sup> Venezuela.

fired at de deer he was along side de tree. De nail took de skin and stick against de tree, and when he went to de tree he saw de whole deer skin stick up on de tree.

## 10.

Cave said one day he was playing cricket in de Gran' Savannah, playin' against Stingo Cricket Club, and he was battin' and one Joseph was bowlin'. He said he hit de ball such a lash dat it reach de Sandy Grandy<sup>1</sup> and went six feet in de eart' til t'ree weeks after dey found de ball and it was mark' "C. C. Cave".

## 11.

Cave say he was down de Main one time and dey was goin' to have revolution (da's when de Spanish want to fight), and he was walkin' five miles up in de hill from de seashore, and when de general said, "Revo" he jumped in de sea and start off ter swim. An' he fel' he hit his head against a wall and when he raise, de general was jus' sayin' "lution". So before he was finish sayin' "Revolution" he swim to Trinidad.

## 12.

Cave had a bird and de bird was sick and cry so many days de cage full up wid water and de bird drown. He said he had a parrot sing "God Save de King", and when he was not dere no man could cross his door.

## 13.

Oncet a man and his son went in a garden in Ba'bados stealin' pertatoes. While dey was stealin', the master saw dem and took up his gun and fire off. He was so brave when his son said, "Pa, I hear a gun snap," he tol' his son," "Doan mind dat! Dig 'taters."

## 14.

There was once two Ba'badians was stealing a cow and the owner saw him and send the police after him. When de police arres' him, he said to de police, "I ax yer pardon, Sir, I did not know it was a cow. I jus' took up a en' of rope and didn' look to see what was on it." De police said, "Matters not, jus' walk to de station wid me." And dey give him t'ree months. (Dat one is really true.)

56. FRENCH PLANTER AND ENGLISH MAGISTRATE<sup>2</sup>

There was a great Frenchman. The Frenchman could not speak English. He was a planter, and he was a neighbor with a nex' planter, but his land was barricaded from his nex' neighbor own.

<sup>1</sup> About twenty-six miles from the Savannah.

<sup>2</sup> Informant 5.

His land was cultivated with groun' nuts, and the nex' neighbor had a very great monkey who was fond of nuts. An' ev'y day the monkey climbs the fence and destroy the nuts. Says he with a complain', "*Pas quitté macaque veni 'cité. Ma ca chri.*"<sup>1</sup> The English people reply, "I can't understand you." Nex' day de monkey waltz de fence again. In de very same act run for his gun, and shoot it off of de fence. He was brought up by de owners. An' de Wednesday was de case. He was placed in front of Mr. Van Buren. "You have charge here for killin' a monkey. You not really do it. In self defence," says the magistrate. Says de Frenchman, "Not self defence at all, and a back of it I didn't shoot it self defence, I shoot it off de fence." And he was charge two pounds and one month. Dat was all he could understan' in English. "*Ah bon Jesé! Oh my God! Tête moin ca fai mé mal.*" Says the magistrate, "*Ou pas ca connaitte Anglais ta ou ca parlé. Ou connaitte la moin mené o la geôle.*" — "*Ah bon Jesé! Ou ca choué moin icité. Ou pas ca choué moin.*" And he went for his time very easily.

57. DEAD MEN RETURN<sup>2</sup>

There was a great baker who left his home at eight o'clock, and returned back at nine o'clock for working hours. T'ief in his residence and heard him comin' in. They all run hidin' to de oven. He sits in his chair in his pyjama suit, jus' coolin' himself from working out. Five minutes more he clean out his oven and set one of de greates' fire into it. There was such a great heat de t'ief refuse to holler and three of them got burn to deat'. After takin' out de cleanin' of de oven, he saw the three dead mens. How would he get de rid of dem? He stood by his gate entrance. Seein' a poor stranded sailor, he called to him, "Heh! Bill. You need a great job?" Bill reply, "What kind er job?" — "Wan' to try to get this dead man away from here?" He never mentioned t'ree, he mentioned one. Bill axed him for a hand barrow. "What will be my price?" says Bill. Reply, "A bottle of rum and sixty cents and a great feed." Says de Bill, "Dat will do me." He got his hand barrow very quickly and placed de dead man into it. Says de Bill, "Off I go to de sea shore." He tol' him, "Back for payments." Says de man, "You jus' cyarry de dead man and here you return back." Fetch him out again very hasty and cruel, t'row him, came along, t'row him out a great distan' away out in de ocean. Returnin' very swiftly for payment, says the man, "You jus' went and here you return. You better put a great mark on him this trip." Call to de baker for a cutlach. Cut one of his feet off as a great mark, says, "Dis is yer las' trip and I want to see how you return, and I want to see how many feet you can walk on in returnin' too." T'rew

<sup>1</sup> *Moin qué choué i, I will kill him.*

<sup>2</sup> Informant 5.



him out at a greater distan'. That's t'ree. On his way back saw an ol' man, wid a wooden foot, in a donkey cyart. He says, "Dat de way you get back, you cyant walk on two feet. Dat's de way you get back."

#### 58. THREE SAILORS<sup>1</sup>

There was three po' sailors on de beach, out of money, out of food, out of rum. Each one take differen' cou'se, one get a demijohn, half filled with water, goin' to a great saloon, very large saloon. "Let me see you' bes' ol' good rum," he says. "Put two gallons into my demijohn, there's two gallons in it already but place two more in it," widout axin' price. After it was brought to him, "How much it is?" said he. "Ten dollar," says the bartender. Says the sailor, "Oh no, no, no, take back yer rum and leave my two gallon." The next one a couple of breads, and couldn't get butter to eat wid it. "Oh," says he in a dry goods shop, "Let me see one of you' bes' quality butter." The man immediately open a keg of butter, tas' wid his finger, smell wid his nose, and dipped his bread and away he run. Up came his nex' friend. "Ho(w) both of you made out this day?" — "Very fine," says both of them. He says, "A wee bit more, might have been locked up for beggin' alms." Both of them replied to him, "Well, whey we are goin' to sleep tonight?" He reply to this, "I'm sleepin' in a place that can only bear I alone." — "Whey dat is?" says the two. "Up in a tree on a very shaky limb. An' if I invite both of you dere, that will be the end of the t'ree rocky sailors."

<sup>1</sup> Informant 5.

# GRENADINES

## 1. GRENADA

### LIST OF TALES

1. Rabbit asks God to give him sense .....	73
2. Compé' Zaien and Compé' Tig'e go fishing: Lion's house ...	73
3. Compé' Zaen epi Compé' Tig'e allé pêché: Cent'pède mo'dé Zaen: Na faitaille .....	74
Variant .....	75
4. Tied in his place .....	75
5. Compé' Zaien pé' la vie eti bef moui (mort) .....	76
6. Foot stinks! .....	76
7. The pass-word .....	77
8. Playing godfather .....	77
9. Le' we play tie!: Leaves cry, "Shame, Bo Lion, shame!" Zaen turns baby .....	78
10. Against speaking ill .....	79
Variant .....	79
11. The fatal count .....	79
12. Cat and Rat go bathe .....	80
13. Compé' Tig'e poin toute <i>drinks</i> la .....	80
14. Children in the wood: Escape up the tree .....	80
15. S'ou connaitte nom moin, moin qué mangé mangé ou ....	81
16. Misé' .....	82
Variant .....	82
17. Dog in the basket .....	83
18. Big Mouth, T'in Foot, Big Belly .....	83
19. Fish lover .....	83
20. He goes back for his flute: He chops wood for the Devil's grandmother .....	84
Variant .....	85
21. Devil hammers his tongue .....	86
22. Dé' fi', t'ois s'é .....	87
Variant .....	88
23. I planté tête bête la, na yun lagon .....	88
24. I baille mama baing chede: En l'ai' t'ois volé' .....	89
Variant .....	90
25. The pepper tree .....	90
26. The things that talked .....	91
27. What please you, please me: John Fox, p'ofessor .....	92
28. Murderous brother .....	93
29. The biggest lie .....	93
30. The frightened guest .....	93
31. They got what they wanted .....	93
32. Inside Whale .....	94

## LIST OF INFORMANTS

1. Edward Dowe of St. George. Schoolboy, aged 13.
2. Daniel Phillip of St. George. Schoolboy, aged 14.
3. Felix Sylvester of Grand Anse Bay. Boatman, aged 35. He has visited Martinique and "other French countries".
4. John Doublisette of Grand Anse Bay. Boatman, aged 20.
5. George Heyward of Grande Anse Bay. Aged 15.
6. Rafael Weeks of Gonave. Aged 15.
7. Ben John of St. George. Aged 18.
8. Raleigh Davis of St. Davids.
9. Ralph Wilson of Grand Anse Bay. Aged 17.
10. Manuel Kelly. Aged 24. Born in St. Vincent, but grew up in Grenada.
11. Simon Wilson of Grand Anse Bay. Aged 13.

## 1. RABBIT ASKS GOD TO GIVE HIM SENSE<sup>1</sup>

One day a rabbit went up to God and ax him to give him sense. And he told Rabbit to get him de bigges' se'pen'. And the rabbit say, "I have some food home, I goin' for it." He went home and he get a big piece of twine and he went in the woods. When the serpent saw him, he begin to jump up ready to sting him. He said, "Wait! wait! God send me to you." And the serpent began to get quiet. And he begin to pat the serpent neck, and he take the twine and he put in the serpent neck, and he give the string one je' and he cut the serpent neck in two, and he bring it give God. And he said, "All that sense you have, you want more!" And he begin to cry and cry.

God said to go and get the bigges' he lion in the woods, and bring de lion teeth to him. He said, "I goin' home to get some food." He get a box of match, and he get some gasolene, and he went in the woods. When the lion saw him, he begin to get 'rouse', want to spring on him to kill him, and he cry, "Wait! wait! God sent me to you." And they begin to get cool (quiet) and he say, "God straw house leakin' that he wants some grass to put on it." The lion get all the grass, and the rabbit load him up [and tied it], and while they goin' with the stra', Rabbit climb up the stra', he ketch it afire. When the lion get the heat, he begin to jump up and spring up. The grass tied so strong on he back, he could not get away, and the lion bu'n up. And he get all the lion teeth and gave God. And God say, "All that sense you have, you want more!"

And he give him a calabash and cover it over. And the rabbit put the calabash on the ground without coverin' it over. And God let down a t'under stone<sup>2</sup> and he drop it on the calabash, and Rabbit run out and bawl, "God! God! I have more sense than you!"

## 2. COMPÉ' ZAIEN AND COMPÉ' TIG'E GO FISHING: LION'S HOUSE<sup>3</sup>

Compé' Zaien, Compé' Tig'e went afishin'. Compé' Zaien shovin' light<sup>4</sup>, and Compé' Tig'e ketchin' fish. Zaien ketch none. Tig'e ketch his bag full. When they ready to go, Zaien wanted to take de share of de fish. Tig'e said, "No, come, go home!" Zaien said, "No, share the fish! If you ain' share it, I'm goin' to out the light and you wont see no more." Zaien say, "I goin' home." He out the light, and leave Tig'e in the dark, and make away. Tig'e wouldn' find his way, he began to cry out for Zaien, "Zaien o wé! Zaien o wé! Shine the light! I'm going to share the fish." Zaien said, "No, stay in the dark!"

<sup>1</sup> Informant 1.

<sup>2</sup> Small stone, shape like a fish, without tail. If it drop on a house, it break up house.

<sup>3</sup> Informant 2.

<sup>4</sup> Fish with line, but fish see the bait.

When Tig'e look up, he see a little hut, with a little light. He tried to get there. When he reach, he see ten lions. "Compé' bia Lion, I bring some fish, pou' 'awi woas'." Lion say, "Look at de fire de', you can roas', but I don't want." Tig'e began to roas'. While roastin', he cut a piece of rope, and made out to play fiddle.

Kling! Kling! Kling!  
 Las' week Wednesday  
 I kill one hundred men,  
 What do you t'ink on ten ?

The lion open their eyes and listen.

Kling! Kling! Kling!  
 Las' week Wednesday  
 I kill one hundred men,  
 What do you t'ink on ten ?

Lion get up and break away. He roas' his fish, and eat all by himself, and take all what Lion had, and go away.

### 3. COMPÉ' ZAEN EPI COMPÉ' TIG'E ALLÉ PÊCHÉ: CENT'PÈDE MO'DÉ ZAEN: NA FAITAILLE<sup>1</sup>

Compé' Zaen epi Compé' Tig'é allé pêché. Compé' Zaen po'te un vieille ligne epi Compé' Tig'é po'te yune qui bon. Compé' Zaen pas 'twapé pièce pisson, Compé' Tig'e 'twapé toute. Lé vini pou' sépawi, Compé' Zaen i pas 'twapé pisson i vlé separé. Compé' Tig'e di pou' separé. Lé ca separé, i metté lot li yun côté, avec lot madame li yun côté, avec i baille Compé' Tig'e yun lot.

I poin pisson la, i allé eti Mouche-à-fé', i baille pisson. Compé' Mouche-à-fé' bwoulli i. Lé bwoulli i, i di Zaen, "Pas vlé?" Zaen di non. I fini mangé pisson la, i metté s'os a là. Avec i metté un mauvais bête<sup>2</sup> là dans. Compé' Zaen 'wivé la nuite, i allé ca soucé ces os la, bête la mo'dé. Lé bête la mo'dé, i commencé g'ondé. Compé' Mouche-à-fé' 'mandé ça qui fai? I di, "Yun bête mo'dé." Compé' Mouche-à-fé' té tini g'os cochon la, i allé poin caca, avec i fwi. I 'mawé là sou bouche Zaen, Zaen mangé. Lé Zaen quitté p'emier suère, i poin plis g'os cochon. Dé'xième suère i poin l'aut'e g'os a. Compé' Mouche-à-fé' marqué cochon, i tou'né un cochon, avec i allé en pac la, avec là west' en cochon. Lé Compé' Zaen vini t'oisème suère, i poin plis g'os cochon. Avec i baille i cheli [Eng. *child*]? e caca est sinclair cochon pou' po'te cayé. Lé i pwès 'wivé la-cayé, Compé' Mouche-à-fé' touché der' cuyi (corps li). Avec i dit, "C'est pas cochon, c'est moin!" Compé' Zaen di i cheli pou' jeté à té', c'est Mouche-à-fé'. I jeté à té', avec Compé' Mouche-à-fé' couwi deyé.

<sup>1</sup> Informant 4.

<sup>2</sup> Centipède.

Lé 'wivé la-caye, i mouté na faitaille. Lé Compé' Mouche-à-fé' vini p'emier pitit a tombé. I mangé i, dé'xième tombé, i mangé i. Zaen di, "Compé' Mouche-à-fé' madame moin tellement gwas, lé tombé, toute graisse li ca gwaspi'é. Allé côté g'l'eau la-me', poin sable, metté à té'!" Lé allé, Compé' Zaen descend, avec i poin piment avec sel. Lé Mouche-à-fé' vini avec sable la, li ca 'ga'dé pou' madame la tombé. Compé' Zaen descend demi chimain avec i bwongé avec piment la. I descend, avec i di madame li descend. I chué Mouche-à-fé', avec i poin toute cochon a.

VARIANT<sup>1</sup>

Compé' Tig'e always goin' an' t'ief people cattle and sheep and goat, every night. And in the morning will eat it, with all his children. The man he used to t'ieve from every night, lookin' out for him and findin' his cattle and sheep and goat missin'. One night he put out a big lion for him. When he go, he see the lion, takin' it for a cow, cyarry it home, and said, "Wife! Get the bigges' one tonight, get the fatter' in the bunch." Say, "Yes, le' me go and see it." She take de light, and gwoin and look. When she look, "Whey you bring me, you bring me lion?" He say, "No, I bring cow." When he gwoin and look, he see bring lion, the children all run up in the beam of the house. He hang up, and his wife. When de lion come in, fixin' up at dem in de beam of de house. De younges' one said, "Papa, can' stan' any mo', goin' drop." He said, "Drop!" (All Nancy story lie.) Nex' one say, "Papa, can' stan' any mo', goin' drop." He say, "Drop!" De las' one say, "Papa, can' stan' any mo', goin' drop." He say, "Drop, by Chris', drop! When me bring lion, eat lion!" De moder say, "I goin' ter drop. Dis man goin' ter bring lion, to eat all my chil'ren and ter eat me, too." He say, "When me bring co', you eat co', me bring goat, me bring sheep, you eat 'em. Me bring lion tonight, you eat lion." She drop and the lion eat her. Zaien now to drop. Say, "Lion, me so fat, if me drop, you wouldn' eat me. Look in the corner, see a tub of water, put it below me!" And the jar of water was pepper sauce. "Pour it in de tub, and when me drop, you goin' to eat me and stir de water." When Zaien drop in de tub of water, the water fly up in Lion eye, and burn him so he couldn' see to eat him, and he ran away.

4. TIED IN HIS PLACE<sup>2</sup>

It have two men, one name was Compé' Tig'e, and Compé' Lion. They went out one day, to steal. Compé' Lion steal, and the king held them, and tie him to a wood tree. And Compé' Tig'e pass by and Compé' Lion said to him, "The king tie me here because

<sup>1</sup> Informant 6.<sup>2</sup> Informant 7.

I wouldn' marry to his daughter." And Compé' Lion tell Compé' Tig'e to untie him. Compé' Lion let go Compé' Tig'e. And the soldiers come, and held him and cyarry him to burn him. And the soldiers told him that the king send them to burn him. He said, "No, I am Compé' Lion." He said, Compé' Tig'e told him that the king wanted him to marry to his daughter and he wouldn' marry to her. So he untied him and tied himself. And Compé' Tig'e went away, and they burned him.

##### 5. COMPÉ' ZAIEN PÉ' LA VIE ETI BEF MOUI (MORT)<sup>1</sup>

Compé' Zaien, Compé' Tig'e connaîté eti i tini bef moui. Compé' Zaien di Compé' Tig'e, "Quitté nous allé poin en pé'!" Compé' Zaien metté dé' sac na yune. Compé' Tig'e poin un sac. Lé e 'wivé, i 'mandé Compé' Zaien, "Sac ou bas (pas) complet?" Compé' Zaien di non. Lé est temps pou' allé, sac Compé' Zaien bas plein. I di bas ca allé si bas 't'apé sac li plein. I we'té là, maît'e bef moui vini, i 't'apé Compé' Zaien là. I di, "Compé', ça ou ca fai là?" I di di temps bef moui 'cite i vini pou' viande. I 'mandé, "Qui munde qui di ou?" I di Compé' Tig'e. Maît'e la allé 'mandé Compé' Tig'e. Compé' Tig'e di c'est Zaien qui di. Compé' Tig'e di maît'e la Zaien vini hié' swé avec 'mandé pou' vini évé' i pou' viande. Lé allé pou' viande la, Compé' Zaien té metté dé' sac na yune, avec i poin yune. Lé sac li plein, cela Compé' Zaien té jus' ma' dimi. C'est ça qui fai i 'twapé là. I poin Compé' Zaien, i chué i. Compé' Zaien pé' (perds) la vie epi sac li.

##### 6. FOOT STINKS!<sup>2</sup>

One time was Pa Zaia<sup>3</sup> and Pa Pigeon. They make a plan to go and steal. Pigeon carry a bag and Zaia carry a little bag. Pigeon lend Zaia one of his wings. So they go and steal. Pa Pigeon bag full quick and Pa Zaia own was a little bag. He stop long to full. And in flying back Zaia tell Pa Pigeon that his sore stin' (stink). And Pa Pigeon say, "What you say? What you say?" — "The load too heavy!" And he tell him to throw out some. He threw one grain of blogou<sup>4</sup>. Pa Zaia say, "Foot stin'!"<sup>5</sup> Say, "What you say? What you say?" Say, "Load too heavy." — "Throw out some!" Threw out one again. Say, "Pa Pigeon, I can't help yer, you' foot stink." Pa Pigeon take away wings from him and Zaia fall in a shark mouth. And the shark was just going to swallow him. And he told the shark to carry him ashore. When the shark reach

<sup>1</sup> Informant 4.

<sup>2</sup> Informant 1.

<sup>3</sup> Zaia, jus' a man's name.

<sup>4</sup> Bigger than banana, looks like it. Yellow, fry it, find inside white.

<sup>5</sup> Sore was on foot.

shore with him, he call, "People all, I got a shark!" The shark got the chance to go back in the sea. The shark saw a donkey passing, and he call out to him and tell him if he see a man they call Zaia, bring him for him and to give him the best piece of diamond in the sea. The donkey start going up the road, "Pu! hun! Who want a ride?" One fellow run out. "No, you'se too heavy. A man like Zaia would do." The same time Zaia ran out. The donkey said, "You jus' good." And he went on the donkey. The donkey ran down the road. And he call, "Wo up, donkey, wo! It have a man down there name Bo Shark. Me and he can't agree." The donkey went on running, and when the donkey reach the place, he threw him overboard and the shark hold him and give the donkey the best piece of diamond in the sea.

#### 7. THE PASS-WORD<sup>1</sup>

There was once two men make up a plan to go and steal. One was a stupid one, and one was a sensible one. The firs' day the two of them went together. The sensible one said, "Open, Susan, open!" He full his bag and then said, "Shut, Susan, shut!" He leave the stupid one there, and told him when he want to go out say, "Open, Susan, open!" When he want to go out, he say, "Shut, Susan, shut! Susan, I tell you shut!" The door didn't want to open. "Susan, shut! Shut! Shut!!" When the man come, he say, "You what tiefin' all my money." — "Not me, Sah, is my brother. He tol' me to say 'Open, open, open!'" And the man beat him, til he laugh. And then the man tol' him to come out. And he began to say, "Shut, Susan! Shut, shut, shut!"

#### 8. PLAYING GODFATHER<sup>2</sup>

There was a cyat and a dog made a bargain to buy a tin of butter. The cyat climbed up the tree and put the butter. One day he start bawldin' out, "Yes! What you callin' me fo'? I like to go and stan' for a new chil'." The dog tell him to go. When he came back, he axed him how the chil' name', "Jus'-start." Another day again, he start bawlin' again. "What you callin' me for? I don't know what dese people callin' me for." He went, and when he came back, the dog ax him, "What de chil' name?" — "Quarter." Another day he started again, "What you callin' me for? The people only callin' me to stan' for chil' all the time." And when he came back, the dog ax him what the child name? "Half-gone." Nex' day again. He start bawlin' out again. "Yes — — s! I don't know what those people are calling me to stand for chi'! chi'! chi'!" He went, he came back. Ax him, "How the chil' name'?"

<sup>1</sup> Informant 1.

<sup>2</sup> Informant 2.



— “All-done.” He mess in the pan, and when they came for the butter, Cyat told Dog to watch him, fix [his eyes], fix, fix, to see if he goin’ to eat any. And while the dog watchin’ him, he uncover the pan and throw it in Dog face. And while Dog fumblin’, Cyat jump down and run. When Dog get good, he start runnin’ down the road. “Madame! Madame! You see Pussy pass here, Mam? If I ketch Pussy I goin’ to break his bandy ’eg (leg).” And he never ketch Pussy up today.

9. LE’ WE PLAY TIE!: LEAVES CRY, “SHAME, BO LION, SHAME!”: ZAEN  
TURNS BABY<sup>1</sup>

Compé’ Zaen, Compé’ Ato’ukouma had a co’ (cow) to mind. When they ready to share the co’, Zaen buy Ato’ukouma share. Zaen take his to eat, he went in the wood. When he meet a stone, he sit down to eat, fly come around him. He get up and said, “All fly dere, people dere.” And go again, meet a stone and sit down. Fly come aroun’ him. “All dere fly dere, people dere.” He get up to go again, meet a stone again, sit down. Fly come aroun’ him. “All dere fly dere, people dere.” He get up to go again, he meet a big lion. He did not know how to escape. “Compé’ Lion, I bring some meat for you to eat.” Lion say, “Come on!” When Lion take ten, he take five, and he take ten, Lion take twenty. When he take twenty Lion take forty. When he take forty, Lion take fifty, until all done. He say, “Compé’ Lion, come le’ we play tie!” When Lion get a little piece of rope, he tie Zaen. As Zaen shake his waist, the rope bus’. Zaen say, “Lion, you not tie me good. Compé’ Lion, le’ me tie you now!” Take out eight yards of rope from his waist, and give Lion one tie, and tie him to a tree. Cut a big stump of wood, he give Lion whup! whup! whup! “S’it me mea’ (meat), gi’ me!” Whup! Lion s’it out<sup>2</sup> all de meat and leave it there. Zaen leave him and go next day.

Zaen wife was passin’, Lion say, “Madame, come and untie me!” — “No, if I untie you, you goin’ to swaller me.” Lion say, “No, I wont swaller you. Untie me!” — “No, I wont untie you, you goin’ to eat me.” Lion say, “Now if I eat you, all the leaves goin’ to bawl, ‘Shame, Bo Lion, shame!’” The woman untie him, and as he go to swaller the woman, the leaves bawl, “Shame, Bo Lion, shame!”

He (Lion) told the woman make a dance, and he goin’ to invite her. The woman said yes. When the time for the dance, the woman bring Zaen as a little baby and place him under Lion’s bed. When they began to dance, Zaen begin to cry, “I . . . i!” She go to him and bring cake. Zaen say, “Go fo’ mo’! Go fo’ mo’!” She began to dance. Zaen begin to cry. She bring cake. “Go fo’ mo’! Go fo’

<sup>1</sup> Informant 6.

<sup>2</sup> Defecate.

mo'! Bring wum (rum)!” Compé' Lion say, “Madame, goin' to see your child.” When he reach the middle of the bed, he said, “Ah me, man, I got you now!” Bring him out, whup! whup! “S'it me cake gi' me!” Zaen get away, begin to run, Zaen in front, Lion behind. Run, Zaen, run! Run, Lion, run! Zaen climb up a tree. Lion climb behind him. Zaen climb up a tree, Lion behind him. When he come down Zaen in front, Lion behind. Last tree for Zaen to climb, climbed the coconut tree, jump in the fireside. All ashes cover him. Lion don't see him again.

#### 10. AGAINST SPEAKING ILL<sup>1</sup>

Compé' Zaen and Papa God had made a bargain that eef any of them speak each other ill that they should dead. So he go on the rock with his hoe, fo'k (a kind of plow), and start to dig. Compé' Tig'e passed him there and said, “But as they sayin' you think there is place for Zaen to make garden?” And at the same time Compé' Tig'e dropped and dead. After a few moments Mac'mé' (ma-commère) Pentade was passing and he, Zaen, saw her. She told him that she was going to comb her hair to follow a wedding. And her head was as clean as my hand. And Zaen said, “Look at her! This woman head clean, she say she goin' to comb her head to follow wedding.” So he dropped and dead. And the story end there.

#### VARIANT<sup>2</sup>

Compé' Zaien and Papa God made a rule that anybody interfere wid one another business call dem down. One day Compé' Zaien made a gyarden on a rock. Compé' Tig'e was passin', see Zaien workin' his gyarden. He say, “Every body make a gyarden on flat, Zaien make on hill.” Papa God threw him down. Nex' day Doctor Bird get up on his house with his long coat, his beaver, his long cigarette, puffin' goin'. Zaien say, “Eh! Eh! Since when Doctor Bird smoke long cigarette!” Papa God call him down and Zaien see he was fallin' self. He bawl, “Oh me yard, God, me non me mean me. Change the rule!” Papa God say, “And you kill Tig'e! Well, I goin' to kill you.”

#### 11. THE FATAL COUNT<sup>3</sup>

Zaen fader die and left sive<sup>4</sup> bed, and told him, ees that he mus' make his livin' by. So anybody count it, one, two, three, four, five, six, seven, they die after. So he, Zaen, got the flesh to eat. So one day, he saw Compé' Rabbit, and he says he would like to

<sup>1</sup> Informant 8.

<sup>2</sup> Informant 5.

<sup>3</sup> Informant 8.

<sup>4</sup> Vegetable like onion.

eat him. So he called him, and said, "Would you count this sive bed for me, please." So Rabbit said, "Six, seven." So Zaen said, "No, it is not so." Rabbit reply to him and said, "How you know it is not so?" And he say, "You can not count." So Rabbit goin' on doin' the same — "Six, seven." And Zaen got angry. So Zaen said, "You can't say one, two, three, four, five, six, seven?" And Zaen dropped there dead, and Rabbit gained his property. It was there I was trying to rob the property from Rabbit and he chased me, is why I can give you all this story about them.

## 12. CAT AND RAT GO BATHE<sup>1</sup>

Compé' Cyat and Bye Rat always use to go and bathe every day. One day Cyat mother said, "Every day for you go and bathe with Rat. You know Cyat eat Rat?" Cyat say, "Oh no, Mother, me know no Cyat eat Rat." Rat mother say, "Every day you are goin' bathing with Cyat. You know Cyat eat Rat?" Rat say, "Oh no, Mother, me know no Cyat eat Rat." Nex' day Cyat get up, gwain call Ber Rat. "Yer Rat oi! Come la we go bathe!" Rat say, "No, one day fe ye' mama haul me eze (ears). Gwain bathe fe' ye'se'f. Me no go bathe."

## 13. COMPÉ' TIG'E POIN TOUTE DRINKS LA<sup>2</sup>

Compé' Lion et Compé' Tig'e fai un dansé. Compé' Lion di i ca quitté Tig'e pou' wé com' *drinks* [Eng.] la. Lion allé dansé. Compé' Tig'e poin toute *drinks* la, avec i allé. Lé Lion fini dansé, i vini pou' *drinks* la. Compé' Tig'e pwèt avec i allé. Lion couwi de'i, Tig'e devant, Lion deyé. Cou'i, Tig'e, cou'i! Cou'i, Lion, cou'i! Lion mouté *tree* [Eng.]. Tig'e mouté *tree*. Tig'e descend, Lion de'i. Tig'e mouté *tree*. Lion de'i. Dé' *tree* pou' Tig'e mouté. Lé mouté, i descend na *fireside* [Eng.], avec *ashes* la couvé' Tig'e, avec Lion pas wé i. Lion allé, Tig'e sauti, avec i allé la-caye, avec *drinks* la, i di madame li docté' baille pou' la fièvre avec, "C'est bas (pas) pou' ou *drink* la dai (dans i). Si ou boi la dai, moin bas ca *recover*. *Fever* caille we'té là sou moi toujou'. Avec si Lion 'mandé ou pou' moin, di ou bas wé moin. Si ou di ou est moin, i caille vini chué moin."

## 14. CHILDREN IN THE WOOD: ESCAPE UP THE TREE<sup>3</sup>

Mother send them in the wood. Boy t'iefed some cakes the old lady bakin'. "Where you get these things?" sister ask him, want to go with him. "No, you goin' to laugh." Might ketch them... While the boy was t'iefin' the cakes, girl bus' out a big laugh, and the lady hold them. Put in cage. Cock in cage, cock give them rat

<sup>1</sup> Informant 5.

<sup>2</sup> Informant 6.

<sup>3</sup> Informant 9.

tail. Lady feeding them to kill them. Getting poorer and poorer every day. Sister tol' him to lend her the rat tail. He tol' her no because she goin' to lose it. Say no, she wouldn't lose it, broder gave it to her, she lef' the ants eat it. In the morning when the lady wake, she see them fat, big. She say, "Ah, today I ketch them." And she put on a copper of boiling water to kill them. She had a fāk (fork, plough). The boy tol' her he could dance better with the fāk. So she give him the fāk, and while dancing the boy raise her and throw her in the copper.

And they bury her. He tol' his sister when she sweepin' not to touch by the grave at all. And the boy left and went in the wood. His sister touch the grave, and the lady arise. She tol' the girl, not she she want, it is the brother, and she will take an axe. And she went and she met the boy on top a tree. And she start to cut down the tree. When the boy see the tree going to fall, he call out to his dog, one name' Scandale (French), Dash, and Carlu. When the dogs reach the old lady, they kill her. And the boy had all the property for hisself. When he came home he told his sister she had nearly make he loss his life, "but the help of my dog that saved me today to get that property." When the moder heard that, she came to them to live with them, but the boy didn' agree to let her stop. But the girl told him don't mind. "She send us in the bush, and we gain this property today by the help of my dog."

#### 15. S'OU CONNAÎT'E NOM MOIN, MOIN QUÉ MANGÉ MANGÉ OU<sup>1</sup>

Misieu', mesdames, moin qué raconté un histoire. La fin v'ais (vrais) té sé pas menti. Té tini yun fille qui était bien belle et belle. Toute n'homme qué 'mandé, i ca refusé. Bon Dieu wé ca fai n'homme wé tellement misé'. Bon Dieu vini 'mandé à l'amant. Li accepté bon Dieu. Alo's apui li ma'ié, i pas connâite nom n'homme la i ma'ié avec. C'était bon Dieu. I ca bwui (bouilli) mangé, bon Dieu pas ca mangé. I t'ouvé ça impossible pou' ma'ié avec un homme et homme la pas ca mangé. Yun jou' i di n'homme la comme ça, "Coument fai ou pas ca mangé mangé moin?" Alo's homme dit, "Il faut connâite nom moin. S'ou (si ou) connâite nom moin, moin qué mangé mangé ou." Alors tous les bon matin i tini un gros pied bois devant la porte li. Alo's c'est la toutes seseaux ca do'mi. Alors seseaux la ca chanté tous les bon matin:

Bonjour, Papa, 'tit Jieu Jieu,  
 'Tit Jieu Jieu.  
 Bonjour, Papa, 'tit Jieu Jieu,  
 'Tit Jieu Jieu.  
 Bonjour, Papa, 'tit Jieu Jieu,  
 'Tit Jieu Jieu.

<sup>1</sup> Informant 3.

I allé, i rencontré yun grand mun'e. Alors grand monde di com' ça, "C'est bon Dieu ma'ié avec. Si bas wé seseaux lé ca vini di bon matin ca di: 'Bonjou', Papa, bonjou', Papa, Papa bon Dieu, c'est ou qui mette na monde, bonjou', Papa.'" En demain beau matin, Papa bon Dieu levé, i fai di-thé bai, i di, "Vous est là, mi di-thé ou!" Bon Dieu di, "S'ou ciyé nom moin, moin qué boi di-thé la." Alors fille la dit, "C'est ou qué Papa Dieu, c'est ou qui mette na monde." Bon Dieu di com' ça, "Oui, pa' cause moin ma'ié avec ou, ou ca fai ces n'homme wé tellement misé', pa' cause moin ma'ié avec ou. Eh b'en, pas sa' fai aucune ayien di bon pou' ou, moin qué 'voyé yun compagne ba ou." Alors c'est ça qui fai ou ca wé dé' seseaux ensemble.

#### 16. MISÉ<sup>1</sup>

Yun jou' yun macaque té là sou un pied bois, i wé yun vieille g'andg'and (grand grand, grandmère) ca passé epi yun pan siwop. Lé i 'wivé côté pied a, siwop tombé, g'andg'and a di, "'Ga'dé misé' moin!" Macaque 'tend ça, descend, epi boi siwop. Lé fini, i di com' ça, "Bon Dieu baille toute mon'e misé', epi bas baille moin." Bon Jieu di pou' vini pou' un pieu misé'. Lé 'wivé, bon Jieu baille un bwete, i di lé 'wivé na savanna Pawadis pou' ouvé'. Lé 'wivé, i ouvé'. Lé ouvé', un g'os chien so'ti, i couwi dey. I bas té tini yun pied bois là. Lé 'wivé côté bout di savanna, i 'cont'é yun pied piment, i mouté, chien we'té en bas pied pima' t'ois jou' epi mou'i. Macaque la we'té là, i mangé toute pima'. C'est misé' qui fai macaque mangé pima'.

#### VARIANT<sup>2</sup>

One day a lady were passin' with a pile of syrop. In walking she stumped her foot and all the syrop would fall. At the same time it had, a monkey was sittin' on a tree near to the road. As the syrop fall, the lady said, "Look at my trouble!" And she turn her way. And the monkey came and drink the syrop on the ground. So the monkey heard the lady saying that. The nex' day he went to God and said, "Give me some trouble, please." So God tell him if he wanted trouble, go behind the house, he goin' to see a box there, raise the box, and he goin' to get some trouble. As he raise the box, two dogs were placed for him. So those dogs start off for him. When he comes tired out running he could not get a tree to climb. The only tree that were there was a pepper tree. And he climb it to escape himself. He could not get down at all. He had to stay there and eat peppers. After eatin' the peppers, he messed peppers, and the dog ate it. After the dog ate it, it burned them.

<sup>1</sup> Informant 4.

<sup>2</sup> Informant 8.

and they run away from him. So by that he escape. So he said, "Cé pas té com' ça p'emi" (première) misère té yé!" And as there I was looking at him and he fired a bite after me. And the speed I made is why I am sitting here to tell you this story.

And the wire ben'  
And the story en'.

#### 17. DOG IN THE BASKET<sup>1</sup>

Once there was a lady. She used to send every day food for her husband by the girl. A monkey on the tree saw the girl pass every day and say, "You girl, what you have there?" — "Rice and pease." — "Come here, girl!" The monkey eat all. The monkey goin' on doing this for a long time. One day the lady put a big bull dog in the basket and the monkey say, "You girl, what you have there?" The girl say, "Rice and pease, Sir," and when the monkey open the basket he saw a big bull dog, and the bull dog run down the monkey, and when the girl see the dog couldn' catch the monkey, she called him back. And the girl went with the breakfas'. And the next day the monkey see the girl passin' and say, "You girl, what you have there?" — "Rice and pease." And the monkey say, "A story! A story! Is a big bull dog!"

#### 18. BIG MOUTH, T'IN FOOT, BIG BELLY<sup>2</sup>

Once there was three feller, Big Mouth, T'in Foot, Big Belly. They saw a pretty papoi on the tree. Big Belly climb and he fall on his belly and it bus'. Big Mouth start to laugh, and his mouth split in two. T'in Foot run, and comin', his foot break.

#### 19. FISH LOVER<sup>3</sup>

There was a gyirl a fish was courtin'. Every time they give the gyirl her food, she gives the fish. She used to get clean water, and everybody get dirty water. She give the fish a ring to hold. One day they give her a food and sent her for water. Her brother came with her. When she reached, she told her brother, "Si moin couvé' ou, under your box, caille wé moin?" I di, "Non, moin caille 'touffé." — "Si moin couvé' ou, under a payé (panier), caille wé moin?" I di non. The gyirl cover him with a basket. Then she call the fish. Sing,

Laisumando! Laisumando!  
Moin côté diner ou, Sumandé!  
Tra la la la la.

<sup>1</sup> Informant 1.

<sup>2</sup> Informant 2.

<sup>3</sup> Informant 6.

The fish come, she give the fish a food and she went for water. When she come back, she take plate and uncover the boy and went home. The next day she went in town, her brother told the mother, "Mama, sésé moi 'ni un pwéson. Chaque ta (temps) ou baille mangé, ca po'té baille pwéson." When her mother and father take fork, knife, pickak, spade, cutla', avec payé, and they go down. When they reach, the father come,

Laisumando! Laisumando!  
Moin côté diner ou, Sumandé!  
Tra la la la la.

In base voice. The fish didn't come. The mother come,

Laisumando! Laisumando!  
Moin côté diner ou, Sumandé!  
Tra la la la la.

The boy said, "Mama, c'est bas (pas) comme ça," and he start:

Laisumando! Laisumando!  
Moin côté diner ou, Sumandé!  
Tra la la la la.

The fish come. They cut (caught) the fish and carry it home. They cook it. When the girl came up, they gave her her food. She went:

Laisumando! Laisumando!  
Moin côté diner ou, Sumandé!  
Tra la la la la.

The fish didn't come. She call, she call for long time. She didn't see no fish. When she look in the plate, she saw the ring in the plate. She throw everything overboard and bu's' into chears (tears). Finish.

## 20. HE GOES BACK FOR HIS FLUTE: HE CHOPS WOOD FOR THE DEVIL'S GRANDMOTHER<sup>1</sup>

There was once a woman had a son. She send him to the learn doctor and when he came back what do you think he learn, was to play a flute. When he came back he went home. All his brothers and sisters want to beat him (they forget his face, he been away for so long), and he said, "Don't you remember that Mother have a son away? And where is Mother?" — "Mother gone in the garden." — "I goin' to meet her." When he went, he saw his mother there. Only thing he could play was:

Fou fou a p'omi annaré.

The devil hear him sayin' that, and that was the devil name. And while he was going down he forgot his flute. He said, "Mother, I

<sup>1</sup> Informant 1.

goin' back for it." His mother said not to go back. "I goin' to buy one for you, that would make two. And father will buy one, that would make three." He said, "Mother, I goin' back for it." She told him not to pass the short cut, pass the long wood. When he goin' back, he pass the short cut and the devil meet him up there and told him to play a chune for him. And he began to play,

Fou fou a p'omi annaré.

And the devil take him and put him in the bag and carry him home. He hang him up in the roof, fo'gettin' to take away the flute.

When the devil gone, he went to invite his friends to eat the boy. The boy began to play,

Fou fou a p'omi annaré.

The old lady (the devil grandmother) began to dance. The boy say, "Put me down, and I play some nice chune." And she put him down. And the lady began to cut up some wood, took the boy, and the boy say, "Let I cut the wood, but one thing I don't like to stoop down to pick it up." And the old lady stoop down, and the boy cut off her neck. And he cook her. And when the devil come, the boy put on the old lady clothes and take the old lady pipe and began to smoke. And the devil said, "Grandmother, you take your share?" And the boy answered yes. When the devil began to eat, himself and his friends, the boy sing out, "Is a grandmother you eatin'?" And the devil knock the plate and the boy say it again. And the boy take up the ten mile boots and he start to run, and the devil bawl, "Groom a, groom a, fetch me my ten mile boots." He couldn' get them then. And he take the five mile boots, and he run behind the boy. When the boy was by the door, the devil make a snatch at him and he make a hole in the boy back. That's why you see everybody have a cut in the back now.

#### VARIANT<sup>1</sup>

There was a woman, she had one little boy and she generally goes to the garden. When evening time, he has to go and meet her. So she gave him a flute. When she give him the flute, he generally plays to keep him comfort. When he goes to meet her, there's two roads, a short cut and a broad road. So she tell him not to pass in the short cut, pass in the broad road. On his way going he generally plays:

Kling, kling, Cha'lie Malingy,  
Muma did tell me,  
Puppa did tell me,  
Kling, kling, Cha'lie Malingy.

<sup>1</sup> Informant 10.



On his way goin' he passed in the short cut. He met the firs' devil and ax him where he's going. Say, "I'm going to meet my mother." Ax him if he's not afraid. He began to play the flute again. He met the second one, and he tol' him, "I am going to take you home and have you for my breakfas'." So he invited all his guests. Whiles' the little boy were waiting', the devil grandmother, hearin' the boy play the flute and admire it so much, she began to dance. Whiles' she were dancin', he cut off her head, put on her clothes, and cooked her. So when the devil and all the guests at the table, ax the grandmother why the meat so hard. Say, the boy was old. So whiles' eatin', he cut off devil head and he ran away.

The wire ben'  
And dis story en'.

## 21. DEVIL HAMMERS HIS TONGUE<sup>1</sup>

A woman she had three children, one name' Minnie, one name' Minnie Batania, the other name' Crocodile. The mother didn't like Crocodile at all. Every time when she goes to town she used to buy sweets and she used to sing,

Minnie Batania  
Come here!  
Minnie Po,  
Come here!  
Minnie Batania come here,  
And let Crocodile stop there.

One day the devil heard her singing it and he came and said,

Minnie Batania,  
Come here!  
Minnie Po,  
Come here!  
Minnie Batania come here,  
And let Crocodile stop there.

[in gruff voice]

The children say, "That's not mother's voice." He went to the blacksmith shop and he beat his tongue upon the anvil and he came back again and he began to sing,

Minnie Batania,  
Come here!  
Minnie Po,  
Come here!  
Minnie Batania come here,  
And let Crocodile stop there.

[in gentle voice]

<sup>1</sup> Informant 1.

Then the children come. And he ate them all up, excepting to Crocodile. And when the mother came she began to sing,

Minnie Batania,  
Come here!  
Minnie Po,  
Come here!  
Minnie Batania come here,  
And let Crocodile stop there.

And Crocodile reply,

Minnie Minnie not there,  
Minnie Po not there,  
Minnie Batania not there,  
And me Crocodile that's here.

And the mother gave all the sweets and cake to Crocodile. And she liked Crocodile until she died.

## 22. DÉ' FI', T'OIS S'É<sup>1</sup>

Yun femme té tini dé' fi'. I té content pitit a passé gwand. Chaque bon matin i ca levé gwand bonne é, avec 'voyé na laivié' (la-rivière) Pawadis pou' g'l'eau. Lé wivé' 'contué yun femme ca bain (baigner) na laivié'. Vieux femme la di, pou' fo'tté dos i bai. I allé avec fai i. Lé ca fai la maing coumencé coupé. I bas di 'ien. G'and-g'and a poin, i mené na un place en bas g'l'eau. I di, "Poin yun gwain di-wis, avec yun gwain pois, bouilli, ou ca wé un chatte vini la, bas baille mangé, batte li." Lé chatte la vini, i bas batte li, i baille mangé. Avec chatte la allé. Vieille femme la vini, epi di com' ça, "Ou bas batte chatte la, ou ba mangé. Allé dé' caye la, ou ca wé s'é, poin t'ois, chaque laivié' ou 'contwé, we'té en haut i, epi cassé yun s'é." Lé cassé, i 'twapé un cawosse epi yun chival. Dé'xième la, i 'twapé a'gent, t'oisème la, i 'twapé habitation. Lé 'wivé la-caye mamai, i té content passé l'aut'e la. I commencé levé l'aut'e la bonne é pou' allé pou' g'l'eau à p'esent. Lé 'wivé na laivière, i 'contwé un vieille femme la. Vieille femme la di pou' g'atté dos bai i. I vini, lé ca g'atté dos i, la maing coumencé coupé. I di vieux femme, "Ça qui est-ce!" Vieux femme a di, "Pitit mun'e, ou t'op fame<sup>2</sup> (? affamé)." I di com' ça, "Vini la-caye!" I allé la-caye, i baille yun gwain di-wis avec un gwain pois. I poin pois, i bwoulli. Vieux femme la di, "Ou ca wé un chat vini là, batte li, cassé weing (rein)." Lé chatte la vini, i cassé weing. Chatte la allé. Vieux femme vini, i di, "Pitit mun'e, ou cassé weing chatte la." I di, "C'est ça ou di moin pou' fai." I di, "Allé dé' caye la, ou caille wé s'é, poin t'ois, epi chaque laivière ou 'contwé we'té en hoi i, epi cassé yune." Lé 'wivé p'emier laivière, i cassé p'emière, i

<sup>1</sup> Informant 3.

<sup>2</sup> "Rude".

bas 'twapé yun yien. Dé'xième la, un yien, t'oisème la, toute mauvais bête so'ti na sé a. Lé 'wivé la-caye, i ca pa'le bai mamai toute mauvais bête la ca so'ti na bouche li. C'est ça qui fait lé ou tini ishe, ou bas pou' content yonne passé l'aut'e.

VARIANT<sup>1</sup>

Yun mama té tini trois fi', i qui est pommère, Rule Britania, dé'xième la, Minnie Britania, t'oisème la, Crocodile. Lé allé na jardin. Toute ça i po'te i baille Rule Britania avec Minnie Britania. I di, "Yé (lé ou) fini pou' baille Crocodile ça qui we'té." Un jou' i quitté yé t'ois na cayé la, i allé na jardin. Jiab'e vini, i ciyé, é di é bas so'ti pa' (parceque) c'est bas mama é. Jiab'e viré, avec i allé di yune homme pou' batte langue li. Lé 'wivé, i ciyé cum' mama é. Avec dé' so'ti. Lé 'wivé, jiab'e poin é. Avec l'aut'e la qui bas té so'ti no' (nom) é c'était Crocodile. Lé mama vini, i t'ouvé yune là. Avec i ma'qué dé'. C'est ça qui fai lé ou tini ishe ou bas pou' content yune passé l'aut'e. Chaque jou' lé vini i ca ciyé dé' avec yonne i ca di bas vini. "Lé dé' a fini mangé, ou a 'twapé cela o."

23. I PLANTÉ TÊTE BÊTE LA, NA YUN LAGON<sup>2</sup>

Mama mi 'ni yun mouché (monsieur), i bas ca we'té la-caye la pa'cequi i t'op affamé, i allé na bois, t'ouvé un tête bête eve' yun la-ché. I planté tête la, na yun lagon. I di i tellement faim, i bas tini un yien pou' mangé, com' ça i di, l'espwit tête conduit co'. I planté tête la, com' ça i penne na la-ché, i di qui c'est lagon avalé bête la. Com' ça i wé un homme ca passé. I di n'homme la i na yun misé'. "Ou vini widé." N'homme la vini, lé i chembé la-ché, bête la so'ti. Com' ça i di n'homme la i vlé bef li. N'homme la di, "Moi caille payé ou." I di i bas vlé a'gent, bef la i vlé. (This was Zaien.) Mamai baille un papier pou' allé 'tit ga'çon même bête la. I chué bête la na bois, metté na un coppa [Eng. copper] i ca bouilli bête la. I di com' ça i bas vlé baille mamai i là dans. I metté na ragi pou' bouilli. I di com' ça diwang temps vian' ca bouilli i ca allé cha'ché yun cwab. I t'ouvé yune. I metté pou' bouilli. I mangé. I t'ouvé doux. Com' ça i allé pwit yune encore. Lé fouyé na t'ou cwa' la, i tiré yun g'os macoucou (people who eat very much). Macoucou di, "Mené moin eti di-fé' la ca limen (illuminer)!" Zaien di, "Non, ou com' wé t'op." Macoucou di, "B'en, mon caille allé pou' co' moin." Macoucou allé. Lé allé, i mangé toute viande la nette. Lé Zaien vini, i di, "Qui mangé vian' la?" Macoucou di, "C'est moin qui mangé pa'cequi ou 'tiwé moin na cayé moin." Zaien ca allé la-caye. Macoucou di, "Ou ca allé eti ou caille quitté moin." I di Zaien metté là sou

<sup>1</sup> Informant 4.<sup>2</sup> Informant 11.

dui (dos i). Lé 'wivé la-caye, Madame Zaien di, "Eh Zaien! eti so'ti ou faim comme ça. Mi mangé ou. (I will look food for you.)" Zaien levé pied, Macoucou 'jà poin mang'a. Pitit ma'maille i lai yé so' ti na bois, 'wivé avec dé' mango verte. Ani yé di Zaien, "Look a mango!" Macoucou 'jà poin na maing pitit ma'maille i longtemps. Com' ça mouché Gwigwi<sup>1</sup> té ca passé. Mouché Zaien cuiyé, "Vini moin pa'lé ou. I tini un n'homme. N'homme a bas vlé moin mangé pièce chaque bagaye yé ba moin i ca."

#### 24. I BAILLE MAMA BAING CHEDE: EN L'AI' T'OIS VOLÉ<sup>2</sup>

I té tini femme qui té tini deux ga'çon. Yonne était bien malé (malin) avec l'aut'e était bien cuyant (croyant). Alors mamai était bien malade. Ça qui malère i tout temps ca cha'ché rimède baille mamaing. Alors ça qui plis malère di fwé', "Tous les jou' moin ca allé cha'ché remède baille mama, c'est la même chose. 'Jou'-di moin vlé ou allé cha'ché pou' vwé coument ou qué passé." Ça qui plis cuyant allé. Lé i 'wivé i di, "Fwé', eti moin allé, yo di moin com' ça cha'ché toute sorte rajé baille mama un bain chede." Alors fwé' di c'est bien. "Moin qué allé en jardin fai ça yo di ou." I allé, i cha'ché toute sorte qualité rajé, i metté bieng un gros pot kerosene di l'eau en di-fé'. Alors lé ca builli, i [cuyant] prend mama la, i metté assise dans la baing, i p'end l'eau la, i vidé la dessous. Lé deu (d'eau) la tombé là sou i, i gringé com' ça. I di, "Ah, mama ri," I di fwé' la, "Depi mama malade, mama pas jamais ri. Moin ba mama un belle baing 'jou'di, mama ri." Là même fwé' la qui plis malene so'ti na jardin ca vini. Ça qui plis cuyant la i couwi, i di, "Fwé', Fwé', depi Mama malade, Mama pas jamais ri, moin baing Mama 'jou'di, mama ri." Fwé' la vini, i mayen mama, i di, "Mama mort!" I di, "Ça pou' fai Mama mort, anous 'terré Mama." Yo allé 'terré mama.

I di, "Eh b'en, Fré', nous allé cha'ché t'avail." *Bueno!* Fwé' a qui plis malère, quitté ça qui plis cuyant la derrié' avec i allé. I di, "Fe'mé la porte la!" (Temps qui vini.) Fwé' la qui plis cuyant i 'raché la porte la, i metté sou la tête, i allé avec i. I allé 'contré l'aut'e fwé', i di com' ça eti ca levé la porte la? Ça qui plis cuyant repond, i di, "Nous pas tini place pou' dormi, nous porté la porte pou' dormi." Yo marché un bon distance, i vini feuuvé, i t'ouvé co' yo en bas un pied fonmanger (fromager). Alors i di, "Fwé', anous do'mi icite!" Ça qui plis cuyant di ces mots la. Alors i vini mette la porte en l'ai' fonmanger. I di, "Bien, nous do'mi ici." Na mita minuite i tini t'ois volé' vini avec un gros sac l'a'gent. I conté l'a'gent. Ça qui plis cuyant la di, "Fwé', Fwé', vini vite, levé, levé!" I hallé la porte la, i jeté la sou yo, epi volé' couwi,

<sup>1</sup> Big bird.

<sup>2</sup> Informant 3. Heard in St. Lucia.

laissé l'a'gent. Yo même descend, poin l'a'gent, avec yo t'ouvé co' yo en l'islete. I 'range co' yo là, i vini riche. C'est ça qui fai i tini pauv'e, i tini riche aujou'd'i. C'est là su' la té'pas tini fait 'pli. (There is no justice in the world.)

VARIANT<sup>1</sup>

There was once a lady have two sons, one was a stupid one, and one was a sensible one. Every mornin' the sensible one used to bathe his grandmother. One day he have to go to work, early in the morning and he told the stupid one to bathe his grandmother. The stupid one put on a copper wid boiling water, raise up his grandmother, and put her in the boiling water. She begin to scal' and she grin like a roas' dog. And then he took her out and put on her clothes and give her he pipe in her mouth. When the sensible one come home, he say, "Broder, you kill gran'ma." He say, "No, broder, look gran'ma laughin', and look how she smokin' she pipe!"

The two of them went with their grandmother, and they climb up top a house, where the devil was livin'. And the stupid one say, "Brother, I want to pee." — "Don't pee, they goin' to come up at us." — "Brother, I tell I want to pee." — "Hush! Hush!" He told him pee. He pee right in the plate where the devil and them was eatin'. The devil say, "Papa God still like us. He send down lard ile (oil) to grease the turkey." The stupid one say, "Broder, I want to mess." — "Mess de (then)!" It fall right in de devil plate. De devil say, "Broder, Papa send down butter to butter turkey." The boy roll down de grandmoder on the house. The devil run out and begin to bawl, "Whoy! Whoy! Heaven comin' down!" Dey leave all de turkey, and dey start to run. De two boys go down and dey eat all de turkey. When dey reach a good distance, dey send back de smalles' boy. He come, "Watchyou doin' dere?" The stupid one say, "Come on, I tell you what we doin' dere." He take a pen knife and he says, "Stretch out yer tongue." De stupid one take de pen knife and he cut off de half his tongue. He say, "When you go, watchyou goin' to tell dem?" — "Ulellll!" He run, he meet dem, he bawl, "Ulellll!" And all of dem begin to run. He go to say, "Wait for me," he say, "Ulellll!" [much laughter]. One go over a precipice and he break his neck, the other went in a well, and the one was in front he went right in to hell. That's why there is one devil in hell now.

25. THE PEPPER TREE<sup>2</sup>

There was a lady who had a daughter and she hung a bunch of fig up to dry. She told the little girl she was going out, and she'll see a black bird coming on that fig, to pick at it; she mus' not allow

<sup>1</sup> Informant 1.<sup>2</sup> Informant 1.

it, she mus' drag it away. Eef the bird eat the figs, she'll kill her when she comes back. The mother went away, and she tu'n into a bird, and she start to eat the figs. All and how the little girl drag the bird, it never fly away. It start to sing,

Do, blackbird, do,  
Don't eat the figs sou (so)!  
My mother told me  
She is goin' to bury me alive  
For the sake of the figs.

The bird never went away til all the figs was eaten. When all the figs was finished, the bird went away. The mother came, and ask the little girl why did she allow the bird to eat the figs? She told the mother all how she drive the bird, it would not go. And the mother dig a grave hole and buried her alive. She plant a pepper tree on the grave where the little girl was buried. When the father come in, he asked for his little girl. She said she don't know. And she had a son, he went to pick pepper from the tree. It start to sing,

Do, Brother, do,  
Don't pick the pepper!  
My mother told me  
She is going to bury me alive  
For the sake of the figs.

And he stop picking the peppers, and went back and told his father. And the father come to pick the pepper. He (she) sing out again,

Do, Papa, do.  
Don't pick the pepper!  
My mother told me  
She is going to bury me alive  
For the sake of the figs.

The father dig out the child from the grave, went home with her, and took the mother and bury alive again.

## 26. THE THINGS THAT TALKED<sup>1</sup>

There was once a woman had a pumpkin. She say she wont pick the pumpkin til it well, well full. Hard time take her, and she pick the pumpkin, and the pumpkin answer and say, "And you say you wouldn' pick me til I well full!" Woman drop the pumpkin, and she run. She meet up wid a man with a bundle of wood. And the man ax her what she runnin' so for? She say, "I had a pumpkin, and I say I wont pick it til it well full." And the man say, "Da

<sup>1</sup> Informant 1.

(that) you run fo'?" And the man had a bundle of wood atop of his head, and the wood answer and say, "If I was you, I'd run." And he t'rew it down and begin to run as he crazy. And the two of 'em run out de worl', and you never see them up to now.

#### 27. WHAT PLEASE YOU, PLEASE ME: JOHN FOX, P'OFESSOR<sup>1</sup>

There was once two sailors. There came by a steamer and the steamer leave them in. One mornin' they was very hungry, couldn' get nothin' at all to eat. They went upstairs of a hotel. One of the butler ask him what do he wish. He said, "Anything please you, please me." And the man brought a lot of food for him and things to drink, and he eat them. And when the butler ax him for the payment he said, "I don' ax you for nothin', I tell you what please you, please me." And he went downstairs and he told the nex' fellow that he got plenty of things to eat upstairs. And the nex' fellow goin' to play the same trick on the butler. But he didn't know that the butler had set up for them with a whip, and when he go upstairs the butler ax him what he want, and he said, "What please you, please me." And the butler beat him when he say that. And the butler say, "That what please me." And he go downstairs tell'n' another fellow, "If it's that you sen' me there for!"

And the fellow boun' for the country. And he playin' professor (he playin' professor 'cause he had nothin' to eat and he want money). A steamer pass and he (it) take the one that was in town, and the one on the country put up a signboard that he was P'ofessor John. A man hearin' that a professor was there, went to him, and told him that he los' his wife weddin' ring. And the p'ofessor said, "Put me home three days." The firs' day the firs' cook bring him some tea in the morning. He said, "That's one," not meaning one cook, he mean the firs' day. But the cook fancy that he meant that she have the ring. The second cook came with some breakfas' for him, and he said, "Two." The cook went in the kitchen and tell the nex' servan' that the p'ofessor said to her, "Two." And the nex' one said, "He told me one, but he mus' have fancy is the two of us that have the ring." Better we go and tell him that we have the ring." Then the p'ofessor told them that they put it in a piece of plantain and give it to the bigges' turkey. And the turkey eat it. When the three days up, the master ask the p'ofessor where is the ring? He told them to kill the bigges' turkey and "you shall find the ring." They tryin' now to see if he is a real p'ofessor for true, to hide him in a room, to put a fox under a tub and ax him what under the tub. His name was John Fox. And he cried out, "Lord! poor me, John Fox." The people didn' hear him say, "Lord, poor me, John Fox." Only thing they heard him say was "Fox." And they clap him off. And they give him lots of money. And he

<sup>1</sup> Informant 1.

build a big doctor shop in England. And the other sailor seein' him open this big doctor shop and he ax him where he got all this money from, and he said, "I was a p'ofessor in the country." He said, "If I did know, I will stop with you in the country."

#### 28. MURDEROUS BROTHER<sup>1</sup>

There was a king, he had a flower and he hide it in the forest, and he said that who ever find it will get so many thousands pounds. One day some mens went out searchin' for it. None of them could find it. One day a little boy and his sister went upon a mountain and the girl look down, and saw the flower. She went down for it, and she picked it up. The boy had a pen knife, he came and stab the girl, and take the flower from her, and make a hole, and put her down in it and go home. He told his mother that he go one place and she go the other, so he didn' see her.

#### 29. THE BIGGEST LIE<sup>2</sup>

One morning two boys was pickin' marbles, a gentleman saw them, and he say, "Who can tell me the bigges' lie, I give him a shilling." The firs' one said, his father was a hunter, he stop three hundred and sixty five miles and shot a flea in the right eye and it never die. Man was just goin' to give the boy a shilling. The second boy said his father was a mason, he buil' a wall so high, til God Almighty had to come down, and tell him to take out two single brick for the moon to pass. And the man gave the boy a shilling for the two of them.

#### 30. THE FRIGHTENED GUEST<sup>3</sup>

A mister give his servant two fowls to cook. She tas' the fowl and tas' it til she ate all. The master came home, he and his friend, to enjoy the fowl. He went upstairs to get two knives to eat the fowl. The servan' call to the man downstairs, "You ain' see the master takin' two big knives to cut off their ears?" Then she run upstairs to the master. She say to the master, "The man take the fowls and he gone." And he run downstairs with the two big knives behin' the man. "Only one! Only one!" The man think it is one of the ears he want. So he run for his life. So the master could not caught him. So he walk back home quietly as ever.

#### 31. THEY GOT WHAT THEY WANTED<sup>4</sup>

Three sailors stop ashore. One say he want one bread, the other say he want a boots, the other say he want butter. The three of

<sup>1</sup> Informant 5.

<sup>2</sup> Informant 1.

<sup>3</sup> Informant 1.

<sup>4</sup> Informant 1.



them went into a store. The one what say he want boots he tried it on. The other one rap him behin' his head, and he run behin' the one that rap him and he got the boots. The other one that want butter, he went in the grocery, and he make them open a large tin of butter. He smell the butter. Another one rap him, and his face daub all with butter, and they ran out the store and he scrape all the butter off of his face. He get what he wanted. The other one went in the bakery jus' about twelve o'clock. He went upstairs to de master and he say, "Master, what is the time?" — "It is twelve now, Joe." And he went downstairs in the bakery, and he told the baker, that the master say give him twelve loaves of bread. The baker call to de master, the sailor said, "I will ask him." He said, "Master, and you told me twelve?" and the master said yes, and he give him the twelve rolls. And he got what he wanted. And all of them got what they wanted.

### 32. INSIDE WHALE<sup>1</sup>

A ship that come from Bumuda, goin' to Trinidad. A man see a big spe'm whale, takin' it for a island, takin' off his clothes, to swim to the island. When he watch good, he saw it's a whale. They threw a bench to the whale. The whale swallow it. They threw a cutletch, and an Indian man went by the side, and the whale swallow him. And when they cot (caught) the whale, they saw the Indian man cuttin' up the whale and sellin' to the people what livin' inside the whale.

### 2. CARIACOU

#### LIST OF TALES

- |   |    |
|---|----|
| 1. Toute monde ca foyé siwop en bonnedai Léon ..... | 94 |
| 2. The girl who knows Nancy stories .....           | 95 |

#### LIST OF INFORMANTS

1. Stephen Derrick. Fisherman, aged 50.
2. Solomon Patrice. Captain government mail boat, aged 38.

### 1. TOUTE MUNDE CA FOUYÉ SIWOP EN BONNEDAI LÉON<sup>2</sup>

Un male Léon epi un male Cabwite (ram goat) était bonne camarade. Epi femelle Cabwite la allé la place, epi male Léon la fai *bargain* epi male Cabwite la pou' mangé madame la lé vini. Ses 'tit ma'maille la allé pa'lé mama. Com' ça mama à p'ésent

<sup>1</sup> Informant 1.

<sup>2</sup> Informant 1.

tellement malise, li di mari a, "Ou assise en case la, toute munde ca foyé siwop en bonneda Léon, epi ou même bas ca cha'ché un pié!" Male Cabwite la à p'sent i di, "Pas pa'lé, pas pa'lé! Nous tini yune icite. Nous caille foyé siwop en bonnedai Léon." Lé Léon 'tende ça, i voltigé, i peté paizade la, epi i mawon en bois. C'est ça qui fai Léon en bois jus' 'jou'd'i.

## 2. THE GIRL WHO KNOWS NANCY STORIES<sup>1</sup>

One kill two,  
Two kill four,  
Four kill six,  
By the dead the livin' travel.  
From the livin', meat was taken,  
And the words of God roast it.

It was a young boy, he love a young girl, and this young boy fader kills every young boy who goes there, to court this girl. They suppose to take a Nancy story there that the girl should not know the meaning of it, and every one goes there she know the meaning of the Nancy story. So this young boy one day said to his mother that he want to go to see this girl. The moder said to him, "No. Every boy that goes there the girl fader kill him. So you mus' not go." He said, "Yes, I am going." She turn around and made him three loaves of bread. She said, "Well, you eat that on your way, dear son." And the three loaves was well poisoned. Well, on the long way goin' he met with an ass and a young one. He ride them a little way off, and then said to them, "You mus' be hungry." He broke one of the loaves in two, he give each half. It was not two minutes after they died. He met with two more, he did the same to them, they fell down and died, too. He met with two more again, they fell and died, too. Then he came and met with a river. There was an old pig across the river, striking from side to side. He get on the pig back and when it strike on the nex' side he jump off. When he jump off he pulled the pig on top the bank, and opened the pig belly. He find some young ones in the belly. He cot (caught) his one and bible afire and roas'. When he get to the girl fader's house, that was his story. The girl could not find out the meaning. So he was the one given the preference by getting married to her.

<sup>1</sup> Informant 2.

## SAINT VINCENT

### LIST OF TALES

1. Tar Baby: Mock plea: Nancy tricks Shark: Trees and stones cry shame! (Ties Lion to tree: Disguised as baby: Blinds Lion) .....	97
2. Cat plays dead to kill rats .....	100
3. Nancy pretends to pull against Whale and Elephant ...	101
4. The pass-word .....	102
5. Playing godfather .....	104
6. Against busy-bodies .....	105
7. King Rufus gambles with the devil .....	105
8. Mistress Baker sends for her husband .....	109
9. Napkin and carbins who whip .....	109
10. The three brothers .....	111

### LIST OF INFORMANTS

1. Harry Brackin of Point Village, Owie Estate. Here there is a settlement of "Caribs". Brackin whom I met in Kingston asserted he was himself a Carib; but he looked Negro.
2. Percy Liva of Point Village. "Carib". Aged 30.
3. Sherman Adolphus Ballantyne of Richmond Hill. Aged 14. His father is a German, from Trinidad; his mother a Portuguese, born in Havana. He himself was born in Cuba.
4. Thomas Bailly. Sailor, aged 40.

**1. TAR BABY: MOCK PLEA: NANCY TRICKS SHARK: TREES AND STONES  
CRY SHAME! (TIES LION TO TREE: DISGUISED AS BABY: BLINDS LION)<sup>1</sup>**

There were once a king had a well contains water and he misses the water daily and can't tell where it goes to, but he fin' out how it goes. He study for a plan to hold the thief, being it was dry weather and you can't get any water at all except this king well. He made a man out of tar, and set it by the well standing. In one hand there were a bread, and in the oder, a slice of fish. When the t'ief comes, they may have a chat with him and when they find he wouldn't talk they will hit him. And so say, so happen. Up comes the t'ief, 'bout eleven o'clock in the night, to steal the water, and when he comes near to the well, he made a startle, he said, "Good evening, sir." Couldn' speak. He says, "I am only taking a walk around and I want to ax you for some water." The man wouldn't speak. "What sort of man is you, a livin' man or a dead man?" He wouldn't speak. He say, "I will have to find out who you are." He go right up to de image face and he peeped in it now, it being dark. And he said, "Oh! I now see what you is. Massah King only put you there to frighten me, but you couldn' or you wouldn'. You is no good here." And he hit him a slap in the ja' (jaw) and his hand stick. And he says, "Hein! You look very gummy, let me go, will you?" He says, "I'll give you another slap, if you will not let me go." And he slapped him, and his two hands stick. And he says, "What you mean by this? You wouldn' let me go? I'll fling you over in the well if you wouldn'." He said, "Massah King set you here to hold me, and you is hold me, but I am going to toss you in the well and the two of us have to go." And by the tossing of the man, struggling to get away, he stuck more and more til he fasten from toe to head. And who the man was, his name was Ba Nancy (a cyat). And the nex' morning the king come and say, "Ah! I caught the t'ief and you bones shall make me bread today. Here you are!" And he give him a grip in the shoulder and plunge him out, and he hol' him by the hair and take him to his palace where he lives. And he call his servant and he said, "I cot (caught) the t'ief who have been stealing my water for many weeks. He wouldn't steal any mo' from me."

And he said to his servan', "Take hold of him, go and get me some chain, and let's chain him until we can set and study in what way we can take his life." The servan' said to the king, "Well, Massah King, we'll have to go against chain Ba Nancy and let him hear

<sup>1</sup> Informant 3. Heard from his maternal uncle.

what we have to say." And Master King said to his servan', "We t'ink we have him bu'n'." Ba Nancy ain't say a word, he kept quiet. Servan' say, "Well, I t'ink the best deat' for him is to shoot him." He kept quiet. Then the king says, "The best way to take his life is to drown him." And he says, "Oh, Massah King, you mean to pitch me in that b'ue b'ue sea water?" (That he wanted.) He say, "Massah King, better you shoot me than pitch me in that b'ue sea water." He said, "No, I wouldn', I'll have you drowned." And he took a bit of rope and put it around his neck, tie a piece of iron to it and took him to the beach. Master King and his servan' went with him, and he took him out in the boat about three miles out to sea. And he fling him overboard. And he went to bottom, sit down, and loosed de iron from around his neck and floated. He floated before de boat moved a half a mile, and he said, "Ah, Master King, you couldn' do me a better t'ing dan to fling me in dis sea water. It's my home!"

And he dive again and he meet up wid a shark and he says, "Oh, Ba Shark, youse de man I want to see. I been lookin' for you three nights and three days long now." And Ba Shark said to him, "What you lookin' to me for?" And he said, "I want you to let we ketch some small fishes and go ashore and have them cooked for dinner this afternoon." Ba Shark said, "You would?" — "Yes, I would. Come along, let's go ahead ketch 'em." And dey ketch a plenty, and they go asho', and Ba Shark said to Ba Nancy, "You mus' go asho' and leave me in the water 'cause I can't live out de water for more than two minutes. I will surely die. You can have them cooked and bring my share." He says, "Well, I goin' to have them cooked then and bring you share. You keep in the water and sing some sweet songs all the time I am kindling the fire." After the fire bein' kindled, he put a big copper on, can hold two hundred gallons of water, and he had it full of small fishes, and when the fishes been boiled, the water bein' steaming hot, he says, "Ba Shark, would you come here in the sun for a while and stan' up on the tip of your tail, and let me have some jokes?" And he said, "I will come, but only for a half a minute." And as he come and stay up on the tip of his tail, he took out a bucket of steaming water and flung upon him and kill him. Ba Shark hadn't nothing more to say again. Ba Nancy baited him from the ocean and get him ashore. Ba Nancy had Ba Shark and a crowd of little fishes for his dinner. He chunked the shark in three pieces and put it in the copper with little fishes and have it properly boil' with pepper. And after being cooked, he take it off, t'inking he one would eat all, but he cyant. And not wantin' to give to any one, he wished to eat and fling away.

Soon after he had eaten a small quantity, up comes Lion, and he says, "Ah! You is the man I want to see. I want you to help eat some of my fish here. I have cot a plenty and can't get t'rough eating him." He 'fraid of Lion. He grumble in his mind and said,

"You jus' come in time to help me eat my fishes, but you been absent when I was ketching them." Lion said to Ba Nancy, "What is that you jus' say dere?" He said, "Ah, I aint say nothin'. I aint say nothin'. You is the man I want to see, jus' in time to help me eat." And both set together to eat. When Ba Nancy eat 'bout six, Lion had almost all nearly eat. Ba Nancy grumble and say, "I bein' here all de time, kindling de fire and straining to put de big copper on fire and now you jus' come in time to help me eat." Lion say, "What you say dere? If you have any more grumble, I kill you and eat you, too. You jus' see what I am doing, well done, and have nothin' to say." And Ba Nancy get scared, and have nothin' to say for the time being til when dey done eat. Ba Nancy say to Lion, "Let's play de little play we used to play at school days." And Lion say, "What kind of play it is? I don't remember." Ba Nancy say, "That little play we used to play. Get a little piece of string, and put your two hand behind your back, and lash you to a tree, and take a bit of switch and touch you on your back, and when you make a rush, you get away, and den let's make a clap at it." Lion said to Ba Nancy, "If you let me tie you firs'." He said, "Come along! Get you' runnin' string," (run in the ground). And he tie him. And after tie him, he took a piece of switch and he touch him in de back. And he make a splunge and he get away, and after he get away, Ba Nancy say, "Le' I tie you now." And he pull a cord rope out of his pocket and tie him round de hand. And he took a whip from his pocket which he had to lick him, and he said, "Well, I am goin' to lick you now to satisfy my mind from eatin' all my fish." And he make a splunge at Ba Nancy wid his pa' to kill him, but he didn't ketch him. And he shouted out, "My wife! My wife! You and all my children bring a mo'tar pestle each to lick Lion. Little while he eatin' all my fish which I had to bring home." And he started to beat him, he an' all his children, til he had him half dead. And they leave him and went home. Leave him, Lion tied to de tree, partly beat to deat'.

He saw a woman comin' up towards him, goin' her way home, and he said, "My good lady, please loose me else I shall surely die." — "Who put you there, my good Lion?" — "Ba Nancy, ma'am." — "Why he tied you there for?" — "He tie me there, we had a little play which we used to play in school and he told me let's remember it again. And I tie him firs' and he get away. And he tied me, but not with the same string I tied he with, much stronger, cord rope, and he lick me, he and his wife and all his children, have me properly beaten." — "But if I loose you, my good Lion, you will spring upon me and eat me." He cry, "Oh no, my good lady, if I do make the attempt to spring on you, all the trees and stones around me will cry shame!" She said, "All right, I will." And as she loosed him, he make the attempt to spring and eat she, and all the trees and stones sing out, "Shame, Lion! Shame." And he checked.

And he went home and told it to his wife what Ba Nancy do him. And she said, "I always tell you keep from Ba Nancy reach. You are much stronger than he, but you haven' the tricks as much as he. But," she said, "we'll study for a way to hold him." An' she said to Lion, "We'll have a dance tonight. I know that Ba Nancy like a lot of dance. We will hold him there somehow. He like dance, and he *will* come, and we will *out* for him with a revolver." Ba Nancy heard of the invitation to the res' of people, he wanted to go. He tell his wife, wrap him up in a white sheet as a young baby and take him in to the dance. And she take him in. And he said in secret, "Please do, my wife, in case of any notice of me, I tell you throw me out of the window." So he said, so happened. And the music striked up, and they go ahead dancin'. And Lion noticed the moder with dis baby. And he said, "I don't t'ink a baby could destroy such great bones as dat de', it must be Ba Nancy fall on dat trick." And he fin' him out. And he [Ba Nancy] told his wife to t'row him out of de window. And de wife, taken up wid de dance, didn' hear him. And he said secondly, "T'row me out de window!" And she didn' hear. And he make a flounce and said, "Holy smoke! I said to fling me out of de window!"

And he started to run, Lion behind him. He run until he see a crab hole and in goin' to dis hole he saw a pepper tree, full of peppers and he pick his hand full and put them in his mouth and *scrush* them up. And he run in de hole. And Lion come to de same hole and he dig with his pa' until he can barely see Ba Nancy, and when he barely make him out, Nancy spit the mouthful of pepper in his eyes and had him blin'. He tumbled de two eye out of his head wid his pa'. After being so severe burnin' and in such great agony of pain, he eat dem. And he died after, and out comes Ba Nancy and chop him up. Sling him over his shoulder and cyarry him home to his wife. "My wife, we can walk for ever, day and night now, because I have killed that great king of the woods and we have him here for dinner tonight. So get the pot on the fire and let's start to cook and get some limes that we may have him soused (sauced)." I been to the same time and enjoy some of it, and I come here now to tell you this big lie. That why you see today you mus' never do evil. You mus' always do good to your friends, if they do you bad. Finish.

## 2. CAT PLAYS DEAD TO KILL RATS<sup>1</sup>

There was once a king had plenty of rats and he wished to get them killed out. He can't get them killed out in no way as by having a cat. That times cats were very scarce, they was only one in the village by the name of Ba Ouisi. When the king heard of him and said to his servant, "Go down to the village in search of that cyat

<sup>1</sup> Informant 3.

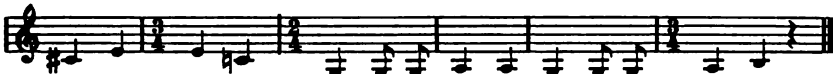
by the name of Ba Ouisi and tell him I want to see him," Ba Ouisi come up, and he stan' befo' the king. And the king said to him, "Well, Ba Ouisi, I want you to do my justice. I want you to kill all the rats in my house for me and I will give you one of my daughters and I will give you a thousand dollars." — "Yes. I will, but you mus' get some musicianers to play for me." And so the king did. He get the musicians. And he tell the king he mus' get him a big room, take out everything that was in it. And so the king did. He tell the king he will ketch them tonight and by tomorrow morning he will have every one in his house kill' out. The night came on, the musicianers standin' in the same room, ready for music. The rats in the house hear there is only cat in the colony. Ba Ouisi lay down on the floor and play hisself dead. The king invites all the rats about his house to come the funeral of Ba Ouisi. They all come and form around Ba Ouisi who goes dead so [hand to face]. They singin',

♩ = 116

♩ = 168



Ba Ouisi dead, oh! Fa - i fo fa i Con-go for sa-chay. Ba



Oui - si dead, oh! Fa - i fo fa i Con-go for sa-chay.

and they file around. Some cryin', some for glad. Little one, an old witch (it know things), he tell his moder, "Ba Ouisi aint dead. Look, he blowin'. See his stomach raisin' up." — "Shut yer mouth, pickny, he dead. He isn't blowin' at all, he dead." All of a sudden Ba Ouisi make a scramble and he ketch ev'y one. Dis little one been watching a good hole. Get in de hole. And Ba Ouisi kill every one de oders. And after he kill all de rest, he go to de king and tell de king he do what he desired, he kill out all de rats, and he come for what he promised him for doing it. And de king give him his daughter and give him a t'ousand dollars. And he take her by her hand and he cyarry her off, and he built a nice house and he put her in. And I been Ba Ouisi groom for de horse til I wesign, and from dere I come here now to tell you dis story.

### 3. NANCY PRETENDS TO PULL AGAINST WHALE AND ELEPHANT<sup>1</sup>

Nancy used to go out in his boat every morning to haul his fish pot. Each morning Whale used to come alongside to ask him for a fish. When he got tired of giving him fish, told de whale dat he, Nancy, strong enough to haul him on land. Went ashore and told

<sup>1</sup> Informant 4.



Elephant dat he was strong enough to haul him in de sea. He get a big rope and tie Whale tail, and he went up and tied de elephant, too. He went up on a big hill, and sing out: "Ready!" The whale start out in de ocean and drag de elephant down until he get to de sho'. Den de elephant started back to de mountain, dey went on so til bof of dem were tired. Deir skin was all bwise up.

Nancy was afraid to haul de fish pot and he was afraid to go in de ground to look for p'ovision. He met up a dead sheep, and he take off de wool and den he went to haul de fish pot den dat Whale wouldn' know was him. And when he went out de whale ax him did he see Nancy. De same Nancy was talking to whale. Told de whale Nancy is dead. And he did de same t'ing wid de elephant. And dat's de way he had to do to get something for him to eat.

De wire ben'

De story en'.

#### 4. THE PASS-WORD<sup>1</sup>

Dere was once Ba Nancy and his wife live in a house. He tell his wife he goin' in search for somet'ing to eat. Tell she she mus' keep heart, don't cry, he will soon back. He leave for his journey one morning 'bout six o'clock, daybreak. He walk about twenty miles for de day. He well hungry. Nothing to eat, but he have two bags in his hand. Coming to noon he look a far off and he see a house far off in front of him, and when he came down to de house he get to de gate and he rap. And a man appeared by de name of Tookerma.<sup>2</sup> He say, "Good morning, Sir!" Tookerma say, "Good morning!" He say, "Whatchou want?" — "I don't want anything perticler, but I jus' come and seek for some food, to cyarry home to my poor starving wife." He says, "Come in and have a seat and explain to me your needs." And he went in, and give him a chair, and the two of dem set down to discou'se. He said, "Well, I am jus' seein' about dinner. So you can jus' sit dere awhile, and I goin' to push de fire on it, dat it may boil quick, dat we may eat, you look well hungry." Nancy say, "And so am I, I walking over forty miles and haven't anything to eat since morning." After de food done cook, he bring it in to de table, and he said, "Compé Ba Nancy, come inside, come in here." When he came, he say, "Let's get dinner." And both set to eat. He say, "Whey you get all dese meat stuffs from? Can you tell me whey you get some dat I may carry to my wife on my return?" He say, "I can't tell you. It's a secret. I can't let the secret out. It's steal I do steal it. If I tell you, you may tell to others and it may come to Jumbie man hearin'. If he come to hear it, he may search for me and lock me up." Ba

<sup>1</sup> Informant 3.

<sup>2</sup> "Tookerma is a dog; Ba Nancy is a wolf, no spidah."

Nancy say, "Oh, no, no, Tookerma, I wouldn' do such thing." He said, "Well, I will explain to you jus' now. At four de morning I get up off my bed, and go to steal dese t'ings. Tomorrow morning if you want to go with me, let's wake up very early and set off." So they did. Nex' morning they arise about three o'clock and they set off. When they get to de place, it's a secret to get this door open, Ba Nancy don't know the secret, but Tookerma knows it. Tookerma said to the door,

"Hamma quitti, do'!"

and the door opened, and both went in and when they get in, Tookerma said to the door,

"Quitti hamma, do'!"

and the door closed. And both went in and filled their bags. When Tookerma finish, Ba Nancy was so excited that he couldn' leave at the same time, til Tookerma had to go and leave him in dere. He come out and close back de door, and leave Ba Nancy inside there. Morning comin' now, for de Jumbie man to come in. Ba Nancy ain' get ready as yet. He isn't fill his bag yet. He want to put in different mixtures, don't want to full it with one thing. When time for he to come out, he don't know the secret to say to the door to make it open. He say to the door,

"T'ree, two, one, door!"

De door wouldn' open.

"Me you one door!"

De door wouldn' open.

He said dose two ways until six o'clock, he couldn' get out. Til he have to go back inside and hide hissself between some bags. Up comes Jumbie man and he said,

"Hamma quitti, do'!"

The door opened, and he went in, and he said to the door,

"Quitti hamma, do'!"

And the do' closed back.

He and his little boy went in. When he get to de bags, he say, "Han! Han! some-one-in here. (He smell it.) I search for him." When he go to de po'k barrel, he meet all his po'k gone. And he said, "De one I find shall make me po'k to fill my barrel back." And he went in search for Ba Nancy. When he get to de bags, he say, "Whey ever you dere, I have to find you," and when he look behind de bags, he saw Ba Nancy. And he said, "Come out here! I'll have you head souced for dinner and yer flesh po'k for my barrel." And he said, "I'll have you beatin' properly fir' before

I take yer life." He beat him til he have him half dead, and den he take his po'k knife and have him sprig up (cut up) and corn (canned) for de barrel<sup>1</sup>, and he said, "You'll eat no more of my porridge." And I been there the same time to ketch this story. that I may speak it to others. Nancy story by S. A. B.

##### 5. PLAYING GODFATHER<sup>2</sup>

Dog and Cyat steal some butter once. Cyat could climb. Take it and put it up in the roof of the house, for later days. The two of them set out to work one day. Middle day, Cyat sing out, "Hey! Yes!" Dog say, "What's dat?" Say, "Some one callin' me." When he go, he take de butter down and he start it, and when he go back, Dog ax him, "What's de matter? What dey callin' fo'?" — "Oh dey call me to stan' godfader for a baby." — "What's de name?" — "De name is Start'um." He go back to work second day, and he shouted out again: "Yes! What you always callin' me for? You t'ink I idle?" Dog say, "What's dat?" Say, "Dey callin' me again today!" When he go, he took de can down and he halve de butter. He put it back up, and he go back to his work and he said, "Dey call me to stand for another baby today." Dog say, "What's de name?" Say, "De name is Half'um." Both go home this night. Dog start for work next mornin', all day again. When they go, Cyat shouted out again: "Yes! This people always callin' me and worryin' me like dis when dey come." And Dog say, "What! dey call again today?" And Cyat say, "Yes, dey have, but I don't t'ink I am going." Dog say, "Yes, you best go ahead. I satisfy to work until you come back." He go again, finish all. He go and full de kyeg full of filth, and he scrape the butter off the cover and coated it over. He nail it down and put it back up in the roof, quite decent. He go right back to his work de same day, and he said to Dog, "After today I don't t'ink if dey call me I go any mo' to any church to stand for any pickny." The followin' day he shouted out again, "Yes!" — "What is that? Dey callin' you today?" — "Yes, but I am not puttin' a foot today." Dog say, "You bes' have go else you will get have enemies." — "I will have to get enemies. If my head was to go on the block, I am not goin' today." And so he persevey not to go. The job what Cyat and Dog were doing they finish it, and they get paid off from the owner, and decide to take the money and buy some flour to eat with the butter the following week, while they are on another job. Dey go to work the following week on another job, and when they come from work, Dog say to Cyat, "Let's go and have a trial at that thing." Cyat say, "What t'ing?" — "The butter what we had

<sup>1</sup> "Souced is when you going to eat right away, corn is when you put it away."

<sup>2</sup> Informant 3.

stolen a couple of weeks ago." Cyat says, "Oh yes, we are going to have a trial now, it's long enough." When Cyat go up to loose it down, when he hand it to Dog, when Dog open it, he smelt it. He said to Cyat, "This thing smellin' very funny. It looks as if it had spoilt." Cyat say, "It look so. Let's pitch it away!" Dog say, "No. Let's eat it." He say, "But wait! Dis look as if it were filth. Cyat, like you serve me a trick. You eat de butter, you full de kyeg with filth. Come down here now, and I make you a feast." Cyat say, "I wouldn' come down, you'll have to shoot me." Dog fight with him, stone him, til he had him on the ground. And when he get him down, Cyat *run* as fast as his foot can allow him. Cyat run up in de tree and de dog bark at it. And bark until he was hoarse. Dog said, "Look him! I will ketch you some day to come, if not today." Dat why you see Cyat and Dog never agree. When you see a cyat and dog, it running it, until it get it out of breath.

#### 6. AGAINST BUSY-BODIES<sup>1</sup>

Once there was Lion and Nancy and Tiger. They made a bargain, each one should study his own business. Nancy so smart, he went on a dry cliff to work. Each one pass and ask him what he doin' there. He [each passerby] fell down dead, and he [Nancy] eats them. Rabbit found out the trick he was doin', and when he passin', Nancy ax him, "Where you goin' to?" He told him he was goin' to get a barber. And no hair was bein' on his face. Nancy commence to laugh at him. And begin to sing,

This rabbit goin' to the barber shop!

Then he [Nancy] fell down dead, too. Dat was the end of it.

#### 7. KING RUFUS GAMBLES WITH THE DEVIL<sup>2</sup>

One time was a very good time,  
When ticky time made a very nice soup,  
Put too much in the pot it make it spoil  
So I'll tell you this Nancy story, perhaps not.

There was a king, name of King Rufus, havin' a son, name of King Rufus the second. And when the son come to age that he can perform to have a trade to work for himself, he told his father he wanted no trade but gambling. Fader ax him what kind of gamble trade that he would like to take up. He said to his fader, "Give me all your money, and all your dominion and possess' of your throne and I'll work my trade." The fader told him, "Oh no, that I can not do." Any how, he went away and leave his fader, and when

<sup>1</sup> Informant 4.

<sup>2</sup> Informant 2. Heard in Trinidad.

he got six months away his fader took sick and he was on dying and to the last moment to the very day that he came back home. That was night, and his fader was quite ill. He said, "King Rufus, come to your fader and let your fader tell you what he have to tell you befo' he die." He came. Fader had a little boy grow up with him. He going to die. He die. After he died, when it was nine days, he send and call the king name' Don Pedro the king. That was the devil, and when the devil reach to him they all wanted for one day. When night came they started to gamble, King Rufus said, "We'll gamble for money," and then he lose his money. Devil said, "What will you gamble again?" — "I'll gamble my dominion." Win his dominion. "Come, let us drink a whiskey." Go drink. "What will you gamble again?" Says, "Gamble my life." Win his life. Says, "What will you gamble again." Says, "Gamble my t'rone." Win his t'rone. Says, "Ha! ha! ha! King Rufus, I didn't know you was such a brave man, even braver than me." — "All right, let us go and take lunch, have our smoke and drink." After finish smoking and drinking, he said, "King Rufus, do you know that your life belong to me?" Says, "Yes, Don Pedro the king, I know that my life belong to you." Ax again, "King Rufus, do you know that your life belong to me?" Says, "Yes, Don Pedro the king, I know that my life belong to you." — "I give you seven weeks, seven seconds, seven minutes, seven days, seven months, to find me, to find me to the River of Ever Ever of Crystal, to the seven gates of Don Pedro the king." And the seven gates was Hell. After told him like that, he was in tears, and when his friend Don Pedro the king leave him, he leave the night himself, dress in his uniform and taking the high woods for himself. He told the men living with him if he don't return back, take all his money and throne. So he started to walk through all the high wilderness. He walk til night comes. He met an old lady. Her hair was quarter of a mile long. King Rufus bid goodnight to her. He [she] says, "Goodnight, my king." King Rufus said to her, "Can you kindly give me a lodging?" — "With pleasure, my king." — "Can you kindly make a little tea for me?" — "With all pleasure, my king." — "Can you find some where about to hang my hammick?" Says, "Yes, King Rufus," and so she did. She brush her hair, coffee and sugar came. And she made a tea for King Rufus. He says, "Goodnight, I'm going to bed." When he fall asleep he rise up and said, "Excuse me, please, madame, have you got any son?" She says, "Yes, one year since they gone hunting, expected them eight o'clock tonight." When it was eight o'clock the son came. Moder said to the son, "There is a king heah. Go and tell him goodnight, he wish to speak to you." He says, "Goodnight, my king!" King say, "Goodnight, my lad, have you known a place name' River of Ever Ever of Crystal, to the seven gates of Don Pedro the king?" He said, "No, my king," and den he bid goodnight and he goes to his bed. When it was first cock crow, he

answer to the old woman that, "I am leavin' you. Goodbye!" He went through the wilderness walkin'. He walk and he walk. Night comes. He met a nex' old woman and he said goodnight to her. She said, "Goodnight, my king." He says, "Please, madame, can you kindly give me a lodging?" — "With all pledjure." — "Can you kindly make a little tea for me?" She got a little tea. She brush her hair, coffee and sugar come fort'. Her hair was half mile wide and long. Then he ax for his bed. When he lie down, he rise up, and ax ol' woman if she have any son. She said, "Yes, have two sons, two years since they gone hunting." She expected them soon, yesterday night at six o'clock, but they haven't reach yet, but eight o'clock they will reach home. "I will send them to tell you goodnight." And so when the sons reach at eight o'clock, both of them went, said, "Goodnight, my king." He said, "Goodnight, my lads." The king say to them, "Have you been to a place name River of Ever Ever of Crystal, to the seven gates of Don Pedro the king?" Says, "No, I heard about it. Haven't reached there as yet." And then the king went to bed. And in the morning he bid goodbye and he travel again until night comes again. He met the nex' ol woman and he bid goodnight, and says, "Goodnight, my king," and he ax for a lodging. Old woman told him, "With all pledjure my king." — "Can you kindly give me a lodging?" — "Can you, kindly make a little tea for me?" She brush her hair, coffee and sugar came, make tea for dee king. King turn to her, ax if she have any son. Yes, three sons, three years since hunting. "I will send them to tell you goodnight. Believe will reach twelve tonight." Three sons came. Mother said, "King travellin' in de high woods, mus' go and tell him goodnight." — "Goodnight, my king!" He axed them, "Have you been to a place name River of Ever Ever of Crystal, to the seven gates of Don Pedro the king?" Said, "Yes, my king, we are jus' from there and that was Hell." King said to them, "Can you direct me on the way. I'll pay you all." — "We want no money, my king, but buy three bull cattle and we will carry you in to Hell." King went with them. On way, met an old man having three bull cattle, name of Mr. Seri. They get the three bull cattle then. They share them one apiece to the three boys. Then they took him right away on to Hell. When he reach by the gate in Hell, he rapped, the watchman came, ax what he want. He says, "Go you now and tell Don Pedro the king that the brave King Rufus the second has reached to him before the time has up that he given unto him." Then the watchman went and told King Rufus clark to go and tell Don Pedro that King Rufus has reached. Then Don Pedro said to the clark, "Oh no! Oh no, King Rufus can not reach us yet, time not reach yet." King Rufus sent word back if he do not come and receive his message, he behead him. After he heard of that, he quickly come, say it was King Rufus in truth, and both of them shook hands. Said, "Come, let us go up!" and that was one o'clock.

Went up in store house, took lunch and drink and smoke. After that he went and locked up King Rufus into an iron room which is his jail. And Don Pedro the king did having three girls dat he did steal when they was small from their moder. One was name' Roses of the Night, Moonlight of the Night, Sunlight of the Day. And which one of the girls which was Sunlight had saw when King Rufus had come up into this store house and she looked brightly to him as if she love him, and all what Don Pedro the king know of, she, the gyrl, knows of that, too. So she went after Don Pedro who she call Ed her father, and go and make love to King Rufus and told King Rufus what he pappy is going to give him to do he wont be able to do it and Don Pedro will kill him, but if he, King Rufus, agree to marry her, all the work he has to do she will tell him how to do it and save his life. So Don Pedro give King Rufus a big yoak tree, as big as the whole of St. Vincent to cut it down. He must cut it up in one day, and make a coal pit the same day, and plant flowers the same day and plaintain the same day and ripe the same day for he to get it for he breakfas' at eleven o'clock, otherwise he will behead him. King Rufus begin to cry. The girl went sly back of her fader and told him not to cry, she will say a praise for him and all the work that he daddy give him to do he [she] will do it and he wont feel it. So when Don Pedro the king find that King Rufus were such a good man as he, he said to him, "I'll give you a little easier job to do tomorrow." And what was you think was the easier job? The easier job was this was to find out out of the three girl who is the eldest and what time of year they was born. So that the girl who placed her love to King Rufus give her ring to King Rufus and in it write her name and age on it. So King Rufus would take that and win her fader befo' cotes (courts). So in the morning when it was ten o'clock, dey call up to cotes. The girl who loved King Rufus say, if he would frighten, he mus' only look at she, she will wear a red rose to her right breast, and when the lawyer ax him, "King Rufus, I wanted you to show me the eldes' daughter of Mr. Don Pedro the king, if you cannot look at the ring jus' only look at me, and I will make a little varie (curtsey) that you may know I am the elder daughter of Mr. Don Pedro." So when they call up the question, he answer it, and Mr. Don Pedro was feelin' so funny to see that he win him befo' the cotes. And then from the time he rise up his seat, he turned his head downward, and downward he goes, and that's why you see Heaven above and Hell below.

Jump and the lead bend  
And the story end.

8. MISTRESS BAKER SENDS FOR HER HUSBAND<sup>1</sup>

There was a man, he marry a woman and went away, and she was in a family way, and she could not get any message to him. And she saw a doctor bird passin' by, and she said, "Doctor Bird, will you take a message on to my husband?" And the bird said yes, and it went on to the first room, and said,

"Two and three try um,  
Lawyer Baker try um,  
Your mistress sent to call you.  
She is hard in labor."

Out of the first room, said, "Lia Baker is not here."  
And went to the second and sing,

"Two and three try um,  
Lawyer Baker try um,  
Your mistress sent to call you.  
Two and three try um.  
She hard in labor."

The one from the second room, said, "He is not here; in the nex' room."

And the bird went to the next room and began to sing,

"Two and three try um,  
Lawyer Baker try um,  
Your mistress sent to call you.  
Two and three try um.  
She hard in labor."

And after carryin' the message back to Mistress Baker, she called the bird and give it a pretty velvet cyap. That's why a doctor bird has a velvet top the same as a velvet cap.

The lead ben'  
The story en'.

9. NAPKIN AND CARBINS WHO WHIP<sup>2</sup>

Old woman and old man, by name of Donal' and Susan, and Donald said to Susan one morning, "We have nothin' to eat and I am going out to seek for food." And when he got afar off on his journey he hear some music playing. And he listen for a while, and he find out where it was. It was some fairies playin' in a cwab hole, and he shouted to them, "Say, you little rogues, what are you doin' there? What such little fairies like you can play such big music?" The fairies say, "What you mean by comin' and disturbing

<sup>1</sup> Informant 1. Heard in Kingston.

<sup>2</sup> Informant 3. Heard in St. Vincent from a young White man from Barbados.



us, my good man?" And he say, "I come in search of some food." And they said, "Here you are. Take this napkin, and whenever you want a meal you can slowly say, 'Napkin, napkin, lend me a dinner!'" And he took it and set out for his journey for home. The journey was so far, that he had to sleep on his way to home, where was a hotel. He said to the keeper of the hotel, "I am going to have a night lodging here with you tonight. But by the peril of your life do not say 'Napkin, lend me a dinner!'" And he gave him the napkin to put up until dinner. And the people of the hotel got up in the night and changed the napkin, and he go home the next morning shouting to his wife, "Susan, go all around to the neighbors and give them invitation that I have napkin to give them a dinner." And the people flock around him, and he said, "Look here, gentlemen, I am going to show you something that you never seen in your life." He says, "Look for a while." He spread the napkin on the table and he said, "Napkin, napkin, lend me a dinner!" And the napkin wouldn't lend any, and he said a second time, "Napkin, napkin, lend me a dinner!" and it wouldn't. And he study and he says, "They have changed it in the hotel where I sleep las' night." But the people, seeing no dinner, sat to look at him, start to beat him, and licked him out the house. And he leave the following mornin' for his journey again. On his way to the fairies' house, he was so hungry that he meet up with a grape tree, and he start to stone at it to get some to eat. And he eat til he was fill', and he started for his journey again, and he reached de hole where the fairies were. Say, "Ah, you little rogues, why you have served me such a nasty trick? Why you have given me a worn out napkin?" Say, "I never heard a napkin could lay you meal in my life." And they said, "Never mind, I will give you something better this time. Have you sleep anywhere on your way to home, night before?" — "Yes, I have, and what you mean by axin' me dat?" And he said, "Here you are, take this bottle of carbins<sup>1</sup>, and wherever you go or sleep you can give it to housekeeper and say, 'For the peril of your life do not say, 'Carbin, do your duty!'" And he give it to the housekeeper when he go to his bed. After he fell asleep, the household arise from their bed, and want to know, what it mean by saying that: "Carbin, do your duty!" And they put it on the table while Donal' was asleep, and they opened the bottle, and they said, "Carbin, Carbin, do your duty!" And they came out the bottle and start to lick all hands in the house until it awoke Donald. And they all cry out, "Donald! Donald! Please release we of these licks. Please hold you small crew as they will lick we until we die." And Donald said, "Give me my napkin that you have changed night befo' and I release you of you licks." And so they did. He put them in, and shut the bottle and set out for his journey home. And when he get home it was daybreak, morning, and he said to his wife,

<sup>1</sup> A little bottle of fairies, when you open it they come out and lick.

"Susan, go a mile and even two miles and call all my friends that I know and that even you know, and at twelve o'clock goin' to have a dinner." The people were excited from knowin' that he do that before. But still they came. The house was too small for the crowd, and he have to have this dinner in the open air in a pasture next to his house, and the people crowded around. And he take the napkin out of his pocket and say, "Look here, gentlemen, I am going to show you something you never see before." He sp'ead out the napkin on a small table that been placed in the crowd, and a few spoons and saucers, he hadn't much, and he said, "Don't vex with me, gentlemen, for not having more plates and knives and forks, for I am yet poor, I haven't much money to buy them, and I wouldn't borrow, so you must have me excused." And he said, "Napkin, napkin, lay me a dinner!" And a fine dinner was laid. Some couldn't eat for excitement, but some did eat. After that what fragment leave they sc'ape it in the ground. When finished, he said, "Gentlemen and ladies, you all filled?" And they shouted yes. "I am going to show you something. You know after dinner we should have some jokes." And he took the bottle from his pocket and placed it on the table, and he whispered to his wife who bein' nex' to him, he said, "Give me your hand," and he walked out the crowd and he leave the bottle, hadn't said anything to them as yet, and he shouted, "Carbin, carbin, do your duty!" And they flounced out and they licked them belly to back and they bust their belly, some get broken head and arm. And some shouted. "Oh Donald, that is no joke at all from having we licked." And he says, "The neighbor have me licked yesterday and I was preparin' for them. You get your share today." And though they were yet poor, they became rich and live until they die. And I, Sherman Ballantyne, been there the same time to ketch this story to explain it to you.

#### 10. THE THREE BROTHERS<sup>1</sup>

There was a woman, she had three sons. And the first one went and never came, and the second went and never came, the last was a bastard and he went and he said, "Mother, I will seek my other two brothers." And so he did. And he went and met his two brothers in the house that they could not come out, and he went to the devil and he said unto him, "Are my two brothers here, John and Henry?" And he said on to him, "They are here." And he say, "Have you money?" He said yes. He said, "Well, let us gamble." And they went on gambling. And in the meantime, he dropped asleep, and sprung up at once and meet the devil sleeping. And he take his two brothers and led them out, at the house. And

<sup>1</sup> Informant 1. Heard from father, James Brackin who speaks *patois* a little, but this story was told in English, as he tells all his stories.

one said to another, "Let us go, for it is the devil," and the other said, "It is." And they took a horse with a new saddle, and it made a naise (noise). And he met a golden eagle, and the golden eagle told him to go back and take a *old* saddle with three horses and reach as quick as they could, to their home. And so he did. The devil fell asleep, and he took the old saddle, and fetch it home in five hours and a half to his mother.

And then he married a gyrl. The bastard son marry a gyrl that the mother rally (really) love and the other two went away, and she never heard nothing of them until they were eighty years of age. And when they return, their mother did not know that it was her sons until she came to find out by some means. They came one night and rapped to the do' and said they are strangers from far and ask for a lodgin' until the next day. And the nex' day the eldes' brother came out and went on travellin'. And he came back and said, "Have you a ring of Mistress J. A. James?" And she said yes and she took it off and showed it to him, and he had one of the same. And the mother said, "Are you not my son that went away for eighty years?" And he said, "Yes. I am the son and my brother." And she fell on them and faint away and she never woke until they took her out, six men, into her grave.

And the lead ben'  
And the story en'.

# SAINT LUCIA

## LIST OF TALES

1. Tig'e épi Lapin yaille la-mé' pêché: Couché na chemin yishe Lapin fai comme si yo mort: Tig'e mort, mais i pas ca soufflé: Vin poin café ou! Bête-à-sept-tête (Dé' fwé' a)	115
2. Dé' fwé' a	120
3. Deviré, deviré moin!	123
Variant	123
4. P'tit bolhomme la-gli: Ba moin place ou a!	124
Variant	125
5. In Cow's belly: Take my place!	125
6. Coq té marié epi Ravète	126
7. Chien en bas paiyen (panier)	126
8. Variant ('Tit fille, Macaque, Chien en bas yun cuit): T'ois woche avec tête Macaque: I 'voyé en s'yeux li	127
9. Misé' doux	128
Variant	128
10. Rabbit asks God for more sense	128
11. My mother killed me	129
12. Crichtette, bon diviné'	130
13. Grand Zéant ca marché derrié' ou (yo)	131
14. Planches de l'eau	132
15. Devil marriage: He removes the thorn from the lion's paw: Board of water	133
16. Code'n la po'te commission ba li	136
17. Patte Fine, Gwand Jel, G'os Boudin	137
Variant 1	137
Variant 2	137
Variant 3	137
18. I baille maman un bain chaud: I buillé (brulé) caye la epi canne la: Adans pied bois	138
19. La-caye maman avant dormi moin ca mangé t'ois regime banane: Chap blanc epi chap wouge: Sac Démon la: 'Tit fwé' La-fièvre	139
20. Maît'e volé'	141
21. Dé' yishe, dé' s'œuf: La plis belle en bas la-baille!	142
22. Peau d'une (d'âne)	143
23. Fwé' moin ti chué moin	144
24. Sœu' epi fwé'	145

25. Ga'çon a qué baille fille l'woi questione .....	145
26. Ça qui mangé fouici poule la caille vini yun woi .....	146
27. Petit fille mangé pomme la, i tou'né yun choval .....	147
28. Trois nœuds la .....	148
29. La pwincesse té ca usé un paire soulier tous les jours ....	149
30. Yo tué chien, yo pas tué p'tit garçon a : I marché asou l'asto- mac dé' beau-fré' l'woi .....	150
31. Contradictions .....	155
32. Old lady and her wee wee goat .....	156
33. Hell fire .....	156
34. One leg turkey .....	156

## LIST OF INFORMANTS

1. Rose Belle of Castries. Hotel chambermaid, aged 30.
2. Emma Flois of Castries. Aged 25.
3. Mary Jane Oxville of Castries. Aged 30.
4. Richard Lewis. Native of Antigua. Aged 30.
5. Victorine Paschal. Aged 25.
6. Isabelle Jacob of Castries. Cook in hotel, aged 50.
7. Ida Joseph of Castries. House servant, aged 29.
8. Lionel Edgar of Castries. Ice dealer, aged 45.
9. Reynold Cirille of Cul-de-sac, three miles from Castries. Aged 23.
10. Stephen Church.
11. Ethel Paul of Gros Islette. Aged 20.
12. Boy at Gros Let (Islette). Aged 7.
13. Rafael James of St. Lucia, visiting in San Domingo. Aged 18.
14. Emanuel Clement of St. Lucia, visiting in San Domingo. Aged 23.
15. Woman at Gros Let. Aged 65.

1. TIG'E ÉPI LAPIN YAILLE LA-MÉ' PÊCHÉ: COUCHÉ NA CHEMIN  
YISHE LAPIN FAI COMME SI YO MORT: TIG'E MORT, MAIS I PAS CA  
SOUFFLÉ: VIN POIN CAFÉ OU! BÊTE-À-SEPT-TÊTE (DÉ' FWÉ' A)<sup>1</sup>

I teni Tig'e épi Lapin. Tig'e lommé (nommé) yishe Lapin. Tig'e acheté canote, i yaille la-mé' pêché. Lé quat'e é ap'ès midi yo so'ti la-mé'. I di, "Compé' Lapin, pueson [poisson] nous prend c'est pou' nous tiré lot canote moin." I tiré lot panier, i tiwé lot seng (seine), i tiwé lot ficelle, i pas baille Lapin un nyien. Pa'dunt t'ois jou' i jamais baille Lapin un yé. Lapin di, "Compé' Tig'e, moi c'est un n'homme marié, moin ni wonze p'tit ma'maille. Moi travail épi ou pas ba moin un yé. Lé soleil couché nous qué wé ça qui 'ni tort." — "Eh b'en, nous qué wé ça qui 'ni waison."

Lapin yaille couché. I cachilé (calculer) ça pou' i fai. Là demain lé divi'é, lé yo diviwé, Compé' Tig'e séparé puison a, i pas ba i un yen. Compé' Lapin di Compé' Tig'e, "Attente moin!" I monté la-caye li, i cuiyé six enfants, i metté yo couché na chimin, i di fai comme si yo mort. I metté un distance. Lé Tig'e ca monté épi panier poisson a, i wé yun lapin nué (noir). I quitté i. Lé marché yun dimi lieu, i wé yun l'aut'e lapé wouge. I quitté, i marché un dimi lieu, i wé yun lapin blanc, i wé yun lapin couleu' de caco. Tig'e di, "Yo faim. Si mon té poin p'emièr, moin té qué 'ni six lapins." I metté panière à té', i deviré, i descend côté i té wé p'emier lapin qui mort na chimi(n) a. Lé deviwé, i pas 'twapé pièce lapin qui mort. Lapi(n) a wé i metté panier puison a à té'. Lapin poin panier pweson a, i porté monté la-caye madame li, i di, "Nattoyé!" C'est pas pou' quitté Tig'e wé pweson a. Là fâché Tig'e té yé. I cuiyé Lapin, i di, "C'est pas com' ça pou' fai moin!"

I vini faire complot épi madame li pou' cuiyé virsinage pou' di Compé' Tig'e mort. I di Compé' Tig'e mort. Compé' Lapin c'est bon camarade li, i qué vini porté sucou(rs). I qué che'bé i, i qué batte li jis à temps i chué. Madame Tig'e cuiyé, "Compé' Lapin, Compé' Tig'e mort!" Compé' Lapin viné, i t'ouvé là plein mun'e (monde). Compé' Lapin 'mandé si 'éjà soufflé? Madame la di non. Lapin di, "I poco mort. Si i té soufflé, i té qué mort." Là même Tig'e 'tend ça, i coumencé soufflé. Lapin di, "Côté mun'e mort ca soufflé?"

Tig'e wé toute ça i fai pou' chembé, i pas sa' chembé Lapin. I cuiyé Lapin, i di, "Ou lonmain (nommé) yishe moin, moin lonmain yishe ou, ça bon pou' tous les bon matin yune à l'aut'e qué vini poin café la-caye yune à l'aut'e, tous les bon matin." Espuit pou'

<sup>1</sup> Informant 8.

Tig'e ca chué Lapin. Lapin malin passé Tig'e. Lé di bon matin i cuiyé Compé' Lapin pou' vini poin café ma'di à cinq heure bon matin. Lapin di oui. Lapin allé, i cuiyé Ma-commé' Cabwite. I 'mandé si i vlé runi (rendre lui) se'vice? Madame li bien malade pui (pou' i) poin café tous les bon matin ba li. L'ai' a t'op fwuete (froid) pou' madame li. Cabwite repond li, di oui. Tig'e poin yun bâton, c'est ça i ca baille pou' café a. Cabwite pas save c'est ça. Ma'di à cinq heure Compé' Tig'e vini, i conyen la-porte, cuiyé, "Compé' Lapin! Compé' Lapin! Levé! Vin poin café ou!" Ma-cummé' Cabwite levé, ouvé' la-porte, i comprend c'est café Tig'e porte. En somme i ouvé' la-porte, Compé' Tig'e baille Cabwite dé' coup de bâton. Cabwite helé, épi i mort, i tombé à té'. Lapin 'co'shé (écorcher), 'raché pa' mo'ceau. I salé, i metté adans un bawi'. Me'credi Compé' Lapin aille la-caye Compé' Tig'e. I cuiyé Compé' Tig'e, "Vini prend café ou!" Tig'e di, "Qui manié' Lapin pas mort!" I sorti de'ors pui poin café en la-main Lapin. Lapin baille quat'e coup de bâton. Jeu'di i allé la-caye Compé' Lapin. Compé' Lapin cuiyé Ma-commé' Cochon, pou' poin café tous les bon matin ba li. I repond li oui. Demain bo matin Compé' Tig'e cuiyé, "Vini prend café ou!" Ma-cummé' Cochon ouvé' la-porte. Compé' Tig'e baille six coup de bois. I tombé, i mort. Compé' Lapin poin, sali i. Lé Compé' Tig'e wé i té qué mort, i passé *bagin* (English, bargain). Si i pe'de de di i passé i qué payé yun amende. Si pas ça, i qué metté un pac cochon. I vini, i pe'de, yo jugé i, pui payé l'amen'.

Tig'e 'wivé, i t'ouvé lou (le) woi pe'de dé' fille à la huitte ans. C'était bête-à-sept-tête qui poin fille a mené dans la fouwet. Lapin passé à la chasse, i wé dé' fille a la-caye bête-sept-tête. I poin goumé, i chué, épi metté là maison a côté fille a té yé. C'était chef li démon qui té poin fille a. I baille Lapin yun ponia'. Lapin di, "Non, moin 'ni un p'tit boute couteau, siffit pou' moin entwé la batage (bataille) épi ou." I entwé la batage épi li, démon. Démon fwappé yun coute ponia'. I sauté un poyete (poignet) li. Lapin di, "Pa' la pe'mission di Dieu, bwas colé!" Bwas viwé colé coin [com' i] té yé. Lapin baille yun coule couteau, i sauté dé' tête, i fenne tête la, i poin tous les dé' langues la, i 'voplé adans mouchwé poche. I viwé baille Lapin un coule épée, i sauté tête Lapin. Tête la sauté en l'ai'. Vint (vent) ca venté, i succoué langue Lapin. I di, "Pa' la pe'mission di Dieu tête viré colé." Tête la viré colé. Lapin sauté quat'e tête bête-à-sept-tête. I té westé yune tête. Ci un 'mandé la paix. Lapin di, "Si ou vlé la paix, c'est pou' moutwé moin toute la-clef ou 'ni la maison." Lé i ba li pachet la-clef, Lapin viwé coupé l'aut'e tête la. I chué. I poin tous les sept langues la, i metté aduns mouchoi' poche. I allé la-caye lou woi. Tig'e passé, i wé sept tête à té' a, i poin épi dé' fille a, i mené la-caye lou woi. I di lou woi c'est li qui chué démon. Lou woi invité toute g'os mesieu' pou' i "If he lost the case."

assisté la noce Compé Tig'e. Lapin vini la cuisine, i 'mandé 'tit boin (brin) d'l'eau. Domestique la poin couwi, i cuiyé l'woi, "Mi un misieu' vini volé la cuisine la!" L'woi poin la t'oupe soldat pou' chembé Lapin. Lapin di, "Avant yun n'homme mouwi i 'ni pou' pa'lé." Tig'e jigé pou' pend. Tig'e di, "Yun n'homme com' Lapin pas duite êt'e vini à cuisine volé mangé les mésieu'." Dé fille a pas jamais pa'lé, pas jamais mangé, i pas jamais wi (rire). En somme yo wé Lapin vini dé' fille a 'mandé mangé; yo tous les dé' cummencé wi. Lapin di l'woi est-ce i ca cwé i 'ni lang' na bouche li? L'woi reponne i oui. Lapin di, pis Tig'e jugé pou' pend di c'est li qui chué bête-à-sept-tête, est-ce i ca compronne tout tête pas duite êt'e 'ni lang' adans yo? L'woi di oui. Lapin di l'woi, "Montwé moïn tous les sept lang' qui adans ces tête la." L'woi poin tous les sept tête la, 'ga'dé, yo vide, yo pas 'twappé lang' en tête la. Lapin foué la main en poche li, i 'tiwé les sept lang', i metté asou tab'e l'woi. L'woi cuiyé pou' Lapin, "Descendez-vous si la potence!" Lapin descend. L'woi cuiyé, di si i vlé se'vi jiwi (jury)? Lapin di oui. Jugement i ca wé pou' i baille Tig'e metté en dimiraille<sup>1</sup> épi dé' sou pain, un bouteille de l'eau. Chaque fois vent venté pou' pain a degrené, grene pa' grene, en bouche li. Bouteille g'l'eau a ca degouté tac pa' tac asou lev'e li; qué poin ga'çon Tig'e 'foncé aduns yun buco<sup>2</sup>, poin clous, cloué toute au rond buco a, la'gué adans descendant mont. Lé fini yo fai noce padunt (pendant) quarante jou', quarante nuite.

Lapin 'ni fwé' (frère), i passé la-caye l'woi, i wé Tig'e na punition. I 'tiwé épi i payé l'amende ba li. Tig'e ca monté épi lé 'wivé na chimin même ga'çon a qui sauvé na danger i viwé, i chué ga'çon a. I té cwé ga'çon a passé la-caye li. Lé 'wivé la-caye li, i pa'lé épi madame li, madame li di, yécui (écrire) mesieu' a si i vlé 'ni la bonti aille 'tiwé mari en punition ba li. I même pas jamais wé misieu' a na s'yeux. Apuis madame la di mari ça, c'est la Tig'e compronne misieu' a pas jamais passé la-caye li. I diviré, levé ga'çon a épi même viole rimède démon té ba li. I 'mandé mille pardon, i ajouno (agenouiller) na pied, 'mandé pardon pou' ça i fai. C'est di là lé ou fai yun mun'e bien, bien souvent mun'e i ca fai ou di mal.

1. TIGER AND RABBIT GO TO THE SEA TO FISH: LYING DOWN IN THE ROAD, RABBIT'S CHILDREN MAKE OUT THEY ARE DEAD: TIGER IS DEAD BUT HE HAS NOT BLOWN: COME AND TAKE YOUR COFFEE!  
SEVEN-HEADED BEAST (THE TWO BROTHERS)

Tiger and Rabbit. Tiger was godfather to Rabbit's children. Tiger bought a boat, he went to sea to fish. Four o'clock in the afternoon they came up from the sea. He says, "*Compère* Rabbit, we have to take out some of the fish we caught for my boat." He

<sup>1</sup> "Chained to a post in the sun."

<sup>2</sup> Hogshead.



takes out some for the basket, he takes out some for the net, he takes out some for the line, he gives nothing to Rabbit. For three days he never gives Rabbit anything. Rabbit says, "*Compère* Tiger, I am a married man, I have eleven little children. I work, and you do not give me anything. At sunset we will see who is in the wrong." — "All right, we will see who is right."

Rabbit went to bed. He studied what to do. The next day when they came back, when they divided, *Compère* Tiger separated the fish and gave him not a one. *Compère* Rabbit said to *Compère* Tiger, "Wait for me!" He went up to his house, he called his six children, he made them lie down on the road, he said act as if dead. He went off a distance. When Tiger came up with his basket of fish, he saw a black rabbit. He left him. When he had walked half a mile he saw another rabbit, a red one. He left him, he walked half a mile, he saw a white rabbit, he saw a rabbit the color of cacao. Tiger said, "I [they] am hungry. If I had taken the first, I would have six rabbits." He puts his basket on the ground, he turned back, he went down the side he saw the first rabbit dead in the road. When he went back he did not get any dead rabbit at all. Rabbit saw him laying down on the ground the basket of fish. Rabbit took the basket, he carried it up to the house of his wife, he said, "Clean them!" That was not to let Tiger see the fish. How vexed Tiger was! (Tiger vex'!) He called Rabbit, he said, "That is not the way to do me."

He [Tiger] went and made a plan with his wife to call through the neighborhood to say *Compère* Tiger was dead. Say *Compère* Tiger is dead. *Compère* Rabbit is a good comrade of his, he will come to bring help. He [Tiger] will catch him, he will beat him until he kills him. Madame Tiger called, "*Compère* Rabbit, *Compère* Tiger is dead!" *Compère* Rabbit came, he found lots of people there. *Compère* Rabbit asked if he had already blown? Madame said no. Rabbit said, "He is not dead yet. If he had blown, he would be dead." As soon as Tiger heard that, he began to blow. Rabbit said, "Wherever do dead people blow?"

Tiger saw that whatever he did he could not catch Rabbit. He called Rabbit, he said, "You are godfather to my children, I am godfather to your children, it would be good early every morning for one or the other to come and take coffee in the house of one or the other, every morning early." It was in Tiger's mind to kill Rabbit. Rabbit was smarter than Tiger. When he said early in the morning he would call *Compère* Rabbit to come and take coffee, Tuesday, at five o'clock in the early morning, Rabbit said yes. Rabbit went and called *Commère* Goat. He asked her if she wanted to render him service? His wife was too sick, to take the coffee in early in the morning for him<sup>1</sup>. The air was cold for his wife. Goat answered and said yes. Tiger took a stick, that was what he would

<sup>1</sup> He asked Goat to take the coffee in place of his wife.

give for the coffee. Goat did not know that. Tuesday at five o'clock *Compère* Tiger came, he knocked at the door, he called, "*Compère* Rabbit! *Compère* Rabbit! Get up, come and take your coffee!" *Commère* Goat got up, she opened the door, she understood it was coffee Tiger brought. As soon as she opened the door, *Compère* Tiger gave Goat two blows with a stick. Goat yelled, then she died, she fell to the ground. Rabbit skinned her, and cut her up into pieces. He salted her, he put her in a barrel. Wednesday *Compère* Rabbit went to the house of *Compère* Tiger. He called *Compère* Tiger, "Come and take your coffee!" Tiger said, "Why isn't Rabbit dead!" He went outside to take the coffee from the hand of Rabbit. Rabbit gave him four blows with a stick. Thursday he went to the house of *Compère* Rabbit. *Compère* Rabbit called *Commère* Pig to take in the coffee early in the morning for him. She said yes. The next day early in the morning *Compère* Tiger called, "Come and get your coffee!" *Commère* Pig opened the door, *Compère* Tiger gave her six blows with a piece of wood. She fell down and died. *Compère* Rabbit took and salted her. When *Compère* Tiger saw he would not die, he made a bargain. If he lost the case, he would pay a fine. If not so, he would put him in a pig sty. He came, he lost, they tried him, he had to pay the fine.

Tiger came and found the king had lost two daughters eight years old. It was the beast with seven heads that took the girls and brought them into the forest. Rabbit was passing by hunting, he saw the two girls in the house of the beast with seven heads. He started to fight, he killed him, then put him in the house next to where the girls were. It was the chief of the demons who had taken the girls. He gave Rabbit a dagger. Rabbit said, "No. I have a little bit of a knife, enough for me to go into battle with you." He entered into battle with the demon. Demon thrust at him with the dagger. He cut off his wrist. Rabbit said, "By permission of God, arm stick on!" The arm came back into place as it was before. Rabbit gave a thrust with his knife, he cut off two heads, he split the heads, he took the two tongues and wrapped them in a pocket handkerchief. He turned and gave Rabbit a sword thrust, he cut off Rabbit's head. The head sprang into the air, the wind blew and shook Rabbit's tongue, he said, "By permission of God, head stick on again!" The head came back into place. Rabbit cut off four of the heads of the beast with seven heads. One head remained. That one asked for peace. Rabbit said, "If you want peace, you have to show me all the keys you have in the house." When he gave him the bundle of keys, Rabbit turned and cut off the other head. He killed him. He took all seven tongues, he put them into a pocket handkerchief. He went to the house of the king. Tiger passed by, he saw the seven heads on the ground, he took them with the two girls, he carried them to the house of the king. He told the king it was he who killed Demon. The king invited all the fine gentlemen

to attend the wedding of *Compère* Tiger. Rabbit came to the kitchen, he asked for a little drink of water. The servant started to run, she called to the king, "Look, a gentleman came to steal from the kitchen!" The king took a troop of soldiers to catch Rabbit. Rabbit said, "Before a man dies, he may talk." Tiger judged him to be hung. Tiger said, "A man like Rabbit should not come into the kitchen and steal the food of gentlemen." The two girls never spoke, never ate, never laughed. As soon as they saw Rabbit the two girls asked for food, both began to laugh. Rabbit said to the king did he not think he had a tongue in his mouth? The king answered yes. Rabbit said, since Tiger judged him to be hung and said it was he who killed the beast with seven heads, did he not understand that every head should have a tongue in it? The king said yes. Rabbit said to the king, "Show me all seven tongues that were in these heads." The king took all seven heads, he looked, they were empty, they found no tongues in the heads. Rabbit shoved his hand into his pocket, he drew out seven tongues, he put them on the king's table. The king cried to Rabbit, "Come down from the scaffold." Rabbit came down. The king called for him to say if he wanted to serve as jury. Rabbit said yes, the judgment he had in mind was to have Tiger fastened to a post [in the sun, it was explained] with a cent's<sup>1</sup> worth of bread and a bottle of water. Every time the wind blew for the bread to crumble, crumb by crumb, into his mouth. The bottle of water, to drip drop by drop on his lips. To take Tiger's boys and stuff them into a hogshead, take nails and nail all round the hogshead and let it go rolling down the hill. When they finished, they celebrated the wedding for forty days and forty nights.

Rabbit had a brother. He passed by the house of the king and saw Tiger being punished. He untied him and paid his fine for him. Tiger went up and when he reached the road of the same boy who had saved him from danger, he turned and killed the boy. He thought the boy had been in his house. When he reached his house, he talked to his wife. His wife told him she wrote to the gentleman would he have the goodness to go and release her husband for her from his punishment. She herself had never laid eyes on the gentleman. After madame had told her husband that, Tiger understood the gentleman had never passed by his house. He returned, he revived the boy with the same vial of medicine the demon gave him. He begged a thousand pardons, he knelt at his feet, he asked pardon for what he did. From that, when you do good to a person very often the person does evil to you.

## 2. DÉ' FWÉ' A<sup>1</sup>

I ténì un gentilhomme qui marié épi un dame. Menté' qui menté' di ou l'âge ne'f ans, moin même qui pas menté' di ou l'âge six ans,

<sup>1</sup> Two *sous* to a cent, four *sous* to a penny.

<sup>2</sup> Informant 13.

t'ouvé qui garçon a poin l'état pêché'. L'âge six ans pou' vini cent cinquante t'ouvé qui tous les jou' i c'allé i pas poin ayien. T'ouvé qui un jour madame la di, "Jo'di a si ou allé ou pas poin ayien, ou pas ca entré la-caye moin." Misieu' allé, i 'c'oshé un pitit sardine. Sardine na di, "Largué moin!" I di, "Non, moin pas largué ou." I di, "Largué moin! Là ou allé la-caye ou, ou caille joine couverti male, ou ca volé en l'ai' épi l'a'gent." T'ouvé qui misieu' a largué li. I allé la-caye li, i joine couverti male, li ca volé en l'ai' épi l'a'gent. Madame la di, "Moin di ou ça, ou fai moin wé ou viré sans pwéson démain, spa wa Dieu, moin caille chargé police, gendarme, pou' metté là pou' pas entré." Misieu' a poin ligne li, i allé dans la-mé', i 'c'oshé même 'tit sardine la. Sardine la di, "Largué moin, s'ou plaît." I di non. "Moin save c'est pas pou' ou même ou ca chembé moin. Ou caille coupé moin en t'ois, ou caille ba madame morceau mitan, ou caille baille cheval ou morceau la-ché a, ou caille baille chien ou morceau tête la. Y dé' s'aill'ons a qui en tête la, ou caille planté yonne en chaque poteau caye o. Ou même pas mangé pièce!" Menté' qui menté' di ou lé i ténì yune é di temps apwès ça, madame la teni dé' 'tit garçon, chien a teni dé' 'tit chien, chouval la teni dé' 'tit poule. Pierrewose la teni yun bouton wose et yun damas chaque teni. . . . T'ouvé qui yun jour Béoula i Béouladain di, "Papa, moin caille vlé aille fai yun p'omenade." Papa di, "Moin caille baille s'otte yun chouval, yun damas, yun bouton wose, yun chien." Béoula c'est un diviné', Béouladain sont pa'couwé'. Lé i 'rivé en dé' chemin Béouladain poin chemin ville; Béoula a poin chemin 'bitation, mais toute ça Béouladain ca fai Béoula a connaité. T'ouvé qui Béouladain marié, Béoula a connaité. Yun jour apwès Béouladain marié, et duboute en finèt'e li cent dix-huite s'étaye, i di, "Madame! Madame! Qui ça 'tit di-feu ça la ca di?" T'ouvé madame la di, "'Tit di-fé' ça la ca di Reine So-fa' (Eng., *so far*); tout ça qui aille là pas ca viré." Garçon a poin trois dombré, i mette en sac li, i parti. I di qui "Moin caille la-chasse." Lé i 'rivé bo' la-rivière, i assise caille mangé. I wé un vieux femme caille vini. T'ouvé qui c'était la sain'e Vierge Marie. I di, "Garçon moin, ou vlé ba moin en morceau dombré?" Garçon a di, "Dombré a, pas 'ni assez ni pou' moin, ni pou' chien moin, ni pou' chouval moin." Vieux madame la di, "Allé, ça ou joine ou caille chembé." T'ouvé que garçon a fai ça pou' i bwé 'tit bwin de l'eau, d'l'oi tourné sang. I di, "Coument a tellement l'oi té bien propre et i tourné ça!" I poin fusi', i monté chouval li, i allé la-pêche. Lé i 'rivé i pas joine yun gibier, i viré, i wé même caye la qui teni di-fé' a adans. I di, "Madame, ou vlé ba moin en 'tit bwé d' l'eau?" Vieux madame la di, "Moin pas 'ni d'l'eau, c'est café moin 'ni." I di, "Ba moin s'un tasse d' café." I di, lé i fine bwé café a, "Coument ou vlé pou' tasse café a?" Madame la di, "Moin pas vlé l'a'gent. Ba moin yun bwin chivé mitan tête ou, yun plime chien ou, yun cwin chouval ou." I di, "Moin satisfait." À moument a qui fini ba li, garçon a

tourné yun pied wose, chouval a tourné yun pied wose, chien tourné yun pied wose.

Fwère Béoula, tout partout Béouladain passé, Béoula save. Lé i passé la-rivière i pas connaîté côté allé. T'ouvé Béoula poin même chimin côté Béouladain a té passé a. I joine servante Mamzelle Béouladain. Madame la di, "A! a! Mi Misieu' Béouladain. Côté ou té yé?" I di, "Moin 'rivé en ville, yo di moin papa moin bien malade, moin aille wé i." I di, "Anous monté la-caye!" Lé i 'rivé, mamzelle la wé i, i vlé embracé i. I di, "Non, pas embracé moin!" I di, "Pourqu'ou pas vlé embracé moin?" I di, "Mon di ou pas embracé moin." T'ouvé que mamzelle la cwé c'est même garçon a qui marié épi i la. Mais c'est pas même la, c'est fwère garçon a qui marié épi i la. T'ouvé qui garçon allé à même finêt'e la. I wé 'tit di-fé' a. I di, "Qui di-fé' ça qui là?" Madame la di, "C'est même p'tit di-fé a moin di ou hier au swé a." I di, "Qui p'tit di-fé ça qui là di moin?" I di, "Pitit di-feu ça la qui la marqué Reine So-fa', tout ça qui aille là pas ca viré." Béoula di, "C'est là même fwère moin passé." I poin chimin i, i allé. Lé i 'rivé bo' la-rivière, i wé même vieux femme la ca vini. I di, "Garçon moin, ou vlé ba moin un morceau dombré?" I di, "Avec plaisi', ma chère maman." Vieux maman la di, "Non, iche moin, moin pas vlé; mais moin caille di ou yun côté pou' t'ouvé fwère ou." I di, "Lé ou 'jambé la-rivière, ou caille wé yun vieux madame di si ou pas 'ni café ca venne. I caille di oui, ou caille di, 'Ba moin yun tasse! Lé i ba ou, ou caille bwé i. Là ou fini bwé i, ou caille 'mandé commain (com-bien)? I caille di ou ba li en bwinche chivieux tête ou. Poin na main ou, di com' ça, si i pas ba ou fiole levé les morts, caille chué li. Si ba ou i, chué i. Si pas ba ou i, chué i. T'ouvé qui lé i di ça i di ouvé' cham'e, fermé cham'e, ouvé' cham'e, fermé cham'e, ou caille joine un *caskét* qui 'ni yun cilibui, ou caille chué cilibui a, ou caille joine yun s'é adang i, ou caille cassé s'é a, ou caille joine un *caskét* en didans s'é a. Ou caille ouvé' *caskét* la, ou caille joine un s'é en didans *caskét* la, ou caille cassé s'œuf a, ou caille joine un fiole en didans i." Garçon a poin fiole la, i allé dé'ors, i coumencé wosé pied wose. Moune ca levé ca di, "Grand merci, Misieu' Béoula, qui levé moin na la sommeil pou' six mois." Lé i té wé'té douze tac en fiole la, i di, "La sain'e Vierge Mawie, moin pas ca joine fwère moin jo'di." I fai ça, i largué un tac, i wé chien fwé' levé; i fai ça, i largué un l'aut'e, i wé chouval fwé' levé; i largué un l'aut'e tac ji'qu'à temps i wé fwère levé. Yo parti, yo ca monté. I di, "Fwère Béouladain, mouté la-caye ou hier au swé a." I toué fwère li. Lé i 'rivé la-caye li, madame marié di, "Hier au swé a ou té ici a, ou pas té vlé wé moin. Ça ou vine che'ché jo'di a?" I di, "Ai! moin toué fwère a innoçament." I viré descenne, i ca ple'ré. I fai ça, i 'gardé en poche wé i, i wé fiole levé les morts. I largué un tac asou fwé' i, fwé' a levé. I di, "Fwé', toué moin!" Fwère a di non! Yo mouté. Lé yo 'rivé la-caye yo, i di, "Demain beau matin nous caille poin un bain."

Yo allé baigné. Chouval la, chien a, les deux fwère yo tourné pwéson.  
Moune di ou qui yo cré' pa' pwéson, yo fini pa' pwéson.

Cric!

Crac!

Zandoli qui monté pied bois asou la-ché li.

### 3. DEVIRÉ, DEVIRÉ MOIN!<sup>1</sup>

I téni Lapin qui té la-pêche. I té ca foyé la-main adans un t'ou. Yun bagaye chembé i. I 'mandé, "Ça qui chembé main la?" Bagaye la di, "C'est moin, Deviré." I di, "Si c'est ou, Deviré, deviré moin!" I deviré Lapin, i jeté i la-mé'. Lapin allé poin t'ois pichette en fé'. I planté même côté i té tombé a. I pa'ti. I vini join dé' p'tit chien. I di, "Eh, Compé' Chien, tini t'ois jour dépi moin cha'ché ou pou' aille la-pêche épi moin. Anous au swère même." Lé 'wivé, i di pou' Chien foyé la-main la "avec moi même!" Lapin ca fouilli sa main pa' là. Chien fouilli, bagaye chembé Chien. I di, "Compé', est un bagaye chembé moin." Lapin 'mandé, "Ca qui chembé ou là?" Chien di, "Ça qui chembé moin a?" Bagaye di, "C'est moin, Deviré." Chien di, "Eh bien, si c'est ou, Deviré, deviré moin!" Bagaye poin Chien, i deviré Chien, i jeté sou t'ois pichette en fé' qui Lapin té planté là. Lapin allé, poin Chien et monté la-caye li. I nattoyé i, et puis mangé. Demain bon matin i joine avec Macaque. I di, "Eh! Compé' Macaque, depi l'aut'e jou' moin ca cha'ché ou pou' nous aille la-pêche. Anous au swé' a!" Macaque di oui. Lé yo 'wivé, Lapin di Macaque, "Fouilli la-main la épi moin. Moin fouilli la-main pa' là." Macaque di côté i ca fouillé la-main la? Lapin di, "Mi c'est là!" Macaque chembé la-main Lapin, i fouilli na t'ou a. Bagaye la chembé Lapin à p'ésent. Lapin di Compé' Macaque, "Allé 'tiré t'ois pichette la ba moin!" Macaque di i pas ca allé là. Macaque di, "S'ou c'est Deviré, deviré compé' moin!" Lapin tombé na même pichette i ti (té) planté là. Macaque allé, poin Lapin, i porté Lapin monté, i mangé Lapin lé 'wivé.

Cri', crac!

Mon bonne,

Dé' fois, t'ois fois belle conte bien 'aconté.

### VARIANT<sup>2</sup>

Lapin c'est un n'homme qué bien malice. I wé'té un jou', i di, "Moin faim, madame moin faim, iche moin faim. Ça moin ca fai?" I poin un gaulette ligne li; i di qué i pêché. I 'rivé bo' la-rivière. I wé un grand t'ou. I di, "Là 'ni pwéson!" I foyé la-main na t'ou a. Lé foyé la-main na t'ou a, un bagaye chembé i. I di, "Ça qui

<sup>1</sup> Informant 9.

<sup>2</sup> Informant 14.

là ?" Bagaye la réponne, "C'est moin, Founga." Lapin di, "Si ou c'est Founga, foungalé moin!" Bagaye la 'voyé en l'ai'. I tombé asou do' i. I marché place la côté i tombé a. I allé la-caye li, i di madame, "Nous caille mangé vian'e." Madame la di, "*All right!*" I poin t'ois pitit pichette fe'. I metté en même place la côté i tombé a. I allé joine Compé' Bef. I di, "Bef, anous la-pêche!" Bef di, "Anous!" Lé i 'rivé en même t'ou a bagaye la té chembé a, li di, "Bef, fougé la-main ou là!" Bef 'mandé, "Ça qui là?" I di Bef, "C'est un gwos pwéson qui là. Fougé la-main ou, ou qui plus fort, moin caille en l'aut'e t'ou a, moin bawé ba ou." Bef fougé la-main i; bagaye la chembé i. I di, "Compé' Lapin, un bagaye chembé moin!" I di, "Si un bagaye chembé ou, 'mandé ça qui là?" Bef di, "Ça qui là?" Bagaye la di, "C'est moin, Founga." I di, "Eh b'en, s'ou c'est Founga, foungalé moin!" Bagaye 'voyé Bef en l'ai'. Bef tombé asou t'ois 'tit pichette la Lapin té metté là. Bef mo'. Lapin poin Bef. Li mené Bef la la-caye li, i chuite Bef. Maman mangé, iche mangé, Lapin mangé. Toute temps i té ca fai ça, Macaque té en l'ai' pied bois, té ca veillé. Li demain Macaque vini, Macaque di Lapin, "Anous la-pêche!" Lapin di Macaque, "Fougé la-main t'ou a!" Macaque di, "Non, fuiyé (fougé) la-main ou!" Lapin di, "Non, fuiyé la-main ou!" Macaque di Lapin, "S'ou pas fuiyé la-main, moin ca chué ou!" Lapin fougé la-main; bagaye la chembé Lapin. Lapin di Macaque, "En bas bagaye la chembé moin a dwete moin." Macaque di, "'Mandé ça qui là?" Lapin di, "Ça qui là?" I di, "C'est Founga." Macaque di Lapin, "Di bagaye la, 'Si c'est Founga, foungalé moin." Lapin pas di puisque Lapin pé'. Lapin di Macaque, "Allé 'tiwé t'ois p'tit pichette qui là pou' moin!" Macaque allé i metté d'aut'e pishette encore. Lé i viwé, Lapin di, "Ou 'tiwé?" Macaque di oui. Lapin ca cachilé i té chué Bef la, alorse i pé' mo'. I di Macaque, "Ou 'tiwé pichette la?" Macaque di, "Oui, Compère." I di, "Ça pou' moin di bagaye la, Compère?" Macaque di, "Di, 'Foungala moin!" Lapin ca cachilé. "Moin ca allé, Compé', s'ou pas ca di." Lapin di, "S'ou c'est Founga, s'ou c'est Founga, s'ou c'est Founga, foungalé moin!" I 'vouyé Lapin en l'ai'. Lapin tombé asou ces pichette la. Lé i mort, Macaque di, "G'os bois metté di-feu pou' broulé mounne, i broulé co' i même." Macaque poin Lapin, i allé la-caye li, li wousi, épi mangé i. Lé i fini, i di, "Lapin pas malin, malin c'est moin, Macaque qui malin."

#### 4. P'TIT BOLHOMME LA-GLI: BA MOIN PLACE OU A!<sup>1</sup>

Tim tim!

Bois chesse (sèche)!

Tig'e teni un ma' (mare) de l'eau. Tous les bon matins ca t'ouvé un l'eau saleté. I charché un p'tit bolhomme la-gli, i metté bo' mare. I baille p'tit bolhomme la quat'e sous pain, epi un pote chucolat.

<sup>1</sup> Informant 12.

Compé' Lapin vini, é (i) di, "Ba moin pote chucolat avec mon souper." Bolhomme pas ca repond<sup>1</sup>. . . .

Compé' Lapin i pwis. Lé l'woi vini i di, "C'est ou qui fai toute saleté!" Woi chembé Compé' Lapin, i 'marré adans sac. I échaufé un fé' (fer), pui (pou' i) fouillé na fesse Compé' Lapin. Compé' Lapin ca cuiyé, Compé' Tig'e vini. Lé Compé' Tig'e vini, Compé' Lapin di, "Woi vlé moin marié epi fi' i." Compé' Tig'e ca di, "Ba moin place ou a, marié moin epi fi' i!" Woi qué vini epi fé' chaud, pui fouillé na fesse Tig'e. Tig'e reponni, "C'est Lapin!" Lapin cuiyé, "Tig'e cu b'ulé! Tig'e cu b'ulé!" Tig'e fâché à p'ésent. Woche la, Lapin entwé twou, i piché Tig'e.

Toute ça bon Dieu metté asou la-té', toute chose.

VARIANT<sup>2</sup>

The king's son has a pool of water (*ma' de l'eau*). It is being dirtied. He sends two officers to watch. The officers do not watch, but dance. Rabbit comes, kisses the *bolhomme la-gli*, and sticks.

They put Rabbit into a house. He sees Tiger passing by. He tells Tiger the king has put him here *pou' moin mangé bef tous les jours*. Tiger, *tellement fawoce*, asks his Compé' to give him his place. Rabbit ties Tiger and runs up a tree. They bring a hot iron and burn Tiger. Rabbit sings, "*Tig'e chu b'ulé!*" . . . *Jus' 'jourd'i Lapin toujours ca sauté*.

5. IN COW'S BELLY: TAKE MY PLACE!<sup>3</sup>

Once Be Nancy and Be Rabbit went out one day. Be Rabbit always going every day in a cow and cutting out tripe. The watchman was watching, he couldn't find out who was doing it. That morning Be Nancy told Be Rabbit to go inside. Be Rabbit went inside and cut the tripe and give it to Be Nancy. Then Be Rabbit went in again. Be Nancy told him, "I'm going home to cook til you come. Cut the heart, cut the liver, and then get out." When Be Rabbit do that, the cow fell down. The owner of the cow came and found the cow lying dead. Cut open cow, met Be Rabbit. *Yai shai inen!* like man in tar.

Take Be Rabbit tie to a tree. Be Rabbit, tie' to a tree, see man passin', man-cat. "Come in, bry, an' tie me up. Dey want a little man like me to marry to big king daughter." Man-cat untie Rabbit. Rabbit tie Cat tight, tight, tight. Whe' mas'er come, mas'er meet man-cyat tie', bring fire, light Cyat afire. "Poor Cyat! Miaou! miaou! miaou! miaou! Cyat no like Rabbit up to today, Cyat eat Rabbit up to today. That's the way the story en'.

<sup>1</sup> The rest of the story, the fastening of Rabbit, was not recorded.

<sup>2</sup> Told in Creole by Informant 6, but recorded briefly in English.

<sup>3</sup> Informant 1.



6. COQ TÉ MARIÉ EPI RAVÈTE<sup>1</sup>

Téni un coq té vlé marié épi un ravète. Ravète la 'mandé commé (combien) dame i ca 'ni? I di i'vité yun cent ravète, i même ca i'vité yun cent poule. Yu (jour) noce la, i 'mandé i côté mangé? I di mangé a là. Yo allé marié. Quo' (quand) yo viwé, yo sonné cloche. Toute munde pawé pou' mangé. Toute 'semblé, chaque poule mangé un ravète. Cou (com') ça noce la fini, poule dancé, ravète fini. Toute bagaye fini, poule allé la-caye yo. Com' ça 'jou'di ravète haï poule. Mo' même té là, mo' ma'ché asou fil la,<sup>2</sup> et mo' sabe poule li haï ravète. Nous negue, c'est ravète devant poule.

The wire bend,  
The story end.

7. CHIEN EN BAS PAIYIEN (PANIER)<sup>3</sup>

Teni yun mama teni un 'tit fille, travail li c'était planté pois. Tous les jou' bête ca mangé pois. Teni yun 'tit fille, i di com' ça i pas save ça qui ca mangé pois. Alo's i caille 'voyé 'tit fille à veillé pois. Alo's si un jou' i levé, i baille 'tit fille a 'tit mo'ceau la-mowi, i baille li 'tit miette l'huile, epi un 'tit canari avec des allumettes. I di com' ça lé 'wivé en jardin caille chui pois, ca allumé di-feu, ca bouilli la-mowi avec pois, i qué mangé fawine. Lé mangé a chuite, i wé Macaque 'wivé. I di, "Bon jou', Pa Macaque!" I di, "Bon jou', ishe moin!" I di, "Ça to ca fai icite la?" I di, "Mama 'voyé veillé pois." Macaque di 'tit fille a, "Qui ça qui ca mangé pois?" I di gibier. I di com' ça, "Côté mangé a maman ba ou? Ba moin 'tit miette adevi (adans i)." I di, "Mi li là, aille poin!" I mangé toute, avec i allé. 'Tit fille a we'té sans mangé. Lé sec (cinq) é, i descend. I di maman, "Moin étais sans mangé. Macaque vini là, i mangé toute mangé." Mama di com' ça, "C'est Macaque qui ca mangé pois moin a." Là demain beau matin i baille 'tit fille a yun 'tit chien, 'tit mo'ceau la-mowé, 'tit miette l'huile et des allumettes et yun paiyien epi yun co'de. Lé 'wivé, i metté chien en bas paiyien. Mama di fille a i ca chuite mangé a bon é, i ca metté en bas paiyien, ca metté 'tit chien en bas paiyien. La Macaque vini i 'mandé 'tit miette mangé. "Alo's en bas paiyien caille wé mangé a là. Poin 'tit miette, pas poin toute!" Macaque ca allé, i levé paiyien, 'tit chien couwi dayé (derrière). Macaque couwi, couwi, couwi, 'tit chien dayé. 'Tit chien couwi déya, mangé la-ché. I monté allé pied bois. 'Tit chien viwé a, joinne maît'e li. 'Tit fille a descend, i di mama i ça, di Macaque mort. Là demain 'tit fille a menté. Macaque vini. Di, "Bon jou', Pa Macaque!" Macaque quembé 'tit fille a, i fai couwi même com' 'tit chien té fai couwi. I vine tombé la-caye Tig'e. Tig'e mangé Macaque épi 'tit fille a.

<sup>1</sup> Informant 1.<sup>2</sup> I stepped on the wire.<sup>3</sup> Informant 2.

8. VARIANT ('TIT FILLE, MACAQUE, CHIEN EN BAS YUN CUIT): T'OIS WOCHÉ EVEC TÊTE MACAQUE: I 'VOYÉ EN S'YEUX LI<sup>1</sup>

Yun 'tit fille quitté la-caye nénen. Nénen li teni yun jardin. Tous les jou' nénen a ca 'voyé 'tit fille a en jardin. I teni un macaque en jardin qui ca mangé toute mangé 'tit fille. Un jou' nénen a 'mandé ça qui fai ca vini pitit com' ça ? "Si c'est mangé ou pas ca mangé ?" I pas té vlé di c'est macaque la qui ca mangé toute mangé. I di nénen a ça. Nénen a di pou' mené chien avec li. Na demain lé mené chien, i metté en bas yun cuit. Lé Macaque vini, i di 'tit fille a ça i 'ni 'jou'd'i a ? 'Tit fille di c'est fawine avec la-mouwi. Macaque la decouvé' cuit a, chien pa'ti derrié'. I ché'bé la-ché avec trainé tout pa'tout. Avec chien deviré. Tous les jou' 'tit fille a ca mené chien, Macaque pas ca vini. Un jou' 'tit fille a oubliéé chien, Macaque avec ché'bé i pa' chivé (cheveux) avec fai passé toute côté chien té fai i même, Macaque, passé jis tumps i 'wivé la-caye Ma-commère Lion qui 'ni t'ois pitit. Macaque di, "Misieu' Lion, mi ça moin porté ba ou!" Madame Lion di Macaque, "Metté là, ou même westé là *too*!"

L'ou's porté *yam* [English] baille Madame Lion. Ma' Lion di, "Metté là, westé là *too*!" Ma' Lion di 'tit fille a pou' metté *yam* la asou di-fé'. 'Tit fille a coumence pléwé. Ma' Lion 'mandé ça 'ni ? I di com' ça la-caye nénen li c'était epi s'ong'e Macaque i té ca pliché *yam*. Macaque di, "Ah, 'tit fille, belle s'ong'e ça la moin 'ni a!" Ma' Lion di, "Paix là epi ba li!" Ma' Lion di 'tit fille a pou' lavé *yam* la. 'Tit fille a coumencé pléwé. Ma' Lion 'mandé ça i 'ni ? I di la-caye nénen c'était en s'owé ça la." Ma' Lion di, "Paix là epi ba li!" Ma' Lion di pitit fille a pou' 'lémé (allumer) di-fé'. 'Tit fille a coumencé pleuré. Ma' Lion 'mandé ça i 'ni ? I di com' ça la-caye nénen c'était t'ois woche fouyé di-fé' avec tête macaque ça fai quat'e. Macaque di, "Ah, 'tit fille, belle tête ça la!" 'Tit fille a 'limé di-fé', metté canawi asou di-fé'. Lé Macaque senti chalé', i jeté canawi a, i couwi.

Ma' Lion couwi derrié' i. Macaque entwé adans un t'ou qui 'ni dé' lapin qui ca coudé. Ma' Lion wé Cochon ca passé, i di pou' aidé poin Macaque. "Lé poin, tête la c'est ça ou, avec co' a c'est ça moin." Cochon fouillé jis tumps i té lasse. Lapin c'est suc'e yo ca mangé. Lé yo té wé Cochon té caille poin yo, yo metté suc'e en bouche yo avec 'voyé en s'yeux Cochon. Cochon di Ma' Lion pou' soufflé s'yeux ba li. Ma' Lion di, "Ah, Cochon, de l'eau s'yeux ou qui doux com' ça, jijéwé co' i [corps li]!" Cochon a couwi, Lion deviré la-caye li avec mangé toute *yam* la.

L'ou's té ca espewé Lion té caille ba li *yam*. Ces yishe Lion di Lion, "Maman, est-ce ou save manié' duete (doigt) L'ou's doux ?" L'ou's di, "Ah, belle duete ça la!" Lion di, "Paix là avec ba li!" Dé'xième ishe la di, "Mama, est-ce ou save manié' duete L'ou's

<sup>1</sup> Informant 7.

doux?" Mama di ba li. Lé L'ou's wé toute duete li té caille fini, i couwi. Lion couwi derrié' i jis tumps i 'wivé en bas yun pied bois côté L'ou's monté. Teni un gibier en l'ai' pied bois, i di Lion est-ce i vlé 'voyé L'ou's ba li? I di oui. Gibier a di pou' 'ga'dé en l'ai'. Lé 'ga'dé en l'ai', i 'voyé yun bagaye en s'yeux, avec Lion mo'.

Cric! crac!  
Bon craché'!  
Yun mun'e qui menté'  
Pas menté' passé moin.

#### 9. MISÉ' DOUX<sup>1</sup>

C'était un madame qui té ca porté yun bom siwop. I tombé. Lé tombé, di, "Ah! c'est misé' ça i!" I allé. Là même i teni un macaque. Macaque bué toute siwop à terre. Lé fine bué siwop a, di, "Misé' doux est! Moin qué allé la-caye bon Dieu cha'ché misé'." Lé 'wivé la-caye bon Dieu, i di, "Bon jour, bon Dieu!" I di, "Bon Dieu, vini cha'ché misé'." Bon Dieu di, "Eh bien, poin cuit ça la. Aille un grand savanne. Rentwé en bas cuit a; misé' qué vine t'ouvé là." Macaque poin cuit a, i metté là, i monté à l'ai' en pied bois. Bon Dieu pété yun coute l'owage. Cuit a 'crasé en poussié'. Macaque di, "C'est ça qui misé' a."

#### VARIANT<sup>2</sup>

Macaque allé 'mandé bon Dieu misé'. Bon Dieu di, "Allé asou la bo' de la mé'," i ca t'ouvé un bwete (boîte) la. Chien té en bwete la. Macaque ca couwi, chien déya (derrière) Macaque. Macaque t'ouvé un pied bois, monté un pied bois. Lé 'wivé na pied bois, i fai whi — i! I soufflé, "Moin connaît misé'!"

Cric! crac!  
Bon craché'!  
Joli menté'!

#### 10. RABBIT ASKS GOD FOR MORE SENSE<sup>3</sup>

Rabbit went to Gawd and ax fah more sense. Gawd says to him, "I will give you more sense, but I want you to go in interior and see Mistress Gowilla in the family way. An' she have a gol' teeth. I want you to bring it fah me." Rabbit was so smart, he start to go. When he was about two yards to de house, he start to cry, Missus Gorilla came outside. He say, "What is the matter with you, Mr. Rabbit?" Rabbit say, "Oh mam, I am in a great trouble!"

<sup>1</sup> Informant 9.

<sup>2</sup> Informant 12.

<sup>3</sup> Informant 14. Heard from a St. Vincent man.

The lady say, "What is de trouble?" — "It is Gawd dat have a big cow, he told me if I don't eat it, he will put a rope around my neck for ninety-nine days." Mistress Gorilla that is so greedy already she say, "Is for that you cryin'? You little *stup*'. Come let us go in the cane field and you will load me up with a bunch of dry trash an' we will roast that cow an' I will help you to eat it." Rabbit was so glad when Missus Gorilla says so, he says yes. Rabbit had a box of matches in his pocket. He went into de field wid Missus Gorilla. Dey make a nice bundle of dry trash. Missus Gorilla say, "Rabbit, let me load you." Rabbit say, "No. You goin' to eat in de cow more'n dan I. Le's carry de bundle by turn. You take firs' and I'll take second." Gowilla took up the bundle an' put it on her head. When dey reach on top a little hill, Rabbit ketch de bundle of trash afire. Missus Gorilla fall an' de gol' teet' dat was in her mout' get broken and Rabbit took the gol' teet' and he run. He went up to God. He say, "Here is de gol' teet', God." God says, "All right. Rabbit, I thank you very much for the gol' teet'. I am going to give you more sense than what you think."

He give Rabbit a calabash. He says to Rabbit, "Go in that field an' cover yoursel' under that calabash and when sense come, you take sense." But Rabbit was so smart he put down the calabash and he climb up to a small little tree that was there. He say, "Le' God give me sense now." De firs' thing dat was happen Rabbit saw a lightlin'. Rabbit say, "That's the firs', much less the second behin'." He saw another lightlin'. He say, "That is the second, the third behin'." He heard one t'under broke an' mashed up de calabash to pieces. And Rabbit run out in de fiel'. He say to God, "I thank you very much for your sense you have gave me. Try to give Bo Fox dat kind of sense, not a man like me, Rabbit." God answer to him, "You have got enough. Be contented with what I have give you. Because you are the smallest man on earth and you have got more sense than every one of the animals. So be satisfied!"

### 11. MY MOTHER KILLED ME<sup>1</sup>

Oncet there was husband and wife, daughter and son. The moder loved the daughter, and the father loved the son. One day from school the son met his sister, eatin' an apple. He say, "Caroline, where did you get that?" — "Moder gave it to me," she said. De little boy quickly run and said, "Moder, give me an apple, please!" She said, "Go under de house, open de ches', and take one." The little boy went, opened de ches', and jes as he bend over, de moder flashed de cover and take his head off. She take his head, foot and hand, and bury it under de almon' tree. She cooked de balance, and dish her husband food, and give her daughter her's. The daughter was sorry for her broder, and couldn' eat. She also got frightened, play

<sup>1</sup> Informant 7.



him breakfast. He says, "Well, one has been got (*'twappé*)," meaning breakfast. At noon another servant brings food. "The second has been got." The second servant tells the third who brings dinner at seven. "The third has been got." He confesses, "*Monsieur Crichtette, c'est moi qui 'ni bague la.*" They put the ring in bread crumbs for the turkey in the yard to swallow. Crichtette tells the king the biggest turkey in the yard has the ring inside it. The king gives Crichtette half his kingdom and twenty sacks of money.

As Crichtette is going home with the money, some people say, "Look at *Monsieu' Crichtette, bon diviné'!*" They had some filth in a piece of paper. Crichtette called, "*A le murde! A le murde!*" — "*Ah, Monsieu' Crichtette, bon diviné'!*" It went all over town. Crichtette did not know what they were talking about. *Jus' 'jou'd'i Crichtette pas connaît awien.*

### 13. GRAND ZÉANT CA MARCHÉ DERRIÉ' OU (YO)<sup>1</sup>

'Tit Jean, 'tit Jeanne. I pas ténì ni mama, ni papa. Alors yo ma'ché che'ché yun logement. Alors yo t'ouvé yun caye eti yo t'ouvé yun clairté. Lé yo rentré, c'était caye Gwand Zéant, yo rentwé, yo do'mi pour toute suwé; mais lendemain Grand Zéant di bai madame li i ca chué yo, i ca mangé yo. Alo' Madame Zéant di yo pou' 'chappé co' yo. Yo marché, yo marché, yo marché, yo pas t'ouvé ville. Gwand Zéant pas wé o, i 'mandé madame li, pou' poin soulier pui (pou' i) allé cherché yo. C'était yun soulier Grand Zéant teni lé ou té vlé allé yun côté i ca allé en l'aut'e. Grand Zéant 'rivé asou ces dé' orphelines. Petit Jean di petit Jeanne, "Sésé, Grand Zéant 'sou nous!" I tourné un pied wose; petit Jeanne tourné un bouton wose. Alo'se Grand Zéant 'rivé, i 'mandé, "Mon beau wose, mon bon pied wose, ou pas pé' montré moin côté petit Jean, petit Jeanne passé?" Pied wose la baissé tête li. Toute temps petit Jean, petit Jeanne ca marché. Grand Zéant ca marché derrié' ou (yo). Lé wé Grand Zéant asou i, i tourné yun grand rivière, p'tit garçon i tourné yun cana'. Alo' Grand Zéant di, "Mon beau rivière, mon beau cana', est-ce ou pé' montré côté petit Jean, petit Jeanne passé?" Cana' sucwé la-cheue i en la-rivière. Toute temps petit Jean, petit Jeanne ca marché. Lé yo té lasse, petit Jean tourné yun montagne, petit Jeanne tourné morceau savon. Lé Grand Zéant 'wivé montagne la, i di, "Mon bon montagne, mon beau morceau savon, est-ce ou pé' montré moin côté petit Jean epi 'tit Jeanne passé?" Grand Zéant i monté, mais i té ca glissé toute temps. Toute temps petit Jean épi 'tit Jeanne té ca marché couwi té pé' pou' té 'rivé un ville. Grand Zéant té ca couwi derrié' yo. Lé yo té wé Grand Zéant té asou yo, petit Jean tourné un

<sup>1</sup> Informant 11.

puiête (prêtre) épi petit Jeanne tourné yun église. Grand Zéant té pwès asou, yo di, "Domine Bobiscum!" Grand Zéant couwi jus' 'jou'd'i, pas jamais wé i.

Cric! Crac!

#### 14. PLANCHES DE L'EAU<sup>1</sup>

C'était un n'homme qui ténì deux garçon. Yo té ca we'té en la forêt. Deux ga'çon di, "Papa di ou descend la ville 'ga'dé pou' l'espuìt." Yune nommé James, l'aut'e Lui (Louis). Lé yo marché yo joine yun mun'e qui mort. Yo tend yun l'espuìt di, "James, c'est ou qui chué mun'e la." Lui di oui. Yo westé la dé' jou'. Poli' vini, i di, "Oui, s'otte chué mun'e la." Yo poin yo, you mené en ville. Lé yo 'wivé en ville, *government* di oui, c'est yo qui chué mun'e la. Yo coumencé plewé. Yo couwi allé à bois. Yo marché quat'e jour ca cha'ché côté pou' yo dormi. Yo 'wivé à caye yun n'homme yo cuiyé démon. Yo 'mandé pou' travail. Démon di i 'ni travail, mais c'est pou' coupé douze planches de l'eau. Lui comencé pleuré. Démon teni yun fille yo cuiyé Agnis. I di James pas pleuré pa'ce' ça est possible pou' un mun'e fai. I di, "Assise, lé papa vini au suwé ou qué di, 'Ba moin un to'che la-fumée pou' moin porter planche la ba ou.'" Lé démon vini James di ça. I di oui. Démo' westé dé' jou' ca porté bois pou' metté en di-feu pou' i wé i qué pé' fai un to'che. I westé dé' jou', i pas sa' fai ça. I di James pas sa' fai ça, ça est impossible. Agnis di James, "Pas pleuré! papa moin qué chué ou. Lé dé' é nous caille pa'ti pa'ce' papa moin qué chué." Lé dé' é yo parti pou' allé loin à la forêt. Lé papa 'ga'dé, i pas wé yo; i marché pui wé si té joine yo. Agnis resté, i di James, "Papa moin ca vini. Anous tou'né yun pied flé', ou tou'né un mat de l'eau." Lé Démon vini, i di, "Bon wose, bon flé', est-ce ou wé yun fille epi un ga'çon passé?" Wose la ouvé'. I deviré. Lé 'vé ('rivé) la-caye li, teni un vieille fille, i di Démon, "C'est ou même, ou té doué p'end wose la epi g'l'eau a."

Pitit fille a marché, i di James, "Papa moin qué chué nous." Yo 'wivé a bas yun chateau qui pas teni pièce mun'e. Yo cuiyé, personne pas repond. Yo entwé à case la, James epi Agnis, yo allé dormi. La-line té ca 'claiwé. Lé était dé' é, James di Agnis, "C'est belle la-lune pou' cuyonné jeune fille." Agnis pas réponsé. I di Agnis, "Anous marché t'ois é di temps." Agnis di, "Anous viré vini yun p'tit batón dépi i sécoui toute ça i vlé ca vini t'ouvé." James tend ça, i deviré adans chateau a. Lé 'wivé i té quat'e é. Démo' vini, i di James, "Ou poin fille moin." James di, "C'est pas moi qui fai ça." Agnis t'ou'né yun glace, i ca 'ga'dé, papa ca wi. Agnis di papa, "Ba moin chateau ça la. Moi caille'voyé James travail ba ou." Démo' di i pas qué fai ça pa'ce' c'est un selle chateau pou' toute bête fowoche qui sorti de la montagne qui fawoche. C'est ici

<sup>1</sup> Informant 10.

yo ca vini pou' westé. Agnis di James, "Allé joine papa moin! Papa moin qué ba ou yun million." James di i pwefé yo pend li passé i allé joine Démon. I coumencé pleuré. Démon di si il vlé lé 'ni t'ois jou' qué metté asou potence pa'ce' i volé fille. I di c'est pou' yon cuiyé sept ju' pou' wé si coupable. Yo 'voyé ça allé pou' t'ois mois. Lé ça té pawaité t'ois jury di i coupable, quat'e di pas coupable. Yo poin n'homme la, yo di pou' yo pend li. Lé teni deux mois, lé ou 'gardé en case n'homme la pou' metté pend, yo pas wé i. Yo cha'ché tout partout, yo pas jamais wé. Agnis qui fai n'homme la tou'né invisible. Yo di, "Anous en chateau a si nous pas wé James là." Lé yo té ca vini, Agnis di James, "Tou'né yun canard, westé devant la-porte la." Lé yo vini yo 'mandé Agnis pou' James. Canard poin la vole. Tous les sept jury mort. Gouver'ment di n'homme la pas coupable.

15. DEVIL MARRIAGE: HE REMOVES THE THORN FROM THE LION'S PAW: BOARD OF WATER<sup>1</sup>

There was a mother who has a son and a daughter. The boy name was Philip, the girl name was Maria. The mother was not so very rich, but she had one house and a cow. Two weeks before the mother was sick she called the son and the daughter to attention. She say, "Philip, you are older than Maria." She say, "Maria, you are littler than Philip." She says, "I'm going to die. Big, listen to what Small say, and Small, listen to what Big say." They say, "Yes, Mama." About one week after the mother died, they was living in unity. One day Philip went to work as a gyardner. When he came from work he met a gentleman at his house. He says, "Good afternoon to everybody!" He's only one who answered, that was his sister. Philip understood to himself that that man haven't got a good character. After he say good afternoon and the man did not answer, call to his sister, enquire who was he. His sister told him it is her sweetheart. He replied to his sister, he says, "Remember, Maria, what Mother say, before she was died." Maria answered to him, "I am a woman and you are a man." He didn't say nothing else for the afternoon. The gentleman was gone. Next mornin' when Philip woke up he saw the man is comin' with a bunch of oranges Po'tugee (tandarins). He call to his sister, he says, "Sister, I would likes you to grant me a favor." Sister say, "What is it?" He say, "Not to be eatin' dat orange." His sister return to him, "Go away, you unmannerly pig!" As he remember what did the mother say before she died, he never say another word to his sister. He had one little cutlass that he used to work with an' his abosack (canvas bag, painted blue and white) and he bade his sister good bye. Before he went away he said to de sister, "Maria, remember I am your brother. You had throw me away for a devil. One day, one day,

<sup>1</sup> Informant 14. He heard this tale at Barbados.



I will save your life." And he took his full walk and go. About three days after he left, the sister found herself in the family way. In six days time she confine' the child. In nine days time the husband says to her, "I'm goin' to married." There was an ol' lady used to live in the back yard call her to attention. She say, "Maria, you are going to get married tomorrow." She say, "I am going to give you that pin. When you sit down by your husband take that pin and juk him. If you see he spu't blood, married him. If you see he spu't matter, don't married him." Maria did it. The man had she properly fixed up, when she did it, the man spu't matter. She take de own pin what she had and she juk herself with it and she bring it to de lady. De lady say, "All right, marry him!" After de weddin' de house dey was livin' de husban' say he will not go dere. "I have got a coach, let us go to my home." When dey drive one third out of a mile the husban' say he thirsty. De coach had six horses. She say to de husban', "There is water an' wine." The husban' says to her, "Give me de baby." He took the baby, broke his neck, and he suck de blood. Den de girl get 'fraid. W'ile drivin' de girl notice in front de road is very nice an' clare, but behin' is very dark. When dey reach home, the man was so thirsty he drank all the horses' blood that he had in the coach. Den he went upstairs to bring down one bunch of key call' ten ninety-nine. He says, "My wife, open dis door, don't open dat one. Open dis door, don't open dat one. Open dis door, don't open dat one." Den de girl get 'fraid.

All de time dis business was goin' on, de broder have walk unteel he come old. So one day he stood down, he saw a lion. Den he get afraid. De lion yell at him, den he kneel down, he pray to Gawd dat was his las' day. Call to his sister, he say, "Good bye! It is for the sake of you dat I am here." De lion walk up to him an' put up de right front foot to him. He took de lion foot an' he start to call, "Oh Tanto! My faithful companion." De lion start his'owl. When he saw de lion right feet was more bigger than the other one, he says, "Tanto, what is the matter wid your feet? Have you got a bullet in it?" Den he start ter search. He saw like a nail, but it was not a nail. It was a gyarden egg<sup>1</sup> p'ickle dat was in de foot. It was so short he took his teet' to pull it out. When he pull it out, de lion was so glad to see his feet come small as de oder one. Well, de lion start to play wid him. When de oder lions came, dey did want to eat him; but de lion he took out de t'ing for make dem to understood not to do him nothin'. De firs' night he slept in de lion nes'. Two days after dat he saw a smoke, he says he going to take a walk to dat smoke. On de way goin' he met Mistress Fly. Was goin' to de market. He said to de lady, "Can you direct me where is dat smoke is." Misus Fly say, "Dis is my fader's house. Who go there shall never return." He say, "How is dat?" De fly answer to him, "I will not tell you who house it is. If I tell you, my fader will

<sup>1</sup> Used as relish.

kill me." Den he bid de lady good bye. He gone walkin'. When he was forty-five yard f'om de house, he saw a cock jem<sup>1</sup>. He says to de cock, "My dear mister, what are you doin' dere?" De cock answer him, "De only way I tell you what I am doin' there if you give me two of your fingers, I will let you know." He walk up to de cock, he give de cock two of his finger. De cock says to him, "What are goin' in dat house for? Do you know whose dat house belongs to?" He says, "No." Says, "Dis is de man name Devil." He say, "I am goin' to look fah work." That cock have cut (caught) all de secret of dat devil. He says, "I will give you a fiol, a drag sword, an axe, a cutlass, a miwoir, for you to fight him, but remember after you win him, I want you to take me to the elightlin' place." He went up and Devil said to him, "Ho! Ho! Ho! What you come here for, my dear old man?" De ol' man answer to him, "I come to look for work." He say, "What kind of work can you do?" De ol' man says, "Any kind of work." He told the old man, "Here is food, eat and drink." The old man drink, he didn't eat. Nex' mornin' he gave the ol' man a saw, he says to the ol' man, "I want you to go in that stream to make me one board of water, ten feet long, thirty inches wide." When it was twelve o'clock he arrive in front the ol' man. He says to Devil, "I want *you* to give me a pad that made out smoke."<sup>2</sup> Devil went back, he cut down seven acre of wood, Devil start to work at one thirty p. m. to make that pad, Devil turnin' the smoke to see if he could make the pad. When he see he work so much he couldn' make the pad, he says, "Is that man mad to believe I could give him a pad made out o' smoke?" He run to the ol' man, he say, "How the devil in hell you want me to give you a pad made out of smoke?" The ol' man return to him, "How de devil in hell you think I could give you a plank made out of water?" He fin' the old man was foreward to answer him like dat, he said to the old man, "Do you want us to go in the battle-field?" De ol' man said, "Dere is no objection." He sprang to his home, he brought one thousand, eighty-five swords and he lay it on the field. He tol' the old man, took one, and he will took one. De ol' man says, "No, thank you, I do not want you whip to whip yourself." De ol' man pull out his sword, he says, "I've got my own." He ax de ol' man, "What position can you hol'?" De ol' man say, "I hol' G position." He say, "Ho! Hol!" He say, "Why not you hol' D position?" An' dey off to fight. De devil swipe away one of his arm, dat was de lef' arm. He say, "By Gawd grace, make my arm stick back twice as it was before." And de arm stick back hard as it was before. De ol' man swipe one of his arm, he says, "As I was de king of hell, let my arm stick back." De arm jump away, thirty yards f'om him. De ol' man drag his sword to de right form, bring it to de lef' an' charge to his liver, an' he was down.

<sup>1</sup> Spanish cock, fighting cock.

<sup>2</sup> To'che la-femEUR.

He says in his dyin', to de ol' man, "What a brave hero you is! Here is de key of my secret and go to my home. You'll meet your sister dyin', on de bed. Go in my eight rooms, you'll find your brother been los' from you eighty years old, and look in such a place, you'll see a fiole (vial) and den you will save your sister." An' he died. He run up to de house, he did as de devil tol' him, an' he get his brother and his sister, and then the sister did not know it was him. After he went he shave all de beard he had, the sister recognize him and dey come close each to one another. Says, "My brother Philip, I am giving you the key of heaven, you will be good forever and ever."

So therefore in these days I am twenty-one years old. A child will tell me don't go, then I will not go. In end of the story of Philip.

#### 16. CODE'N LA PO'TE COMMISSION BA LI<sup>1</sup>

Yun femme qui ma'ié epi yun homme, c'est yun chassé'. Femme la té ca 'passé (repasser). Alors chaque fois homme la allé la-chasse, lé sorti, vini, i porté gibier. Femme la pas parlé ba li pièce. Tous les jou' c'est com' ça. N'homme la monté, tué gibier. Quand fini, i poin toute gibier i chué, i poin toute sang metté sou la bouche, tombé couché com' si mort epi fisil à côté. I wé Compé' Coq, i cuiyé coq la, i 'mandé i s'il vlé fai yun commission ba lé (li). I di oui, i 'mandé ça i caille di? Coq la di, "Cokioco!" I di i pas vlé ça. I wé Cana', s'il vlé a fai yun commission ba lé. Cana' di oui. I di i caille di? Cana' di, "Ha! wa! ha! wa! ha! wa!" I di Cana', "Non, c'est pas ça." I 'mandé Code'n s'il vlé a fai yun commission ba lé. Code'n di oui. I di i caille di? Code'n chanté,

"Wige! Wige!  
Mawi sa' boca  
Est-ce qu'un ga riga  
I mouwi dans bois."

I di, "C'est ça." I té ca 'passé, Code'n la po'te commission ba li. I jeté fer. Quand jeté fer, femme la parti. Epi i ca plé'ré epi i ca allé pou' mari qué mort. Quand i allé, i chanté. [Narrator hums tune as above but without words.] I vini, i t'ouvé mari mort à terre. I tomba sou mari, i ca bo mari, i puis plé'ré. [Repeat tune<sup>2</sup>.] Mari levé epi mari di i fai ça espuis (exprès) "pou' moin té wé si ou t'aimé moin. Chaque fois moin vini na case la ou pas ca pa'le ba moin."

<sup>1</sup> Informant 6.

<sup>2</sup> The words should have been sung to bring out the pattern of making the dumb wife speak.

17. PATTE FINE, GWAND JEL, G'OS BOUDIN<sup>1</sup>

I teni un maman, teni t'ois fils. Yone ou ca cuyé Patte Fine, yone ou ca cuyé Gwand Jel, yone ou ca cuyé G'os Boudin. Patte Fine di maman i ca poi (prendre) de l'eau. G'os Bou' di maman, "Moi caille shi (chercher) bois moin." Gwand Jel di i ca allé epi foué. Yo ma'ché, yo ma'ché, yo ma'ché. I vini join au pied un papai. G'os Bou' di foué i ca monté. Patte Fine di non, foué, i ca monté. G'os Boudin monté. I mangé, i mangé. I di foué 'voué yone graine epi la-peau. I pas 'voué pièce. Lé fini mangé, i ca descend, on 'tit files'agrien passé boudé, boudin peti po! Gwand Jel wi, ha! ha! ha! Jel li femme dé' s'océ (oreilles) li. Patte Fine ca couwi pou' i a di mamai, patte li cassé adans t'ou fou'mille.

VARIANT 1<sup>2</sup>

Yun maman tini t'ois yishe, G'os Boudin, Jam'e (Jambe) Fine, Gouand Jel. Mama teni un papai, G'os Boudin allé monté papai la. Gouand Jel monté derrié'. Jam'e Fine resté à té'. G'os Boudin i mangé, Gouand Jel 'mandé un pitit pou' mangé, i pas ba lé. Jam'e Fine di, "Foué, 'voyé un pitit ba moin, s'ou plaît, gouain epi la-peau!" G'os Boudin mangé, boudin peté po! Gouand Jel wi. Jel li femme jus' té derrié' s'océ li. Jam'e Fine couwi, pui allé di mamai ça. Jam'e li entré un t'ou fou'mille, cassé tac! Mama pe'de tous les t'ois yishe li pou' un pied papai.

VARIANT 2<sup>3</sup>

I tini yun maman, i tini t'ois ga'çon, yune Boudé Pic, yone était ca cuiyé Gwand Jol, l'aut'e la, Patte Fine. Yo té fai yo join un pied papai. Boudé Pic di Patte Fine monté papai la. Patte Fine i di pou' Gwand Jol monté papai la. Yo pièce pas vlé monté papai la. Com' ça Boudé Pic monté. Avec i mangé toute papai la. Lé ca descend boudin piti. Patte Fine, i metté couwi, avec i di i qué di mamai. Pied i rentré adans yun t'ou, i cassé. Gwand Jol wi, ha! ha! ha-a! Jol li femme jig (jusque) dé' s'oilé (oreilles).

VARIANT 3<sup>4</sup>

Tim tim!

Réponse: Bois shêshe!

Toute ça bon Dieu metté asou la-té'.

Réponse: Toute chose!

Cric!

Réponse: Crac!

I teni yun maman qui teni trois s'enfant, yone itait Gwand Gueule, l'aut'e là était Patte Fine, l'aut'e là était Gwos Boudin.

<sup>1</sup> Informant 2.

<sup>2</sup> Informant 5.

<sup>3</sup> Informant 9.

<sup>4</sup> Informant 13.

Yun jou' Gwos Boudin di, "Maman, ou pas 'ni ayien pou' ba nous; moin caille che'ché qué choye pou' nous mangé." I allé, i joine un pied cwasole. I mouté pied cwasole la, i mangé. Lé i mangé, i coumencé chanté,

Si un gibier  
Té ca passé,  
Pou' i allé  
Di maman moin  
Moin 'twapé mangé ici,  
Mais moin pas sa' porté i  
Ba i.

T'ouvé en moment a un gibier té ca passé. I allé di maman li. Maman di Gwand Diolé, "Ou 'ni plis force, aille joine sé' ou ba moin!" Lé i 'rivé, i di sésé, "Jeté co' ou! Moin caille pawé ou." Sésé a jeté co' i. Lé sésé jeté i, i ouvé' la-maing pou' pawé sésé a, sésé a tombé à té'. Vent'e sésé a pété. Sésé a couwi. I ca wi, bouche sésé fenne jique dé' s'oweille li. L'aut'e sésé a té ca couwi pou' aille di maman li, pied li entré adang un nishe fo'mi', i pété. Maman té tellement pé', i entré adang nishe fo'mi. Tous les quat'e mort ensem'e.

18. I BAILLE MAMAN UN BAIN CHAUD: I BUILLE (BRULÉ) CAYE LA  
EPI CANNE LA: ADANS PIED BOIS<sup>1</sup>

Teni un maman teni dé' ga'çon, yun Couyant, yun Sotte. Mama était malade. L'espwit 'voyé Sotte fai un commission, i té ca ochipé (occupé) maman lé Sotte ca jeté toute commission. Yun jou' L'espwit dit Sotte ochipé maman, i même caille fai commission. L'espwit dit Sotte com' ça pou' baille maman un bain tiède. Lé L'espwit allé fai commission, Sotte metté g'l'eau chaud chaud asou di-fé'. Lé l'eau était bien chaud, i metté à yune bésine, avec i metté maman andans g'l'eau a, i chué. Lé maman était mort, i té ca gwiyen. Sotte poin un pipe, i metté en bouche maman. Lé L'espwit vini, i di com' ça, "Ah Sotte! ou couwé (croyez) ou pé' chué Maman com' ça?" — "Non, non, moin pas chué Maman. Maman content bain a tellement ca fumé.

Maman té di, "Pitit 'couté Gwand, Gwand 'couté Pitit." Lé fini 'terré maman, yo tous l'était adans caye la. Teni un pitit souwis en didans. Sotte di com' ça, "Mi un souwis en didans caye la. Anous buillé caye la!" L'espwit di, "Mama té di, 'Gwand 'couté Pitit, Pitit 'couté Gwand', pas buillé caye la!" Sotte di, "Oui, moin caille buillé pa'ce Maman di, 'Gwand 'couté Pitit, Pitit 'couté Gwand.'" I buillé caye la. Sou'is so'ti en caye la, allé adans yun pièce canne qui té bo' caye la. Sotte di fwé, "Maman té di, 'Gwand 'couté Pitit, Pitit 'couté Gwand,' moin caille brulé canne

<sup>1</sup> Informant 7.

a." L'espwit di, "Mama té di, 'Gwand 'couté Pitit, Pitit 'couté Gwand,' moin pas brulé." I brulé.

C'était yun s'el la-porte qui té resté en cayé la. Sotte poin la-porte la, po'te avec les. Lé yo 'wivé côté un pied bois ça la, c'est côté toute 'tit jiablôté ca do'mi. L'espwit di, "Fwé', anous mouté pied bois!" Yo mouté. Au swé lé toute jiablôten ca do'mi, Sotte di, "Fwé', Maman té di, 'Gwand 'couté Pitit, Pitit 'couté Gwand.' La-porte la lou' (lourd), mon caille jeté i." L'espwit di, "Fwé', Maman té di, 'Gwand 'couté Pitit, Pitit 'couté Gwand,' pas jeté la-porte la, pa'ce jiablôté la caille mangé nous." Sotte di, "Moin caille jeté." I jeté. Lé la-porte la tombé, ces 'tit jiablôten di com' ça, "Oh, mon Dieu, la-té' au fondré." Yo toute couwi. Dé' fwé a descend, avec yo poin toute l'a'gent. Ces jiablôten a 'voyé dernier pitit jiablôten pou' wé ça qui té 'wivé la-cayé yo. Lé vini, Sotte cuiyé pou' di com' ça, "Vini pou' monchué (montrer) pou' pa'lé bien." Lé vini, i coupé langue li. I couwi jouene les aut'es la. Lé les aut'es la 'tend i ca vini, yo couwi pisse yo comprend ça vini pou' chué yo.

19. LA-CAYE MAMAN AVANT DORMI MOIN CA MANGÉ T'OIS REGIME  
BANANE: CHAP BLANC EPI CHAP WOUGE: SAC DÉMON LA: 'TIT FWÉ'  
LA-FIÈVRE<sup>1</sup>

I tini yun mama qui fai t'ois ga'çons. C'était jimeaux. Yune faite à six é di matin, yune faite à midi, dernier faite à quat'e é ap'ès-midi. Ça pas noté ni à Pi' (Pierre), ni à Jack ça qué dégouté, pas dégouté les aut'es. Nom t'ois pitit ga'çons a, yone ou ca couyé Jean Pitit Fille, Jean Pitit Faux, Bas-a-Fun. Lé teni ne'f ans la case mamai, i di mamai ca cha'ché t'avail. Mama di t'op pitit. Mama a di i pas 'ni un yien pou' ba li. I poin cinquante-dé' sac, i faite t'ois pain, i ba yo chaque yune, et yo di, "Au plaisi', Maman!" Yo ma'ché six jou'. Lé yo 'wivé pui (près) cayé bête-à-sept-tête. Sept Tête c'est li démon. Plis pitit qui bwai (Eng., *boy*) la cuiyé fwé', i di, "Mama di pas 'couté vivacité. Shimé (chemin) long, la vie ou long, renvoyé colé' (colère) pou' lendemain. Gwand 'couté Pitit, Pitit 'couté Gwand. Moin caille di que' chose, si bon, di moin bon, si pas bon, di moin pas bon. Nous ca allé cayé li démon. I ca ba nous mangé viande, di non, la-cayé maman c'est la-mouwi epi poisson nous ca mangé." Tous les dé' fwère levé la-main, yo baille yun souffle. Chaque ces fwère a 'raché t'ois cent soixante-dé' dunt (dent) na bouche li. I té westé cinq cent dunt na bouche li. I di fwé', "Ou c'est fwé' moin, moin aimé ou." Lé yo 'wivé la-cayé li démon, démon chué soixante cochon pou' baille yo mangé. Plis pitit a pas mangé viande la. I di com' ça, "Ba moin mo'ceau la-mouwi, dé' *green* [English] figue." Y'aille dormi, lé té nif (neuf) é di sowé (soire), démon levé, i poin d'ormes ai, i filé, i cuiyé Jame Pitit Fille, i cuiyé Jame Pitit Faux, Bas-a-Fun. I répond nyon.

<sup>1</sup> Informant 8.

I di, "Ou pas ca dormi?" I di, "Non, la-caye maman moin avant dormi, moin ca mangé t'ois regime banane." I ba li teson, i baille cinquante chac (sac) che'bon. Pitit bwai la assise ca woti banana. Lé fini, i coumencé mangé. Lé fini mangé banana, i 'mandé un pote de l'eau. Démo' di, "Ou caille dormi?" I di oui. L'était wonze é. Démon poin d'ormes ai, i filé, i cuiyé, "Jame Pitit Fille, Jame Pitit Faux, Bashe-a-Fun!" I répond ninyon. I di, "Ou pas ca dormi?" I répondi, "Non. La-caye maman moin avant moin dormi moin ca buwé (boire) un panier de l'eau." Démon poin un panier a, i allé la-rivière. La-rivière pas té loin. I té yun côté l'eau ca cuiyé Zandalo Mia, deyé bon Dieu Bonegum. Ça c'est bon Dieu a qui mort en Cayenne. Côté vieille gens long temps té ca dansé belle l'ai<sup>1</sup> asou bâton pawasol. Lé démon plongé panier na de l'eau, toute g'l'eau a coulé, là fâché démon té yé, i faisait pieds à té', la-té' tremblé quarante jou', quarante nuite. Démou teni t'ois ga'çon en didans a et puis c'était yishe li. I ba yo chaque yun chap (cap) blanc. T'ois ét'anger a i ba yo chaque un chap wouge. Bach-a-Fun cruyé fwé', "Lé cinque é di matin, nous caille di Papa Jiab'e bon suwé, mais c'est pou' couwi moin même ca couwi en pile." I levé dé' fwé', i poin t'ois yishe démon, i metté na cham'e (chambre) yo té yé. Yo même poin cham'e monmaille li démon. Lé démon sorti la-rivière, là fâché i ti yé, i poin d'ormes ai, i pas filé. I cuiyé Jame Pitit Fille, i cuiyé Jame Pitit Faux, i cuiyé Bas-a-Fun. I pas répond. I coupé cou i tous les t'ois. I té ca comp'end c'est t'ois monmaille étranger a qui té là. C'est t'ois yishe li-même qui té là. Apuis i chué, i metté endans la *ground* [English]. I di ça c'est déjeuner. Lendemain à dix é pou' li déjeuner epi camarade li. L'était cinq é t'ois ma'maille la levé yo poin couwi. Yo di Papa Jiab'e bon suwé.

Yo ca couwi, Jiab'e derrié' yo. Yo ca metté yun pied haut t'ois lieu distance. Démon ca metté pied douze lieu distance. Ma'maille la pe'de chimin, yo vini. Yo 'wivé adans grand savane. I téni l'yun s'el pied bois. C'était yun pied la-gli<sup>2</sup>. Yo couwi monté en pied bois. Démon vini epi yun sac. Sac la c'était sac un vieux madame yo té ca cuiyé Ma' Pé au Tizzan, i té un dieu depi 'tit ma'maille. Jis à temps i teni cent cinquante vingt jou', i di ça pa' nécessité pou' chembé chapelet en la-maing. I descend na ville Salvador acheté cent cinquante sac, i fait yun pachite, i metté chap'lit li adans i. I allé lavé, lé mouillé, était tellement lou' i pas té ça levé. I tellement vieux i ca hallé metté bo' l'eau la. Vent s'ong'e<sup>3</sup>. Lé démon poin sac la, i porté allé en bas pied bois côté ma'maille la té yé là. I ouv' sac la, i cuiyé Jame Pitit Fille. I di, "'Ga'dé ça!" Jame Pitit Fille viré tête li 'ga'dé li démon. I tombé na sac la. I cuiyé Jame Pitit Faux. I tourné tête li, pitit fwère di, "Pas 'ga'dé, 'ga'dé bon Dieu!" I répond, di non, i baissé tête li ca 'ga'dé li démon, i tombé na sac

<sup>1</sup> "Congo dance."

<sup>2</sup> When cut, it drops milk.

<sup>3</sup> "Wind from his feet" (nails).

la. Démon cuiyé Bas-a-Fun. Bas-a-Fun di, "Yun n'homme com' moin qui passé en bataille Soutegal. Moin chué la mort. Voyons pas moin chué dix mille soldats, ça pas pêchi. Passé moin 'ga'dé ou, moin caille 'ga'dé bon Dieu." 'Tit bwai la était tellement haut na pied bois, i té ma'ché (manqué) yun pouce pou' té joine ciel. Nuwage té un pied, ces chivé' (cheveux) pitit bwai la qui f'otté epi nuwage qui fai nuwage c'allé vini. 'Tit bwai la di démon, "Si ou vlé moin, monté na pied bois derrié' moin!" Démon 'marré sac la, i monté na pied bois derrié' Bas-a-Fun. Bas-a-Fun di, "Bon Dieu, pweservé moin danger pa' la permission not'e Sengné', acco'dé moin la g'ace pou' moin sauvé tous les dé' fwé' moin na danger!" I westé un temps na pied bois, i sauté à té'. I defaite sac la, i tiwé dé' fwé' na sac la, i ouvé' jol sac la. Dé' fwé' so'ti. I di Papa Jiab'e, "'Gardé ça!" Papa Jiab'e baissé tête li, 'gardé na sac la, i tombé na sac la. 'Tit bwai la 'marré jol sac la bien waide. I di fwé', "Pilé moin ca 'cwasé. "

Lé fini, i di fwé', "Entend moin, moin ca fai yun commission." I allé la-caye maman li démon, i wé i ca femme bois, i di, "Bon jou', Maman, ba moin femme bois ba ou!" Tellement pitit dunt madame la 'ni un bouche li, i westé soixante jou' pou' repond 'tit bwai la, "Oui, s'ou plaît." I baille pitit bwai la räche la pou' femme bois: 'Tit bwai la ca doulé bois, i westé huit jou' pou' i di 'tit bwai la westé räche la yun moment. 'Tit bwai la levé räche la en 'ai', vieux madame la baissé ca 'massé miette bois. 'Tit bwai la baille coule räche la derrié' tête. Tous dunt i voltigé.

Domestique bon Dieu Bonegum sorti na ville Salvador fai commission i wé ça. I poin couwi, di bon Dieu Bonegum travail 'tit bwai la fai. Bon Dieu écuït, i 'voyé di i 'ni travail pou' ba li. 'Tit bwai la allé 'mandé travail la, i di, i ca baille yun *job* qui pas caille jamais fini. Fwé' et sé' caille fini au caye la toujou'. "Pou' ba moin travail c'est pou' ou ba moin un 'tit fwé' epi moin." Bon Dieu 'mandé i ça i vlé pou' fwé' ? I di, "Ba moin la-fièvre pou' fwé' moin. Moin caille 'voyé allé avant si ou fort, pa'ce moin caille vini derrié'." Bon Dieu change no' (nom) i, i ba nom i Basile. Basile depi yun mun'e malade i ca 'voyé 'tit fwé' allé avant epi même ca vini derrié'.

## 20. MAÎT'E VOLÉ<sup>1</sup>

Teni un pawaine d'un woi. I 'mandé qui l'est-ce, l'état i vlé appoine ? I di, "Moin vlé appoine l'état volé." Qai (? quand i) bien appoin, i vini à caye pawaine. Pawaine di, "Si ou appoin l'état ou bien ?" I reponne i oui. Pawaine di, "Si ou appoin l'état ou bien, allez na jardin moin, 'ni des choux-à-pomme, poin!" Pawaine i 'marré dé' chien na jardin a. Quand save pawaine a 'marré dé' chien na 'tit jardin, i allé la halle, i hallé yun quartier viande, i coupé à quat', i baille chaque chien un morceau. Lé chien fini

<sup>1</sup> Informant 15.



mangé, alo'se i poin choux, i porté baille pawaine. Quand i ca passé demé (demain) bon matin, i cuiyé, "Bon jou', parrain!" I 'mandé si i poin choux-à-pomme la? I reponni oui.

Parrain di, "Allé hallé Misieu' l'Abbé, porté ba moin!" I allé gan (gagné) un sac, i ouv' l'église, i 'luminé toute l'église. Qai 'luminé l'église, i 'mandé, "Ça ou ca fai là, p'tit Jean?" I ca di, "C'est pas moin qui vini, c'est bon Dieu qui 'voyé moin. Entwé sac la!" Pé' a entwé na sac la. Evec pé' entwé sac la i 'marré sac la. Qai 'marré sac la, i fe'mé l'église. I tiré toute habillement, toute bagage, i fe'mé l'église, evec i chargé pé' a. Toute la chimin i ca jeté pé' à té'. Alo'se pé' ca cuiyé, "*Domine vobiscum!* Pardonnez-moi, mon Dieu!" P'tit Jean allé, i marché, i marché, i marché, i jeté pé' à té' enco'. Pé' a cuiyé, "*Domine vobiscum!* Pardonnez-moi, mon Dieu! Quand 'rivé na coule l'woi, i fouillé en bas pouladjé (poulailler). Quand p'emier coq la chanté, pé' a ca cuiyé, "Voilà moin la-caye bon Dieu! Pardonnez-moi, bon Dieu! Pardonnez-moi!" I di ça t'ois fois. Deuxième coq, i di même chose. T'oisième coq, i di même chose. Lé jou' ouv', l'woi vini ouv' sac la, c'est fwé qui na sac la. I di, "To sotte pou' quitté 'tit Jean poin ou!" Pawaine di, "P'tit Jean, ou t'op volé. Moin ca chué ou." Alo'se p'tit Jean allé fai un bois-bois, même pawaine, même p'tit Jean. Quand l'woi tiré p'tit Jean, p'tit Jean ça bois-bois. Quand jeté bois-bois, pawaine a caille cha'ché p'tit Jean, alo'se p'tit Jean rentwé na maison pawain a, volé confitti, pain, i mangé. Qai fini mangé confitti a, i metté saleté na porte la; i poin madame l'woi evec i parti. Lé woi 'wivé, i pas t'ouvé madame, i pas t'ouvé p'tit Jean, i pas t'ouvé yien. Mais c'est p'tit Jean qui fai ça.

Cric! Crac!

Ou bien menté'!

## 21. DÉ' YISHE, DÉ' S'ŒUF: LA PLIS BELLE EN BAS LA-BAILLE!<sup>1</sup>

Téni yun maman qui téni dé' yishe. Yune té belle, épi yune té laide. I t'aimé laide la, i pas t'aimé ça qui té belle la. I té qué fai ça qui té belle la wé misé', i ca batteli, i metté déhors. I té ca marché, marché, marché tout pa'tout. I 'wivé bo' la-rivière. I t'ouvé vieille fé; i t'ouvé assise bo' la-rivière. Vieille fée a té ca baigné. I 'mandé pou' f'otté dos ba li. Dos i té pleine bouteille. I ca f'otté i. Toute la-maing coupé, la-maing té ca saigné. Vieille fée a di, "La-maing ou ca saigné?" I di non. I mené monté la-case li épi. I ba li un p'tit graine di-wis. I metté bouilli yune grène di-wis epi yun p'tit morceau s'os viand' sali adans un gros chaudié'. I metté bouilli; i caille vini, i t'ouvé pot la plein, i t'ouvé chaudière plein. Vieille fée a mangé, p'tit fille a mangé evec i quitté, i westé là. P'tit fille a di bon suwé, evec i allé. I ba li dé' s'œuf, i di lé caille 'wivé la moitié chimin,

<sup>1</sup> Informant 6.

cassé yune. I cassé i, i 'twapé voiti, chuval, epi pile l'argent. Lé 'wivé un su'tain distance, i cassé l'aut'e la. I divin pile rades (hardes), un pile l'o' epi diamant. I viré, i allé la-caye mamaing, epi même vieux 'tit wobe li. Teni un belle gwand bal, pwince té baille. Quand toute munde té ca dansé, i cassé s'é (œuf) enco'. Voiti vini na nuite la. I habillé bien épi toute habit. I entré en bal la, pwince poin, i ca dansé epi. C'est qui té plis belle la. Soulier t'en (té en) l'o' i té ca dansé. T'ois heu' matine i 'chappé, i sorti sans personne wé i. Mais un soulier tombé. Quond soulier tombé, pwince la ramassé soulier la. Avec i cha'ché toute mun'e qui mun'e soulier té ca servi. Mama poin p'tit fille a, i serré un bas yun baille. Mais té yun chacot. Yo té batte tambo' a toute la-rie. I cuiyé nom la, i fai metté soulier a na pied ça qui té laide la. Avec jacot a di la plis belle en bas la-baille. Yo allé en bas baille la, yo t'ouvé p'tit fille a toute dechiwé, toute robe dechiwé. Yo misiré soulier, i servi. Pwince poin cela, i 'voyé cherché p'tit fille a. P'tit fille a metté soulier, i servi. Yo allé di pwince la. Pwince la poin toute soldat i, i 'voyé cherché p'tit fille a. I poin s'é a, même s'é a vieille fée té ba i, i cassé enco'. Toute belle rades divini. I habillé epi allé. Pwince cela marié épi. Epi maman a té jaloux, i metté ça qui laide la dehors. Cric! Crac!

## 22. PEAU D'UNE (D'ÂNE)<sup>1</sup>

Yun maman téni yun s'el fille. Mama mort, i quitté fille a avec papa i. Fille a té tellement belle avec té ca 'semme (ressembler) mama i. I téni yun si'ne (signe) même comme mama i. P'tit fille a té ca dormi adans yun chamb'e qui pas té ca ouvé' pièce pou' papa i pas té ca wé i. Un jou' i té sorti adans yun bal; i té tellement lasse i obliyé fermé chamb'e avec i aille dormi. Papa a 'ga'dé adans yun trou avec i wé fille a 'ni yun signe même com' mama i. I dicom' ça c'est madame li-même qui là. Lendemain i cuiyé fille a, i 'mandé pou' marié. P'tit fille a di, "Ah, Papa, moin c'est ishe ou. Ou cwé ou pé' 'mandé moin pou' ma'ie?" I coumencé plewé. I allé oti nennen i, qui yun vieille fée, di papa i 'mandé pou' ma'ie. Ça i ca fai? Nennen a di 'mandé papa i yun la-peau d'une avec lé i 'wivé bo' l'église souscwé (secouer) la-peau d'une a. P'tit fille a di papa i ça. Papa i ba li yun la-peau d'une. Lé 'wivé bo' l'église, i soucoué. Ça tellement senti, père couwi, toute monde couwi, papa couwi. P'tit fille a deviré. Nennen a 'voyé cha'ché travail. I 'wivé la-caye l'woi. I 'mandé l'woi pou' un travail. L'woi di, "P'tit fille com' ça senti a qui qual'té travail moin caille ba ou? Moin ca ba ou veillé mouton." Ishe l'woi vini aimé p'tit fille a. Un jou' ga'çon a di mama i i vlé yun bonbon, mais c'est se'lment i vlé qui fai bonbon a c'est p'tit fille a. Mama di, "Ah, ishe moin, com' p'tit fille a ca senti a ou pwé baille fai bonbon ba ou?" Ga'çon a di mama i,

<sup>1</sup> Informant 7.

"Ba li fai pa'ce' s'ou pas baille fai, moin caille mort." Mama a fai yun wobe sac, 'voyé baille p'tit fille a. Côté p'tit fille a té ca fai bonbon a c'est en bas chamb'e ga'çon. Ga'çon a fai un trou en chamb'e li, puis ca 'ga'dé p'tit fille a, lé ca fai bonbon. Avant p'tit fille a fai bonbon a i 'tiwé yun bague en duete li, metté i adans bonbon a. Lé bonbon chuïte, mama porté baille ga'çon. Avai (avant il) mangé bonbon a, i cassé, i 'tiwé bague la, avec i mangé bonbon. Pwince la baille yun bal, avec invité toute monde. Lé té ca passé bo' caye p'tit fille a, i wé p'tit fille a, i baille p'tit fille a yun coule mouchoi' poche. P'tit fille a 'mandé nennen i pou' quitté allé en bal la. Nennen a 'voyé avec yun wobe coulé' la-line (lune). Lé 'wivé en bal la épui pvince la dansé tout s'el. Pa'd'unt temps yo té ca dansé, pwince la 'mandé coument nom i. I di, "Fwappé-yun-coup-mouchoi'-poche." Lé té yun l'é, i allé. Lé pwince la té ca passé, i 'ga'dé, i wé p'tit fille a té ca dormi. Lendemain au swé i baille yun l'aut'e bal. Lé té qué passé i baille p'tit fille a yun coule mouchoi' poche. P'tit fille a té allé en même bal la. I dansé toute temps avec li. I 'mandé coument nom i enco' ? I di, "Fwappé-yun-coup-mouchoi'-poche." Lé té lé i allé, lé pwince la passé, i t'ouvé ca dormi. Lendemain swé enco' i baille un bal. Lé té passé i baille yun coule mouchoi' poche. P'tit fille a allé adans bal la enco'. I dansé avec li toute temps. I 'mandé coument nom i ? I di, "Fwappé-yun-coup-mouchoi'-poche." I dansé tellement li vini allé pas teni temps 'tiwé hadli (hardes à lui). I couché même com' i té sorti en bal la. Pwince la passé avec wé i. I di, "Ah! ah! c'est p'tit fille a qui té en bal la. Moin caille ma'ié epi." Lé allé, i di mama i i ca ma'ié avec p'tit fille a. Mama fâché, i pas vlé ma'ié epi p'tit fille a pa'ce' i ca senti twop. P'tit ga'çon a di, "Mama, s'ou pas quitté moin ma'ié epi, moin caille mort." Mama fai yun wobe sac baille p'tit fille a, avec yun chilote (culotte) sac baille ga'çon a pou' yo ma'ié. I baille se'vante li wobe sac la pou' porté baille p'tit fille a. Se'vante la westé bo' la porte la avec 'voyé ha'des la baille p'tit fille a. P'tit fille a 'voyé ha'des la deviré avec di, "Chienne [tiens] pou' ou!" Jou' noce la nennen a baille p'tit fille a yun wobe coulé' étoile. Lé mama pwince la wé ça, i di envoyé noce la pou' yun l'aut'e jou'. P'tit fille a di, "Non, nous pas besoin un yien qui ça ou." Ténì yun belle noce avec yo vivé toute temps. Moin té là en bas table la té ca mangé s'os yo té ca jeté. Yo ba moin yun coule pied, moin vini assise avec di ou li.

### 23. FWÉ' MOIN TI CHUÉ MOIN<sup>1</sup>

I teni un l'woi, i teni yun fille. Alo'se Démou té poin fille a. I mené allé epi. L'woi allé eti yun l'aut'e madame. I di i 'ni yun fille pe'de, 'voyé dé' ga'çon cha'ché fille a ba li. Lé dé' ga'çon vini la-caye l'woi, l'woi ba yun chaque yun soufflet. I di yo yo qué join

<sup>1</sup> Informant 9.

dé' chimin, plis gwand qué passé adans plis gwand chimin, pitit a i qué passé adans plis pitit chimin a. Yo allé, pitit ga'çon i join fille a. I soufflé pou' l'aut'e gwand fwé'; fwé' a vin' join yo. Plis gwand fwé' di pitit a qui mun'e i qué di l'woi qui 'twapé fille a? Pitit di i qué di l'woi c'est li-même pitit a ti (té) 'twapé. G'and a di, "Non, c'est pou' di c'est moi-même, grand, ti 'twapé!" Pitit di, "Non, pas jamais di ça!" Gwand a di, "S'ou pas ca di l'woi, moi qué chué ou." Lé wé pitit fwé' a pas vlé di c'est grand ti 'twapé fille a, gwand chué pitit fwé' a. Avec i poin fille a, i mené allé baille l'woi. Lé 'wivé, l'woi 'mandé côté l'aut'e pitit fwé' a? I di, "Moin pas wé pitit fwé' moin pièce." L'woi vini marié grand avec fille a. Apwès ça westé dé' ans. L'woi i 'voyé gloom (English, *groom*) li 'mawé cochon bo' la-rivière. Cochon a vini, i 'twapé soufflète la pitit ga'çon a teni. Soufflète la di,



#### 24. SCEU' EPI FWÉ'<sup>1</sup>

Yun maman epi un papa tini yun fille epi yun ga'çon. Ga'çon cuiyé Henri, epi Henriette. Mama i mort, papa i mort. Apuis (après) mama et papa mort, Henriette aimé un misieu'. I di misieu' a c'est pui chué fwé' ba li. Apuis ga'çon a chué fwé' ba li, i vini ma'ié avec démon. Apuis marié Henriette i vini malade. Com' ça lé Henriette vini mort, bon Dieu di pas 'ni pièce place na ciel pou' li. I ca marché tout pa'tout na la-té'.

#### 25. GA'ÇON A QUÉ BAILLE FILLE L'WOI QUESIONE<sup>2</sup>

Yun mama tini un ga'çon. Ga'çon a caille la-caye l'woi, qué baille fille l'woi quesione (question). Mamai 'wangé t'ois bonbon ba li. Avec 'tit ga'çon a poin bou'ique la et puis allé. Lé 'wivé na chimin i ba bou'ique la un bonbon. I même mangé dé'. Tous les dé' mort. Lé l'woi 'voyé cha'ché yo, i t'ouvé tous les deux mort na chimin a.

<sup>1</sup> Informant 9.

<sup>2</sup> Informant 9.

26. ÇA QUI MANGÉ FOUCI POULE LA CAILLE VINI YUN WOI<sup>1</sup>

Tim tim!

Bois chesse!

Ça bon Dieu metté asou la-té'

Toute chose.

Un maman tini t'ois ga'çon. Dernier pitit ga'çon c'était fielle (fileul) na Sainte Vierge. Maman té un malaraise (malheureuse). I pas té sasswé (satisfaire) o. I ca 'voyé yo vend bois, pou' acheté pain. Yun jou' mama volé yun suite (Eng.) avec i fai plis p'tit ga'çon passé yun l'aut'e chimin. Lé ga'çon a juine la Sainte Vierge, qui 'mandé côté caille li? I di mama 'voyé vend bois, i pas vend bois, i faim. La Sainte Vierge ba li un pitit poule. I di porté baille mama i, pou' i vend poule la pou' acheté pain. Mama di qui poule la t'op pitit. I 'gardé. Lé teni dé' semaine p'tit poule la pond (pondre) un g'os é. Mama 'voyé vend s'é a. Yune n'homme joué ga'çon a avec 'mandé i côté caille li avec s'é a. I di i caille vend li pou' acheté pain. Misieu' poin s'é a, avec i ca wé i 'ni écuiti asou i. Lé li i, i t'ouvé que s'é a marché asou i: "Ça qui mangé fouci [foie] poule la, caille vini yun woi; ça qui mangé ché (cœur) a, caille vini yun diviné'; avec ça qui mangé jiji<sup>2</sup> a poule la, caille 'ni yun don<sup>3</sup>." I poin s'é a avec i ba li t'ois g'os<sup>4</sup>. Avec ga'çon a acheté pain, porté baille mamai. Lé demain misieu' poin fisil, i allé la-chasse. Passé bo' caye madame la avec 'mandé pou' chuïte déjeuner ba li. Com' madame la pas tini un yien, i teni pou' chuïte pitit poule la. Lé madame la sorti en cuisine la, t'ois enfants la entwé apwès avec découvert chaudière. Yone poin jiji a, l'aut'e la poine ché a, avec l'aut'e la, fouci a. Lé mama vini, i té fâché avec i 'voyé acheté yun l'aut'e poule avec chuïte li baille misieu' a. Lé misieu' a deviré, i cuyé c'était pitit poulet a, i mangé fouci a, jiji a avec ché a. Avec i allé. Huit jou' apwès yun bâtiment entwé 'mandé pou' dé' ga'çon a. Avec yone té couwonné woi, avec l'aut'e la té yun diviné'. Yo mené dé' a allé avec quitté l'aut'e la. I allé dormi au suwé ca pléré com' dé' fwé' allé. Demain bon matin lé levé i ca t'ouvé yun somme l'argent en bas tête li. I té content. Ça westé pou' pile temps lé i di c'est pou' marié avec, i 'twapé yun madame avec marié épi. Lé madame la save c'est yun don mesi a 'ni, i 'mandé pou' ba li, avec i refusé. Madame a bouilli un pan (Eng.) de l'eau chaud baille mesi a bwé. Avec i vomé don. Madame la 'valé avec i té ca 'twapé l'argent tous les bon matin. Mesi a vini miserable. Lé dé' aut'e fwé' a resté un jou' yun songé ça qué té ca deviné' a di woi qui fwé' pe'de don i avec i maléwé (malheureux). Yo p'omette 'voyé cha'cher. Lé 'wivé yo 'rangé yun pomme canelle<sup>5</sup> metté adans un 'tit panier avec 'voyé porté baille madame la. Lé madame li poin

<sup>1</sup> Informant 12.

<sup>2</sup> Stomach.

<sup>3</sup> Would find money under his pillow.

<sup>4</sup> Pence.

<sup>5</sup> Like sour sop.

avec i mangé i tou'né yun bouwique [bourrique]. Misi a 'mandé pou' baille don viré. I refusé. Misi a batté avec fai travail raide. Lé senti i lasse i di caille ba li. Misi bouilli de l'eau chaud avec fai bwé. I vom i don a. Misi poin avec quitté bouwique coy (com' i) té yé avec fai travail jig jou' mort.

Bon craché'  
Joli menté'!

## 27. PETIT FILLE MANGÉ POMME LA, I TOU'NÉ YUN CHOVAL<sup>1</sup>

Yun maman téné t'ois ga'çon. Lé yo té à l'âge neuf ans, yo tous les t'ois di maman, "Moin caille cha'ché travail." Yo tous les t'ois marché na chimin pa'dunt neuf jou'. Yo 'wivé en quat'e chimin, pitit a di fué', "En dormi qua' pa' qua"<sup>2</sup>. Si nous wé mun'e ca passé nous caille 'mandé pou' chimin pou' mené nous Cyuba." Plus gwand epi moyen a aille dormi à sept é. I levé à huit é. Lé yun qua' pou' ne'f é, i 'tend di-b'uit ca vini, i baille dé'xième fwère yun coule poing, i fai yun t'ou na do(s)i té ca chembé vingt boco de l'eau. Lé p'tit fwère levé, i ca fai 'ga'dé. Lé était wonze é la nuit; i 'tend yun di-b'uit ca vini. "Tit bwai (English, boy) la deboute, i ca 'mandé a français, "Ti (qui) est-ce qui a passé? Viens ici!" I repond p'tit bwai la, "C'est moin, li démon." "Tit bwai la di, "Ti est-ce qui li démon, est-ce qui Lizéyun (le géant)? Jé (je) né peut pas passé." Lizéyun descend à té', i 'mandé p'tit bwé (bwai) la coument nome? P'tit bwé li di, "Ou pas c'est fort écuivain." Lizéyun di, "Un passé yun condition, si moin pas siyé (signé), moin pas écu it nom, poin la-vie moin pou' se'vi badine; si moin siyé nome, moin ca poin la-vie ou pou se'vi yun badine." "Tit bwé la di, "Nom moin c'est Ti-ai-ti-s'amand'-bati-<sup>3</sup>passé-pou'-lé-gouve'né-bouton-de-wose-embêtant<sup>4</sup>-lé-beau-matin-pas-possible-apwès-midi-fwais-en-daleau-waté-canawi-di-b'uit-si-la-té'. Lizéyun pas sa' siyé nom a. I di i 'ni un bou'se i caille ba li. I di non. Zéun di apwès i ba li i pas caille maché (manquer) l'a'gent. Toute temps a dé' les aut'e fwère couché ca dormi. Yo pas connaît un yien qui passé. "Tit bwai la fai t'ois pile l'a'gent, epi i viwé, i cuiyé fwé', i di, "Mi l'argent! Plis gwand pile la c'est ça moin." Yo chaque ses fwère baille pitit a yo soufflé, yo 'waché [arracher] dix liv'e viand' asou figille (figure i). I té westé quarante liv'e viand' asou figille. "Tit bwai la allé la-caye l'woi Pa'leteso. I cuiyé l'woi pou' yo joué l'argent. L'woi di non, i caille dormi, "Allé la-caye la-weine, i caille joué epi ou." P'tit bwai la allé la-caye la-weine. I joué epi la-weine. I porté t'ois bawi' l'argent. Yune s'el cole grene dé<sup>5</sup> ga'né t'ois bawi' l'argent. Deuxième fois i porté six bawi' l'argent. La-weine gagné toute. La-weine di pou' p'titess e est t'op brave; i pas 'ni un yien

<sup>1</sup> Informant 8.

<sup>2</sup> By watches of two hours.

<sup>3</sup> Pound almond.

<sup>4</sup> Humbugging.

<sup>5</sup> Throw of the dice.

pou' i ba li. I 'ni un p'tit fille yo cuiyé Elisabeth, i ca ba li. 'Tit bwai la di c'est pou' ça i té vini. En somme i di ça, i commencé ma'ie epi p'tit fille a. Lé i save ça, i di papa i ga'çon a c'est yun mun'e qui *witch* homme, poin bien a à la maing<sup>1</sup>. P'tit bwai la poin couwi na bois, dichiré toute rades li. I 'wivé la-caye la bonne Vierge; i wé dé' pied pomme<sup>2</sup>. I poin yune, i mangé, i tou'né yun choval. Vieux madame la vini, i baille yune adun l'aut'e. P'tit bwai la poin, i metté adun yun tuwé [English, *tray*] aille vend' li. P'tit fille a 'tend p'tit bwai la ca cuiyé c'est mun'e a 'ni pomme, "Cinq pon [English, *pound*] moin ca vend' li." P'tit fille a cuiyé mamai, di, "T'ois mois avant moin faite, moin té vlé mangé pomme la." Mama a di, "O t'oup vorace!" P'tit fille a di mama i, "Ou chisse!<sup>3</sup> Yun pomme cinq pon ou pé' acheté ba moin." Mama a tellement honte, yon s'yeux sorti na tête li, i tombé, i cassé cinq planche. Mama a acheté pomme la et coupé cinq mo'ceau; i 'voyé t'ois morceau baille p'tit fille a. En somme p'tit fille a poin morceau pomme la, i metté asou liv'e (lèvre) li, i tou'né yun choval. L'woi chué toute docté' qui 'ni pou' yo pas baille fille la guérison. Même p'tit bwai la we'té dix jou' ca coupé bois, huit jou' poin un fou'mei<sup>4</sup>, dix jou' pou' metté di-fé', yun mois pou' chuite. I porté aille vend', i acheté huit chelin [English, *shilling*] liv'e, huit chelin *slate* [English], huit chelin cwayon, i cuiyé huit n'homme com' li. Yo we'té huit jou' ca conté commé' l'argent i vend' sac charbon. I ca t'ouvé, i vend' li. I fai quat'e nué<sup>5</sup>. Lé fini, i acheté yun choval; i acheté habillement docté', i allé baille fille a juison (guérison) epi i fai l'woi ba i toute l'argent l'woi té poin. Epi i poin p'tit fille a, i chué na bois. Depi ça mun'e ca chué mun'e pou' jis' actuellement.

28. TROIS NŒUDS LA<sup>6</sup>

Cric!

Crac!

Téni un monsieu' dépi i faite pas jamais travail. Téni un pied powier et tous les jours i caille couché en bas i. Yun jou' i joine avec un copotier<sup>7</sup>. Lé i decouvé' i, i wé un morceau mélin<sup>8</sup> la valeu' t'ois posse (pousse)<sup>9</sup>. I poin un morceau mélin i fai trois nœuds adans yo. I di, "P'emier ca di, 'Dormi c'est fwère la-mort, mais pas la-mort.' Deuxième la ca di, 'Papa ou en danger, iche pas connaîté *bruke* (Eng. *break*) *pitch* a o.<sup>10</sup> T'oisième la ca di, "C'est femme mayé

<sup>1</sup> Take everything from him.<sup>2</sup> Coughshot tree.<sup>3</sup> Stingy.<sup>4</sup> Pack wood.<sup>5</sup> Dé' sous, half penny; quat'e sous, a penny.<sup>6</sup> Informant 13.<sup>7</sup> Jelly jar.<sup>8</sup> White vine.<sup>9</sup> Three fingers long.<sup>10</sup> The explanation advanced was that the "player wants to pitch the marble before he goes to father." "I am going to break you," says a player.

un n'homme qui en est cause malhé.'" I poin ça, i allé. I allé la-case Monsieu' di Boulé. I di, "Anous pawé qui ou pas 'twapé ça trois nœuds corde ça la ca di." Monsieu' di Boulé di, "'Tit bwai, si ou vlé un pon (Eng. *pound*), mi un pon, aille fai route ou!" T'ouvé qui i parti i allé. I 'rivé la-caye trois gros misieu', yo baille l'a'gent, mais yo pas pawé épi i. I pa'é, i pa'é, à temps i 'ni un gwand maison avec bâtiment en l'o'. Yun jour i di i caille la-chasse. I parti allé la-chasse. Lé i allé la-chasse madame fai ça, i wé un bâtiment toute en diamant en la rade la. I di, "Qui joli bâtiment ça!" I di bâtiment la, "Moin sé voudrai poin un visite à bo' i." En même moment i ca di ça, divineur 'mandé pou' cayé Misieu' Jacob. T'ouvé qué lé i 'rivé, mamzelle la di, "Monsieu', moin sé voudrai poin un visite à bor'." Divineur di qui, "Moin sa' ba un pachet à tou, si moin vlé." Divineu' a di, "Moin sé voudrai ou di moin ça trois nœuds corde ca di." Monsieu' a di, "Là ou di moin ça trois nœuds corde ca di, moin caille livré ou bâtiment en la-main." I di, "Premier ca di, 'Dormi c'est fwère la-mort, mais pas la-mort.' Deuxième la ca di, 'Papa ou en danger, iche pas connaît *bruke pitch* a o.' T'oisème la ca di, 'C'est femme mayé un n'homme qui en est cause malhé.'" Divineu' viré, li allé à bo'. Lé Jacob 'rivé, i fai ça' i wé pachet a. I di, "Ah! qui joli pachet! Jo'di ou c'est ça moin." T'ouvé qui divineu' viré à case Jacob. I di, "Monsieu' Jacob!" I di, "Eti, gentilhomme." I di, "Moin 'tenne qué ou 'ni qué choye ici a pou' diviné." Jacob di oui. "Nous caille passé papier a, dé' heure sonné au son tambou' nous caille allé à l'office la pou' pa'é bâtiment." Lé dé' heure yo allé. Lé 'rivé, Jacob tiwé trois nœuds ficelle la. Divineu' chembé trois nœuds ficelle la. I di, "Ah! Ah! Ah! P'emier ca di, 'Dormi c'est fwère la-mort, mais pas la-mort.'" Li, Jacob, tombé. Yo levé Jacob. I di, "Deuxième la ca di, 'Papa ou en danger, iche pas connaît *bruke pitch* a o.' Troisième la ca di, 'C'est femme mayé un n'homme qui en est cause malhé.' C'est femme mayé ou même qui en est cause malhé' ou. Moin teni pou' moin couwi sorti ici. Allé déyé s'ongles moin, moin cha'ché d'l'oi agéni (rajeunir) pou' yo té levé Jacob." Divineu' a poin bâtiment i, i allé en pays. Yo passé papier chaque moune pou' 'ni un liene (Sp., *liano*) epi un chouï pou' batte madame la. Côté yo wé i, yo di, "Wap! Sorti là! C'est ou qui fai Monsieu' Jacob perde fortune li."

Si ou cwé men menti, moi wé Monsieu' Z'agriain sorti adans un griyain, i tombé adans un painyien, i griyain, i di ça pas ayien.

## 29. LA PWINCESSE TÉ CA USÉ UN PAIRE SOULIER TOUS LES JOURS<sup>1</sup>

Un woi téni yun fille. C'était yun s'el fille, c'était la pwincesse Tulida. Tous les jours i té ca usé un paire soulier, tous les jou'. Alo'se l'woi metté un garde soldats pou' veille tous les suwé. Si

<sup>1</sup> Informant 11.



yo pas té wé i di ca chué yune pa' yune. Toute soldat i té ca metté pas té pé' rend li compte. Un s'el vieille soldat qui té we'té ca cuiyé vieille Pipette. I ca metté pou' veillé fille a ba li. Si i pas rend li compte i caille pend li. Vieille Pipette i assise asou l'escalier. I wé lé fille a té ca descend, i veillé fille a sorti, i marché, i passé yun p'emier la-rivière. Fille a té asou dos l'aigle la. I passé yun p'emier la-rivière. I bwé de l'eau adans un pote en l'argent. Vieille Pipette poin pote, i metté en poche li. (Vieille Pipette té asou dos i *too* (English). L'aigle la 'mandé fille a, "Ou lou' au swere [ce soir]." I repond, "Comme la coutume." I ma'ché, ma'ché, i 'rivé aduns yun l'aut'e la-rivière. I descend à té'. I bwé de l'eau, adans un pote en o'. Vieille Pipette poin pote la, i metté en poche li. Lé ma'ché yun gwand distance enco', toute temps asou dos l'aigle la, i descend à té'. Là pwincesse descend à té'; puis i bwé de l'eau adans un pote diamant. Vieille Pipette poin pote la, i metté en poche li. I descend en ville, la pwincesse allé na bal Grand Zéant (Géant). I dansé. Alo' pa'dunt i ca dansé, teni yun grand miwé. P'tit fille l'woi té ca dansé epi Grand Zéant. Miwé cassé. Vieille Pipette prend morceau, metté en poche li. I viré descend, i allé la-caye l'woi. I 'wivé avant fille a. I assise asou l'escalier la. I té ca ronflé, fai wôle dormi. Là pwincesse vini, i di, "Ah Pipette, ou caille penne demain." Pipette pas repond, i ca dormi. Jou' ouvé, i même fille té ca dormi en chamb'e li. L'woi lévé, i 'mandé vieille Pipette qui compte i ca pé' rend li cont'e fille. I vini duvant l'woi. I montré pote en argent, pote en or, pote en diamant, mo'ceau miwé a; i wé Grand Zéant ca dansé épi fille. I poin fille a, au lieu i pend vieille Pipette, i andorné, puis i chué fille a au lieu di vieille Pipette, epi tienne vieille Pipette com' yun vieille papa na maison jus' la journée 'jou'd'i. Cric! Crac!

30. YO TUÉ CHIEN, YO PAS TUÉ P'TIT GARÇON A: I MARCHÉ ASOU  
L'ASTOMAC DÉ' BEAU-FRÉ' L'WOI<sup>1</sup>

Teni un pwince, nom c'était Pwince Albé'. Teni un pitit garçon, nom c'était 'tit Albé'. Un jour papa a di 'tit garçon allé la-pêche "pou' wé ça ou caille poin." I poin fusi', i allé la-chasse. I wé un 'tit gibier, bec en l'o', pleine d'a'gent. I di, "Qué joli pitit gibier ça! Moin passé [pas sais] vous doué chué i<sup>2</sup>." En même moment i ca di ça, i fusillé gibier a. T'ouvé qui 'tit gibier pas poin pièce bal. 'Tit gibier tombé adans pile boisette bois. T'ouvé qui i couwi, i chembé p'tit gibier, i porté baille papi li. Papa font un caloge toute en diamant, i metté p'tit gibier la. I fermé p'tit gibière, i baille vieux mama la clef a. I di, "Si 'tit gibière sorti en caloge la, p'emier vini jour tout ça pendi." T'ouvé qui yun jour p'tit garçon a i vlé wé p'tit gibière. I di maman, "Gardé tête moin ba moin!" Pendant

<sup>1</sup> Informant 13.

<sup>2</sup> Moin pas vlé chué i, I would not like to kill him.

temps maman ca 'gardé tête li ba li, i foyé la-main i en poche mamain, i poin la clef. I allé, i ouvé' caloge la, i joué epi petit gibière. Lé i té quat'e heure et demi, i poin la clef a, i viré aille joué epi maman a, i metté la clef a, i viré en poche li. T'ouvé qui i quitté la-porte la ouvé', 'tit gibière sorti, i allé. Là papa a vini, i wé 'tit gibière allé. I di, "Madame! madame! Demain matin à dix heure ou soit pendi." Maman a pas di ayien. Demain bo' matin à dix heu' méné maman monté asou potence. 'Tit Albé' di, "Papa, pas penne maman moin pourqui ou caille penni innoçement." Papa di, "Bon, m'caille cha'ché trois homme sérieux pou' 'voyé yo dans la forêt pou' choué 'tit Albé.'" T'ouvé i cha'ché trois homme sérieux, yone 'ni dix-huite ans, l'aut'e la 'ni dix-sept ans, l'aut'e la 'ni dix-neuf ans. T'ouvé qui yo poin 'tit Albert. Yo allé loin dans la forêt. Lé yo marché, yune di, "Anous pas tué p'tit Albert!" L'aut'e la di, "Ah! moin té déjà vlé di ça longtemps." L'aut'e la di, "Aussi bien comme mi-même." Plis pitit a di, "Changé (songé) qui Pwince Albé' di porté langue la ba li." Deuxième la di, "Qui l'est-ce ou cwé s'animaux qui 'ni langue critien?" T'ouvé qui plus grand di, "Nous 'ni un chien, anous toué i! Pourqui langue chien ca 'semb'e langue moune." Yo toué chien, yo porté langue la baille Pwince Albé'. Pwince Albé' content yo chué 'tit Albé'.

T'ouvé qui 'tit Albé' marché. I vine 'rivé bo' la-rivière. I fai ça, i wé un 'tit Indien, i fai ça pou' i couwi. I di, "Non, pas couwi, pourquoi un c'est moune com' ou même." T'ouvé qui 'tit Indien marché asou 'tit Albé'. I di, "M' méné ou la-caye moin. Ou caille crié moin sé, m' caille crié ou fwé'." T'ouvé qui li swé i di 'tit Albé', "Bwé, mangé, dormi! Démain, grace à Dieu, m' méné ou asou la savanne, m' caille moutré ou *box* (Eng.)." I mené 'tit Albé' asou la savanne, i moutré 'tit Albé' *box*. 'Tit Albé' fort passé i. T'ouvé qui i di, "Au swé a bwé, mangé! Démain soit à Dieu m' méné ou asou la savanne, moin caille moutré ou batte n'épée." Li bon matin i menen asou la savanne, moutré batte n'épée. 'Tit Albé' fort passé i. T'ouve qui yo monté la-caye. Li di 'tit Albé', "Moi méné ou su' la savanne moutré ou *box*, ou fort passé moin. M' méné ou asou la savanne moin moutré ou batte n'épée, ou fort passé moin. Bwé, mangé, démain, soit à Dieu, m'caille méné ou la savanne moutré ou batte flèche." T'ouvé qui démain, soit à Dieu, i allé sou la savanne, i moutré 'tit Albert batte flèche. 'Tit Albé' fort passé i. I méné monté. I di 'tit Albé', i di, "'Tit sésé, moin méné ou asou la savanne moin moutré ou batte flèche, ou fort passe moin."

Li bon matin i descenne aille poin d'l'eau. Qui donc, li 'tit Indien, li allé poin d'l'eau, li joine Bête-à-sept-tête. Bête-à-sept-tête ba li un soufflet, epi i cassé cal'basse la. I di, "Moin ca monté, moin caille wé si fwé' moin 'ni ché." T'ouvé qui là 'rivé ca pleuré. 'Tit Albé' di, "Sésé, ça ou 'ni pou' pléré?" I di, "Moin descend poin d'l'eau moin, moin joine Bête-à-sept-tête. I ba moin soufflet, i cassé cal'basse la." 'Tit Albé' di, "Moin vlé sa' pou'qui Bête-à-sept-tête

ba ou soufflet a ?" I descenne, i di Bête-à-sept-tête, "Pou'qu'ou baille sésé moin soufflet a ?" Bête-à-sept-tête di, "S'ou pas content, wé moin demain matin." Demain matin sésé a di 'tit Albert, i di, "Ou caille batte epi Bête-à-sept-tête. Poin toute s'outil ou. Si di ou ayien, di qui 'papa mon di moin en toute fois qui m' caille allé en bataille, si moin nécessité s'outil, viré la-caye moin. Moin caille poin un l'aut'e qui méyé (meilleur)." T'ouvé 'tit Indien di, "Ou caille batte Bête-à-sept-tête. Tout ça i vlé ba ou, di non, di qui, 'En vlé yun mont'e toute en sali pole (poule)." T'ouvé qui Bête-à-sept-tête ba li. I porté i baille sésé a. Sésé a di, "Demain bon matin ou caille batte epi Bête-à-sept-tête. Tout ça i baille ou di non, di, 'Moin vlé un bou'se qui toujours plein, pas jamais vide." I allé porté baille sésé a. Sésé a di, "Demain matin ou caille batte epi Bête-à-sept-tête. Ou caille fort passé i. Di qui ou vlé la clef cave la qui i 'ni en bas terre. Si i ba ou clef la, chué i. Si i pas ba ou, chué i." Lé Bête-à-sept-tête wé qui 'tit Albert caille chué i, i ba li la clef cave la. I allé porté la clef baille 'tit Indien. 'Tit Indien di 'tit Albert, "Ou aille cherché un mon'e pou' marié. 'Tit Albert di, "Sésé, poin mont'e la!" I di, "Non, 'tit Albert." Lé 'tit Albert té c'allé, i di sésé, "Au plaisi!" 'Tit Indien reponni, i di, "Fwé, moin caille di ou ça. En toute danger ou yé, moin là pou' sauve o la-vé (vie)."

T'ouvé qui i allé. I joine yun *palace* (Eng.). T'ouvé c'était palais l'woi. I di, "Bonjour, messieu', mesdames. Moin vini ici che'ché un travail." L'woi di, "Moin pas 'ni pièce travail ici pou' ba ou à pwésent." Fi' l'woi en sept étaye. Fi' l'woi di, "Oui, Papa, shongé bien qué ou di ou nécessité un gardien mouton." Papa di, "Oui, ça ou di fwais, iche moin. Moi même t'oblié. Gardé en bas, ou caille wé un pitit case, entré endans li. Demain bon matin à sept heu' moin caille ba ou travail." T'ouvé qui l'woi di, "Qui mounne qui caille porté morceau mangé baille 'tit Albé' ba moin?" Fi' a réponni, "Moin, Papa." I di, "Poin mangé, porté li 'tit Albé!" T'ouvé tous les jours l'woi téni un mounne pou' baille Bête-à-sept-tête mangé. Lé fi' a porté mangé baille 'tit Albé', l'woi di, "Fi' moin pas jamais sorti dé'ors dépi i faite; jo'di pou' i porté mangé baille pitit bwai (Eng. *boy*) sale ça la." T'ouvé qui 'mandé un domestique pou' i crié fi' a. Domestique la di, "Papa ou di ou pou' ou vine ochipé s'affai' ou." Fi' a di, "Allé di papa moin qui moin 'jà ca ochipé s'affai' moin ici a." Papa a di qui "Demain, spa à Dieu, moin caille 'voyé ou Bête-à-sept-tête pou' i mangé ou." I di qui "Tit Albé', c'est p'emier jour ou connaît moin et c'est dernier tambien." T'ouvé qui 'tit Albé' di, "Bon Dieu caille 'voyé yun mounne pou' sauvé ou la-vie." Evé' qui demain beau-matin l'woi 'voyé pitit fi' à Bête-à-sept-tête. Lé allé. 'Tit Albé' assise en bas yun pied bois. 'Tit Indien passé, i di, "'Tit Albé'! 'Tit Albé'! Ou sont un n'homme qui bien 'grat! Ou p'omette pitit fi' a pou' sauvé

<sup>1</sup> Turned his head.

la-vie et ou couché ca dormi." "Tit Albé' levé. I di, "Par la permission de 'tit badine, fai mon bien habillé toute en kakhi adans un cawosse épi deux cheval." Lé i ca passé, i fai ça<sup>1</sup>, i wé fi' a. I di, "Bonjour, Mamzelle!" I di, "Bonjour, Misieu!" I di, "Mamzelle, ou 'ni la bonté di moin ça ou ca fai ici a." Fi' a di, "Si moin di ou, ou caille couwi à temps quat'e patte cheval ou cassé." T'ouvé qui i descenne. I di, "Mamzelle, ça qui papa ou?" Fi' a réponne, "Misieu', aille fai s'affai' ou!" Même moment a fi' a ca di ça, Bête-à-sept-tête 'rivé. I di, "Ha! ha! ha! ha! ha! Tous les jour je ca mangé yone, jo'di je ca mangé deux!" Garçon a réponne, i ca di, "Ou pas ca mangé ni yune, ni l'aut'e." Bête-à-sept-tête di, "Au bataille!" I hallé sab'e li, i ba Bête-à-sept-tête wap! I coupé dé' tête. Bête-à-sept-tête di, "Bon! Demain matin, sept hœur et demi moin ici a pou' ou." "Tit Albé' poin un wati (voiture) épi i di, "Au plaisi', 'dame!" I tourné do(s)i, i allé. I assise en bas même pied bois épi mouton li. Lé fi' a ca passé, i di, "É-é! ou pas allé enco'!" Fi' a di, "Oui. Mon Dieu 'voyé yun mounne pou' sauvé moin la vie." T'ouvé qui 'tit Albé' p'omette pou' i marié épi p'tit fi' a.

Yun jour l'woi t'eni un la-gué' ca batte. L'woi téni dé' beau-fré'. I 'voyé yo en la-gué' pou' batte ba li. 'Tit Albé' di, "Moin caille allé oti l'woi pou' i 'voyé moin en la-gué'." I di l'woi, "Moin caille batte ba ou." L'woi di, "Qui batte ou pé' batte ba moin?" T'ouvé qui i baille 'tit Albé' un vieille cheval epi un vieille fusi'. 'Tit Albé' parti plac! plac! Cheval la tombé. Lé dé' beau-frère ca passé, 'tit Albé' di, "Ba monté la-main, s'ou plaît, pou' levé cheval à té." Yune di com' ça, "Pas fai moin ba ou un coup di pied." L'aut'e la di, "Non, non, pas baille li un coup di pied. S'ou pas sa' ainde (aidé) i, pas ou fai coup di pied." Yo passe, yo allé. 'Tit Albé' di, "Par la permission p'tit badine, fai moin 'twapé un choval, quat'e patte li ca dansé en s' yeux a un sisseau; toute en blanc, moi habillé comme un pwince, pou' moin fai dé' wong [ronds] pou' moin gagné la-guerre." T'ouvé qui lé 'rivé, i gagné la-guerre. Lé i ca allé, dé' beau-frère l'woi yune adans di, "Pwince! Pwince! venne *flag* la ba moin!" I di, "Si ou vlé moin venne *flag* la ba ou, tiwé chemi' ou, aille couché adans cham'e, face en l'ai', moin caille venne *flag* la ba ou." Yune adans allé couché en cham'e la. 'Tit Albé' vini, i marché asou l'astomac li qui "ou sont un n'homme qui t'op ava'." T'ouvé qui lé yo ca passé, yo wé 'tit Albé' même côté a. Yo di, "É—é! 'Gardé yun n'homme l'woi 'voyé en la-gué'! 'Gardé côté yé li ca go'mé!" Yo passé, yo allé. Demain, spa à Dieu, l'woi 'ni même la-guerre. 'Tit Albé' poin même vieille cheval li, i parti. Yo même poin bon cheval klup! klup! klup! klup! Yo parti. 'Tit Albé' di, "Messieu', ba monté la-main!" Plis bon a di, "Moin pas caille sali ha'des moin ba un nègue com' ou." Avec yo passé, yo allé. 'Tit Albé' di, "Par la permission 'tit badine, fai moin ca poin chival gris, quat'e patte li ca dansé en jole (gueule) un dé." T'ouvé qui 'tit Albé' allé. I fai yun wonds, li gagné. Yo di, "Pwince! Pwince!

<sup>1</sup> Turned his head.

Venne moin *flag* la, s'ou plaît!" I di, "Tiwé chemi' ou, couché adans un cham'e, face en l'ai', moi caille venne li ba ou." T'ouvé qui li couché adang cham'e la, i marqué quat'e patte cheval li en l'estomac li epi "ou sont un n'homme qui t'op avare." T'ouvé qui 'tit Albé' viré en même cheval. Yo di, "A—a! 'Gardé un n'homme l'woi 'voyé en la-guerre! Dé' jour l'woi ca 'voyé li, li pas pé' rivé." T'ouvé qui demain, spa à Dieu, c'est dernier jour. 'Tit Albé' poin même vieux chuval li. Les s'aut'e la ca passé. Yo di, "Au 'voir, 'tit Albé'! Qui aujou'dhi c'est dernier jour de la-guerre et ou pas sa' di l'woi ayien com' la-guerre." Yo passé, yo allé. 'Tit Albé' di, "Par la permission p'tit badine, fai moin ca 'twapé yun choval couleu' de cen' (cendres), plis belle qui moin pas jamais 'ni, quat'e patte li ca dansé en s'yeux un s'aidui et pou' moin fai yun wung pou' moin gagné la-guerre." Lé i rivé i fai dix mil wong, i gagné la-gué'. Messieu' a di, "Venne *flag* la ba moin, Pwince!" I di, "Non, non, non!" Lé té c'allé, yo wé qui pas ca venne *flag* la, yo tiwé un coup n'épée derrié' i. Morceau n'épée cass' en pied li. I mouté, i allé même côté i té yé a. T'ouvé qui lé i rivé, yo di l'woi yun n'homme vini là jo'di a, i gagné la-guerre. Woi di, "Ça pas ayien, nous gagné la-guerre deux fois déjà.

T'ouvé qui p'tit Albé' 'ni la-fièvre, i 'mandé crié woi. Lé l' woi entré, i fai ça i wé fi' a, i di, "Ça ou ca fai ici a?" Fi' a di, "Moin ca fai s'affai' moin, Papa." I di, "Demain bon matin à sept heur Bête-à-sept-tête 'ni pou' mangé ou." I di, "'Tit Albé'!" I di, "Aît-il<sup>1</sup>, l'woi, qui ça ou té ca di moin? L'woi, moin 'ni nécessité un docteur 'midiatement." L'woi di, "Coument non, plus vite qui ou ca 'spéré." I 'vouyé docteur la li. Lé docteur rivé, docteur joine un morceau n'épée en pied 'tit Albé'. I di 'tit Albé, "Ou té en bataille?" I di, "Non, docteur." Docteur di, "Mandé crié l'woi!" Là l'woi vini, docteur di l'woi 'tit Albé' té en bataille. I di non. T'it Albé' di, "Lé moin té ca couwi en savanna la derrié' belier mouton la, morceau n'épée cassé en pied moin." Li swé a 'tit fi' a di, "Ah, 'tit Albé'! C'est dernier jour ou ca wé moin pou'qui papa moin p'omette pou' 'vouyé moin ba Bête-à-sept-tête." 'Tit Albé' di, "Pas pléré! Bon Dieu caille 'voyé yun mounne pou' sauveu' la-vie." Bon matin fi' a di, "Au plaisi', 'tit Albé'! shongé moin! Moin même pas caille oublié ou." Fi' a allé. 'Tit Albé' couché en bas pied bois. 'Tit Albé' di, "Moin caille reposé moin là, moin caille levé apwès." 'Tit Indien passé. I di, "'Tit Albé'! 'Tit Albé'! Ou sont un n'homme qui *ingrat*. Ou p'omette fi' a pou' sauvé la-vie et ou couché ca dormi." 'Tit Albé' levé, i di, "Par la permission p'tit badine, fai moin ca 'twapé yun voiti' bien harné epi quat'e chevaux." Lé i ca rivé, Bête-à-sept-tête ca longé la-main pou' i poin fi' a. I di, "Non, non, non, ou pas pé' poin li." I baille wap! I coupé dé' tête. I poin voiti', i retourné. T'ouvé qui i assise en bas pied bois a, i wé fi' a caille vini. I di, "É—é! ou pas té allé encore!" Fi' a di, "Oui, bon Dieu 'voy'

<sup>1</sup> 'Afti, plaît-il.

un mounne pou' sauvé moin la-vie aujo'dh'i, mais un pas save pou' demain." T'ouvé qui demain bon matin papa 'voyé fi' a baille Bête-à-sept-tête. 'Tit Albé' allé en bas pied bois a. 'Tit Jean<sup>1</sup> ca passé, i di, "'Tit Albé'! 'Tit Albé'! Coument ou p'omette fi' a pou' sauvé la-vie, ou couché ca dormi!" I di, "Par la permission di p'tit badine, fai moin 'twapé yun voiti epi six chivaux." Com' i ca 'rivé, Bête-à-sept-tête ca longé la-main pou' poin fi' a. I di, "Non, non, non, pas ca poin pièce!" Fi' a di, "Non, non, non, moin pas vlé ou perde la-vie pou' moin." En même moment i ca di ça 'tit Albé' baille Bête-à-sept-tête wap! I coupé trois tête la. Yo monté. Lé yo 'rivé en chimin, 'tit Albé' di, "Descenne en cawosse moin." I poussé p'tit fi' a. Epi li allé, li assise en bas pied bois a. Lé fi' a ca vini, 'tit Albé' di, "Ou pas té allé encore?" I di, "Oui, moin té allé, bon Dieu 'voyé un mounne pou' sauvé moin la-vie." L'apwès-midi 'tit Indien passé. Li di, "'Tit Albé', fai l'woi wé qui ou sont un n'homme com' li-même." 'Tit Albé' allé oti l'woi, i di l'woi, "Moin vlé baille yun dîner la maison ou." L'woi batte au son tambou', Toute les gwand misieu' vini. Lé 'tit Albé' 'rivé, 'tit Albé' wé papa i, Pwince Albert. I di, "Messieu', ces dames, toute mounne deboute, ou cwé fusi' ça la c'est fusi' que l'woi ba moin pou' moin batte la-gué'?" Toute mounne di, "Non, non, non, non!" I di, "Ou cwé chouval ça la c'est chouval l'woi ba moin pou' moin all' la-gué'?" I di, "Messieu', ces dames, c'est moin qui gagné tous les trois les guerres, et s'ou ca cwé moin menti, poin dé' misieu' la, mené en cham'e la, tiwé chemi' yo." Toute mounne mené yo en didang. Wé qui l'estomac yo marché quat'e patte choval et "Ou sont n'homme qui t'op avare." Toute temps Pwince Albert pas save c'est 'tit Albé' qui là. I di, "C'est moin qui nom 'tit Albé'." Pwince Albert tremblé. I di, "Yun jour, Pwince Albert, papa moin, 'mandé quat'e s'homme pou' allé en bas pou' toué moin. Quat'e s'homme la pas toué moin, yo ba moin la-vie moin." I fai ça, i ouvé' chemi' la, i montré Pwince Albert étoile qui 'ni l'estoma' li. Lé Pwince Albert wé ça, Pwince Albert tombé. L'woi tombé, madame l'woi tombé. 'Tit Albé' 'terré toute, i poin fi' a, i marié epi fi' a, epi case la wé'té pou' li. S'ou ca cwé men (moin) menti, c'est ça qui fai moin tant haut jo'di. Quantité haussé moin haussé moin té wé<sup>2</sup> ça yo té ca fai a, c'est ça qui fai moin ré'té com' ça. Jou' noce la bef té ca couwi toute chuïte, fourchette en l'ai' dos yo, couteau en payier pain et yon bom d'l'eau.

### 31. CONTRADICTIONS<sup>3</sup>

Lé quinze Janvier i teni yun pitit mango, i teni douze mango adans i. I teni quat'e n'homme, yune t'aveïgle, une té sourde, yune teni yune jambe, yune pas teni pièce rades asou i. Ça qui sou'de

<sup>1</sup> Slip of narrator for 'tit Indien.

<sup>2</sup> When I raised up so much to see.

<sup>3</sup> Informant 8.

la di, "Yun mango tombé." Ça qui aveigle la di i wé i. Ça qui 'ni yun jambe la poin couwi poin i. Ça qui tout-ni (nu) poin mango a epi i foué na poche li.

### 32. OLD LADY AND HER WEE WEE GOAT<sup>1</sup>

An old lady who had a little wee, wee house, had a little wee wee dog, fin' a little wee wee penny, buy a little wee wee goat. The wee wee goat wouldn't graze, neither would it walk fast. Went a little further, she find a stick, she beg the stick to lick goat, stick wont lick goat, goat wont walk fast, old woman couldn' get home. She went a little further, she find a bill (cutlass), she beg the bill to cut stick, bill wouldn' cut stick, stick wouldn' lick goat, goat wouldn' walk fast, old woman couldn' get home. She went a little further, see fire. Begged fire to burn bill, fire wouldn' burn bill, bill wouldn' cut stick, stick wouldn' lick goat, goat wouldn' walk fast old woman couldn' get home. Went a little further, see water. Beg water to out fire, water wouldn' out fire, etc. Went little further see an ox, beg ox to drink water, ox wouldn' drink water, etc. Went little further see a rope, beg rope to tie ox, rope wouldn' tie ox, etc. Went little further see a rat, beg rat to cut rope, rat wouldn' cut rope, etc. See a cyat, beg cyat to catch rat, cat begin to catch rat, rat begin to bite rope, rope begin to tie ox, ox begin to drink water, water begin to out fire, fire begin to burn bill, bill begin to cut stick, stick begin to lick goat, goat begin to walk fast, and old lady then get home.

### 33. HELL FIRE<sup>2</sup>

There was a minister once called to a hotel and the sailor was serving to the same table as the minister. This minister likes strong pepper sauce, so that he travelled with his own. The sailor, not knowing the pepper sauce was the minister's private property, he used it freely on his meals, when he got trouble thro' the excessive burning. So the minister ask him if the pepper sauce was too strong. He said, Oh yes, parson, it's altogether too strong. I'm sorry I abused it." A while after he turned to the minister and asked if he ever preached of hell fire. He said yes, it was his favorite sermon. Says, "Well I shouldn't doubt you, Reverend, for you are the first priest I've ever seen travelling with a sample of it."

### 34. ONE LEG TURKEY<sup>3</sup>

A gentleman who was so very mean that he kept one servant. That servant was cook, butler, and everything. He kept a farm yard. One day he called upon John, his servant, to cook a certain

<sup>1</sup> Informant 3.

<sup>2</sup> Informant 4.

<sup>3</sup> Informant 4.

turkey. After the turkey was well done, John ran the risk of eating off one of the leg, which side of the turkey he placed downwards. A gentleman came in, tired and hungry, and ate ravenously. When he discovered the turkey had lost a leg, he called to his servant, "John! What has become of the turkey's other leg?" Said, "That turkey only had one leg, sir." Jus' then he look through a window and saw one of the turkeys standing with one leg under its wing. He said, "Master, look! See that turkey only has one leg, sir!" The master said, "Sh — —!" And the turkey moved off. Says, "Here you are, John, see the turkey has two legs." Say, "But Master, did you tell the one in the dish, sh — —! sir?" The master said no. Said, "Well, if you had tell it sh — —! it would have put out the other leg, too, sir."



# MARTINIQUE

## LIST OF TALES

1. Lapin ca allé 'mandé bon Dieu 'tit brin l'esprit .....	162
2. 'Léphant, Tig'e, Lapin, S'iclai' té ca seiné: La-caye Tig'e	163
3. Yo té ca séparé poisson a: Variant (La-caye Tig'e) ....	164
Variant 1 (Yo té ca séparé poisson a) .....	165
Variant 2 (Yo té ca séparé poisson a): Lapin qui mangé toute poisson L'éléphant a .....	165
4. Bolhomme la-grue: 'Marré moin à la place ou!.....	167
Variant: Tig'e 'tenne Lapin ca cuiyé mait'e .....	168
Variant (Metté moin à la place ou!): Lapin ca di va! ..	169
5. Chatte fai rôle mo' .....	170
6. L'oiseau plume d'or: I fai rôle mo' .....	172
7. I fai la-mort pou' chembé Macaque sept la-ché .....	173
8. Lapin té allé 'mandé bon Dieu pou' i viv'e sans travail: Bête en plume poin plume yo: 'Tiré woche! Metté paille!	174
Variant 1 (Bête-à-plume poin plume yo: 'Tiwé roche, metté paille!) .....	174
Variant 2 .....	175
Variant 3 .....	175
9. Montu' à Lapin: Lapin di moin va! .....	176
Variant .....	177
10. "Baleine di i plus fort qué 'Léphant" .....	179
11. To'tue té semé toute petit en chimin .....	180
Variant .....	181
12. Chatte asou dos Torti a .....	187
13. Compé' Macaque ca prêté Compé' Coq linge pou' i porté	187
Variant 1 .....	190
Variant 2 .....	192
Variant 3 .....	193
14. Torti ca joui yo toute .....	194
15. La voix en bas té' a .....	196
16. Chatte mangé toute poisson a .....	200
17. Co'ne Cabrite Chien prêté .....	201
18. Lapin fai Se'pent vini passé au serment .....	202
19. Coulibri ca fai madame la parlé .....	202
20. Zanolé epi Grenouge ca payé .....	203
21. Cabuite ca chanté, "La gué' déclarée!" .....	204
22. Gwand Goblé, P'tit Goblé.....	205
Variant .....	207
23. Fille qui teni un petit poisson la-rivière .....	209
Variant .....	211

24. G'os Tête, G'os Boudin, Jam'e Fine .....	213
Variant 1 .....	214
Variant 2 .....	214
Variant 3: Variant (Fille qui teni un petit poisson la- rivière) .....	214
25. Gros Tête, Jam'e Fine, Paix là! .....	215
26. Patte à Compé' Loup ca vini blanc .....	216
27. Géant Treize té ca fai batt'e langue li .....	217
Variant .....	220
28. Jeté s'ine ou, Landio! .....	221
29. Mangé caca la! .....	223
30. Marmiton jia blotin .....	224
31. Cumment yo di yo quie moin? .....	224
32. Ne coupé pas mes cheveux! .....	225
33. Bonnette blanc, bonnette rouge: Grand diable pa'ti déyé yo	230
34. Petit Poucette .....	231
35. Trois planches d'l'eau .....	231
Variant 1 .....	232
Variant 2 .....	233
Variant 3 .....	234
36. Diab'e qui marié fi' la .....	234
Variant 1 .....	239
Variant 2 .....	241
37. Variant: I fai Grand Diab'e ca mangé maman i .....	242
38. Macaque qui té prend toute petite ma'maille .....	243
39. Compé' Macaque fait couper le cerisier .....	243
40. Femme qui amenait des me'les pou' mangé mai' la....	246
41. Femme poisson .....	247
42. Diable la en l'ai' épi maman i .....	248
43. 'Tit garçon ca fai habit pou' Grand Guiable .....	249
44. Cloche diable la .....	250
45. Le diable va cassé mon cou .....	253
46. Bomme Nicolas, fai moin passé! .....	254
47. Sœur la té tourné biche .....	255
48. Femme qui pas té content mari li .....	257
49. 'Tit Jean vend miel parrain li: I cué manman li, i lévé après: I fai canari cuite à coute fouete: I so'ti en sac la ..	257
50. Jean sotte ba maman li yon bain chaud .....	264
51. 'Tit fré' a cassé case la épi metté du feu adans canne la: Po'te la en pied bois la, quarante voleu': Bête-à-sept-tête: ou Petit 'couté grand, grand 'couté petit .....	264
Variant 1 .....	271
Variant 2 .....	272
52. Pauline qué trahi Paul, Paul qué chué Pauline .....	273
53. Sac gou'de roi la: Là ou jamais 'tenne di n'homme ca fai yishe? .....	279
54. Fille ou garçon? .....	281

55. I ca tourné yun bulhomme en marb'e: Yo fai 'terré mouné la .....	283
56. Yo ca 'terré mouné la .....	287
Variant .....	287
57. Bague la épi Compé' C'apaud .....	288
58. L'enfant et le serpent .....	288
59. La Reine Cicile.....	289
60. I descende pou' soulier li .....	289
61. Bata' a ca veillé gironflé père li .....	291
62. 'Tit ma'maille a té allé cherché dé' sœurs a .....	293
63. Cabrite té mangé pois pou' parrain té soupé.....	296
64. Monsieu' Mouche ca tombé adans soupe la Belle Saconeve .....	298
65. La pwincesse des airs suspendue par les t'ois chaînes en or .....	300
Variant .....	302
66. Cheval mo', sept voleurs, sept corbeaux .....	304
67. Manzé de Manazia épi Mussieu' Lapin .....	307
68. 'Tit lampe l'huile, ceinturon, coutelas .....	311
69. Frère, sœur, vieille da, et Dragon Vert.....	312
70. Fi' à lu roi qui té ca usé cinq pai' soulier le soué.....	313
71. Métier fainyant .....	314
72. La-rivié' Tou'nin Boyau .....	315
73. Mussieu' Ba'be-ou-sale .....	316
74. L'oiseau d'or: Contradictions .....	316
75. Fainyant épi Travail .....	320
76. Vieux femme gou'mand .....	324
77. Li ca monté pied a .....	326
Variant .....	329
78. 'Tit Jean en pied bois a .....	337
79. Bête-à-poile .....	339
Variant .....	340
80. La Belle et la Bête .....	340
Variant .....	342
81. L'arbre qui chante, l'oiseau qui parle, l'eau qui dort ....	343
82. La princesse sans bras .....	346
Variant .....	349
83. La fille sans mère .....	350
84. Criquette .....	355
85. Trois maris .....	359
86. La femme au trois bossus .....	360
87. Mari qui pas ca roué .....	361
88. La Chendriole .....	362
89. La Peau d'Âne.....	363
90. Quand 'ni mangé pou' yonne, 'ni pou' dé'.....	364
91. Dix bougies metté en pieds Saint Josef .....	366
92. Pauline épi le Seigneur .....	367
93. La Belle ca poussé beau woi dans puits a .....	371
94. Ma fille, ma fille, on n'a rien à vous cacher! .....	372
95. Contradictions .....	373

## LIST OF INFORMANTS

1. Félix Modock of Morne Rouge. Aged 40. Small planter until he was bitten by a snake, a trigonocéphale, and had his leg amputated. He can speak and write correct French, and is an uncommonly intelligent man.
2. Victor Denis of Morne Rouge. Small planter, aged 31.
3. Andrée Pardon of Morne Rouge. Aged 18. Born at Cayenne, French Guiana.
4. Vernet Marguerite of Morne Rouge. Aged 24.
5. Benin Simon of Lorrain (Grand Anse). Aged 45.
6. Bernard Limier of Lorrain. Aged 14.
7. Joseph Limier of Lorrain. Aged 30.
8. Saint Louis of Lorrain. Aged 14.
9. Auguste Lelly of St. Pierre. Aged 20.
10. Edvard Michelin of St. Pierre. Aged 44.
11. Flavie Sabin of St. Pierre. Aged 25.
12. Michel Bastele. Plantation worker, aged 40. Fourteen years at Morne Rouge. Born at Basse Pointe.
13. Henri Moore of Morne Rouge. Aged 35.
14. Anastase Isidore of Morne Rouge.
15. Louise Clemence of Morne Rouge. House servant, aged 40.
16. Dantes Martin of Morne Rouge. Aged 25.
17. Clotilde Nol of Morne Rouge. Aged 12.
18. Octavie Joursac of Morne Rouge. Aged 45.
19. Charlotte Monttoutte of Morne Rouge. Aged 30.
20. Josephine Eugenie of Morne Rouge. Aged 65.
21. Andréa Vécent of Saint Lucia, living at Morne Rouge.
22. Augustin Minu of Morne Rouge.
23. Odalien Midelton of Morne Rouge. Aged 20.
24. Leonie Elise of Morne Rouge. Aged 14.
25. Josephine Leo of Morne Rouge. Aged 45.
26. Hippolyte Danjou of Fort-de-France. Aged 12.
27. Eugène Maxime of Fort-de-France. Dock hand, aged 22.

# 1. LAPIN CA ALLÉ 'MANDÉ BON DIEU 'TIT BRIN L'ESPRIT<sup>1</sup>

Teni Compé' Lapin qui 'mandé bon Dieu 'tit brin l'esprit pou' ba li la force pou' i té vini malin, pou' i téni l'esprit plus malin à qui i yé. Bon Dieu di li, faudrait i qué prend yon 'tit vé' laite adans yon troupeau. Ces bœufs la té ca tiré coute canne asou l'ombrage même<sup>2</sup>. Yon gibier sé ca passé yo té ca tiré asou li. Lé bon Dieu di li ça, li allé pleuré bo' savanne la. Alo'se roi bœuf, ta la qui plus méchant a, ca 'mandé li ça li 'ni? Alo'se li di, "C'est bon Dié' qui di moin yon gros bœuf com' ça pas ca baille yon 'tit vé' ta la plein laite." Li réponne li, "Alo'se c'est pou' ça seulement ou ca pleuré a?" Bœuf la di li vini prend li. Ça Lapin fai, li baissé, li tiré 'tit vé' a plein. Li di, "Me'ci, ma-coumé'." Li ritiré yon 'tit vé' plein. Li pa'ti, li 'jambé savanne la, li crié, "Oh! moin couyonné s'aut'e!" Yo toute ré'té enragé en savanne la. Yo 'lé batte maît'e savanne la. Li po'té laite la ba bon Dié'. I dit bon Dié', "Mi laite la! Ba moin 'tit brin l'esprit moin a!"

Bon Dié' réponne li, "Pou' moin ba ou 'tit brin l'esprit a, mi yon 'tit bouete moin ca ba ou, po'té li plein me'le ba moin!" Li 'mandé bon Dié' com' ça, "Ba moin 'tit brin farine, pou' moin prend yo." Bon Dieu ba li farine la. Li allé là toute me'le té ca travail. Li ré'té là ca pleuré. Coumandé' me'le 'mandé li ça li 'ni? Li di coumandé' a com' ça, "C'est bon Dié' qui di tout ça me'le qui là a pas ca mangé 'tit graine farine ta a." Coumandé' me'le di li, "C'est ça ou 'ni ou ca pleuré com' ça a!" Li rouvé bouete la, toute me'le la rentré. Li fe'me bouete la, epi li po'té li ba bon Dié'.

Bon Dié' di li, "Moin qué ba ou 'tit brin l'esprit a." Li ba li yon 'tit cuit epi yon gouvave. Li di li lé midi qué sonné li qué rentré en bas li. Li joinne yishe Tigre à midi sonnante. Lapin di yishe la rentré en bas cuit a pou' li mangé gouvave la pa'ce i pas bien epi Ma-coumé' Tigre. Lé i rentré en bas li, pendant li ca mangé 'tit gouvave la, li 'tenne yon coute tonnè' pa'ti — blo-go-do-go-do! I 'crasé cuit, li fai li fai cend'e. Li di, "Bon Dié', alo'se c'est l'esprit ta la ou té qué ba moin a!" Bon Dieu quimbé li pa' s'oreille, epi li fauté li en garenne. Alo'se wé depi jou' a Lapin toujou' en garenne.

## 1. RABBIT WENT TO ASK GOD FOR A LITTLE BIT OF WISDOM

Compère Rabbit asked God for a little bit of wisdom to give him power for him to become smart, for him to be smarter than

<sup>1</sup> Informant 6. Recorded by Félix Modock.

<sup>2</sup> Serpent jaune est si méchant il tire sur l'ombre. This may be said of a bad cock, too.

he was. God said to him he would have to get a little glass of milk from a herd. Those steers would charge at a shadow. They would charge at a bird passing by. When God told him this, he went crying to the edge of the savanna. Then the king steer, the one that was wickedest, asked him what was the matter. He said, "God told me that a big steer like this could not fill this little glass with milk." He answered, "So you are crying only about that!" The steer told him to come and get it. What did Rabbit do but lean down and fill the little glass. He said, "Thanks, Commère." He drew off a little glassful. He left, he skipped over the savanna, he cried out, "Oh, I fooled you all!" They all stayed enraged in the savanna. They wanted to beat up the master of the savanna. He carried the milk to God. He said to God, "See the milk! Give me my little bit of wisdom!"

God answered, "For me to give you a little bit of wisdom, see the little box I am giving you, bring it to me full of blackbirds." So he asked God, "Give me a little bit of meal for me to get them." God gave him the meal. He went where all the blackbirds were working. He stayed there crying. The blackbird chief asked him what was the matter. He said to the chief, "God said, 'All the blackbirds that there are can not eat this speck of meal.'" The blackbird chief said, "Is that why you are crying like this!" He opened the box, all the blackbirds went in. He shut the box and carried it to God.

God said, "I will give you the little bit of wisdom." He gave him a little gourd and a guava. He told him when noon struck he should go under it. He met Tiger's child as noon was striking. Rabbit told the child to go under the gourd to eat the guava because he was not at peace with his commère, Tiger. When he went under it, while he was eating the little guava, he heard a clap of thunder going off — blo-go-do-go-do! It smashed the gourd, it turned it to ashes. He said, "Good God, so this is the wisdom you gave me!" God grabbed him by the ears and threw him into a hutch. So from that day we always see Rabbit in a hutch.

## 2. 'LÉPHANT, TIG'E, LAPIN, S'ICLAI' TÉ CA SEINÉ: LA-CAYE TIG'E<sup>1</sup>

Teni Compé 'Léphant, Compé Tig'e; teni Compé Lapin, Ma-coumère S'iclai'. Yo t'ouvé yo té ca seiné. Compé 'Léphant c'était qui té canot. Compé Tig'e ca t'ouvé c'était qui té jeté seine. Compé Lapin c'était halé, Ma-coumé S'iclai' c'était qui ca 'clairé. Un jou' Compé Lapin di yo ca poin toute gws poisson a, yo ca baille toute pitit a. I di en plis (plus) même i ca cuiyonné (badiné) yo, et i save yo pé' fwete (fouet) pendant yo ca séparé poisson. I poin fwete li, i cummence tayé — bo! bo! "C'est

<sup>1</sup> Informant 10.

pas moin, c'est Compé' 'Léphant!" — "C'est pas moin, c'est Compé' Tig'e!" — "C'est pas moin, c'est Compé' Lapin!" — "C'est pas moin, c'est Ma-coumère S'iclai'!" Ma-coumère S'iclai' fai des éclai' tout petit, i rentré case li. Les s'otte poin couwi, Lapin seul i re'té. I poin sac, i poin toute gros poisson, i mette adans sac la epi i parti.

Mais ca fai nwé, à force i marché, i 'rivé à caye Compé' Tig'e. En peine i 'rivé Compé' Tig'e ca di, "Compé', ou ca porté fouet?" I ca reponni oui. I ca di, "Ba moin 'tit bwin dormi, ca fai nwé." Compé' Tig'e ca di oui. Pendant i là, Compé' Tig'e ca di ba madame li, si pas 'ni s'owen su'<sup>1</sup> pou' mangé Lapin au swé a. Et Tig'e ca t'ouvé c'est un véoné<sup>2</sup>. (Et dans lu temps yo ca cuie ça badiol [violon]). Et Compé' Lapin c'est un véoné aussi. Alorse i ca di, "Compé' Tig'e, pweté moin badiol ou." I ca poin badiol, i ca metté li à 'cordé i. Lé i bien accordé, i poin asou badiol:

Hier au swé a,  
 Hier au swé,  
 Moin té caye à Tig'e.  
 Hier au swé a  
 Moin té la-caye Tig'e.  
 Moin mangé douze tig'es  
 Dé' au swé a fai quatorze tig'e.  
 Ça fai moin quatorze tig'e,  
 Quatorze tig'e, quatorze tig'e!

Madame Tig'e ca reponne, "Compé' Tig'e, s'ou pas 'tenne ça Lapin di ya hier au swé i ca case Tig'e i mangé douze tig'e, dé' au swé a fai quatorze tig'e. C'est moin epi ou." Ma' Tig'e epi Monsieu' Tig'e quitté case yo ba Lapin epi yo poin couwi. Lapin di, "S'otte 'ni chance, moin té ca mangé tous les deux."

### 3. YO TÉ CA SÉPARÉ POISSON A: VARIANT (LA-CAYE TIG'E)<sup>3</sup>

Raconteur: Ti tim!

Assistants: Bois sèche!

Cabuite epi Bête-à-fé' allé pêché epi cuibishe (écrevisse). Cabuite di Bête-à-fé', "'Clairé moi, moin qué ba ou cuibishe." Cabuite poin dix cuibishe, di Bête-à-fé', "Sept pou' moin, deux pou' ou, yune pou' les invalides." (Quelconque qui conte pas.). Tous les temps qui prend dix i répète la même chose. Bête-à-fé' di com' ça, "Si c'est ça, moin ca laissé ou pas 'clairé enco', pas ba moin assiz (assez)." Quitté, Cabuite pas ca wé clai' enco'.

I parti, i puis i passé Compé' Tig'e. Compé' Tig'e dormi. Compé' Tig'e di i qué chué Cabuite pou' souper. Compé' Tig'e teni un

<sup>1</sup> Sour orange used in flavoring.

<sup>2</sup> Il se trouve que Tigre était un violoniste.

<sup>3</sup> Informant 26.

p'tit viélon. I 'mandé Compé' Tig'e viélon a preté pou' joué 'tit boin (brin). Alors i joué,

Moin 'ja mangé douze tig'e.

Deux au suwa ca fai quatorze.

Compé' Tig'e laissé case la ba Cabuite epi i parti.

VARIANT 1 (YO TÉ CA SÉPARÉ POISSON A)<sup>1</sup>

Ma-coumé' La-lune té ca 'clairé. Tig'e et Lapin prend panier yo plein bouque. Yo allé vidé li à té' epi yo viré ruprend yon aut'e plein. Lapin po'te li la case li, li ca séparé bouque la, li fai quatre lot. "Mi ta ou! Mi ta moin! Mi ta Ma-coumé' La-lune! Mi ta qui pas là a!" Tig'e epi La-lune ca di, "Coument mi ta qui pas là a, mais pas téni d'aut'e mouné epi nous." Yo di li, "Ga'dé toute pou' ou pisse ou ca tiré yon lot pou' ça qui pas là a." Yo quitté bouque la ba li; yo pa'ti. Lendimain au soué Lapin allé crié yo pou' yo té allé pêché enco'. Yo di li, "Nous pas ca allé pêché enco', pisse ou ca tiré lot pou' ça qui pas là."

VARIANT 2 (YO TÉ CA SÉPARÉ POISSON A): LAPIN QUI MANGÉ TOUTE POISSON L'ÉLÉPHANT A<sup>2</sup>

Bon bonne fois.

Trois fois belle conte.

Cric!

Crac!

Teni Compé' S'éclai' epi Compé' L'éléphant c'est ça qui té bon camarade. Teni yun côté la-rivière en bas yun gros pied bois yun bassin qui té rempli epi yun pile poisson. Compé' L'éléphant di Compé' Lapin, "Compé', mon che', ou sa' pêché bien, anous poin poisson epi moin!" Compé' Lapin di, "Moin, Compé, moin 'ni douleu', moin pas ca allé adans de l'eau fouete (froid) la. 'Ga'dé si Compé' S'éclai' 'lé vini epi ou." Alors Compé' L'éléphant di S'éclai' com' ça, "Mon che', anous epi moin, moin ca allé epi l'epervier moin, ou qué enni fai yun, moin ca couvé' toute poisson, nous qué 'ni mangé pou' commé (combien) temps." Compé' Lapin we'té serré derrié case la, i 'tend tout ça yo di. I di, "Pas pé' s'aut'e pas sa' allé en. Moin certain moin pas qué mouillé, mais c'est moin qui qué mangé poisson ta la." I poin couwi, i allé couché asou bassin adans yun petit boissette qui té en l'ai' bassin a. Lé Compé' L'éléphant 'rivé epi Compé' S'éclai', L'éléphant di, "Compé', mi, c'est ici a!" S'éclai' 'gardé, lé li wé tellement poisson, i di, "Compé', dépi jou' a ou poco té ca vini di moin ça, moin là ca acheté lan-mouwi ché', ché', ché', epi la che' com' ça ca gaté."

<sup>1</sup> Informant 6. Recorded by Félix Modock.

<sup>2</sup> Informant 1.



S'éclai' fai yun, Compé' Lapin couvé' toute poisson a. Menté' di ou l'épervier a té peut couvé' moitié Martinique, mais moin qué pas menteur, moin ca di ou i té qué couvé' Martinique. Compé' L'éléphant tiré l'épervier a, i teni poisson pou' li té chargé cinq cent gros cargo. Compé' S'éclai' di, "Compé', foute nous bien. Nous qué mangé yun belle court bouillon au soir a." Compé' L'éléphant ca repond i, "Hun! Toute travail la nous travail là, ou pas ca même di nous qué prend yun bon sec lé nous 'rivé." S'éclai' di, "Compé', ou 'ni raison." Pendant temps a Lapin couché là ca ri yo. Lé Lapin wé poisson yo teni, li parti. Lé li 'wivé en case li, li di s'enfants, "Fouillé yun souté (souterrain) pou' moin. S'éclai' epi L'éléphant poin un peu poisson la bas a, mais moin coué c'est moin qui qué mangé toute ta L'éléphant a." Lé L'éléphant metté poisson à té', i metté toute g'os dans yun pile, toute muyen (moyen) dans yunne, toute pitit dans yun aut'e. I di, "Compé', mon cher, nous qué séparé. Compé', mi yun pitit pou' ou, mi yun plus gros pitit pou' moin, mi yun pitit pou' ou, mi enco' plus gros pitit pou' moin." Compé' S'éclai' di li, "Ça ou ca fai a, ou toujou' 'ni les plus gros." Compé' L'éléphant di, "Compé', ou ca coué moin ca badiné ou. Si ou ca coué ça en, mi yun gros pitit pou' ou, mi yun plus gros pitit pou' moin, ça fai plus." Compé' S'éclai' di li, "Ça c'est plus li té ca fai même bagage la." Temps pou' yo té fini séparé lot pitit a, Compé' L'éléphant té 'jà 'ni au moins dé' cent liv'e en plus qué Compé' S'éclai'. Compé' L'éléphant di li, "Compé', anous séparé lot pitit moyen. Compé', mi yun moyen pou' ou, mi yun plus gros moyen pou' moin, mi yun pitit moyen pou' ou, mi yun plus gros moyen pou' moin." Compé' S'éclai' di li, "Compé', mon che', c'est ça même ou fai toute à l'é a, c'est ça même ou ca fai à p'wesent." Compé' L'éléphant di li, "Compé', ou ca coué moin ca badiné ou, moin passé jamais cuiyoné ou, nous trop bien compé'." Compé' S'éclai' di li, "Compé', séparé ça, séparé ça, ba moin ta moin, i l'heu' pou' moin parti." Compé' L'éléphant séparé ça si bien, lé li fini séparé 'tit moyen la, li teni au moin trois cent livre au plus qui Compé' S'éclai'. Lé li poin dé' lot gros a, i di, "Compé', mon cher, moin ca séparé bien com' ta la<sup>1</sup>, 'gardé bien c'est pou' ou pas di ayien. Compé', mon cher, mi yun gros ta ou, mi yun plus gros ta moin, mi yun gros ta ou, ou oué, Compé', moin ca ba ou belle, mi yun plus gros ta moin." Compé' S'éclai' di li, "Compé', mon cher, moin 'jà faim, moin pas 'ni temps pou' moin cassé gorge moin com' ça. Ça moin 'ni pou' pa't moin." Compé' L'éléphant séparé ça si bien lé li fini i teni au moins quat'e cent livre en plus aduns ces gros a. Ça ca fai en toute li teni au moins mille liv'e en plus qui Compé' S'éclai'. Compé' S'éclai' di li merci, prend ta i epi li parti. Compé' L'éléphant chargé ta i epi li parti.

<sup>1</sup> Cette fois ci.

Lé li 'wivé, li nettoyé toute poisson a, li metté yun gros chaudière en di-feu, epi li salé li restant. Ça Compé' Lapin fai li 'voyé yun pitit ma'maille li oti Compé' L'éléphant. I di com' ça, "Papa moin di ou si ou pas sé 'ni un pe' farine 'voyé ba i, epi un pe' s'épice 'voyé ba li pa'ce li 'ni yun cochon qui 'tranglé, li 'jà fini débité li. I té qué 'voyé yun quartier ba ou, mais moin pas té qué ca porté li ou a, vini en somme epi moin prenne li." Ça Compé' L'éléphant fai, li di p'tit garçon, "Attend moin p'tit moment." Pendant temps a, Compé' Lapin 'jà serré toute pwès case la. I 'tenne L'éléphant parti epi p'tit garçon a. En peine i tourné dos i, Compé' Lapin 'jà rentré en case la, i 'jà chargé toute poisson a epi i 'jà parti. Li 'jà fai yun chimin cochi<sup>1</sup>, li 'jà 'wivé, li 'jà serré toute poisson a en bas souterrain li a. Epi i 'jà deboute duvant la porte li ca fai yun deso'd'e, ca di li enni descend la source prend yun voyage de l'eau yo volé 'jà vini volé' cochon li a. Quand L'éléphant 'wivé i ca di li, "Ça ou' ni, mon compé', ou ca fai tout ça deso'd'e?" Compé' Lapin ca di li, "Pas belle cochon moin a, non mon che', qui 'tranglé, ça té tellement gros moin ca fai di ou vini prend yun quartier. Temps pou' moin té descend la source moin ca viré, moin ca trouvé yo 'jà volé lui." Compé' L'éléphant ca di li, "Mon che', 'ni tellement volé' à pwésent. Consolé ou, moin 'ni yun comme'ce poisson salé la, vini epi moin, moin qué ba ou un peu pou' ou mangé epi farine ou a." Yo parti. Compé' Lapin ca babi'é, mais li ca wi en ché li. Lé yo 'wivé, Compé' L'éléphant ca ouvé' la porte, i ca 'gardé, li ca wé yo prend toute poisson li a, autant ça qui té salé qu ça qui té chuite. Compé' L'éléphant ca di, "Compé', même bagage la yo fai ou là c'est ça même yo fai moin." Yo tous les deux coumencé babillé ca cuie toute mune volé'. Pendant temps a Lapin ca wi en ché i ça li fai Compé' L'éléphant a. Compé' Lapin parti, i 'wivé la case li, i metté à table epi s'enfant li. Yo mangé poisson L'éléphant a qui té 'jà chuite là. Epi li ca di, "Monmaille, est-ce s'otte tu oué moin té di s'otte c'était moin qui té qué mangé pwéson (poisson) Compé' L'éléphant a." Yo toute réponne, "Oui, Papa." Monsieu's, Mesdames, c'est pou' ça qui fai tini yun p'tit parôle qui ca di, "Ça qui fai demande c'est pas yo qui ca mayé"; epi ni yun aut'e qui ca di, "Ça qui plante c'est pas yo qui ca recolté." Par le fait, Monsieurs, c'est ça qui 'wivé Compé' L'éléphant. Li prend toute d'l'eau fouete la, c'est Lapin qui mangé toute poisson a.

#### 4. BOLHOMME LA-GRUE: 'MARRÉ MOIN À LA PLACE OU!<sup>2</sup>

Louroi (Le roi) téni en belle sou'ce tout près chateau, et dépuis quelque temps, i ca oué iyo ca volé d'l'eau et iyo ca sali i. En jour i metté iyo veillé d'l'eau i là, et iyo oué c'est Compé' Lapin. I di iyo, "Bon, moin qué prend moune la." I fai en bolhomme la-grue, i

<sup>1</sup> De travers, plus court.

<sup>2</sup> Written by Informant 2.

metté i bord sou'ce la, épi en s'assiette plein acra<sup>1</sup> et pi en jeu dé. C'était lé matin bon heure Compère Lapin té ca fai ça. Lendumain matin Compère Lapin vini, i ca oué moune la douboute là, mais i pas save c'est en bolhomme la-glue qui là, i ca di i com'ça, "Compère, nous qué joué en." Personne pas ca réponne, i prend jeu dé a et pi i ca joué, ronze<sup>2</sup> — ronze — ronze. I ca di, "Compère, moin cayen (gagnant) ou." I prend deux acra, i mangé, i joué encore, ronze — ronze. I cayen. I prend encore deux acra; i joué encore, joué encore; i mangé toute acra a. Bien! Pas 'ni ayin encore pou' i mangé. I ca di ba bon l'homme la-grue a, "Nous ca joué en francs. Ca ou di, ou pas ca reponne moin, moin ca joué huit ronze, moin cayen ou ba moin, ba moin l'a'gent moin." Personne pas ca réponne. I prend combat epi i. Là la-main i colé, pied li aussi. Là Compère Lapin pris! Louroi ca vini, i ca oué Lapin pris, i di li, "Bon, c'est ou qui té ca volé l'eau moin a! Eh bin, moin ca 'marré ou là, ou 'tenne, epi moin ca fai yo chauffé en cabouret (cabrouet) fer chaud. Tout à l'heure ou qué oué ça."

Là Compère Tigre ca vini passé; i ca di Lapin, "Ça ou ca fai là?" Lapin ca di li com' ça, "Compère, ou ca oué moin peut (pas) mangé en fou'neau pain et pi en bœuf roti, moin trop pitit bête pou' moin mangé tout ça mangé." Compère Tigre ca réponne li, "Eh bin, metté moin à la place ou!" Compère Lapin ca 'marré Tigre à la place li. En moment après, cabouret fer chaud a 'rivé, iyo commencé priler (bruler) Tigre. Compère Lapin à présent ca ri, "Tigre, cu boulé! Tigre, cu boulé! 'Ga'de en haut, 'ga'de en bas!" Tigre pété co' (corde) la et pi i allé moué (mouiller) fesse li la-rivié'. Compère Lapin à présent rentré en bas en roche et pi i ca piqué i.

#### VARIANT: TIG'E 'TENNE LAPIN CA CUIYÉ MAÎT'E<sup>3</sup>

L'woi tini un source de l'eau. Tous les jours i ca 'voyé bonne allé prend di l'eau. À chaque fois bonne ca vini, de l'eau toujours sale, ça ré'té. L'woi metté un pitit bulhomme. Lapin vini. I di, "Bonjour, Mamzelle!" Ça pas reponne. I di, "Puchi! Mademoiselle, ou pas ca wéponde?" Mademoiselle pas ca reponne. Misieu' fwappé mademoiselle la. La-maing coulé asi figu' mademoiselle la. Alors tout ça ca fai pou' 'tiré la-maing, la-maing coulé. I ca bréné la-maing; la-main coulé. I ca di, "Moin qué fwappé yun poing." La-maing coulé. "Moin qué mordu ou!" Bouche li coulé. L'woi ca vini, aché ('gardé) pou' la domestique. "Moin pas wé." Crié, crié, "Moin ca wé ca vini. Ah, i 'ni longue temps de l'eau moin ca sali. Jou'dhi moin chembé moune a. C'est Compé' Lapin i té ca sali l'eau a. Compé' Lapin! Compé' Lapin! Vini! Ah, moin qué 'marré ou." I 'marré i, i 'marré i, endans un pied mango.

<sup>1</sup> Cooked in oil (marinade).

<sup>2</sup> "C'est le point gagné."

<sup>3</sup> Informant 21.

Tig'e sorti d'un travail, i ca vini, i wé Lapin 'marré, 'marré, 'marré. Lapin fai ça (longé cou). "Hin! hin! hin! Ça ou 'ni, com' ça!" Ca di i, "Un pitit bête comme moin l'woi marré moin, pou' moin mangé un gros bef." Tig'e ca di, "Moin qué démarré ou, epi 'marré moin. Moin faim, moin qué mangé ba ou." Tig'e ca démarré Lapin. Lapin ca 'marré Tig'e. I ca serré, "Moin ca démarré ou pou' 'marré moin, Tig'e." Lapin 'marré Tig'e beaucoup serré. Tig'e ca di, "Serré moin!" Tini yun bef pou' Tig'e mangé. 'Marré au colet. Lé Tig'e fai ça (longé cou) pou' poin bef la, i pas ca poin. I cuivé, "Lapin!" L'woi metté un gros fer chaud, pou' i brulé Tig'e. Lé Tig'e wé l'woi ca vini, epi fé' chaud a, i cuivé, "C'est pas moin, c'est pas moin!" L'woi di, "C'est pas s'affai' moin." I poin fé' a, i touché. Tig'e sauté. "C'est pas moin, c'est pas moin! C'est Lapin!" Lapin poin couwi. I allé adans un pied puine ca mangé. Tig'e 'chappé, i couwi vini baissé en bas pied puine la Lapin en l'ai'. Lapin ca mangé graine puine, epi ca jeté. I ca tombé asou Tig'e. Tig'e 'jà malade, i ca di, "Fun! Coumment! Moin 'jà tout bobo asi co' moin, mouche la! Pas meodé [émérdé] moin! Fuin! Fuin! Comment, 'jà malade déjà! Pas mo'dé moin!" Lapin di, "Etu!" Tig'e di, "Compé' Lapin, vini! vini! vini!" Lapin di, "Chu b'ulé! Mi! mi! mi!" Tig'e baissé comme ça "Hen! Compé', descend! descend! descend!" Lapin té en l'ai', "Etu! Tig'e! Mi ci a!" Lapin ca jeté graine prune derrié' Tig'e. "Fuin! Fuin!" Tig'e ca di. Tig'e ca fai ça. "Vini! Vini! Vini!" Lapin cuiyé, "Maît'e! Maît'e! Mi Tig'e!" Lé Tig'e 'tenne Lapin ca cuiyé maît'e, Tig'e poin couwi; i cassé cou i en falaise. Un gros bef sebi (s'herbe) couché à té'. Un couly rentré en co'ne li epi huitte 'tit ma'maille bechué (blanc) assise à le dos i ca gratté.

VARIANT (METTÉ MOIN À LA PLACE OU!): LAPIN CA DI VA!<sup>2</sup>

"Moin<sup>3</sup> tout petit bête, moin pas ca mayié epi fille l'woi." Tig'e ca di, "Moin plus gwos qué ou, metté moin à la place ou." — "Eh b'en, démarré moin!" Lapin 'marré Tig'e. Au moins t'ois heures apwès Tig'e ca wé l'woi ca vini epi en fé' chaud à lan-main. Alors Tig'e ca di luroi, "Fé' chaud ou ca vini epi fé' chaud a passé loin moin epi fé' chaud a." Quand l'woi ca 'rivé côté Tig'e, i ca 'mandé Tig'e, "Ça ou ca fai là? I ca di ba luroi, "Mais c'est Lapin qui metté moin là. C'est pou' baille un fourné pain, un bef quand i fini mangé ou ca marié epi fi' ou." L'woi di à Tig'e, "Ça moin té ca ba Lapin a, moin ca ba ou i." Eh bien, c'était fé' chaud a. I passé asou fesse Tig'e à la place Lapin. I laché Tig'e. Tig'e plus gwos qué Lapin. En voilà Tig'e parti dans les bois. Tig'e di, "Toute manié' moin qué joine Lapin; moin qué mangé i." Lapin resté, i fai

<sup>1</sup> Ne m'énervéz pas.

<sup>2</sup> Informant 14.

<sup>3</sup> The story of the man of glue has preceded.

calculé Tig'e qui chu' i. I veillé Tigé ca allé la-rié' (la-rivière) pou' i sa' baigné brûlié a. Lapin entré en bas woche avec un petit piquant s'orange avec i ca piqué fesse Tig'e. Tig'e ca fai des sauts, i ca di c'est Lapin qui fai ça 'rivé.

I di lé i joine Lapin i ca vengé de Lapin. De là Lapin en bas woche i 'tenne pawôle Tig'e. Lapin vini, i joine un vieille chatte qui té mort. Alors ça fai, i écorche chatte epi i poin la-peau a. I vauplé (envelopé) la-peau asou i, epi i couché la Tig'e ca passé. Lé Tig'e vini ca passé i ca sent l'odeur chatte la. Alors Tig'e ca di, "Mais, Compé' Chatte, ça ou ca fai la?" Chatte la ca di, "Mon cher, moin teni petit affair epi Lapin, i di, 'Pas fai moin du (di ou) va, parce ou qué varé'.<sup>1</sup> Dépi i di ça, moin ca t'ouvé moin en position a moin yé a." Là Tig'e di, "Moin teni un p'tit affaire avec Lapin. Lé moin qué wé Lapin, moin qui di p'tit affaire c'est fini."

##### 5. CHATTE FAI RÔLE MO'<sup>2</sup>

Téni Compé' Chatte qui té save Ratte té ca pa'lé li mal<sup>3</sup>. Ratte té ca di ba toute mounne que Chatte c'est yon scélétrat, mais li, Ratte, pas peu' li. En temps ta a moin ca di s'aut'e ça a. Jésus Christ té ga'dé champêt'e Marigot<sup>4</sup>. En temps ta la Chatte pas té ca mangé Ratte, yo té ca fai ja'din yo ensem'e (ensemble). Lé mounne té vini acheté légume en lan-main Ratte, li té ca venne pitit ba yo<sup>5</sup>. Li té ca di yo quand ces mounne la té ca di li, "Mousieu' Ratte, fouinque légume ou a pitit 'jo'di a, hein!" — "Si s'otte pas 'lé li, quitté i moin qué bouilli li ba cochon moin." Toute mounne ca comprenne épi manié' ruvêche Ratte la; pe'sonne pas té content li. Au lieu qu Chatte sé pas té ca. Quand yon manman s'enfant té vini oti li ché'ché dix sous légume, li té ca ba li au moins pou' yon franc cinquante<sup>6</sup>. Lé yo té di li, "Monsieu' Chatte, foute légume ou a pitit 'jo'di a?" li té ca réponne yo, "Toute s'otte femme, s'otte ainmain chicannin<sup>7</sup>, hein! Moin qué metté deux 'tit grène asou i ba ou."<sup>8</sup> Li té ca ba yo deux 'tit grène la, yo té ca pa'ti bien content. Toute mounne doué tête ca comprenne que mounne té préféré Chatte passé Ratte. Ça fai qu tout ça Ratte té di asou Chatte, yo té ca vini di Chatte li. Chatte di, "Fauque moin quimbé Ratte et fauque li peu' moin<sup>9</sup> ju'que temps la fin du mounne vini." Ça Chatte fai, li di Ratte com' ça, "Compé', mon ché', lan-mo' supru-

<sup>1</sup> Improvised future tense of *va*.

<sup>2</sup> Written by Informant 1.

<sup>3</sup> Dire des mauvaises choses sur son compte.

<sup>4</sup> Expression que l'on se sert pour dire qu'il y a très longtemps qu'une chose a été faite.

<sup>5</sup> Il leur donnait peu pour leur argent.

<sup>6</sup> A peu près pour un franc cinquante.

<sup>7</sup> Trouver que l'on ne donne pas assez pour un prix.

<sup>8</sup> Lui donner encore d'autre sur ce qu'elle avait déjà.

<sup>9</sup> Avoir peur de moi.

nant, moin ca fouillé caveau moin en fois. Quand moin qué mo', ou save toute s'affai' moin asou compte ou, ou qué fai 'terré moin adans." Ratte di li, "Oui, Compé'." Chatte fai fouillé yon belle caveau pou' li; épi li fai rôle tombé malade. Ça Ratte fai, li 'voyé dépêche ba toute ratte, en toute commune, di yo préparé yo pou' yo boué tafia, pa'ce Chatte tout prêt mo'. Chatte 'voyé crié Ratte, li di li, "Compé', moin qué mo', invité en pile ratte l'ente'ment moin." — "Oui," Ratte di li, "ou pas 'ni busoin peu', Compé'; ou qué 'ni yon belle l'ente'ment si ou mo'." Chatte di li, "Compé', moin sé 'lé s'otte sé fai yon belle discou' adans caveau a ba moin, oui?" Ratte di li, "Compé', toute s'affai' ou qué faite." Chatte fai yun l'état prend li<sup>1</sup>, li fai rôle mo'. Ratte 'voyé dépêche tout pa'tout. Dans yon 'tit moument, ratte coumencé 'rivé en l'auto, en voitu', à chaval, en cabouret, à pied, en aeroplane, en canot, à bicyclette, enfin yo 'rivé toute manié'. Yo coumence boué tafia, pa'lé Chatte mal, menti asou li, di ça li pas té ca fai. Pas moin yo fai yon belle la-veillée ba Chatte. Là lendumain yo disposé yo pou' yo té 'terré Chatte. Ça Ratte fai', li 'marré yon co'de en chaque patte Chatte, épi li di, s'enfant, anous oué!" Ratte coumencé raidi<sup>2</sup>, yo ca chanté,

Ralé li donc,  
Li ca 'gardé moin.  
Ralé li donc,  
Li ca 'gardé moin.  
'Ga'dé figui li,  
Li ca 'gardé moin.

Quand yo raidi Chatte com' d'ici en Guianguian fouguian<sup>3</sup>, yo prend yon 'tit sec, yo fai yon pause. D'aut'e ratte vini 'contré yo; Chatte la pas ca di yo ayien. Yo raidi, yo raidi. Yo chanté, yo chanté, ratte asou ratte ca vini jouine ces ta qui té 'jà là a. Mais ni yon prove'be qui di, "Plus 'ni graisse, plus mangé a gras." C'est ça Chatte té ca di. Lé yo 'rivé en caveau a, yo déposé Chatte. Chef Ratte di, "Messieu', 'jo'di nous ca 'terré scélétrat Chatte. Moin 'ni dé' 'tit mots pou' moin ca di avant nous couvé' li en bas té' a. Messieu', silence!" Chef Ratte prend la parôle, li di, "Messieu', 'jo'di toute malin pris, mouné pas té save, Chatte mimi, mais Ratte macaque<sup>4</sup>; et yo pas ca montré macaque fai la grimace. Chatte té ca fai du façon pou' mouné pas té 'lé oué nous, mais pa' la puissance du Grand Mondragon, chef et maît'e du toute ratte, li ca t'ouvé li mo' 'jo'di. Dans yon 'tit moument, Messieu', nous qué prend yon 'tit sec asou tête li. Messieu', rhaussé la voix ensem'e épi moin, crié, 'Vive nous Ratte! Vive nous les maît'e pays a!' " Toute Ratte batte deux lan-main yo, ca crié ça l'aut'e la té

<sup>1</sup> Faire semblant d'être plus malade.

<sup>2</sup> Tirer sur la corde.

<sup>3</sup> Très loin, un endroit que personne ne connaît.

<sup>4</sup> Le chat fait le mignon, mais le rat est plus vicieux.

di yo crié a. En minme temps Chatte fai yon bond, li lancé douvant la po'te la. Yonne ou deux 'ni temps 'chappé. Chatte fe'min la po'te caveau a, épi li metté li à 'tranglé ratte. Ça qui sauve c'est ça qui rentré en bas cadav'e les aut'es. Lé Chatte 'tranglé yo, li rouvé' la po'te la, épi li pa'ti. Ces ta qui té sauvé a raconté ça ba les aut'es, oué dépi jou' a Chatte pas 'lé oué Ratte, et Ratte peu' Chatte com' li peu' li a.

#### 6. L'OISEAU PLUME D'OR: I FAI RÔLE MO'<sup>1</sup>

Conteur:

Bon bon fois!

Assistants:

Trois fois belle conte!

C'est moin, l'oiseau d'or,

Moi sont reine de reine de tous des s'oiseaux d'or.

Dé di connan laissé moin tombé.

Bis.

C'était yune misieu' qui teni yun fille pou' li té mayié. Alors i di, "Ça qui fai moin avoué (avoir) l'oiseau plume d'or, moin ca mayié epi plus belle fille moin. Moin ca ba i moitié royaume moin." Alors 'tit Jean allé poin s'oiseau plume d'or pou' li géant. Lé i 'rivé la maison ma-tante li, là 'ni yun p'tit fille yo ca cué Marie, qui té quirieuse. I decouvé' 'tit panier a, l'oiseau a di, "Largué s'aille moin, moin qué chanté yun belle p'tit chanson ba ou." I largué s'aille li; l'oiseau a metté à chanté:

C'est moin, l'oiseau d'or,

Moi sont reine de reine de tous des s'oiseaux d'or.

Dé di connan laissé moin tombé.

Alors l'oiseau plume d'or pa'ti<sup>2</sup>.

Li, 'tit Jean, descend oti lu géant. I di li, "L'oiseau plume d'or pa'ti." Géant fai li pou' la reponse, "I faut mieux macaque sept la-chu plutôt l'oiseau plume d'or." I 'jà allé bo' la-source, i poin un peu gwos siwop (mélasse) epi un peu noire fumée, i fwotté toute co' i<sup>3</sup>, epi i couché tout long, epi i fai rôle mo'. I di lé Macaque sept la-chu vini, c'est pou' li ca chembé. Lé Macaque la vini poin de l'eau, li di, "Moin ca senti yun mauvais odé." Alorse i ca cha'ché tout pa'tout, i ca éshoué (échué) asou 'tit Jean, i ca di 'ni yun moune mo'. Teni deux ou t'ois macaque qui té ca accompé i, Macaque sept la-ché. I di, "Anous 'terr' i!" Macaque sept la-

<sup>1</sup> Informant 4.

<sup>2</sup> The pattern is omitted by which the girl should let go one wing, then the other, then one foot, then the other.

<sup>3</sup> Cp. Hearn 1: 218.

chu di li, "Moin ca poin tête la, pou' nous aille 'terré." Lé i chembé tête 'tit Jean, 'tit Jean chembé un coup, epi i porté li ba Géant. Li géant mayié epi fille li. Moin té ca passé un moment a, yo ba moin yun coute de pied, moin vini 'conté ça.

# 7. I FAI LA-MORT POU' CHEMBÉ MACAQUE SEPT LA-CHÉ<sup>1</sup>

C'était un garçon qui té woi des animaux. Yo ca cuïé Denba, et le woi t'ouvé qui est bisoin Macaque sept la-ché (queue). Alors le woi faite di si pas ca fai vini Macaque i qué chué li. Alo'se un jou' Denba parti. I ca pleuré. Alors Sisi<sup>2</sup> ca fai rencontre epi li, i ca di, "Maît'e, ça ou 'ni ca pleuré?" Alors sé ca di le woi di faut deporté Macaque i pas sa' de quel façon i ca poin i. Sisi di, "Ou pas 'ni d'aut'e chose à faire ou qué prend un peu gwos siwop, un peu noire fumée noire, epi ou qué peinturé toute corps, epi ou qué allé bo' la-source, ou qué couché. Premier macaque, deuxième macaque ou qué lâché. Tout ça ou qué faire ou pas bougi ju'que à temps Macaque qué rivé pou' ou poin i." Lé Macaque 'rivé, i t'ouvé Denba mort bo' la-source la. Macaque coumencé sauté epi ca cuïé. Lé i bien sauté, i 'reté, i coumencé chanté:

Macaque dé' la-ché,  
Yen yen,  
Vini wé Denba mouwi.  
Yen yen,  
Denba mouwi,  
Senti!

Lé Macaque dé' la-ché i coumencé sauté en l'ai', coumencé cuïé. Epi i ca di ba Macaque un la-ché, "Si ou cwé ou Denba pas mouri, senti!" C'est là Macaque deux la-ché ca crié Macaque trois la-ché, Macaque trois la-ché ca 'rivé. Macaque deux la-ché ca di, "Denba mouwi, senti!" Macaque trois la-ché crié Macaque quat'e la-ché, i ca di, "Denba mouwi, senti! Macaque que quat'e la-ché ca di, "Si ou cwé Denba pas mouri, senti!" Macaque quat'e la-ché ca cuïé Macaque cinq la-ché, "Denba mouwi, senti!" Macaque cinq la-ché ca cuïé Macaque six la-ché, "Vini, Denba mouri, senti!" Lé Macaque six la-ché 'rivé i di, "Denba mouri, senti!" Macaque six la-ché crié Macaque sept la-ché. Alors lé Macaque sept la-ché ca 'rivé i ca di. "Denba mouri, senti! Mauvais sujet scelerat est mort. Allé prend pioche epi pelle pou' fouillé un trou, pou' 'terré." Lé yo fouillé trou a, yo vini pou' poin i. Six macaques poin i; i t'op lou', i pas ca chargé. Yo cuïé Macaque sept la-ché, "Vini ba nous lan-main!" Alors Macaque sept la-ché vini, i quembé par tête. Lé yo vini pou' jeté en t'ou a, Denba fai un coute lan-main epi chembé i. Lé chembé Macaque sept la-ché, toute les

<sup>1</sup> Informant 10.

<sup>2</sup> Un gibier.



s'aut'e macaque poin couwi, écrasé toute bois et ca crié, "C'est là Macaque sept la-ché!" Denba poin i, i 'marré bien fort, epi porté ba le roi. C'est là le roi recompensé i, epi i baille moitié royaume li epi i mayié epi fille li.

8. LAPIN TÉ ALLÉ 'MANDÉ BON DIEU POU' I VIV'E SANS TRAVAIL: BÊTE EN PLUME POIN PLUME YO: 'TIRÉ WOCHÉ! METTÉ PAILLE!<sup>1</sup>

Alors Lapin té ca vive à l'aisement. I t'ouvé i pas teni assez saté'fa'tion; i monté en ciel, allé 'mandé bon Dieu pou' i viv'e sans travail. Bon Dieu di, "Oui, mi un cuit moin ca ba ou. Ou qué allé dans savanne la; ou qué rentré en bas cuit a; ou qué t'ouvé tout ça ou besoin." Bon Dieu ca 'voyé un coup tonné; i ca 'cwasé cuit a; et Lapin pas té en bas cuit a. Bon Dieu ca cwé i mo'. Lendumain i ca monté en ciel, i ca di, "C'est ou qué bon Dieu et moin c'est Lapin; ou pas malin passé moin."

Bon Dieu ca di, "Moin qué ba ou un l'aut'e belle p'tit saté'fa'tion." I ca di bon Dieu oui. Bon Dieu ca di, "Descend! Tous les jou' moin qué ba un diner en ciel, ou qué monté pou' déjiné avec toute bête-à-plume." Alors là bon Dieu 'tiré manié' pou' i puit pas monté en haut pisse qu'il pas teni plume. Là demain beau matin i essaya monté, i wé i pas ca allé. I allé 'mandé toute bête en plume en a poin. Yo pas baille. I re'té ca pleuré. Chaque bête en plume ba Torti yun plume. I monté allé déjiné. Lé 'rivé, i mangé toute mangé a. Bête-en-plume pas t'ouvé mangé. Yo toute poin plume yo à lan-maing, avec yo parti quitté en ciel. Lé pui (pou' i) descend, i pas ca descende. "Zagriain," i ca di, "Zagriain, ba moin petit bon fil la, pou' moin sa' descende." Zagriain ca di oui. Zagriain ca baille fil la, pui descende. I ca di Zagriain, "Lé moin 'rivé à té' moin qué soufflé, ou qué coupé fil la. Lapin té fâché cont'e li. Lapin re'té à té', lé wé ca descende, lé 'rivé un bon distance, Lapin souflé, Zagriain coupé corde la. I ca descende, i ca cuié, "Tiré woche! Metté paille!" I ca cuié tout longe, "Tiré woche, metté paille!" Lapin 'jà 'semblé pile woche. Lé wé là Torti qué tombé, i metté pile woche la, Torti tombé asou woche la, i brisé. Lapin poin i, i mangé i. Avec i di, "C'est la vowaceté ou qui fai ça." Epi i di pièce bête pas malin passé Lapin. Avec i poin ces cailles la, i 'voyé en de l'eau. Ça fai dos toute torti pièceté.

VARIANT 1 (BÊTE-À-PLUME POIN PLUME YO: 'TIWÉ ROCHE, METTÉ PAILLE!)<sup>2</sup>

Bon Dieu té baille un grand diner, à ciel, mais c'était pou' toute bête-à-plume. Compé' Mulet di faudrait li mangé adans mangé ta la aussi. Mais seulement bon Dieu té baille yo yun grand, grand, grand bassin pou' yo té tuwé (nettoyé), epi pou' yo té rempli li

<sup>1</sup> Informant 12.

<sup>2</sup> Informant 1.

d'l'eau. Compé' Mulet qui té 'jà di yo yo chaque té qué baille yun plume pou' li té fai habillement li. Yo di li com' ça, si li ca aidé yo tiré bassin a. Compé' Mulet di oui. Ça yo fai di plus pressé, yo chaque ba li yun plume. Lé Compé' Mulet wé li habillé, i di yo i pas ca nettoyé pièce bassin, i qué moillé rhades li. Yo pas di li ayien, pisse yo save li fort passé yo. Mais yo di yo qui chembé li lé li qué à table. Jou' diner a, toute gibier monté. Compé' Mulet aussi. Lé toute mouné 'wivé, toute mouné prenne li punch. Lé rentwé à table, Sisi, qui plus pitit, di, "Mait'e, ou ba moin cent plume pou' linge moin, 'ni yun mouné qui volé yune adans." Alorse bon Dieu di li, "Si c'est yun camarade ou qui prend li, si ou oué li asou yonne prend bagage ou." Sisi di, "Merci, Mait'e." Sisi volé, i prend plume li asou Mulet. Gros Bec vini, i di autant. Bon Dieu di li autant. Li fai autant. Coulibwi vini, li di autant, bon Dieu di li autant. Li fai autant. Ainsi di suite. En mesu' yo ca prend, en misu' Mulet ca 'mandé yo, "Ça ou fai a ça fai?" Lé Mulet pas we'té pièce plume asou li, bon Dieu reconnaîte c'est Mulet qui là. I couwi derrié' li.

Mulet sorti tout honte, faudrait li descend, li pas 'ni s'aïlle pou' li volé. Alorse i ca cuié, "Toute camarade li qui en bas 'tiwé roche, metté paille, pa'ce moin ca vini." Yo di li vini. Li sauté. Tout en descendant, li ca di yo ça. Compé' Tig'e metté un grand picette fé' duboute epi li ca di li, "Mi c'est ici a pou' ou tombé." Alors Compé' Mulet, sotte qui li est, lancé asou picette la. Li embroché corps li. Ça Compé' Tig'e fai, teni deux jou' li poco té mangé, li enni prend Compé' Mulet epi li parti en bois epi li.

VARIANT 2<sup>1</sup>

Le bon Dieu a di toute bête-à-plume monté à ciel. Tortu n'avant pas de plumes, il a demandé une plume à chaque oiseau. Lorsequ'au venait arrivé en ciel, c'était Tortu que tout le monde préféré. Chaque oiseau vient auprès de Tortu: "Ba moin plume moin!" Tortu n'avait pas de plumes pour descendre. Il a demandé à Zagrié son fil. Lorsqu'il était arrivé au milieu de la fil, la fil était cassé. Tortu est tombé. Tous ses écailles était 'crasé. La Ravette qui était plus malpropre, il a pris tous ces 'tit écailles, il les ar-rangé. Lorsque Tortu était bien, il a pris un bâton, i donnait un coup de bâton à Ravette; Ravette était mort.

VARIANT 3<sup>2</sup>

Pou' bonne fois  
Dé' fois belle conte.

Bon Dieu ba invitation en ciel, invité toutes les oiseaux, Coulibwi, Sipiwi, Ancioli. Apuis toutes ces oiseaux a baille un rendez-vous la savanne Chacha. Toutes ces oiseaux parti laissé Coulibwi à té'.

<sup>1</sup> Informant 17.<sup>2</sup> Informant 23.

Cric!  
 Crac!  
 Aboubou di a  
 Qui faux col Zandoli ca porté,  
 Col jaune.

Alors Coulibwi ca té monté en ciel. I commencé chanté,

C'est moin, Coulibwi,  
 Moin s'ca pilé,  
 Moi sa' ca criqué,  
 Moi di osé,  
 Moin dans la conflit i  
 Dum bé dum béga.  
 Cric!  
 Crac!

Bon Dieu té invité Fourmille pou' té joué tambo' ba ces oiseaux a.  
 Fourmille ba coups tambo' i,

Dame di ma véné,  
 Couvé'.

#### 9. MONTU' À LAPIN: LAPIN DI MOIN VA!<sup>1</sup>

Louroi tini trois belle filles. En jou' Compé' Chuval allé fai la dumande à caye louroi pour ionne ses filles li a. Pas moin louroi accepté Compé' Chuval. Alors Compé' Chuval ca fai l'amou' à caye louroi pou' li mayié épi fille louroi, mais Compé' Lapin tellement jaloux ça, chaque foi Compé' Chuval pas la, i ca pa'lé Chuval mal pou' louroi. En jou' i allé, i di louroi com' ça, "Mais, Monsieur Louroi, ou ca mayié fille ou épi Chuval, et Chuval c'est montu' moin." Louroi tellement fâché i fai crié Chuval là même, épi i di Chuval, "Comment ou vini fai la dimande à caye moin pou' fille moin, et Lapin vini di moin qui ou c'est monture li! Allé crié Lapin là yé (i est) a pou' moin 'mandé ça, sans ça moin pas ca mayié enco' épi fille moin." Chuval allé lan même à caye Lapin pou' i fai Lapin vini épi li à caye louroi, mais Lapin qui save c'est menti i menti asou Chuval, i pas 'lé allé pisse (puisque) Chuval qui chué (tuer) li. Com' ça, i oué Chuval paraîte, i di madame i di i malade. Épi i allé couché, épi i prend en jaune s'œuf, i metté en bouche. Lé Compé' Chuval 'rivé à caye li, i ca 'mandé pour Lapin. Iyo ca réponne li Compé' Lapin malade. Là même Lapin ca di i com' ça, "Compé', rentré en!" Chuval ca réponne, "Moin pas ca rentré, c'est ou moin cha'ché. Comment ou allé à caye louroi épi ou ca di i moin c'est monture? Anous épi moin en fois duvant louroi pou' rectifié ça épi moin." Compé' Lapin ca

<sup>1</sup> Written by Informant 2.

réponne la même, "Ça pas fwais, Compé', moin pas di ça. 'Ni commin (combien) jour moin couché. Mi 'ga'dé ça moin ca renne (vomi)." I 'crasé jaune œuf a en bouche li, épi li craché i ba Chuval. "Mi 'ga'dé ça moin ca renne là, si ou ca coué c'est moin qui sé pé' di ça asou ou." Là même Cheval ca di li, "Mon cher, fau(t)que allé, fauque ou allé, mime moin po'te ou, tampis." Compé' Lapin ca réponne, "Mais moin qué tombé!" Mais Cheval pas ca 'tenne ça, pisse fauque Lapin allé épi li. Lapin ca di li, "Compé', ou pas 'lé moin mé' en bagage en l'ai' dos ou, pou' moin peut appié (appuyer) pied moin?" Cheval ca réponne li a, "Mon ché', metté ça ou 'lé, mais fauque ou anous ipi moin à caye louroi." Lapin ca metté en selle en dos li, en bride, mais i metté en pai' s'éprons sans Cheval oué. Alo's i monté asou dos li, mais Cheval di Lapin, "Lé nous qué tout près 'rivé, moin qué metté ou à terre, mais téni en détour tout près avant ou prend caye louroi." Lé Cheval 'rivé là, Lapin ba li en coute s'ép'ons. Cheval oublié la même ça i té ca allé fai a. I rentré tout d'oiete en la-cou' louroi a. Là même Lapin sauté à terre, épi i di, "Monsieu' Louroi, oué Cheval c'est montu' moin!" Épi i rentré en dedans caye a la même. Alo's louroi couwi derrière Cheval, épi Lapin 'rété.

Mais c'est pas toute, Cheval tellement fâché, resté en chemin ca veillé Lapin pou' i chué li. Mais Lapin tellement malin, i fai en chemin découpé, épi i passé devant Cheval. Téni en la-peau acouti iyo té jeté en chemin a. Là même i metté la-peau asou li. Lé Cheval 'rivé au bord la-peau, mais ça ca senti! I ca di, "Ça qui ca senti là com' ça a?" Alors i ca 'tenne en voix ca di li, "C'est moin qui là, Acouti. En 'tit parôle moin téni épi Lapin, i di moin, 'Va ou qué senti en grand chemin! Oué moin ca senti com' ça." Alo'se Acouti ca di li com' ça, "Qué donc Lapin mime, mon cher, si c'est en parôle ou 'ni épi li, allé vite di li ça fini passé, c'est mime manière ou qué vini." Là même Cheval ca réponne li, "Mon ché', si ou oué i avant moin, di li 'tit compte la moin téni épi li a ça fini." Oué Lapin sauvé co' li.

VARIANT<sup>1</sup>

Téni Compé' 'Léphant qui té ca fai' l'amou' epi fille d'woi. Tous les jours Compé' Lapin ca encontré, i ca di li, "Compé', oti ou ca allé com' ça, bien habillé?" Compé' 'Léphant ca reponni i, "Compé', mon che', ou save moin qué mayié?" I ca di li, "Oui, Compé'. Ou pas jamais di moin ça." Compé' Léphant ca di li, "Compé', mon che', moin save ou toujou' près, moin té qué di ou ça au dernier moment pa'ce moin pas 'lé mune save s'affai' moin." Compé' 'Léphant parti, Compé' Lapin veillé li. Lé embrassé l'amou'ese li, i souhaité li bon soire, li parti, Compé' Lapin entré. I salué toute lu société. Epi li di l'woi com' ça, "Mais coument, L'woi,

<sup>1</sup> Informant 1.

ou pé' mayié fille ou epi 'Léphant? Yun vieux p'tit bête com' moin qui pas yien asou la té', 'Léphant c'est montu' moin." Lé l'woi a entend ça, l'woi frémi. Fille a di, "Papa, couwi derrié' Lapin ba moin, moin pas 'lé oué i." Alors Lapin parti. Lapin 'jà save 'Léphant té qué allé demain au soué, yo té qué di li ça. Ça li fai, li allé couché. Li prend yun jone (jaune) s'œuf, li metté en coin bouche li, li metté un carcou<sup>1</sup> epi i couvé' li en bas quat'e drap. 'Léphant allé en case l'amou'ese li. Lé roi di li, "Mais, coument, 'Léphant, moin qué mayié ou epi fille moin et Lapin qui de'nier bête asou la té' ca di ou c'est montu' i." 'Léphant di l'woi, "Ça ou ca di moin a? Est-ce moin c'est camarade Lapin moin. Moin ca parti à pwésent même, moin ca chué Lapin. Ou bien moin ca mené ici a pou' passé li dans la belle cabwesse." I parti. Lé i 'rivé bo' case Lapin, i cuié, "Lapin! Lapin! Lapin!" Lapin di, "Hun! hun! Ça ou di moin?" 'Léphant di li, "Ça moin di ou, moin di ou com' ça ou allé case le roi, ou di li moin c'est montu' ou." Lapin di, "Ça ou ca di a, Compé', coument moin pé' di bagage com' ça? Si moin pas té malade ain (en), moin c'est vini à pwésent epi ou, pou' moin 'mandé l'woi ça duvant ou." 'Léphant di, "Compé', mon che', si ou 'lé moin ca porté ou." Lapin di, "Moin trop malade, Compé', pas qué 'ni moyen." 'Léphant di, "Moin ca porté ou, Compé'." Lapin di, "Si ou 'lé ça pas ca fai moin ayien, pa'ce moin pas 'lé passé pou' yun menteu' duvant ou. Compé', fauque ou attenne moin yun p'tit moment." Alors Lapin embobiné corps li epi au moin quat'e jilet laine. I metté un grand manteau, epi i di, "Compé', moin pwêt." Compé' Lapin di li, "Compé', vini!" Messieu', s'otte save 'Léphant c'est un bête qui 'aut. Lé i 'rivé bo'd 'Léphant i di, "Compé', moin pas qué sa' monté, faudrait ou baissé." Compé' Léphant baissé. Compé' Lapin essayé monté. I pas té pé'. I di, "Compé', faudrait moin metté yun selle asou dos ou pou' moin pé' metté pied moin adans etuiyé a, pou' moin monté." 'Léphant di, "Metté, Compé', metté!" Lapin metté selle li. Compé' Lapin di li, "Mais ou save, Compé', lé yun mune 'ni selle a asou dos i, 'ni yun pitit bagage qui ca allé en bouche, yo ca cuiyé filet epi bride." Compé' Léphant di, "Metté, Compé', metté!" Compé' Lapin di li, "Compé', ou save 'ni yun bagage qui ca allé en pied, yo ca cuiyé s'ép'ons." 'Léphant di, "Metté, Compé', metté!" Lé Compé' Lapin monté 'Léphant, yo parti. Lé yo 'rivé en l'allé l'woi, Lapin oué toute mune ca p'omené la cou'. Li di, "Compé', anous pressé co' nous!" I ba i dé' coup s'ép'ons, 'Léphant parti au grand galop. Lé yo 'rivé duvant l'woi, Lapin en y 're'te 'Léphant. Epi i sauté à té', i di l'woi com' ça, "Est-ce moin pas té di ou 'Léphant té montu' moin?" Temps moin ca di ou ça a, Lapin qui 'jà save 'Léphant té qué 'crasé li, poin couwi. 'Léphant ré'té tout honte, l'woi couwi derrié' li, di li com' ça i pas ca mayié ishe li epi li.

<sup>1</sup> Handkerchief tied around throat, when sick.

'Léphant tellement fâché, li di fauque i chué Lapin. Ça Lapin fai Lapin allé bo'd la-me', i t'ouvé la-peau un vieux agouti, té ca senti, senti, senti. I 'veloppé ça à l'entou' i. Epi i metté asou chimin 'Léphant. Lé i wé 'Léphant ca vini, i di, "Bonjour, Compé!" I di li, "Ca qui 'rivé ou com' ça?" Lapin réponne, "C'est Lapin qui metté moin com' ça pou' yun petit pawôle nous teni. Compé', mon che', si Lapin di yun mune, 'Va foinque,' i ca varé<sup>1</sup>." Compé' 'Léphant di li, "Oui, alorse, mon ché, c'est Lapin qui metté ou com' ça? Moin 'ni yun pitit conte epi li, mais, mon che', jou' moin oué i, moin qué di li moin fini epi ça, p'ustôt moin vini com' ou. A ou voire, Compé'. Laissez moi allé, pou' moin oué si moin ca 'ni temps oué li." I parti. Ça Lapin 'jà fai, i 'tiré vieux la-peau agouti a, quitté asou i là, i 'jà fai yun chimin cochi, i 'jà 'rivé asou en bas, epi badin li en lan-main li, chapeau li asou côté, epi i ca sifflé. I oué 'Léphant ca vini. I fai yun manié' marché vite asou 'Léphant. 'Léphant 'rété, i di li com'ça, "Compé' Lapin, moin ca 'mand' ou pardon, petit conte la nous teni a fini." Lapin di li, "P'end ga'de ou, pa'ce moin qué di ou va!" 'Léphant di li, "Non, mon che', moin di ou ça fini." Alors Lapin quitté li passé, epi Lapin même allé fai s'affai' li. C'est par la Lapin sauvé à lan-main 'Léphant.

#### 10. "BALEINE DI I PLUS FORT QUÉ 'LÉPHANT"<sup>2</sup>

C'était Lapin, i pas teni ayien pou' i vive. C'est toute bête i té ca poin pou' té vive. I cummence poin les plis pitit. Lé fini poin toute pitit, i ca re'té 'Léphant epi Baleine pou' i poin. I pas save cumment pou' i fai pou' i poin yo. I ca monté la montagne, i ca di 'Léphant, "Baleine di i plus fort qué 'Léphant!" Alors i ca descend, i ca di Baleine, "'Léphant di i fort passé ou." Baleine ca loué un chaîne bâtiment. I ca 'marré en rein. I ca ba Lapin l'aut'e bouté la porté monté là 'Léphant. 'Léphant ca poin i, i ca 'marré en rein i. Lapin ca cummandé yo, "Raidi!" 'Léphant ca raidi. Baleine ca raidi. 'Léphant poin Baleine, i porté monté en bois. Lé 'rivé à té' i mort. Lapin monté, i di 'Léphant, "Baleine di pou' apwès."<sup>3</sup> Lé fini défaite 'Léphant, i serré chaîne la. Lapin ca mangé Baleine. Lé fini mangé Baleine, i allé, i di Général Thon, "'Léphant di i fort passé ou." Général Thon di pas 'ni ayien qui fort passé i. I di, "Pisse ou di 'Léphant pas fort passé ou, 'Léphant di ou i ca 'voyé un chaîne ba ou pou' 'marré ou, epi i ca 'marré en reins pou' s'otte raidi pou' wé ça qui plus fort." Lapin ca cummandé yo raidi. 'Léphant ca raidi; Thon ca 'chappé à la-mé'. 'Léphant ca raidi monté dans la savanne. Lapin ca monté, i ca di 'Léphant, "Général Thon di ou c'est pou' apwès." Alors lé ca défaite 'Léphant, i ca descend, ca serré chaîne la, i ca mangé Thon. I ca vire monté,

<sup>1</sup> Si Lapin vous donne un malédiction ça vous servira.

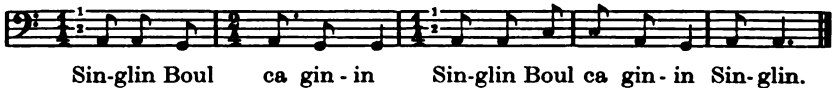
<sup>2</sup> Informant 12.

<sup>3</sup> For another time.

i ca di 'Léphant, "Baleine di i fort passé ou. Ça fwais?" Alors 'Léphant ca di, "Anous descend bo'de la-mé' pou' moin wé Baleine." Lé 'rivé, i pas t'ouvé Baleine. I ca 'mandé Lapin, "Oti Baleine?" Lapin ca di i pas wé Baleine. Sardine ca re'té à la-mé'. I ca di 'Léphant, "Ou pas wé c'est sotté ou sotté, ou pas wé Lapin 'jà mangé Baleine? I 'jà mangé Thon. Alors i di ou ça c'est pui [pou' i] té wé si i té t'ouvé un l'aut'e pou' i té fai chué ou, pui té ca mangé ou."

# 11. TO'TUE TÉ SEMÉ TOUTE PETIT EN CHIMIN<sup>1</sup>

Roi a ténì yon fi' pou' li té mayé. Tous les jours Chival épi To'tue té ca allé fai l'anmou' (l'amour) la-caye lu roi. Yon bon jou' lu roi di ça qué fini, epi li di yo qu jeudi c'est ça qui 'rivé avant, c'est epi li fi' a qué mayé. Et fi' a té préféré mayé épi Chival, pa'ce li té ca servi li montu'.<sup>2</sup> La veille noce la, To'tue té semé toute pitit en chimin. Lé i té douvant jou' To'tue crié Cheval yo metté yo en route. Cheval commence t'otté (trotter), fé' (fer) li ca chanté,



Li ma'ché, chaque la-rivié' i joine To'tu epi li. Alo's i ca di, "Foute moin assuré 'rivé avant To'tue." Quond li 'rivé La Trinité<sup>5</sup> (pa'ce c'était Fort-de-France pou' yo té fai noce) li fai metté quat'e fé' nef, epi li pa'ti. Fé' a ca chanté,

Mussieu' Lango Singlin.

Boul ca ginin Singlin. (Répété).

Li ca ma'ché li toujou' ca di li qué 'rivé avant To'tue. Li ma'ché, li ma'ché, lé li 'rivé l'évéché<sup>6</sup> (To'tue té 'jà 'rivé longtemps) li

<sup>1</sup> Written by Informant 3.

<sup>2</sup> Parceque Cheval pourrait lui servir de monture.

<sup>3</sup> Name of Tortoise.

<sup>4</sup> Nonsense words.

<sup>5</sup> Commune du nord.

<sup>6</sup> Fort-de-France.

(Tortue) té 'jà allé lan-mairie, li ca so'ti lan-mairie, yo ca baille premier son.<sup>1</sup> Li ca 'tenne son a :

Conjurons on, conjurons  
Pas mayin<sup>2</sup> tété Litima.<sup>3</sup>  
(bis)

Chival tellement content li ca soucoué la-queue i. Li ca comprendre c'est li yo ca appelé. Li ca couri toujours. Lé li 'rivé bo' l'imprimerie Deslandes, li metté deux pai' (paires) fé' en or, épi li pa'ti. Lé li tout près 'rivé, li ca roué To'tu en bras madame li. Li faissé pied li à té'. Yo fai yun noce toute en merinos, yon mariage en coquillage<sup>4</sup>. Yon dinain (dîner) tout en tinain, yon plat tout en caca nain.<sup>5</sup> Grace à yon 'tit la-peau pistache moin 'baché à bo'<sup>6</sup>, li méné moin vini raconté ou ça aussi. Pas moin, Lapin qui té 'jà là dépi longtemps, gagné vent pari a.

VARIANT<sup>7</sup>

Téni Mussieu' Belméchant qui téni on fi' pou' té mayé. T'ouvé, Chuval epi To'tue vini minme jou' a fai la dumande. Fi' a 'mandé quinze jou' pou' i té réfléchi. C'était pou' i té oué lequel i té qué prend pa'mi yo deux a, pisse i té ainmain tous les deux. Quand quinze jou' a passé, yo allé t'ouvé Mussieu' Belméchant pou' oué ça fi' a té ca di. (Yo té ca crié fi' a Lutima). Quand yo 'rivé, fi' a di yo com' ça, "Voilà qu moin ca t'ouvé moin ainmain s'otte tous les deux. Prend ou, To'tue; Chuval qué fâché. Et prend ou, Chuval, To'tue qué fâché. Pou' fini toute, moin ca ba s'otte deux mois pou' s'otte 'rangé s'affai' s'otte. Jodi lu 1<sup>er</sup> mars; lu 1<sup>er</sup> mai ta qui qué 'rivé ici a en prumier a, c'est i qui qué mayé epi moin, mais à condition s'otte ca pa'ti Grand Rivié' ensemme à huitte heu' du matin; fauque c'est chumin pas té To'tue faite aussi." Quand Chuval 'tenne ça, i di, "Voilà mon affai'! Est-ce To'tue peut fai la route epi moin, Chuval? Pauv'e To'tue, ou ca coué ou qué manyen doux Lutima,<sup>8</sup> i qué passé loin guiole ou!" Pas moin yo di bonjou, yo pa'ti. T'ouvé Mussieu' Belméchant té ca ré'té la Dillon, asou la route Lenmentin. Chuval fai fai quat'e fé' ba li qui téni dix mèt'es l'épaisseu'. Quand fo'geron a 'voyé yo ba li, i musuré yo, i oué yo té ca allé i bien. I di, "Epi ça moin qué oué si To'tue qué 'ni temps manyen doux Lutima avant moin." Ça To'tue fai li? I crié toute tonton<sup>9</sup> i téni, toute nuveu, toute fré', toute sœu'; enfin toute fanmille i téni, i metté yo bo' grand chumin a on met'e distance dépi Grand Rivié' ju'que duvant la po'te Mussieu' Belméchant. I di yo serré co' yo. Chaque fois Chuval qué ré'té on

<sup>1</sup> Des cloches.<sup>2</sup> Toucher.<sup>3</sup> Name of girl.<sup>4</sup> Oyster shells.<sup>5</sup> Mucus.<sup>6</sup> J'entré dedans.<sup>7</sup> Written by Informant 1. Heard at Lorrain.<sup>8</sup> Recevoir les caresses de Lutima.<sup>9</sup> Oncle.



côté, yone qué prend la route ca allé. T'ouvé li To'tue téni on fré' jumeau. Yo té ca 'semme tellement, c'était deux graine lenti' dans on caca soldat. Ça i fai', i metté fré' i la Grand Rivié' epi i minme ré'té tout près case Belméchant. Ta qui té Grand Rivié' a té connaît s'affai' fré' i. Tous les soué i au cerque, i au baccarat, i au domino, i au casino epi Chuval. Chuval ca couyonné i. Chuval ca di i, "Mon ché', sumié<sup>1</sup> ou laissé Lutima ba moin. Ou pas qué janmain 'rivé avant moin. Ça qui ca fai moin plus la peine la c'est qu'ou pas qué minme 'ni temps prend on 'tit punch epi moin jou' a. Temps pou' ou qué 'rivé Macouba moin qué 'jà couché epi femme moin." To'tue ca di i du côté i, "Ou pas 'ni busoin occupé ou, ou pas save si c'est pas moin qui qué ba ou on 'tit punch. Ça ou ca coué a, pinga<sup>2</sup> de<sup>2</sup> c'est pas ça!"<sup>3</sup> Enfin ça duré com' ça tous les soué ju'que denier jou' a. Cé jou' au soué ta a yo fai plus belle la noce. Toute pa'tisan Chuval, toute pa'tisan To'tue té au cerque jou' au soué a té ca prend lu punch epi yo. Gros com' ça pari faite; cé ta qui, qui payé<sup>4</sup> pou' To'tue, d'aut'e pou' Chuval. Ténis plus pou' Chuval. Quand yo bien boissonné,<sup>5</sup> yo allé couché. A quatre heu' du matin, Chuval lévé, i bainyen, i peinyen, i rasé i, i habillé i, i metté quat'e fé' neuf li. To'tue fai autant. Quand i té six heu' yo prend on vermouthe epi toute cama'de yo qui té vini oué yo pa'ti. À sept heu' juste, yo pa'ti. Arbite la qui té là a 'voyé on dépêche pou' Mussieu' Belméchant; fai di i, yo ca vini. Fi' a 'jà habillé i, i là epi toute invité i ca attenne ta qui ca 'rivé en prumier a. Quand Chuval epi To'tue pa'ti, prumier bond li Chuval fai a, i quitté To'tue cent mèt'e déyé. Toute pa'tisan Chuval coumené crié, "À bas To'tue! Vive Chuval!" Quand téni on dumi suconde Chuval té pa'ti i té Macouba.<sup>6</sup> La vitesse i té ca courri, pied i té ca chanté:

Volmyo mi yo volmyo!  
 C'est moin Chuval qui là! Volmyo!  
 Moin qué touché tété Lutima! Volmyo!  
 Moin qué manyen doux Lutima! Volmyo!  
 Pas conté ou To'tue! Volmyo!

Li, To'tue, quand i oué Chuval pa'ti epi tellement vitesse, ça i fai? I enni fai on 'tit détou', epi i rentré en bas bois pou' moune pas té oué i. Quant à li Chuval, i té ca courri si vite, ça fai, quand i 'rivé Potiche<sup>7</sup> on fé' i 'raché, quand i té ca rentré en bouque Ma-

<sup>1</sup> Il vaut mieux.

<sup>2</sup> Prenez garde.

<sup>3</sup> Pingade c'est pas ça, a deux significations. Il signifie que peut-être une chose se fera. Ex., "Mon ché', d'après ça ou té ca pa'lé épi moin hier a, moin oué n'homme moin. I 'ni l'ai' tout inquiète. Pingade c'est pas ça minme." Il signifie qu'une chose n'est pas faite ou ne se fera pas. Ex., "Moin pas 'ni l'idée c'est bougue la qui fai ça. Ou qué oué, pingade c'est pas ça!"

<sup>4</sup> Parier.

<sup>5</sup> Faire la noce; faire de ribaute.

<sup>6</sup> Macouba est à dix kilomètres de Grand Rivière.

<sup>7</sup> Habitation qui se trouve à mi-chemin entre Grand Rivière et Macouba.

couba on aut'e 'raché. I 'ga'dé déyé, i pas oué rouache<sup>1</sup> To'tue. I di, "Ça pas ayen distance moin 'jà 'ni, moin qué 'ni temps fai yo metté dé' fé' neuf ba moin." Pas moin i rentré dans on 'tit fo'ge qui là. I di fo'geron a metté deux fé' ba li; mais metté yo solide, pa'ce c'est en cou'se i yé epi To'tue. Pas moin yo ferré i. T'ouvé, vis-à-vis Macouba 'ni on la Croix Jubilé, téni on to'tue serré là aussi, i oué quand Chuval rentré la fo'ge la, la minme i metté i en route. Quand yo fini ferré Chuval, i payé,<sup>2</sup> i prend on 'tit sec, i pa'ti. La vitesse i pa'ti, on fé' patte déyé i conyen<sup>3</sup> asou on roche. On intécelle (étincelle) faite, i brulé deux maisons. Temps pou' To'tue a té 'rivé la Rivié' Roches, Chuval té 'jà passé asou i. Temps pou' on poule té chié,<sup>4</sup> Chuval té 'jà la Basse Pointe. Quand To'tue a oué Chuval passé asou i, i enni rentré en bas on 'tit bois, i serré co' i. Quand Chuval passé asou i, Chuval di i com' ça epi on manié' gouayé', "Ou pe'de<sup>5</sup> ça, To'tue!" To'tue di en cœu' i, "Ou coué c'est moin qui pe'de ça; c'est ou qui pe'de li com' on mal couata."<sup>6</sup> Pendant temps a Chuval ca navigué. Quand i 'rivé Vivé, i rentré prend on 'tit sec, pa'ce i té ca mo' souefe. I té ca essoufflé tellement épi sué'. Vent nez renve'sé boutique la. La sueu' qui té ca coulé asou i, chayé toute débris à la Capote. Pendant temps i té ca boué a, téni on to'tue déyé on pied porrier<sup>7</sup> qui tout près là. To'tue enni prend 'tit chumin i ca allé. Quand i prend pont La-rivié' Rouge, Chuval té 'jà 'contré i. En passant asou i, Chuval di i com' ça, "To'tue, mon fils, ou ca cué co' ou pou' ayen, c'est pas ou qui qué couché epi Lutima au soué a." To'tue di i tant pis. Chuval filé. Quand i 'rivé en tête Mo'ne Pomme, deux fé' i 'raché. Yonne allé tombé asou on bâtiment du gué' Suisse, i coulé i. L'aut'e la allé tombé là pe'sonne pas janmain save. Chuval di, "Tonné! Fauque moin 'rivé lan bouque Lorrain avant moin fai ferré moin." I filé. Quand i 'rivé Lorrain, i rentré dans on 'tit foyé qui en rentrant lan bouque la, i fai ferré i. Pendant yo té ca ferré i, i oué To'tue ca passé. I ca chanté:

Pauv'e Chuval, pauv'e Chuval!  
 Ou 'ni l'ai' qué pe'de ça.  
 Pauv'e Chuval, pauv'e Chuval!  
 Epi moin, To'tue, ou 'ni affai'.  
 Pauv'e Chuval, pauv'e Chuval!  
 Moin, To'tue, moin bien duvant.

<sup>1</sup> Il ne vit pas Tortue venir.

<sup>2</sup> Remarquez bien payé, parier, et payé, payer.

<sup>3</sup> Cognier.

<sup>4</sup> Expression qui a la même signification que avant batte s'yeux. Temps pou' i té di oua ya yaille. Toutes ces expressions veulent dire qu'une chose est faite avec beaucoup de rapidité.

<sup>5</sup> D'un air moqueur.

<sup>6</sup> Ce qui veut dire, ne vous comptez pas. "Ou pe'de ça com' on mal couata", était plutôt usité par les femmes, pour répondre aux hommes qui les faisaient des promesses, et dont elles n'en voulaient pas. Maintenant l'on s'en sert à tout-propos.

<sup>7</sup> Poirrier.

Quand Chuval 'tenne ça, i di Charlot — forgeron a — com' ça, "Mon ché, fais vite, c'est en cou'se moin yé oui épi To'tue. Fauque pas i ganyen moin, ou save." Charlot fini ferré i. So'ti Grand Rivié' 'rivé Lorrain 'ni au moin trente kilomètres. Et quond dépi Chuval pa'ti là a 'rivé lan bouque Lorrain a, trois minutes poco té coulé.<sup>1</sup> C'est pou' fai oué si i té ca courri. Pas moin Chuval pa'ti. Quand To'tue té ca prend pont Jacob, Chuval passé asou i. Chuval di i com' ça, "Ou ca chanté, c'est chanté ou qué chanté seulement. Ou pas qué fai d'aut'e chose en pluse." Quand Chuval passé, To'tue serré 'tit co' i. Chuval navigué, i navigué, quand i 'rivé Marigot, i 'ga'dé déyé, i pas oué To'tue, i rentré dans on 'tit boutique, i prend 'tit sec li, i 'lume boute li. Téni on to'tue serré déyé on pirogue qui té ralé. Quand i oué Chuval rentré en boutique la, yanmanche<sup>2</sup> i metté i en route. Quand Chuval oué i passé, Chuval di i com' ça, "Ça pas ayen! Quimbé duvant toujou', moin en dos ou." Mais Chuval ca di en cœu' i, "Coument ça en, To'tue toujou' en pied moin, foute i ca ma'ché alosse?" Pas moin Chuval pa'ti. Quand i 'rivé la Plate Fo'me, i passé To'tue. En passant asou i, i di i com' ça, "Coup ta a si ou joine moin enco', moin ca ba ou pari ganyen." To'tue réponne li, "Allez, tantôt tantôt n'a oué i." Chuval filé. Quand i 'rivé en fonds Chapentier, i pas oué To'tue déyé i. I rinaflé (renifler), i filé. Quand i 'rivé Ténos, fé' duvant i fai on étincelle asou on roche fé', i tombé dans on pièce canne, i brulé i. Quand i 'rivé Saint Jacques, i passé la-rivié' a, i pas mouillé pied i. Quand i 'rivé en Bois Saint Jacques on fai volé, là i tombé a, i 'bouré<sup>3</sup> douze carrés té'. Quand i 'rivé l'Usine Sainte Marie i rentré pou' yo ferré i. I ba on 'tit ga'çon cinq francs pou' i té 'voyé on dépêche ba li. Mi ça i fai di: Belméchant, route La'mentin-Dillon. Dis Lutima: Cassé brisé i, manyen ma'be li, moin ca vini pou' moin 'voyé tek asou i. To'tue Beau-Sejou'<sup>4</sup> toujou'. Signé, Chuval. To'tue a qui té pou' mayé a, té serré tout près case Belméchant. Quand i oué facteu' a ca vini epi dépêche la, i di i laissé i oué i. Facteu' a ba i li i. Quand i oué c'est Chuval qui 'voyé i, epi Chuval Sainte Marie toujou', i di, "Ça pas ayen ça! Moin ca fouté Chuval on coute fé' com' i pas janmain prend." Quand yo fini ferré Chuval, i pa'ti. I ca 'rivé la rue Paille Saint Marie, i ca oué To'tue ca allé duvant i. I di, "Foute moin 'ni l'ai' mélé épi To'tue alosse. Chaque fois moin ré'té, i ca joine moin." Pas moin quand i prend pont la Belle Etoile i passé asou i. I pas di i ayen coup ta a. Chuval filé, i filé, i pilé té', i pilé té', i navigué, i navigué. I ca enni songé Lutima. Quand i 'rivé la rue Paille la Trinité, on fé' déyé i 'raché, la vitesse fé' a pa'ti, i tombé asou roche la Caravelle, i tiré on lèche<sup>5</sup> asou i. Tout près là minme téni on 'tit fo'ge, i ca

<sup>1</sup> Trois minutes ne s'étaient pas encore écoulées.

<sup>2</sup> Toute de suite, à l'instant même.

<sup>3</sup> Labouré.

<sup>4</sup> A un kilomètre de Grand-Rivière.

<sup>5</sup> Un morceau.

rentré adans, i ca fai yo metté fé' a ba i. I ca prend on bon grog, deux sous pain, deux lozis<sup>1</sup> epi on sou boute. Pendant temps i là, i ca oué To'tue ca passé. Quand i fini mangé, i pa'ti. Quand i 'rivé Brin d'Amou', i passé asou To'tue, i filé. Quand i 'rivé Bassignac, i metté du feu dans deux pièces cannes epi étincelle qui so'ti adans fé' i. Quand i 'rivé Gros-Mo'ne, 'voyé on dépêche fai di i ca vini. I poco té so'ti en bureau téléphone la, qu'on to'tue rentré pou' i 'voyé on dépêche. I ca fai di To'tue com' ça: To'tue, Route La'mentin. Chuval, Gros-Mo'ne. Qué 'rivé du suite. Brinnin co' ou. Signé, Yac To'tue.

Quand To'tue li dépêche la, i metté en manœuv'e la minme. I habillé i epi i metté i en route pou' lan maison Mussieu' Bel-méchant. Pendant temps a Chuval ca filé. Quand i 'rivé La Rozier,<sup>2</sup> tous les quat'e fé' i 'raché. Yonne tombé Dominique, i 'crasé on maison, i cué six mouné qui té à tab'e. Yonne tombé Sainte Lucie, i 'crasé on l'hospice, i cué toute malade qui té adans. Yonne tombé Colon, c'est i qui fouillé canal Pananma. L'aut'e la, pe'sonne pas save là i passé ju'que jodi. Pas moin i rentré la fo'ge pou' yo ferré i. Pendant temps i là, i oué To'tue ca passé. I faisant pied i à té'. La fo'ce i faisant pied i à té' a, la té' tremblé. I di, "Ton-né! Foute To'tue ca joué en pied moin alosse. Moin pas ca oué i déyé moin; et dépi moin ré'té on côté moin ca oué i ca passé asou moin." To'tue a qui té passé quand Chuval té la fo'ge la, fai on 'tit détou' épi i serré co' i. Quand yo fini ferré Chuval, i pa'ti. Plus i filé, plus i pésé,<sup>3</sup> c'est plus i pas ca oué To'tue ca allé d'vant i. I coumencé sauté. I pas pe'de courage. Quand i 'rivé La Régale, i prend on 'tit sec; i boué deux hommes d'l'eau; i filé; toute galopé i galopé; toute lancé i lancé; toute couri i couri; i pas oué To'tue. Quand i 'rivé Moulin Vent, i 'tenne cloche l'Evêché ca sonné:

Pauv'e Chuval! pauv'e Chuval!  
 Ou pas qué manyen doux Lutima.  
 Pauv'e Chuval! pauv'e Chuval!  
 Ou pas qué manyen tété Lutima.  
 Pauv'e Chuval! pauv'e Chuval!  
 Ou pas qué touché guita' Lutima.  
 Pauv'e Chuval! pauv'e Chuval!  
 Ou pas qué manyen piano Lutima.

Quand Chuval 'tenne ça, cœu' i tombé en pied i. I di, "Foute moin mélé. To'tue 'ni l'ai' couyonné moin." I pésé, plus i pésé, c'est plus i pas ca oué To'tue, c'est plus cloche la ca sonné en tête li. Quand i 'rivé Gerbault, i coumencé 'tenne cloche la ville ca sonné. I ca 'tenne:

<sup>1</sup> Genre de marinade.

<sup>2</sup> St. Joseph.

<sup>3</sup> Courir.

Vive To'tue! Vive To'tue!  
 Ou 'rivé avant Chuval.  
 Vive To'tue! Vive To'tue!  
 Ou qué manyen doux Lutima.  
 Vive To'tue! Vive To'tue!  
 Ou qué manyen tété Lutima.  
 Vive To'tue! Vive To'tue!  
 Ou qué manyen guita' Lutima.  
 Vive To'tue! Vive To'tue!  
 Ou qué manyen piano Lutima.

Quand Chuval 'tenne ça i comprenne toute pris pou' i. I pas minme prend la peine couri enco'. I rencontré on femme ca di com' ça, "Foute noce Lutima a té belle. Rhades li té ca fai i bien. Quant à pou' To'tue, hein, c'est ça qui té chic." On aut'e di, "To'tue pas on bel n'homme, mais foute i chouési<sup>1</sup> on belle femme, rien à di. Les aut'e n'homme qui té déyé femme ta a, quand yo qué oué c'est To'tue qui prend i, ça qui pas 'ni cœu' obligé penne co' yo." On aut'e di com' ça, "Com' To'tue yé a, i pas pou' toute sonné a yo ca sonné a, i pas pou' mangé a, ni boué a, ni discou', ni dansé. I ca enni 'mandé lan nuite faite pou' i débouché bouteille sirop miel la." On bougue té ca passé, i di, 'Sumié<sup>2</sup> a était moin qui té à la place To'tue jodi a, fré'." Quand Chuval 'tenne ça, enco' 'tit brin i tombé mal. Pendant temps a cloche ca sonné en tête li. I ré'té, i di com' ça, "Ah! Com' To'tue yé a, To'tue ma'ché passé moin, Chuval, alosse. To'tue prend Lutima. Foute moin Chuval 'ni de veine alosse. On femme moin té tellement envi." Pas moin i filé com' on balle. Quand i ca 'rivé vis-à-vis l'allée a qui té ca condui à case papa Lutima a, c'était rentré la noce té ca rentré. I prend l'allée a en montant. Quand i 'rivé duvant la po'te la, To'tue oué i, i di i com' ça, "Pauv'e Chuval, ou oué moin ma'ché passé ou. Ou ca déferre; moin, ça pas ca 'rivé moin. Ou pas 'ni busoin fâché, nous qué prend lu punch, enfin ou qué dive'ti ou epi nous." Chuval reponne li, "Pou' moin boué, fauque ou mette moin dans on l'écurie epi ou baille grappe duvant moin. Pou' moin mangé, fauque c'est deux bottes s'he'be ou metté duvant moin." Pas moin yo metté ça la ba li. I boué, i mangé en gout Maît'e<sup>3</sup> Cha'les. Oué, c'est dépi temps ta a Chuval ca ré'té en l'écurie. Quant à pou' To'tue quand i bien boué, bien mangé, bien chanté, bien dansé, i allé douci co' i epi femme li. Chuval ré'té à sec. Pou'qui? Pa'ce To'tue couyonné i.

<sup>1</sup> Choisi.

<sup>2</sup> Mieux aurait valu.

<sup>3</sup> Ce Maît'e Cha'les était un homme qui avait bon gout. Il faisait bien tout ce qu'il faisait. Il était un peu expert en tout. Comme on le connaissait, cela fait, que quand il passait auprès de quelqu'un qui faisait un travail, on avait l'habitude de lui dire, "Est-ce i en gout ou, Maît'e Cha'les?" Ce mot a passé dans le patois.

12. CHATTE ASOU DOS TORTI A<sup>1</sup>

Teni yun roi qui teni yun jeune fille pou' marié. Alors toute jeune gens qui té ca vini 'mandé lan-main fille a pas accepté. Le woi di comme ça i pas ca fai i l'idée fille li. Le woi di qui 'rivé avant c'est qui mayié epi fi' li. Alors quand tout jeune gens save ça, Torti epi Chatte yo pas jamais té présenté yo, yo poin un certain condition. Yo teni la-mé' pou' trave'sé. Alors lé yo 'rivé bord la-mé' toute camarade Chatte ca di li là i ca allé? I di yo yo pas besoin occupé yo. Lé Torti di li si li pwèt? Chatte di li oui. Lé Torti vini pou' li plongé Chatte sauté asou dos i et Torti parti. I ca chanté:

Chat au mé' oh!  
Torti quitté ou.

Chatte même asou dos i ca réponne:

Dondou hun!  
Dondon hun!

Ça fai lé yo té ca vini pou' té touché rivage Chatte sauté à té'. T'ouvé c'est li qui mayé epi fi' lu roi.

13. COMPÉ' MACAQUE CA PRÊTÉ COMPÉ' COQ LINGE POU' I PORTÉ<sup>2</sup>

Bon bonne fois.

C'est Compé' Coq epi Compé' Macaque sé té c'allé un côté i teni deux filles. Compé' Macaque ca fai l'amou' epi chaque fille a. Alorse i té ca allé toujou' ensemb'e fai l'amou'. Deux ou t'ois jou' apwès, Compé' Macaque commencé allé tout seul. Alors i 'rivé la maison fille a, i ca di ba l'amoureuse li qui Compé' Coq pas 'ni linge pou' i changé. Sé ca prêté linge pou' i changé. Lé parti, l'amouweuse Compé' Coq li vini fai l'amant ca raconté Compé' Coq ça Compé' Macaque ca di i pas 'ni linge pou' i changé, i ca prêté Compé' Coq linge pou' i porté. Pendant temps a, c'est Compé' Coq qui ca prêté linge pou' i changé. Un jou' au swé, Compé' Macaque avait vini 'mandé Compé' Coq prêté chapeau i, chimise li, jilet i, caleçon i, pantalons i, souliers i, prêté la-dumain pou' i mayié, sans Compé' Coq pas sa' ça. Ma-coumère Ravette ca fai rencontre epi Compé' Coq, i ca di, "Foute moin fouti jou'dhi, Compé' Coq pé' mangé moin." En même moment a, i ca di Compé' Coq ça ca fai ici? Alors Compé' Coq ca 'mandé, "Pou'qui?" I ca di, "Jou'dhi Compé' Macaque ca mayié." Alors Compé' Coq ca reponne i, "Ça fwais a?" I ca di, "Oui, moin parti, moin quitté la noce ca entrant l'église; mais actuellement i dui (droit) entré la maison." I ca di, "Ma-coumère Ravette, pweté moin un 'tit ma'-maille ou epi un panier cawibe." Alorse i, Compé' Coq, ca poin

<sup>1</sup> Informant 14.

<sup>2</sup> Informant 10.

montant epi pitit ma'maille la, epi panier cawibe la, et ca 'rivé à case Compé' Macaque. I ca rencontré caye Compé' Macaque i ca 'rivé. Yo ca servi le ponshe (Eng., *punch*). En peine Compé' Macaque wé Compé' Coq, i sorti, i di, "Compé! Entré! Entré!" Compé' di i pas vini ici pou' ça! Alorse i 'mandé ces personne a qui donne noce la si 'lé chanté en 'tit morceau romance ba i? Compé' Macaque réponne, "Pas quitté chanté!" Ces mouné a réponne, "Oui, quitté chanté." Compé' Coq cummencé chanté, i poin,

Cocoiko, mon ami!  
 Cocoiko, mon ami!  
 Cocoiko, mon ami!  
 Ba moin bagaye moin,  
 Pou' moin allé.

Belle-mère reponne i asou tab'e li,

Mon beau-fils,  
 Ça ou 'ni qui ta li?  
 Mon beau-fils,  
 Ça ou 'ni qui ta li?  
 Mon beau-fils,  
 Ça ou 'ni qui ta li?  
 Ba li bagaye pou' i allé.

I ca reponne i,

Vieux chapeau a,  
 Ma belle-mé'.  
 Vieux chapeau a,  
 Ma belle-mé'.  
 Vieux chapeau a,  
 Ma belle-mé'.  
 Ba i bagaye li pou' i allé.

Compé' Coq ca reponne i, "Si vieux ba moin quand même."  
 Compé' Macaque ca reponne, "Ji'qu'ici a, Compé', ca fai moin honte pou' un vieux chapeau." I ca di, "Ba moin quand même."  
 La deuxième fois, i ca di,

Cocoiko, mon ami!  
 Cocoiko, mon ami!  
 Cocoiko, mon ami!  
 Ba moin bagaye moin,  
 Pou' moin allé.

Belle-mère ca reponni:

Mon beau-fils,  
 Ça ou 'ni qui ta li?  
 [Répétez]

I ca reponne i,

Vieux gilet a,  
Ma belle-mère.  
[Répétez]

La troisième fois:

Cocoiko, mon ami!  
[Répétez]

I ca reponne i,

Vieux chimise la,  
Ma belle-mé'.  
[Répétez]

Si vieux, ba mi quand même.

La quatrième fois:

Cocoiko, mon ami!  
[Répétez]

Belle-mère reponne i:

Mon beau-fils,  
Ça ou 'ni qui ta li?  
[Répétez]

Vieux pantalons a,  
Ma belle-mère.  
[Répétez]

La cinquième fois:

Cocoiko, mon ami!  
[Répétez]  
Mon beau-fils,  
Ça ou 'ni qui ta li?  
[Répétez]

Vieux caleçons a,  
Ma belle-mère.  
[Répétez]

La sixième fois:

Cocoiko, mon ami!  
[Répétez]  
Vieux souliers a,  
Ma belle-mère.  
[Répétez]  
  
Mon beau-fils,  
Ça ou 'ni qui ta li?  
[Répétez].



C'est là que Compé' Macaque poin couwi. C'est moin poin couwi derrié' li. Épi yo 'marré en rein li, épi yu chaîne yo metté adans pied bois. Ji'que jou'dhi i adans pied bois.

VARIANT 1<sup>1</sup>

Teni deux garçons qui c'était ami. C'était Compé' Coq et Compé' Leza'd. Alors Compé' Leza'd epi Compé' Coq té ca travail en même senti'. Alors Compé' Coq t'ouvé i plus avantage que Compé' Leza'd. Alors Compé' Coq et Compé' Leza'd l'un à l'aut'e té ca inventé s'affai' yo. Alors tous les deux ca allé en même endroit pou' yun fille, en entention de 'pousé fille a. Un jour Compé' Leza'd ca di, "Compé' Coq, pwêté moin habille ou avec toute nécessaire' pa'ce maman moin ca t'ouvé i mort. Yo ca cuié moin. C'est pou' moin vini enterrement." Compé' Coq qui 'ni l'espwit plus faible i ca baille Compé' Leza'd toute linge la. Qwand yo di c'est mama qui est mort, mais mama pas mort pièce. C'est pui 'rivé 'ni avantage di marié avec fille a avant Compé' Coq. Alors 'ni yun camarade qui ca di Compé' Coq, "Mon ché', mais Compé' Leza'd mayié jou'dhi." Compé' Coq ca tombé les deux bwais mort, i ca di, "La chose pas fwais, p'isqui Compé' Leza'd di moin mama est mort jou'dhi. Alors i c' allé (ca allé) l'enterrement i. Ça pas fwais pièce." Alors i ca di, "Oui, oui, mon ami, moin ca certifi i mayié." Compé' Coq ca reponne, "Mon cher, moin ca allé, moin fai honte." I ca passé la maison i; i ca poin panier, i ca parti epi un p'tit garçon. I ca di pitit garçon, "Allé epi moin!" Alors i ca 'rivé dans case la. I ca di, "Bonjour, Messieurs, Mesdames!" Mais i ca 'rivé avec un l'ai' fâché. Alors i ca di, "Mais ça bougue la vini cherché?" Lé Coq la di, "Messieurs, Mesdames, si ou 'lé moin ca chanté un pitit morceau." Leza'd ca di, "Non, mais, mon cher ami, bougue la pas ca chanté pièce. Mais, Messieurs, Mesdames, ca ou ca cwé Coq pé' di?" Alors toute moune ca di, "Mais laissé chanté!" Leza'd di, "Non, non, non, non, moin pas 'lé." Toute moune ca di oui. Alors 'rivé à la fin yo ca laissé Coq chanté:

Mon ami, ba moin bagaye moin,  
Moin allé.

Grandmama a reponne:

Mon beau-fils,  
Bagaye li ou 'ni  
Baille li pou' li allé.

I ca reponne:

Ma belle-mère,  
C'est vieux chapeau a  
Qui ta i.  
Moin pwêté li vieux  
Ca baille chapeau a.

<sup>1</sup> Informant 22.

I ca di, "Mon fi', pwenne! Metté yun panier a pour ou allé." I ca di Compé' Leza'd:

Ba moin bagaye la  
Pour moin allé.

Grandmé' ca reponne:

Ba li ça ou 'ni qui ta li  
Pou' i allé.

I ca di,

C'est vieux cravatte la  
Moin ba li ou.  
Moin pwêté li  
Ca' li vieux.

Grandmé' ca reponne:

Mon fi', metté dans panier  
Pou' ou allé.

Li, Compé' Coq, ca reponne:

Mon ami,  
Ba moin bagaye moin  
Pou' moin allé.

Mama di,

Mon fi',  
Ça ou 'ni qui ta li  
Baille bagaye li  
Pou' li allé.

I ca di,

Ma belle-mé',  
C'est vieux gilet a etc.

Belle-mé' ca reponne:

Mon beau-fils,  
Ça 'ni ca ta li  
Baille bagaye li  
Pou' i allé.

I ca di,

Maman,  
C'est vieux cilottes la, etc.

Vieux maman a ca di,

Mon fi',  
Metté dans panier pour ou allé.

Compé' Coq ca reponne:

Cokiayo!  
Mon ami,  
Cokiayo!  
Mon ami,  
Ba moin bagaye moin  
Pou' moin allé.

I ca di,

C'est vieux chimise la, etc.

I ca reste que ses chaussé et ses caleçon.

Ma belle-mère,  
C'est vieille souliers a  
C'est vieille caleçons a, etc.

'Tit garçon ca metté en panier.

Cokiayo! Cokiayo! Cokiayo!  
Mon ami, ba moin bagaye moin  
Pou' moin allé.

Lé la fille a wé cé queue 'chappé, sé tellement fâché, il fwappe ses pieds à terre. C'est là la Martinique sépare epi la France, epi g'l'eau entré. Tellement mounne manque né adans, ca' c'est depi jou' a toute mounne a poin nagé.

#### VARIANT 2<sup>1</sup>

C'était Compé' Lezard qui était allé faire la demande chez Compé' Lapin. Alors le mariage était décidé. Compé' Lezard n'avait pas de linge. Il est allé chez son Compé' Coq faire un appoin tout son habillement de noce, pour se marier avec la fille de Lapin. Alors Compé' Lapin n'avait pas invité Compé' Coq pour noce. Compé' Coq était furieux. Il a attendu que le diner terminé. Alors de la dance, il est venu sous la fenêt'e du Compé' Lapin chanté:

Cocoriko!  
Mon ami Lezard,  
Donnez-moi mon chapeau de noce.

Alors le beau-père de Lezard lui di:

Mon beau-fils Lapin,  
Donnez-lui son chapeau de noce,  
Puisque c'est bagage mariage li.

<sup>1</sup> Informant 16.

Alors Compé' Lezard ca di:

Balancez, mesdames!  
Pas 'couté ça!

Mais au fur et au mesure i ca 'tiré toute linge, jusqu' au souliers. Alors c'est de la toute les invité ca wé que Compé' Lezard avait un grand queue. Il courri, il avait tellement honte, qu'il est allé se caché. C'est depuis ce jour qu'on fai la chasse au Lezard, pa'ceque c'était un grand personnage avant de se marier.

VARIANT 3<sup>1</sup>

Compé' Coq avec Macaque. Compé' Macaque, Compé' Coq allé cherché habillement oti Compé' Macaque. Alors Compé' Macaque marié avec l'amoureuse Compé' Coq. Alors Compé' Coq chanté,

Corioko! Wa! Wa!  
Ba moi habille moin moin  
Pou' moin allé.

Belle-mère di, "Ça ou 'ni qui ta li, mon beau-fils?" — "C'est jilit a, ma belle-mère." — "Ba li, pi allé." I chanté enco',

Cokioko! Wa! Wa!  
Ba moi bagage moin  
Pou' moin allé.

"Ça ou 'ni qui ta li, mon beau-fils?" — "C'est chimise la, ma belle-mère." — "Ba li pou' i allé."

Cokioko! Wa! Wa!  
Cokioko! Wa! Wa!  
Cokioko! Wa! Wa!

"Ça 'ni qui ta li, mon beau-fils?" — "Ba li bagage li pou' li allé." I chanté enco',

Cokioko! Wa! Wa!

"Ça ou 'ni qui ta li, mon beau-fils?" — "C'est caliçon a, ma belle-mère." — "Ba li bagage a pou' moin allé."

Cokioko! Wa! Wa!  
Ba moi bagage moin  
Pou' moin allé.

"Ça ou 'ni qui ta li, mon beau-fils?" — "C'est pantalons a, ma belle-mère." — "Ba li bagage a pou' moin allé."

<sup>1</sup> Informant 23.

Cric!  
Crac!  
A bou bou  
Dia! Zandoli ca porte faux col.  
Jol.

Compé' Macaque parti. I fai honte à la famille pa' i teni la-ché'; amoise (amoureuse) li pas té save. C'est tout.

#### 14. TORTI CA JOUI YO TOUTE<sup>1</sup>

Beau bonne fois!  
Belle conte!

C'était yun ville distance com' la montagne [Pelée] bouc la com' bo' de la me', sans aucun campagne. Tortue fai case li au milieu la haute (route). Alors toute maman 'voyé jeune fille faire commission. Tortue ca barré yo, pou' li ba faire commission (acheté café). Lé yo descend yo pas ca trouvé café. Alors yo ca 'porté l'argent Torti ba Torti. Torti ca mené yo dans chamb'e li. I ca joui yo toute. C'est la même façon i ca fai yo toute. Misieu' Sammarin i ca 'voyé 'tit Coté. Torti ca baille cinq sous pou' li acheté un liv'e café. Li ca monté, i ca di,

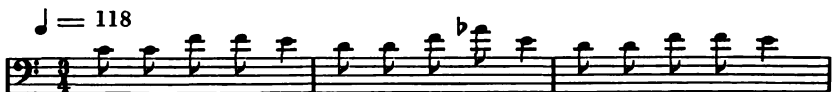


Monsieu' Torti, mi cinq sous ou, Monsieu' Tor-ti, poin cinq sous ou,



Monsieu' Torti, mi cinq sous ou, Monsieu' Torti, poin cinq sous ou.

Torti ca reponne,



Glin glin ba trou-vé, glin glin ba trou-vé, glin glin ba trou-vé,



glinglin ba trouvé, glinglin ba trouvé, glinglin ba trouvé, glinglin.

<sup>1</sup> Informant 12.

Torti ca di li,

♩ = 69



À la ga - zon moin ca mon-té ou a mon-té der' moin. À la ga-



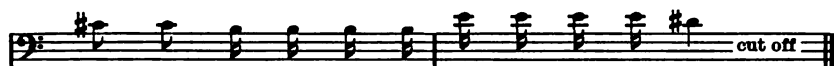
zon moin ca mon - té wa mont' der' moin. À la ga-



zon moin ca mon-té. À la ga - zon moin ca mon-té ou a mon-



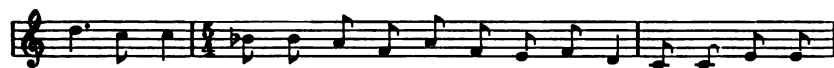
té der' moin. À la ga - zon moin ca mon-té wa mon-



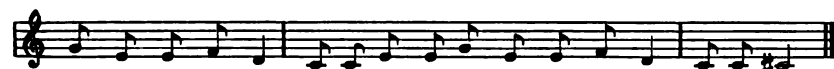
té der' moin. À la ga - zon moin ca mon - té.

I pas vini derrié' i. Alors i di, "Ou a monté case papa moin," epi li parti. Lé 'rivé, i di papa, "Misieu' Torti qué vini ici a." Endans un 'tit moment Misieu' Torti ca 'rivé. Lé ca ba yun punch. I ca wé faud'ait mayié. Alors i (Torti) ca di, "Compé', moin ca parti en France allé charché habillement, pou' moin vini mayié." Lé li ca parti, i ca coumencé chanté:

♩ = 118



Gli, oh, gli. Sal-ma-na. Tor-ti c'al-lé ma-yi', Sal-ma-na. Tor-



ti ca lé ma-yi', Salma-na. Tor-ti c'al-lé ma-yi', Sal-ma-na.

Là i ca 'rivé en France. I ca chanté:



I ca 'rivé caye Rali, i ca di li, "Moin vini cha'ché yun vêtement, pou' moin marié." Là i ca ba li yun deshabillé mérinos. I ca poin li, i ca 'marré en do' i, i ca rentré dans la-me'. Lé rhades li ca pesé li, li viré, li di Misieu' Rali, "Si ou ca fouté ou di moi. Moin di ou moin qué marié. Ou ba moin rhades la qui lou' a, c'est pou' moin ca mo', pou' ou ca marié epi madame la." I ca di li, "Mon cher, non, non!" I ca di, "Choisi ça qui dans gout ou." Lé i qué choisi sac gwano lé 'rivé, li bien content. Là yo té ca cuié sept ban pour yun mounne té mayié. Alors là i acheté quatre ban. Alors ça laissé un exemple, ça fai lé yun mounne ca mayié actuellement yo ca cuiyé trois ban. Li invité les généraux, les barons, les marquis de Carabas, les cent soixante machué,<sup>2</sup> gens la chien ca jappé en boutte la-queue, gens à lune d'or, gens bichu (bicou) macoine,<sup>3</sup> gens mille mounne. Là, chien ca jappé en bas vent'e. Moin té premier maît'e hotel. Là, s'abocat yo servi à table jeté graine la, li viré ca levé, i porté, yo viré ca mangé li asou même table la. Prune yo fai desert, li viré levé reporté enco'. Poule té ca couwi dans la rue toute cuite. Lapin té ca couwi dans la rue toute cuite. Cochon té ca couwi dans la rue toute cuite. Toutes bêtes té ca courri dans la rue toute cuite. Moin té faim, moin prend yon lèche (morceau), yo ba moin yon coute pied, mon vini raconté ça ba s'otte.

#### 15. LA VOIX EN BAS TÉ' A<sup>4</sup>

Téni yon bougue yo té ca crié Annoncy, li té ca volé toute bagage lu roi, — bœuf, chival, mouton, cabrite, cochon, etc. Toute manié' lu roi té metté veillé mounne la, yo pas té peut prend li. Seulement 'ni yon 'tit prove'be créole qui ca di: Cent ans pou' lu vôleu', yon jou' pou' lu maît'e. C'est ça qui 'rivé li. Yon jou' li té ca volé m'is (maïs), li 'tenne, "Barré volé', barré, barri (barré i)!" Ça Annoncy fai, li jeté ça li té 'jà prend a, li sauté fil fé' a, li fouté co' li dans bois. Seulement yo té ruconnaîte li. Quand la ga'de

<sup>1</sup> Si vous fichez de ma tête.

<sup>3</sup> Imaginary country.

<sup>2</sup> Machoirs, gens voraces.

<sup>4</sup> Written by Informant 1.

royale vini ché'ché li, yiche li di li pas là. Yo laissé commission pou' li, en disant i qu lu roi busoin oué li. T'ouvé Lapin té fiancé épi plus grand fi' Annoney. Lé li save ça qui té 'rivé beau-pé' li, li monté en bois oué Annoney épi pou' li raconté li ça li ca 'tenne. Lu roi té fai batte au son du tambou' pou' té di qu moune la qui té qué minnin Annoney ba li a, li té ca ba li yon fortune épi li té qué nommé li comte. Lapin qui yon bête qui malin di, "Com' moin yé a, fauque moin sauvé Annoney et fauque moin prend l'a'gent lu roi a." Li di Annoney tout ça en bois a, li di li, "Moin qué vini ché'ché ba lu roi, ou pas 'ni busoin peu', ou qué suive moin." Li ba beau-pé' li provision li té po'té ba li. Li di li serré co' li bien pou' d'aut'e moune pas té prend li. Ça Lapin fai li c'allé oti lu roi, li di li, "Bonjou", Lu-roi! Lu-roi, moin 'tenne di si yon moune minnin Annoney ba ou, ou nommé li comte épi ou ca ba li yon fortune. Est-ce ça vrai?" Lu roi di li, "Oui, mais à condition ça qui prend engagement ta la, si yo pas fai li, moin ca passé yo en moulin rasoï'." Lapin di lu roi si li ca ba li quinze jou' derlai? Lu roi di li, "Moin ca ba ou yon mois." Yo signé papier timbré a, Lapin pa'ti. Lapin prend femme li, yiche li, toute yiche Annoney épi yo coumencé fouillé yon souterrain, dépi bo' case Annoney, ju'que en bas la potence là. Quand yo fini, Lapin monté en bois, li di Annoney li vini prend li com' li té di li a. Annoney pa'ti épi Lapin. Lapin fai li passé bo' case li, yo prend yon 'tit coup, Lapin ligotté li bien, épi yo pa'ti. Toute long chumin, moune ca di, "Ah! mi Annoney, volé' à lu roi qué 'rangé li!" Lapin ca réponne yo, "Scélérat a! Si s'aut'e oué misé' li ba moin pou' moin té prend li, c'est pas qué pou' ayien moin qué gangnin l'a'gent lu roi a." Quand yo dépassé moune Lapin ca di li, "Yo sotté oui! Foute nous qué fai la noce asou l'a'gent ta la!" Lé yo 'rivé tout près case lu roi, Lapin 'marré Annoney 'tit brin plus solide pou' lu roi oué coument li tienne parôle li. Li livré lu roi Annoney, lu roi payé li, li pa'ti. Lu roi fai crié toute magistrat li pou' té jugé Annoney la mimme. Seulement Messieu' Lapin té di Annoney com' ça, "Tout ça lu roi épi les magistrats qué 'mandé ou, réponne c'est pas té ou qui té ca volé m'is a." Annoney fai com' Lapin té di li a. Yo crié moune qui té ca veillé m'is a, yo toute di, oui c'est Annoney yo té oué; c'est li mimme. Enfin com' toute moune save Ravette pas 'ni raison douvant Poule, yo condamné Annoney à mo' pou' coupé têt' li duman matin à huit heu'. Toute yiche Annoney ca pleuré, 'ni yon compangnie moune aussi, ça qui té content Annoney, mais ça qui té rahi li té ca ri, té ca fêté. Pendant temps a toute lan nuite Lapin ca installé yon l'enclume à repetition monté asou yon tremplin douète en bas l'échafaud a. Lu lendumain matin, lé i té sept heu' yo tiré yon prumier coute canon pou' les assistants té vini. Lé i té sept heu' et dumi yo tiré enco' yonne, et huit heu' moins cinq yo tiré en aut'e. Yo prend Annoney la geôle là bien 'marré, yo metté li enmitant douze soldats, baïonnette au



canon, épi yo pa'ti. Lé yo 'rivé bo' la-guillotine la, yo re'té pou'  
yo té li (lire) l'acque accusation a, pou' toute mounne té 'tenne. Lé  
hussier a rouvé' régisse la, toute mounne enni 'tenne: Doume!  
doume! En mimme temps yo oué la-guillotine la ca brinnin épi yo  
'tenne yon voix en bas té' a ca di,

S'otte di Annoncy volé',  
Tim! tim!  
Mais ça pas vrai,  
Tim! tim!  
Li innocent.  
Tim! tim!

Toute mounne ré'té stupéfait tant yo té peu'. Pas moins yo li  
sentence quand mimme. Yo fai Annoncy monté asou l'échafaud a.  
Yo 'tenne: Doume! doume! doume! La-guillotine la brinnin, li  
manqué tombé, la té' a tremblé, toute mounne tombé à genoux  
ca crié, "Dieu saint! Dieu fort! Dieu immortel!" En mimme  
temps ou 'tenne voix a ca di,

S'otte di Annoncy volé',  
Tim! tim!  
Ça pas vrai.  
Tim! tim!  
Mi la té' ca pa'lé!  
Tim! tim!  
Mi la té' ca tremblé!  
Tim! tim!  
Mi tonné' ca roulé!  
Tim! tim!  
Annoncy pas volé'.  
Tim! tim!  
Li mérité payé  
Tim! tim!  
Dix bari' l'a'gent  
Tim! tim!  
Dix boucauts lan-morie (la morue)  
Tim! tim!  
Dix bari' vianne salée.  
Tim! tim!  
Annoncy pas volé'.  
Tim! tim!  
Ces témoins a menti,  
Tim! tim!  
S'otte qué oué ça t'à l'heu'.  
Tim! tim!  
Fauque penne yo toute,  
Tim! tim!

Dépi prumier a  
Tim! tim!  
Ju'que dé'nier a.  
Tim! tim!

Pas moin la té' a ré'té en place. Annoncy ré'té asou l'échafaud a.  
Li' mandé lu roi la parôle. Lu roi di li pa'lé. Lé Annoncy té ca  
vini pou' li rouvé' bouche li, s'affai' a té plus belle enco', la té' a  
prend,

Ou pas 'ni busoin pa'lé,  
Tim! tim!  
Ou innocent.  
Tim! tim!  
Fauque lu roi payé ou,  
Tim! tim!  
Ou bien li qué mo'.  
Tim! tim!  
Femme li aussi,  
Tim! tim!  
Yiche li aussi,  
Tim! tim!  
Toute famille aussi.  
Tim! tim!

La té' a paix. Lu roi, toute ministre li, genda'me li, toute assistant  
ca 'mandé yonne pou' l'aut'e ça veut di, yo pas jammin oué  
ni 'tenne bagage com' ça. Impossible Annoncy innocent, si yo  
coupé tête li, bon Dieu qué puni toute mouné. Roi a pas save ça  
pou' li fai. La té' a ruprend enco' plus fo',

S'otte pas ca fai vite  
Tim! tim!  
Pou' la'gué Annoncy  
Tim! tim!  
S'otte toute qué mo',  
Tim! tim!  
Si s'otte pas ca prend.  
Tim! tim!  
Toute ces témoins a  
Tim! tim!  
Pou' s'otte penne yo.  
Tim! tim!  
C'est yo mimme qui volé'  
Tim! tim!  
Mais lu roi,  
Tim! tim!  
Epi yo metté i  
Tim! tim!  
Asou dos Annoncy.  
Tim! tim!

La té' a paix. Lu roi di, "Si c'est ça, fauque prend toute ces témoins a pou' nous oué ça. Temps moin ca di s'otte ça, yo toute té 'jà 'marré. Yo coumencé crié, "Pa'don, Lu-roi, pa'don, Lu-roi!" La té' a prend la mimme;

Pas 'ni pa'don!  
 Tim! tim!  
 Avant moin ré'té  
 Fauque s'otte toute penne.  
 Tim! tim!  
 Fauque moin oué lu roi  
 Tim! tim!  
 Payé Annoney  
 Tim! tim!  
 Tout ça li mérité  
 Tim! tim!  
 Pou' se'vi l'exemple  
 Tim! tim!  
 Pou' toute les aut'e.  
 Tim! tim!

La té' a paix lé toute témoin a té penne. Lu roi fai Annoney des-cenne asou l'échafaud a, li signé papier timbré a comme quoi li ca doué Annoney dix bari' l'a'gent, dix boucauts lan-morie, dix bari' vienne salée, épi toute mounne pa'ti. Lapin, toute yiche Annoney vini jouinne li en chumin. Quand yo 'rivé, yo prend yon grand punch, Annoney rumé'cié Lapin. Lu roi payé Annoney yon mois après. Deux mois après Lapin mayé épi fi' Annoney a li té fiancé a. Yo fai yon noce toute en mérinos, yon dinain toute en 'tit nain. Ténì pain en lan-main, soupe en coupe, macaque té en s'icaque té ca fai la grimace, ténì bon bon, mauvais mauvais aussi. Pas moin, moin ca rencontré Asou coki yon seul s'yé, chef cabourétier dans l'union, moin ca 'mandé li ça ça yé, ça qui 'ni? Li ca di moins, "Pas ga'dé pou' moin, moin 'jà mangé, moin ca monté dans sémé joli, pou' moin oué l'Eleainne épi Coubari." Moin réponne li belle l'honné' ça, cochon. Pas moins moin allé volé 'tit mo'ceau mangé adans mangé noce la. Asou coki di yo ça, yo ba moin yon coute pied en s'ong'e 'tit s'o'teil moin, moin té tellement fâché du oué yo té si safe (vorace) moin allé di ça ba toute mounne.

#### 16. CHATTE MANGÉ TOUTE POISSON A<sup>1</sup>

Quand bon Dieu créé la té' toute bête té bon zigue, bon flingue (bon ami, bon camarade). C'était Caclatte (gros ravet) qui té ca taillé basse habit Compé' Coq. C'est pas com' aquéllement dépi yon poule oué yon ravette li ca 'valé i, ju'que temps 'ni yon prove'be

<sup>1</sup> Written by Informant 1.

qui ca di: Ravette pas 'ni raison duvant Poule. Ratte té ca fai ja'din associé épi Chatte. Macaque c'était bête qui té ca tiré fusi' plus, à présent yo ca di, Macaque peu' fusi'. Compé' Loup té ga'dien mouton bon Dié'. Compé' Runard té ca taté poule les matin pou' li té oué si yo téni s'œux pou' yo pas té ponne dérho. Moune pas té ca mo', mais yo pas té ca fai yiche non plus, pisse yo pas té connaît'e vice. Quand yon moune té busoin allé l'aut'e pays, li pas 'ni busoin bâtiment, i té ca ma'ché asou d'l'eau. C'était Requin qui té ca montré moune chumin. Chatte épi Chien té deux bons camarades. T'ouvé yon jou' yo té allé fai yon route loin, loin. Quand yo bien ma'ché, yo té faim, yo 'riyé dans yon boutique, yo prend yon 'tit baza. T'ouvé là teni, yon seul 'tit poisson frit. Chatte prend li épi yo so'ti dérho pou' yo séparé i. Téni yon pied carassol bo' case la, Chatte en y sauté en l'ai' i flaou, épi li mangé toute poisson a, li pas ba Chien. Chien 'ga'dé i, Chien di, "Foute 'ni misé'." Chatte réponne li, "Ou trop sotté! Qui misé' ça qui 'ni en, là ou 'jà oué ça en, si ou 'jà oué ça, pou' moin, moin pas janmain oué li." Chien pas di li ayen, i di i, "Anous pa'ti!" Yo pa'ti. T'ouvé téni yon grand savanne pou' yo té trave'sé, qui pas téni yon seul pied bois. Quand yo 'rivé adans savanne la, Chien di Chatte com' ça, "Tout à l'heu' a ou mangé toute poisson a, moin ca 'tranglé ou à présent." Lé Chatte 'tenne ça, li pèse (partir en courant très vite), Chien pèse déyé i. Quand Chien té qué prend li, li rencontré yon pied capitaine.<sup>1</sup> Li pas 'ga'de ça li té yé, li sauté asou li. Lé i oué toute patte li ca sainyen, li ré'té, li di com' ça, "Foute 'ni misé'!" Chien di li, "Ah! oué 'ni misé' en, ou poco minme oué! Là moin jouinne ou, moin ca 'tranglé ou!" Oué dépi jou' a Chatte fâché épi Chien.

#### 17. CO'NE CABRITE CHIEN PRÊTÉ<sup>2</sup>

En jou' lou-roi baille en grand diner; i invité toute bête à co'ne, mais asou la mer i baille diner a. Alors Cabrite allé, Cerf allé, Bœuf allé, en fin toute bête à co'ne; et lou-roi té ca 'voyé canot. I prend yo toute à terre, mais Chien qui en bête vorace i di faudra li allé aussi. Mais comme i nomme ishe Cabrite i 'mandé macoumé' co'ne li prêté. Mais Cabrite la di li com' ça, "Mon cher, si moin prêté ou paire co'ne, moin ca qué procuré ou désagrément." I di non pé' (peur). Chien prend deux co'ne la, i colé i. Com' ça canot a 'rivé. Là i sauté à bord, épi la même i prend la parôle, mais toute les autres bêtes la oué, mais comme iyo pé' Chien, iyo pas efouti di (dire) ayien. Mais Chatte à présent 'lé allé aussi, mais i peu' d'l'eau, et i pas 'ni co'ne. Lé i senti l'odeur mangé a, i pas 'ni en position, i commencé crié, "Jété Chien en d'l'eau!

<sup>1</sup> Arbuste rempli d'épines dont la pique est très mauvaise.

<sup>2</sup> Written by Informant 2.

Chien pas 'ni co'ne, c'est co'ne Cabrite Chien prêté." Chien 'tenne ça; i ca di iyo com' ça iyo di à terre mangé vite pa'ce lan-mer ca vini gros. I ca mangé, i ca mangé, mais Chatte ca crié tellement, lou-woi di, "Ah non, quitté moin 'tend ça iyo ca di à terre a. Ha!" I 'tenne iyo ca di, "Jeté Chien en d'l'eau! Chien pas 'ni co'ne a! Co'ne Cabrite Chien prêté." Alors lou-roi di com' ça i ca passé toute bête à la sonde. I commencé cogné cé co'ne la ipi ma'teau i; mais Chien ca mangé, ca mangé. Lé iyo 'rivé asou li, i fouté co' i en d'l'eau. Com' ça i 'rivé à terre. I pa'ti deyé Chatte. C'est pou' ça oué Chien toujou' fâché epi Chatte.

#### 18. LAPIN FAI SE'PENT VINI PASSÉ AU SERMENT<sup>1</sup>

Teni Compé' Lapin, teni Compé' Se'pent, et Compé' Se'pent denrée li c'était planté légume, et personne pas ca planté canne. Alors Se'pent té ca planté légume pou' toute mouné. Li ca ba yo mangé, epi au soué li ca vini piché yo. Lapin qui comprenne Se'pent ca dét'ui toute mouné, li allé 'mandé Se'pent mangé aussi. Se'pent di li, "Moin ca ba ou mangé com' les s'ottes, mais à condition moin ca vini piché ou au soué." Lapin vini tous les soué, c'est yiche li qui ca vini metté mangé en di-feu, mais jou' au soué a c'est pas les enfants, c'est li même qui metté mangé a en du-feu. I té coutume metté treize morceaux pou' yiche li, yune pou' madame li, yune pou' li et li di i metté pou' Compé' Se'pent (ça pas té fwais). Lé Compé' Se'pent vini pou' piché, il faut qu'il mangé avant piché.<sup>2</sup> Alors lé Lapin té ca dressé mangé au lié' (lieu) li t'ouvé seize morceau, li t'ouvé quinze. Alors i di toute yiche li epi madame li vini passé au serment. Se'pent adans aussi. Mais li di li pas ca passé, lé yo té metté mangé en di-feu, li pas té là. Alors Lapin poin coutelas i, epi i cuié toute yiche li passé au serment. I fai treize yiche li passé au serment, madame li aussi. I cuié Serpent, i di li rentré. Se'pent di pé' pas vini. Lapin di faudrait i passé. Lapin poin coutelas i, i di Se'pent rentré. Lé Se'pent rentré, i di, "Metté ou là, metté tête ou asou billot. Si c'est ou que mangé li, démon ca poussé lan-main moin tête ou ca coupé".... "C'est ou même!" C'est ça qui fai tête Serpent vini plate ju'que jou'dhi.

#### 19. COULIBRI CA FAI MADAME LA PARLÉ<sup>3</sup>

Bon bonne fois!

Marie Zabocat i té marié un jou' avec mari, et tout ça té ca fai sans parlé. (Tout ça mari di de faire, elle le fai, sans reponne). Un

<sup>1</sup> Informant 5.

<sup>2</sup> This was a condition made by Lapin, as he knew there was to be nothing for Serpent to eat.

<sup>3</sup> Informant 9.

jou' Coulibri di, "Mais (moin) ca fai madame ou parlé ou. Mais ça ou qué fai, ou qué allé dans un grand bois, ou qué chué un pièce s'oiseau, ou qué couché, et qué metté pièce a asou l'estomac ou sans prend respiration (com' mort), et moin qué chanté:

Marie Zaza,  
Dans bois i mourir.

"Mais Monsieu' Coulibri, ça ou ca di moin, dans bois i mourir!"

Marie Zaza,  
Dans bois i mourir.

De là i ca levé, i ca marché a t'ois cent kilomèt'e, i ca t'ouvé li mouwi, i ca crié, "I mouwi!" I ca tombé en bwass i, embracé i. Là même i (le mari) ca levé, yo ca parti, yo ca 'tourné les t'ois cent kilomèt'e, yo ca marié. Alors yo ca 'rangé deux grand tab'e; la noce était joli. Dans chaque bête, i ca metté une patte. Moi même j'étais là, pou' vini ou conté ça. I agit bien avec son mari.

## 20. ZANOLI EPI GRENOUGE CA PAYÉ<sup>1</sup>

Zanoli était à la p'omenade avec Grenouge. Un jou' i ca di Grenouge, "Anous payé (pari) moin ca couwi passé ou." Grenouge ca di Zanoli, "Ça pas fwais, mon ché, ou pas caille pé' couwi passé moin." Alors Grenouge ca baille un diner. I ca invité Zanoli. Woi Zanoli vini, Général Zanoli vini, Adjudant Zanoli vini à diner a. Général Grenouge vini, Woi Grenouge, Adjudant Grenouge pou' i assisté Grenouge disputé epi Zanoli. Woi Zanoli ca di i ca payé pou' Zanoli. Woi Grenouge ca di Grenouge qué couwi passé Zanoli. Woi Grenouge ca allé dans yun 'bitation, i ca acheté un boumme siwop, i ca monté, i ca simen tout pa'tout bo' chimin. Là yo vini conté les pas pou' yo metté yo à couwi. Là yo ca commencé couwi. Zanoli ca senti odeu' siwop a. I ca commencé nishé. Lé i ca commencé nishé, langue i di baiya.<sup>2</sup>

♩ = 126

Langue i di bai ya, langue i a ma-man. Langue i di

bai ya, langue four - ni won won. Langue i di bai ya, langue i

<sup>1</sup> Informant 12.

<sup>2</sup> Onomatopoeia. The song represents sounds made by licking tongue.



a ma-man. Langue i di bai ya, langue i a ya ya.

Langue i di bai ya——. Langue four - ni wol wol.

Langue i di bai ya, langue i a ma-man. Langue i di

bai ya, langue i a wol wol Langue i di bai ya——.

Lé Woi Zanolé wé Zanolé 'reté, i poin un peu de l'eau, i allé, i fai un bassin en grand chemin a. Lé Grenouge 'rivé adans, i commencé bwé. Lé boudin i vini gwos, i tombé dans bassin a. I commencé nagé. I resté dix-huit ans ca nagé. Zanolé fini nishé siwop a. Lé monté, i vini passé duvant Grenouge. Lé Woi Grenouge voit ça, i allé simé le restant siwop a dans chemin. Lé Zanolé 'riva à siwop a, i metté à nishé. Grenouge sorti en bassin a, i 'rivé, i join epi Zanolé. Lé yo joine, yo tous les deux était vieux, yo pas teni la force marché enco', yo établi l'auto pou' yo té pé' 'rivé à case yo. Ça fai yune pas gain (gagné) l'aut'e. Alors c'est ça qui fai intrigue pas jamais fini. Bis.

#### 21. CABUITE CA CHANTÉ, "LA GUÉ' DÉCLARÉE!"<sup>1</sup>

C'était Cabuite qui chargé des enfants. Pas 'ni moyen i allé faire p'ovision pou' i baille yiche li mangé. Tous les bêtes fewoce barré chemin a pou' Cabuite ca passé. Cabuite fai intrigue, i acheté un blague bef, i fai yo plein sang ba i. I ca monté, lé aperçivé ces bête la, i ba blague sang a un coup de jambete, epi i ca t'ouvé bainyin sang. I ca monté, i ca commencé chanté:

$\text{♩} = 168$



Vie dans nos, vie dans, vie dans nos, vie, mes dames.

Vie dans nos, vie, la gué' déclarée, mes dames. Vie dans nos, vie dans nos,

<sup>1</sup> Informant 12.



Toute bête ca poin couwi. Yo ca ba Cabuite lé pou' i passé. Yo ca cwé c'est la gué' qui declaré tout bon. Lé Cabuite fini passé, yo ca 'mandé ça ça est? Là caille di yo, "Moin pwend ta moin, descende en bas, pou' s'otte aille poin ta s'otte."

## 22. GWAND GOBLÉ, P'TIT GOBLÉ<sup>2</sup>

C'était un troupeau bœf, qui teni un seul taureau dans troupeau a. Toute vache qui mi bas qui fai un taureau papa a chué i. I ca 'voyé toute ses vache la bo'de la mer, asou woche, mangé wawette (s'e'be wouge, bo'de la mer). Teni Vittoria, un vache, qui senti enceinte. I save c'est un taureau i té qué faite. I parti, i marron, duns bois. I serré duns bois jusque i metté bas. Lé taureau teni dé' mois, i 'mandé mama i, "Moin envi connaît papa moin." Man-man di i, "Mon fi', ou trop pitit. Mangé toujou', papa ou c'est pas un 'tit ma'maille." Au bout de t'ois ans enco' i di maman, "Moin ca senti moi gwand enco', moin pé' connaît papa moin." Maman di, "Mi l'en y un pied gomié. Sou ba i un coup tête, ou 'crasé i, ou peut connaît papa ou." Là i ba i un coup tête, i penché i, i pas jeté i. Maman di, "Mon fi', ou t'oup faib'e, mangé enco' quat'e ans." Au bout de quat'e ans enco' i té plus gwos que un maison. Alors i di, "Maman, sans faute, sans manqué, l'année ta a, faut moin join epi papa moin." Maman a ca di, "Mi pied gomié a, 'gardé wé ça ou ca pé' fai epi i." I vini asou pied gomié a, i ba un coup de tête, i fai pied gomié a fai la poussie'. Alors i di, "Maman, anous descend!"

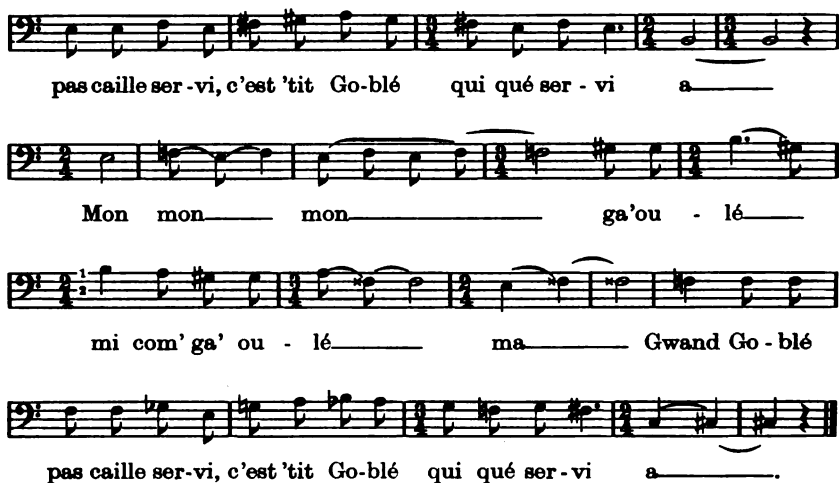


<sup>1</sup> As he went along the road, at different places he sang.

<sup>2</sup> Informant 12.

<sup>3</sup> Garoulé, faire de bruit, du tapage.





pas caille ser-vi, c'est 'tit Go-blé qui qué ser - vi a

Mon mon mon ga'ou - lé

mi com' ga' ou - lé ma Gwand Go - blé

pas caille ser-vi, c'est 'tit Go-blé qui qué ser-vi a.

Papa té ca couché. I levé tête li, i conté toute ses vaches la. I wé ça qui ca manqué a. Lé p'tit Goblet wé papa i ca brenné. I di maman, "Ça qui montagne qué là?" Maman di, "C'est pas un montagne, c'est papa ou qui couché." I chanté, i ca descende. Papa 'tenne voix i fort. Papa a levé duboute, epi metté toute ces vaches la derrié' i. I cummencé chanté:

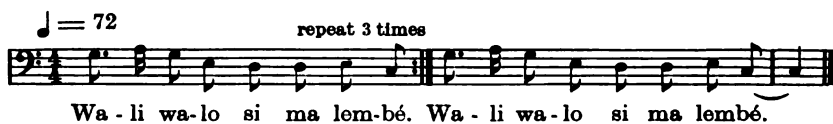
Mon mon mon ga'oulé.  
 Mi com' ga'oulé.  
 P'tit Goblé qué ca servi.  
 C'est gwand Goblé té ca servi.

Là toute ces vaches la caille en deui (dos i) chanté:

Mon mon mon ga'oulé.  
 Mi com' ga'oulé.  
 P'tit Goblé qué ca servi.  
 C'est gwand Goblé té ca servi.

Là yo 'rivé près, yo metté yo en parade pou' goumé. Yo changé chanson a, yo poin:

$\text{♩} = 72$  repeat 3 times



Wa - li wa-lo si ma lem-bé. Wa - li wa-lo si ma lembé.

Là yo poin goumé. 'Tit Goblé poussé papa i, comme ici 'rivé à cent mouné (loin, loin, jusque l'aut'e bo' mouné). Là, papa viré allé. Toute ces vache la content, yo re'té derrié' 'tit Goblé. Papa a allé, i cummencé pleuré. "Ga'dé ça femme la fai moin! I allé

serré en bois, pou' i fai yiche moin vini batte moin. Ou cwé ça pas maléré (malheur) pou' tout ça femme moin teni 'tit bal (bol) homme la poin toute?" La i viré goumé enco'. 'Tit Goblé tué i. Lé 'tit Goblé chué i, toute vaches té content. Yo fai yun fête. Moin té à fête la té ca dansé epi yo. Yo di moin allé di ça ba moune qui pas té wé ça. Ça fait. Bis.

VARIANT<sup>1</sup>

Téni on belier yo té ca crié d'Olanne. I téni cent pai' co'nes. Pas téni pièce montagne i té ca baille on coute tête, pou' i pas té ranfalé (ravalé) i. Asou n'impote qui pied bois i té ca frotté co' i, i té ca jeté i à té'. Té 'jà 'ni commin<sup>2</sup> majo' belier qui té 'jà so'ti tout pa'tout asou la té' vini goumin épi i. I toujou' cué toute. Yonne seulement, on fois, réussi a 'raché on côté co'ne li. Mais ça pas té lame<sup>3</sup> pou' té coulé canot li. Chaque co'ne li qui té 'raché, té ca rupoussé. Maison i té déyé on mo'ne qui té plus rhaut qu volcan a. I té ca ré'té là épi deux fi' i téni épi femme mayé i. Quand femme mayé a té vini mo', i t'ouvé i té ca allé la case on aut'e femme yo té ca crié Sissine. Sissine vini enceinte. Quand d'Olanne oué ça, i pas metté pied à case Sissine enco' pièce. I pas ba li pas minne on seul sou, pou' i sé peut acheté on sou s'épingue, pou' i té 'taché l'ombril 'tit monmaille la, quand i té qué faite.<sup>4</sup> Pas moin quand Sissine vini accouchée, i fai on joli 'tit belier. I ba li nom Vincide. Quand Vincide té coumenocé comprenne, Sissine di i com' ça, "Mi, Vincide, mon fils! Yo ca crié papa ou d'Olanne. I pas janmain ba moin ou sou pou' moin sé peut gagnin on sou ba'bade ba ou. Considérez qu'ou pas 'ni papa." Vincide profité, i profité. Tous les jou' bon Dieu fai jou', Sissine ca monté tête li pou' fai i rhaît d'Olanne plus en plus. Pendant temps a, li d'Olanne té ca passé la vie i épi deux fille li. En temps ta a l'heu' la té' té tremblé, c'était d'Olanne qui té soucoué co' i. Quand cyclone té faite, c'était d'Olanne qui té batte deux s'oreilles li. Pas moin, jou' passé, mois passé, l'année passée, Vincide ca profité toujou'. I vini fo' com' on cric<sup>5</sup>. Sans manman i té ca oué, i té ca exercé co' i asou yonne ou deux jeune pied bois qui té bo' case Sissine la. On belle pai' co'ne so'ti en tête li. A fo'ce essayé, on jou' i renve'sé on jeune 'tit pied bois. I pas té ca di pe'sonne ayen, mais l'idée i, c'était quand i té qué assez fo', pou'

<sup>1</sup> Written by Informant 1. Heard in Lorrain.

<sup>2</sup> Combien. Commin majo', beaucoup de majors.

<sup>3</sup> Ce n'était rien de fait. Il y a une autre expression pareille. On dit: Ça épi ayen c'était minme bagage pou' moin.

<sup>4</sup> Expression très usitée ici par les femmes qui ont un enfant et dont le père ne s'en est jamais occupé. Celles qui n'ont pas d'enfants et qui ont été trompées disent: Bourreau pas minne ba moin deux sous savon pou' moin té peut lavé chumise moin a épi drap moin a i sali a.

<sup>5</sup> Très fort.

i té allé goumin épi d'Olanne, pa'ce i té rhaït i com' rhaï faite. Pas moin, on jou', i di manman i com' ça, "Manman, moin ca senti moin assez fo'. Moin 'lé connaîte d'Olanne la, ou di moin qui papa moin a; moin qué 'mandé i, si i t'ouvé ça jusse pou' i enni ba ou moin, épi i pas janmain ba moin on sou pain? D'après ça i qué di moin, moin ca fouté deux pieds moin en déyé i." Manman a di i, "Vincide, mon fi', on pas connaîte papa ou la yo ca crié d'Olanne la? Oué ou qué oué i, ou qué ni frayeu' du i.<sup>1</sup> C'est pas ou 'tit bol-homme hier bon matin a qui qué pou' ré'té duboute duvant i pou' ou ca pa'lé ba li. Ou 'ni enco' en pile coute tonné' pou' ou ca 'tenne avant ça peut faite. Mi, oué pied bois ta a, quand ou qué peut 'raché a coute tête, ou a peut 'bo'dé papa ou. Pa'ce à présent si d'Olanne ba ou on seul coute tête, i qué fai ou fai ba poussie'." Vincide 'couté manman i. Tous les jou' i ca essayé i asou pied bois a. Quand téni dix ans i té là com' ça, i réussi à 'raché i. I ré'té, i di manman i com' ça, qu coute qu coute fauque i allé goumin épi d'Olanne, si i cué i, tant pis. Sissine di i, i ca vini épi i. I 'marré rein i; i prend on chacha,<sup>2</sup> on signac<sup>3</sup>, épi i pa'ti épi Vincide. Quand Vincide 'rivé en pied mo'ne la, i coumencé chanté,

D'Olanne oh! d'Olanne oh!  
 Pou'qui ou 'lé marier moi?  
 Su (ce) n'est pas pour moi,  
 Sannanmannan!

I chanté, i chanté. L'heu' ta a d'Olanne té couché, tête li asou janme on fille li qui té ca tiré chuveux blancs ba li. Vincide ca monté, i ca chanté. On l'heu' on 'tit vent soufflé en s'oreille d'Olanne, i comme 'tenne chanté a, i ruconnaîte yo ca nommé nom i. I lévé, i 'couté, i 'couté, i soucoué tête li, i di, "Ça qui insolent a qui ca nommé nom moin a, hein?" Quand i soucoué co' i la, la té' tremblé. I so'ti dérho, i 'ga'dé, i oué considiré cé c'est on l'armée moune qui ca vini. Vincide ca monté, i ca chanté, i ca 'bouré<sup>4</sup> té'. Quand i oué ça, i prend descendant, i coumencé chanté:

Vinci po! Vinci po!  
 Pou'qui ou 'lé marier moi?  
 Su n'est pas pour moi,  
 Sannanmannan!

Vincide ca monté; d'Olanne ca descenne. Tous les deux ca chanté. Quand d'Olanne oué Vincide, i ré'té duboute, i soucoué co' i. Quand i soucoué co' i, bruit a ca fai a fai la té' tremblé dix ans

<sup>1</sup> Expression pour se faire craindre de quelqu'un. Il y en a qui disent même: "Quand moin qué mo', ou qué vini oué moin, moin 'lé ou 'ni frayeu' du moin toujou'."

<sup>2</sup> Instrument de musique créole.

<sup>3</sup> Instrument de musique des africains.

<sup>4</sup> Labourer.

toute en 'tit Dimanche Quasimodo. Sissine ré'té, i di Vincide com' ça, "Ah! Vincide mon fils, moin ca tremblé pou' ou. Papa ou qué cué ou." Vincide réponne li, "Bon Dieu c'est bien ingrat alosse. On n'homme qui pas janmain ba ou, ni moin, on sou pain; épi i sé fai bougue la batte moin enco'." D'Olanne coumencé ma'ché enco'. I rhaussé la voix i. Vincide aussi. Quand d'Olanne té au moin à cent kilomèt'es du Vincide, i fai on seul bond, i tombé en pied i. Vincide pas frémi, i pas bronché. D'Olanne di i, "Combat!" Vincide ralé co' i déyé, d'Olanne fai autant. Temps moin ca pa'lé ou là, on s'éclai' faite, ou 'tenne on bruit, c'était considiré mille pièces canon té ca 'tiré à la fois. C'était d'Olanne qui té prend épi Vincide. Plus d'Olanne piété, c'est plus Vincide piété aussi. À fo'ce fai, deux co'nes d'Olanne 'raché. Quand d'Olanne oué ça, i 'mandé yspel.<sup>1</sup> Vincide réponne li pas 'ni yspel! C'est combat qui 'ni. Combat! Yo ruprend. Yo goumin, yo goumin. Quand téné cinq ans yo té ca goumin, Vincide té 'jà 'raché quat'e pai' co'ne d'Olanne. Quand téné deux cents ans, Vincide fini 'raché denier pou' a. Là Vincide coumencé ba li coup ju'que temps i cassé cou i. Quand Sissine oué ça, i tombé en cou Vincide, i coumencé bo i, caressé i, épi i di i, "Vincide, yiche moin, anous descenne!" Yo quitté d'Olanne mo' à té' a; yo pa'ti. Toute longue chumin Sissine ca batte chacha i; i ca chante:

Bon homme cé guiala.

D'Olanne mo' i bien mo'!

Bon homme cé guiala.

Vincide, yiche moin, bien cué li.

Bon homme cé guiala.

Enfin Sissine chanté com' ça ju'que temps i 'rivé à case li. I fai on fête pou' Vincide. Oué c'est du là Vincide passé majo' bélier asou la té'. Quant à pou' d'Olanne, yo prend vienne li, yo 'voyé salé en toute pays. C'est vienne li moune ca mangé ju'que à présent.

### 23. FILLE QUI TENI UN PETIT POISSON LA-RIVIÈRE<sup>2</sup>

C'est un maman qui teni deux filles. Alors trouvé teni yune qui teni un pitit poisson la-rivière. Alors li t'ouvé l'aut'e la té ca porté de l'eau sale ba i. Et chaque fois la qui teni pitit poisson la, té ca porté de l'eau propre. Alo' pitit poisson té ca di, "Monté plus waut (haut), Athanaze, l'eau a plus claire." Alors chaque fois l'aut'e la té allé c'est de l'eau sale i té ca porté. Alors un jour mama a di, "Nous qué fai un mechanceté. Tous les jours dépi yo ba Athanaze mangé, i ca porté ba 'tit poisson a." Alors un jour mama a 'vouyé poin de l'eau. Alors i di i té fai un méchanceté. Quond i 'rivé, i di Athanaze, "Marraine fai di ou i malade. Monté!" C'était pou'

<sup>1</sup> Repos.

<sup>2</sup> Informant 26.

détrui pitit poisson Athanaze la. Alors toute un chimin Athanaze ca peti s'o'teil. Alors mama i epi papa i epi l'aut'e soi (sœur i), yo allé, yo détrui le pitit poisson. Yo poin coute la, rache, alors yo 'rivé bo'de la rivière. Papa pwend,

Venez z'à moi,  
Chère doux-doux.  
Venez z'à moi,  
Venez z'à moi,  
Chère doux-doux.  
Venez z'à moi!

Pitit poisson pas ca vini, pisse c'est pas voix Athanaze. Alors mama a di, 'Mais non, c'est pas comme ça. Le pitit sœu' pwend:

Venez z'à moi,  
Chère doux-doux.  
Venez z'à moi,  
Venez z'à moi,  
Chère doux-doux.  
Venez z'à moi!

Alors maman a di, "C'est pas com' ça. Maman a pwend,

Venez z'à moi,  
Chère doux-doux.  
Venez z'à moi,  
Venez z'à moi,  
Chère doux-doux.  
Venez z'à moi!

Pitit poisson vini. I ba i un coutelas, i coupé en dé'. I pwend la ché a, i puis i resté enco' un parti. Alors yo chayé (chargé). Quand Athanaze viré, i t'ouvé marraine li pas té plus malade. Alors i parti descende. Quand 'rivé i ca t'ouvé cé poisson. Yo piti ba i pou' déjeuner. Alors i prend mangé, i parti a debo' de la rivière. I prend,

Venez z'à moi,  
Chère doux-doux.  
Venez z'à moi,  
Venez z'à moi,  
Chère doux-doux.  
Venez z'à moi!

Pitit poisson pas ca vini. Athanaze pwend encore,

Venez z'à moi,  
Chère doux-doux.  
Venez z'à moi,  
Venez z'à moi,  
Chère doux-doux.  
Venez z'à moi!

Pitit poisson pas ca vini. I pwend encore,

Venez z'à moi,  
Chère doux-doux.  
Venez z'à moi,  
Venez z'à moi,  
Chère doux-doux.  
Venez z'à moi!

Pitit poisson vini. Alors i di,

Tini t'ois jou', Athanaze,  
Moin pas wé ou.  
Tini t'ois jou', Athanaze,  
Moin pas wé ou.  
Moin c'allé mort, Athanaze.  
Moin c'allé mort.  
Moin c'allé mort, Athanaze.  
Moin c'allé mort.  
Moin ca ba ou t'ois 'tit cal'basse.  
Ou qué cassé yune  
Duvant la porte maman caye.  
Maman ou la tourné un caye serpent.

Epi té mort. Yo fai un belle l'enterrement.

#### VARIANT<sup>1</sup>

Teni yun manman qui teni deux petites filles. Manman était malheureuse. Alors maman dit cumment pou' faire pou' soigner les deux enfants? Yo pas 'ni papa. Plus grand à i ca dit, "Maman, p'isque yo ca pêché tous les jours dans la mer, men (moin) ca allé wé ça men (moin) peut faire." Ca partit, ca 'rivé bo'de la mer. I ca trouvé des pecheur ca rallé la-seine. I ca dit, "Monsieu', preté moin un deho'."<sup>2</sup> Alors monsieu' ca laissé pitite fille indigne. Le travail fini, monsieu' ca baille un gros pile poisson. "Ma fille, porté ça pou' maman." P'tite fille té satisfait, toute le long du chemin elle est contente. I ca 'perçu un petit poisson long à peu pwès comme ça dans la pile, qui dit, "Maîtresse, ne me cuis pas. Je suis ton sortage (sauvetage). On m'appelle le petit Thon." La petite fille retourne au bord de la mer, il rejete le petit poisson dans la mer. Le petit poisson dit, "Merci, fillette. Je vais vous recompenser, mais à condition que vous me donnez un petit nom (de chanson) pour me porter à manger tous les jours." La petite fille dit, "Oui, mais comment que je peux faire pour vous apporter à manger tous les jours?" Le petit Thon dit, "Eh b'en, vous allez m'appeler la Nidauzète." — "La Nidauzète moin ca cuivé ou."

<sup>1</sup> Informant 18.

<sup>2</sup> Laisse moin vous donner un coup de main.

La petite fille tous les jours arrive au bord de la mer. Elle apporte un petit peu à manger, pour le petit poisson, moitié de la nourriture que sa mère lui donne. Tous les jours sa mère lui dit va partir après la nourriture. La mère dit, "Mais ou ça donc Marie qu'est parti?" La petite sœur de la grande sœur dit, "Mais je ne sais pas, moi." La petite dit, "J'ai envie d'aller voir que-ce ma sœur fait au bord de la mer." Alors quand la grande sœur arrive, la petite dit, "Ma sœur, voulez-vous que j'irai avec vous?" Elle dit, "Non, je ne veux pas." La petite répond encore, "Eh oui, Sésé, vous allez me cacher sous un grand panier." La grande sœur dit, "B'en, ça va, allons!" Quand la grande sœur arrive au bord de la mer, avec la petite sœur, elle cache la petite sœur sous le grand panier. Epuis elle mit à chanter:

La Nidauzète,  
Moin ca cuié ou.  
La Nidauzète,  
Moin ca cuié ou.

La petite fille étant sous le panier, a vu toute ce que la grand a fait avec sa petite poisson. Le petit poisson a mangé ce que la fille a porté pour lui, et puis ils ont joué entre eux. Le petit poisson a remerci' la petite fille en partant en remuant sa petite queue. Quand la sœur a terminé tout à fait avec le petit poisson, elle a découvert sa petite sœur qui était sous le panier. Elle la demandé, "Que-ce que vous avez vu?" — "Rien du tout, ma sœur." Ils ont parti chez leur mère. La petite a dit, "Maman, vous ne savez pas qu'est-ce que ma sœur fait tous les jours? Elle apporte à manger pour un petit poisson au bord de la mer. Et puis elle chante:

La Nidauzète,  
Moin ca cuié ou.

Le mère dit à la petite, "Vous savez chanter ça?" La petite lui dit, "Oui, je savais chanter." La mamman dit à la grande, "J'ai besoin de vous envoyer faire un route pour moi." La mère envoie la petite fille de douze kilomet'e de l'endroit ou elle habite. Epuis la mère prépare des coutelas, des raches, tout genre d'outiles, et puis plusieurs personnes. Pendant que la petite fille est en route la mère va avec toutes les personnes, avec la petite sœur, au bord de la mer. La petite fille chante:

La Nidauzète,  
Moin ca cuié ou.

Le petit poisson arrive en croyant c'est sa petite maîtresse. Elle vient chwa! chwa! chwa! Tous les personnes tombent sur le petit poisson, la saissi, la coupent en plusieurs morceaux, et puis en rapporte un morceau dans la maison, ou en fait cuire. Quand la

grande sœur arrive, elle était incapable de manger. Elle sentit ça à peu près. Elle dit, "Maman, ou avez-vous pris ce poisson?" La mère répond, "Que-ce que ça peut vous faire? On vous donne à manger. Vous n'avez qu'à manger." La petite fille prend tout sa mangé, elle n'a pas mangé. Elle est parti au bord de la mer. Elle apporte son mangé, tout en criant,

La Nidauzète,  
La Nidauzète,  
Moin ca cûié ou.

Le petit poisson n'est plus revenu. La petite fille a pris son mangé, elle a jeté au bord de la mer. Epuis elle a dit c'est le dernier point de se laisser voir ses affaires par un autre, et se allé se noyer.

#### 24. G'OS TÊTE, G'OS BOUDIN, JAM'E FINE<sup>1</sup>

Teni yun mama qui teni t'ois yiche. Un yo ca cuiyé G'os Tê', l'aut'e yo ca cuiyé G'os Boudin, l'aut'e yo ca cuiyé Jam'e Fine. Alors mama ca di, "G'os Tête, allé poin 'tit buin de l'eau ba moin." I ca di, "Non, Maman, moin pas ca allé pa'ce si moin allé tête moin peut pété." Mama di, "G'os Boudin, allé poin petit buin de l'eau ba moin." I ca allé, i ca poin pitit cal'basse, i ca allé côté un source maman 'ni. I ca plein de l'eau. Lé vini, pou' i parti, i ca poin sceau. Boudin ca pété. Lé resté deux jours, mamai pas wé i. Maman 'voyé Jam'e Fine cha'ché i. Jam'e Fine t'ouvé i mort, côté la source la. I poin cal'basse la, i pleine de l'eau, puis i parti. Lé 'rivé pou' i parti, un 'tit file s'he'be puit d'un pied. I tombé, jam'e li cassé. Alors ca we'té G'os Tête. I pas té 'lé allé; i ca t'ouvé i té plus malin, i di, "Maman, moin ca allé wé ça qui 'rivé ces fwères moin a." I parti, i re'té quarante jours, quarante nuits, ca marché. I 'rivé, i t'ouvé deux fwé'a, yune ca pleuré ba l'aut'e. Yo ca di com' ça, "Lé maman moin té ca baille boudin, moin té poin twope. Alors mi jo'dhi maman moin poin 'tit buin di l'eau, moin tombé, boudin pété." Jam'e Fine di com' ça, "'Gardé ça malheureux pou' moin. Ma' moin 'voyé moin poin 'tit buin di l'eau, moin ca ritourné, jam'e moin cassé." G'os Tête ca di comme ça, "S'otte pas assez malin, mi 'gardé moin, moin autant qu'au s'otte même ma' moin di moin allé poin de l'eau. Moin di, 'Non, moin pas allé. Moin di o si s'otte té fai comme moin, s'otte té qué bien réussi. Boudin pété, Jam'e Fine jam'e cassé, et moin mon pas 'ni ayien. S'otte qué mort, mais moin pas qué mort. Moin ca allé di mama moin ça." I parti, i allé di mama ça. Lé 'rivé di mama ça, mama té étonné. I di i pas fai des ishes pou' yo mort aussi vite que ça. Alors 'tit Gros Tête ca di mama a, "Ou pas ca fai yishes, ou fai un compagnie. Toute temps ou qué fai yo com' ça yo toute qué

<sup>1</sup> Informant 22.



mort." I ca di, "Mais maman, i faut faire un petit fille aussi. Mais faut c'est moin qui mont'e ou cumment pou' faire." Alors i fai mama wé cumment i qué fai. Alors c'est de la un maman ca fai fille et garçon, mais sans ça i pas té qué connaît faire ça. Alors c'est pour ça des maman ca fai yishe. En compagnie ca faite dwoite et les s'ottes compagnie ca faite infume (inferme).

VARIANT 1<sup>1</sup>

Téni un maman qui téni sept yishe, G'os Boudin, Jam'e Fine, Bouche Large, Gros Tête. Maman a 'voyé Gros Tête poin de l'eau. Gros Tête tombé asou un woche. Tête li fenne. Gros Boudin allé, i mangé tellement gyave, boudin pété. Jam'e Fine allé, un 'tit branche s'he'be prit à jambe li. Jam'e la cassé. Bouche Large allé, i joinne un vieille corps, i wit tellement bouche li fenne derrié' s'oreille.

VARIANT 2<sup>2</sup>

C'était yun maman qui teni t'ois enfants. Un jour Gros Boudin monté adans yun pied co'osol, i mangé. Grand Jol di 'voyé un pitit pou' i. I di, "Monté comme moi même, ou qué mangé un bon coup." Boudin enni resté, i pété. Grand Jol rit, rit, rit, bouche li tourné di tête li. Jambe Fine, mamai 'voyé poin un pitit homme di l'eau. I fai un faux pas, jambe li cassé tac!

VARIANT 3: VARIANT (FILLE QUI TENI UN PETIT POISSON LA-RIVIÈRE)<sup>3</sup>

Téni en maman qui téni trois ishe. Ionne iyo té ca crie Gros Boudin, Gros Tête, et Jam'e Fine. Chaque fois maman iyo fai en travail ba li iyo, pièce pas 'lé allé. En jou' mama a ca di Gros Tête, "Allé prend 'tit brin d'l'eau ba moin." I ca réponne, "Tête moin qué cassé." — "Jam'e Fine, allé prend d'l'eau ba moin." — "Maman, jam'e moin qué cassé alors." Gros Boudin, i c'était 'tit fi' a, i prend 'tit cal'basse li, ipi i allé. Lé i fouré cal'basse li en la-rivière a, en 'tit la-baleine entré adans 'tit cal'basse li a. I prend 'tit la-baleine li, ipi i pa'ti. I allé adans en l'autre ti (un autre endroit) la-rivière et p'is i metté adans en 'tit basin, ipi i ca ba 'tit la-baleine li mangé tous les midi. 'Tit la-baleine li ca vini gros, ca vini gros. En jour c'est 'tit frère la vini déié li, i 'tenne li ca chanté,

La baleine grand d'l'eau, grand d'l'eau,  
Si ma ti caye yo c'est iyo,  
Si belle map.

'Tit baleine li ca vini gros, ca vini gros. I monté di maman iyo, "Mi, Maman, sœur moin 'ni en gros poisson. I ca chanté ba li

<sup>1</sup> Informant 24.<sup>2</sup> Informant 17.<sup>3</sup> Written by Informant 2.

épi i ca vini mangé." Un jour iyo allé chanté chanson a, frère iyo ca chanté a,

La la la baleine la

Mais poisson a pas vini, pa'ce poisson 'tenne qui c'était pas voix maître li. Mais à fo'ce iyo imité voix li, en jou' sœur iyo pas té là, iyo allé encore chanté chanson a ipi maman, la baleine la vini, ipi iyo ba li en coute coutelas, iyo prend li. Mais lé Gros Boudin vini, i oué vianne la. Tout ça iyo fai li pour té mangé, i pas mangé, i comprenne c'était la baleine li a. Lendemain matin i allé po'te mangé ba poisson. I chanté, i chanté, i pas oué poisson vini. I monté à caye maman, i di maman, "Ha! s'otte mangé poisson moin a, et moin ca allé mo' même côté a." Oué i la chagrin prend li, ipi i mo'.

## 25. GROS TÊTE, JAM'E FINE, PAIX LÀ!<sup>1</sup>

Téni on manman qui téni trois yiches.

Yé cric!

Yé crac!

Aboubou guia.

Plus belle femme moin 'jà oué c'est qui moune?

Manzé Kafmélia.

Cric! Crac!

Yone yo té ca crié Gros Tête, yone yo té crié Jamme Fine, l'aut'e la c'était Paix là. On jou' i 'voyé Gros Tête la-sou'ce epi yon calebasse ché'ché d'l'eau. Gros Tête passé bo' on gros pied pois-doux qui té cha'gé à coulé bas. I di, "Foute fauque moin mangé yone ou deux pois-doux avant moin prend d'l'eau moin a." Ça i fai, i monté pied pois-doux epi i coumencé ceuilli. Pas moins téni on belle grappe en boutte on branche, i té 'lé ceuilli à toute force. Quand i té toute près 'rivé asou i, branche la cassé, i tombé à té', gros tête li a cassé, i coumencé crié, "En moué!" Manman a qui oué i 'musé 'vancé bo' on pied s'orange, là i té ca oué chumin la-sou'ce, là i 'tenne Gros Tête ca crié, "En moué!" Jamme Fine té là ca mangé, et c'était on 'tit bolhomme saf. Manman a crié i, "Jamme Fine!" I réponne, "Eti, Manman!" — "Mais on dirait moin 'tenne Gros Tête ca crié en bas a. 'Vancé oué ça qui 'rivé i." I lévé, i prend couri." I poco té fai vingt pas on 'tit fil cabouya prit en pied i, i tombé à té'. Jamme li cassé. (Arrivé ici, le conteur feint d'avoir oublié le nom du troisième.) Coument yo té ca crié l'aut'e la enc'o? Les assistants au plus pressé d'entendre le conte: Paix là. Le conteur: Pisse s'otte di moin paix là, moin ca paix là.

<sup>1</sup> Written by Informant 1.

26. PATTE À COMPÉ' LOUP CA VINI BLANC<sup>1</sup>

Téni yon manman mouton qui téni trois pitits. Manman a té tout blanc, ses pitits a aussi. Manman a té tellement ainmain yo qu li pas té ca so'ti pou' li té allé loin, la crainte Compé' Loup té vini mangé yo. T'ouvé yon jou' pas téni mangé pièce (du tout) en case la, li t'ouvé li té obligé allé ché'ché. Avant li pa'ti i fai yon bon canari mangé ba yo, li metté d'l'eau la ba yo, épi i di yo com' ça, "Moin ca pa'ti, moin ca fé'mé s'otte ju'que temps moin rutou'né. Pin ga'de (prenez garde) s'otte rouvé' la po'te la, oui. N'impo'te qui mouné qui crié, s'otte pas rouvé' la li. Là moin ca allé à loin, c'est pas 'jo'di a moin qué rutou'nin. Lé moin qué rutou'né, moin qué cognin to! to! to! S'otte qué 'mandé, ça qui là? Moin qué réponne, 'C'est moin, la mé' mouton qui vini voué ses s'enfants.' S'otte qué di moin, 'Montré nous patte blanche.' Moin qué montré s'otte patte moin en bas la po'te la. Là s'otte qué rouvé' ba moin." Yo di li, "Oui, Manman." Manman a embrassé yo, épi li pa'ti. Lé i té fai au moin deux kilomèt'e li rencontré Compé' Loup. Compé' Loup di li com' ça, "Foute Ma-coumé' Mouton ou loin, hein! Ça pas ca 'semme ou ça." Ma-coumé' Mouton réponne li, "Compé', mon ché', bo' case fou (il n'y a rien à la maison), moin obligé allé ché'ché yon 'tit l'odinai' (des vivres) pou' nous peut passé bac (passer le temps) ju'que temps nous qué 'ni legumes mu'." Li allé fai s'affai' i. Temps moin ca di s'otte ça, Compé' Loup 'jà 'rivé bo' case la. Li cognen to! to! to! Ces 'tit mouton a réponne, "Ça qui là?" Compé' Loup réponne, "C'est moin, manman s'otte, qui 'rivé." Ces 'tit mouton a di li, "Montrez nous pattes blanches!" Li fourré patte li en bas la po'te la, mais patte li pas blanc, yo couri déyé i. Ça li fai, li allé la boulangerie, li acheté on (un) sac farine france, épi li roulé, roulé adans, li frotté toute patte li bien comme i faut, épi li pa'ti. Li couri, li couri, li couri tellement, tellement vite qu toute farine la so'ti asou i. Quand li 'rivé, li cognen com' l'aut'e coup a, yo réponne li minme manié' a. Lé i fourré patte li en bas la po'te la yo pas té blanc, i té obligé pa'ti. Ça li fai li allé la boulangerie enco', i acheté on aut'e sac farine épi li po'te i bo' case manman mouton a. Lé i pa'ti dé'niér fois ces 'tit mouton a di, "Oué ça anous 'lumé du feu adans chuminée a, quand i qué vini enco', nous qué di i, 'Passé pa' en chuminée a'." C'est ça yo fai. Pas moin quand Compé' Loup 'rivé bo' case la épi sac farine france li, i di en cœu' i, "Coup ta a moin pas qué manqué s'otte va!" Lé i cognen to! to! to! yo réponne li. Quand yo di li, "Montrez nous patte blanche," li fourré patte li en bas la po'te la yo oué patte li blanc, yo di li, "Passez par la cheminée. Vous serez bien reçu!" Compé' Loup di tout doucement, "S'otte comparaison enco' non, s'otte ju'que

<sup>1</sup> Written by Informant 1.

ca pa'lé français! Tout à l'heu' moin qué montré s'otte coument moune ca pa'lé français!" Li prend couri, li sauté pa' chuminée a floup (vitesse instantanée), li tombé en du feu a. Li crié, li sauté, li lancé, li 'mandé pa'don. Ces 'tit mouton a ca chanté pendant temps a:

Li ca coué li té manzé (mangé) nous,  
C'est nous qui ca 'lé manzé li!

Li ca coué li té qué manzé nous,  
C'est nous qui ca 'lé manzé li!

Lé i té bien roti, yo tiré i, yo salé i, metté là ba manman yo. Lu lendumain quand manman a vini, yo raconté i ça. Li té tellement content, li bo' yo, li caressé yo. I di yo, "Ou bonheu' s'otte téné l'esprit présent pou' s'otte té fai ça; sans ça i té sé mangé s'otte." Ça fai yo téné viande pou' yo té mangé pen'ant (pendant) toute la vie yo.

## 27. GÉANT TREIZE TÉ CA FAI BATT'E LANGUE LI<sup>1</sup>

Téni yon manman qui téni yon 'tit fi' li té ainmain en pile, en pile (beaucoup, beaucoup). Tout pa'tout li té ca allé, li té ca minnin li épi li. Li té tellement belle, tellement bien eluvée qu lé i téni ronze ans, Géant Treize té 'lé mayé épi li. Manman a di Géant Treize com' ça si li ca fouté du li pou' li sé mayé l'Enni Rosette épi li. Géant Treize t'ouvé li té fracé (fâché) du ça. Li sermenté li qué enluvé l'Enni Rosette. Là manman a té ca allé lavé linge li. Téni yon gros roche plate, l'Enni Rosette té ca assise, couché, mangé, metté linge li, enfin c'était asou gros roche la yo té ca fai toute s'affai' yo. Ça Géant Treize fai, li 'rangé yon s'attrape asou roche la pou' l'Enni Rosette. Pas moin yon jou' l'Enni Rosette allé la-rivié' com' la coutume épi manman li. Li déposé linge li, li lavé, i baignen. Lu soué lé li metté linge li asou i, i assise pou' li metté soulier i. Lé i vini pou' i lévé, li pas té peut, li t'ouvé li collé asou roche la. Tout ça manman li fai pou' dépri li (pour le décoller) té inutile. Mamman a pleuré, li pleuré tellement, la rivié' ju'que débo'dé. Pas moin li consolé i. Li di l'Enni Rosette com' ça li ca ju'é c'est Géant Treize qui fai li ça pou' li prend li. Ça li qué fai, li qué bâti yon joli 'tit maison asou roche la pou' li; li qué 'po'té mangé ba li, bon matin, en midi, au soué; li qué fé'min la po'te la à la clef pou' pe'sonne pas rentré là. Manman a fai fai yon maison, moune pas té janmain oué bagaye com' ca. Di' ça épi oué li c'est deux bagages différents. Manman a re'té assise bo' l'Enni Rosette dépi lé yo coumencé case la, ju'que lé yo ba li la clef a en lan-main i.<sup>2</sup> Li di l'Enni Rosette ça i téni

<sup>1</sup> Written by Informant 1.

<sup>2</sup> Ça veut dire quand la maison est terminée l'ouvrier qui la construit vous remet la clef.

pou' i té di i. Li di i com' ça tout ça i sé peut 'tenne ca crié li, pas réponne. Li di li, "Lé moin qué 'rivé, moin qué chanté ba ou,

L'Enni Rosette!

Moin ca crié l'Enni Rosette.

Ouvrez! il est l'heure.

Lé ou qué 'tenne ça, ou qué rouvé' la po'te ba moin." L'Enni Rosette di li oui. Manman a pa'ti. Li poco té tou'nin dos li, Géant Treize vini douvant la po'te ca crié,

L'Enni Rosette!

Moin ca crié l'Enni Rosette.

Ouvrez! il est l'heure.

Quand l'Enni Rosette 'tenne ça li di, "Mais ça pas voix manman moin; et c'est à présent a li pa'ti,<sup>1</sup> coument ça qu fai li 'jà rutou'né? C'est pas ayen li oublié. Moin pas ca rouvé'; d'ailleurs li 'jà prêché moin." Plus diable chanté, plus la po'te pas ca rouvé'. Li comprenne langue li trop lou'. Ça li fai, li allé la fo'ge pou' yo té batte langue li. Yo prend langue li, yo metté asou l'enclume la, épi yo coumencé frappé:

Bidime! bidime!

Danniel po.

Bidime! bidime!

Danniel po.

Blibidime! bidime!

Danniel po.

Dimi dimi dimi dimi!

Danniel po.

Dididi didimi!

Danniel po.<sup>2</sup>

Lé yo bien batte langue li, li pa'ti. Pendant temps a manman l'Enni Rosette vini po'té mangé i pou' li. Lé manman a 'rivé bo' case la, li prend,

L'Enni Rosette!

Moin ca crié l'Enni Rosette.

Ouvrez! il est l'heure.

Quand l'Enni Rosette 'tenne voix ta la, li di, "Oui, mi voix manman moin." Li rouvé' la po'te la, flaou! Manman bo' li, coumencé caressé li, li minme coumencé raconté manman li qu yon moune vini crié li quand li pa'ti a. Manman a di li, "Ou 'tenne ça moin 'jà di ou? Prin ga'de (prenez garde) ou rouvé' la po'te la ba que'que moune; c'est guiab'e, yo qué prend ou." Li di, "Ou pas 'ni busoin peu', Manman." Manman a pa'ti. Li fé'min la

<sup>1</sup> Il n'y avait pas longtemps qu'elle était partie.

<sup>2</sup> Le conteur chante tout le temps qu'il veut.

po'te la. Dans yon 'tit moment Géant Treize 'jà 'rivé, li coumençé chanté,

L'Enni Rosette!  
Moin ca crié L'Enni Rosette.  
Ouvrez! il est l'heure.

L'Enni Rosette di, "Ça pas voix manman moin." Li pas rouvé'. Géant Treize re'té serré (caché) dans yon pied bois tout près case la. Quand manman a vini, l'Enni Rosette raconté qu 'ni yon mounne qui vini chanté ba li. Pendant temps a Géant Treize bien 'couté coument manman a chanté, li pa'ti la fo'ge, yo metté langue li asou l'enclume.

Bidimi! bidimi!  
Danniel po.  
Bidimi! bidimi!  
Danniel po.  
Blibidimi bidimi!  
Danniel po.  
Dimi dimi dimi dimi!  
Danniel po.  
Dididi didimi!  
Danniel po.

Quand yo bien batte langue bougue moin, li pa'ti. Quand li 'rivé bo' case la, manman l'Enni Rosette té là toujou' ca ba li bon conseil. Quand manman a fini di li ça li téni pou' té di li, li pa'ti. Manman a poco té tou'nin dos li, Géant Treize té 'jà 'rivé. Li prend,

L'Enni Rosette!  
Moin ca crié L'Enni Rosette.  
Ouvrez! il est l'heure.

L'Enni Rosette 'couté, li di, "C'est à présent a manman moin pa'ti, c'est pas ayen li oublié pou' li rutou'né che'ché li; d'ailleurs, ça pas voix manman moin. Moin pas ca rouvé'." Li pas rouvé'. Géant Treize comprenne langue li poco té bon. Li allé la fo'ge enco'. Enfin quand téni deux mois Géant Treize té ca fai batte langue li, yon jou' li 'rivé bo' case la, langue li té si fine, ou sé di li té ca chanté mieux qu manman a. L'Enni Rosette enni rouvé' la po'te la, flaou! Géant Treize enni enluvé, épi li pa'ti en chateau li qui té dans yon pays yo té ca crié pays Dibacoué ju'que l'aut'e bo' mounne, pays soleil pas té ca l'évé pièce; mais la lune té toujou' ca 'clairé. Quand manman a vini, li oué la po'te la rouvé', li fai yon cri, li tombé l'état, moin coué li à té' a toujou'. Quant à pou' l'Enni Rosette li en pays a ju'que 'jo'di ca fai s'enfants épi Géant Treize. Toute navigateur 'jà allé pou' yo oué si yo ca decouvé' pays a yo poco peut.

VARIANT<sup>1</sup>

Téni yon manman qui téni yon fille yo té ca crié Aganité. Li té tellement content fi' a qu li fai yon maison en grand bois pou' li té metté li, pou' mouné pas té oué li. Li fe'min Aganité épi li di li, "Lé moin qué vini po'té mangé ba ou, moin qué chanté ba ou pou' ou ca rouvé' la po'te la. Mais prend ga'de ou rouvé' la po'te la ba pe'sonne." Aganité di li, "Ou pas 'ni busoin peu', Manman." Manman a chanté ba li,

Agani, belle Aganité!  
Il est l'heure pour crier belle Agani.  
Il est l'heure, belle Aganité.

Li di i, "Est-ce ou' tenne ça moin qué chanté ba ou là lé moin qué vini po'té mangé ba ou?" Aganité di li, "Oui, Manman." Manman a embrassé li, épi li pa'ti. Quand téni au moin deux mois Aganité té en bois a, Grand Guiabe vini passé là, li té ca allé la chasse. Li oué maison a. T'ouvé c'était l'heu' manman Aganité té vini po'té mangé ba li. Li 'couté ca yo té ca di bien commi (comme il) faut. Li di, "Femme ta a fauque moin prend li. 'Ni longtemps moin 'ni busoin yon jeune Jeanne<sup>2</sup> pou' moin. Ça fai yonne ou deux 'tit ma'mailles." Lé manman a pa'ti, li vini bo' la po'te la, li crié, "Aganité, Agani! Ouvrez, il est l'heure." Lé Agani 'couté voix ta a, li di, "Bon Dieu Seigneu'! ça qui Gros Guiabe la qui vini déyé moin<sup>3</sup> a hein! Manman moin 'jà di moin pas réponne pe'sonne. Moin pas qué réponne li." Guiabe crié, li chanté, Aganité pas bada corps li.<sup>4</sup> Guiabe pa'ti, li allé raconté ça ba Me'le. Me'le di li, "Ba moin yon 'tit coucou maïs. Moin qué prend fi' a ba ou." Li ba Me'le coucou mi a. Me'le mangé i épi yo pa'ti. Quand yo 'rivé bo' case la, Me'le prend,

Cri quic, cri quic, cri — iiii!

Guiabe ba Me'le yon calotte. Ju'que 'jo'di pe'sonne pas save là Me'le tombé. Li allé oti Codinne (Coq d'inde). Codinne di li, "Ça pas difficile. Ba moin yon sac mi. Moin qué prend li pou' ou." Li ba Codinne maïs a, yo pati. Lé codinne 'rivé, li prend,

Glou glou, glou glou glou!

Guiabe ba li yon calotte. Pe'sonne pas save là Codinne passé ju'que 'jo'di. Li allé oti toute gibier. Pièce pas té peut réussi. Pas moin li té 'jà désespéré quand li rencontré Siffleu' Montagne. Siffleu' di li, "Coument, ou poco 'tenne pa'lé nom moin! C'est moin qui mait'e chanteu' en boua (bois), c'est moin qui ca endo'mi toute mouné ba mouné! Ou' lé moin pas sé peut prend fi' ta a ba

<sup>1</sup> Written by Informant 1.

<sup>2</sup> Au près de moi.

<sup>3</sup> Amoureuse, fiancée.

<sup>4</sup> Ne sé pas occuper.

ou ?" Guiabe la di li, "Si ou reussi prend fi' a ba moin, moin caille fai ou cadeau yon pied bois en argent, branche en or, feuilles en dianmant pou' ou ca chanté asou vieux jou' ou." Siffleu' di li, "Anous oué!" Yo pa'ti. Quand yo 'rivé bo' case la, Siffleu' prend,

Pié, pié, socié, socié!

Li pas téné temps fini, Guiabe la prend li, li to'de cou li épi li quitté li là. Guiabe la 'contré Rossignol asou route li. Rossignol ca 'mandé li ça li 'ni li trisse (triste) com' ça. Li ca raconté Rossignol l'a'gent li 'jà dépensé pou' li avoué [avoir] yon jeune femme li envi 'ni. C'est rien qu' badine yo ca badiné li, mais quand minme li sé dépensé enco' que' chose pou' li sé oué, pisse li envi fi' a. En temps ta a, Rossignol c'était yon gibier qui té ca posé à té', li pas té connaîté chanté en l'ai' pied bois. Rossignol di li com' ça, "Moin pas ca 'mandé ou ayen, moin ca vini épi ou, l'heu' moin qué prend li ba ou, ou qué récompensé moin, si ou c'est yon n'homme serieux com' ou ca di a, ou a récompensé moin pou' travail moin." Guiabe di li, "Anous!" Yo pa'ti, lé yo 'rivé bo' case la, Rossignol prend,

Qui mi li, qui mi li, salagoume bala,  
Quiammécycy, quiamme solo, deux coute.  
Femme titime Paul.

Quand Aganité 'tenne ça, li di, "Ça qui gibier ta la qui ca chanté aussi bien a? Fauque moin oué li." Rossignol prend,

Quime, quime, qui mi li, salagoume bala,  
Quiammécycy, quiamme solo, deux coute.  
Femme titime Paul.

Aganité rouvé' la po'te la flaou! Guiabe la enni râpé li, épi li pa'ti. En pa'tant li di Rossignol com' ça, "Pou' la peine ou, moin ca ba ou la pe'mission monté en l'ai' pied bois pou' ou ca chanté." Oué dépi jou' a, lé rossignol busoin chanté, li ca monté en l'ai' tête yon pied bois pou' li chanté. Lé manman Aganité vini, li pas t'ouvé Aganité là. Li pleuré tellement, li vini folle. Oué c'est dépi temps ta a, lé yon mamman pe'de yiche li, li ca pleuré, li ca tombé l'état, li ca 'raché chuveux en tête li.

## 28. JETÉ S'INE OU, LANDIO!<sup>1</sup>

Téni yon maman qui téni yon seul ga'çon a té ca allé la chasse 'tit oiseaux. Yon jou' gendarme vini quebé li. Yo fai li payé l'amende, epi yo fai li quitté metier a. Li trouvé li di maman li que li té ca allé la-pêche. Maman di li pas aller fai bagage ta la. Li pas 'couté maman li, li pa'ti. Lé i 'rivé bo' la-rivié' a, i roué yon

<sup>1</sup> Written by Informant 3.



gros poisson. I ca di poisson a, "S'ou plaît ou sé 'lé quitté moin  
prend ou pou' maman moin peut soupé." Poisson vini, li di 'tit  
ga'çon a,

♩ = about 76

Je - té s'ine ou Lan - di - o Je - té s'ine ou

Je - té s'ine ou Lan - di - o Je - té s'ine ou voum

pan - ta lon pan - ta - lon bél - lé ou vous té pa' - lé ou

pas té 'lé 'cou - - té i Je - té s'ine ou

Lan - di - o Je - té s'ine ou Je - té s'ine ou out off

Li jeté s'ine li, Poisson a rentré. Li ca di li,

Raidi moin, Landio, raidi moin (bis)  
Voum pantalon, pantalon, béllé.  
Maman ou té pa'lé ou,  
Ou pas té 'lé 'couté.

Lé seine 'rivé à té', Poisson a ca di,

Metté moin dans panier ou, Landio.  
Metté moin dans panier ou (bis)  
Voum pantalon, pantalon, béllé.  
Maman ou té pa'lé ou,  
Ou pas 'té 'lé 'couté.<sup>1</sup>

Poisson ca di,

Po'té moin allé, Landio, etc.

Là li pa'ti epi poisson li dans panier a. Li 'rivé à caye maman li.  
Poisson a ca di li,

Nettoyé moin, Landio, etc.

<sup>1</sup> I di tous les soirs moin pas ca, moin pas ca, au soir moin ca, moin ca.

Li nettoyé li epi li coupé li pa' mo'ceaux pendant li ca nettoyé li.  
Poisson a ca di li,

Assaisonné moin, Landio, etc.

Lé mangé maman a té cuite, Poisson a ca di i,

"Raché (coupé) l'oignon, Landio, etc.

Metté beurre, Landio, etc.

Roussi beurre, Landio, etc.

Metté d'eau, Landio, etc.

Alors li metté d' l'eau. I di li,

Metté moin bouilli, Landio, etc.

Li metté poisson a bouilli. Quand li bien bouilli, li cuite. Poisson  
a ca di li,

Gouté moin, Landio, etc.

Li goutté, i di,

Dressé moin, Landio, dressé moin, etc.

Li dressé li, aloss li di, "Maman, ou pas 'lé? Maman ca di, "Moin  
mangé bête la qui ca pa'lé a ma'gré tout ça ou 'jà fai li a!" I di,  
"Moin qué mangé li, moin seul." Li mangé, li mangé. Lé li fini,  
i allé ruposé li. Côté deux heures li ca di, "Maman, moin envie  
vomi." Alors i ca allé bo' de la rivié', li rend poisson a tout entié'.

## 29. MANGÉ CACA LA!<sup>1</sup>

C'était Madame Ma' Gardili. Alors là i teni sept enfants. Mari  
li mo'. I 'mandé travail au diable. Diab'e baille travail. Avec i ca  
baille mangé pou' soyé les enfants. Avec tous les semaines, i ca  
payé i. Madame la wé i pas té ca baille assez. I metté à volé bagaye  
diab'e la. Diab'e la metté garde ca veillé ça qui ca poin bagaye li.  
Là yo vini chembé Madame Gardili. Yo mené ba Diab'e. Alors  
Diab'e la pwenné comme l'escalve. Fai travail ba i sans baille  
ayien. Les enfants ca souffé'. Un jou' i pleuré ba i diab'e la. I di  
yishe li ca wé misé'. "'Voyé moin wé yo! ... Allé!" I parti.  
I resté cinq jours à case li. Epi lé vini diab'e la baille un grand  
dégras. Là, diab'e la teni jardin côté ta i pou' veillé ba jiable la.  
Jiab'e la levé la nuite; i vini caca en jardin a. Là demain bon  
matin madame la ca vini, i ca wé caca la. I ca allé, i ca di diab'e  
la, "Yo caca dans jardin a." Diab'e la ca vini epi i. Diab'e la  
ca di, "Mangé caca la!" I ca mangé i. Epi i ca monté à case  
li. I ca pleuré ba yishe li, "Jiable fai mangé caca." Yishe li ca  
di com' ça, "Demain bo' matin moin ca descende epi ou, diab'e

<sup>1</sup> Informant 12.

la pas qué fai ou mangé caca.” I ca descende avec maman i. Lé wé jiab’e la ca vini, i di, “Maman, anous mangé caca a avant diab’e la chué nous.” Alors c’est six (fois) com’ ça. De’nier pitit a di, “Maman, moin cwé descende epi ou. I pas qué fai ou mangé i.” Demain bo’ matin i descend epi mamain. Lé diab’e la vini, i di Madame Gardili mangé caca la. ’Tit garçon ca di, “Mangé ou même!” Diab’e la di non, i pas ca mangé i. I di diab’e la, “Oui, faut ou mangé.” Diab’e la sauta asou i. Yo commencé goumin. Epi i sauti deux tête diab’e la. Diab’e la couwi allé. I allé à caye diab’e la. I coupé t’ois tête encore epi i quitté deux tête ba diab’e la. Avec i crevé quat’e s’yeux. Epi i di diab’e la, “Ou pas di personne mangé caca encore.” C’est toute.

### 30. MARMITON JIABLOTIN<sup>1</sup>

Téni yon maman qui teni sept s’enfants et yo té malhéré. Plus grand roué qui li pas té vive dans mise’ ta la. Li di maman li com’ ça, “Maman, moin pas qué peut resté ici a com’ ça, moin ca allé ché’ché la vie ba ou.” Alo’s i pa’ti. Li ’rivé dans yon grand maison, li roué yon mussieu’, li di li com’ ça, “Bonjou’, Mussieu’, ou pas besoin yon marmiton?” Mussieu’ a di li oui. I ba li fai mangé. Lé li té midi li vini metté couvert lan maison a. Mussieu’ a vini pou’ mette li à table, li pas roué pe’sonne epi pièce couvé’. ’Tit ga’çon pa’ti. Lu lendemain même ’tit ga’çon a viré enco’, li fai lan même chose. I entré lé li té midi, li metté couvé’, li crié mussieu’ a vini mangé. Mussieu’ a vini pou’ li mangé, li pas roué pièce mangé, ’tit ga’çon a pa’ti. Troisième jou’ a i fai même chose. Là mussieu’ a di i qué fini épi ça, li suive ’tit ga’çon a, li roué li entré dans yon trou. Li fai toute nègue li fouillé trou a. Lé yo tout pres’ (que) ’rivé asou ces jiablotin a, li roué toute qualité jiab’e qui ’ni. Yo toute té ca vini asou li. I té obligé pa’ti quitté toute mangé ba yo.

### 31. CUMMENT YO DI YO QUIÉ MOIN?<sup>2</sup>

C’était la diablesse qui teni un petit fille’lle, i pas jama di ’tit file’lle no’ (nom) i. I séya (c’est yon) la-diablesse, i ca fai toute mounne mechanceté dans chumin. I ca ’gawé (égarer) yo. Alors i ’gawé. Ciwique<sup>3</sup> rencontré ’tit fille la-diablesse la. I di, “Ma fille, ou pas connaît ou marraine nom?” I ca di non. “Yo quié Dame Calaima-sous-baille.” Petit ma’maille la ca allé. I ca di, “Marraine, Misié Ciwique di moin nom jou’dhi.” — “Mon fi’, cumment yo di ou yo quié moin?” I di, “Yo quié ou Dame Calaima-sous-baille.” Nénenne ca allé oti Ciwique, i ca di Ciwique toute en chantant:

<sup>1</sup> Written by Informant 3.

<sup>2</sup> Informant 12.

<sup>3</sup> Crab.



C'est ou qué di yo qui - é moin Dame Ca - lai - man -



sous - bail - lé qui - é moin ou a. Dame Ca - lai - man - sous -



bail - lé é. Dame Ca - lai - man - sous - bail - lé - é. Dame Ca - lai -



man - sous - bail - lé - é. Dame Ca - lai - man - sous - bail - lé - é.

Là i ca quié Ciwique bois ci qui ci ca dans caye ma.<sup>1</sup> Ciwique ca di,  
 "Oui, c'est moi même qué di yo quié ou Dame Calaiman-sous-  
 baille." Là yo ca commencé goumé yo. Ciwique ca chanté:

C'est moi-même qué di  
 Yo quié ou  
 Dame Calaiman-sous-baille.

### 32. NE COUPÉ PAS MES CHEVEUX!<sup>2</sup>

Conteur: Bon bonne fois!

Assistants: Belle conte!

C'est un maman qui teni quinze filles, yo toute c'était de même  
 figi' a. Yun vini mayié epi yun pwince. Quinze jou' apwès mariage  
 li, pwince la parti comme medecin, pou' la guerre, i laissé madame  
 li enceinte. Lé 'rivé la gué' té déjà fini. Lé retourné i resté dans  
 la rade la. Pétit bergier li vini rencontré li. Li poin,<sup>3</sup>

Bonjour, mon pwince,  
 Bonjour, mon pwince chéri!  
 Il y a trois jours que La Belle est accouchée.  
 Il est en couche,  
 Il a fait un gros garçon.

<sup>1</sup> No sense.

<sup>2</sup> Informant 12.

<sup>3</sup> I will give first the words as dictated and then the transcription from the phonograph record without attempting to break it up into parts.

La Belle 'voyé sœur li.

Ma sœur, ma sœur,  
Ripawaîte vous pou' moi,  
Ripawaîte vous au devant de mon mari.

La sœur poin,

Bonjour, bonjour,  
Bien bonjour, mon pwince chéri!  
Mon prince chéri,  
Comment s'en va dans la France?  
Mon pwince chéri,  
Comment ça va de la guerre?

Prince la ca réponni li,

Bonjour, bonjour,  
Oui, bonjour, ma belle-sœur!  
Ce n'est pas vous  
Que mon cœur est en dési'.  
Ce n'est pas vous  
Que mon cour étant placé.  
Ah, dites le moi  
Si La Belle était malade,  
Ah, dites le moin  
Si La Belle était mouwi.

La sœur poin,

La Belle, La Belle,  
Le pwince m'a envoyé.

Alors i 'voyé en n'aut'e sœur. "Ripawaîte vous duvant mon mari, pou' moi." La sœur chanté,

Bonjour, bonjour,  
Bonjour, bonjour,  
Comment ça va dans la France?  
Comment ça va la gué' ou?

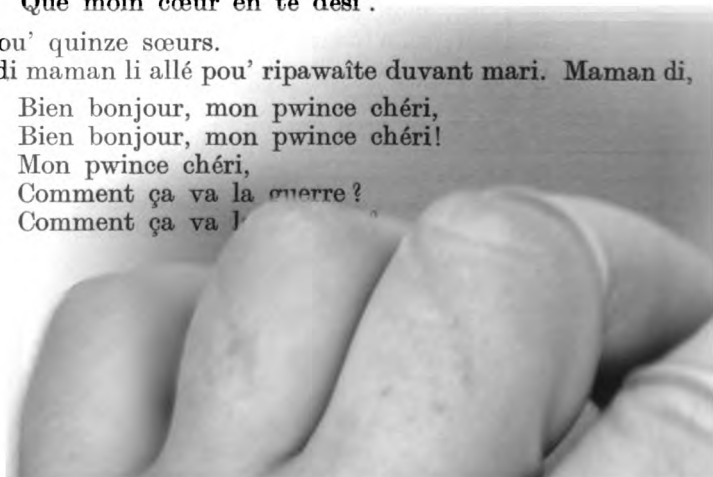
Prince la réponni,

Bonjour, ma belle-sœur,  
Bien bonjour, ma belle-sœur,  
Ce n'est pas vous  
Que moin cœur en té dési'.

Répétez pou' quinze sœurs.

Alors i ca di maman li allé pou' ripawaîte duvant mari. Maman di,

Bien bonjour, mon pwince chéri,  
Bien bonjour, mon pwince chéri!  
Mon pwince chéri,  
Comment ça va la guerre?  
Comment ça va la



Prince la ca réponni li.

Bonjour, ma belle-mère!  
Ce n'est pas vous  
Que mon cœur est en desi'.  
Ce n'est pas vous  
Que mon cœur est en placé.  
Ah, dites le moi  
Si La belle étant mouwi.

Mama chanté,

La Belle, La Belle,  
Le pwince m'a renvoyé.

I ca di,

Maman, Maman,  
Apportez moin des serviettes!  
Maman, Maman,  
Apportez moin des bavettes!  
Maman, Maman,  
Apportez moin des couchettes!  
Maman, Maman,  
Apportez moin des épingles!  
S'éping'e sur s'éping'e,  
Mi laite la ca percé.  
Corsage sur corsage,  
Mi laite la ca percé.  
Corsage sur corsage,  
Mi laite la ca percé.  
Bavette sur bavette,  
Mi laite la ca percé.  
Maman, Maman, voyez.

La i ca poin en descendant allé rencontré mari. I ca chanté,

Bonjour, bonjour,  
Bien bonjour, mon pwince chéri! (bis).

Pwince la ca répondne à pwésent,

Bonjour, bonjour, La Belle!  
Voilà c'est vous  
Que mon cœur est en desi'.  
Bonjour, bonjour, La Belle!  
Voilà c'est vous  
Que mon cœur est en desi',  
Que mon cœur étant placé.

Evec pwince la ca donné madame la bwes epi i ca monté la maison avec li. Lé 'rivé, i ca di li pitit be'gier, "Repeté ces chansons que ou té ca chanté au débarquant de la guerre."

## Petit be'gier:

Bonjour, mon pwince,  
 Bonjour, mon pwince chéri!  
 Il y a trois jours que La Belle est accouchée.  
 Il est en couche,  
 Il a fait un gros garçon.  
 Maman, Maman,  
 Soyé (soigné) bien pitit innocent (bis).

♩ = about 80

Bon-jour, mon pwince, e bon-jour mon pwince cher - i. Il

ya trois jours que La Belle est ac-couch-ée. Ma

sœur, ma sœur, ri, - pawa'vous pou' moi. Ri - pawaite vous au de-

vant de mon ma-ri. Ri - pawaite vous au de-vant de mon ma-ri. Bon-

jour, bon-jour, bien bon-jour, mon pwince cher-i. Bon-jour, bon-

jour, bien bonjour, mon pwince cher-i. Mon pwince cher - i, comment

s'en va dans la France? Mon pwince cher - i, com-ment

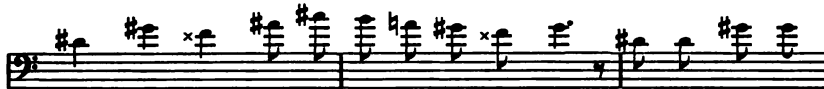
ça va de la guerre? Ma - man, Ma - man, ap-port-



ez moins des serviettes. O, Maman, Ma-man, ap-port-ez moins des ba-



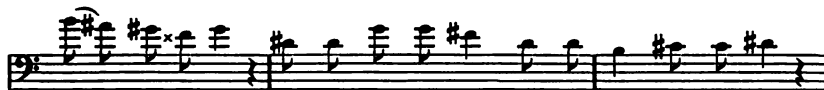
vettes. Ma-man, Ma - man, ap-port-ez moins des couchettes. Ma-



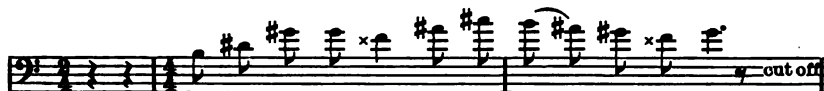
man, Ma - man, ap-port-ez moins des é-pingles. S'éping'e sur s'é-



ping'e, mi laite la ca per-cé. Corsage sur cor-sage, mi laite



la — ca per-cé. Cor-sage sur cor-sage, mi laite la ca per-cé.



Ba-vette sur ba-vette, mi laite la — ca per-cé.

Pwince chanté,

Valet, valet,  
Sillé moins deux chevaux  
Pou' monté la haut  
Dans ces blés la  
Pour promener avec La Belle.

Pwince la ca prenne revolvé, i ca fusilé La Belle la. I ca fai valet  
a foué un t'ou, epi i ca 'terré La Belle la. Dix-huit mois apwès  
chivé La Belle i ca levé yun touffe s'he'be Guinée. Valet ca allé  
pou' coupé s'he'be la. I ca di,

Valet, valet,  
Ne coupé pas mes chevé!  
C'est toi qui m'a mis là  
Pou' appetit yun innocent.



Valet ca descend, allé cuié pwince la vini 'tenne ça. Pwince la ca poin faucille, i ca coupé s'he'be la. Li ca réponni,

Bou'eau, bou'eau,  
Ne coupé pas mes cheveux!  
C'est toi qui m'a mis là  
Pou' l'appetit yun 'nocent.

Là i ca fai rappellé deux ou trois mouné la, pou' fouillé té' a pou' li, pou' deterré La Belle. Lé deterré La Belle té enco' plus belle que li té déjà yé. Yo ca renouvelé noce yo. Là yo ca invité le marquis, le carabas, le cent soixante marchuwé (maréchal), yo invité les 'veques et archéveques. Noce yo té toute en mérinos, tab'e yo té grand com' ici 'rivé à lune d'or. Le temps pou' envalé té fai le tour table la, cheveux li té ca blanc. S'abocats yo mangé asou tab'e, yo jeté grene a, i viré ca reporté enco', yo viré reservi à tab'e. La fontaine ca coulé du vin. La rivière ca coulé tafia. Toutes petit ruesseaux ca coulé toute sorte boisson fine. Bef ca couwi dans la rue toute cuite, yun couteau piqué en dos yo. Un fourné pain ca couwi asou quat'e roue, dans la rue. Là moin té ca passé, moin poin couteau a, moin poin un morceau dans bef la, yo ba moin yun poussade, moin vini ca raconté ça qui pas té oué noce la.

### 33. BONNETTE BLANC, BONNETTE ROUGE: GRAND DIABLE PA'TI DÉYÉ YO<sup>1</sup>

La montagne trois cristal, Jeannette epi ga'çon i. Téní en fille iyo té ca crié Jeannette. Maman mo', papa iyo mo', et i téní en 'tit f'ère tout pitit. Alors i resté seul epi 'tit f'ère i. Iyo ca vive ensemble et c'était dans la campagne iyo té ca ré'té. En jou' iyo ca oué en vieux madame ca vini à ca' iyo. I ca 'mandé do'mi. Iyo ca ba li l'do'mi. Mais vieux femme la c'était en engagé, alors en vieillefée. I ca di li com' ça, "Ma fille, ca s'otte ca fai ici a, s'otte deux seulement?" Jeannette ca réponde li, "Maman nous mo', i quitté nous deux." I ca di iyo, "Eh bin, anous épi mien. Mien qué ba s'otte travail et s'otte qué vive pa' moin." Tous les deux allé epi li. Lé i 'rivé en certain distance epi iyo, i ca di 'tit ga'çon a com' ça, "Moin oblié mouchoé moin, allé pren' i pou' moin." 'Tit ga'çon ca viré, prend mouchou a, i enni prend. Jeannette epi i prend la vole, i allé, i allé loin, loin, epi i déposé i en l'ai' en montagne.

Mais à caye lu grand diable. Lé grand diable 'rivé, i ca di, "Ho! ho! Il y a de la viande fraîche ici!" Mais Jeannette pas save c'est à caye grand diable i est. Alors i pas save là f'ère i est. Lé téní en semaine i té là, grand diable ca di, "Ha, faut moi mangé li." Mais c'était la Sainte Vierge qui té marraine li. I metté li do'mi

<sup>1</sup> Written by Informant 2.

avec en chuy (quantité) 'tit manmaille com' i même, mai toute ces 'tit manmaille la c'est 'tit diable. Epi i metté bonnette rouge en tête iyo, et i metté en bonnette blanc en tête Jeannette. Ça c'est pour i té reconnaître iyo bien. Com' ça iyo couché. La Saint Vierge di li com' ça, "Tiré bonnette blanc a en tête ou et metté li en tête en l'autre, epi ba li pla' (place) ou a." Là même i fai ça la nuite, grand diable prend grand fou' (fourche) i epi i souté tête li, en croyant qui c'est Jeannette. Epi i pa'ti, et fai metté d'l'eau en di-feu pou' iyo chaudé Jeannette. Mais téni en domestique li qui té aimé Jeannette i qui té connaît toute sigret grand diable. Lé grand diable allé, i di Jeannette, "Moin qué fai ou 'chappé epi moin." I prend botte à sé lié (six lieux) grand diable la, epi iyo pa'ti. Yo ma'ché, iyo ma'ché. Lé grand diable 'rivé, i oué iyo pas là. I tremblé chateau a, là même i pa'ti déyé iyo. I ma'ché, i ma'ché. Lé i 'rivé toute près iyo, domestique la di Jeannette, "Tou'né en la-rivière, moin ca tou'né en canard." Lé grand diable 'rivé, i ca oué canard a ca binyin (baigné), i ca di, "Mon beau cana', mon beau cana', ou pas oué deux mounne passé ici a?" Pe'sonne pas réponne. I viré à caye li. Vieille fée a ca di i, "Si ou té prend en plume en s'aile cana' epi en goute d'l'eau, ou té qué prend iyo." Là même i ripa'ti encore. I 'rivé bo' d'en église, i 'mandé, "Mon beau prêt'e, mon beau prêt'e, ou pas oué deux mounne passé ici ya?" Et prêt'e la c'était iyo même. Iyo crié, "Domini vobiscum." Iyo 'voyé l'eau benit' asou i. I marron. Epi iyo mayé. Cela oué moin té ca passé prend en 'tit s'os. Iyo ba moin en coute pied, oué moin vini raconté ça ba ou.

#### 34. PETIT POUCKETTE<sup>1</sup>

Teni yun papa, teni sept enfants. I pas teni mangé pou' ba yo. I poin yo, epi mené yo dans bois, pou' pe'de yo. I laissé yo dans bois. Li, pitit Poucette, i monté dans arbre. I 'ga'dé si i pas té ca wé maison mamai. Qwen i pas wé maison mamai, i poin la fu'te avec les sept s'enfants. I 'rivé dans yun maison, c'était maison de la Barbe Bleu. I 'rivé, i trouvé la femme de la Barbe Bleu. I ca 'mandé ces enfants a ca yo vini cherché? Les enfants 'mandé dormi. La nuite la Barbe Bleu poin yun dema' pou' coupé tête des enfants. Alors la mère ou (yo) fai les enfants sauvé. Un instant apwès le petit Poucette ca di Madame la Barbe Bleu vini 'mandé yun bou'se l'a'gent, en disant que yo arreté en chimin. Epi apwès i prend l'a'gent, epi parti à case mamai.

#### 35. TROIS PLANCHES D'L'EAU<sup>2</sup>

Grand diable epi Compère Lapin. En jou' Compère Lapin pa' té 'ni ayen pou' i té ba iche li mangé épi madame li. I allé cha'ché 'tit brin bianne (viande) douce pou' iyo. I rentré asou té' grand

<sup>1</sup> Informant 20.

<sup>2</sup> Written by Informant 2.

diable sans i save. Grand diable oué i là, là même grand diable allé i ca di li com' ça, "Ca ou ca fai là, Lapin?" I ca réponde, "C'est 'tit brin mangé moin ca prend pou' iche moin." Grand diable ca di li, "Ou pas save mounne pas 'ni d'oït vini iç' ? Moin qué mangé ou à la sauce blanche. Ré'té ici! Moin ca ba ou en travail pour fai ba moin. Ou qué fai trois planches d'l'eau ba moin. Si ou pas fai li, moin ca mangé ou lé moin vini." Lapin peur, i ca chongé (songé) madame li épi pitit i. Compère Criquelette ca vini passé, i ca oué Lapin trisse. I ca di li com' ça, "Compère, ça ou 'ni ou trisse com' ça?" Lapin ca di li, "C'est grand diable qui di moin com' ça fai trois planches d'l'eau pou' li ou bi'n i ca mangé moin." Criquelette ca di li, "Ou trop sotté! Eh bi'n, laissé i vini, di li com' ça, planche la faite, mais ba moin en to'che la-fumée<sup>1</sup> pou' ou po'té ba li." Grand diable crié toute diablelotin li, i commencé fai la-fumée, mais lé i oué i pas ca fai to'che la-fumée a, i di Lapin, "Comment ou 'lé moin fai en to'che la-fumée?" Là même Lapin di li aussi, "Et comment ou 'lé moin fai trois planches d'l'eau?" Ici (et c'est) com' ça oué com' ça Lapin sauvé.

VARIANT 1<sup>2</sup>

Teni un garçon qui sorti à case mamai cha'ché travail. I marché loin, loin, loin, soixante kilomèt'e distance. I wé en 'tit la-fimée. I cognin. Mait'e la 'mandé, "Qui vi?" I di, "Ami." — I di, "Qui vous voulez-vous?" — "Travailler." — "Moin qué ba ou yun travail. Ou qué allé coupé yun pièce bois. C'est pou' porté un panier mayi (maïs) pou' moin."... "Moin travail, avec moin pas ca wé pièce clai', moin assise, ca pleuré." Yun jeune fille vini. "Pas pleuré, pas pleuré! Touché moin comme ci! Lé ou qué allé en case papa moin ou qué di, 'Moin pas ca porté panier mai'. Si ou vlé moin porté, ou même vini poine.' Allons!" ... "Cumment diable ou vlé moin vini poine. C'est ça ou di?" — "Oui, Monsieur." — "Dimain matin, moin qué 'voyé ou fai un travail qui bien raide. Ou qué allé à la mé', ou qué poine lame la-mé' pou' faire planche." — "Oui, Papa. Moin qué faire planche la. C'est pour prend la-fimée di-feu, pou' faire torche pou' chayé planche la." — "Mais cumment diable ou vlé moin porté, cumment ou vlé la-fimée faire torche pou' porté planche la?" — "Papa, mais cumment diable ou 'lé moin poin lame la-mé' pou' faire planche?" — "Ah, ma fille, 'tit buin l'esprit dieu, l'esprit diable, bien bon." — "Allons, 'Tit Jean, jou'di papa moin ca chué nous." I teni t'ois chival, deux bien, yune t'ois pattes. Dans la nuit papa la levé, i metté yun chaudié' de l'eau chaud pou' elle epi misieu' a. Made-moiselle appelle 'Tit Otise, epi 'Tit Jean. 'Tit Otise couché. "'Tit Otise! Papa ou qué chué nous." I di, "Ça c'est fwais?" I di,

Head-rest of smoke.

<sup>2</sup> Informant 21.

"Mais oui." I poin s'éping'e, s'eguille, savon, gombo, l'avoine, maï'. Jis en temps a i 'rivé, i tourné en wose et en bouton wose. Suite apwès i di, "Bon wose, ou pas wé yun fille, yun garçon té passé?" Wose la degrené, bouton wose ouvé... "Bon la-rivière, bon canard, ou pas wé yun fille, yun garçon passé?" Canard batte les aille li, patte! patte! patte! La-rivière descend *churwa*!

"Tit Jean, pas oblié moin. Lé ou vini en case maman, pas 'bracé personne." — "Non." 'Tit Jean sorti lasse. "Moin couché assis yun canapé. Moin lasse! Vieux maman ca vini, i pas save, i couwi, i chembé moin, i embracé moi comme ça.<sup>2</sup> Moin oblié mamzelle la. Yune jour la ca passé, i ca di moin 'Bonjour'. Moin ca riponne i, 'Moin fai l'amant pou' moin marié.' I ca passé, i wé moin assis la table epi cinq n'homme. Les deux dumoïsele i ca vini, Mademoiselle 'tit Otise. Bon. Monsieur 'jà cuïé, 'Messieurs, Mesdames, bonjour! Ou 'lé moin faire un 'tit coq, en 'tit poulette, parlé ba ou?" — "Oui, Mademoiselle." Moin jeté un pitit graine maï'. Pitit coq la couwi, poin, pitit poulette la couwi baille coq en p'tit coup à tête li. Di, 'Allé, ingrat, allé!' Pa' a moin té ca passé epi papa moin epi ou." I renvoyé un 'tit graine maï', p'ti coq la couwi poine, pitit poulette la baille coq en l'ai' tête. "Allé, ingrat, allé, ou pas ca changé (songe) ça moin té di ou?" Lé monsieur té 'tenne 'tit poule la té ca causé, tellement i frémi, ai! I changé 'tit Otise, quitté l'amou'euse li. Au sui' i té préparé pou' la mariage. I rinette mademoiselle i té pou' mayié epi. Lé tombé à té', yo f'otté, yo f'otté, yo f'otté. I levé, i di, "'Tit Otise! 'Tit Otise! 'Tit Otise! Moin qué marié epi ou!" À même moment i faite cuiyé l'abbé mariage la même tab'e tout mangé. Mademoiselle la i té ca mayié epi la i quitté la, i allé mayié epi 'tit Otise.

VARIANT 2<sup>1</sup>

Teni un vieux corps a qui té ca ramassé toute des jeune gens de la Martinique, pou' travail. I té poin un jeune gens qui pas té ca travail. Alors i sauté tête li. I poin enco' l'aut'e nommé Josef. I teni un jeune fille nommée Marie. I 'voyé la dumaïn Josef travail. I baille pied figue pou' i planté. Lé ca vini à quat'e heures pou' trouvé mi asou pied. I ba Marie un pote de l'eau epi un pé' solde a. Marie monté, i allé, i wé Josef. I wé Josef, i pas té ca fai travail la, i ba baguette li; pied banana, 'jà mi. Lé déviré le soir, i t'ouvé, i di papa ça. I di papa i c'est Josef ca travaille bien. Papa i di lé monté li soir, i qué wé. La dumaïn i parti, papa a cuïé à quat'e heures du matin, Josef levé faire prier. Marie levé, Marie parté epi Josef. Papa a ca cuïé, "Marie! Marie! levé! Josef! Josef! levé!" Marie allé, i tourné en église. N'homme la allé, i di madame la

<sup>1</sup> To illustrate, Andréa rubbed her nose into her child's neck.

<sup>2</sup> Informant 24.

ça. Madame la di i troupe sotte, si pas wé l'église la c'est Marie, et prêt'e, c'est Josef. Alors, plis loin Josef tourné un jardin flé', et Marie, un s'œillet. Di, "Bonjour, Madame, ou pas wé un jeune gens et un jeune fille passé ici hier?" — "Non. Non. Fouté moin la paix."... Alors i tourné un pied s'orange. S'orange la teni t'ois belles s'oranges en tête li. Misié a passé, i di, "Misié s'orangier, ou pas wé un jeune fille, un jeune garçon passé ici?" — "Non, non, Misié'." I monté un pièce orange la, i prend premier orange la, i tombé asou nez, après i poin dé'xième la, i tombé asou yeux, et troisième la, asou l'estomac li. L'homme tombé à té', i mort. Marie ca pleuré, i chué papa i, i chué mama i, penitent ça fai ou.

VARIANT 3<sup>1</sup>

C'était un petit garçon qui allait demander à travailler. Lé i 'rivé i 'rivé case de Grand Géant. Grand Géant di oui, i té baille li travail. Seulement entenne li si pas fai travail la, i ca mangé li. Grand Géant montré li yun pile fumier hauteur la montagne. I di li, "Ni dix mille ans alliance femme moin pe'de adans. C'est pou' ou ca cherché li ba moin. Mais moin ca monté en bois, c'est pou' lé moin descend ou ba moin li." Grand Géant ba li yun pelle en plomb, yun fourche en plomb, yun houe en plomb, epi i parti. Petit garçon a re'té là ca pleuré. Grand Géant teni yun petit fille qui té connaît toute s'affaire, toute secret. À midi, i vini porté mangé pou' p'tit garçon a. I t'ouvé li ca pleuré. Li di li com' ça... Teni un arbe qui teni t'ois mille mèt'e hauteur, sans pièce branche. Grand Géant di li, "Calotte tête grand-papa moin en l'ai' tête pied bois a. 'Ni dix mille ans c'est pou' ca monté poin pou' moin pou' li servi moin plat, pou' moin mangé soupe moin au soué"... I di li, monté en bois, coupé bois, fai charbon, faudrait li planté dégras<sup>2</sup> a, planté coco, faudrait au soué porté charbon, coco, toute viv'es.

36. DIAB'E QUI MARIÉ FI' LA<sup>3</sup>

C'était Madame Sammarin Dégaille Venté Caplaou. I teni 'tit Coté, maison teni mille que'que étage. I metté fille a en dernier étage en l'ai'. Madame Sammarin té ca vende tabac en poudre. Tempté' ca 'rivé, i ca di, "Bonjour, Madame Sammarin, avez vous le tabac en poudre à vendre?" I ca 'mandé li à combien li ca vend tabac en poudre li? À dix sous. Lé ca di, "Mais avez vous un fille à marié?" I ca di oui. Li ca cuiyé 'tit Coté. "Mi yun misieu' ca 'mandé pou' wé ou." Li ca 'longé cou li (pou' li) wé misieu' a.

<sup>1</sup> Informant 1.<sup>2</sup> Make a clearing for planting all kinds of vegetables.<sup>3</sup> Informant 12.

Chante:

♩ = 112



Di li al-lé, Maman Zi- za! Di li al-lé, Maman Zi- za!



Qui vient i - ci, Maman Zi - za ? Moin pas vlé wé li, Maman Zi - za.



Di li al-lé, Maman Zi - za! Que li al-lé, Maman Zi - za!

I ca 'rivé au milieu chimin. I ca 'billé [habillé] toute en or. Là i ca vini i ca di, "Bonjour, Madame Sammarin Dégaille, ça 'mandé iq' tabac en poudre à vendre?" I ca 'mandé li combien i ca vend tabac en poud'e li? "Depi à dix francs jusqu'à cinquante francs." Là i ca poin tabac en poud'e li, i ca prisé. I ca di, "Madame, avez-vous un fille à marié?" I ca di oui. I ca cuiyé 'tit Coté. "Un mes-sieu' qui vini pou' voi' ou." I ca 'longé cou à finêt'e la.

Chante:

Di li allé, Maman Ziza!

Di li allé, Maman Ziza!

Qui vient ici, Maman Ziza?

Moin pas vlé wé li, Maman Ziza.

Di li allé, Maman Ziza Ziza!

Là i ca ritourné, i ca 'rivé dans chimin. I ca 'billé toute en diamant. I ca 'rivé caye Madame Sammarin. I ca di, "Bonjour, Madame Sammarin!"

Chante:

♩ = 112



Di li vi-ni, Ma-man Zi - za! Fai li vi-ni, pou'moin, Zi - za!



Qui vient i - ci, Maman Zi - za ? Moin aime wé li, Maman Zi - za.



Fai li vi-ni, Maman Zi - za! Di li vi-ni, Maman Zi - za!

Là i ca descend l'escalier. Lé descend yun étage, i ca sauté dé', pui [pou' li] ca 'rivé plus vite. Là lé li 'rivé i ca ba misieu' a la main, epi i ca embrassé li. Maman li ca baille yun s'éping'e, pou' piqué misi' a, pou' wé si li ca rend sang. Lé piqué misi' a, misi' a cummence rend matié'. I teni yun petit commode qui té grandé' maison a, plein linge. I poin linge la, epi i cummencé 'suyé matié' a. Lé i fini 'suyé i, i piqué co' li même. I poin sang a à pointe s'éping'e la, i porté ba mamaing, avec i di misi' a rende ça. Alors i di p'isqu'i rende ça, mayié avec li. Là lé vini, i cuilé trois ban, i acheté quat'e ban. Alors i pas diné. Là lé i di madame li, "Resté là, moin qué vini charch [cherché] ou apwès." Madame la di, "Dépi moin tout pitit c'est case maman moin, moin yé. Jou'dhi moin mayié epi ou; moin c'est madame, neporte que manié' maison yé c'est moin qué femme qui pou' 'rangé i ba ou. Alors il fallait qué ou mené moin allé actuellement." Là maman li ca 'voyé t'ois bonne avec toute mangé pou' i porté monté, epi un valet, cha'ge mangé ca porté allé. Là i ca parti avec yo. I ca fai un lieu di chimin, i ca di, "Ma femme, je fais et soif." Madame la qué di, "Il y a de pain, il a de saucisson, il y a de jambon, il y a de vin, il y a mardé (un boisson), il y a tafia." I ca di madame li, "Je bi pas ça. Je mange pas ça. Je bi le vin fwais, je mange la viande fraîche." Là i ca poin yun bonne, i ca cassé cou i, i puis i ca bwé sang a. I ca jeté cadavre la. Là i ca marché enco' ca fai enco' un lieu de chemin i ca di, "Ma femme, je fais et soif." I ca di, "Mon mari, il y a de pain, il y a de jambon, il y a de fromage, il y a de toute chose." Il ca di, "Ma femme, je mange pas ça. Je bi pas ça. Je mange la viande fraîche, je bi le vin fwais." Dun (deux) trois coups comme ça. Ça ca fini mangé toute moune la. I ca westé s'el avec madame li. I ca fai un lieu de chimin. I ca di, "Ma femme, j'ai fais, j'ai soif." Femme la ca pleuré. I ca di, "Mon mari, c'est moin s'el avec ou qui là. Fai ça ou 'lé." I ca 'tiré cheval en bas madame la. I ca cassé cou chival la. I ca bwé sang, epi i ca jeté cadav'e la. Epi yo tous les deux ca t'ouvé yo à pied.

Chante:

♩ = 88



Bois a ou - vé du-vant, ferm - - é, ou - vé du-vant ferm-é



dé - yé, ou - vé' du - vant, ferm - é dé - yé, ou - vé'

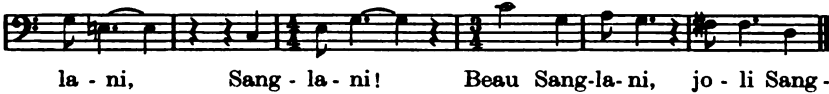
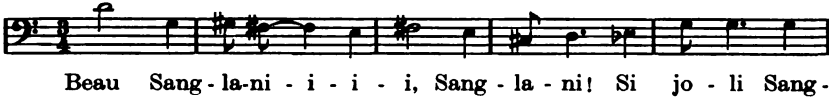


du - vant, ferm - é dé - yé, ou - vé' dé - yé

Là i ca 'rivé, duvant flève (fleuve) li. I ca passé la main derrié' gilet i; i ca 'tiré un pitié canot; i ca metté asou flève la; i ca di madame li rentré adans; i même ca rentré aussi.

I ca chanté:

♩ = 104



I ca di,

Sanglani, joli Sanglani!

Beau Sanglani, beau Sanglani!

Wa [ou a] 'tiré moin d'un lit en bas.<sup>1</sup>

I ca 'rivé à case li. I ca di madame li, "Embwacé belle-mère ou." Madame la ca 'gardé, i ca wé c'était parchet [paquet] fé'. Alors i ca pleuré. Misieu' a wé i ca pleuri. I ca poin un sippot en fer la valeur dé' mèt'e, si' conference rond. I ca levé un côté la peau s'yeux mamai. I ca laissé tombé asou suppo't en fer. La terre re'té t'ente ans ca tremblé toute dimanche Quasi modo. I ca levé d'aut'e côté la peau s'yeux mamai. I ca levé li pou' ouvé' bouche li. Léilaissé lev'e la tombé asou sippo't en terre là, la terre resté dix-huit ans ca tremblé toute en dimanche Pâque. La fille la ca embwacé belle-mère. Li garçon a ca di, "Mamain, quitté madame moin là epi ou. Moin ca allé en travail." Maman la c'est diab'e. I pas sa' parlé cweole. I ca wé fille a trop belle pou' garçon i mangé. I ca essayé de parlé pou' fille a. I ca di, "O deng blen deng lé demon odeng" — ça ça vlé di, "ou trop joli, ou trop belle pou' marié epi garçon moin, c'est diable i qué mangé ou." Alors i qué di, "Ou deng bledeng le demon ou deng." De là i ca parti pou' i wé si pé 'chappé par l'occasion de vieux maman a. I ca parti. Diable la 'ni un coq. I ba li fille a ba li douze bawi' de mi, douze bawi' l'afoine, douze bawi' son, douze bawi' ris, douze bawi' farine, douze bawi' farine france. Vieux mama a ca di li, "Si ou ca chongé (songé) chanson mawi ou té chanté lé i té mené ou?" I di

<sup>1</sup> Par plusieurs reprises.

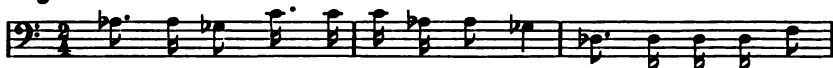


oui. I ba li un cuit epi i di li parti. Li parti. Coq la ca mangé, à chaque bouché i ca fai gougouvua. I ca 'vallé un bawi' à chaque go'chée. Madame la ca parti. Coq la ca fini mangé, i ca cuié, "Kokiyoko, Tété (maîtresse) parti!" Jiab'e la ca sorti d'un bois li ca poin en pied gommier. I ca 'rivé bo' flëve la. I ca poin rencontre madame li au bord fleve la. I ca di, "Ou allez-vous, ma femme?" Ma femme ca reponne, "Mon mari, ji fais un p'tit tour de la p'omenade." Jiab'e disait, "Ma femme, né fai pas ça! Alors no's rétou'né!" I ca rétourné avec lui. I ca laissé là, jiab'e la ca viré monté dans bois. Vieux mama a ca di, "Moin té oblié faire ou metté nef bawi' s'éping'e i ca viré baille mari." I ca baille coq nef bawi' di-ris, i ca baille nef bawi' moulage, i ca baille nef bawi' son, i ca baille nef bawi' l'avonie [avoine]. Coq la commencé 'valé gougouvua, gougouvua! S'éping'e la ca pris dans gorge li. Madame la ca parti. I ca 'rivé dans fleve la, i ca commencé chanté:

Sanglani, beau Sanglani!  
 Sanglani, joli Sanglani!  
 Wa 'tiré moin en bas, Sanglani!  
 Sanglani, joli Sanglani!  
 Wa 'tiré moin dans lit en bas (dans la mer).

Epi i ca oblié. Teni un marin qui té ca pêché dans flëve la, yo té cuié Blanc-i-dos. Fille a ca di, "Misieu' Blanc-i-dos, sauvé moin, moin qué marié epi ou." Blanc-i-dos ca di, "Moin té déjà 'mandé ou à mariage. Ou té refusé. Moin pas besoin marié epi ou enco'!" Coq la ca fini mangé. I ca cuié: "Kokioko! Tété parti!" Jiab'e la ca sorti d'un bois. I ca poin en pied bois pai' [paire]. I ca descend. I ca wé madame li 'jà à flëve la, ca parti. I ca metté pied bois adans de l'eau, puis parti wé si pé' poin madame li. Blanc-a-dos ca wé i qué vini pou' poin madame la. Blanc-i-dos ca poin madame la, i ca metté dans bâtima (bâtiment a), i ca parti.

♩ = 88



Za - vi - ron bâ - ti - ment I - do a. Za - vi - ron, de - pi



bon ma - tin. Za - vi - ron, moi ca na - vi - gué. Za - vi - ron, san bwé,



san man - gé. Za - vi - ron bâ - ti - ment I - do a. Za - vi - ron.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Plusieurs reprises.

Jiab' e la derrié' Blanc-i-dos pui wé si i pé' joinne bâtiment Ido a pui poin madame li. I ca chanté,

Sanglani, joli Sanglani!  
Sanglani, Sanglani!  
Beau Sanglani!

Là Blanc-i-dos ca couwi epi bâtimai, i ca 'rivé avant jiab'e la. I ca metté fille a caye mamai, epi i ca ritourné. Jiab'e ca vini. Yo ca prend épée, de l'eau benit, epi un Chris', yo ca représenté duvaing. I ca fai un saut, i ca cassé cou i. C'est ça qui fai depi ces jou' yon ca di jiab'e pé' de l'eau benit. Là moin té ca passé, yon 'voyé moin à raconté ça. Mais c'est les soixante jiablots qui couwi derrié' moin, moin vini à 'conté ça. Bis.

VARIANT 1<sup>1</sup>

Teni un maman, teni yun fille, yo ca appelé Siosi. La mère yo ca appelé la vieille Margarite. I té ca bwete tafia. Alors i teni la fille en aye [age] di mari a. Alors la mère fai un affiche déposé sous la maison comme quoi qu'il avait un fille à mari. À cette époque tous les animaux té ca parlé. Compé' Serpent i vini 'mandé la main la fille a. I fai un pa'c autour de la maison avec laissé une porte. Compé' Vouvou metté portier à la porte di barrié' à Compé' Caclatte.\* Alors de là Compé' Serpent vini à pwésent 'mandé la main la fille. Compé' Vouvou chanté:

Entrez-vous donc, Monsieur!  
Vung vung vung!  
(Bis)

Compé' Caclatte la prend, li chanté:

Entrez-vous donc, Monsieur!  
Trai la la!

Compé' Serpent entré. La mère était en bas:

Mets bonnet to, ma fille Siosi.  
Mets bonnet to, ma fille Siosi.

La fille entenne à pwésent. Elle di:

Qué mounne est ça, Maman Siosi? (bis)

Là, maman repond:

Compé' Serpent, ma fille Siosi.

La fille prend:

Di li allé, Maman Siosi! (bis)  
Moin parlé li, Maman Siosi.

<sup>1</sup> Informant 1.

\* Bête qui vole comme une sauterelle.

Compé' Vouvou poin:

Allez-vous dancer, Monsieu'!  
Trai la la! (bis)

De là i parti tout honte. Compé' Bou'ique venait entrer. Compé' prend:

Entrez-vous donc, Monsieu'!  
Vung, vung, vung!  
Ou si un beau monsieu'.  
Vung, vung, vung!  
La pwincesse content.  
Vung, vung, vung!

I entré. Compé' Caclatte poin:

Entrez-vous donc, Monsieu'!  
Trai la la!  
Ou si un beau monsieu'.  
La pwincesse content.  
Trai lai la!

I entré. Maman poin à pwésent:

Mets bonnete, oh ma fille! (bis)  
Ou qué mayié ma fille,  
Caille mayié 'jou'd'h'i ma fille Siosi.

La pwincesse ca reponne:

Couwi derrié', Maman Siosi! (bis)  
C'est bien domage, Maman.  
C'est un beau monsieur, Maman.  
Teni tête platte, Maman.  
Teni grand quié (queue), Maman.  
Teni quat'e pattes, Maman.  
Yo p'éféré epi porté bas, Maman Siosi.

La fille pas accepté mayié epi li. Lé renvoyé Compé' Bou 'ique yo wé Compé' Guillaume vini à voiti, le chaval habillé en or, Monsieu' Guillaume habillé en diamants. De là maman dit:

Mi bonnete, oh ma fille Siosi! (bis)

La fille reponne à pwésent:

Mais qui moune est ça, Maman Siosi? (bis)

Mama reponne:

C'est Compé' Guillaume, ma fille Siosi.

Fille a poin:

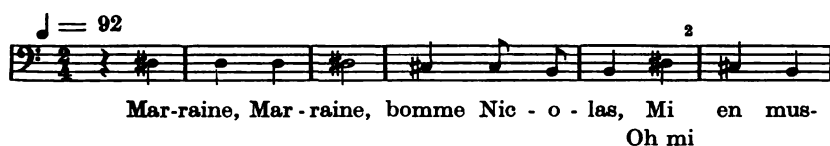
Fai li rentré, Maman Siosi! (bis)  
Ba li à boi, Maman!  
Ba li à mangé, Maman Siosi!  
Moin ca vini, Maman.  
Habillé moin, Maman!

La fille a habillé, descend en bas rencontré Monsieu' Guillaume. Mama baille un s'éping'e. I di en join avec Monsieu' Guillaume, piqué avec lé s'inp'ing'e, si renne sang, est bon; si renne matié', est pas bon. La fille piqué Monsieu' Guillaume. I renne matié'. De là i essuyé matié'. De là la fille piqué co' même. I renne sang. I poin sang la, i porté mamai, i di, "Voilà sang Monsieu' Guillaume!" Mama di, "Moin ca mayié ou epi." Alors de là i vini, i maié epi. Lé mama tini treize bonne, i poin baille douze. I fai un dîner en tiné. I fai un noce toute en merinoce. En fait de là moin allé raconté ça pou' ça qui té là.

#### VARIANT 2<sup>1</sup>

Téni yon maman qui téni yon 'tit fi'. Toute mounne té ca vini 'mandé marié. Li allé serré fi' a en haut. Alo's madame la téni yon fieulle. Li metté fieulle li a en bas ca veillé toute n'homme qui té ca passé. Li vini roué yon n'homme té ca passé, i crié marraine li:

Marraine, Marraine, bomme Nicolas,  
Mi en mussieu', bomme Nicolas.  
Comment li yé, bomme Nicolas?  
Li tout en bleu, bomme Nicolas.  
Di li allé, bomme Nicolas!



<sup>1</sup> Written by Informant 3.

<sup>2</sup> On the repeat the quarter note ♩# divides into a dotted eighth and sixteenth.

En 'tit moment après li roué en aut'e mussieu'. Li commencé chanté:

Marraine, Marraine, bomme Nicolas.  
 Mi yon mussieu', bomme Nicolas.  
 Coument li yé, bomme Nicolas?  
 Li tout en or, bomme Nicolas.  
 Di li entré, bomme Nicolas!

Mussieu' a entré. Fi' a sauté en cou li, yo fai noce la. Mussieu' a méné li allé, et trouvé mari li c'était yon se'pent. Se'pent a prend fi' a, li collé li asou yon gros roche asou trou li a, épi li rentré dans trou li.

### 37. VARIANT: I FAI GRAND DIAB'E CA MANGÉ MAMAN I<sup>1</sup>

Un maman qui teni un fille i té ca cuilé Aganise. Alors toute moune mama est présenté pou' mayié epi, i té ca di non. Fille attend; monsié' rivé, i ca di, "Maman, c'est epi monsié' ta la moin 'lé mayié." Alors mama ca di, "Ma fille, monsieur ta la c'est le Grand Diab'e." I ca di, "Ca pas fai unyien; c'est quand même monsié' moin 'lé." Alors i ca di, "Ma fille, ça ou 'lé fai c'est gout tant pis." Maman i ca mayié i, epi yo ca parti. En partant i teni un petit fwé avec li. I ca di, "Sésé, moin ca allé avec ou." Sœur a ca di, "Non, ou t'oup malpropre, ou plein shique (bêtes en pied), ou ca metté shique en voiture." P'tit fwé a ca pleuré; i pas ca mené quand même. Yo ca parti, yo ca allé. Lé yo 'rivé un bon bout de chemin, Grand Diab'e a ca di com' ça, i swef. Alors i ca di, "Mon mari, j'ai à mangé, j'ai à boire." I ca di, "Oh non, non, non, ma femme, c'est une bonne que je veux." Diab'e a ca metté pied à té', i ca cassé cou au bonne, i ca bwé sang. Yo ca marché, yo ca marché quand même, i ca fai enco' un kilomèt'e, monsié' a ca di enco', "Moin swef." I ca reponne, "Moin 'ni mangé, moin 'ni à boire." I ca di, "Non, non, c'est un bonne moin 'lé." Là peur ca poin madame la. Yo ca voyagé quand même. Yo ca marché, i ca fai enco' un kilomèt'e, i ca di la même chose enco', jusqu'à temps yo ca 'rivé à la maison. Lé yo 'rivé, yo descendé à té'. Teni douze chamb'e à la maison, i ca baille la clef onze, i ca di pas ouvé' la douzième. I puis i ca parti à huit heures le matin ca cha'ché aut'e diable pou' mangé madame la. Lé parti madame la ca allé la porte la (douzième chamb'e), i ca t'ouvé vingt-quat'e tête mo' la, epi un coq. Alors coq la metté à chanté. Alors diab'e la ca 'rivé, mais pas 'ni pièce qui 'rivé avec li. Alors les aut'es la resté en fumée. Lé i 'rivé jlab'e la ca di, "Oh, qu'est-ce que c'est?" I ca di, "Moin 'tenne un bou'donnement fwappé asou la porte la, alors moi ouvé'." Alors papa diab'e la parti enco', i ca quitté

<sup>1</sup> Informant 11.

mamai i là ca coupé bois. Epi i ca di mamai tué fille a, préparé cuite li, i ca arrivé à midi. Alors 'ptit fwé' ca 'rivé, i ca t'ouvé sœur la, ca di 'mandé vieux femme la rache la pou' coupé bois ba i. Alors vieux femme la ca ba li. Lé bien coupé bois, i ca di, "Mais ramassé bois donc!" Toute en baissant ramassé bois i coupé cou i. Alors yo metté vieux femme la au feu. Lé Grand Diab'e 'rivé à midi avec camarade li, i t'ouvé couvert mi, mangé déjà servi. Alors i ca crié madame li en haut. Alors i ca reponne i malade, i pas peut descend'e. Là crié enco', i ca reponne mangé toujours, i ca vini. Lé i 'rivé morceau mamai, i ca connaitte c'est la chaire mamai, i ca fai un grand deso'd'e. Alors i ca di, "Descendé donc! Descendé donc!" Alors fille a elle largué tête mama i, ca descendé escalier la ba i. Alors diab'e ca coui à cette tête la, i ca reconnaitte ça mamai. I ca monté en haut, i pas ca t'ouvé personne. Alors à force i fâché, i ca jeté co' i par la fenêt'e, i ca cassé cou i. Fini.

### 38. MACAQUE QUI TÉ PREND TOUTE PETITE MA'MAILLE<sup>1</sup>

C'était un macaque qui té prend toute petite ma'maille. Alors il avait mis en bas un grosse woche. Alors tous les jours i qué allé cherché mangé ba i. Alors un jour un beau prince de roi i tiré un coup de fisil en bois chassé. I tué s'un s'oiseau en bas woche la fille a té yé. Alors i 'mandé fille a qui metté là? Alors fille a raconté c'était un macaque qui té poin tout petit. Alors beau pwince la i poin, metté dans la voiti. Alors comment Macaque vini, i pas t'ouvé fille a. Alors i commencé pleuré. Alors i teni un chacot asou tête woche la Macaque pas [ ? ca ] té porté mangé ba i. Alors Chacot di, "Si to 'lé ba moin goutté, moi di to eti li passé." Alors Chacot a prend, "Suivol ( ? suive woi li ) cawosse c'la wa (ou a) wé eti li passé." Alors Macaque la monté dans pied bois duvant chateau pwince la. I té wé fille la. Alorse Chacout a lui di, "Si to leve ( ? vlé ) ba moin wis toute, moi di to eti li passé." Macaque la i suive woil(i) carosse la, i monté dance (dans ce) même pied bois, i wé fille la. I vini pou' li prend, et pwince c'la wé i. I ba i un coup di fisil, i tué li. C'est toute.

### 39. COMPÉ' MACAQUE FAIT COUPER LE CERISIER<sup>2</sup>

Il avait dans une p'ovince une roi qu s'appelait le woi de Dengloudou et ce roi la avait une fille, forte jolie d'un au f'ont avec une étoile qui brulait comme le soleil. Mais ce fille la c'était une princesse, et le woi l'aimait beaucoup. Plusieurs des Marquis de Caraba out venu demander la main à la p'incesse, mais le roi Dengloudou ne voulait pas, tant qu'il était jolie. On ne pouvait pas le voir tant que sa figure brulait comme le soleil.

<sup>1</sup> Informant 26.

<sup>2</sup> Informant 27.

Écric!  
 Écrac!  
 Celui qui dort  
 Réveillez-ous dans la sommeil!

Fut un jour il y avait dans la cour un sorisier (cerisier) qui se trouvé auprès de la fenêtre de la princesse et qui l'empêchait de regarder les environs de la domaine. Et ce p'incesse la depuis le jour de sa naissance elle n'a jamais sorti, tant qu'elle n'était belle; et c'était tout s   plaisir de la mettre par la fenêtre. Mais voyant sa grande tuistesse, que la sorisier lui empêché de voir et il se mit à pleurer. Voilà que son père voyait qu'elle maigri lui a demandé, "Ma fille, pourquoi pleures tu ?" Elle a répondu, "Ma seul chagrin c'  st que l'arbre m'empêche de voir la ville."

  cric!  
   crac!

Cet cerisier était un arbre f  , enchanté.    ce moment la, le roi pou' satisfaire sa fille a fait vini des bucherons pour abatter cet arbre. Mais à chaque moment qu'il donné un coup de rache un morceau sortait de cet arbre, il devenu plus gros en plus gros, et il montait vers le ciel à fine de recouvrer le chateau, et le roi voyant que sa fille allé être moui (mort),

  cric!   crac!

il la mis sous les genoux et il la fait battre au son orchest'e enfin de trouvé quelqu'un pou' couper cet arbre.

Menteur a dit que le roi a resté trois cent ans pou' chercher quelqu'un pou' couper cet arbre; moi qui n'est pas menteur j'ai dit qu'on a mis trois cent ans plus d   millier années pou' trouver quelqu'un pou' couper cet arbre.

  cric!   crac!

Tous les animaux sont venus auprès du roi, et tous ce la qui ne coupait pas l'arbre on lui passa au moulin razoir et à la belle cabwesse (guillotine).

Cric!  
 Crac!  
 Celui qui dort  
 Réveillez-vous!

Mais il y avait Compère Macaque qui avait beaucoup d' enfants, et Compère Macaque craint le fusil. Il dit à sa femme qu'elle [qu'il] descende en ville à fai de gagner argent pour donner à ses enfants à manger. Sa femme pleurait, mais Compère Macaque partait tout de même. Lo's qu'il arrive chez le roi, il a vu tant de personnes morts et des animaux il avait peur. Il demande le

roi, "Je suis venu pou' couper votre arbre." Le roi lui reponds, "Le moulin rasoïr est grissé déjà." Il reponds, "Tant pis." Le roi lui demande, "Combien de soldats avez-vous besoin?" Il demande au roi douze soldats.

Écrie! Écrac!

Le roi lui donne mille soldats. Compère Macaque dit, "Je 'ni pas besoin tant de soldats." Il demande au roi douze bawi' de graisse. Le roi lui donne des rache pou' couper l'arbre, et i dit, "Je n'ai pas besoin de ce la. Les bawi' de graisse me suffit."

Écrie! Écrac!

Il y avait tous les personnes de la ville qui ont venu assister à cette operation, même les enfants qui venant de nait'e et les jeines filles. Lo'seque Compère Macaque a mis à la disposition de couper arbre, toutes les personnes et le roi comprend qu'il allé servi eux de rache pour couper l'arb'e poin de tout.

Écrie! Écrac!

On a vu Compère Macaque se dirigé vers les bawi' de graisse et a commencé de grissi son misère. À ce moment la à fu' à mesure qu'il grissait sa misère, il chantait,

Grissé, misé' Macaque, grissé!

Grissé, misé' Macaque, grissé!

Grissé, misé' Macaque, grissé!

Grissé, misé' Macaque, grissé!

À ce moment la lo's qu'on a vu com' misé' Macaque était si g'os, tout le munde a pwis la fuite, et les jeunes filles n'a connu ce qui existait dans leur monde. Et Macaque a tenu sa misèou, il la fwappé sou l'arbre, et aussitôt toutes les feuilles de l'arbre a tombé. Il a parti sou les six aut'e de bawi' de graisse, et il a recommencé de graisser son misèro.

Grissé, misé' Macaque, grissé!

Grissé, misé' Macaque, grissé!

Grissé, misé' Macaque, grissé!

Grissé, misé' Macaque, grissé!

Lorseque sa misèro était bien graissé, menteur a dit qu'il faisait la grosseur et la ci'conference de la savanne de Fort-de-France d'ou se trouvé l'Emperatrice Josephine. Moi qui n'est pas menteur dis sa misèrou faisait la ci'conference la Martinique, tout qu'il était gros, large, et monstre.

Écrie! Écrac!

Il a tenu sa misère pou' la dernier fois, la frotté sou l'arbre, et l'arbre est tombé. Il n'y resté pas plus de personne, plus de fille, tout qu'il était peur de voir le misère de Macaque. Le roi lui a demandé à Macaque que-ce qu'il demande pour cela? Il a dit,



“Je ne veux pas d'argent, je demande votre fille à mariage.”  
 Mais c'était le controit (contrat) passé le roi lui à marié avec sa fille, mais la fille avait craint de misère de Macaque. Mais elle était forte obligié de marier. C'est à ce moment la que les macaques wassembtent à des hommes la. J'étais p'ésent le jour du mariage, je me suis adressé à la servante pour lui demandé quelque chose à boire. Elle a versé le verre à ma figure, et je suis venu vous raconter cette conte la.

Écrie! Écrac!

C'est en passant à la rue Saint Louis j'y encontwé Jésu sur le crucifi'. J'ai demandé à Jésu une allumette. Il m'a dit il n'a pas allumette, va demander à Saint Pierre. Saint Pierre m'a répondu qu'il n'a pas allumette, va demander à Basile (celui qui tue les hommes). Basile m'a fait comme response qu'il a un seul allumette, c'est pou' allumer l'enfers.

Écrie! Écrac!  
 Celui qui dort  
 Reveillez-vous, bonsoir!  
 Si il y a de café,  
 Donnez moi du café.  
 Car le mort ne boit pas.  
 Je suis vivant, je bois.

#### 40. FEMME QUI AMENAIT DES ME'LES POU' MANGÉ MAÏ' LA<sup>1</sup>

Un fois i avait un père qui planté des maï'. Il avait une femme qui amenait des me'les pou' mangé tous les maï'. S'oiseau chanté,

Oui li qui la belle Monine  
 Gontran malun vuvé  
 Gontran malun vuvé.

Femme chanté,

Bren à haut, Bren à bas,  
 Femme to dans mi to.  
 Gontran malun vuvé.  
 Vieux couyant, vieux sotte.  
 Oui li qui la belle Moni  
 Gontran malun vuvé.  
 Bren à haut, Bren à bas,  
 Femme to dans mi to.  
 Oui li qui la belle Mouni  
 Oui li qui qui qui.  
 Bren qui qui qui.  
 Calalou femme moin ca brulé.

<sup>1</sup> Informant 20.

Aloss li ca di li com' ça, "Meussieu' Bren, mon ca monté epi ou en ja'din mais pas fai moin oblié 'tit chou pipe moin a." Jeune homme la veillé li, li mené toute me'le ca mangé maïs. Li rossignol ca passé, li ca crié:

Gontran malun vé  
Bren en haut, Bren en bas,  
Femme to dans mi to.  
Qui qui qui qui.

Monssieu' vini epi fisil, i tiré yon coute fisil qu li tué me'le li.

#### 41. FEMME POISSON<sup>1</sup>

C'était un fille qui voulait marié avec un garçon. La fille disait à la garçon, "Que nous allons marié." Le garçon repondait, "Oui, nous allons marié." Mais le garçon s'appellait Lendos. Il avait un frère qui s'appellait Caïman. Mais Caïman était fwère qui est fainéant, ne voulait pas travailler. Un jour le frère disait qu'il va faire la pêche. Il prenait son canot va faire la pêche. Il pêchait pendant trois ans; il a reussit prend une demoiselle. La demoiselle lui dise, "Lâchez moi, Monsieu' Lendos, pou' allé chez mon mère." Lendos lui reponds, "Je ne vous lâche pas parcequi durant t'ois ans je ne prends rien." Il a lâché. Il a coumencé à pêcher encore, il a repris un demoiselle encore. Il a dit à Lendos, "Lâchez moin pou' aller cher mon mère." Lendos lui reponds, "Non, yun vous lâche pas pa'cequ'il y a longtemps qué (que j'ai) fait la-pêche, yun pwends rien." Mais la petite demoiselle y resté avec Lendos. La petite demoiselle dit à Lendos, "Nous allons marier." Lendos lui reponds oui.

Ah, Lendos! Lendos!  
Lendos, Caïman, Lendos, Caïman!  
Amenez moi chez ma mère, Caïman, Lendos!  
Nous soy bonne y recite, Lendos.  
Nous allons marier, Lendos!

Ah, Lendos, Lendos, Lendos, Lendos, Caïman!  
Nous allons marier.  
Nous allons chez mon père, Caïman.  
Ah, Lendos, Lendos, Lendos, Caïman!  
Menez moi chez mon mère.  
Nous soy bien recite, Lendos.

Son fwère Caïman voulait manger la p'tite demoiselle parceque Caïman était une sofe. Il était minuit, Lendos était couché. Caïman voulait manger la p'tite demoiselle. Ils ont fait un bruit dans la

<sup>1</sup> Informant 26.

nuît, et Lendos c'était surpris. Il a demandé à son fwère Caïman qu'est-ce qu'il fait cont'e la p'tite demoiselle? Caïman lui repondait, "Mon cher fwère, si vous êtes grand, restez dans votre grandeur." Lendos va coucher encore. Mais à minuit Lendos pwend la fille avec son canot, il allait chez la mère de la p'tite demoiselle. Ils ont marié, ils ont fait une noce toute en merinoce, et dîner toute en cacaner. À cé moment la on m'a donné un coup de bâton et je viens de vous raconter un ce moment la.

Cric! Crac!  
Chanté chante!  
'Jà vous écoute.  
Abobobia  
La coq dort.

Reponse:

Non, la coq ne dort pas.  
Silence au poula'ller  
Pour nous raconter.

#### 42. DIABLE LA EN L'AI' ÉPI MAMAN I<sup>1</sup>

Biia qui acheté un tambo' à 'sociation avec le géant. Tambo' a re'té à caye Biia. Tous les jou' Biia ca batte tambo' a. Un jou' diab'e la vini, i coyin tambo' a. Maman a 'mandé i, "Pou'chi ou vini coyin tambo' a?" I poin maman a, epi i ca parti epi i. Maman a cummencé chanté,

♩ = 100



Bi - a bi - lo - to bi - a a - che - té Bi - a bi - lo - to Maman to c'al -



lé. Bi - a bi - lo - to bi - a a - che - té Bi - a bi - lo - to Ma -



man to c'al - lé. Bi - a bi - lo - to Maman to c'al - lé. Bi - a bi - lo - to —.

Bia ca 'ga'dé, i ca wé diab'e la en l'ai' epi maman i. I ca 'gardé fisil, i pas 'ni plomb. I ca poin deux or t'ois graine woche, i ca metté dans fusil a, epi i ca tiré asou diab'e la. Fisil a ca parti

<sup>1</sup> Informant 12.

pah-de-mi-ma-ta-cata-lina! Là, diab'e la lâché maman a. Maman a ca tombé à té'. Bia ca poin maman i, i ca mené descende. I ca ba maman mangé, i ca ba bwé, i ca ba tabac, i ca baille s'allumette, epi i ca poin i ca fouillé dans cassette. I ca poin cassette la, i ca fouillé dans male. I ca poin male la, i ca fouillé dans saibote (Eng., *side-board*). I ca poin saibote la i ca fouillé dans commode. I ca poin commode la i ca fouillé dans l'armoire, epi i ca di maman, "Si ou 'tenne diab'e la coyin tambo' Bia, pas 'mandé pou'qui." I ca di, "Oui, mon fi'." Maman pas ca di ayien. Là, diab'e la revini. I ca poin tambo' a. Vieux maman ca re'té a en didans toute bagaye la yo fouillé la. I ca di, "Bia, ba me<sup>1</sup> tabac! Bia, bam' 'tit g'ogue! Bia, bam' mangé! Bia, bam' s'allumette!" Epi i ca di ça qui mangnin [manyen (touché)] tambo' a, i ca di maman i pas parlé, maman a parlé toujou'. I ca 'mandé ça qui manyen tambo' Bia. Diab'e la ca ouvé' toute bagaye la. Epi i ca poin, i ca parti epi maman a. Maman ca chanté:

Bia Bia bio to  
Maman to ca allé  
Bia biloto.  
Maman to ca allé.

Bia 'tenne ça, i ca 'gardé. I pas 'ni plomb, i ca poin un té' ponyen (poigné) i ca metté en fusil a, epi i ca tiré, de-mi-ma-ta-cata-lina-pah! Diab'e la ca la'gué vieux maman a. I té tellement haut, lé tombé, i brisé. Bia<sup>2</sup> poin i, i porté descende, allé fai l'enterremaint. I morte. Toute mouné à l'enterrement. L'enterrement a duré six mois. Moin pas té assisté, i voltigé moin, epi i di moin vini conté ba tout ça qui pas jamais wé ça pou' yo ca save lé un mouné sorti en l'ai' i tombé, cou i ca cassé. C'est bis.

#### 43. 'TIT GARÇON CA FAI HABIT POU' GRAND GUIABLE<sup>3</sup>

Téni yon 'tit ga'çon yo té ca crié Césa', t'ouvé li té embêté re'té la case manman li, li allé re'té la case parrain li. Et t'ouvé parrain a c'était yon grand guiable. Parrain a téni yon 'tit fi' yo té ca crié Marie. En pinne<sup>4</sup> Marie oué Césa' li t'ouvé li content oué li. Marie té connaîté toute s'affai' papa li. T'ouvé Grand Guiable la té taillu'. Li metté Césa' ca coude épi li. Dans yon jou' Grand Guiable la té ca fai linge pou' li se peut changé (habillé) toute gens Mo'ne Rouge. Marie té 'jà raconté Césa' ça papa li té ca fai pou' li té peut fai ça. Yon jou' li di Césa' com' ça, "Césa', est-ce ou coué ou sé peut fai yon pantalon dans yon sumaine?" Césa' réponne li, "Mais parrain moin se fai yon désabillé (complet)

<sup>1</sup> "Old African" for ba moin.

<sup>2</sup> At times narrator slipped into saying 'Tit Jean instead of Bia.

<sup>3</sup> Written by Informant 1.

<sup>4</sup> A peine.

dans cinq minutes." Grand Guiable la t'ouvè li té frâcé (fâché) lé 'tit ga'çon a di li ça. Li di li, "Hein bin! pisse ou 'jà ouvrier passé moin, mi ça ou 'ni pou' ou fai ba moin. Moin 'ni en noce fré' moin pou' moin allé à ronze heu'. Est i ronze heu' moin cinq. Mi touele (toile), mi fil, enfin mi toute nécessai' ou, c'est pou' ou ca ba moin linge la à ronze heu' moin yonne. Débrouillé et vite enco' pou' moin pas mangé ou." Césa' di li, "Oui, Parrain." Césa' 'jà couri la cuisine la; li 'jà di Marie ca; Marie 'jà prend 'tit fiole la guiable la té ca 'rousé (arrosé) touele li a; li 'jà ba Césa' i. Pendant temps a guiable la coumencé coupé chuveux li, li ca chanté pendant temps a,

Césa', donne moi mon habit, Césa'!  
Donne moi mon habit, Césa'!

Li fini coupé chuveux li, li razé, li ca chanté minme bagage la. Li allé pou' li bainyen. Pendant temps li ca tiré linge li asou li, li ca chanté. Pendant temps a 'ni longtemps Césa' 'jà fini épi linge la, li ca attenne parrain li. Lé parrain a so'ti au bain li 'rivé ca chanté enco' plus fort. Li peinyen (peigner), li metté chaussette li, li ca chanté. Lé Césa' ba li toute linge la, li coumencé metté yo asou li.

Césa', donne moi mon habit!  
Césa', donne moi mon culotte!  
Césa', donne moi mon habit, Césa'!

Parrain a chanté com' ça, ju'que temps li metté chapeau li en tête li. Li 'ga'dé mont'e li, li oué li ronze heu' moins trois. Li té tellement fâché du oué Césa' té connaît'e poin li, li abandonné case la pou' Césa' épi Marie. Li fouté corps li yon côté pe'sonne pas connaît'e. Oué c'est dépi jou' ta a toute mounne ca bien 'tenne di 'ni guiable, mais yo pas save là yo ca re'té.

#### 44. CLOCHE DIABLE LA<sup>1</sup>

Alors c'est un maman qui teni t'ois garçons. I teni Fwancis, i teni Gervais, i teni Saint Lys [Sainte Luce]. Gervais qui té plis gwand. Quond maman est mort, i ca di yo, "Maman mort, anous cha'ché travail pou' nous fai!" Yo tous les t'ois ca parti, yo ca monté dans bois, pou' yo allé faire charbon. Yo ca oblié s'allumettes, yo ca wé un 'tit di-feu loin, loin, loin, loin. Gervais qui plus gwand, i ca di o, "Travail toujou', moin qué charché di-fé'." Lé 'rivé la di-fé' a yé a, i ca t'ouvè moulin ca roulé, i ca t'ouvè canne ca rentré en moulin, i ca t'ouvè visou<sup>2</sup> ca bouilli, i ca t'ouvè bagasse ca chayé, i pas ca wé personne. I ca descende en fourneau a. Lé i ca descende i ca 'gardé, i ca wé un fi' mais qué tellement belle, i ca

<sup>1</sup> Informant 12.

<sup>2</sup> Vesou, juice of the cane, jicanne, jus canne.

viré, i ca allé parlé epi fi' a. Fi' a ca di, "Moune pas ca vini ici, papa moin qué mangé ou." I ca di, "Un vaillant homme comme moin papa ou pas qué sa' fai moin ayien." I ca di, "'Ni yun cloche la, fwappé cloche la." Cloche la ca chanté:

Denba wouge wouge wouge  
 Denba wouge wouge wouge  
 Ça qui jlab'e la  
 Qui la caye moin a  
 C'est moi même diab'e la  
 Denba o.  
 Petit, petit, ça ou 'lé moin  
 La montaye d'un gwand de l'eau.

I teni un coq la, i poin:

Kokoko!  
 Codé codé  
 La wi bausé.  
 Maman Denba touna  
 Ou lé Denba touna  
 'Crasé Denba touna.<sup>1</sup>



Diab'e la ca vini, i ca cassé cou' i ca bwé sang i.

Fwé' a ca 'gardé, yo pas ca wé vini. Sainte Lys ca parti, allé wé ça qui 'rivé. Lé 'rivé, c'est la même façon, i ca wé fille la, i ca allé parlé epi i. Fi' a ca di, "Moune pas ca vini ici. Papa moin qué mangé ou." I ca di, "Un vaillant homme comme moin papa ou pas qué sa' fai moin ayien. Moin qui gourné epi." I di, "Mi la 'ni un cloche!" I allé fwappé cloche la.

Denba wouge wouge wouge  
 Denba wouge wouge wouge  
 Ça qui jlab'e la  
 Qui la caye moin a  
 C'est moi même diab'e la  
 Denba o.  
 Petit, petit, ça ou 'lé moin  
 La montaye d'un gwand de l'eau.

Là, diable la vini, i cassé cou i, epi bwé sang i.

Fwancis we'té, i pas wé fwé' i. I parti allé cherché yo, i 'rivé. I t'ouvé visou ca bouilli. I rentré, i poin un peu visou, i bwé. Lé fini

<sup>1</sup> The words as recorded on the phonograph were indistinct and could not be fitted to the music.

bwé i, i descend en fourneau, i poin di-feu, i 'lumé pipe li, i ca viré monté, i ca wé fi' a. I ca rentré, i ca di, "Un belle moune com' ou, ça ou ca fai ici?" Fille a ca di, "Ici c'est caye papa moin." I ca di, "Moune pas ca vini ici ou vini. Papa moin qué mangé ou." I di, "Cumment moin qué fai pou' papa ou pas mangé moin?" I di, "Papa moin 'ni un boite damas la. Toute damas ca 'clairé, ni yune qui 'ouillé. Lé ou i qué 'mandé au combat, ou qué di ou pas 'ni damas. I qué poin boite damas a, i qué ouv' toute à té', ou qué choisi ça qui rouyé a. Là i qué di ou faut la bataille. Ou qué di auparavant la bataille, il faut des s'é mollé. Moin ca ba ou un chiffon pain, ou qué metté dans poche ou. Lé s'é a caille commencé mollé, i qué di ou, i faut pain pou' mangé avec les œux mollé. Ou qué di, 'J'ai déjà un chiffon pain dans ma poche.' Ou qué sauté asou s'œux a, ou qué poin avang (avant). Là i di ou qué allé asou cloche la, ou qué sonné, papa moin qué vini."

Denba wouge wouge wouge  
 Denba wouge wouge wouge  
 Ça qui jiab'e la  
 Qui la caye moin a  
 C'est moi même diab'e la  
 Denba o.  
 Petit, petit, ça ou 'lé moin  
 La montaye d'un gwand de l'eau.

Là papa a vini. Papa di il faut la bataille. I di oui, mais pas 'ni damas. Papa mette boite damas à té'. I poin ça qui rouyé a avant papa a. Papa a di fille la, "Bougite, ma fille, qui m'a trahi. Si moin pas mort, wa (ou a) wé ça." Lé ca di, "Non, Papa, je n'ai jamais trahi." I ca batté epi Francis, Francis ca tué i. Là Francis vini chué i, teni un 'tit co'ne, i poin co'ne a, i co'ni. Toute diablotten ca sorti. I di yo, "Allé cherché bois pou' brillé grand maît'e." Yo toute allé, yo vini epi paquet bois yo. Yo metté asou grand maît'e, yo brulé i. Lé yo fini brulé i, yo poin cen' (cendres) la, yo jeté à la mé'. La mer mouchté, yo ramassé ecume la mer, yo simé asou gazon bo'de la mer. S'e'b' la vini plis ve', yo di gwand maît'e poco mo'. Yo viré à la mé' a, yo ramassé toute chime (écume) la. Yo viré cherché un paquet bois, yo viré brulé i. Lé yo fini brulé i, yo ramassé, allé jeté dans la mé' enco'. Lé la mé' ecumé, yo poin 'cume la, yo simé asou gazon, à bo'de la mé'. Gazon a chéché (seché). Yo di gwand maît'e mo'. Francis marié epi Bougite. Yo fai yun diner toute en diné. Yo invité moune, jisse à linedore. Moin té p'emier maît'e d'hotel. Lé mo (moin) wé moin té faim lé yo fini servi un plat, yo bo (ba) moin porté allé. Moin poin morceau adans, moin mangé. Yo di moin, "Allez-vous en raconter ça pou' ça qui pas jamais wé ça."

45. LE DIABLE VA CASSÉ MON COU<sup>1</sup>

Bon bonne fois!

Trois fois belle conte!

C'était en manman qui ténî sept iches, un yo té ca crié Marie Thérèse, Marie Louise, Marie Andrée, Marie Ange, Suzanne, Hélène, Pauline. Li ténî yon jou' i di yo com' ça coument yo té aimé (la mère)? Marie Thérèse di li com' ça i ainmé com' yon belle foula'; Marie Louise di com' ça li ainmin com' yon belle robe; Marie Andrée, com' yon belle soulier; Marie Ange, com' yon belle chaîne; Suzanne aimin parce li qui maman i; Hélène aimin com' yon graine sel; Pauline, com' yon belle chapeau. Alo's i 'voyé Hélène prend yon paquet bois. Alo's i prend paquet bois, épi i vini. I té cinq heures. Alo's manman li di com' ça i trop fainéant. Alo's i prend toche li, épi i pa'ti épi Hélène. Yo resté un an ca fai bois. I pas trouvé personne pour cha'ger paquet bois a. Alo's li crié, "Tous bons vivants qui dans ciel vini cha'gé! (bis). Tous mauvais vivants qui dans ciel vini cha'gé!" (bis). Alo's i wé tous mauvais démons ca dégrincolé pou' vini cha'gé. Avant i cha'gé li 'mandé madame ça li ca baille. I di li com' ça i ca baille un cochon. I pas 'lé un poule, i pas 'lé l'a'gent, i pas 'lé un bœuf. Alo's i di com' ça, "Ou save ça ou pour ba moin?"<sup>2</sup> Alo's i di li com' ça, "Ba moin une adans ces pitit filles la." Alo's i di com' ça, "Moin qué ba ou Hélène. Ou qué vini prend au soir." Alo's madame pa'ti, monsieur aussi. Mais paquet bois té gros com' la montagne Pelée. Lé au soir vini i ténî linge empesé. Alors i di com' ça, "Hélène, allé ranmassé linge la ba moin." I ramassé toute linge, épi i laissé dé' ou trois 'tit mouchoué de poche. Epi manman li 'voyé li prende, épi maman a fe'min (fermé) la po'te la. Hélène resté dehors. Epi diab'e la té vini épi en lumière. Plus li crié, plus li oué té ('tit) limié' vini asou li, épi 'tit fille a ca di manman, "Mi diable ca vini prend moin!" Manman di, "Entré en bas chivons caye. I pas qué prend ou." Diable vini. Maman di li com' ça, "Passa lan main en bas chivons, ou qué prend li." 'Tit fi' a ca crié,

Manman resté dormé.

Vous voici le diable qui m'emporte allé. (bis)

Qu'il t'emporte, qu'il t'en greve (creve)!

Le diable va cassé mon cou! (bis)

Allons donc, belle,

Allons donc, belle,

À cé soir nous allons troter. (bis)

<sup>1</sup> Written by Informant 3.

<sup>2</sup> Vous savez ce que vous devez me donner ?



Papa resté dormé.  
 Vous voici le diable qui m'emporte allé. (bis)  
 Qu'il t'emporte, qu'il t'en greve!  
 Le diable va cassé mon cou. (bis)

Allons donc, belle,  
 Allons donc, belle.  
 À cé soir nous allons troter.

Y dé' parrain épi marraine li, épi ses sœur,  
 Parrain resté dormi.  
 Vous voici le grand diable qui m'emporte allé.

Li allé, i 'rivé côté marraine. I crié,  
 Resté dormé  
 Vous voici ce gros diable qui m'emporte allé.

Marraine di li com' ça (repété li encore). Marraine 'mandé pour wé fi'eul li. Marraine téni en coq, i metté piment en bond à li, citron, sel, i ba li boué vinaigre épi i fai coq la chanté cinq heures, épi marraine 'voyé en coute (goute) pissà (l'urine) épi d'l'eau bénite asou diable la. Diable la couri épi i prend en côté finêtre. Diable cassé cou li. C'est dépi ça bêtes s'animaux ca cassé cou yo.

#### 46. BOMME NICOLAS, FAI MOIN PASSÉ!<sup>1</sup>

Bomme Nicolas!  
 Bomme Nicolas!

C'était yun n'homme mayié. 'Ni dix-sept s'enfants. Pou' i té vive i fai yun canot. Teni a yun fle've moune pas té ca passé. I metté canot adans, ca fai moune passé, pou' i soyé les enfants. Teni Ma Ordé qui teni cinq s'enfants. I pas té 'ni ayien pou' i té ba yo. Lé yo té grand, i di yo, "Mes enfants, s'otte grand, maman s'otte malhéré. 'Garde wé si s'otte t'ouvé yun travail pou' s'otte vive." Yo ca parti cha'ché travail. Yo ca 'rivé caye diab'e. Yo ca di, "Bonjour, Papa! Papa, nous vini cherché travail." I ca di yo, "Oui, mes enfants. Ça s'otte qui i sa' fai?" Là yo ca reponne li, "Papa, tous ça ou ba nous fai, nous ceuil (?croire) sa' fai i." Là i di yo, "Rentré! S'otte qué mangé auparavant du travail." I ca 'voyé yo cherché mangé, yo té t'ois ca chayé (chargé) mangé. Lé yo 'wivé, yo westé cinq jours ca 'pliché (éplucher) mangé. De là yo commencé à mangé. Lé yo fini mangé diab'e la ba yo yun hache, i ba yo grene (graine) pois, i ba yo plant maï', i ba yo plant coccumbre, i ba yo plant choux pomme, i ba yo yun boîte s'allumette. Epi i 'voyé yo monté dans bois, pou' bois coupé, pou' brulé,

<sup>1</sup> Informant 12.

pou' simé grene, pou' recolleté, pou' 'foncé dans yun bari', pou' chayé même jour a. Lé yo 'rivé yo wé yo pas qué fai ça. Yo cumencé pleuwé. Soleil couche, yo descende, yo di, "Papa, nous pas qué fai ça." La nuite, yo di, "Diab'e la qué mangé nous." Yo parti. Lé yo 'rivé en fle've la, yo di, "Bomme Nicolas, fai moin passé! Moin pas 'ni argent; maman moin qué payé ou." Lé diab'e la là 'gardé, i pas wé yo, i vini méyen (toucher) cabanne la. Là diab'e la parti wé là i wé yo. Lé 'rivé, yo té ca passé fle've la. Diab'e la ca di, "Bomme Nicolas, fai moin passé! Moin plein argent, moin qué payé ou." Ces pitit ma'maille la té reponni li, "Bomme Nicolas, pas fai passé! C'est yun gwos diab'e. Jol li plein di-fé'. Pas fai passé! C'est pou' i mangé nous." Bis. Bomme Nicolas!

#### 47. SŒUR LA TÉ TOURNÉ BICHE<sup>1</sup>

C'est un woi teni deux yishe, un fille yo té ca crie Hélène, epi yun 'tit ga'çon yo té ca cuié Paul. Yo té aimé Hélène tellement yo té pas ca laissé li allé en grand chemin. Dépuis jou' né yo baille li yun da, mais t'ouvé da a pas té content li. Mais c'est ça qui té belle c'était Hélène. T'ouvé yun jou' da a 'mandé l'woi la permission pou' li té mené li en p'omenade. L'woi di li oui, yo parti, ça li fai lé yo 'rivé loin chateau a, li planté un s'éping'e dans tête li. Li tourné yun biche. Ça vieux da a fai li prend yun mouton, li 'corché li, epi li metté sang asou li, epi li déchiré wobe li. Li metté la boue asou li. Epi li ritourné toute en plérant. I di li woi que bête féroce prend Hélène. C'est à force li lutté epi bête la qui fai li sale com' li sale là. Toute mune pleuré mais yo té obligé consolé yo. Mais pas 'ni yun jour yo pas té ca parlé de Hélène.

Pendant temps a Paul té ca grandi. Quand i té gwand pou' mayié, i allé cherché fianci (fiancée à lui). La veille la noce, li ca di papa, "Moin ca allé fai yun chasse. Certainement moin qué prend chec (beaucoup) joli gibier. Ça qué fai nous pas qué 'ni besoin acheté viande." Papa di li oui. I parti. Lé li 'rivé en bois, p'emier bagage i ca wé, c'est un joli biche. I ca di, "Voilà mon affai'." Mais biche c'est yun bête sauvage. Lé Paul wé ta la pas ca couwi, i té content. Lé li couché un jour i wé biche la ca fai saut duvant li. I di, "Comment ça a? I baissé lan-main li. I wé biche la ca marché asou i. I wé couché yun jou', i wé li ca fai saut enco'. Li t'ouvé ça drôle. I li baissé lan-main. Biche la recommencé marché asou li. Li recouché. Un jour biche la commencé fai saut enco'. I di, "Unfin c'est pou' ça moin vini." I tiré. I cha'gé biche li, epi li parti. Lé i 'rivé, toute mune té content. Cuisinière a 'corché li, tiré tout plat qui i tini besoin, epi i prend ché à la cuisine. Lendemain, jou' la noce, lé toute mune à table, yo

<sup>1</sup> Informant 1.

fini prend le punch, diner bien servi, fwé' fille a ca di li, "Mon che', chanté quelque chose!" Paul ca levé, i ca poin,

Tout le mune assemblé,  
Ou est donc ma sœur Hélène?  
Tout le mune assemblé,  
Ou est donc ma sœur Hélène?

Lé di ça, les assistant en y 'tend toute viande qui té asou table la coumencé chanté,

En me voili c'ici  
Dans les plats en argent,  
Des barreaux<sup>1</sup> en diamant.  
Mon foie et mon poumon  
Reste dans la marmite.  
Mon joli petit cœur  
Pendû à la cuisine.

Alors toute mune té surpris, bagage yo pas jamais wé, viand cuite ca parlé. Alors yo di li, "Rechanté enco' un peu pou' nous 'tenne." I repônd,

En me voili c'ici  
Dans les plats en argent,  
Des barreaux en diamant.  
Mon foie et mon poumon  
Reste dans la marmite.  
Mon joli petit cœur  
Pendû à la cuisine.

Toute mune we'té stupéfait. Yo 'mandé ça ça veut di, yo cuiyé cuisinière a, yo 'mandé li, si ché biche la la cuisine. I di yo oui, ché a penne, foie a epi poumo' a adans yun marmite. Ça yo fai, yo prend toute plat a, yo porté yo la cuisine, yo 'semblé toute adans yun grand chaudié'. Lé yo prend tête la, yo t'ouvé yun s'éping'e adans li. Lé yo 'raché s'éping'e la, Hélène vini mune tout com' té yé. C'est à lé ta la vieux da té toute peu'. Yo 'mandé di qui façon li té tourné biche. I raconté yo que c'est vieux da a qui té mené en bois, epi qui té planté s'éping'e la en tête li. Yo 'mandé li ça li ca 'mandé pou' punition vieux da a? Li di fai fouillé yun fosse trente mêt'e p'ofond epi metté da a en fond i, epi toute boisson qui 'ni, toute mangé qui 'ni, epi vidé toute ordures qui teni la maison asou jisse temps i mort. Par la yo wifai noce la, Hélène mayié epi yun foué belle-sœu' i. Epi la noce duré cinquante ans toute en 'tit dimanche quasimodo<sup>2</sup>. Viand' té ca couwi epi etiquette asou li; la fontaine té ca coulé du vin, ravine té ca coulé rum, pain té pa' pile (en tas) en la rue, pou' toute mune té poin. C'est à force moin wé ça té joli wé moin di faudrait moin raconté ça ba ou.

<sup>1</sup> Grand plat.

<sup>2</sup> First Sunday after Easter.

48. FEMME QUI PAS TÉ CONTENT MARI LI<sup>1</sup>

Téni yon femme qui té marié epi yon n'homme, et li pas té content n'homme la. Alo's lé i pa'lé épi yon oiseau, li di li com' ça si li té ca fai quitté mari li, li té qué mayé épi li. Oiseau a di li oui. Li ré'té que'que mois en ménage épi mari, mais li té 'jà content en aut'e mounne. En jou' li vini tombé malade, alo's en aut'e n'homme vini ca chanté ba li,

Eglé<sup>2</sup> et Eglé, Eglé et Eglé,  
N'homme to (à toi) mo' en sang.

Alo's yo tué yon cochon, épi yo penne yon blague<sup>3</sup> plein sang asou côté li épi li té ca coulé à côté li. Yo vini ca chanté,

Eglé et Eglé, Eglé et Eglé,  
N'homme to mo' en sang.

Alo's madame la content, li ca chanté,

Moin qué mayé epi Guinée<sup>4</sup> au soir.

Lé li lévé pour roué mari li, mari a sauté asou li, li tué li.

49. 'TIT JEAN VEND MIEL PARRAIN LI: I CUÉ MANMAN LI, I LÉVÉ APRÈS: I FAI CANARI CUITE À COUTE FOUETE: I SO'TI EN SAC LA<sup>5</sup>

Téni on becquet qui té riche, riche, yo té ca crié Beaufond. C'est ça qui té sotté. T'ouvé téni on femme qui téni on 'tit ga'çon yo té ca crié 'tit Jean, et c'était Mussieu' Beaufond qui té papa i. Quond moin ca di, c'était papa, i fauque pas coué qué c'était yiche femme mayé i. C'était yiche on travailleu' i. T'ouvé 'tit Jean té ca crié Mussieu' Beaufond, parrain. C'était on 'tit bougue intelligent; i di en cœu' i: "Parrain moin plein l'a'gent, i pas ca ba moin que' chose pou' moin ca roulé co' moin; quitté i fai, moin qué débanqué<sup>6</sup> i. Moin qué metté i asyle homme."<sup>7</sup> Ça i fai, i prend on qua'tant quinze lit'es, i rempli i epi la me'de, epi i prend miel, i passé bo' guiole<sup>8</sup> qua'tant a bien comme i faut. I allé oti Mussieu' Beaufond, i di i com' ça, "Parrain! moin 'ni on 'tit qua'tant miel, moin rafin, fai moin venne li." Beaufond 'mandé i, "Ça ou ca 'mandé pou' ça?" I di i, "Parrain! miel ta a, ou 'tenne, c'est miel qui plus doux qu' sirop tolu. Mais seulement pou' i peu bon, fauque ou se'vi i enco' en quinze jou. Ou a ba moin 'tit coucou chapeau<sup>9</sup> moin

<sup>1</sup> Written by Informant 3.

<sup>2</sup> The woman's name.

<sup>3</sup> Pig's bladder.

<sup>4</sup> Man's name. He had turned into a bird to visit the woman.

<sup>5</sup> Written by Informant 1.

<sup>6</sup> Rendre malheureux.

<sup>7</sup> Sans le sou.

<sup>8</sup> Le mot "guiole" désigne le trou d'entré du quartant. En un mot, il désigne généralement tout orifice. Ainsi l'on dit, "Bo' guiole bouteille la; bo' guiole trou a; bo' guiole ou; bo' guiole vé' a; bo' guiole carafe la.

<sup>9</sup> Veut dire ici le petit rond de son chapeau, le bord avait disparu.

plein l'a'gent." Mussieu' Beaufond prend 'tit qua'tant a epi i ba 'tit Jean 'tit coucou chapeau i plein l'a'gent. Quand 'tit Jean 'rivé à case li, i di manman i com' ça, "Manman, moin couyonné parrain moin jodi. Quand i qué oué ça moin fai i là, i qué cué moin." I réfléchi on 'tit moment, épi i di manman i com' ça, "Manman, jou' parrain moin qué vini déyé moin, moin qué fai rôle cué ou, epi moin qué 'rousé<sup>1</sup> ou. Quand moin qué coumande ou, ça moin qué di ou fai ou qué fai." I di i, "Oui, mon fi'."

Ça ré'té, quand teni quinze jou', Beaufond ca di femme li com' ça, "Femme, fauque nous gouté miel 'tit Jean a." Femme la di i oui. I prend qua'tant a. Femme li passé douete li tout doucement épi i niché<sup>2</sup> i. I t'ouvé sirop a si doux qu crié, "Gé é é é, foute bagaye la doux!" Beaufond du plus pressé enni fourré douete li en fond qua'tant a épi i niché i. Quand i prend l'odeu' la-me'de la qui monté bo' nez i la, i enni fe'mé s'yeux épi i crié, "Moin ca cué 'tit Jean." Beaufond femme li 'mandé i ça qui 'rivé i? I pas ca réponne.

I prend pangna<sup>3</sup> i, i pa'ti. 'Tit Jean oué i té ca vini. I rentré en chamme vitément, i mette on gros blague sang asou manman i, i prend on couteau sainyen<sup>4</sup> épi i coumencé babillé. I ca di manman a com' ça, "Ou coué, pou' apo'te a ou fauque parrain moin cué moin jodi, c'est ou qui fai moin ba i on qua'tant la-me'de pou' miel." En disant ça, i ba manman a on coute couteau; i crévé blague sang a. Manman a crié, "'Tit Jean, yiche moin, ou cué moin!" 'Tit Jean di i, "Tant pis pou' ou!" En disant ça, Mussieu' Beaufond rentré. I di, "'Tit Jean, ça ou fai a? Ou cué manman ou?" 'Tit Jean di i, "Parrain, si c'était ou, ou té qué fai autant! Voilà manman moin fai moin ba ou on qua'tant la-me'de pou' miel, mi ou peut cué moin pou' ça. Ça qui qué en l'auteu'? C'est pas li en?" Beaufond di i com' ça, "Moin té vini pou' moin té cué ou, mais com' ou 'jà cué manman ou, moin qué fai mette ou la geôle." 'Tit Jean di i, "Ça pas ayen, Parrain, manman moin mo', mais moin peut lévé i." Beaufond di i, "Ou coué?" 'Tit Jean di i, "Ça faib'e ça!"<sup>5</sup> Beaufond di i, "Fais pou' moin oué coument ou ca fai a?" 'Tit Jean courri en la salle la, i rouvé on 'tit placa', i prend on 'tit fiole épi i vini. I fai rôle fai on 'tit la-prié (prière) asou manman i; i ajunou en pied i, i prend 'tit fiole li, i débouché i, épi i 'rousé manman i. I crié i, "Manman, Manman! lévé en!" Vieux femme la pas occupé i. I rumin i. Vieux femme la pas occupé i. 'Tit Jean fai rôle prié Dieu enco'; i 'rousé i enco' épi 'tit fiole li a. I di, "Manman, Manman! Brinnin gros o'teil ou!" Vieux femme la brinnin gros o'teil li. Beaufond di i, "Bravo!" 'Tit Jean continué. 'Tit Jean di i, "Manman, brinnin ou jamme

<sup>1</sup> Arrosé.

<sup>2</sup> Léché.

<sup>3</sup> Poignard.

<sup>4</sup> Couteau special pour tuer les bœufs ou les porcs saigner.

<sup>5</sup> Veut dire que c'est un travail facile qu'il peut faire mieux que ça.

ou!" Manman a brinnin<sup>1</sup> jamme la. "Manman, brinnin l'aut'e jamme la!" Manman a brinnin i. "Manman, soucoué co' ou!" Manman a rumin co' i. "Manman, duboute!" Manman a enni duboute, flaou! Quand Mussieu Beaufond oué ça, i di, "'Tit Jean, ça ou ca 'mandé pou' 'tit fiole ou a?" 'Tit Jean di i, "Parrain, fauque ou ba moin on ja' l'a'gent.<sup>2</sup> Beaufond di i oui. 'Tit Jean allé prend ja' l'a'gent i à case parrain a, épi i ba li 'tit fiole la, i allé à case li. I di en cœu' i, "Si parrain moin essayé cué on mounne, pou' i comprenne i qué lévé i, c'est tant pis pou' li. Ça ca 'ga'dé i. Mais i qué cué moin aussi. Fauque moin t'ouvé on mannié' pou' moin ca sauvé. Bref!" Pas moin Beaufond invité toute camarade li, pou' en quinze jou'. I di yo i qué cué femme li épi i qué lévé i. Toute becquets qui té là t'ouvé ça drôle. Quand jou' a 'rivé, quand yo bien boué, yo bien mangé, i fai yo rentré dans on chamme. I fe'min la po'te, i di yo com' ça, "S'otte songé l'aut'e jou' moin té di s'otte moin ca réponne du cué femme moin, épi moin ca res-sucité i après." Yo di i oui. Ça mussieu' fai, i metté femme li duboute duvant i, i prend pongna' i épi i enni ba femme la, quiap! Femme la tombé asou plancher a toute longeu' co' i. I ca sainyen autant pa' bouche com' pa' nez. Les aut'es becquets a coumencé crié, "Beaufond! Ça ou fai a? Ou cué femme ou!" I di yo, "Tout à l'heu' s'otte qué oué ça." I prend fiole la i té acheté en lan main 'tit Jean a, i débouché i épi i coumencé 'rousé femme li. Quand i bien 'rousé i, i coumandé i, "Femme, rumin pied ou!" Femme la pas brinnin. I di i, "Femme, soucoué co' ou!" Femme la pas brinnin. Tout ça i fai pou' i té lévé femme li a. Femme la té mo', i té bien mo'. Toutes ces camarades li a coumencé couyonné<sup>3</sup> i. Yo di i coument i peut comprenne i qué cué femme li épi i qué ressucité i. Yo 'mandé i ça qui té montré i ça? I di yo c'est 'tit Jean qui venne 'tit fiole la ba li. L'aut'e jou' i oué 'tit Jean cué manman i épi i lévé i après. Pas moins, pou' ça pas té tombé en lanmain la justice, yo couri bruit qu Man Beaufond tombé on attaque l'apoplexie foudrayante, i mo', i pas té minme 'ni temps di ouayayaye,<sup>4</sup> jugé oué confessé. Beaufond fai on bel l'enté'ment ba femme li; i pleuré conte li, épi i di fauque i cué 'tit Jean.

I prend pongna' a minme i té cué femme li a, épi i allé joinne 'tit Jean. 'Tit Jean oué i té ca vini. I di manman i com' ça, "Man-man, moin mellé! Parrain moin ca vini, moin pas ca 'chappé coup ta a, i ca cué moin." I teni on canari asou du feu qui té cuite,

<sup>1</sup> Le mot de brinnin qui veut dire remuer sert aussi à designer les femmes qui adoptent des façons de marcher, quand elles sont très bien habillées, pour se faire remarquer ou par les hommes ou pour provoquer ses camarades. De là on dit, "Moin oué Pauline ca brinnin (ou bouarné) largeu' en la rue a."

<sup>2</sup> Les blancs avaient coutume de mettre leur argent dans les jarres.

<sup>3</sup> Ici couyonné veut dire moquer.

<sup>4</sup> Ce mot est employé ici pour dire qu'une personne est morte subite sans avoir eu le temps de rien dire.

mais teni en pile du feu en bas i, i té ca bouilli gros bouillon toujou'. I enni 'tiré canari a asou du feu a, i posé i asou on tab'e qui té là, i oué on fouete côté i, i enni 'trape<sup>1</sup> li, épi i coumencé tayé,<sup>2</sup> taya<sup>3</sup> a a! "Bouilli! Canari, bouilli!" Beaufond 'rivé, i di i com' ça, "Tit Jean, ou 'jà couyonné<sup>4</sup> deux fois. Jodi a moin ca cué ou. Metté n'âme à Dieu epi quiou (queue) au vent."<sup>5</sup> "Tit Jean di i, "Parrain, fauque on n'homme mo' vent'e plein. Moin ca fini fai on canari cuite à coute fouete. Attenne moin on 'tit moment moin qué mangé, épi ou qué fai ça ou 'lé épi moin." "Tit Jean tayé<sup>6</sup> fouete li, taya a a! "Canari bouilli!" Beaufond di i, "Tit Jean, com' ou yé c'est épi fouete ou ca cuite canari ou alosse?" I di i, "Oui, Parrain!" Beaufond di i, "Quitté moin oué ça!" "Tit Jean découvé' canari a. Beaufond oué i té ca bouilli toujou'. Beaufond di i, "Ou 'lé venne fouete la ba moin en, 'tit Jean?" "Tit Jean di i, "Mais oui, Parrain; mais fauque ou ba moin on bari' l'a'gent." Beaufond di i oui. Yo allé à case Beaufond. Beaufond ba li on bari' l'a'gent; 'tit Jean ba i fouete la. Comme du plus pressé i invité toute becquet camarade vini déjeuner épi i. Yo vini, yo ré'té ca boué tafia yo; di toute bêtise yo. Beaufond préparé toute mangé i. Quand midi 'rivé, i prend fouete li épi i coumencé tayé canari i. Ta a a a! "Bouilli, canari, bouilli!" Toute becquet camarade li ba ca 'ga'dé i taya, bouilli, canari bouilli. Plus i tayé canari, plus canari pas ca bouilli. Yo coumencé ri i. Yo di i com' ça, "Ou pas ca oué ou c'est on s'otte? Là ou 'jà oué canari bouilli à coute fouete?" Beaufond tayé fouete ju'que temps i té lasse, pièce canari pas bouilli. Yo té 'jà faim, yo enni quitté i là épi yo pa'ti allé à case yo ché'ché mangé. Beaufond minme enni jeté fouète la, épi i assise ca calculé. I di, "Ah, 'tit Jean, ça ca fai trois fois ou ca couyonné moin. Coup ta a ou pas qué sauvé."

I di i qué néyé i. I prend on sac, on love (?louve) co'de, épi i pa'ti. I teni canot i bo' lan mé'. Quand i 'rivé à case 'tit Jean, i t'ouvé i assise ca' li. I di i, "Ou assise ca' li, ou 'jà couyonné moin trois fois, ou pas qué 'ni la peine couyonné moin enco', ou 'tenne, mon cochon?" En disant ça, i 'trapé 'tit Jean, i enni fouré i en sac la épi i 'marré i bien comme i faut. I cha'gé 'po'té metté en canot a. T'ouvé, li, Beaufond, té oublié s'averon i à case li; i allé ché'ché yo. Temps i p'ati, on 'tit bougue yo té ca crié Zocozo vini ca passé épi on troupeau mouton. I vini bo' canot a, i ca di

<sup>1</sup> Trape veut dire saisir. Il saisit le fouet avec vivacité.

<sup>2</sup> L'action de se servir du fouet.

<sup>3</sup> Bruit du fouet en tayant.

<sup>4</sup> Ici couyonné veut dire tromper.

<sup>5</sup> Expression qui sert pour dire à quelqu'un qu' il peut s'attendre à tout ce qui puisse lui arriver. En parlant à soi, même on dit ça: Moin teni travail la pou' moin té fai, moin resigné moin. Moin metté n'âme moin à Dieu, quiou moin au vent.

<sup>6</sup> Le mot "tayé" sert aussi aux jeunes gens pour dire qu'ils font la cour aux jeunes filles. Ex: Paul, moin oué ou ca tayé déyé 'tit bonne ta a? Ou pas ca oué on 'tit fi' passé en chumin si ou pas tayé i?

com' ça, "Qui sac bagage ça Mussieu' Beufond 'ni en canot a?"  
 'Tit Jean 'tenne c'est voix Zocozo; i crié i, "Zocozo! Zocozo! Là  
 ou ca allé en?" Zocozo di i, "Moin qué rentré mouton moin. Et  
 ou minme ça ou ca fai là en?" 'Tit Jean di i, "Pa' parrain moin  
 an qui 'lé mayé moin épi on cousine li qui ca ré'té Dominique an.  
 On 'tit bougue malheureux com' moin, est-ce moin peut mayé épi  
 gens qui 'ni l'a'gent, moin? Moin qué génin. Si moin té ca t'ouvé  
 on mounne pou' té allé à la place moin, moin sé' bien content."  
 Zocozo ca di i com' ça, "Si ou peu' gens l'a'gent, 'voyé moin ba ou.  
 Ou qué oué si moin peu' yo, moin!" 'Tit Jean di i, "Si ou 'lé  
 allé, allé! Enni defaite moin vitemment avant parrain moin vini;  
 moin qué metté ou à la place moin, mais seulement pas pa'lé!"  
 Zocozo enni défaite li. 'Tit Jean so'ti en sac la. Zocozo rentré. 'Tit  
 Jean 'marré i, i 'marré i. Quand i bien 'marré i, i quitté i là. I enni  
 'trapé troupeau mouton a, épi i rentré en bas on bois raisin qui  
 té là, i metté i à veillé ça parrain i qué fai l'heu' i qué 'rivé. Quand  
 i 'rivé, i metté s'aviron i en canot a, i poussé. Quand i 'rivé en  
 lan mé', i coumencé pilé guiole Zocozo (i té ca coué c'était 'tit  
 Jean), i ca crié i, "Mon trompeu'! Mon voleu'! Mon salop! Mon  
 cochon! Coup ta a ou pas qué sauvé va! Moin qué fouté ou si loin  
 fauque c'est ent'e deux eaux ou ré'té." Ma'gré 'tit Jean té di  
 Zocozo pas té pa'lé, i senti ça ca fai i mal, i coumencé crié, "C'est  
 pas 'tit Jean qui là en! C'est moin! Pa'don! Défaite moin!" Beau-  
 fond pas minme prend la peine réponne li. I coumencé s'avironné:

Moin caille néyé 'tit Jean

L'horizon.

Moin caille jeté 'tit Jean

L'horizon.

'Tit Jean 'jà couyonné moin,

Beufond.

'Tit Jean 'jà trompé moin,

Beufond.

'Tit Jean fai moin cué femme,

Moin, Beufond.

'Tit Jean fai moin mangé la-me'de,

Moin, Beufond.

'Tit Jean fai moin ré'té sans mangé,

Moin, Beufond.

I s'avironné, i s'avironné. Quand i 'rivé on côté lan-mé' té vé',  
 i ré'té canot a, i 'posé. On l'idée di i jeté 'tit Jean là. I di, "Enco'  
 non! Ici a trop près pou' moin jeté scélétrat a. I fai moin trope  
 mechanceté." I prend s'aviron i; i coumencé s'avironné.

Ici a trop près pou' moin jeté 'tit Jean

L'horizon.

Lan-mé' vé' trop près pou' moin jeté 'tit Jean

L'horizon.



Yé cric! Yé crac!  
 La fami' Béhaudin grosse tété.  
 L'ousse. Ba'be sombi.  
 Canale rhoussé, baissé.  
 Boute guiole  
 Veut dire paix là.  
 Est-ce que la cour dort?  
 Non, la cour ne dort pas.  
 Ecoutez encore cinq minutes, vous enten-  
 drez de plus belles vérités.

I s'avironné, i s'avironné. Quand i 'rivé on côté lan-mé' té bleu, i ré'té canot a. I sondé lan-mé' a, i t'ouvé dix-huit mille kilomèt'es profound. I di, "Hon! ici a trop plate pou' moin jeté 'tit cochon a. Moin ca allé toujou'." I prend s'aviron i.

Dix-huit miles kilomèt'es trop près pou' jeté 'tit Jean  
 L'horizon.  
 C'est cent miles qui bon pou' jeté 'tit Jean  
 L'horizon.  
 Lan-mé' bleu pas bon pou' jeté 'tit Jean  
 L'horizon.  
 C'est lan-mé' caco qui bon pou' jeté 'tit Jean  
 L'horizon.

I allé, i allé, i passé toute couleu' lan-mé'. Enfin quand i 'rivé lan-mé' caco, i ré'té canot a, i 'marré quat'e roches bo' guiole sac la pou' i té peut plongé bien. Quand Zocozo oué ça, i coumencé crié, "Mussieu' Beaufond! Mussieu' Beaufond! C'est moin Zocozo qui en sac la. 'Tit Jean di moin..." Beaufond pas ba li temps pa'lé. I enni jeté sac la en lan-mé' a. Lan-mé' a téni tellement réquins la, ça fai qu'en peine sac la tombé, i enni oué on tou'bouillon faite, i apeçuvoué au moin mille réquins 'trappe sac la, épi i pas oué ayen enco'. I ré'té, i di, "Mon cochon! Moin qué oué si ou qué so'ti là, moin! 'Ga'dé oué si ou peut couyonné ces réquins a?" I té po'té rhum, i prend on bon sec, épi i prend s'aviron i, i pa'ti.

Moin so'ti jeté 'tit Jean  
 L'horizon.  
 Moin so'ti néyé 'tit Jean  
 L'horizon.  
 Réquin 'jà mangé 'tit Jean  
 L'horizon.

Pendant temps a 'tit Jean allé serré en bois épi troupeau mouton i. I ca di en cœu' i, "Rous<sup>1</sup>, Beaufond! Moin qué debanqué ou!" I ré'té huit jou' en bois a. Pas moins quand Beaufond 'rivé à té

<sup>1</sup> Vous.

épi canot i, i allé à case li, i prend on bon punch, i mangé, épi i allé do'mi, pa'ce i té lasse pou' tant s'aviron i té manyen. Manman 'tit Jean minme pas té save là i té yé. On jou' après-midi Beaufond assise duvant la po'te li ca prend lu frais; i ca oué 'tit Jean ca passé épi on troupeau mouton, on 'tit bâton en lan-main i, chapeau asou côté; i ca sifflé. Beaufond di i, "Coument, 'tit Jean! Pas ou moin néyé l'aut'e jou' a en? Coument ça su fai qu ou ici a épi on troupeau mouton a?" 'Tit Jean di i, "On bonheu', Parrain, ou té fai moin ça. Sans ça moin pas té qué janmain 'ni on troupeau mouton. Si ou té jeté moin 'tit brin plus loin c'est pas epi mouton moin té qué vini; c'est té qué épi bœuf po'torique.<sup>1</sup> Là moin té yé a c'est mouton qui téni, c'est ça moin prend." Beaufond di i, "'Tit Jean, minnin parrain ou là qui 'ni bœuf la en!" 'Tit Jean di i, "Si ou sé 'lé, saisé ou minme ça; si ou d'avis anous." 'Tit Jean metté troupeau mouton i là en pa'c, épi i vini joine Beaufond pou' yo pa'ti. Quand yo 'rivé bo' lan-mé' a 'tit Jean metté Beaufond en sac la, i 'marré i, i ficelé i, i ligoté i. I ca di en cœu' i, "C'est pas là ou qué 'chappé!" I metté en canot a, i pa'ti, i prend s'aviron i, i coumencé s'avironné:

Moin c'allé jeté Beaufond  
L'horizon.  
Pou' i prend bœuf po'torique  
L'horizon.  
Pou' i prend mouton  
L'horizon.  
Pou' i prend Buenos-Aire  
L'horizon.  
Pou' i prend ça i 'lé  
L'horizon.

'Tit Jean pas prend la peine 'rivé ni en lan-mé' caco, ni en ta qui té bleu, ni en ta que té vé'. I ré'té canot a; i di parrain i com' ça, "Parrain, ou pas oué ou trop couyon pou' ou sé peut coué 'ni troupeau bœuf en lan-mé'. Seulement ou manqué moin, mais moin, moin pas qué manqué ou. Ici a 'ni tout ça ou qué 'ni busoin." En disant ça, i enni 'trape parrain a, i jeté en lan-mé' a. I prend s'aviron i, i coumencé:

O louète maïssol!  
O louète matingna!

I s'avironné, i s'avironné. Quand i 'rivé à té', i fai on vieux bougue cadeau canot a. I rentré à case Beaufond, i boué, i mangé, i emparé du toute bien i. I vive bien, i mayé. Du malheureux i té malheureux i vini riche passé riche minme.

<sup>1</sup> Les bœufs dits de Porto-Ric sont plus gros que ceux d'ici.

50. JEAN SOTTE BA MAMAN LI YON BAIN CHAUD<sup>1</sup>

Téni yon maman, qui téni dé' yishes, yonne yo té ca crié Jean sotte épi Jean malin. T'ouvé maman yo vini tombé malade. Alo's Jean malin té ca toujours allé en travail et Jean sotte té ca rété epi manman i. Lé i té midi, Jean malin allé cha'ché medecin pou' maman i. Medecin a ba li yon prescription. Lé té doite (doit) ba li yon bain tiède epi yon friction. Comme li téni en travail li pou' li té allé, Jean malin ca di Jean sotte, "Fré, ou qué sa' (save) ba maman moin yon bain tiède." Jean sotte ca 'mandé comment, pou' li fai li Jean malin qué di i, "Ou qué metté d'l'eau bouilli, ou qué vidé i dans baille<sup>2</sup> la epi ou qué metté d'l'eau froite adans i. Là ou qué 'ga'dé si li pas trop chaud, ou qué fai maman entré adans i." Aloss li di oui. Jean malin ca di, "Ou coué ou qué sa' fai i?" I ca di oui. Jean malin pa'ti. Ayin de plus pressé Jean sotte metté yon grand chaudié' d'l'eau bouilli. Lé d'l'eau a bien bouilli, li vidé i adans baille la. I prend maman i, epi i metté i dans d'l'eau chaud a. I té tellement chaud, maman cuite. Aloss i commencé grillin (faire de la grimace). Jean sotte roué ça, i comprenne maman té tellement content qu i ca yi (rit). Li couri prend pipe maman. I ca di, "Maman, ou tellement content ou pas même prend pipe ou?" I ca sauté. Maman ca yi, i ca yi. I pa'ti allé là Jean malin té ca travail là. I ca di i maman ca yi, maman tellement content i pas 'lé prend pipe li. Jean malin ca comprendre ça vrai, i ca di c'est pou' premier fois Jean sotte fai ché chose du bon "pou' moin; en récompense moin ca ba ou mille francs." Epi yo ca pa'ti. Lé yo ca 'rivé à caye yo, Jean malin ca roué maman tellement cuite qu i ca grillin. "Aloss c'est ça ou fai maman nous, ou chué maman nous!"

51. 'TIT FRÉ' A CASSÉ CASE LA ÉPI METTÉ DU FEU ADANS CANNE LA:<sup>3</sup> PO'TE LA EN PIED BOIS LA, QUARANTE VOLEU': BÊTE-À-SEPT-TÊTE:

OU

PETIT 'COUTÉ GRAND, GRAND 'COUTÉ PETIT!<sup>4</sup>

Téni deux fré' qui té ca vive à case manman yo. Manman a té mo'. Pou' toute bien yo, yo téni on 'tit case en paille épi ou 'tit mo'ceau canne<sup>5</sup> bo' case la. Rhum<sup>6</sup> té prend prix, au lieu yo té

<sup>1</sup> Written by Informant 3.<sup>2</sup> Tub to catch rain water from roof.<sup>3</sup> Written by Informant 1.<sup>4</sup> Title given by writer.<sup>5</sup> En patois l'on ne dit pas une plantation de cannes. L'on dit un morceau si c'est de petite étendue, et une pièce, si c'est une grande étendue plantée. Il en est de même pour les autres plantations.<sup>6</sup> Ce passage du conte c'est pour faire une comparaison de ce qui c'est passé à la Martinique il y a environ cinq ans. Le tafia ayant augmenté de prix sur les marches d'Europe, les producteurs manquèrent de produit. Ils

planté chou épi la-chine,<sup>1</sup> yo planté canne. T'ouvé on jou' yo déposé deux patates<sup>2</sup> asou plancher a, ratte<sup>3</sup> prend yo, épi ça qui fai yo fâché plus, yo 'tenne ratte la en faitage<sup>4</sup> case<sup>5</sup> la ca fai deso'de. "Tit fré' a di, "Grand fré', anous cassé case la pou' nous prend ratte la!" Grand fré' a di i, "Ou fou, non, mon ché'. Ou 'lé pou' on ratte nous cassé on case." "Tit fré' a di i, "Grand fré', l'heu' nous té pitit, manman té toujou' di nous, 'Pitit 'couté grand, grand 'couté pitit aussi!' 'Couté moin! Moin ca cassé case la." I prend

firent appel aux petits propriétaires. Ce que firent ces derniers? Ils coupèrent des champs de cacaoyers en plein rapport, ils abandonnèrent toutes les plantations de choux, de patates, etc. pour faire place à la canne à sucre. Résultats, il y eut grande disette. Le plus beau, c'est que le rhum vient à baisser. L'on vit des champs de cannes restés debout à sécher. Les gros propriétaires doublèrent le cap avec difficultés. Mais les petits sombrèrent.

<sup>1</sup> Chou de chine.

<sup>2</sup> Voilà un mot qui a deux significations. 1<sup>ère</sup>, il veut dire ce bon légume sucré, qui est notre pomme de terre. 2<sup>ème</sup>, les anciens, mellant le vice à ce mot, ont trouvé sur la femme quelque chose pour nommer ainsi. Si bien que certaines personnes poussant jusqu'au soit-disant bien élevées, défendent aux enfants de prononcer le mot patâte; il faut qu'ils disent, 'Natu' té' (nature de la terre), légume douce. (Il en est de même pour le mot coco. Certaines communiantes ne prononcent pas ce mot. Elles disent, "Fruit à l'eau." Pour moi ce sont des hypocrisies.) Les malélevés trouvent toujours, eux, une façon pour mal faire comprendre ce mot, patâte. C'est ainsi qu'une personne qui avait un tray de patâtes à vendre criait ainsi sa marchandise: "Cé mouné la, moin 'ni belle entre deux hanches, bien rose, bien doux." Toute le monde savait bien qu'il s'agissait de patâte. Mais le plaisir de faire l'explication certaines personnes la demandaient, "Mais ça yo ca crié entre deux hanches, non, moin pas connaitre ma'chandise ta a moin." Si c'était un homme qui lui avait posé cette question, elle répondait, "Mais c'est bagage la ou ainmain tellement a." Si c'était une femme, elle répondait, "Bagage la ou 'ni ou pas sa' conservé a, ou ca enni séparé i ba toute mouné la." Cela fait que la police intervint et obligea la marchande de prononcer patâte ou sans quoi elle verbaliserait pour les mots entre deux hanches.

<sup>3</sup> Vu que le rat et le porc sont très friands de la patâte, le créole en a fait une expression. Ex., en parlant d'une femme: "Ratte épi cochon mangé toute pièce patâte li a; i pas ré'té ayen." Ce qui veut dire que cette femme a eu tant d'amants qu'elle ne vaut plus la peine d'être admirée. A cette expression il y a deux réponses: "Nez cochon pas ca usé patâte moin non plus" et, "patâte on femme ca usé on millimèt'e pa' siècle; on femme pas ca vive on siècle; alosse moin pas 'ni ayen usé asou moin."

Quant à un homme, il vous dit, "Poule bois mangé poteau case moin." Ce qui veut dire ou il a une maladie vénérienne, ou il a déjà eu tant d'amantes qu'il n'en peut plus.

<sup>4</sup> Faite. Il y en a qui disent faitaye.

<sup>5</sup> Dans les maisons, principalement les cases en paille, les rats aiment à loger, ils font du désordre toute la nuit; vous enlèvent ce qu' ils peuvent. J'ai une tante qui avait perdu une bourse contenant du papier monnaie. La bourse était sur sa table. Comme la bourse était crasseuse (une superstition ici veut qu'il ne faut pas laver les bourses; si on le fait, cela vous empêche d'avoir de l'argent) un rat l'avait enlevé. A quelque temps de là comme elle faisait réparer la maison, elle trouva la bourse bien rognée et quelque fragments de papier monnaie. Il y a un proverbe aussi au sujet des rats: "Ça rat di en faitage case, c'est pas ça di en ratié'."

on barre en mine, avant batte s'yeux i té 'jà 'crasé case la." L'heu' i jeté de'nié' poteau a, ratte la prend couri dans 'tit mo'ceau canne la. Grand fré' a di i, "Ou oué, ou 'crasé case la et ou pas prend ratte la. Là nous qué ré'té à présent? Si ou té 'couté moin ça pas sé rivié." 'Tit fré' a di i, "Fré, fauque moin prend ratte la. Anous mette du feu adans canne la!" Grand fré' a di i, "Mais ou fou, mon anmi! 'Ga'dé ça ou 'jà fai! 'Ga'dé! Ou fai nous pas 'ni logement. Seule 'tit russou'ce nous 'ni c'est 'tit mo'ceau canne la, mi ou 'lé brulé i pou' ou prend on ratte qui mangé deux vieux patates." 'Tit fré' a di i, "Fré, Manman té toujou' di, 'Pitit 'couté grand, grand 'couté pitit! Fré, 'couté moin!" En disant ça, i enni craqué on s'allumette, crac! 'Ni longtemps 'tit mo'ceau canne la té 'jà brulé.

Grand fré' a di i, "Ça nous qué fai à présent? Nous pas 'ni case, nous pas 'ni ayen, mi nous à la drive à présent épi s'affai' c'est toujou' tête ou, ou 'lé fai a." 'Tit fré' a di i, "Manman té toujou' di, 'Pitit 'couté grand, mais grand 'couté pitit aussi! 'Couté moin! Prend on côté la-po'te épi anous pa'ti." Grand fré' cha'gé on la-po'te épi yo pa'ti. Yo ma'ché, yo ma'ché, quand noué<sup>1</sup> té qué faite, yo té dans on grand savanne qui téni on seul gros pied bois, c'était là les quarante voleu' té ca renni yo les soué pou' yo té prend disposition yo. Grand fré' a di i, "'Tit fré! Là nous qué do'mi com' nous yé a? 'Ga'dé ça ou procuré nous? Dépi nous faite,<sup>2</sup> nous pas janmain do'mi dérho, mi au soué a, nous là pou' nous prend qu la-pi, qu tonné, qui s'éclai'." 'Tit fré' a di i, "Manman té di, 'Pitit 'couté grand, mais grand 'couté pitit aussi! Fré, 'couté moin! Anous monté asou pied bois a, nous qué palanqué la-po'te la, nous qué couché asou i." Grand fré' a di i, "Anous monté! Moin ca 'couté ou." Quand i té côté minuit, yo oué les quarante voleu' ca vini. T'ouvé, yo té so'ti défoncé on coff'e. Yo té si lasse, yo ré'té 'posé en bas pied bois a. Yo déposé toute l'a'gent a à té'. 'Tit fré' a di, "Fré, jeté la-po'te asou yo!" Grand fré' a di i, "Ou fou, mon ché! Ou 'lé fai ces bougues la cué nous, alosse?" 'Tit fré' a di i, "Manman té toujou' di, 'Pitit 'couté grand, grand 'couté pitit aussi! 'Couté moin!" En disant ça i 'trape la-po'te la, i enni la'gué i. Yo 'tenne, "Blo, blo, blo, blo, ga'de à ou!" Quand ces bougue la 'tenne ça, yo enni lévé co' yo, yo prend couri ca crié, "Tonné ca roulé, i tombé en pied bois a." Quand 'tit fré' a oué ça, i descenne à té'. Quand i oué paquet l'a'gent a, i di grand fré' i là com' ça, "Fré, descenne!" Grand fré' a di i, "Yo qué rivié, yo qué cué nous." 'Tit fré' a di i, "Manman té toujou' di, 'Pitit 'couté grand, mais grand 'couté pitit aussi! 'Couté moin! Descenne!" Grand fré' a descenne. Au moment i ca 'rivé à té', yo ca oué on 'tit bolhomme ca vini. T'ouvé c'était mousse les quarante voleu'. Yo té 'voyé i oué ça qui té fai ça.

<sup>1</sup> La nuit noire.

<sup>2</sup> Depuis nous sommes nés.

Ça deux fré' a fai, yo quimbé épi yo coupé boute langue li épi yo la'gué i. 'Tit bougue la prend couri, i 'lé crié, i 'lé pa'lé, i ca fai, "Ou lou lou lou lou!" Quand ces les aut'es la 'tenne ça, yen manche!<sup>1</sup> Yo metté couri a ta comme du plus belle. Pendant temps a, yo deux fré' a enni cha'gé l'a'gent yo té peut épi yo pa'ti. Grand fré' a di i, "Anous, nous qué fai on aut'e case." 'Tit fré' a di i, "Manman toujou' té di nous, 'Pitit 'couté grand, grand 'couté pitit aussi!' 'Couté moin! Anous allé!" Yo pa'ti, quand yo ré'té dix ans té ca ma'ché, yo pas janmain rencontré ni on mounne, pas minme on sissi.<sup>2</sup> Grand fré' a di i, "Ou oué ça ou procuré nous épi manié' entêté ou là! Ça nous qué duvini?" I réponne fré' a com' ça, "Fré', jeté l'a'gent a!" Grand fré' di i, "Ou fou! Là nous 'jà so'ti a, nous sé peut pe'de la vie nous. Nous 'ni deux sous à présent ou ca di moin jeté i." 'Tit fré' a di i, "Manman té toujou' di, 'Pitit 'couté grand, grand 'couté pitit aussi!' 'Couté moin, jeté l'a'gent a!" Yo jeté l'a'gent a. Yo ca pa'ti, yo ca fai on 'tit détou' la minme yo ca oué on belle la-rade, là 'ni bâtiment toute nation. La ville la belle tellement qu yo pas té peut 'ga'dé. Grand fré' a ca di, "S'affai' moin ca enni 'couté ou là, ou qué fai malheu' 'rivé nous. Mi nous pas 'ni on sou, et nous jeté deux sacs l'a'gent en détou' a. Moin ca 'viré ché'ché cha'ye moin." 'Tit fré' a di i, "Manman té toujou' di, 'Pitit 'couté grand, mais grand 'couté pitit!" 'Couté moin! Pas allé!" Grand fré' a di i com' ça, "Pas coup ta a, moin pas ca 'couté ou. L'a'gent oui! Moin ca viré ché'ché i." I viré. Quand i 'rivé là yo té jeté deux sacs la, i pas t'ouvé yo. I faisait pied i à té'; i di, "Tonné!" Si moin té save, moin 'couté 'tit fré' moin." I deviré. Quand i joine 'tit fré' i là, i di i, i pas t'ouvé l'a'gent a. 'Tit fré' a di i, "Moin té di ou 'couté moin, ou pas té 'lé 'couté moin, tant pis pou' ou."

En la-rade la teni on bâtiment qui té ca cha'gé pou' i té allé en pays jou' pas ca rouvé pièce. 'Tit fré' a di, "Grand fré', anous 'mandé travail à bo'!" Grand fré' a di i, "Ça nous qué ché'ché à bo'? Nous pas ca travail, yo qué couri déyé nous." 'Tit fré' a di, "Manman toujou' di, 'Pitit 'couté grand, mais grand 'couté pitit aussi!' 'Couté moin!" Pas moins yo allé à bo'. Quand yo 'rivé capitaine la 'mandé yo ça yo 'lé? 'Tit fré' a prend la parôle; i di capitaine la com' ça, "Capitaine, nous busoin 'rivé en pays jou' pas ca rouvé pièce, et nous pas 'ni l'a'gent. Nous vini oué si ou sé 'lé embauché nous. Nous qué fai la manœuv'e épi ces matelots a, pendant la trave'sée. Ou qué nourri nous seulement, épi ou pas qué ba nous ayen." Capitaine la di yo oui. Yo viré à té', yo prom-nin en la ville la épi monté à bo' au soué. Lan nuite bâtiment a levé l'anque.<sup>3</sup> Quand té ca ré'té trois jou' pou' yo té 'rivé en pays

<sup>1</sup> Expression créole qui veut dire que l'on a fuit sans même bien savoir pourquoi l'on fuit.

<sup>2</sup> L'un des plus petits oiseaux de la Martinique.

<sup>3</sup> L'ancre.

jou' pas té ca rouvé' pièce, 'tit fré' a di grand fré' a, "Fré', anous coulé bâtiment a!" Grand fré' a di i, "Ou fou! Quand bâtiment a qué coulé, ou pas save nous qué néyé en?" 'Tit fré' a di i, "Man-man té toujou' di, 'Pitit 'couté grand, grand 'couté pitit!' 'Couté moin! Anous coulé bâtiment a!" Grand fré' a di i, "Fais gout ou." I di grand fré' com' ça, "Fré', quimbé bo' on canot, mais défénne pe'sonne monté adans. Pas 'ga'dé pou' moin." 'Tit bougue la descenne en fond la cale la, i ba bâtiment a voué d'l'eau<sup>1</sup> com' titiris<sup>2</sup> qui ca échoué. Quand capitaine la oué bâtiment a ca fai d'l'eau, i crié les hommes à la manœuv'e.<sup>3</sup> Plus yo pompé c'est plus d'l'eau ca monté. Pendant temps a 'tit fré' a épi grand fré' a 'jà démarré canot a, yo 'jà en lan mé' 'ni longtemps. Bâtiment a coulé, yon seul matelot pas sauvé. Yo allé à la drive dans canot a ju'que temps yo 'rivé en pays jou' pas ca rouvé' pièce. Quand yo 'rivé yo déba'qué épi yo quitté canot a bo' lan mé' a. Grand fré' a di i com' ça, "Oué épi s'affai' ou là, ça qui 'rivé nous! Là nous caille<sup>4</sup> allé à présent? Nous pas connaît pe'sonne ici, ça nous qué fai? I ca fai noué, nous pas ca oué duvant pied nous minme. Enfin di moin ça nous qué fai?" 'Tit fré' a di i, "Pas occupé ou! 'Couté ça moin ca di ou fai!" Yo ma'ché à taton ju'que temps yo 'rivé bo' on vieux case. Yo conyen, to, to, to! On vieux femme vini rouvé' la po'te la. Quand yo di i bon soué, vieux femme la 'mandé yo, "Ça s'otte 'lé?" 'Tit fré' a di i, "Nous c'est deux naufragés; nous té ca vini dans yon bâtiment, mais i coulé. C'est nous deux seulement qui sauvés. Nous ca mo' faim, mo' souef, nous envi do'mi." Vieux femme la fai yo rentré. I ba yo boué; i ba yo mangé; i fai on bon cabanne ba yo pou' yo té do'mi. Vieux femme la di yo, "Mi, quand s'otte qué couché, tout ça s'otte qué 'tenne, pas réponne, pas pa'lé, pas di ayen.

<sup>1</sup> Une voie d'eau.

<sup>2</sup> Le titiri est un genre de petits poissons qui échouent sur nos côtes à certaines époques de l'année. Quand ils remontent les grandes rivières, c'est une chose curieuse à voir. Il y a des milliers et des milliers de personnes, hommes, femmes, et enfants vont à la pêche. C'est une vraie partie de plaisir. Les chasseurs se mêlent de la partie. Pourquoi? Parce que certains oiseaux marins tels que les pattes jaunes, les bécassines, les mauves, sont très friands du titiri. Pour procéder à la pêche, voilà comme on s'y prend. L'on installe un morceau de toile bien solide — un sac de préférence — au fond de l'eau; puis on le recouvre de gravier. Les titiris viennent et se blottissent sous les graviers. Un bon moment après, vous enlevez la toile de l'eau, vous jetez les graviers, les titiris restent au fond. Il faut être au moins à deux pour ce travail. L'embouchure de la Capote et celle du Lorrain sont les meilleures pour cette pêche. C'est un mets exquis. À part les autres façons de l'accommoder, on en fait ce qu'on nomme le pain titiris. Quand ils éclosent, comme l'on dit, ils sont blancs, au contact de l'eau douce ils deviennent gris. À trois cents mètres de l'embouchure ils sont noirs, là ils sont nommés titiris congo. À ce moment, si vous en mangez trop, vous pouvez avoir des diarrhées. Dans la phrase du conte, cela veut dire que beaucoup d'eau entrerait dans le navire.

<sup>3</sup> Pour pomper.

<sup>4</sup> L'on dit caille ou qué.

Si s'otte di on mot, ta qui pa'lé a pe'de la-vie i." Yo di i, "Oui, Manman, nous qué obéi ou." Pas moin yo allé couché. Sommeil prend yo à fo'ce yo té fatigué. On l'heu' yo senti considiré case la ca 'crasé asou yo. Yo lévé en sursaut. Yo 'tenne on babillé<sup>1</sup> en case la. Yo ca 'tenne, "Fai jou' rouvé!" — "Non, moin pas ca fai jou' rouvé. Zanganyan, zanganyan, moin ca mangé toute étrangers qui ici a." Vieux femme la ca réponne, "Zanganyan, zanganyan, non, to pas qué mangé yo!" 'Tit fré' a di grand fré' a com' ça, "Cé moune la ca cassé s'oreille moin, ça yo la ca babillé com' ça, non? Opposé moin do'mi, moin ca di yo paix là, oui?" Grand fré' a di i, "Ou 'tenne ça vieux femme la di nous? Tant pis pou' ou, oui." 'Tit fré' a di i, "Manman té toujou' di, 'Pitit 'couté grand, mais grand 'couté pitit aussi!' 'Couté moin! Moin ca di yo paix là en s'oreille moin." I quimbé 'tit couteau i bien fo' en lan-main i, épi i crié, "Tonné' du Dieu! S'otte pas ca lasse cassé s'oreille moin épi s'affai' jou' rouvé' s'otte la. Si c'est pou' fai jou' rouvé', fai i rouvé' en pa'ce' moin 'ni bien busoin i rouvé'." En disant ça, yo 'tenne considiré la té' té ca ranfalé asou yo. Yo 'tenne on combat. 'Tit fré' a di grand fré', "Anous séparé yo!" Grand fré' a di i, "Est-ce ou fou? Yo té 'jà di nous pas pa'lé, ou pa'lé, nous poco save ça qui qué 'rivé nous. Com' ou yé a, ou 'lé metté bobo asou malingue<sup>2</sup>." 'Tit fré' a di i, "Manman té di, 'Pitit 'couté grand, mais grand 'couté pitit aussi!' 'Couté moin! Anous séparé yo!" Pas moin yo lévé épi yo allé là désorde la té yé a. Quand yo 'rivé là, yo t'ouvé on qualité gros bête ca goumin épi vieux femme la. Bête la ténì on gros malle, c'était adans malle la jou' té fe'mé. Vieux femme la té 'lé prend malle la pou' i té rouvé' i. Vieux femme la té so'cier aussi. Deux fré' a ré'té duboute ca 'ga'dé ça. Chaque fois vieux femme la quimbé bête la, i ca 'valé i. Bête la ca so'ti pa' déyé i. Quand 'tit fré' a oué ça, i allé duboute pa' déyé vieux femme la. Vieux femme la 'valé bête la, quand i té ca so'ti pa' déyé i, 'tit fré' sauté tête li kïape! On aut'e tête poussé là minme. Vieux femme la 'valé i enco'. Quand i té ca so'ti, 'tit fré' coupé tête la. Quand i té 'jà coupé six com' ça, i di grand fré' i la com' ça, "Lumé on du-feu ba moin épi metté on grand chaudié' d'l'eau asou du-feu a ba moin." Grand fré' a fai ça ba li à la minute moins cinq.<sup>3</sup> Quand vieux femme la 'valé bête la, 'tit fré' a enni fourré on douete li en déyé vieux femme la, t'ouvé, bête la t'ouvé i pris en dudans. Quand chaudié' d'l'eau a té ca bien bouilli, i trainnin vieux femme la ju'que bo' chaudié' d'l'eau chaud. I 'tiré douete li. Bête la enni so'ti floup! I tombé en d'l'eau chaud guïouc! I mo'. 'Tit fré' a coupé l'aut'e tête la. Vieux femme la coumencé rumecié i. Yo prend malle la, yo rouvé' i.

<sup>1</sup> Des paroles échangées avec colère.

<sup>2</sup> Expression créole qui veut dire: Vous avez déjà commis une faute, et vous voulez en commettre une plus grande encore.

<sup>3</sup> Veut dire à l'instant.



Jou' enni rouvé' yan! Toute mouné té ca coué c'était la fin du monde; yo pas té janmain oué jou' rouvé', et yo oué ça jou' a. Vieux femme la so'ti en la rue ca raconté mouné ça qui té faite là. Pendant temps a 'tit fré' a coupé tous les sept langues la, épi i metté yo en poche li. I di grand fré' i la, "Anous pa'ti!" T'ouvé parôle pa'lé, ça tombé en s'oreille lu roi. Yo di i c'est on jeune gens qui cué bête-à-sept-têtes, qui prend malle jou' rouvé' a en lan-main i, qui fai jou' rouvé' jodi. Lu roi fai batte au son du tombou' qu si mouné la vini en chateau i, i ca mayé i épi fille li, épi i ca baille lan moitié royaume li. T'ouvé roi ta a c'était on coquin. I té 'jà offé' plusieu' mouné fi' a en mariage. T'ouvé chaque cavalier qui té vini pou' té épouser fi' a, pas té peut so'ti en la po'te l'entré a. Téni on chuval qui téni on paquet s'os duvant i pou' i té mangé. 'Tit brin plus loin téni on gros chien-à-sept-têtes qui téni dé' bottes s'he'be duvant i pou' i té mangé. Dépi mouné té mouné yo té là com' ça, moin pas 'ni busoin di, si yo té faim. Tout ça qui té passé, yo té ca dévoré yo en rutournant. Li, vieux femme la, téni on ga'çon qui té ca fai cha'bon. Quand i 'tenne di lu roi té qué ba mouné la qui fai jou' rouvé' a fille li en mariage épi lan moitié royaume li, i di en cœur' i, "Voilà mon affai". Charité ca coumencé bo' ville avant i monté en campagne.<sup>1</sup> Ga'çon moin ca fai cha'bon, et cha'bon c'est pas on bagage qui doux pou' fai. Quitte moin fai i po'té les sept têtes bête la pou' lu roi pou' se'vi i la preuve comme quoi c'est li qui cué i, ou 'tenne. Savé (sauvé) co'<sup>2</sup> les aut'es. Yiche moin avant toute." I ca allé crié ga'çon a, i ca expliqué i ça qui téni pou' fai. Ga'çon a ca metté on 'tit dicamment passé<sup>3</sup>; i ca prend les sept têtes, i ca metté yo dans on sac; i ca pa'ti. Quand i 'rivé a case lu roi, i di i qu c'est i qui cué bête-à-sept-têtes qui té ca opposé jou' rouvé a. "Mi la preuve!" I rouvé' sac la, i dévidé les sept têtes à té'. Lu roi batte lan-main; toute mouné coumencé crié, "Vive Mussieu' Cha'bonnier!" Lu roi fai i fai connaissance épi l'anmoureuse li; la minme, noce pou' faite en trois jou'. Fi' a ca t'ouvé i té tellement envi on n'homme, qu ça fai connaissance la seulement i té fai épi vieux cha'bonnier a, fai i té 'jà enceinte. Vieux cha'bonnier té tellement noué, qu yo ré'té on jou' ca chaudé i, pou' yo té peut metté i 'tit brin propre. Li, 'tit fré' a, ré'té en ville ca promenin épi grand fré' i. Quand téni deux jou' i di grand fré' a com' ça, "Fré', anous oué s'affai' mayé lu roi a." Yo pa'ti. Quand yo prend l'allée a en montant épi yo 'rivé bo' chien a. 'Tit fré' a oué s'he'be la duvant i épi s'os. I di, "Fré', 'tiré s'os a duvant chuval la, metté i duvant chien a. 'Tiré s'he'be la duvant chien a metté i duvant chuval la." Grand fré' a di i, "Ou fou! Nous 'rivé ici a, nous pas connaîté ni duvant ni déyé. Quitté bagage lu roi com' ou t'ouvé i!" 'Tit

<sup>1</sup> Veut dire charité bien ordonnée commence par soi. L'on dit aussi: Plus près l'église c'est clocher.

<sup>2</sup> Tant pis.

<sup>3</sup> Un linge qui n'a pas coûté trop cher.

fré' a di i, "Manman té toujou' di, 'Pitit 'couté grand, mais grand 'couté pitit aussi. Grand fré' 'couté moin!" Pas moins grand fré' a fai ça 'tit fré' a té di i fai a. Chuval la té tellement content, i henni. Chien a té tellement content qu i jappé<sup>1</sup>. Quand yo 'rivé bo' lan maison a, yo 'mandé pou' oué lu roi. On bonne allé crié i. Quand i 'rivé, 'tit fré' a di i com' ça, "Mon roi, moin so'ti<sup>2</sup> 'tenne di qu mouné la qui cué bête-à-sept-têtes la, ou té ca mayé fille ou épi i. Moin veni di ou qu c'est moin qui cué i." Roi a di i, "Mais c'est pas ou; c'est vieux cha'bonnier qui cué i. Et la preuve, mi les sept têtes confiés en dudans a." 'Tit fré' a di i, "Moin pas ca di non c'est pas vieux cha'bonnier qui cué bête la, i 'ni les sept têtes, mais moin, moin 'ni les sept langues." En disant ça, i 'tiré yo en poche li. Roi a, toute mouné qui té la, té étonné du ça. Yo crié vieux cha'bonnier, yo 'mandé i coument ça su fai i ca di c'est i qui cué bête-à-sept-têtes, et ça pas vrai? Pas moin i avoué la vérité. Roi a té tellement furieux qu i di i ca coupé tête vieux cha'bonnier. Comme dit comme fait, à la minute moins cinq, vieux cha'bonnier té 'jà guillotiné. Roi a di 'tit fré' a com' ça, "Prend femme ou épi pa'ti, ou qué vini dmain prend lan moitié royaume ou." I téni l'espoi' chien a épi chuval la té qué dévoré ga'çon a. Yo passé, ni chien, ni chuval pas di yo ayen. En temps ta a téni chumin pou' té monté en ciel. Chumin a c'était on l'échelle en co'de. Quand mouné téni busoin monté, yo té ca prend l'échelle yo. 'Tit fré' a di lu roi, fauque yo baille on grand diner en ciel. Lu roi di i oui. Jou' diner a, 'tit fré' a prend en montant d'vant epi grand fré' i. I quitté femme li, beau-pé' i, belle-mé' i, enfin toute mouné déyé. Quand i 'rivé bo' la po'te ciel, i conyen to to to! Saint Pié' vini ruvé' ba i. I rape<sup>3</sup> Saint Pié', i 'voyé i allé. Saint Paul vini; i fai i autant. I di, "Fré', rentrez!" Fré' a rentré. Quand fré' a rentré, i rentré déyé i épi i coupé co'de la. Toute mouné tombé yo mo'. 'Tit fré' a passé toute pa'toute en Pugatoï, i cué toute lampe yo, yo allé en ciel la minme. Oué c'est du là 'tit fré' a épi grand fré' a se'vi Saint Pié' épi Saint Paul en ciel yo la ju'que jodi.

## VARIANT 14

J'ai entendu ce conte d'une autre façon. Quand 'tit fré' pa'ti épi femme li, roi a téni confiance en chien a. I coumencé crié, "Lakoutoumdaÿla!<sup>5</sup> Lakoutoumdaÿla, haché moi ça!" Chien a réponne li, "Grâce à ga'çon ta a moin fai on rupas téni mille ans moin poco té mangé. Jugez oué maît'e, si moin peut dévoré i." Roi a crié, "Vent-asou-vent<sup>6</sup>! Ecrasé moi ça!" Chuval la réponne li, "Grace à li moin fai on rupas téni mille ans moin poco té mangé." Oué ga'çon a passé épi fi' a...

<sup>1</sup> Aboyer.<sup>2</sup> Je viens.<sup>3</sup> On dit rape ou 'trape.<sup>4</sup> Written by Informant 1.<sup>5</sup> Le nom de chien.<sup>6</sup> Le nom de cheval.

Quand i rape Saint Pié' épi i 'voyé i allé a, — la vitesse i pa'ti du-feu 'lumé. Quand i fai Saint Paul autant, on bruit faite. Oué c'est dépi jou' a 'ni s'éclai' épi tonné', c'est yo qui là, yo pas 'ni côté pou' yo ré'té.

VARIANT 2<sup>1</sup>

Bête-à-sept-têtes reine les animaux parce qu'il a détruite toute. I ca mangé moune, i ca mangé toute qualité bêtes. I poin t'ois pwincesse l'woi, i metté dans t'ou bois, mais t'ou bois a c'était la maison i. Tout ça qui passé l'woi ca di yo, "'Gardé si ou pé fai avoir t'ois pwincesse la." Ça qui fai avoir t'ois pwincesse li, i ca ba yo la moitié royaume li epi i ca mayié yo avec pwincesse la qui en gout yo. Toute qualité gibier passé, pièce pas fai avwé ces pwincesses la. I passé yo duns moulin razoir. Toute qualité bête à quat'e patte passé, yo pas fai avwé pwincesse la, i passé yo dans moulin razoir. Moune pas sé vini, toute moune passé. Bête-à-sept-têtes i mangé yun homme (beaucoup). Epi Cilibui 'tenne ça, i allé oti l'woi. I di l'woi, "Si ma qué détrui bête-à-sept-têtes ça ou qué ba moin?" L'woi di qué baille la moitié royaume li epi mayié epi pwincesse la. Lé bête-à-sept-têtes faim i ca re'té en t'ou a, i ca di:

♩ = about 112



Baille ta la mi-na, Baille ta la mi-na, Baille ta la mi-na, Baille tant!



Baille ta la mi-na, Baille ta la mi-na, Baille ta la mi-na, Baille tant!

Cilibui caille di, "Non, yo ca ba ou ayien." Là i ca sorti, i ca poin goupé Cilibri. Cilibri ca volé en l'ai', épi i ca bec'té tout pa'tout, i ca chanté:

♩ = 104 (about)



Zi-zoi moin si ma ba li. Zi-zoi moin si ma ba li. Zi-zoi moin



si ma ba li. Zi-zoi moin si ma ba li. Zi-zoi moin si ma ba li.

<sup>1</sup> Informant 12.

Cilibri goumi epi, i goumi epi, i hériissi bwé toute sang bête-à-sept-têtes. Alors bête-à-sept-têtes 'rivé mort. Lé i coupé ces têtes la i poin les sept langues, i fouilli dans sa poche li, avec i allé à sa case li. Charbonnier Macaque i ca passé, i ca t'ouvé bête-à-sept-têtes mort, i ca jeté sac charbo' i, epi i ca poin sept têtes la, i ca porté ba l'woi, i ca di, "C'est moin qui dét'ui bête-à-sept-têtes." Lé Cilibri ca fini tiwé pwincesse en t'ou a, yune baille une mouchoir di poche, l'aut'e la baille un bague, l'aut'e la baille un p'tit tabatière. Charbonnier Macaque lé i 'rivé, l'woi fai metté de l'eau en di-fé', pou' i baignié Charbonnier Macaque. Lé fini baignié Charbonnier Macaque, i fai crié banns pou' yo marié. Lé Cilibri 'tenne crié banns, i poin mouchoi' de pwincesse li, i poin bague la, i poin bête tête avec sept langues la, i ca p'omené bo' la cuisine. Lé Charbonnier Macaque wé Cilibri p'omené bo' la cuisine i ca di l'woi faite passé Cilibri à moulin rasoir. L'woi ca cué soldat, i ca fai chembé Cilibri metté sous sa potence. Cilibri ca di, "Mo' woi, aupawavant du mort moin 'ni yun bagage pou' 'mandé ou." Woi ca di descen' asou potence la. Lé 'rivé, l'woi ca di, "Parlé!" I ca di, "Mo' woi, Charbonnier Macaque di ou c'est li qui dét'ui bête-à-sept-têtes. I porté sept têtes la, i doite avoir les sept langues." L'woi ca allé voir tête la, i pas ca wé langue en jole (guele) li. I ca 'mandé Charbonnier Macaque oti langue li? Charbonnier Macaque ca di, "Moin pas save." Cilibri ca ouvé sa poche li, i ca ba l'woi les sept langues. L'woi ca misuré toutes ces langues la dans ces têtes la, i ca wé c'est la même. I ca di Cilibri, "Moin qué ba ou moitié réyaume moin, moin qué mayié epi pwincesse qui en gout la. Avant mayié qui punition ou ca 'mandé pou' Charbonnier Macaque?" I di i qué chauffé un fou' (four) bien chaud, "epi ou qué fouillé Charbonnier Macaque adaing, ou qué fermé la porte, p'isque c'est un bête qui aimé chalé' i 'jà débruyé (débrouiller) en gout i."

## 52. PAULINE QUÉ TRAHİ PAUL, PAUL QUÉ CHUÉ PAULINE<sup>1</sup>

Conteur: Bon bonne fois!

Assistants: Trois fois belle contes!

Conteur: Cric!

Assistants: Crac!

Conteur: A bou bou!

Assistants: Bia!

Conteur: Ça zondoli ca porté.

Assistants: Faux col.

Téni un maman qui téni deux jemou, un fille, un garçon. Même jour yo né, papa a mort. Alors mama di, "Helas! Mon Dieu, ça moin qué duveni! Mi (voici) papa deux enfants moin a mort."

<sup>1</sup> Informant 1.

Ça i fai i ba ga'çon a nom Paul, fille a, Pauline. Asou l'estomac Paul téni écuit par la permission de Dieu, "Paul, ou qué trahi par Pauline et ou qué chué Pauline." Et asou l'estomac Pauline téni écuit, "Pauline, ou qué trahi Paul et i qué chué ou." Seulement yune à l'aut'e pas té ca comprendre ça qui té écrit asou l'estomac yo a. Paul té ca li ça qui té asou ta i, mais i pas té ca comprenne ça qui té asou ta Pauline. C'est du même Pauline té ca comprenne ça qui té asou ta i, mais i pas té ca comprenne ça qui té asou ta Paul.

Conteur: Cric!

Assistants: Crac!

Conteur: Raussé (Haussé)!

Assistants: Baissé!

Mais mama a ba Paul pou' parran (parrain) epi marraine un bon saint epi un bon sainte, mais parran epi marraine Pauline c'était un mauvais sainte epi un mauvais saint. Mais di ou ça mama a fai pou' i té soigné yo, di ou ça epi oué i, c'est deux bagage different. Mais i fai toute sorte travail juste temps yo téni quinze ans. Lé yo téni quinze ans a, mama a mo'. I laissé pou' yo tout bien, toute potage (fortune) cinq sous même manière juif errant téni a. Mais même jou' a parran Paul epi marraine li vini consulé i, yo baille un gage pou' li té 'marré en bras li. Ça té ca ba li la force a té lutté epi néporte (n'importe) qui bête féwoce. Epi yo parti. Li lundimain apuis (après) l'enterrement, Pauline di, "Foué, moin ca allé placé." Paul répond li, "Mais Pauline, ma fille, ou pas besoin allé placé, c'est moin seul qui là epi ou. Re'té pou' ou faire ménage case la, moin qué travail pou' nous boué epi pou' nous mangé." Pauline répond li, "Pisse c'est ça ou 'lé, moin ca obéi ou."

Conteur: Cric!

Assistants: Crac!

Conteur: Misti cric!

Assistants: Misti crac!

Ça Paul fai, i poin cinq sous a mamai té quitté a. I descend en ville, i acheté un fusil, la poud'e, plomb, ca'touche, epi yun bon p'ovision porté monté ba sœu' li. L'apwès-midi passé pou' li té 'plé (rempli) toute ca'touche li. Li lundimain matin yo dejeuné, Paul poin fusil li, ca'touche li, en sacoché li, i embrassé Pauline, epi i di, "Moin ca allé wé ça moin qué fai pou' nous vive."

Conteur: Cric!

Assistants: Crac!

Conteur: Moin té metté cal'basse siwop moin en raisinier. C'est nèg'e s'habitants qui passé qui poin li. Rappe (faire tapage), carré (faire l'élégant) (pou' payer ça), carrasiné, zagaya woulo (bravo)! Ma sou'é, simaïé manché (manqué) chocolat.

Conteur: Cric!

Assistants: Crac!

I poco té faire cinquante mè'te, i té 'jà rempli sacoche li a epi toute sorte qualité gibier et i téni un g'os grape pend en dos li. I ritourné, l'heu' i 'wivé, i embracé Pauline, i poin bon *punch*, i dejeuné, epi i fai yun bon sieste. Lé i levé, i choisi ses plus belle gibier a, i porte yo ba toute gros misieu' qui té en ville. I monté epi yun bon p'ovision epi gousset i plein gou'de (pièce de cinq franc). Le lendemain i fai li même bagage. Ça dure com' ça pendant yun mois, tous les jou' Paul poco parti i 'jà viwé epi un pile gibier. I ca di ba Pauline, "Est-ce ou wé, Sésé? Ou pas téni besoin allé placé pou' nous té vive. Mi la chasse la moin ca fai a suffit pou' nous boué epi pou' nous mangé. Nous ca jus' metté qué' chose asou côté." Pauline ca répond li, "Ça vrais, Fwé', ou 'ni raison." Ça duré com' ça pendant che'que (quelque) temps, mais seulement jusqu'à l'heure yune poco té peut comprendre ça qui asou l'estomac l'aut'e la. Un jour Pauline ca di Paul, "Fwé' a, moin ca vini épi ou." Paul ca répond li, "Oti lu sen',<sup>1</sup> Pauline? Vauduait (vaudrait) ou re'té pou' ou fai ménage case la." Pauline ca di li, "Eh oui, Fwé', moin ca vini épi ou. Ou ca comprenne moin qué trahi ou." Paul ca répond li, "Mais coument, Pauline, ou c'est l'enfant légitime, même pè', même mè', épi moin dans la même maison, si toute fois ou sé trahi moin, moin sé chué ou." Pauline ca répond li, "Moin ca comprenne ça, Fwé'." Pauline a embêté li tellement, i fini pa' di li, "Eh b'en! si ou 'lé, anous (allons)!"

Conteur: Yé cric!

Assistants: Yé crac!

Conteur: Cabruite qui pas malin,

Assistants: Pas ca gras.

Paul parti épi Pauline. Yo marché, yo marché, yo chema,<sup>2</sup> yo marché, yo chema. I fai au moins dix-huite kilomèt'es. I poco té wé ni yun sisi, ni yun p'tit coulibwi. Paul qui wé c'est pas té coutume li,<sup>3</sup> faisait pieds li à té', i di, "Tonné' de Dieu!" Pauline di, "Pou'chi ou fâché? Ou ca comprenne c'est moin qui trahi ou." Paul ca repond li, "Mais ça ou ca di moin a, Pauline, moin pas ca comprenne ça. Si toute fois ou sé trahi moin, moin sé chué ou pa'ce ou c'est l'enfant légitime, même pè', même mè', né sous la même toit." Pauline répond li, "Moin ca comprenne ça, Fwé'." Yo parti. Yo marché, yo chema, yo marché, yo chema. Yo marché, yo ca marché et yo c'est jus' marché enco'. Lé yo sorti com' ici, 'rivé Sainte Lucie Paul pas levé yun sisi. I gratté tête li, i faisait pieds à té', i di, "Touné' de Dieu!" Pauline di li, "Paul, ou ca coué c'est moin

<sup>1</sup> Où est le bon sens?

<sup>2</sup> "Marché" en revers.

<sup>3</sup> Qu'il ne tuait pas comme par habitude.

qui ca trahi ou ?” Paul répond li epi yun manière fâché, “Mais si toute fois ou sé trahi moin, moin sé chué ou, pa’ce ou c’est l’enfant légitime, même pé’, même mè’, né dans la même maison.” Pauline répond li, “Moin ca comprenne ça, Fwé.” Yo parti. Yo marché, yo chema, yo ca marché toujours et yo sé marché toujours épi yo ca marché toujours. Lé yo ’wivé l’aut’e bo’d mune la qui pas ’ni monde, Paul pas wé même un marain goun.<sup>1</sup> I faisait pieds à terre, i gratté tête li, i craché dent li. I di, “Tonné’ de Dieu!” Pauline di Paul, “Ou ca coué c’est moin qui trahi ou alorse ?” Paul répond li bien furieux, “C’est ca fai t’ois fois ou ca di moin ça. Si toute fois ou sé trahi moin, ou c’est l’enfant légitime, même pé’, même mè’, né en la même maison, moin sé chué ou.” Pauline répond li, “Moin ca comprenne ça, Fwé.” Lé téni cinquante ans yo té ca marché, menteur di ou c’est cinquante ans, mais moi qui pas menteur, di ou téni cent cinquante yo té ca marché. Yo ’wivé bo’d la sou’ce, Paul boué p’tit boué de l’eau, Pauline aussi. Mais Pauline té tellement fatigué que i appuyé asou s’épaule Paul. Paul di, “Pauline, la’gué moin!” Lé yo marché enco’ cinq ans, Paul aperçuvé un grand maison en bois a. Paul di a Pauline, “Nous ’chappé en toute manière yo qué ba nous bwé épi mangé en maison a.” Lé yo ’wivé bo’d maison a, yo ’tend yun bruit en didans a, mais toute la porte té fermé. Paul cognant tot! tot! tot! Un voix répond, “Ça qui là ?” Paul répond, “C’est deux mune qui ’gawé (égarré) en bois qui ca mort faim épi mort soif. Si s’aut’es pas sé pé’, fai nous yun p’tit charité!” Yo ouvé’ la porte la. Yo té fini diner, toute li restant mangé a té asou tab’e la toujours. Yo té ca joué ca’té. Alors yo fai Paul épi Pauline rentré. Mais c’était rien que n’homme qui té là. Alors i mette Paul épi Pauline à table. Yo dé’ mangé, boi jus’ temps s’aut’e rassasié. Lé bien mangé, directeur la maison a ca di Pauline com’ ça, “Pisse sé ou fatigué, ’ni yun sofa, fai ou reposé!” Epi i ca di Paul, “Nous qué fai deux coup di ca’té.” Paul ca répond li, “Moin pas ’ni l’argent asou di moin, c’est unni deux sous moin ’ni asou moin.” Directeur a ca di, “Mais si moin gagné deux sous ou a épi moin ’jà ’ni un million, moin qué ’ni un million deux sous, et si ou gagné million moin a, ou qué ’ni un million deux sous également. Alors ou wé ou pé’ joué.” Temps a moin ca di s’aut’e ça a, Messieu’, Paul déjà gagné toute ces hommes la l’argent yo a. Pauline ca dormi au p’fond sommeil. Arrivant un moument Paul gagné toute maison a, toute biwain a, toute ses té’ ta li. Yo fai li yun conchinie (coquinerie), yo levé un bon désord’e. Temps a moin ca di s’otte, ça a, Messieurs, wé li épi cwé li c’est dé’ bagage bien différent. Paul té ’jà engorgé toute ces bougue la. Alors Pauline levé en sursaut. I voit toute ces bougue la en terre a. I ca di, “Mais, Paul, foinque (faut que) ou ’ni ché (cœur) ou, petit, chué de si

<sup>1</sup> Fly.

gros et de si beau homme!" Paul di, "Mais c'est di géant!" Pauline répond li, "Mais quelque soit, ou pas té dwé chué toute. Yon sé peut servi nous un jour." Paul di, "Tant pis. Voilà mi moin chué yo. Mi nous ca t'ouvé nous riche à pwesent, toute l'argent a, chateau a, té' a, c'est à nous." Pauline ca di, "Est-ce ou wé, Fwé', ou té ca coué c'était moin qui té ca porté ou déveine (malchance)!" Mais seulement 'ni yun pitit qui té 'chappé. Paul pas téni temps wé li. I allé rentré en bas un gros touffe panache (plus gros que l'herbe de Ginée) yo dormi le soir. Yo levé le matin, yo mangé, Paul di Pauline, "Eh bien, we'té ici pou' préparé diner ba moin, moin ca allé visité p'opriété a." Pauline di li oui. Paul prend fusil, couteau li, sacoché li, ca'touche li, embwacé Pauline, epi i parti. I poco té tourné dos li, 'tit géant a qui té serré en bas touffe panache la sorti. En peine Pauline wé i, Pauline prend couwi asou i, pend cou li epi di, "Josef, mawi moin, embracé femme ou." Mais, Messieu', menteur di ou mune ca fai l'amou', mais moin qui pas menteur, Messieurs, temps a moin ca poin pou' di s'otte ça a, Pauline té 'jà fai ne'f ishes, i té enceinte dixième la, mais pendant temps a Paul ca visité p'oupiété. Mais i pas ca levé yun sisi, i ca di, "Foin moin 'ni devine. Voilà mi Pauline pas epi moin 'jou'di a, mi c'est même manière moin pas ca trouvé ayien." Mais pendant temps a à pwésent, pitit géant a qui we'té là epi Pauline la ca di li com' ça, "Mais foinque fwé' ou la méchant!" Pauline ca répond li, "C'est ça qui scélétrat c'est fwé' moin a, moin se 'raché langue li." Josef ca di, "Mais fwé' ou la bien fort." I ca répond li, "Mais si ou pas té 'chappé co' ou, i sé chué ou aussi. I 'ni un gage 'marré en bras i, epi ça i pé' batte néporte qui bête féwoche." Josef ca di, "I pas ca bwé en?" Pauline di oui. Josef di, "'Ni yun pitit fiole moin ca ba ou, ou qué metté t'ois 'tit goutte a dans *punch* li a. Lé qué boit i, sommeil qué prend li, epi apwès moin save ça moin qué fai." Pauline di, "Ah, foin moin sé ba ou riban jipon moin pou' s'étranglé lé i té côté onze é." Pauline di Josef, "Cache co'ps ou epi ces 'tit ma'maille la. Si i t'ouvé ou, i qué chué ou." Mais pendant temps a, Messieu', Paul 'jà marché, i ca marché, i sé marché, i qué marché enco', i poco wé pas même un coulibwi. I di, "Ah, foin moi 'lé wé ça." I marché, i 'wivé en bas yun gros, gros, gros pied bois. C'était là toute gibier té ca réuni yo. I tend un voix crieré li, "Paul! Paul! Paul!" I répond, "Éti, maît'e?" sans save qui mune qui ca cuié là. I levé tête li en l'ai', i pas wé personne. Voix di, "Paul! ou trahi par Pauline." Paul réponne, "Mais coument Pauline sé peut trahi moin? I c'est l'enfant légitime, même pé', même mè', né sous li même toit. Si toute fois i sé fai moin ça, moin sé chué i." Alorse voix a di li, "Si ou ca coué moin menti, ritourné asou pas ou, ou qué wé." Paul ritourné. Depi i viré dos i, i coumence chué gibier com' ça jus' awivé tout pwès maison a. Pauline té ca veillé lé té ca vini. En peine Pauline wé i pawâte, Pauline poin couwi penne en cou



li, ca bo i, ca 'suyé figui (figure i), ca di, "Fwé, foinque ou misé'." Yo ca entré. Paul tellement faim, i ca prend morceau mangé, en la maing toujou'. Pauline ca préparé *punch* la toujou'. Au lieu Pauline metté t'ois goutte com' Josef té di, i vidé un peu. Paul assise, en peine i vidé *punch* la en gorge li, i tombé, pe'de connaissance. Pauline cuiyé, "Josef! Josef! Vini, scélérat a 'jà prend sommeil!" Alors Josef vini, Josef demarré gage la en bras Paul. I poin yun fiole, i 'rousé figu' Paul, epi chembi Paul en cou li. I cuiyé, "Paul! Paul!" Paul levé flaou, mais i levé bien faibli. Josef di li, "Com' ou yé a ou chué toute famille moin, ça ou 'lé moin fai ou à pwésent? Est-ce moin c'est maît'e ou?" I di oui. Pauline di, "Mi riban jipon moin pou' ou 'tranglé." Josef di, "Moin pas ca chué, moin ca crevé dé' s'yeux i, epi moin qué 'voyé li allé epi un bâton bois manioc pou' i defend co' i, si bête féwoce 'lé prend li." Pauline ca di, "Josef, moin di ou chué n'homme la, ou pas 'lé couté moin. Paul c'est yun n'homme qui seul lui a ritourné i ici a un jou' epi i qué chué ou." Josef ca di, "Oti lu sen'? Est-ce ou ca comprenne yun n'homme deux s'yeux crevé duns pays qui 'ni tant bête féwoce epi falaise, est-ce ou ca comprenne i qué pé' 'rivé loin? Avant i fai quat'e pas i qué mort." Pauline di, "Ça c'est s'affai' ou. Mais ou qui regretti un jou'." Alors Josef di, "Laisé allé com' ça epi dé' yeux crevé." Pauline di, "Enfin fai ça ou 'lé." Josef crevé deux yeux a epi i ba li bâton bois manioc la, epi i metté asou la grande route. Paul marché, marché, marché, i marché, chema, i marché, chema. Par la permission de Dieu i pas tombé un pièce falaise ni pièce bête féwoce pas mangé non plus. Mais durant temps a Pauline epi Josef té ca peuplé chateau a. Fwé' té ca fai yishe epi sœu', cousin epi cousine. De l'espace vingt-cinq ans Paul té ca marché epi deux yeux crevé li. Pauline té 'jà 'ni plus enfants que la ville Paris 'ni mune. Tous les jou' Pauline ca di Josef, "Moin pas 'ni l'idée Paul mo', ou pas té li chué, ou qué wé si (il) pas qué viré un jou'." Josef ca di, "Oti lu sen', 'ni vingt-cinq ans moin crevé deux yeux, bête fewoce 'jà mangé longtemps." Mais t'ouvé (voilà), Messieu', par la permission de Dieu Paul 'rivé en bas même pied bois a voix a té cuié là. Même voix a cuié, di, "Paul! Paul! Paul!" I di, "Eti, maît'e?" Voix di li, "Est-ce ou wé moin pas té menti ba ou?" I di li, "Oui, maît'e. Si moin té save Pauline té qué trahi moin un jou' 'ni longtemps moin té qué 'jà chué li." Voix a di li, "Ça pas ayien. Tatonné asou la main douete ou qué 'rivé asou en (un) maison, coiyant, la porte qué ouvé' tatonné, ou qué t'ouvé à boué et à mangé. Boué, mangé juste temps ou rassassié. Lé ou fini tatonné ou qué t'ouvé un sofa, riposé ou! Lé ou qué levé, tatonné toujou' ou qué t'ouvé de quoi a rafraichi ou. Lé ou qué fini tatonné asou table la ou qué t'ouvé un glace, passé asou figu' ou, ou qué wé mille et mille fois plus que ou té ca wé avant, ou qué t'ouvé un gage asou table la, 'marré li en bras ou, ou qué mille el mille fois

plus fort que ou té 'jà yé. Ou qué t'ouvé un plateau en argent epi un poigna', allé chué Pauline, porté ché i ba moin ici!" I di, "Oui, maît'e." I parti. I tatonné, i tatonné, lé i 'wivé bo' maison a, i coiyé, la porte la ouvé', i entré, i tatonné, i t'ouvé table la, i t'ouvé boué epi mangé, i fai com' voix té di li a. Lé i fini, i riposé li, lé i levé, i rafraichi li, i t'ouvé glace la, i passé li asou figu'. I té ca wé tellement i té ca wé d'ici en France. I t'ouvé gage la, i 'marré en bwes li. I vini tellement fort i appiyé 'tit duvette li asou yun poteau, enco' 'tit boin i 'crasé maison a. I poin poigna' a epi plateau a, i parti. Dépi lé i parti la terre coumencé tremblé. Josef di Pauline, "Mais la té' ca tremblé, ça ça i yé? Pauline di li, "Moin ca payé c'est Paul qu ca vini." Lé Paul té tout pwès 'rivé, Pauline fai toute ses yishe la serré, epi i attend Paul. Lé Paul 'rivé, i tombé en cou li, coumencé ca bou li. Paul di li, "Ou trahi moin, Pauline. Moin vini c'est pou' moin chué ou. Moin 'ni besoin chué ou." En disant ça, i ba li un coup de poigna'. I couwi vini, avec toute ses yishe la, mais com' Paul té enco' plus fort que avant, dans un seul coute lan main, i chué yo toute. Paul poin ché Pauline, epi li tourné dos i. Li vini plus aveugle qui lé Josef té crevé des yeux li a. Mais quand même i téni espoir epi cou'age. I parti, i marché, i marché, i marché, l'heure i 'wivé en bas pied bois a, voix a cuié li, "Paul! Paul! Paul! Est-ce ou fai ça moin té di ou là?" I repond, "Oui, maît'e." I di, "Eh b'en, fai com' la fois passé, tatonné toujou' asou la maing douete. Lé ou qué 'rivé en maison a, coigné, la porte qué rouvé'. Tatonné, ou qué t'ouvé mangé asou table la. Boué, mangé! Lé ou fini, riposé ou. Lé ou levé, rafraichi ou, tatonné, ou qué t'ouvé un glace asou table la. Passé li en figu' ou. Com' la fois passé epi ça ou wé ou wé." I di li, "Oui, maît'e." I parti, i tatonné, i tatonné, i 'wivé bo' maison a. I coigné, la porte ouvé', i rentré. Lé t'ouvé mangé, li t'ouvé boué asou table la. Li boué, li mangé, epi li couché. Lé i levé, i rafraichi li, li poin glace la, li passé asou figu' li, i wé yun n'homme pawaité d'vant li. I frémi, l'homme la di li, "Ou pas 'ni besoin pé', moin ca rume'ci ou pou' ça ou porté ba moin a. Ou c'est yun n'homme qui couwage. 'Ni dix mille ans moin condamné ici, faut moin téni ché Pauline la pou' té sauvé moin. Ba moin lan main! Ou qué Saint Paul, moin qué Saint Pierre epi nous qué marché lan main dans lan main jus' la consummation de siècle." C'est fini.

53. SAC GOU'DE ROI LA : LÀ OU JAMAIS 'TENNE DI N'HOMME CA FAI YISHE ?<sup>1</sup>

Teni yun madame qui té enceinte, trois fois plus gros que la montagne, moi qui pas menteu', mais i té quat'e fois plus gros que la montagne Pelée. I poin un jiar qui trois fois plus gros jiar que

<sup>1</sup> Informant 19.

vent'e li. Alors com' jiar plé', i di, "Mon Dieu, coument moin qué fai cha'gé i?" Alors 'tit ma'maille reste en vent'e li, i di, "Maman, fai moin! Moin qué cha'gé ou." Alors i fai 'tit ma'maille la. Li fai 'tit ma'maille cha'gé li. Alors 'tit ma'maille di, "Maman, ou qué crié moin di Jean Savant passé oué." Alors pitit garçon té duveni la même caye l'woi 'ni un travail. Alors i allé eti l'woi. I di, "Bonjour, L'woi, moin vini cherché travail." Alors l'woi di, "Oui, mon fils, mon qué ba ou travail." L'woi t'ouvé i té ca chué viand, i té ca poin viand cinq francs. L'woi t'ouvé teni un grand maison, 'ni yien que sa' (sac) gou'de. 'Tit Jean teni un pitit bourrique. Alors 'tit Jean té ca baille t'ois sac gou'de tous les soirs porté allé à caye li. Pendant six mois l'woi ca wé l'argent li ca a diminu. L'woi metté t'ois piquet soldat ca souveillé ba i. 'Tit Jean porté malade. Papa 'tit Jean allé remplacé li. Alors li soir papa poin 'tit bourrique, i cha'gé trois sac d'argent enco'. I puis papa a i ca litté (lutté) pou' cha'gé. Alors toute l'a'gent tombé à té'. Alors yo tiré un coup di fusil, yo tué li. 'Tit Jean crié, "Mon Dieu, yo chué papa moin!" 'Tit Jean poin couwi, i puis coupé tête papa, i 'terré en pitit jardin. L'woi poin cadavre la. I trainé tout partout. Pitit Jean di mama i com' ça, "Yo qué passé epi papa moin, mais pas cuiyé Jésus Maya (Marie)!" Vieux femme la di, "Non, mon cher, moin pas sé peut faire un bagaye com' ça." Alors a son cadavre la 'rivé à la porte mama i, vieux femme a cuiyé, "Jésus Maya!" Alors yo rentré pou' céné (cinné) la maison. Alors 'tit Jean foué la-main poche li; i poin couteau i, i coupé deux doigts li. Avec 'tit Jean di com' ça, "C'est deux doigts moin mama moin té fai coupé. Alors i fai crié Jésus Maya!"

Alors 'tit Jean continu allé en travail li. 'Tit Jean commencé tué viand'; i ca venne à deux franc cinquante, i ca trouvé plus la-vente qui l'woi a. Alors 'tit Jean ca allé en savanne l'woi, i ca prend trois befs tous les soué. Toute manié' l'woi fai pou' poin li, i peut pas poin li. Alors li 'voyé madame li qui té enceinte cherché un morceau de viande, pou' 'tit Jean pas té ba. I pa'ti monté en bois. Epi i di maman i, "L'woi qué 'voyé cherché morceau viand', pas ba i." Maman reponne, "Coument ou 'lé moin fai un bagaye com' ça?" Alors madame l'woi 'rivé epi un gros boudin, trois fois plus grand que la Martinique. Alors i ca di, "Madame, ou sé 'lé ba moin pitit morceau de viand', s'ou plaît?" Mama 'tit Jean ca reponne i, "Ah, yishe moin 'ni quat'e gros quartier bef la, coument ou 'lé moin pas sé ba ou morceau?" Alors i ca depend un quartier bef, i ca baille madame l'woi six liv'e. Alors là même 'tit Jean entré flaau. I ca di, "Mais ça mama ou pas ba ou assez." I ca deponne un quartier bef, i ca laissé tombé à té'. Alors madame l'woi ca baissé pou' ramassé. 'Tit Jean coupé tête li shiape!<sup>1</sup> Epi i ca allé metté i en pitit jardin. Lé l'woi a 'gardé, i pas oué madame

<sup>1</sup> Onomapœie.

li, i metté a charché. I t'ouvé endans un grand chimin, mais sans tête. Alors i poin li pou' enterré.

Alors là i fai cuié 'tit Jean pou' wé s'il pé' renne un service. Alors i di com' ça, "Moin 'ni femme moin qui en couche, ou qué cherché plus belle taureau, qui en savanne moin, pou' tiré dé' lit'e laite ba moin demain matin." 'Tit Jean di oui. Vers quat'e heure de matin 'tit Jean levé epi rache li. L'woi teni un pied fromage<sup>1</sup>, en tête cabanne li. Alors 'tit Jean commencé à coupé pied bois. I 'mandé ça qui là? I di, "C'est moin, 'tit Jean, qui l'est." I di, "Ça ou ca fai là?" I di, "C'est un malheur qui 'rivé moin. Papa moin qui en couche, qui fai deux 'tit ma'maille." Alors l'woi di, "Couvant, là ou jamais 'tenne di n'homme ca fai yishe?" I di l'woi, "Ou plis couvant passé moin, là ou jamais 'tenne di yo ca tiré laite yun taureau bef?" Alors l'woi ba i la moitié fortune li, epi li fai li perde sous l'habitation. C'est tout.

#### 54. FILLE OU GARÇON ?<sup>2</sup>

Bon bonne fois!

Deux fois belle contes!

Teni yun papa qui teni trois filles. C'était Dragon Vert, Dragon Rouge avec Dragon Bleu. Vieux papa té ca allé à la guerre tous les années. Mais comme il recevait yun balle à tête li, i pas té pé' allé enco'. Alors Dragon Vert ca di, "Papa, habillé moin toute en verte. Moin qué allé batt'e pou' ou." Alors i ca habillé toute en verte. I ca parti. Papa ca di, "Ma fille, ou ca rende moin le service du allé batt'e pou' moin. Alors ou caille 'rivé caye yun vieux femme. C'est là moin caille metté chuval moin. I qué fai ou toute l'honneté possib'e. Accepté!" Quand la fille arrivé à caye vieux femme la, i di, "Bonjour, vieux femme!" Vieux femme di, "Bonjour, ma fille!" Alors fille a reponni, "Moin pas 'ma fille', moin, c'est 'mon fi'". Alors vieux femme la présenté li un tasse café. I reponni, "Moin pas ca bwé café, vieux femme." Demain matin i monté chuval li. I arrivé en chemin, toute bête vini pou' mangé. Alors i retourné à case papa i. Dragon Wouge di papa i, "P'isque Dragon Vert qui grand sœur moin allé, i pas 'wivé, moin qué allé la place li." Quand i 'rivé là même vieux femme la, i di, "Bonjour, vieux femme!" Vieux femme di, "Bonjour, ma fille!" Alors fille a reponni, "Moin pas 'ma fille', moin, c'est 'mon fi'". Alors i baille un peu café. I di, "Moin pas ca bwé café, vieux femme." La dumain matin i monté chuval li, tout bête vini pou' mangé, li viré. Dernier petit a, c'est Dragon Bleu. I di, "Papa, deux grand sœu' moin yo allé, yo pas 'rivé, moin ca allé, moin ca p'umette ou de gagné la gué' ba ou, epuis viré." Alors i ca 'rivé caye la même vieux femme la. I ca di, "Bon soir, Maman!" Vieux femme la ca

<sup>1</sup> This tree bears a kind of cotton.

<sup>2</sup> Informant 18.

di, "Bon soir, ma fille! Mi mangé!" I ca mangé. "Mi café!" I ca bwé café. I ca di, "Merci, Maman." Alors lendemain matin i ca di, "Poin chuval moin epi quitté ta ou." Alors la petite ca poin chuval vieux femme, i ca parti. Là, vieux femme ca di, "Mi deux viole, metté en poche ou. Ou qué 'rivé la maison une jeune pwince. Là, papa ou ca déposé chuval li, mais pas metté en l'écurie à droite, metté à gauche." Alors là la jeune fille a déposé chuval li en l'écurie à gauche. Alors i ca allé dans la gué', i ca batte, epi i ca gagné la gué'. Qwen [quand] i fini, le jeune pwince ca di, "Papa, Dragon Bleu c'est un fille." Papa ca di, "Dragon Bleu peut pas un fille. Fille pas ca allé dans la guerre." Alors garçon a ca di, "Papa, oui, c'est un fille." Alors papa ca reponni, "Si vous voulez voir qui si Dragon Bleu c'est un fille, nous allé ramené en jardin des fleurs, avec vous allé le donné un bouton wose. Si il la puit mette duvant son gilet, c'est un garçon. Si il la senti, c'est un fille." Le chuval vieux femme qui est l'écurie à gauche i fai hen! hen! hen! Le roi di valet, "Valet, allé wé chuval Monsieur Dragon Bleu!" Dragon Bleu di, "C'est moi même qui 'ni l'habitude wé chuval moin." Alors chuval la di comme ça, "Yo qué mené ou en petit jardin, yo qué ba ou bouton wose. Pas senti! 'Taché duvant gilet o!" Alors comme du faite, yo mené en petit jardin, yo baille yun bouton wose. I poin 'taché duvant gilit. I di, "Ba, ba, ba! Un verre de vermouth ou un verre de bière sont plus meilleur qu'un bouton de rose." Alors pwince la ritourné case papa i. I di, "Papa, Dragon Bleu pas senti bouton rose la." Alors papa di, "Mais imbecile! Les jeunes filles ne vont pas à la guerre, c'est un jeune garçon." Alors lendemain soir yo qué baille un partie rivière. Toute jeune fille en wobe blouse et toute jeune garçon en pantalon blouse. Chuval la ca ronni, hin! hin! hin! Le woi ca di valet, "Valet, apporté de mangé pou' le chuval de Mousieu' Dragon Bleu!" Alors Dragon Bleu ca reponne, "C'est moi même que ba chuval moin mangé." Chuval la ca di com' ça, "Dumain beau matin yo qué mené un partie rivière. Pas di yo non, mais di yo oui, ou qué allé. S'ou caille 'rivé bord la rivière toute mounne qué empressé ou 'tiré linge ou. Alors pas empressé ou du 'tiré ta ou. Ou qué ba mounne deux ou trois sous, epi i qué vini di ou papa bien malade, là même ou qué debui (empressé) ou, ou qué parti." Alors comme du faite i ca debui i, epuis i ca parti. Le soir lé couché, i ca 'tenne chuval la ca ronni. Alors le woi qué di valet, "Valet, apporté de mangé pou' le chuval de Monsieu' Dragon Bleu!" Alors Dragon Bleu ca reponne, "C'est moi même que ba chuval moin mangé." Alors chuval la ca di, "Au soir nous qué parti, mais pas couché pièce. Si ou couché yo caille visite ou. Alors le soir, lé toute mounne ca ronflé poco parti. Lé wé toute mounne ca dansé ou caille sellé moin epi nous qué parti, ou qué ma'qui, 'Je suis entré honête fille et je sortirai honête fille.'" Alors dumain matin le jeune pwince ca levé, i ca cuité, "Papa! Papa! Vini wé ça! Dragon

Bleu parti! I ma'qui asou la porte la: 'Je suis entré honête fille et je sortirai honête fille.' Alors c'est du là moin pas té ca trompé moin."

55. I CA TOURNÉ YUN BULHOMME EN MARB'E; YO FAI 'TERRÉ  
MOUNE LA<sup>1</sup>

Teni un becquet (blanc) qui té ca we'té Vauclin, asou habitation yo té ca cuïé l'habitation Maci-Maci. I teni yun p'emier fille yo té ca cuïé Clémentine. Li teni madame li enceinte. Même jour madame la accouché, madame la mort. Papa a cherché asou la rue case neg'e si pas teni pièce mounne qui teni pitit monmaille (ma'-maille), té ca baille tété. Comme du faite li t'ouvé yune qui teni quinze jour li té accouché. I pousse i, epi mené i en chateau a. Pitit ma'maille a coumencé tété négresse la. Beché a ba 'tit ma'-maille li a nom Clément. Et 'tit nég'e la i fai mama a baille nom Hippolyte. Dé' 'tit ma'maille la levé com' dé' 'tit foué. Maît'e la pas té ca fai pièce distinction ent'e Hippolyte epi Clément pa'ce li té ca di ou si yishe li ca vive c'est laite Hippolyte i ca bwé. Maman Hippolyte même té ca vive différent, les aut'e camarade maman a té fâché du ça. Yo té ca di, "Ah, oui, 'gardé li à pwésent. Toute à l'é i qué jique di nous, i pas camarade di nous, pis actuellement c'est la maison yishe li epi ca vive." Lé Clément té bon pou' té metté l'école, yo metté Hippolyte aussi. Toute mounne té fâché. Yo ca di, "Dumain 'tit garçon a qué di i pas jamais wé misé'." Mais seulement pas 'ni personne Clément t'aimé com' Hippolyte. Yo fai toute classe yo ensemb'e, yo sorti de l'école, toute fête Hippolyte toujou' epi Clément. Toute bonne té obligé cuïé Hippolyte Misieu'. Alors ça té ca embété yo, vu qui Hippolyte faite la case neg'e com' yo même. Mais tout ça Hippolyte té di Clément, Clément té ca 'couté. Mais 'touvé lé Clément poin vingt-un ans papa li di li faut sé li mayié. I di Hippolyte i qué mayié avec une bonne personne epi li qué baille yun situation. Alors Clément commencé voyagé en toute Martinique pou' li wé léquel blanc qui teni yun fille i té qué aimé. Hippolyte parti epi. Lé yo 'wivé Macouba yo 'rivé l'habitation Saint Josef, li t'ouvé yon fille qui té en gout li. I fai la dumande, papa a accepté. Li ritourné, epi Hippolyte li. Les s'ottes mounne coumencé di, "Ah, oui, compa-raison<sup>2</sup> a, i ca componne misieu' qué mayié epi mamzelle alors. Li pas ca laissé lan maison a, puis cha'ché yun travail pou' li fai." Hippolyte qui té toujou' ca 'tenne tous ces pawôles la, té toujou' triste. Clément té toujou' ca consolé i, ca di li com' ça, "Pas ojupé (occupé) ou, laissé la rivié coulé!" Lé pou' Clément té mayié, li parti epi Hippolyte allé cherché fiancée li. Yo 'rivé asou la route, yo t'ouvé yun cadavre, yo 'reté yun moment ca 'gardé cadavre la.

<sup>1</sup> Informant 3.

<sup>2</sup> Il fait le fier.

Yo ca di, "Impossib'e pas 'ni moune charitab'e ici, ou bien moune a pas 'ni famille." Yo parti. Lé yo fai au moin yun kilomèt'e, Hippolyte di Pwince Clément, "Mais nous fai mal, nous té duite êt'e fai 'terrè co' a nous rencontré a." Pwince Clément di, "Mais oui, Hippolyte, nous fai mal." Yo ritourné. Yo allé en ville, yo payé moune, yo acheté yun cerceille, epi yo fai 'terrè moune la epi yo continué woute yo. Lé yo té ca ritourné, yo té fatigué. Yo couché à la belle étoile. Clément epi fiancée li enroulé dans yun manteau. Hippolyte couché un peu plus loin. Hippolyte pas ca dormi, mais sommeil prend Clément epi fiancée li. Lé té minuit, i wé t'ois zombies a vini, mais habillé en belle femme. Yo chaque teni yun pitit bâton, en lan-main yo. Yun adans touché garçon a epi li di, "Garçon a beau, mais fille a enco' plus belle. Moune com' ça pas meritè viv'e, faudrait yo mort. Dimain beau matin, yo qué rencontré un pitit la-source, fille a qué di li soif, garçon a i qué prend un pé' de l'eau, i qué goûté, epi i qué ba fille a li, yo qué mort. Si yun moune sé 'tenne ça epi i sé repeté ça, li sé tourné yun bulhomme en marb'e." Hippolyte re'té toute la nuite ca cachulé coument i qué fai pou' li sa' sauvé Clément epi fiancée. Lé jou' té pwès ouv' bon Dieu di li coument pou' li té fai. Yo levé, yo parti. Arrivant en moment fille a ca di qui i swefe (soif). Clément ca di li, "Mais toute à l'heure nous qué rencontré yun la-source." Lé yo té tout pwès 'rivé adoy (adans li) Hippolyte prend couwi duvant. Li prend é pé' (un peu) de l'eau toute sale à té' a epi li porté i pou' Clément ca montré li de l'eau a pas bon. Clément jeté li epi yo fai yun chemin corchi pou' yo té t'ouv' bon de l'eau. Voilà Hippolyte sauvé Clément yun p'emier fois.

Le lendumain soir yo fatigué, yo couché enco' même manié' yo té couché la-veille. Trois même zombies a vini, même manié' yo té yé la-veille la. Yune touché Clément epi i di, "Garçon a beau, mais fille a enco' plus belle. Moune com' ça pas meritè viv'e, faudrait yo mort. Yo 'chappé hier au soir, mais yo pas qué 'chappé au soir a. Lé yo qué parti, fille a qué di li envie mangé pomme. Yo qué rencontré yun pied pomme. Yo qué mangé pomme la, yo qué mort." Voilà qui Hippolyte pas save ça i qué fai pou' li sauvé Clément epi fiancée. Toute la nuit i pas dormi enco'. Lé jou' ca ouv' bon Dieu ca di li ça pou' li fai. Yo ca parti, fille a ca di i envie mangé pomme. Yo ca wé yun pied pomme tout pwès yo. Hippolyte ca poin couwi, i ca ramassé dé' pomme à té' a, i ca fai wôle mordu yo, epi i ca jeté yo epi i ca ritourné rencontré Clément. Li ca di Clément, "C'est pomme poison, ça pas vaut ayi(en)." Yo fai yun aut'e chemin epi yo parti. Le soir yo fatigué, yo couché enco'. T'ois même zombies ca vini, même manié' a, yo di même pawôle, mais yune di, "Garçon a beau, mais fille a enco' plus belle. Moune com' ça pas meritè viv'e, faudrait yo mort. Yo 'chappé deux fois déjà, mais coute a là yo pas qué 'chappé. En rentrant en barié' lan-maison papa li, barié' a qué tombé,

qué 'crasé yo. Si yun mouné sé 'tenne ça epi i sé repeté ça, li sé tourné yun bulhomme en marb'e. Si toute fois yo sé 'chappé, coute a là enco' lan-nuite noce yo yun se'pent qué devowi yo. Si yun mouné sé 'tenne ça epi i sé repeté ça, li sé tourné yun bulhomme en marb'e." Voilà Hippolyte 'ni deux bagages en tête li pou' li wé comment i qué faire pou' li sauvé maît'e li. Li pas dormi. Lé jou' ca ouvé' bon Dieu ca di li ça pou' li fai. Lé li té tout pwès pou' li té 'rivé, i parti duvant. I fai 'crasé bawière la-maison a. I ritourné rencontré Clément. Jou' la noce pendant toute mouné ca bwé, ca dancé, li poin yun coutelas bien filé, epi li rentré couché en bas lit la mayié. Alors li pas bwé, i pas mangé, i pas dansé, personne pas ca wé i. Toute mouné ca' mandé oti li, yo pas ca wé li. Tout cé ta a qui té 'jà rahi li a coumencé di, "Ah, oui, ou pas wé c'est jaloux, i jaloux en. Li té ca comprenne misieu' té duite êt'e mayié li avant Misieu' Clément." Vers onze heures, Clément allé couché epi madame li. Côté une heure du matin sommeil prend yo. Yun se'pent ca vini pou' mo'dé yo. Hippolyte ca tranché se'pent a en deux. Ça ca fai yun bruit, Clément ca reveillé en sursaut epi madame li. Toute les assistants qui té ca dansé en salon a 'tenne b'uit a. Dé' morceaux se'pent a dispawaîte. Clément ca 'mandé ça i ca fai là? Li pas nosé réponne. Papa a ca vini, ca posé li même chestion (question) a, i pas ca réponne. Voilà qui toute chamb'e a plein sang. Hippolyte teni yun grand coutelas en lan-main, i peut pas di ça i ca fai là. Ça maît'e la faire, li fai metté Hippolyte en puison, epi i baille Hippolyte yun mois pou' Hippolyte avoué li la vérité. Tous les jou' Clément ca vini wé li en puison a, ca 'mandé li ça li té ca fai là? Mais li pas ca réponne pisse i save si li parlé, li qué tourné en bulhomme en marb'e. Jou' mois a échu, yo fai monté la jiyotinne (guillotinne). Toute mouné ca vini pou' yo wé tête Hippolyte sauté. Un dernier fois enco' Clément ca di li, "Di la vérité," li qué fai papa i li fai li grace. Hippolyte 'reté, i souspiwé, epi li di, "Pardon, Misieu', pardon, Mademoiselle, pardon, Misieu' Clément, pardon, Madame Clément, pardon tous les assistants! Aujo'dh'i moin qué 'ni la tête sauti. Toute ça qui rahi moin ca fai fête, mais peut êt'e si c'était yo, à la place moin, Misieu' est mort, pas té qué mayié 'jo'dh'i, li té qué 'jà mort, et yo pas té qué bo' l'echafaud 'jo'dh'i a. Est-ce ou ca rappélé ou, Misieu' Clément, jou' ou té sorti rencontré fiancée ou, le soir nous té fatigué, nous couché, ou 'veloppé dans yun manteau epi mouné la qui madame ou 'jo'dh'i a? Et b'en, s'aut'e té ca dormi et moin té ca veille ou. T'ois zombies vini, yune di, 'Fille a belle, garçon a beau, mais mouné com' ça pas doite viv'e, faudrait yo mort. Dumain matin fille a qué di li swefe, garçon a qué poin en peu de l'eau, i qué gouté epi li qué ba fille a, yo qué mort. Mais si yun mouné sé 'tenne ça epi sé repeté ça, i ca tourné yun bulhomme en marb'e'. Voilà pou'quoi moin poin de l'eau a moin di s'aut'e c'était de l'eau sale." En disant ça Hippolyte tourné marb'e di



pied li 'rivé en genoux. I di, "Pardon, Misieu', pardon, Mademoiselle, pardon, Misieu' Clément, pardon, Madame Clément, pardon tous les assistants! Aujo'dh'i moin qué 'ni la tête sauti. Toute ça qui rahi moin ca fai fête, mais peut êt'e si c'était yo, à la place moin, Misieu' est mort, pas té qué mayié 'jo'dh'i, li té qué 'jà mort, et yo pas té qué bo' l'echafaud 'jo'dh'i a. Est-ce ou ca rapellé ou lé fiancée ou di li té envi mangé pomme, nous wé yun pied pomme, est-ce ou ca rappelé ou bien moin poin pomme la, moin di ou c'était pomme poison?" Lé Hippolyte di ça i tourné marb'e du genoux 'rivé en reins. Toute mounne coumencé frémi à pwésent. Clément di, "Pas parlé enco'!" Misieu' a di i ca fai li grace. Hippolyte di faudrait li parlé. "Pardon, Misieu', pardon, Mademoiselle, pardon, Misieu' Clément, pardon, Madame Clément, pardon tous les assistants! Aujo'dh'i moin qué 'ni la tête sauti. Toute ça qui rahi moin ca fai fête, mais peut êt'e si c'était yo, à la place moin, Misieu' est mort, pas té qué mayié 'jo'dh'i, li té qué 'jà mort, et yo pas té qué bo' l'echafaud 'jo'dh'i a." Li di, "Est-ce ou ca rappelé ou lé moin parti moin fai écrasé bawié la maison papa ou ? C'était t'ois même zombies ca vini, même manié' a, yo di même pawôle, mais yune di, 'Garçon a beau, mais fille a enco' plus belle. Mounne com' ça pas merité viv'e, faudrait yo mort. Yo 'chappé deux fois déjà, mais coute a là yo pas qué 'chappé. En rentrant en barrié' lan-maison papa li, barrié' a qué tombé qué 'crasé yo. Si yun mounne sé 'tenne ça epi i sé repeté ça, li sé tourné yun bulhomme en marb'e." Lé i fini di ça i tourné marb'e de reins 'rivé en cou. "Pardon, Misieu', pardon, Mademoiselle, pardon, Misieu' Clément, pardon, Madame Clément, pardon tous les assistants! Aujo'dh'i moin qué 'ni la tête sauti. Toute ça qui rahi moin ca fai fête, mais peut êt'e si c'était yo, à la place moin, Misieu' est mort, pas té qué mayié 'jo'dh'i, li té qué 'jà mort, et yo pas té qué bo' l'echafaud 'jo'dh'i a." Epi i di, "Si toute fois yo sé 'chappé, coute a là enco' lan-nuite noce yo yun se'pent qué devowi yo. Si yun mounne sé 'tenne ça epi i sé repeté ça, li sé tourné yun bulhomme en marb'e." En disant ça i tourné marb'e en toute corps la. Clément, toute mounne commencé pleuré, ca 'mandé li pardon. Mais c'est yun morceau marb'e. Ça Clément fai li fai construi yun maison asou marb'e la, li metté lit li à côté Hippolyte, ta madame li l'autre côté. Tab'e la mangé, du vin li, tab'e travail li derrié' dos i. C'était du façon pou' li té toujou' ca wé Hippolyte. Ça misieu' a fai li fai metté asou journal la colonie que li 'ni yun mounne qui tourné en marb'e à la maison li. Si li sé ca t'ouvé yun medecin ou bien néporte qui mounne qui sé fai li tourné mounne com' li té yé, li ca baille li la moitié fortune li, deux habitations, epi li ca mayié mounne la epi Clémentine (sœur Clément). Mais seulement si mounne la save li pas qué peut fai travail la, sé pas vini pa'ce c'est la belle cabwesse qui qué 'ni lieu. Li pas contenté li, li fai metté ça asou journal jus' en France. Medecin sorti

partout, New York, Lond'es, toute grand ville asou la té', pièce pas té peut 'rivé. Guillotine té ca marché nuite com' jour. Yun jou' yun vieux boug'e ca 'mandé pou' wé bonhomme la. Pièce bonne pas té 'lé li té rentré tant li té ca senté. À force li fai yo quitté li entré. Lé li 'rivé, li passé lan-main trois fois asou tête bolhomme la. Li soufflé asou i. Hippolyte tourné moune com' li té yé. Toute moune tombé en cou vieux boug'e la, epi en cou Hippolyte. I di yo non, yo pas besoin remercié. I di yo com' ça c'est bon Dieu qui ba li la permission descend asou la té', renne yun service yo té renne i. I di Hippolyte epi Clément si yo pas ca rappélé yo yun cadavre yo té fai 'terré c'était li. Alorse i fai ca ba yo en remerciement, pou' ça yo té fai ba li a, epi li dispawatte. Yo mayié Hippolyte epi Clémentine. Yo fai yun belle noce epi Hippolyte, Clément, madame yo; toute moune vive en famille com' yo té 'jà yé.

56. YO CA 'TERRÉ MOUNE LA<sup>1</sup>

Teni yun fois pwincesse Balboudou. Teni deux fils. I parti dans la ville. En arrivant dans la ville, i ca rencontré une personne, i ca entraîné un mo' (mort). I 'mandé pourquoi yo ca trainé mo' a. I di pa'ceque quand une personne ca doit une dette il doit payé. Alors yo ca rallé dans la rue. Epi apwès yo ca 'terré.

Teni yun petit garçon. Alors li ca vini dans la ville, i ca rencontré la princesse Balboudou. Lendemain i ca rencontré bo' la me' mo' la. I ca 'mandé le capitaine, mari la pwincesse Balboudou, i ca 'mandé, "Voulez-vous m'accompagner à bo'?" Lé 'rivé à bo', i ca jeté le capitaine dans la mé', epi quand oué le capitaine dans la meou (mer) mo' la ca oué que le capitaine té noyé, i ca tiré le capitaine, i ca metté sur le rivage. Qwen tiré bo' de la mer lendumain mo' la ca vini di la princesse Balboudou le capitaine va se marié dumain. Li mo' ca 'mandé la princesse Balboudou son mari va se marié dumain avec une autre personne. I demand la moitié de son fils. I poin un couteau pou' coupé l'enfant en deux. Lé yo vini pou' coupé l'enfant en deux, le mo' ca tient la main la pwincesse. I di, "Je vous en remercie, vous m'avez sauvé."

VARIANT<sup>2</sup>

Il y a woi Portugale, qué est woi d'Espa'. Woi Portugale teni un garçon, sorti à l'école polytechni' eti la maison papa i, i resté la maison. I 'mandé papa i travail. Alors papa i 'voyé travail. Là, premier sorti i sorti papa i ba soixante mille francs, dix mil homme, un fregate p'emier rang. Après avoir passé toute le passe li passé

<sup>1</sup> Informant 20. This tale was very poorly told, in fact it is unintelligible unless its parallels are borne in mind.

<sup>2</sup> Informant 5.

'rivé dans un village, et duvant mo' sur le rivage. I a demandé à la magistrat de la commune comment sé trouvé mort sur le rivage? C'est le climat de pays,<sup>1</sup> li doit une fortune colossale, i pas payé, on foute à l'eau. Le capitaine réclame combien sé doit, ce monsieur. Le capitaine est obligé de payer la fortune. Et là il part chez lui. Quin' jour après, yo ca 'rété le monsieur, l'on à condamné à la prison à mort. Ce monsieur qu'on a condamné à mort, jou' i ca mort i cwié bon Dieu, "Moin innocent!" Bon Dieu ca di, "Mon fils, allé!" Alors le capitaine yo té ca vini pou' condamné li, mort a vini, i di, "Si 'ni yun condamnation pou' li, 'ni yune pou' mort a aussi."

#### 57. BAGUE LA ÉPI COMPÉ' C'APAUD<sup>2</sup>

Teni la fille la reine qui teni un joli alliance. Papa té fai cadeau pou' fortune. Alors i té ca joué à côté un bassin de l'eau. Alors bague la tombé en fond bassin. Alors fille a metté à pleurer. Ah mon Dieu, quel conte qué renne papai? Alors i entenne une voix ca di, "Ça ou ca ba moin moin ca poin li ba o (ou)." Alors fille a ca reponni epi i qué mayié epi. Alors i ca oué c'est Compé' C'apaud. I ca plongé en fond bassin la, i ca poin alliance la baille. Alors fille a ca parti. Le soir papa epi fille a à table, i ca entenne yun voix ca crié. Alors papa qué 'mandé que voix ça là? Alors fille i pas ca reponne. Alors papa té ca enco' 'mandé ça qué là? Alors i qué ouvé' la porte. I ca wé c'est Compé' C'apaud. Alors fille a metté à pleuré là même. Alors i di, "Mon Dieu, ça moi qué fai?" Alors papa di, "Ça ou té p'ometté li." Alors i di qui c'est alliance li qui té tombé en fond en bassin. I té di, "Poin ba li." Alors i té p'ometté li pou' mayié epi. Papa di cé qui p'omis est du. Alors papa a prend C'apaud par yun pitit patte, i metté an côté fille a. Alors fille a coumencé pleuré encore. Papa a di, "Demain matin pou' s'otte mayié." Alors i p'eparé un lit pou' Monsieu' C'apaud epi fille li. Fille a ca pleuré pou' dormi à côté Monsieu' C'apaud. Alors lendemain matin yo fai yun noce, en calvacade, toute en bois caca. Jambon ca couwi epi couteau en dos yo. Alors moi té ca passé en même moment, yo ba moin yun coute pied, yo 'voyé moin porté ça ba ou.

#### 58. L'ENFANT ET LE SERPENT<sup>3</sup>

Il y avait un petit garçon, tous les midis son papa lui a donné à manger. Mais lui il ne mangait pas. Il apportait son mangé pour "une petite bête" qu'il avait. Tout ce que lui faisait son papa pour qu'el puisse manger il ne voulait pas. Alors un beau jour son papa la surveillit et la vu rentrant au fond de l'allée avec son plat.

<sup>1</sup> Climat pays a, les mœurs.

<sup>2</sup> Informant 19.

<sup>3</sup> Informant 3.

Il est arrivé au bord du trou, il a versé tout son mangé pour "la petite bête." Le papa a était prendre son fusil et est venu pour tuer le serpent. Il a tué le serpent, l'enfant est mort de ça. (I' a pris un chagrin).

59. LA REINE CICILE<sup>1</sup>

"Tit Coté té malade pou' accouché. Alors yo 'voyé cha'ché toute femme sage. Yo vini, yo p'épare couche. I téni sept yiche à vent'e li. Alors i di, "Eh b'en, mon Dieu, i qué mort." Là yo di, "La reine Cicile en Engleterre c'est en femme sage, 'voyé cha'ché pou' accouché ou. Com' ça si ou mort, yo pas caille reproché personne." La reine Cicile ca sorti en Engleterre. I sorti premier Janvier, 1902. I 'rivé le trente-et-un Janvier, 1904. I 'rivé, i t'ouvé 'tit Coté porté co' a couché. Alors la reine rentré, i di toute moune, "Anous chanté avec moin pou' moin sa' accouché p'tit fille a!" Là i cummencé chanté:



A - dieu la reine, oh—, y la reine d'un Mi - lan -  
dais. Con - gé lé<sup>2</sup> — a Con - gé lé, la reine d'un Mi-lan -  
dais. Con - gé lé — a Con - gé lé, la reine d'un Mi-lan -  
dais. Con - gé lé — a Con - gé lé. —

Là i resté dix-huit ans ca 'tiré yiche à boudin 'tit fille a. Lé fini 'tiré yiche, i nommé dernier a avec i cuie diablotin. C'est voilà ça qui fai diab'e pas ca fini. Bis. C'est là tout.

60. I DESCENDE POU' SOULIER LI<sup>3</sup>

Aline epi Afau yo té case marraine yo. Yo ca allé la-rivié' baignin. Lé yo fini baignin, yo ca monté. Lé yo 'rivé à l'ai' mo'ne (morne), i ca di, "Fwé', mo (moin) oblié soulier moin." I ca di, "Sésé,

<sup>1</sup> Informant 12.

<sup>2</sup> This describes a round dance, men alternating with women. It is *presque indécent*. At the words *congé lé a* or *gala*, the ring breaks and couples are *en face*. Danced at Cinq Marie.

<sup>3</sup> Informant 12.

c'est moin qué ba ou yune." Alors i di, "Si ou ba mo yune, mo déjà 'ni yune, qué fai moin dé'." I di, "Moin qué ba ou dé'." I di, "Ça moin té déjà 'ni un, qué fai moin t'ois." I di, "Moin qué ba ou t'ois." I di, "Ça moin té 'jà 'ni un, ça fai moin quat'e." Là i ca descende, i ca 'rivé la-rivié', i ca t'ouvé un misié ca baign', i ca di, "Misieu', si ou pas wé collier moin asou woche la?" Misieu' a ca di oui. I ca fouillé lan-maing en poche li, i ca poin collier a, baille. Lé longé la-maing pou' i poin collier a, misié a poin i, avec i fouillé i en poche li, i parti epi. I commencé pleuré; i ca chanté en pleurant,

♩ = 104 rather rubato.

A - - fau, A - fau To ar - ri - vé Dans mi - tant  
l'eau, 'ni l'eau, 'ni l'eau. Mi - ni - vo. Mi - ni - vo  
car faut ti - ré. Mi - ni - vo, Mi - ni - vo, car  
faut ti - ré. A - fau, A - fau To ar - ri -  
vé Dans mi - tant l'eau, 'ni l'eau, 'ni l'eau. Mi - ni -  
vo, Mi - ni - vo s'il faut ti - ré car

Là i 'couté, i ca di, "Nennen, diab'e poin Aline." Nennen ca di, "Ou t'oup sotté, cumment ou 'lé diab'e poin Aline?" I ca di, "Nennen, 'couté!" Nennen a ca 'couté, i ca 'tenne Aline ca monté, i ca chanté,

Afau, Afau, to arrivé  
Dans mitant l'eau.  
'Ni l'eau, 'ni l'eau,  
Minivo, minivo car faut 'tiré.  
Minivo, minivo car faut 'tiré.

<sup>1</sup> Vini wé.

Alors nennen ca di, "Oui, mo fi' (mon fils), ou pas menti." Nennen ca baille un damas (couteau), i ca baille sept s'é (œux), i ca baille un viole de l'eau beni', epi i ca di, "Monte, diab'e la 'ni sept têtes, lé ou qué goupé epi, ou qué coupé un tête, ou qué casse un s'é asou i, ou qué simin de l'eau benit asou i, lé ou qué fai un coup damas, la poussière qué bouché yeux s'otte et lé diab'e la qué fai un coute damas la vallace<sup>1</sup> qué trainé s'otte." Alors lé 'rivé i di Aline, "Passé moin ici." Diab'e la di, "Oh mo' garçon, vous êtes plus brave que moi." I di diab'e la, "Non, moi sans un n'homme cou (?) 'alors moi vini cha'ché scœu' moin." Diab'e la levé, i poin damas i, avec i sauté asou i. Là yo cummencé batte. Lé diab'e la fai yun coute damas, la vallace ca trainé yo. Lé Faufaufai fai yun coute damas, la poussière ca bouché s'yeux yo. Lé coupé tous les sept têtes diab'e la, i cassé sept s'é asou i. I simé de l'eau benit asou i, epi i poin scœu', i ca di, "Anous descende!" Lé yo ca descende, scœu' a ca di i, "Fwé', tout ça ou di moin moin ca 'couté ou. Si moin té 'couté ou, ça pas sé 'rivé moin. Si ou té mo' jou'di, cé serait pou' apporte moin." Là yo ca descende, yo ca 'rivé case marraine yo. Marraine a ca di, "Yiche qui pas 'couté fwé' yo, toute malheur arrivé yo." I di, "Oui, Nennen, tout ça fwé' a di moin, moin ca 'couté." C'est voilà li tout. Bis.

#### 61. BATA' A CA VEILLÉ GIRONFLÉ PÈRE LI<sup>2</sup>

C'était yun roi, i teni propriété au bois, i teni yun pied gironflé adains i, i pas té pé' 'jouï i, pisse que yo té ca volé i. I 'voyé p'emier garçon li à veillé gironfle i. Lé 'rivé, i wé flé' a té ca boutonné. Sommeil prend i; le géant mangé i. Woi 'gardé, i pas wé garçon a ca vini. I 'voyé sigond a allé wé si wé fwé' i. I 'rivé, i pas t'ouvé fwé' i, i wé gironflé té ca boutonné. I re'té veille i. Sommeil poin i, li (le) géant mangé i. Sur l'après-dumain woi 'gardé, i pas wé yo pièce descende. I 'voyé t'oisème la, allé wé si wé fwé' i. Lé 'rivé i pas wé ses fwé' a, i wé gironflé ca boutonné, i re'té veille i. Lé poin sommeil, lé géant mangé i. Woi 'voyé cha'ché garçon bata'. I 'voyé wé gironflé à avec charché t'ois fwé' a. Lé ca monté, i ca 'tenne un mouné<sup>3</sup> ca cuïé, i pas ca wé personne, i ca reponne. Mouné a ca di, "Ou qué acheté ne'f paquet cigarette, t'ois bwete (boîte) s'allumette. Lé qu'ou 'rivé ou qué wé gironflé cummencé boutonné, ou qué assise, ca fumé, ou qué wé un chival nwé (noir) ca 'rivé, ou qué di, 'Mo' (mon) beau chival nwé, rétrez-vous, né touché pas gironflé di mon père!' I qué parti. Un n'aut'e moment d'après, ou qué wé un chival jaune, ou qué di chival jaune, 'Retrez-vous! Né touché pas gironflé de mon père!' Un n'aut'e moment d'après ou qué wé un chival wouge, ou qué di, 'Mo' beau chival

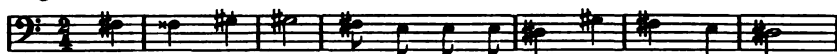
<sup>1</sup> The first flood which carries down all the refuse.

<sup>2</sup> Informant 12.

<sup>3</sup> Sa marraine, la Sainte Vierge.

wouge, retirez-vous! Né touché pas gironflé di mon père! À t'ois heure de matin ou qué wé yun chival blanc. Ou qué di, 'Mo' beau chival blanc, rétirez-vous! Né touché pas gironflé di mon père.' Flé' a qué ouvé', ou qué poin i, epi ou qué descende, toute en chanson:

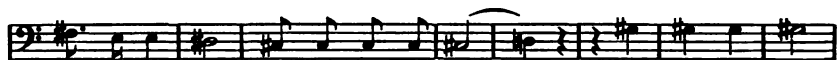
♩ = 132



Son - né son - né ba - ta' t'à l' - woi. Son - né son - né



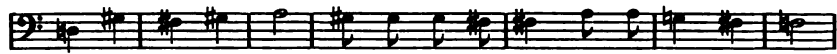
ba - ta' t'à l' - woi. Qui ca des - cende, ba - ta' t'à l' - woi. Yun



flé gi - ron - flé, ba - ta' t'à l' - woi. Qui ca, qui ca,



ba - ta' t'à l' - woi. E - pi yun flé gi - ron - flé, ba - ta' t'à l' -



woi. Qui ca des - cende, ba - ta' t'à l' - woi. Toute en gi - ron - flé



ba - ta' t'à l' - woi. Son - né son - né ba - ta' t'à l' -



woi. Son - né son - né ba - ta' t'à l' - woi. Qui ca des - cende,



ba - ta' t'à l' - woi. Yun flé gi - ron - flé ba - ta' t'à l' - woi.

Bata'a allé veillé jardin. I fimée, fimée, fimée toute la nuitte pou' oppose diab'e la mangé i. (Chival la était diab'e). L'abbé 'tenne li ca descende, i ca di viché (vicar) metté la cloche en bonne, bata' t'à l'woi qui ca descende toute en gironflé. Ca poin la p'ocession epi i ca monté rencontré. Lé i 'rivé, i metté flé' a à l'église. Papa a

té riche, la commune baille l'argent, i té enco' plis p'issant riche. I pas té 'lé wé mal élevé. Moin té là, moin té mal élevé. I couwi derrié' moin, epi i di allé 'conté ça ba toute mouné. Bis.

62. 'TIT MA'MAILLE A TÉ ALLÉ CHERCHÉ DÉ' SŒURS A<sup>1</sup>

Teni yun maman qui teni deux filles, yonne yo té ca cwié Tannan-gressé, l'aut'e la, Tannananfo. Yun jou', maman a pas té là, Misieu' Vert-Sans-souci-Poussière-de-ma-main-salissant-é-Grec passé, li enlevé deux filles a. Lé maman a vini pleuré, mais i était t'oup tarde, i pas wé yo. À la longueur du temps li consolé co'i. Mais t'ouvé yun jou' li vini enceinte. Yun jou' au soué, pendant li était couché, yun mouné vini, di li com' ça, "Mi ça moin ca ba ou. Ou qué 'ni yun p'tit garçon. Si toute fois li sé ca allé au voyage, ou qué ba li ça pou' li fwotté co' i, si toute fois en mouné sé attaché (attaqué) i." Alors li ca ba maman a yun viole. Ça ré'té, maman a vini ca accouché. À peine 'tit ma'maille la faite, li di, "Maman! ba moin yun pitit boutte coutelas, un pitit boutte bou'gon pipe<sup>2</sup>, pitit morceau tabac, dé' pitit allumette, en 'tit sec dans yun pitit viole, epi moin ca allé cherché dé' sœurs moin, Misieu' Vert-Sans-souci enlevé ici 'ni cinquante ans." Maman a ca reponni, "Oti lusan. Non, mon fils, ou poco fini faite, lombril (nombril) ou poco coupé, ou poco baigné, ou 'jà ca parlé pou' ou parti." 'Tit garçon a reponni, "Maman, fai vite ba moin ça moin ca 'mandé ou là pa'ce si ou pas 'lé ba moin li, moin qué parti sans li. Epi ça qui faite, faite." Alors maman a ca baille li tout ça i 'mandé a, epi i ca baille 'tit viole la. I ca di li, "Mi ça! Si toute fois l'ennemi sé blessé ou, eny (enni) fwotté là ou blessé a, ou qué guéri de suite." Pitit garçon a prend ça. Li embracé maman li; li parti. Li arrivé yun endroit li rencontré yun misieu' qui té duboute. Li di li, "Bonjour, Misieu'!" N'homme la reponni, "Bonjour, mon fi'!" Li di, "Ou pas sé pé' montré moin la maison de Misieu' Vert-Sans-souci-Poussière-de-ma-main-salissant-é-Grec?" N'homme la reponni, "Non! non! non! non! C'est yun nom moin pas jamais 'tenne, et moin 'jà marché bien loin. Mais seulement, moin 'ni grand fwé' moin qui ca re'té adans pitit détou' a à té' a là com' ça (tout près). Peut-êt'e li qué indiqué ou." 'Tit garçon a marché, li marché, plis li marché c'est plis i sé marché et c'est plus i té ca marché. Lé teni cinquante ans, jou' pou' jou', li ca 'rivé dans détou' a. Li ca wé yun n'homme duboute. Chivelle (cheveux) ca couvé' s'yeux li. Li di li, "Bonjou', Papa!" Diab'e la reponne, "Bonjou', mon fi'!" I di li, "Ou pas sé peut montré moin la maison Misieu' Vert-Sans-souci-Poussière-de-ma-main-salissant-é-Grec?" I reponni, "Non! non! non! non! C'est yun nom moin pas jamais 'tenne et pou'tant moin 'jà bien voyagé, pas connaité li. Moin 'ni fwé'

<sup>1</sup> Informant 1.

<sup>2</sup> Pipe with stem broken off.



moin qui ca re'té adans yun pitit détou' a com' ça, peut-êt'e i peut indiqué ou." I di, "Merci! Bonjou', Papa!" I parti. Lé teni cinquante ans, jou' pou' jou', li té ca marché, li 'rivé adans pitit détou' a. I wé yun bagage duboute. Li pas té save si c'était yun n'homme ça li té yé, pa'ceque cheveux li té ca trainé en pieds li, et ou sé peut fend' bois epi s'ong'e li. I di, "Bonjou', Papa!" Diab'e la re'té, li di, "Bon'ou (Bonjou'), mon fils!" Li di li, "Si ou pas peut montré moin la maison de Misieu' Vert-Sans-souci?" Diab'e la baissé tête li. Li di, "Moin pas ca bien 'tenne, mon fils. Moin un peu vieux; moin 'ni mille ans." I repeté, i di, "Si ou pas peut montré moin la maison de Misieu' Vert-Sans-souci?" I di, "Oh, non! non! non! non! Moin 'ni grand fwé' moin, i ca re'té adans pitit détou' a com' ça." P'tit garçon a parti. I commencé marché. Lé teni quarante ans i té ca marché, i rumarché, i ca marché asou yun tapis. Lé teni cinquante ans, jou' pou' jou', li 'rivé adans pitit détou' a. C'est là li reconnaîte asou tapis a li té ca marché a c'était asou chiveux diab'e la li té ca marché. Diab'e la était tellement vieux teni yun pitit escalier ou té ca monté pou' ou té peut parlé en s'oreilles li pou' li. P'tit garçon a monté, li di, "Bonjour, Papa!" Diab'e la reponni, "Bononon jou', mon fi'!" Pitit garçon di li, "Si ou pas peut montré moin la maison de Misieu' Vert-Sans-souci?" I di, "Moin 'jà 'tenne s'oiseau moin ca parlé du n'homme ta là." Li cwié Coulibwi. I di Coulibwi, "Est-ce ou sé pé' montré misieu' la maison Misieu' Vert-Sans-souci?" Coulibwi di, "Moin, maît'e, non, moin t'oup p'tit s'oiseau pou' moin sé pé' 'rivé là." I cwié Rossignol. I di, "Rossignol, ou sé pé' montré misieu' la maison Misieu' Vert-Sans-souci?" Rossignol di, "Non, maît'e, est-ce ou ca comprenne un p'tit gibier com' moin sé pé' 'rivé là? L'aig'e qui l'aig'e ca poin cent dix ans pou' li allé, jugé sé si ou ca cwé sé serait moin qui sé pé' 'rivé là." Li cwié toute gibier. Toute di yo pas qué peut 'rivé là. Li cwié l'aigle. L'aig'e di, "C'est bon matin moin té ca mangé asou funêt'e Misieu' Vert-Sans-souci." — "Est-ce ou qué peut porté jeune gens a ba moin à case li?" I di li, "Oui, maît'e. Mais en n'ayant moin ou ba moin yun p'tit p'ovision." I ba li dix bawi' di-ris, dix bawi' maî', dix bawi' viande salé, dix bawi' de l'eau, dix bawi' l'avoine, en fin li ba li dix bawi' tout ça yun mouné sé peut servi. I metté toute ça en bas yun côté s'aile li. Li poin p'tit garçon en bas yun n'aut'e, epi li parti. I volé, i volé, i volé, li di, "Maît'e, moin faim!" Li cwié cwac! Li 'posé à té', li mangé dix bawi' ris. Li bwé yun bawi' de l'eau, li parti. Li volé, li volé, li volé. I cwié, "Cwac! moin faim!" I 'posé à té', i mangé dix bawi' maî'. [Répétez pour tout — viande salé, l'avoine.] Lé li té tout près 'rivé li teni enco' deux mille kilomèt'e seulement pou' li té fai. I cwié, "Cwac!" Pas teni ayien pou' li té mangé. Pitit garçon a ba li un bwac. Lé i té teni mille kilomèt'e pou' li té 'rivé, i cwié, "Cwac!" P'tit garçon baille yun jam'e. Li parti. Lé 'rivé la maison Misieu' Vert-Sans-souci, Misieu' Vert-Sans-souci pas

té là. Li deposé p'tit garçon a asou finêt'e la, epi li parti. Ça p'tit garçon fai, i prend p'tit viole li, i ousé (arrosé) jam'e li epi bwass li; bwass li epi jam'e li poussé. I re'té là, i cwié yo, "Tannangressé, Tannannanfo!" Tannangressé sé di ba Tannannanfo, "Mais ou dirait ca 'tenne yun voix. Depi nous ici, nous pas jamais 'tenne moune parlé. Ça qui moune a qu sé peut ca cwié nous a?" I cwié yo enco'. Yo reponne. I marché asou voix a. Quand li 'rivé, i t'ouvé deux sœu' a enchainé epi deux chaîne bâtiment. Yo ca 'churé ('curé, recurer) s'os dans yun la-rivière sang. Quand i 'rivé, i di, "Bonjour", Sésé!" Dé' fille a qui sa' yo pas 'ni fré' t'ouvé ça dwôle. Yo ca 'mandé p'tit jeune n'homme la ça qui di li yo c'est sœu' li? I di yo, "Ça pas s'affai' s'otte. Moin vini ici c'est pou' moin mené s'otte allé. Maman nous 'jà lasse pleuré depi jou' Vert-Sans-souci enlevé s'otte la." I embracé yo, epi i di yo i ca allé en chateau a, pou' i rencontré Misieu' Vert-Sans-souci. Deux sœu' a ca di li, "Ou pas connaît Misieu' Vert-Sans-souci, i ca mangé ou." I di yo, "S'otte pas besoin occupé s'otte. Dans yun p'tit moment moin ca vini delivré s'otte." Li parti. Lé i 'rivé en chateau a sé rentré Misieu' Vert-Sans-souci té ca rentré, sorti la chasse. Lé i wé p'tit garçon a, li di, "Ah, voilà yun plat i qué 'ni en plus." P'tit garçon a di li, "'Ni cinq cent ans ou volé deux sœu' moin; c'est yo moin vini cherché." Misieu' Vert-Sans-souci di, "Pou' moin ba ou yo, faudrait ou tué moin." P'tit garçon a déclaré li combat. Yo commencé batte. Misieu' Vert-Sans-souci sauté yun jam'e 'tit Jean. 'Tit Jean di, "Jam'e colé!" Misieu' Vert-Sans-souci di, "Jam'e pas ca colé!" 'Tit Jean poin viole li, li usé asou ça, jam'e colé. Yo batte, yo batte, yo batte. 'Tit Jean sauté yun bwass li. Misieu' Vert-Sans-souci di, "Bwass colé!" 'Tit Jean di, "Non, bras pas!" T'ois fois. Bras Vert-Sans-souci re'té à té'. Pas moin lé yo bin (bien) batte, Vert-Sans-souci té terrassé. Ça 'tit Jean fai li fini tué i. Epi li poin possession maison a. Quand li rentré adans, li commencé visité, li 'rivé asou yun vieux, vieux, vieux femme qui té adans yun cham'e. Lé vieux femme la oué li, vieux femme té tellement vieux, li di i, "Si ou pas 'lé moin chué ou, c'est 'livré moin sigret Misieu' Vert-Sans-souci." Vieux femme la di, "Allé mitant la cou' a li (ou) qué t'ouvé yun puisa', levé couverture a, li (ou) qué t'ouvé yun clef, epi clef ta la, Misieu' Vert-Sans-souci ca ouvé' cadenas chaîne ces sœu' ou la." I allé, i t'ouvé la clef a, i allé, i dégagé deux sœu'. I t'ouvé yun grand chamb'e, qui té rempli epi toute qualité belle demoiselle Misieu' Vert-Sans-souci déjà enlevé. I poin yo toute, i mené allé. Chaque moune i ca 'contré en chumin i ca di, "P'tit jeune gens, 'ni yun moune pou' ou mayié." Tout ça qui 'mandé i ca di yo non, yo t'op vorace, i pas ca ba yo. Ça fai li séparé jus' temps li 'rivé la maison maman li epi dernier a, mais seulement c'était plus belle la. Maman li té très content, deux sœu' li a mayié même jou' li mayié epi belle fiancée li a. Yo fai yun noce toute en merinoce, yo fai

un diner toute en diné. C'est de là moin té ca passé; moin té faim, moin té ca poin yun p'tit morceau; ou wé yo ba moin un coup de pied, moin vini raconté ça.

### 63. CABRITE TÉ MANGÉ POIS POU' PARRAIN TÉ SOUPÉ<sup>1</sup>

Bon bonne fois a!

Trois fois belle contes!

Cric! Crac!

C'était deux mounne qui té marié depi yo té toute je'ne. Yo pas té jamais enfanté. Lé misieu' a ténì quat'e-vingt-dix-ne'f ans épi madame la teni quat'e-vingt-quinze ans yo fai yon iche. C'était yon 'tit ga'çon. Lé 'tit ga'çon a ténì six mois, papa li vini mo'. L'heure i ténì yon an, maman li vini mo'. I laissé li ba parrain li. C'était yon blanc qui té très riche. Dépi i ténì yon an, li té ca allé tout pa'tout cha'ché pois canne pou' parrain li mangé. Yon jou' li allé cha'ché pois canne i rencontré yon cabrite. Li coumencé joué epi li. Cabrite la mangé pois a. Alo's li di, "Coument, Cabrite, ou mangé pois pou' parrain té soupé! Faute ou mélé épi moin."<sup>2</sup> Cabrite di, "Ça ou 'lé fai prend co'ne moin." I prend co'ne la épi i allé côté en pied marro (Fr., maho).<sup>3</sup> Li appuyé co'ne la asou li, li cassé. Alo's i di, "Coument, Marro, ou cassé co'ne moin, c'est co'ne cabrite, cabrite té mangé pois moin, pois moin c'est pois becquet pou' parrain moin té mangé. Eh b'en, faute ou mélé épi moin." I ba li trois 'tit branche marro, auquel i fai en co'de (corde). I 'rivé côté en bef; bef la di li com' ça, "Ba moin co'de la pou' moin 'marré veau moin. Veau a cassé co'de la. Li di, "Coument, Veau, ou cassé co'de moin, co'de moin c'est co'de marro, marro cassé co'ne moin, co'ne c'est co'ne cabrite, cabrite mangé pois moin, pois moin c'est pois becquet pou' moin té ba parrain moin mangé. Foute ou mélé épi moin." Bef di li prend yon feille (feuille) pou' li prend 'tit brin laite. Li 'rivé douvant yon chouce (souche) bois li manqué en sout (un saut),<sup>4</sup> toute laite la tombé. Li di, "Eh b'en, Chouce bois, ou, prend laite moin, laite moin c'est laite vache, vache cassé co'de moin, co'de moin c'est co'de marro, marro cassé co'de moin, co'ne moin c'est co'ne cabrite, cabrite mangé pois moin, c'est pois becquet pour parrain moin té soupé, foute ou mélé." Chouce bois di li, "Eh b'en, prend 'tit brin té'." Li té ca joué bas en la-rivié', toute té' tombé. I di, "Comment, La-rivié', ou prend té' moin, té' moin c'est té' chouce bois, chouce bois prend laite moin, laite moin c'est laite vache, vache cassé co'de moin, c'est co'de marro, marro prend cassé co'ne moin, co'ne moin c'est co'ne cabrite, cabrite mangé pois moin, pois

<sup>1</sup> Written by informant 3.

<sup>2</sup> Vous passerez un mauvais quart d'heure avec moi.

<sup>3</sup> Tree like a banana, but without fruit. Marron?

<sup>4</sup> Il a faillit tombé.

moin c'est pois becquet." Cric! Crac! Pistieric! Pistierac! Temps pou' moin pa'lé ou a, la-rivière a 'jà ché'ché en 'tit côté épi li di prend yon 'tit poisson qui en gout li. Li prend yon petit poisson, li allé joué epi souris qui mangé li, alo's li di, "Coument, Souris, ou mangé poisson moin, poisson moin c'est poisson la-rivié'; la-rivié' prend té' moin; té' moin c'est té' chouce bois prend laite moin, laite moin c'est laite vache, vache prend co'de moin, co'de moin c'est co'de marro, marro cassé co'ne moin, c'est co'ne cabrite, cabrite mangé pois moin, pois moin c'est pois becquet pou' parrain moin té mangé. Foute ou mélé épi moin." Alo's souris di li, "Eh b'en, pisse c'est ça, prend yon pitit." Li prend yon 'tit souris épi li allé joué la-caye ratte. Ratte tué souris. Alo's li di, "Coument, Ratte, ou tué souris moin, souris moin mangé poisson moin, poisson moin c'est poisson la-rivié', la rivié' prend té' moin, té' moin c'est té' chouce bois, chouce bois prend laite moin, laite c'est laite vache, vache prend co'de moin, co'de moin c'est co'de marro, marro cassé co'ne moin, co'ne moin c'est co'ne cabrite, cabrite mangé pois moin, pois moin c'est pois becquet pou' parrain moin té mangé. Foute ou mélé." Alo's ratte ca di li prend yon 'tit ratte. Li prend yon 'tit ratte la. Li méné li caye chatte. Chatte mangé ratte li. Li di, "Coument, Chatte, ou mangé ratte moin! Foute ou mélé épi moin." Alo's chatte baille on 'tit chatte. Li méné li caye chien. Chien mangé chatte li. Alo's chien ba li en 'tit chien. Li metté à caye mouton. Mouton chué chien li. Mouton ba li yon 'tit mouton. Li méné mouton à caye bef, bœuf tué mouton, li prend yon bef épi li pa'ti.

Lé i 'rivé en chumin, li joinne yon n'homme ca po'té yon co' a, pa'ce en temps a yo pas té ca 'terré mounne, epi yon chaille (beaucoup) mounne. C'était yon mounne qui té ca po'té li allé (cortège) 'terré. Alo's li ca di, "Compé, mon ché, anous fai yon bocan-taille (une échange)!" L'aut'e la ca di li com' ça, "S'aut'e toujou' la pou' di yon bêtise." Li ca di li, "Ça ou ca po'te là a?" L'aut'e a di li, "Yon n'homme." Li fai tellement que l'aut'e la ba li co' mo' a épi li prend bef la. Alo's li descende St. Pié', li acheté dori (papier doré) pou' li té galonné l'homme la. Lé li 'rivé, li metté dori toute pa'tout asou n'homme la. Li 'rangé li bien propre gamé (bien habillé), li prend n'homme par bras, épi li allé trouvé i ca vini 'rivé dans yon chateau.

Maît'e chateau a téné chival passé bo' lan mé' ca fourni graine sab'e,<sup>1</sup> épi li téné quatre-vingt-dix-neuf yisches, fi' com' garçon. Lé li 'rivé, li 'mandé do'mi, épi li ca di maît'e maison a c'est yon n'homme gouvement (gouvernement) 'voyé pou' fai li tou' et li contou' de la Martinique pou' li rentré dans plus grand pos'e (poste) en France. Alo's Mussieu' metté li couché dans yon chamb'e à part, épi li di, "Prend la clef ou pou' si que' choy (quelque chose)

<sup>1</sup> Avait plus de chevaux que le bord de la mer fournissait des grains de sable.

'rivé li, li asou compte ou pa'ce moin pas téni affaire épi gouve'nement." Alo's mussieu' a met n'homme la couché, épi li fermé la porte li, li prend la clef li. Le lendimain li lévé, li ca crié, "Rié mo'te! Rié mo'te! Eh bin, yon n'homme qui dépi moin crié li i ca réponne, en voilà moin 'jà crié li trois fois, li pas réponne." Alo's maît'e la ca di li roué, épi la peu' 'jà prend li, li ca vini, li ca rouvé' la po'te, li ca roué n'homme la mo'. Li ca di l'aut'e la, "Eh bin, mon ché', moin ca allé, moin ca allé, moin pas ca 'tenne ayin parce' pochiré (procureur) la République c'est tonton moin, juge de paix c'est cousin moin, enfin moin pas 'ni besoin di ou." Là alo's li ca pa'ti. Lé li ca 'rivé en chimin, li ca 'tenne yo ca crié li. Li ca roué en (un) bonne ca crié, "Mussieu', moin ca crié ou." Li ca viré. Mussieu' a di qu li ca ba li l'a'gent pou' li fai l'ente'ment épi pou' li vive toute temps li ca vive sans jamais manqué. N'homme la ca di li, "Mi compte moin qué renne gouvement com' ou ca ba moin l'a'gent, à yon seule condition enco' moin sé peut prend epi ou sé fai yo fai yon bon tasse café pou' s'aut'e épi pa'ti. S'aut'e chaque prend yon chival." Alo's quond yo té ca boué café a, conscience li riproche li, li di maît'e la pou' yo pas comprendre ayin, "Habillé ou epi linge qui en gout ou, épi prend cheval s'aut'e epi filé sans 'ga'de déyié." Alo's papa a, manman a, épi toute bonne li, épi quatre-vingt-dix-neuf yiche li, épi li laissé maison a ba bougue la.

#### 64. MONSIEU' MOUCHE CA TOMBÉ ADANS SOUPE LA BELLE SACONEVE<sup>1</sup>

Alorse un maman teni un garçon ca cuiyé 'tit Jean. Un jou' i 'tenne parlé la belle Saconeve. I di, "Maman, ma (moin) ca parti, pou' 'mandé la belle Saconeve en épouse. Alorse maman di, 'Mon fi', un seul garçon ma 'ni, ou ca parti, ou ca quitté moin." Lé garçon a marché, i rencontré un vieux femme, i di, "Bonjou', Maman!" Vieux femme di, "Bonjou', mon fi'!" I di, "Mon fi', ou pas ca porté mangé pou' ba moin un petit peu?" 'Tit Jean reponni, "Oui, Maman." I metté sacoché li à té', epi di, "Maman, poin adans." Vieux femme la baissé, li poin. Lé fini, i di, "Mon fi', merci." 'Tit Jean reponni, "Maman, ou pas poin assez." I di, "Oui, mon fi'." 'Tit Jean tiré canif li, i metté li à coupé chaque morceau ça i té ca porté, epi di, "Maman, mi!" Maman di merci. I di, "Maman, moin ca parti." Lé i fai deux, t'ois pas loin vieux femme la, vieux femme la cuié, i di, "Mon fi', là ou ca allé?" I di, "Maman, ma ca allé caye la belle Saconeve pou' 'mandé en mariage." I di, "Mon fi', soyez ansu' (assuré), ou qué réüssu dans toute affai' ou." Garçon a, vieux femme a di, "Mi ça moin ca ba ou. Moin ca ba ou onze orange, ou qué joine sucricé,<sup>2</sup> toute qué barré ou ou qué prend s'orange la, ou qué coupé en quatre, ou qué metté en té', toute sucricé qué tombé adans, ou qué mangé, ou qué passé avec s'affai' ou. Deuxièmement, mi un 'tit morceau graisse ma ca ba ou. Toute fourmille qué barré ou ou qué poin

<sup>1</sup> Informant 10.      <sup>2</sup> Black bird with yellow and white over the eyes.

morceau graisse la, ou qué metté à té', toute fourmille té ca tombé adans, yo qué mangé, ou qué passé des s'affai' ou. Troisièmement, ou qué rencontré mouche, mi un 'tit bwin sucre, ou qué metté à té', toute mouche qué tombé adans, yo qué mange, ou qué passé des s'affai' ou." 'Tit Jean passé, i allé, i arrivé à case papa la belle Saconeve. Lé 'rivé i di, "Bo'jour, mon woi!" I di, "Bo'jour, 'tit Jean!" I di, "Mon woi, ma vini ici pou' 'mandé ou la belle Saconeve en epouse." I di oui. I rentré à tab'e. Yo diné. Lé yo fini diné, woi visité tout partout. Le soir papa fille la di, "Tout ça passa en voilà ou 'mandé moin la belle Saconeve en epouse, en voilà ma 'ni canne planté et ma bisoin un moulin pou' 'cwasé canne la." Garçon a soueté bon soir, epi allé chamb'e li ca pleuré. Vers l'heure huit heures de soir 'tit Jean ca 'tenne un moune ca cuié. I ca di, "Qui ça ca cuié moin a?" I ca di, "C'est moin, Monsieu' Secouyé, qui ca cuyé ou." I ca di, "Ca ou 'ni ca pleuré?" I ca di, "En voilà qué ma 'mandé le woi la belle Saconeve en epouse et ca 'mandé l'impossib'e." Secuiyé ca di, "Bien fait se rende par bien fait. Dormi asou dé' oreilles li. Toute bagage li qué faite." Lendumain matin le roi ca reveillé, et ca t'ouvé moulin, case à bagage, l'equipage, chaudière, generateur, toute chose est faite. I ca batte dos 'tit Jean epi lan-main, i ca di, "Bon Dieu qui 'voyé ou ba moin." La journée fini. La deuxième fois i ca di 'tit Jean, "En voilà moin pas 'ni de l'eau ici. C'est toute les trente-six ans que la pluie ca tombé pou' moin 'ni de l'eau ici. Alors fouque metté de l'eau ici pou' moin." 'Tit Jean soueté bon soir epi allé chamb'e li ca pleuré. Vers l'heure dix heures, 'tit Jean ca 'tenne un moune ca cuié. I ca di, "Qui ça ca cuié moin a?" — "C'est moin, Monsieu' Fourmille, qui ca cuyé ou. Ou pas save bien fait se rende par bien fait? Dormi asou dé' oreilles à ou. Toute bagage à ou qué faite." Lendumain matin le roi ca t'ouvé de l'eau à l'abondance bo' la maison i. I batte dos 'tit Jean epi lan-main, i ca di, "Bon Dieu qui 'voyé ou ba moin." La journée fini. Troisièmement, le soir, i di ba 'tit Jean, "Ou 'mandé moin la belle Saconeve en epouse. Moin ca baille un banquet la maison moin pou' présenté moin la belle Saconeve sous la tab'e." 'Tit Jean soueté bon soir epi allé chamb'e li ca pleuré. Vers l'heure onze heures 'tit Jean ca 'tenne un moune ca cuié. I ca di, "Ça ca cuié moin a?" — "C'est moin, Monsieu' Mouche, qui ca cuyé ou. Demain matin lé ou qué levé ou ca wé cent pwincesses à la maison, toute même grandeur, toute même figu' a. Premier bagage yo ca servi à tab'e c'est la soupe, adans s'assiette soupe la, moin tombé c'est qui la belle Saconeve. Alorse lé yo qué deservi, li woi qué levé qué di ou, 'Monsieu' 'tit Jean, présenté moin sous la tab'e la belle Saconeve.' C'est là ou qué levé epi ba la main à la belle Saconeve. C'est la le diner sera cassé, et la noce sera faite et de la mou comme là mousse et le diner toute en tinain, et des macarine aussi des bourres à fou. C'est là moin poin un saut, moin vini à 'conté ça a ba ou.

65. LA PWINCESSE DES AIRS SUSPENDUE PAR LES T'OIS CHÂÎNES EN OR<sup>1</sup>

Un garçon i sorti case papa i vendredi saint, à la chasse en bois. Lé resté toute la journée sans rien voir, vers quatre heures après-midi i voit vini un s'oiseau. L'oiseau commencé chanté:

Visé moi, visé moi,  
Visé moi, visé moi,  
Visé moi, visé moi,  
Quel joli chasseur, si bellemoi!

Garçon a chanté:

Monté vendredi saint,  
Monté la chasse en bois,  
'Rivé au miliu du bois,  
Quel joli oiseau, si bellement!

Alors garçon a tiré sur l'oiseau. Epi garçon poin l'oiseau, poin descend case papa i. Lé 'rivé la nuit vers les dix heures de soir, ca crié papa i. Papa ca ouv' la porte, i ca di, "Papa, mi chasse moin, moin fai 'jou'd'i!" Alors garçon a déposé l'oiseau asou tab'e papa i. Lendumatin matin, papa est tellement content, i ca parti pou' invité toutes les marquis, les vicontes, les carabas, pou' wé fort i fai garçon li à la chasse. Lé ca levé l'oiseau asou tab'e la, t'ois gouttes de sang ca 'chappé à s'ailes l'oiseau, ca tombé asou tab'e la, i ca marqué: "La pwincesse des airs suspendue par les t'ois chaînes en or." Alors i ca ba garçon huit jou' délai 'rivé la maison i. Lendemain matin garçon a ca di papa bonjou' epi ca parti dans la route pou' arrivé chez la pwincesse des airs suspendue par les t'ois chaînes en or. Lé i marché, marché, marché, vini à 'contré diab'e un s'yeux. I di, "Bo'jour, Monsieur!" I reponni, "Ou allez-vous, ver de terre, poussière de ma main, pou' sali ma barbe?" Garçon a di, "Si ou la bonté de dire ou 'westez-vous la pwincesse des airs suspendue par les t'ois chaînes en or?" Diab'e en s'yeux reponni teni t'ois fois dix mille ans d'ici i na jamais attendu parlé la demoiselle suspendue par les t'ois chaînes en or. Qui a grand fwé' qui reste plus haut, il y a des s'oiseaux qui mange dans tous les provinces et les villages. Alors lé i 'rivé en caye diab'e deux s'yeux, i di, "Bo'jour, Monsieu'!" I reponni, "Ou allez-vous, ver de terre, poussière de ma main, pou' sali ma moustache?" Alors i di, "Monsieur, si ou peut pas indiqué nous ou resté la pwincesse des airs suspendue par les t'ois chaînes en or?" I di, "Apwès six fois dix mille ans qué moi ici je n'ai jamais entendu nom de pwincesse des airs suspendue par les t'ois chaînes en or, mais j'ai des oiseaux qui mange dans tous les provinces et

<sup>1</sup> Informant 10.

les villages. P'emier oiseau qui entré c'est Sisi. I di, "Sisi, ou entré avec si grand bruit et si grand tapage si ou pas save ici 'ni quelqu'un?" Sisi reponni, "Maît'e, moin entré comme la coutume." I di, "Sisi, allé la cuisine, mangé, et vini ici raconté bonne aventu'." Lé Sisi vini, i 'mandé i, "Là ou mangé jou'di?" Sisi di, "Maît'e, moin mangé là ou 'raché mayoc hié'." Deuxième oiseau c'est Gros Bec. Maît'e li di, "Gros Bec, allé la cuisine, mangé, et vini ici raconté bonne aventu'." Lé Gros Bec fini mangé i 'mandé i, "Là ou mangé 'jou'd'i?" I di, "Maît'e, moin ca mangé adans un pied mage (mango) Pwince Albe' teni yo coupé, metté à té'." T'oisième qué ca entré, c'est l'Aigle. Lé ca vini i ca chanté:

Visé moi, visé moi,  
Visé moi, visé moi,  
Visé moi, visé moi,  
Quel joli chasseur, si bellemoi!

Alors maît'e ca di l'Aigle, "L'aigle, allé la cuisine, mangé, et vini ici raconté bonne aventu'." Lé l'Aigle fini mangé i 'mandé i, "Là ou mangé 'joud'h'i?" — "Moin mangé à la montaye suspendue dans les airs par les t'ois chaînes en or." Là lé di, "Monsieur ca desiré à 'rivé caye la pwincesse des airs suspendue par les t'ois chaînes en or." Alors lendumain matin de très bonne heure, levé, et parti avec garçon a. Lé volé, volé, lé 'rivé bo' grand maçonne a. I déposé garçon a là, epi p'tit garçon a, c'est par un coup d'éclai' i ca trouvé à la maçonne a, et c'est par un coup tonnerre i ca t'ouvé caye la pwincesse des airs suspendue par les t'ois chaînes en or. Alors i avait un baguette. "Par la permission de Dieu faite moi t'ouvé chez la pwincesse des airs suspendue par les t'ois chaînes en or." En arrivant chez la pwincesse une bonne vieux demandé cé garçon a, "Ça ou vini fai ici?" I di, "Moin vini cha'ché un place marmiton." Alorse pendant i ca di la bonne cela, i ca 'mandé la pwincesse 'ni un monsieu' ca 'mandé une place marmiton. Alors i ca di oui. Pendant la bonne monté en haut di la pwincesse ça, garçon a tiré un chevalier qui est gravé le nom de la pwincesse des airs suspendue par les t'ois chaînes en or, un mouchoir de poche, un tabatière qui est gravé le nom la pwincesse des airs suspendue par les t'ois chaînes en or. Alors bonne la poin couwi en haut di la pwincesse 'ni un monsieu' en bas qui 'mandé place marmiton, qui 'ni un chevalier, un mouchoir de poche, un tabatière qui gravé le nom la pwincesse des airs suspendue par les t'ois chaînes en or. Et là i di bonne la, "Descend en bas, moin qué cuiyé yo mari un premier fois, ou pas qué vini; la deuxième moin qué cuiyé yo, ou pas qué vini; la t'oisième fois moin qué cuiyé ou, ou pas qué vini; moin ca descend bien fâché, comme c'est derrié' ou moin ca vini epi moin wé si ça fwais." Comme de faite lé cuiyé mari, mari pas vini, et poin en descendant i vini wé ça fwais que garçon a 'ni ces objets qui gravé le nom la pwincesse des airs sus-



pendue par les t'ois chaînes en or. C'est là i poin garçon a par lan main, conduit par papa i en disant papa, "C'est misieu' ta a qui ma sauvé dans toute les passes avec moi." C'est là papa di, "Eh b'en, ma fille, moinqué marié ou avec garçon a, et comme moïn un peu vieux moïn qué baille condui toute royaume moïn."

VARIANT<sup>1</sup>

C'était yon roi épi yon reine qui téni yon seul ga'çon. Ga'çon a c'était lu prince Albert. En jou' vendredi saint li 'mandé papa li épi maman li la permission pou' li allé la chasse. Yo di li non. Alo'se li 'mandé papa yon chouval, épi li pa'ti. 'Rivé en bois, trois heures, quatre heures vini passé, li pas roué que ces oiseaux. Lé i té cinq é i ca roué en bande oiseaux ca vini tout en or. Li tiré asou yo, li prend plus petit a. Li viré, i 'rivé lan maison papa i. I ca di, "Ou roué, Papa, ou pas té 'lé moïn allé en la chasse, voilà moïn prend en oiseau en or!" Dimanche Pâques i invité tout les ma'quis de Caraba, les cent soixante machoué, gens ju'que bichou macoine,<sup>2</sup> en mille mounne, les généraux, en cent mounne, etc. Yo fai yon tab'e grand com' ici 'rivé en France. Temps pou' ou té fai tou' tab'e la, chiveux té ca 'ni temps blanc. La peau figue yo jeté li lévé yo viré ca servi asou même table la. Si ou ca comprenne ça pas vrai c'était en mercredi les cend'e. Alexand'e té ca po'té yon sac cend'e. Montoute joine 'ni montoute prend toute. Roba monté Macouba. Li t'ouvé yon combat, yo tombé face en bas à bo' en gaba.<sup>3</sup> Lé pou' yo té fai dessert papa 'voyé Albert prend s'oiseau pou' li té montré chasse li. I allé prend i dans cabinet i, lipoté pou' yo. Léyo prend s'oiseau 'ni yonne qui di que li qué passé main en main, jusqu'au plus vilain. Comme de faite i passé main en main epi li vini dans lan main lu prince Albert epi li ma'qué asou tab'e la, "Celui qui a tué l'oiseau de la princesse des airs ira la retirer le jour de Pâques tout en dimanche quasimodo." Toute mounne té pé'. Li 'rangé toute s'affai' pou' li pa'ti lendemain. Papa li ba li yon gros cheval, epi yon chaye l'a'gent. I pa'ti, li ma'ché, lé i 'rivé en bois, i joine yon racine bois i coummencé suiv'e. Lé i fini suiv'e racine a, i ca joine en chateau. Roi qui té dans chateau 'tenne bruit, i so'ti dehors epi i di prince, "Qui t'a permis, ver de terre, poussière de mes mains, de marcher sur ma barbe? Qui es tu?" Prince la ca di, "Moïn c'est prince Albert." — "Pisse ou c'est prince Albert, ou peut ma'ché asou ba'be moïn." I entré dans chateau a, i 'mandé mussieu' la permission pou' li do'mi. "Ou coucheras sur de la paille aussi bien que ton cheval." Té 'jà 'ni tellement longtemps i té ca ma'ché, pied bois té ca lévé asou tête li. Mussieu' a té obligé coupé pou' li té ruposé i. Alose

<sup>1</sup> Written by Informant 3.<sup>2</sup> Meaning people very far away.<sup>3</sup> Long boat.

poulose etc. I 'mandé mussieu' si li pas connaît la princesse des airs. Mussieu' a di dépi i pas ca monté dans bouc (bout la ville) et parmi tous les bêtes-à-poils i peut t'ouvé yonne pa'ce c'est Lion seul qui ca allé plus loin. Lé Lion vini, yo 'mandé si li pas allé là ? I di non. Alors roi a di prince la i 'ni en fré', i ca ré'té trois kilomètres plus loin, mais trois kilomètres c'était mille ans "pou' ou té 'rivé là." Alose i ma'ché, i chéma, i chéma, i marché, i 'rivé là. I roué yon chateau. I di bonjour, i 'mandé la maison de la princesse des airs. Alose i di non. I di i parmi tous les animaux à corne ça qui ca allé plus loin c'est taureau. Lé taureau vini, i 'mandé. I di non. Roi a ba i (Albert) do'mi. I pa'ti lendemain case en autre fré' yo. Lé té 'ni mille ans i té ca ma'ché i roué yon chateau, i crié bonjour, i 'mandé i si li pas connaît la maison la princesse des airs. I di i non, mais parmi tous les animaux à plume c'est Aigle ca allé mangé plus loin. Toute ces oiseaux 'rivé, roi a 'mandé yo si yo pas 'rivé là. Yo di non. Hibou epi Tourterelle, lé yo té ca vini chateau a tremblé. Yo pas té 'rivé. Lé i té huit heures toute chateau commencé brinin (brené, remuer). C'était l'Aigle qui té ca rentré. Lé l'Aigle posé à té' chateau a chaviré (tombé). Roi a di i, "Aigle, radi (hardi), impertinent, vous profitez du jour ou j'ai des étrangers chez moi pour faire tant de bruit et de bruit et de tapage!" L'Aigle réponne, "Père, j'entre comme de coutume." Là papa 'mandé ça li fai pou' jou'née ? Li di qu i ravagé mais les malheureux, becqueté pomme terre. C'est dans le jardin de la princesse des airs qui mangé plus mais. Là papa i di i si yo 'voyé si pas se oblié chemin a ? Aigle di i non. I di i si i sé 'lé méné mussieu' a ? I di i non. I 'mandé mussieu' dix barils l'avoine, dix d'l'eau, dix du riz, dix son, dix barils mais. Prince la di oui, i ba tout 'jà i té 'mandé a. Aigle prend toute, i fourré i en bas s'aile li epi i metté n'homme la en l'ai' dos li. I pa'ti. Lé i fai yon lieu i di, "Maît'e, moin faim!" I descende à té'. I prend yon baril d'l'eau, yon baril mais, yon bari' du riz. I viré monté. Lé fai en lieu enco', i fai même chose. Ainsi de suite jus' temps toute fini. Yo té ca ré'té deux lieux pou' li té 'rivé caye la princesse des airs. Aigle vini faim. Alose prince la di i, "Si ou té 'mandé moin plus moin té qué ba ou." Là Aigle descende à té', i mangé deux côtes bras prince la. I viré monté. Lé i fai l'aut'e lieu a, i fai même chose epi li mangé deux jam'e la. Alose i 'rivé tout près chateau la princesse des airs. I déposé prince asou yon roche epi li té ca pa'ti. Conscience li reproché i, li viré, prince la di i, "Pitôt (plutôt) ou méné moin ba yon princesse qui si belle sans memme (membres), vaut mieux ou fini epi race moin." Là Aigle rende i com' li té yié. I prend i, i méné li lan maison la princesse. Prince la monté, i 'rivé dans cham'e la princesse. I couché asou lit a. Là bonne a fini fai lit a, i 'mandé place, i so'ti, i allé assise dans yon berceuse. Lé bonne la (c'était Marie qui té nom i) descenne i di 'ni en mussieu' qui en cham'e mamzelle. Yo tué i (la bonne). L'autre la monté, i roué mussieu' a.

I ba li d'l'eau pou' li té fai toilette li, epi li descenne. Li i côté six é, fi' a ca entré, prince la ca agenou en pieds.<sup>1</sup> I ca levé epi i ca di i, "Au lieu de vous agenouillez, levez-vous pour m'embrasser." Yo bo', yo bo'. Lé téni yon mois yo en bois a, i di i ca allé roué manman i. Yo fai décesion yo pou' yo pa'ti. En jou' dimanche i prend toute soldat, toute bonne (n)i, toute bagage pou' yo pa'ti. Lé moune roué ça, yo metté yo à genoux, yo di c'est la fin du moune. Yo té préparé à la mo'. Yo roué yon di-fé', di-fé ca vini. Chateau a vini installé i droué douvant ta papa a. Epi yo metté toute piquet soldat douvant. Alose papa a comprenne c'est li seul roi qui dans pays a. I ca allé roué coument ça se fai 'ni yon roi. I metté en habi'ment tout en s'éping'e pou' li té entré dans chateau a. Lé i reconnaîte c'est yische li, allé deshabillé, epi i vini et p'is reine a yo fai yon noce etc. La queue lan mayé té en rayons décoré en cherpie.

#### 66. CHEVAL MO', SEPT VOLEURS, SEPT CORBEAUX<sup>2</sup>

Teni yun maman qui teni un seul garçon yo ca cuié Duforce. I 'ni yun valet yo ca cuié Béonabé et depi Béonabé né c'était un diviné'. Alorse un jou' Misieu' Duforce di i ca épousé la pwincesse Nanci. Béonabé ca reponni, "Maît'e, moin save ou né en (yun) route pou' ou fai. S'ou pas mené moin epi ou, ou pas rési sa' (reussi save) pou' ou faire." Et maman Misieu' Duforce c'est un vieux engagé. Plutôt i sé wé yo garçon est mo' i sé preferé tué i même. Alorse maman i di i pas 'ni ayien pou' baille, i fai un vé' limonade, ba i pou' i bwé en partant. Béonabé vini oti maît'e li, i di maît'e vé' limonade la maman i fai ba i la, pas bwé i. Vers les dé' heures, Misieu' Duforce crié Béonabé, i di sellé les deux cheval yo qué parti. En partant maman i poin verre limonade la i voltigé i deux garçons a. Un tac tombé en s'oweille cheval Duforce. Lé yo fai apwès t'ois cent lieu Béonabé di, "Maît'e, nous allons à quat'e et nous arrivons à t'ois." Alorse Duforce reponni, "De quel façon?" Béonabé reponni, "Verre limonade la maman té ca ba ou là, i té empoisonné, un tac tombé en s'oweille cheval a, i qué mo'." Lé Misieu' Duforce wé chival la tombé en bas i, c'est là i wé que Béonabé était divinete, c'est là i vini aimé Béonabé plus. Alorse Béonabé descende asou chival li, i désellé chuval maît'e li epi i di, "Maît'e, mi ta moin, monté li!" Monsieu' Duforce reponni, "Non, Béonabé." I di, "Oui, maît'e, poin i!" À force desté (destin) Monsieu' Duforce poin chuval la et monté. Yo 'rivé dans un ville, yo 'mandé dormi dans un auberge. Béonabé avait pwis un morceau un viande chuval la. Adans auberge la i ba yo fai sept parté avec viande chuval la ba i. Lendumain matin yo levé, yo acheté yun chuval, epi yo mette yo à voyage. Lé Béonabé 'rivé assez loin

<sup>1</sup> S'agenouillé à ses pieds.

<sup>2</sup> Informant 10.

avec maît'e li, 'ni yun pièce bois pou' traversé. I di maît'e li allé d'vant. I qué joine sept volé'. Yo qué 'mandé la bou'se sou (ou) la vie. I qué reponne yo, valet derrié', i qué ba yo qué chose. Comme du faite les sept voleurs mette à la poursuite Béonabé. Lé yo 'rivé yo di, "Mais tou di ou qué ba nous qué chose." Alors Béonabé resté parlé epi ces voleurs, i di yo en chemin un malheu' 'rivé l'a'gent i teni. I acheté yun chuval, epi i sans fortune. I ca allé touché en 'rivant, i qué ba yo qué chose. Li fai deux ou t'ois pas, i quitté ces voleurs, i viré, i di, "Oh Messieu', s'otte doué faim." Yo di oui. I ouv' poche li, i ba yo sept parté a, i di yo, "Messieu', pou' ou partagé." Et chacun poin yune. Lé i marché, i joine maît'e li, i di, "Maît'e, anous viré epi moin!" Maît'e li di oui. Lé maît'e li viré epi, i t'ouv' les sept voleurs cadav'e à té', et sept corbeaux qué vini mangé les sept voleurs mort asou aussi. C'est là Béonabé di, "Maît'e, vienne chuval la té tellement empoisonné, moin poin morceau en vienne chuval la, moin fai sept parté ba moin, moi ba chaque voleur un parté, tous les sept morts, les sept corbeaux qui té vini mangé yo, morts aussi." C'est là yo coutuné à faire la route. Lé 'rivé à case la pwincesse Nanci, yo metté pied à té', un valet poin chuval yo, metté à l'écurie. Béonabé di, "Maît'e, lé ou 'contré à tab'e papa la pwincesse Nanci qué 'mandé i ça cé monsieu' a vini faire ici?"... La pwincesse ca reponne papa i apwès diner i fallait pend'e cé misieur a. Monsieu' Duforce reponni, "Mademoiselle, vot'e pawôle que vous m'avez di, faite mangé avec meilleur appetit." Soleil vini couché. Béonabé couché dans chamb'e li. I ca 'tenne à la porte to! to! to! Béonabé ca reponne, "Ça qui là?" La servante la pwincesse Nanci ca reponni, "C'est moi qué là." Béonabé ca di, "Ça ou vini cha'ché?" Servante la ca reponni, "Je viens servi l'étude le commission de mon maît'e." Béonabé ca ouv' la porte, la servante ca rentré, i ca deshabillé, i ca metté à couché. Lé cinq heures du matin, Béonabé ca cuilé, "La servante! La servante! Si l'woi savait que vous passé la nuit avec moi que direz-vous?" La servante poin couwi avec lin' (linge) de nuite, et laissé habillement ba Beonabé. Lendumain matin la pwincesse ca 'mandé servante la cé Misieu' Beonabé di. I di jou' barré, i pas 'ni temps causé avec monsieu' a. Lendumain à midi, Monsieu' Duforce entra à tab'e. Papa la pwincesse ca di ba la pwincesse, i di a, "Deux jou' cé monsieu' a ici." Le pwincesse ca reponni, "Apwès diner i fallait pend'e cé monsieu' a." Monsieu' Duforce ca réponni, "Mademoiselle, vot'e pawôle que vous m'avez di fai mangé avec meilleu' appetit." Soleil couché, la deuxième servante vient sur la porte Béonabé en fwappant to! to! to! Béonabé ca reponne, "Qui est là?" La servante ca réponni, "C'est moin, la servante la pwincesse Nanci qui vient servi l'étude commission de mon maît'e." Béonabé ca ouv' la porte, la servante entré, deshabillé, et metté li à couché. À six heures du matin, Béonabé ca cuilé, "La servante! La servante!

Si lu roi savait ou passé la nuit avec moi, qui direz-vous?" I levé en gole (? robe) de nuit, i poin couwi. Lé la pwincesse Nanci 'mandé i, i di i pas 'ni temps causé avec monsieu' a, jou' barri. Le t'oisième jou' à midi Monsieu' Duforce entré à tab'e. Papa la pwincesse Nanci ca di, "Il y a t'ois jou' cé monsieu' a ici." La pwincesse ca reponne papa, apwès diner il fallait pend'e cé monsieu' a. Monsieu' Duforce ca reponni, "Mademoiselle, vot'e pawôle que vous m'avez di faite mangé avec meilleu' appetit. Soleil couché Béonabé ca 'tenne to! to! to! i ca reponne, "Qui est là?" I ca di, "C'est moin, la servante la pwincesse Nanci qui vient servi l'étude commission de moin maît'e." La porte ouvé, la servante entré, deshabillé, et couché. Il était sept heures de matin. Béonabé ca cuilé, "La servante! La servante! Si lu roi savait ou passé la nuit avec moi, qui direz-vous?" Elle levé en gole de nuite li, i couwi. Lé la pwincesse Nanci 'mandé i, i di i pas 'ni temps causé avec monsieu' a, jou' barré. Quatrième jour à midi, Monsieu' Duforce entra à tab'e, papa ca di, "Mais il y a quat'e jours cé monsieu' ici." La pwincesse ca di apwès diner il fallait faire pend'e cé monsieu' a. Monsieu' Duforce ca reponni, "Mademoiselle, vot'e pawôle que vous m'avez di faite mangé avec meilleu' appetit." Béonabé apwès diner ca di, "Maît'e, au souwé a, ou qué bo (?) côté chamb'e epi moin ca' c'est la pwincesse qui ca vini au souwé a." Soleil couché, Monsieu' Duforce couché, ca 'tenne dans la porte to! to! to! I ca reponne, "Qui est là?" I ca di, "C'est moin, la pwincesse Nanci qui vient servi étude commission de mon maît'e." Monsieu' Duforce ca ouvé la porte, la pwincesse ca entré, i ca deshabillé, i ca couché. Lé sept heures du matin, Monsieu' Duforce ca cuilé, "La pwincesse! La pwincesse! Si l'woi savait que vous passé la nuit avec moi que direz-vous?" La pwincesse a levé en gole de nuit, i poin couwi. Cé bonne la ca di, "C'est bêtise ca ou fai." I ca reponne yo jou' barré; i pas temps causé avec misieu' a. Béonabé cuilé, "Maît'e, joudi c'est dernier jou' nous. Yo pende nous. Lé moin qué 'rivé sur l'échafaud, le roi qué crié ou et qué di ou Monsieu' Duforce à votre tour, moin qué poin la pawôle, moin Béonabé; ca' asou pawôle moin ou qué 'chappé." À force des-té le woi di Misieu' Béonabé monté. Béonabé puit l'échafaud. En montant au milieu de l'échafaud i viré vers le roi, en levant la main en l'ai' en disant, "Pardon, roi, toute homme qui faut détrui, i faut parlé." Le roi reponne, "Parlé, parlé, mon enfant!" I di, "Hier soir, l'envie m'a pris, j'ai à la chasse, j'ai prend un beau bi' (biche)." Le roi repond il faut avoir la peau. I di, "Tenez, roi, tenez." Il envoie la peau (la robe la fille) à té' ba le roi. La deuxième fois Béonabé di, "Toute homme qui faut detruir, il faut parlé." Le roi di, "Parlé, mon enfant, parlé!" — "Hier soir l'envie m'a pris, j'ai à la chasse, j'ai tiré, j'ai pris un beau bi'." Le roi repond il faut avoir la peau. "Tenez, tenez!" La troisième fois Béonabé di, "Toute homme qui faut detruir, il faut parlé."

Le woi di, "Descendé, mon enfant, descendé, votre grace est déjà bien gayé (gagné)." C'est là Béonabé descend sur l'échafaud. Monsieu' Duforce à son tou'. Monsieu' Duforce en montant sur l'échafaud au milieu l'échafaud viré vers le roi en levant la main en l'ai', i di, "Pardon, roi, pardon, toute homme qui faut détrui i faut parlé." C'est là i fait cuié, "La pwincesse Nanci c'est le premier galant qui a sedut mon cœur." C'est là on a fait un beau mariage avec Duforce et la pwincesse Nanci, et Béonabé et la bonne aussi. C'est fini.

#### 67. MANZÉ DE MANAZIA ÉPI MUSSIEU' LAPIN<sup>1</sup>

Téni on bougue qui té riche riche, mais i té riche asou riche. I té tellement riche, i té fai pari épi lu roi, pou' i té fai mette toute mounne qui té en royaume li compté l'a'gent i teni, yo pas té qué 'rivé. Et comme du faite ba'be yo blanchi, yo poco té compté on seul coff'e. Jugez oué si yo té qué peut 'rivé. Enfin l'a'gent toute nation 'ni asou la té'; c'est après i mo' yo chaque prend 'tit gouté.<sup>2</sup> I teni on seule fi' yo té ca crié Manmezelle de Manazia. I té fai fai on maison pou' i à cent dix étages, toute en dianmant, toute la po'te té en or, funêt'e en argent, jalousie en vermeil; plancher à té' en cuivre doré, bassin pou' i té bainyen té en bronze épi plein belle pié' toute qualité. Fi' a té ca habité de'nier l'étage en haut épi on vieux da. Seulement papa a pas té ca 'privé i ayen, i pas té ca laissé i ignoré ayen non plus. Yo inventé l'auto c'est esprès pou' i. Yo fai aeroplane c'est esprès pou' i. Yo fai chumin du fe', c'est esprès pou' i. Yo fai bâtiment à vapeu', c'est esprès pou' i. Tout ça, c'était pou' l'heu' i té on côté épi i téni busoin allé on aut'e, pou' i té 'rivé vite. I té connaitte toute pays, i té 'jà oué toute pièce cinema épi théâtre. Papa a té ca accompagné i; mais dépi i té 'rivé lan maison i, i té ca monté en haut pe'sonne pas té ca oué i enco'. Mounne qui té 'jà oué derho pas té minme connaitte nom i; jugez oué si yo té qué essayé di i on mot. La vie té ca passé com' ça pou' i, quand papa a vini mo'. Fi' a té désolé tellement qu i pas té ca ni boué ni mangé. I fai fai on belle cerceuil en argent ba i. Quand a pou' l'enterrement a i fai fai a, mounne, depi mounne c'est mounne,<sup>3</sup> pas té janmain oué bagage com' ça. Téni musique asou musique. Lu roi épi toute la cou' i té là. Téni mille chuval té ca trainin corbilla' a. Yo toute té habillé en drap d'o', yo toute té ferré épi fé' en dianmant. Toute la troupe té asou les a'mes. L'église cathédrale pas té peut quimbé mounne qui téni. Quand yo chanté libéra, Manzé Manazia 'tenne coute cloche la "boungue!" I pleuré tellement toute la rivié' débo'dé. Yo débo'dé tellement qu yo chayé toute pont qui té asou yo. Pas moins quand l'ente'ment

<sup>1</sup> Written by Informant 1. Heard in Lorrain.

<sup>2</sup> Un peu.

<sup>3</sup> Depuis que le monde est monde.

fini, quand ça qui té 'lé vini renne li visite vini, i di da i la com' ça, "Da! Papa moin enterré jodi jou', moin 'ni qu ou seul asou la té' à présent. Fortune moin 'ni, ça moin qué fai épi i? Moin qué fai crié roi chaque nation pou' moin ba yo 'tit que' chose pou' yo fai peup'e yo viv'e." Sulon grandeu' nation a, c'est sulon grandeu' coff'e i ba i. La France ré'té on an ca chayé ta i. Toute les jou' i té ca prend vingt-cinq wagons. L'Angluté' épi l'Amerique ré'té deux ans ca chayé ta yo, à raison du cinquante wagons pa' jou'. L'heu' i fini séparé, i pas té ca compté ça i té ca ré'té. I di da i la com' ça, "Da! Epi ça nous qué peut roulé co' nous."<sup>1</sup> Dépi jou' a i ré'té fe'min en dudans maison i; i pas ca so'ti, i ca enni boué épi mangé. I té com' on 'tit monmaille qui té fini né, i pas té ca songé ni cinema, ni casino, ni théât'e, ni ayen. Ça ré'té que'que temps com' ça. Vieux da a vini mo'. I fai fai on aussi belle l'ente'ment pou' i qu i té fai pou' papa i. I metté i adans minme tombe papa i la. Quand i bien pleuré, i consolé i; i di, "C'est pas ça fauque moin 'ni que' chose pou' distrai moin. Moin qué payé mounne pou' joué musique ba moin." I fai metté asou toute jou'nal, i fai metté affiche en toute pays.

## AVIS

Moin, Manzé de Manazia, prumier riche asou la té', mais de'nier malheureuse, pa'ce moin pas 'ni fanmille, sé 'lé on troupe musicien pou' anmusé moin, bien payé, bien nourri, bien logé. Mais si musique la pas en gout moin, la belle cabresse<sup>2</sup> qué pa'lé en ça.

Signé:

Manzé de Manazia  
Numero mille et que'que  
Rue ou qué t'ouvé moin.

Quand ça coumencé di, ça coumencé pa'lé. Musicien qui té ca coué yo té ca joué plus asou la té', vini. Avant yo té fini acco'dé instrument yo toute, Manzé de Manazia té 'jà fai coupé tête yo. Tout ça qui vini passé dans minme la fumée<sup>3</sup> a. Enfin, pas 'ni on pays asou la té' qui pas 'voyé meilleu' musicien i pou' Manzé de Manazia. Houm! pièce pas viré. Pas moins Mussieu' Lapin so'ti en bois on jou', i ca rentré à l'hotel epi on camarade qui té offé' i on 'tit punch. Pendant temps i là ca boué, camarade la ca 'mandé i, coument ça ca ma'ché en bois a? I ca di camarade la, ça toujou' com' ça minme. I minme ca 'mandé camarade la, coument ça ca roulé en la ville là? Camarade ca di i, "Mon ché', ça qui 'ni ici, c'est Manzé de Manazia depi vieux da i la mo' a, qui 'lé yo joué musique ba i. Mais, mon ché', si mounne ne la pas joué en gout i, i ca fai coupé tête li. I 'jà fai coupé tête au moins cent mille musiciens." Lapin ca di i, "Oué c'est com' ça alosse? Moin qué oué ça 'tit

<sup>1</sup> Nous pourrions vivre.

<sup>2</sup> La guillotine.

<sup>3</sup> Subirent le même sort.

brin." Camarade la ca ba i on jou'nal, i ca di i, "Mi, li announce là, ou qué oué si moin ca menti." Lapin ca prend jou'nal la en lan main i, i ca li. Quand i fini li, i rumette li jou'nal la, epi i di i com' ça, "Compé", anous prend on 'tit coup toujou', en attendant nous prend on grand punch en salon i la. Moin, Lapin, moin qué joué musique tellement ba i, ou 'tenne, ju'que musique li a minme moin qué joué. Seulement, Compé', pas di pe'sonne ayen. Moin 'ni busoin 'tit brin caca croix, 'tit brin la sué<sup>1</sup> molôcôye, un peu chuveux 'tit monmaille naissant, 'tit brin limon lan mé', mais fauque c'est asou on roche lan mé' pas ca batte pièce i so'ti. Deux 'je vous sulue (salue)' en croisée simp'e Lanmentin, deux en croisée doub'e la Trinité, pou' moin fai travail moin." Yo prend enco' on 'tit coup, yo 'lumé cigarette yo, yo pa'ti. Lapin 'jà allé, Lapin 'jà crié deux jeune gens, i 'jà ba yonne on guita', yonne on bando-

<sup>1</sup> C'est-à-dire, des choses introuvables. Il y a ici, à la Martinique, une catégorie de gens désignées sous le nom de "quimboiseurs." Ils sont, eux, là pour empoisonner leurs camarades, leurs animaux mêmes, ou pour leurs causes personnelles, ou, pour leurs camarades, mais ils sont payés. Il y a une catégorie, désignées sous le nom de "séauciers." Elle fait, ou de la cartomancie, ou du somnambulisme. Beaucoup de gens malades (de hauts fonctionnaires mêmes) s'adressent à elles. Avec un art raffiné, ces gens vous racontent tout un tas d'histoires. Bien souvent, elles n'abordent même pas le sujet pour lequel vous êtes venue. Parfois, elles peuvent vous causer des ennuis dans votre ménage; quand elles vous disent, par exemple: "Ou 'ni femme ou qui ca fai ou face épi on n'homme qui ca boué épi mangé épi ou." Ou bien, "Mari ou épi on aut'e 'tit femme brune." Avec vos voisins, si elles vous disent: "Mis ou 'ni on bœuf qui mo' l'aut'e jou", c'est on n'homme noué qui ca ré'té tout près ou." Ou encore: "Mis, ou oué mal tête la ou oué ou 'ni a, c'est on n'homme rouge ou ténì on parle épi i l'aut'e jou", qui metté ou la poud'e, ou bien, qui rousé on l'essence duvant la po'te ou lan nuite. Quand ou lévé ou respiré ça." Vous voyez là ce qui peut s'ensuivre, si, par exemple, vous aviez eu une discussion avec quelqu'un au teint rouge. Parfois, aussi, elles disent vraie. Parfois, aussi, elles vous guérissent. Il y a une autre catégorie, qui tend à disparaître, parce qu'elles sont peu maintenant, désignée sous le nom de traiteurs. Elles ne font ni de la cartomancie ni du somnambulisme. Elles font leurs remèdes avec des herbes, des poudres et des essences. Elles traitent les empoisonnées et les autres cas de maladies, entre autre la piqûre du serpent. Toutes ces personnes vous donnent des recettes pour chercher des herbes qui n'existent pas, des choses qui n'existent pas, des essences et des poudres qui n'existent pas non plus. Les pharmaciens, eux en bénéficient. Pourquoi? Comment? C'est bien simple. Un de ces personnages vous donne, par exemple, à lui chercher de la poudre pin-linpin ou de l'essence voile au vent. Vous vous rendez à la pharmacie, vous demandez ces choses là. Tout de suite, il sait à quoi s'en tenir. Il commence par vous dire que cela vous coûtera très cher. Il vous dit d'attendre un peu. Il fait semblant d'aller vous chercher ça jusqu'au fond de sa boutique. Dix minutes après il vous donne un petit paquet ou une petite fiole pour au moins 50 francs. Qu'avez vous, en main? Une petite fiole contenant peut-être 20 c. de lavande mélangé à 20 c. de bé-aume tranquille. Ou un petit paquet contenant deux ou trois poudres mélangées. Toutes ces choses ont à peu près deux ou trois francs de valeur. Le pharmacien vous fait payer au moins 90 francs, et vous dit encore: "Mon cher, ça ne se vend pas pour tout le monde!"



line,<sup>1</sup> i minme prend on violon epi i ca exercé i. Quand i ré'té huit jou' com' ça, i allé t'ouvé camarade li a. I di i com' ça, "Jodi moin qué essayé têtesse Manazia moin. Mon ché', anous prend on 'tit coup, pu têt'e c'est de'nier nous ca prend." Camarade la di i, "Roulé co' ou!<sup>2</sup> Moin c'est bien content si ou té qué passé bien." Yo boué, yo pa'ti. Lapin allé oti Manzé de Manazia, i di i com' ça, "Mannezelle, moin 'tenne di ou 'ni busoin musicien pou' joué ba ou. Ou sé 'lé moin sé vini anmusé ou, hen?" Manzé de Manazia di i oui, mais yo rét'é les conditions. Lapin pa'ti. I allé joine deux aut'e musicien a; yo accordé instrument yo; epi yo pa'ti. Lapin prend:

Mais domino zia oh zia oh! Domino  
 Mais so'ti à Paris.  
 Mais domino zia oh zia oh! Domino  
 Le bout du monde est à moi.  
 Mais domino zia oh zia oh! Domino  
 La ville de Londres est à moi.  
 Mais domino zia oh zia oh! Domino  
 La ville New York est à moi.  
 Mais domino zia oh zia oh! Domino  
 Moin caille oué Manzé de Manazia.  
 Mais domino zia oh zia oh! Domino  
 La ville Mexique est à moi.  
 Mais domino zia oh zia oh! Domino  
 Toute la terre est à moi.  
 Mais domino zia oh zia oh! Domino

Quand mounne 'tenne musique ta a ca passé, yo toute vini oué qui ça ça yé ça! Toute mounne quitté travail yo, fi' qui té en pension, pé' qui té asou l'autel ca di lan-messe yo, bonne quitté vian'e mussieu' yo brulé, da oublié 'tit monmaille yo té ca veillé. Toute mounne, c'est déyé musique la yo 'lé oué clai'. Quand Lapin 'rivé d'vant la po'te lan maison Manzé de Manazia, i di cé mounne la com' ça attenne li derho, fauque<sup>3</sup> pas yo rentré en dudans lan maison mounne la. Si i pas té di yo ça, yo té qué assez indiscret pou' yo té rentré là. Pas moin quand Lapin rentré epi deux aut'e musiciens i la, yo assise, yo coumencé accordé instrument yo. Lapin prend:

Filangue, Filangue,  
 Blomme, blomme, guindin  
 Guindin guingue.

Quand toute instrument té bien accordé, yo coumencé joué.

Filmili, filmili,  
 Mi yo mi filmili  
 Mi yo la filmili  
 Mi yo, mi yo filmili  
 C'est moin, Jean de Lapin, filmili.

<sup>1</sup> Mandoline.

<sup>2</sup> Faites votre affaire.

<sup>3</sup> Il ne faut pas.

Quand Manzé de Manazia 'tenne ça, i vini assise à côté Lapin. Quand Lapin bien joué, i di Lapin com' ça, "Mussieu' Lapin, trope moune ca 'tenne musique la ou ca joué ba moin a. Anous en cham'e moin en haut pou' ou joué ba moin." Lapin laissé deux aut'e la, là ca joué epi i prend en moutant epi Manzé de Manazia. Quand yo té monté deux ma'che, Manzé de Manazia té déjà enceinte. Temps pou' yo té 'rivé en haut, i té 'jà fai on paquet lièv'e. En temps ta a poco téni lièv'e asou la té'. C'est depi jou' Manzé de Manazia fai yiche epi Lapin oué 'ni bête ta a asou la té'. Lapin ré'té là epi Manzé de Manazia ju'que temps i vini vieux. I pas so'ti derho pièce<sup>1</sup> enco'. C'est ça que fai Lapin toujou' en garenne.

# 68. 'TIT LAMPE L'HUILE, CEINTURON, COUTELAS<sup>2</sup>

Teni yun maman qui teni t'ois garçons, alors 'ni deux i metté l'école. T'oisème la pas ca allé l'école pièce. Alors un jou' t'oisème a i parti, i di maman i qué cha'ché travail, pou' i soigné mama i. Lé i parti, i poin yun petit cuit epi un gwand farine mayoc, i trempé avec de l'eau epi i mangé. Quand i fai un centième de kilomèt'e i contré avec un vieille fée. Alors vieille fée a li crié, i ca di, "Bonjou', mon fi'!" I ca di, "Bonjou', Maman!" Alors vieille fée ca di, "Mon fils, si ou vlé renne moi un service, pied la fai mal. Moin teni chique la." I a servi des piquant pou' des s'épingle, epi 'tit ga'çon a tiré chique la. Alors quand i tiré chique bien comme il faut, vieille femme la remercié. Alors en partant i di, "Mi deux petit baguette moin ba ou, et chaque fois que chose est 'rivé, alors poin petit baguette la, di 'par permission di Dié', bagaye ou soit fai'." Alors le petit garçon parti epi deux baguettes. I marché, marché, marché, apwès avoir marché un an epi yune nuite, i lasse, i fatigué, i était couché en bas pied sablier. Alors là pendant i couché un songe ca revé li. I cwoié levé, i ca 'gardé, dans dernier branche pied bois i ca wé un 'tit lampe l'huile. Dans même moment a, i ca monté, i ca t'ouvé lampe la. À côté lampe la teni un ceinturon, un coutelas. Quand i t'ouvé ça, i ramassé i. Apwès avoir ramassé toute, i t'ouvé un lettre. Alors lett'e la i décacheté, et sous lett'e la i ca di, "Moune a qui sé t'ouvé ceinturon a i qui ba li la force de l'univers entier, et moune a qui té t'ouvé coutelas i sé peut gagné toute gué'." A pwésent quand i poin, i parti, et toute en allant faisant bon chemin i continué la route, i vini pwés lion, toute bête feroce qui té attaqué i poin baguette li, i di, "Par la permission de Dieu, moin sauvé." Bête feroce la yo toute tourné dos, epi allé faire là route. I 'rivé dans ville, yo cuié Villa Villa. Quand i 'rivé là, i t'ouvé l'woi Tinin. Le roi Tinin était engagé dans un combat. Alors dans le même moment i 'rivé, i ca wé toute la ville en 'surrection, toute moune babillé ça qui

<sup>1</sup> Plus.

<sup>2</sup> Informant 14.

'rivé, ça qui 'rivé? Yo metté au courant que le roi c'était en combat. Apwès prend toute renseignements necessaire i fai un petit ma'maille menécaye roi. Alors quand i 'rivé caye roi, i 'mandé au roi, "Ça qui 'rivé?" Mais comme i té tellement simp'e, lu roi pas té 'conté ça qui 'rivé. Pas moins à force, i di, "Monsieur le roi, moin 'tendi que ou engagé 'jou'dh'i; moin vini pou' wé si moin ca engagé ou." Alors le roi di dans un moment fâché, "P'isque ou 'lé connaît s'affai' moin, moin 'ni cent mille soldat, poin yo asou conte ou, epi si ou gagné la bataille, moin 'ni un jeune fi' yo ca cuî Polimébé, moin mayié ou epi, epi moin ba ou moitié royaume." Alors le jeune homme parti epi ces soldats epi petit baguette li. Quand i 'rivé sur champ bataille alors là i ca servi ceinturon li. Dans deux minutes i gagné la victoire. Quand i retou'né la maison i té dix heures matin, et le roi marié epi petit fille a. Pendant le temps la noce ca allé à l'église bef toute cuite, couteau en dos; du vin ca coulé en la rue, toute fontaine té ca coulé la bière. Moin cavalier sorti tantane (tartane). Au lieu c'est cavalier a qui mené chival la, c'est chival la qui mené chevalier. Ecri! Ecrac!

#### 69. FRÈRE, SŒUR, VIEILLE DA, ET DRAGON VERT<sup>1</sup>

Maman teni un garçon avec un fi'. Le garçon s'appelait Emile, et le fi' s'appelait Hélène. Alors Hélène avec Emile resté seul. Papa mo', maman mort. I avait un vieille da, s'appelait Maman Tété. Emile descendé à la messe, dimanche matin, garçon intelligent, savait parlé toutes langues. De temps apwès la messe i fait rencontre avec deux ou t'ois marins, American. Ils avaient causé, causé, causé, avaient bwé un peu. Voila Emile tardé pou' monté chez lui. Sœur Emile commencé avoir babillé avec Emile pou'quoi il avait tardé dans la ville. Emile ne voulait pas discuté avec sa sœur, il prit son paquet, il partit abord le même bateau il a fait rencontre avec des camarades. Il est partit en France. Il est descendu à terre, cummencé promené. Il a fait un rencontre avec le prince Albert. Prince Albert commencé à causé. Quand bien causé, Prince Albert a invité d'allé avec lui chez son père. Il resté là deux ou trois jours. Toute en causant Emile avec le prince Albert il avait un dispute, s'il avait jamais vu celui qui est plus joli que sa sœur. Là Emile di, "Oui, moin a sœur en Martinique est plus belle que sœur ou." Alors lu woi ca 'mandé pou'quoi i ca discuté? Pwince Albert ca di papa i, "Emile dit mi com' ça teni un sœu' en Martinique qui plus belle que sœu' Prince Albert." Lu woi ca dit eh b'en, i ca 'voyé un bateau cherché sœu' Emile. Quand il 'rivé en Martinique Emile ca allé cherché sœur, i ca dit, oui, ca vini. Alors Hélène ca 'ba'ché bateau a, avec la fi' de Maman Tété. Maman Tété déjà 'ba'ché abord. Bateau a partit,

<sup>1</sup> Informant 13.

pou' Fwance. En arrivant au milieu l'océan Emile ca 'gardé sur l'arrié' la bateau, il a vu Héléne. Il a crié, "Héléne! Héléne! Sorti de soleil que l'ardeur de soleil ne gaté pas votre beauté." Héléne n'a pas entendu. Héléne dit, "Maman Tété! Maman Tété! Que-ce que mon frère a dit?" — "Tiré linge, i ba yiche moïn." Alors, apwès Emile a appelé Héléne enco' une fois: "Sorti de soleil que l'ardeur de soleil ne gaté pas votre beauté!" Héléne n'a pas entendu. Héléne app'lé Maman Tété, "Maman Tété! Maman Tété! Que-ce que mon frère dit?" — "Frère dit, 'Tombé dans de l'eau'." Héléne tombé dans de l'eau. Là elle rencontré un poisson appelé le Dragon Vert. Quand Emile arrivé en France i présenté comme sœur i le petit fille de Maman Tété puisqu'il n'a pas vu Héléne. Alors Emile est 'marré en bas en pied dac (? date). Le Dragon Vert venait avec Héléne, de la nuit i filé Héléne en didans chamb'e di woi. Héléne dit, "L'woi dort, la fi' l'woi dort. Maman Tété dort, la fille de Maman Tété dort. Mon fwère Emile, mon fwère Emile 'marré en pied dac, pou' t'ois jou' sans voir, sans mangé pou' êt'e mourir. Oh mon Dieu! Comme mon cœur est tris'e!" Dragon Vert rale chaîne la. Fi' a partit. Lendemain soir elle revient enco'. Il a descendu chamb'e l'woi. L'woi dort la, fi' l'woi dort, Maman Tété dort, la fille de Maman Tété dort. "Mon fwère Emile, mon fwère Emile, 'marré en pied dac, pou' t'ois jou' sans voir, sans mangé pou' êt'e mourir. Oh mon Dieu! Comme mon cœur est tris'e!" Teni soldats té ca wé Dragon Vert p'emier jou' ca 'tenne ça. Deuxième jou' a ces soldats vini té coupé chaîne la. Alors Héléne re'té adans la chamb'e, fermé dans la chamb'e. Jou' ouvé' i vini cherché fwé' yo poin, yo mené oti fwé' Emile. Alors quand elle voit frère, elle laché frère epi mené Emile avec Héléne. Voici la pwincesse plus belle que Héléne, Héléne plus belle que la pwincesse. Alors Emile marié avec la pwincesse et Prince Albert marié avec Héléne. Il fait un belle noce toute en merinoce, un diner toute en dinan. Bef toute cuite ca couwi. Maman Tété yo metté en bateau, epi yo largué, yo jeté dans de l'eau. Là yo ba moïn un coup de pied pou' moïn vini 'conté ça ou.

#### 70. FI' À LU ROI QUI TÉ CA USÉ CINQ PAI' SOULIER LE SOUÉ<sup>1</sup>

Téni yon roi qui téni yon fille qui té dans lé dix-sept étage. Fi' a té ca allé la case mari li; li té ca usé cinq pai' soulier le soué pou' li té allé case mari li. Li té ca jouinne trois potes, yonne en or, li té ca boué d'l'eau adans, yonne en a'gent, li té ca boué d'l'eau adans, aussi yonne en cuiv'e, li té ca boué d'l'eau adans aussi. Li té ca passé yon la-rivié', mais pou' li té passé li, li té ca crié l'aigle li pou' té fai li passé la-rivié' a pou' li té 'rivé case mari li. Li té 'jà 'ni cinq yiche epi n'homme la, papa li pas té save ça. Papa

<sup>1</sup> Informant 8. Recorded by Félix Modock.

té 'voyé yon vieux magicien pou' té veillé li, pou' té voué là ces cinq pai' soulier a té ca passé. Vieux magicien renne papa a conte ça fi' a té ca fai le soué. Ça papa a fai, li passé fi' a en moulin razoi'. (Fin.)

#### 71. MÉTIER FAINYANT<sup>1</sup>

C'est moin, Dunis du Mariello, premier avocat caca, grand se'pent du desert, vieux homme, se'pent carrié' qui ca po'té la gibe'ne au dos, qui sé battu en duel avec Aurélien Isaac, factotum, barbier, perruquier, accoucheur, repasseur, et qui l'ai fendu comme un coup de tonnerre pour avoir insulté ma femme née Adéline docteu' tempe, médecin muraille, boyau bleu, vessigon, froidissement au quartier, plus belle fille de la famille ressemblant à un matoutou.

Yé cric! Yé crac! Aboubou, guida.

Demande: Mari manman ou qui pas papa ou?

Réponse: C'est beau. Paix ou!

Demande: Yiche manman ou qui pas sœu' ou?

Réponse: C'est fré' ou.

Demande: Belle-mé' femme fré' ou?

Réponse: C'est manman ou.

Demande: Belle-sœu' femme fré' ou?

Réponse: C'est sœu' ou.

Téni on manman qui té ca ré'té dans yon côté yo té ca crié Asou-d'l'eau-la-té-fe'me. I téni on seul ga'çon yo té ca crié Zikack. I t'ouvé i té né la Saint Fainyant. Dépi minme jou' i fai, i pas té ca tété, i pas té ca mangé, i pas té ca pissé, i pas té ca fai fonction i. C'était manman a qui té obligé, ca di i com' ça, "Zikack, ou mangé en! Zikack, ou la-selle en! Zikack, ou lavé figu' en!" — Ju'que temps ça embêté manman a, manman a ba i nom Fainyant. Pas moin i grandit com' ça ju'que temps manman i, papa i vini mo'. I ré'té là i seul. Pe'sonne pas janmain oué i pièce côté; i pas té ca planté, i pas té ca 'lume du feu; i pas té ca allé prend d'l'eau. Enfin toute mouné té ca 'mandé coument i té ca fai viv'e. Yonne ou deux curieux qui allé là oué li t'ouvé i assise à té' ca chauffé soleil. La crasse qui té asou i téni pou' té cha'gé plus grand cargo Méricain 'ni. Téni s'he'be ju'que en dudans case la. I té tellement fainyant i té ju'que pas ca pa'lé. Chuveux i té com' on matelas; ba'be li té com' on pile l'étouffe. La vie té ca passé com' ça pou' i. L'heu' ta a té rafin. I té ca fai mille malédictions du oué i pas téni l'a'gent. Zikack dite Fainyant té bien fou'bin. L'heu' femme on l'aut'e té fai i face, pa'ce' i pas téni du quoi pou' i té ba 'tit manmaille mangé. Li, ça pas té ca 'rivé i. T'ouvé toute mouné té envi com' li, mais pe'sonne pas té envi save coument i té ca fai.

<sup>1</sup> Written by Informant 1.

Pas moin ça duré que'que l'année com' ça. T'ouvé en mo'ne la téni on madanme qui téni on 'tit ga'çon yo té ca crié Kolback. L'heu' i téni dix ans, i di manman com' ça, "Manman, foute travail raide. Coument moin qué fai pou' moin viv'e sans travail?" Manman a pas réponne li. Mais li Kolback té toujou' ca allé ranne (rendre) Zikack visite. Manman a pas té save ça. Quand i téni treize ans, manman i di i com' ça, "Fauque moin metté ou appranne on métier, mon fi'. Qui l'étât ou 'lé appranne?" Kolback di manman i com' ça, "C'est métier Musieu' Fainyant a moin 'lé appranne." Quand manman a 'tanne ça, manman a di i, "'Tit ga'çon, mon fi', toute métier a qui 'ni a, c'est ça ou vlé appranne? Ça ou 'lé fai? C'est ça qui en gout ou? Moin qué metté ou épi i." Manman a minnin i ba Zikack. Kizack (Zikack) di i, "Madame, moin pas 'lé 'ni apprenti, pa'ce' yo pas ca obéi bou'geois yo. Yo grand n'homme. C'est coute roche yo ca 'lé ba ou après quand ou pa'lé yo." Pas moin Kolback di i, "Musieu' Zikack, prend moin épi ou. Moin qué ré'té bien; moin pas qué fai ou insolence." Pas moin Zikack dite Fainyant di i ré'té. Manman a pa'ti. Kolback 'mandé bou'geois i ça pou' i té fai'. Bou'geois a fai i signe couché à té' a com' i. 'Tit ga'çon a couché. Quand sommeil té tout près prend i, i crié bou'geois i. I di i com' ça, "Bou'geois, sommeil tout près prend moin. Vini fe'mé s'yeux moin ba moin pou' moin ca do'mi." Bou'geois a pas réponne li; mais i di en cœu' i, "Hum! ta a 'ni l'ai' 'jà fo' passé moin." Pas moin sommeil prend 'tit bougue la. Di ou temps yo do'mi moin pas save; seule chose moin peut di ou, quand 'tit bougue la coumencé do'mi i téni treize ans, quand i lévé en sommeil la i té 'jà 'ni ba'be. Pas moin quand i lévé, i senti i faim. I crié bou'geois i; i 'mandé ça yo ca mangé? Bou'geois a comme rouvé' on côté s'yeux i, épi i fai i signe allé couché en bas on gros pied cerise qui té là, qui té cha'gé a coulé bas. 'Tit ga'çon a allé, i couché en bas pied cerise la, épi i rouvé' bouche li ca attenne cerise tombé en bouche li. Pas moin yonne ou deux tombé à côté i. I crié, "Bou'geois, yonne ou deux tombé, vini prend yo metté en bouche moin pou' moin ca mangé yo." Bou'geois a crié i, "Sacré 'tit cochon! Est-ce ou 'lé laissé moin do'mi moin? Ou vini appranne l'état fainyant épi moin, et ou 'jà plus ouvrier passé moin. Fouté moin lu camp; allé rouvé' chantier ou." Pas moin Kolback rouvé' chantier fainyant i. Oué dépi jou' a toujou' 'ni fainyant asou la té'.

## 72. LA-RIVIÉ' TOU'NIN BOYAU<sup>1</sup>

'Ni yon n'homme qui té volé yon cochon. Maît'e cochon a té oué li lan-nuite la. Li allé che'ché la gendarmerie. Quand yo 'rivé, n'homme la té allé la-rivière tou'né boyau cochon a. Ces

<sup>1</sup> Written by Informant 1.

genda'mes la t'ouvé yon 'tit ga'çon li ténì en case la, yo 'mandé li, "Oti papa ou?" "Tit ga'çon réponne, "Apa moin allé la-rivié' tou'nin boyau." L'heu' n'homme la 'rivé tout mouillé, ces genda'mes la 'mandé li oti li so'ti? Li réponne ces genda'mes la li so'ti bainyen. Yo di li com' ça, "Mais 'tit ga'çon ou di ou allé la-rivié' tou'nin boyau bête." Bougue moin ré'té li crié, "Tou'nin langue!" "Tit ga'çon réponne, "Eti,<sup>1</sup> Papa?" — "Ça ou di ces messieu' a?" — "Apa! Moin di ces messieu' a qu ou allé dans yon la-rivié' yo ca crié La-rivié' Tou'nin Boyau, mais moin pas di yo ou allé la-rivié' tou'nin boyau bête." Pas moins yo pas t'ouvé preuve. Yo té obligé laissé n'homme la bâtte misé' li.<sup>2</sup>

### 73. MUSSIEU' BA'BE-OU-SALE<sup>3</sup>

Téni yonne qui té volé yon mouton. T'ouvé quand li té ca 'raché vienne la, yon 'tit mo'ceau té sauté en babiche<sup>4</sup> li, li pas té oué ça. Maît'e mouton a qui téni soupçon c'était li, vini la case li comme si dirait rien n'était. Voleu' a téni yon 'tit ga'çon qui té 'jà rusé passé ayen. Li oué maît'e mouton a ca vine. Li allé en ja'din a papa li té yé a, li di, "Papa, Papa, Mussieu' Ba'be-ou-sale vini ché'ché l'a'gent a ou ca doué li a." Papa a qui té comprendne ça 'tit ga'çon a té di li a, passé lan-main li en babiche épi li di en mime temps, "Ou a di Mussieu' Ba'be-ou-sale moin 'jà payé li recta.<sup>5</sup>

### 74. L'OISEAU D'OR: CONTRADICTIONS<sup>6</sup>

Téni yon roi qui téni yon la-gué' pou' li té fai, mais li téni busoin l'oiseau d'or pou' li té po'te en gué' li té peut batte les ennemis pa'c' li té qué 'veuglé yo épi li té qué endo'mi yo en mime temps. L'oiseau d'or té ca 'clairé tellement qu pas téni moyen 'ga'dé li. Li té ca chanté tellement bien qu li té ca ba ou l'endo'mi lé ou té ca 'couté li. Lu roi fai batte au son du tambou' pou' di ça qui po'té l'oiseau d'or ba li, li ca ba mounne la moitié royaume li épi yon fi' en mariage. Mais là l'oiseau d'or té ca ré'té loin, loin dans grand bois, en l'ai' tête yon pied bois qui téni yon kilomèt'e du haut. Téni yon manman qui téni trois ga'çons, tous les trois té chasseur'. C'était yo qui té connaîte plus loin dans bois, mais yo pas té janmain allé là l'oiseau d'or té yé a. Plus grand a 'tenne di ça lu roi té di a, di li ca allé ché'ché l'oiseau d'or. Li fai yon provision, li pa'ti. Li ma'ché, li ma'ché, li ma'ché. Yon jou' li ca rencontré yon vié' femme. Vié' femme la di li, "Mon fi', ou pas 'ni 'tit mo'ceau mangé ba moin?" Ga'çon réponne li, "Ça vié'

<sup>1</sup> Plaît-il?

<sup>2</sup> Laisser le tranquille.

<sup>3</sup> Written by Informant 1.

<sup>4</sup> Barbe yishe i. e. chin beard.

<sup>5</sup> Je lui ai déjà payé. Pour "payer de suite" on dit en créole "quiance donne", de l'anglais "cash down".

<sup>6</sup> Written by Informant 1.

femme la ca di moin com' ça en ? Si peu mangé moin 'ni, moin pas mime save là moin qué 'rivé. Ou 'lé moin ba ou i, moin pas qué peut." Vié femme la di li, "Eh bin, p'is' ou pas 'lé ba moin 'tit gouté mangé, tiré dé' 'tit chiques ba moin. Moin pas ca oué clai' pou' moin tiré yo." Ga'çon a réponne li, "Ça ou ca di com' ça non, la quantité ma'ché (moin 'ni pou' moin ma'ché), moin poco save là moin qué 'rivé, ou 'lé moin ré'té en chumin pe'de temps moin. Jou' moin ca rutou'ne, si moin rencontré ou, moin qué tiré dé' ba ou." Li pa'ti. Lé li fai yon kilomètre, li 'garé chumin, ju'que jo'di pe'sonne pas save là li passé. Lé manman li épi les aut'es fré' a pas oué li rutou'né, sucond di, "Fauque moin allé en bois oué si moin qué 'contré li." Li fai yon provision, li pa'ti. Quand li 'rivé mime côté a l'aut'e fré' li a té 'contré vié femme la, li 'contré li aussi. Vié femme la di li mime bagage la. Li réponne li ça mime fré' li a té réponne vié femme la. Li pa'ti. Quand li té fai yon kilomèt'e, li 'garé. Ju'que jo'di pe'sonne pas save là li passé. Troisième fré' a di, "C'est pas ça, fauque moin allé oué là dé' fré' moin a passé, yo allé ché'ché l'oiseau d'or, et ju'que jo'di yo poco pé' rutou'né." Manman a ca di li, "Oti ou ca allé, yo 'jà mo' en bois, ou 'lé allé mo' aussi ? Ça qui qué fe'mé s'yeux moin ba moin lé moin qué mo' ? Dépi premier génération mouné la yo 'tenne di pe'sonne pas ca 'rivé là l'oiseau d'or a yé a. Cé sé<sup>1</sup> ta la qui té ca comprenne yo té qué 'rivé là. Ou pas oué ça qui 'rivé yo, ou 'lé allé aussi. Mon fi', ré'té la case ou !" 'Tit ga'çon di, "Maman, c'est pas ça ou di moin a moin qué 'couté, moin ca pa'ti." Li fai provision li. Li prend fusi' li, li pa'ti. Quand téní que'que temps li té ca ma'ché, li 'rivé mime côté a vié femme la té ca yé a. Li t'ouvé i là. Avant vié femme la té di li ayen, li di li, "Bonjou', Manman !" Vié femme la di li, "Bonjou', mon fi' ! Oti to ca allé ?" Li réponne, "Manman, moin ca allé ché'ché dé' fré' moin qui 'garé en bois 'ni que'que temps yo té allé ché'ché l'oiseau d'or ju'que jo'di yo poco rutou'né." Vié femme la di li, "Ou pas 'ni 'tit mo'ceau mangé ba moin en ?" Li réponne, "Ça moin 'ni a faible, mais moin toujou' 'tenne di, lé 'ni pou' yonne, 'ni pou' dé'." Li ba vié femme la coui (cuit i) a pou' li té prend adans. Vié femme la mangé toute épi li rumette li coui a. 'Tit ga'çon a pas di ayen. Li di vié femme la com' ça, "Mais ou 'ni l'ai' 'ni chique, hein Manman ? Quitté moin tiré dé' ba ou en." Vié femme la di li, "Mais ou doué tête pressé, allé fai chumin ou !" Li réponne, "Mais non, Manman, pressé ou pas, c'est yon se'vice moin ca renne." Vié femme la di li, "Si ou 'lé tiré, tiré, mais pas di c'est moin qui fai ou 'musé en chumin." 'Tit ga'çon a coumencé tiré chique, li ré'té yon sumaine dans chaque s'o'teil. Quand li fini tiré de'nier chique la, vié femme la di li, "Me'ci, mon fi'." Vié femme la di li, "Mais si ou sé t'ouvé l'oiseau d'or ou pas sé prend li en ?" Li di,

<sup>1</sup> Ce serait.



"Mais oui. En minme temps moin ca ché'ché dé' fré' moin a, moin ca ché'ché l'oiseau d'or aussi." Vié' femme la di li, "Mi ça moin ca ba ou pou' ou peut prend l'oiseau d'or!" Li ba 'tit ga'çon a yon gateau épi yon plote ficelle. Li di 'tit ga'çon a com' ça, "L'oiseau d'or pas ca 'posé à té'. Lé ou qué 'rivé en bas pied bois a, ou qué fai yon s'attrape, ou qué chanté li. L'oiseau d'or qué descenne à té' en musu', ju'que temps li qué 'posé en s'attrape la ou qué prend li." Vié' femme la di li, "Pas occupé ou com' li qué chanté, chanté ça moin qué montré ou a, li qué chanté ta li. Vié' femme la prend,

Canton moin ca 'lé moulin d'or  
 Canton moin ca 'lé moulin d'or  
 Canton Boulon, Canton Boulon, Boulon Moisson.  
 Ah! dédé counan, yombé yombé  
 Ah! ou a laissé moin yombé.

Quand 'tit ga'çon a apprenne chanté a bien, li di, "Au ruvoir, Manman, moin ca rume'cié ou, ju'que en dévirant." Quand li 'rivé en bas pied bois a l'oiseau d'or té yé a, li lévé tête li en l'ai'. Li pas oué tête pied bois a, c'était en de'nier branche la l'oiseau d'or té ca ré'té. Li 'rangé s'attrape li bien comme i faut et p'is li prend,

Canton moin ca 'lé moulin d'or  
 Canton moin ca 'lé moulin d'or  
 Canton Boulon, Canton Boulon, Boulon Moisson.  
 Ah! dédé counan, yombé yombé.  
 Ah! ou a laissé moin yombé.

L'oiseau d'or qui pas té jammin 'tenne pe'sonne chanté en bois a à moinse qu li, di, "Foute 'ni yon aut'e gibier en bois a alo's, fauque moin oué ça." Li sauté asou yon branche plus bas, li prend,

C'est moi l'oiseau d'or,  
 Reine de tous les oiseaux d'or.  
 Dédé counan, yombé yombé.  
 Ah! ou a laissé moin yombé.

Quand 'tit ga'çon a 'tenne l'oiseau d'or chanté, sommeil manqué prend li. Li di, "Fauque moin chanté mieux." Li prend,

Canton moin ca 'lé moulin d'or  
 Canton moin ca 'lé moulin d'or  
 Canton Boulon, Canton Boulon, Boulon Moisson.  
 Ah! dédé counan, yombé yombé.  
 Ah! ou a laissé moin yombé.

Quand l'oiseau d'or 'tenne ça, li 'couté, li 'couté. Li di, "Impossible!" Li sauté asou yon branche plus bas, li prend,

C'est moi l'oiseau d'or,  
 Reine de tous les oiseaux d'or.  
 Dédé counan, yombé yombé.  
 Ah! ou a laissé moin yombé.

Enfin ça duré com' ça dé' jou'. Lé l'oiseau d'or 'posé à té' dans s'attrape, li pris. 'Tit ga'çon a 'marré bien comme i faut, épi li prend en descendant. Li 'rivé case yon bougue qui téni yon fi' yo té ca crié Marie, mais pas téni 'tit fi' qui té curieuse épi embêtant com' ça. Jeune gens a tellement fatigué qu' sommeil prend li. Papa a allé fouillé patate dans yon ja'din li téni assez loin case la. Li quitté Marie ca veillé l'oiseau d'or. L'oiseau d'or di 'tit fi' a com' ça, "Ou 'lé moin chanté yon 'tit chante ba ou an?" Marie di li oui. Li prend,

C'est moi l'oiseau d'or,  
 Reine de tous les oiseaux d'or.  
 Dédé counan, yombé yombé.  
 Ah! ou a laissé moin yombé.

Marie di li, "Fouingue ou ca chanté bien, hein! Ruchanté ça ba moin!" L'oiseau d'or di li com' ça, "Moin pas minme chanté, moin 'tit brin trop ginnin (géné). Lagué yon 'tit côté s'aile ba moin, pou' ou 'tenne ça." Marie la'gué yon côté s'aile. L'oiseau d'or prend,

C'est moi l'oiseau d'or,  
 Reine de tous les oiseaux d'or.  
 Dédé counan, yombé yombé.  
 Ah! ou a laissé moin yombé.

Ça allé com' ça. Marie la'gué l'oiseau d'or en musu' li té ca di li ça. 'Rivé yon l'heu' l'oiseau d'or en i prend la vole tout en chantant. Bruit a li fai a reveillé 'tit ga'çon a, li coumenocé pleuré, li ca di coument li qué fai ruprend l'oiseau d'or. Voilà la fortune li pe'de. Si li té save, li pas té qué passé la case pe'sonne. T'ouvé dépi l'oiseau d'or pa'ti li chanté com' ça. Lé li 'rivé là vié' femme la té yé a vié' femme la magnetisé li, li prend li. Trois jou' après 'tit ga'çon a 'rivé tout en pleurant. Vié' femme la ca 'mandé li, là li ca allé enco'? Li metté li à raconté ça qui 'rivé li. Vié' femme la di li, "Ou pas 'ni busoin pléré, mi l'oiseau d'or! Mais pas ré'té en chumin yon autre fois!" 'Tit ga'çon a rumecié li, li pa'ti. Quand li 'rivé à case lu roi, lu roi bo li, rumecié li. Dé' jou' après yo fai la noce.

Moin pas té jamais oué bagage com' ça. Moin té invité. Messieu', fauque di' ça. Quand moin té bien boué épi bien mangé, moin té ca mo' souef épi' mo' faim. Ça moin fai moin volé dans yon plaza vide yon bouteille rempli viande. Moin coumenocé boué sans rien 'valé. Quand tout à coup yon n'homme mo' quimbé moin. Moin

'mandé li ça li yé? Li di moin, "Ma'gré (malgré) dé' s'yé' moin crévé, moin ca oué ou pas yon volé'." Li metté moin dans yon prison en liberté. La-géole la té aussi grand qu trou yon fou'mi'. Sommeil prend moin sans do'mi. Quand moin lévé, moin t'ouvé moin té couché à plat vente asou dos. I té minuit, soleil té ca 'clairé com' yon ténèbre, et té ca fai fouéte com' du feu. Quand moin rouvé dé' s'yé' moin qui té 'jà grand rouvé', moin t'ouvé yon géant de cinquante centimèt'es ca veillé moin. Moin di li, étant genda'me, coument yo ca crié moin, l'age moin, ça moin ca fai là. Li réponne moin, étant géant, li 'ni t'oïs cents ans, yo ca crié li, Martin, né un matin où le jour était à son declin, à Saint Martin, vilain nain, malin, raffin, mourant de faim, "je suis monté sur un pied de thym, mangé un caclin dans le creux de la main rempli de vin, pour plein mon boudin." Du côté moin, moin di li, "Yo ca crié moin Milton, bon baryton, né au Pittons, près Charanton, ca allé Miquelon<sup>1</sup> par Colon prend yon thon, pou' moin cuite li à la sauce Marathon, pou' moin ba bon ami moin Edmond mangé. Et enco', étant nain, moin 'ni t'oïs mèt'es du haut, et, né hié', moin 'ni dé' cents ans." Quand nous fini causé, i té midi, la lune té ca brillé, nous 'lumé cigarette dans ces rayons la lune la. Nous séparé, yonne ba l'aut'e cent pongnin lan-main pa' pied, épi nous pa'ti. Oué, Messieu', moin vini 'conté ça ba s'otte.

#### 75. FAINYANT ÉPI TRAVAIL<sup>2</sup>

Bon bonne fois! — Trois fois belle conte! Cric! Crac! Aboubou, guia! Ça zanoli ca po'té? Faux col. Haussé! Baissé!

Téni en manman qui téni deux iches. Yonne yo té ca crié Fainyant, l'aut'e la c'était Travail. T'ouvé manman a pas té inmin Fainyant, i té ca laissé i épi on linge toujou' sale asou li. Toute travail qui té tini pou' té fai en case la, c'était li qui té ca faille à coute pied et p'is à coute bâton. Quant à pou' Travail i té toujou' poudré, bien habillé, toujou' lan-messe, toujou' ca joué, toujou' ca mangé bon mangé, boué bon du vin, boué bon boisson. Fainyant, li té ca boué d'leau et p'is mangé mangé, découché, do'mi la cuisine asou deux boutes planches.

Conteur: Yé cric!

Assistants: Yé crac!

Conteur: Famille Béhausin.

Assistants: Gros tété.

Seulement la Sainte Vierge c'était marraine Fainyant. Tous les jours Fainyant té ca pleuré pou' misé' i té ca roué. Lé manman li té ca ba li yon calotte, c'était toujou', "Ga'dé i en!<sup>3</sup> Sacré mal-prop'e, cochon, voleu', vorace, sotte fainyant qu ou yé!" qui té

<sup>1</sup> Out to sea, far from land, said of one going fishing.

<sup>2</sup> Written by Informant 1.

<sup>3</sup> Regardez le.

ca accompagné calotte la. En fin, Messieu's et Mames, 'tit ga'çon a pas ténì yon jou' rupos. À chaque moment c'était toujou' yon scène com' ça. Yon jou' i té allé la sou'ce prend d'leau épi cal'basse li. Marraine li vini trouvé li ca pleuré. I di li com' ça, "Fainyant, ça ou 'ni ou ca pleuré com' ça?" 'Tit ga'çon a réponne li, "Ah! Marraine, si ou té save misé' moin ca voué ou sé minnin moin allé épi ou." Messieu's, di s'otte ça épi voué li c'est deux bagages différents! Fauque pas s'otte sé envi goûté 'tit brin adans misé' i té ca voué.<sup>1</sup> Marraine li di li com' ça, "Mon fi', prend courage! Mi ça moin ca ba ou! Epi ça ou qué gangnin la-vie ou." Alo's i ba 'tit ga'çon a yon 'tit flutte zinc, i bo li, épi i pa'ti. 'Tit ga'çon a ré'té là, 'tit flûte li en lan-main i. I pas save ça pou' li fai, i poco ca joué i. Li ré'té li di com' ça, "'Ga'dé ça ninninne moin ca ba moin! Au lieu i ba moin quat'e sous pou' moin acheté sac à ris, li ca ba moin yon flûte! Ça moin ca fai épi ça?" Yon l'idée di li jété i, yon l'aut'e di li, non, pas fai ça. I di enfin, "C'est l'a'gent i coute ninninne moin, moin ca ga'dé i." I coumencé apprenne joué là minme.<sup>2</sup> Lé i bien exercé corps li, i serré 'tit flûte li bo' la sou'ce la, épi i prend en montant. Lé i 'rivé, Travail di li com' ça, "Foute ou 'musé, 'ein, Fainyant?" I poco té fini di ça, manman a té 'jà prend, "Ah! oui sacré malpropre la! Ou pas voué i ré'té joué épi 'tit nègue camarade li? C'est com' ça li yé a i qué ré'té aussi." En disant ça i prend yon boute bois, épi i coumencé batte 'tit ga'çon a.

Tous les jours i ca descende la sou'ce, i ca prend 'tit flûte li épi i ca joué. Tous les jou' i ca prend yon volé aussi. Messieurs, yon bon jour, lé ténì dé' mois i té ca fai comme'ce ta la, li voué yon bel n'homme ca vini asou yon belle cheval blanc. N'homme la di li com' ça, "Ça ou ca joué a, hein, mon fi'?" 'Tit ga'çon a réponne, "Moin ca joué flûte, Papa." — "Et bin, est-ce ou vlé joué 'tit bouin ba moin?" Grand Guiable la di li. "Mais oui, Papa," 'tit ga'çon a réponne li. "Et bin, joué!" 'Tit ga'çon a prend flûte li, i commencé:

Yo ca di moin zombie té laide.

Ça pas vrai, zombie a belle!

Belle zombie, zombie belle, belle zombie!

Zombie a belle, zombie, zombie belle, belle zombie!

Grand Guiable la té tellement content li di, "'Tit ga'çon, joué ça enco' pou' moin 'tenne." 'Tit ga'çon a prend,

Yo ca di moin zombie té laide.

Ça pas vrai, zombie a belle!

Belle zombie, zombie belle, belle zombie!

Zombie a belle, zombie,

Zombie belle, belle zombie!

<sup>1</sup> Il ne faudrait pas avoir l'en'vie de goûter dans la misère qu'il avait sur son compte.

<sup>2</sup> A l'instant.

Grand Guiable la té si content li ba li yon million, épi li di li com' ça, "Mon fils, moin conte baille yon grand bal. Faudrait c'est ou qui vini joué ba moin. Mais, mon fi', c'est qué en quinze jou'." 'Tit ga'çon a di li, "Oui, Papa," épi li pa'ti. Jou' après-midi a c'est jou' i prend plus belle volé. I té bien fou'bin.<sup>1</sup> I té 'jà 'ni yon million, et li té save qué i té qué touché d'aut'e enco'. I exe'cé li pendant quinze jou' à bien, faut pas menti. Lé Grand Guiable la 'rivé à case femme li, li di i com' ça, "Zaza, dépi l'aut'e jou' nous vlé baille yon danse; nous poco té t'ouvé musicien; mais, ma ché', jo'di a moin t'ouvé yonne. Foute i ca joué bien! Anous fai invitation nous au soué a minme." Yo invité Dandigo épi femme li, Ganza épi ta li, Agodou épi ta li, Bamouki épi ta li, enfin yon chaille.<sup>2</sup> Grand Guiable la téni yon fille yo té ca crié Atzéké. Jou' bal la Fainyant metté 'tit soucramme-mettamme<sup>3</sup> li, li prend 'tit flûte li, épi li pa'ti. Lé i 'rivé, i t'ouvé toute mounne 'jà ca espéré li. Li prend yon 'tit sec, épi li coumencé joué.

Yo ca di moin zombie té laide.

Ça pas vrai, zombie a belle!

Belle zombie, zombie belle, belle zombie!

Zombie a belle, belle zombie!

Ces guiables la té si contents qu yo bo, yo niché (léché) 'tit ga'çon a. Quant à pou' Grand Guiable la, li di 'tit ga'çon a com' ça li qué mayé Atzéké épi li. Lé jou' rouvé' yo rempli deux grands caisses l'a'gent en or, yo metté ça asou yon cabouret ba li, épi li pa'ti. Quand li 'rivé manman a coumencé habillé, coumencé crié li, " 'Tit vacabon, là to (tu)<sup>4</sup> so'ti' ?" Quand li raconté manman li s'affai' a, manman té si content, i coumencé bo li, niché li, fai soupe à l'oignon baille, d'leau babade, roti viande pou' li, metté li couché en chamb'e asou matelas li. S'otte oué, Messié's et Dames, coument l'a'gent ca fai s'affai'. Lé manman a défoncé ces caisses la, i oué l'or a, li manqué vini folle. Li crié Travail li té si inmin a, li di i com' ça, "Moin té tini tort inmin ou com' ça. Ou pas janmin fai ayen ba moin. Fainyant moin pas té 'lé oué a, mi li 'jà ba moin la-fortune!<sup>5</sup> Ça ca 'ga'dé ou, ou 'ni ca travail pou' ou boué épi mangé. Faut pas ou coué c'est l'a'gent Fainyant a ou qué vive. Si c'est ça ou ca comprenne, ou peut 'marré paquet ou, épi fouté lu camp." Lé Travail 'couté ça manman li di li a, i t'ouvé ça drôle, c'est pas té l'habitude li. Pendant temps a Fainyant ca do'mi, li ca ronflé com' yon volcan. Manman a pas 'lé yon mouche volé en case la pou' pas lévé iiche li. Pas moins, Messié', Travail ré'té la jou'née a en case la, c'est li qui fai toute travail qui té tini pou' fai bouilli mangé cochon, prend d'leau, balié case, fai mangé lapin, balié la cou', changé bœuf,<sup>6</sup> 'maré mouton en razier, fai s'he'be chival. I

<sup>1</sup> Moqué.

<sup>2</sup> Quantité.

<sup>3</sup> Single piece garment.

<sup>4</sup> Used "by our grandmothers", now obsolete.

<sup>5</sup> Fainyant que je ne voulais pas voir m'a déjà donné la fortune.

<sup>6</sup> Changer de place, ils sont attachés au piquet.

pas té habitué fai tout ça, au soué li té fatigué. Manman a metté li do'mi la cuisine. Li pléré toute lan nuite, li pas fé'min (fermé) s'ié (les yeux) li. Lé i té quatre heu' du matin manman 'jà lévé i pou' li allé tiré laite. Fouédi douvant jou' a, 'tit s'he'be mouillé a; plus belle là c'est l'heu' i té ca tiré laite la yon grain la plu mouillé i. Li di en cœu' i, "Manman moin 'lé qué moin qué fouté li camp, moin qué quitté caye li pou' i épi iiche li." Seulement Fainyant té tini bon cœu', li pas agi épi li minme manié' a. La jou'née a li aidé i fai travail li. Enfin ça diré com' ça en pile jou'. On jou' Travail ca di ba Fainyant com' ça, "Mais là ou prend tout ça l'a'gent ou 'ni a en? Di moin qué qualité travail ça ou fai a, pou' moin sa' fai li aussi, pou' moin ca voué si moin qué ganyen qué' chose aussi pou' anman moin pas rahi moin com' li rahi moin a." Fainyant ca réponne li, "Mon ché', c'est yon bal moin joué ba zombie. Moin 'ni yon flûte; moin qué prété ou i. Quand ou qué ca joué, ou a allé joué ba yo. Quand yo qué fai di moin vini joué pou' yo, moin qué fai rôle di moin malade, épi ou qué allé. Li di, "Me'ci, Fré'!" Dépi i té asou la té' c'est primir fois li té crié i fré'. Fainyant di li enco', "Non, au lié' moin ba ou flûte moin a moin qué acheté yonne ba ou pitôt." Ça li di c'est ça li fai. Travail té content com' yon bossu. Tous les soué Fainyant ca baille liçon; quand téni trois mois li té ca appranne. Grand Guiable la 'voyé on lett'e ba Fainyant ca fai di li, "Fiancée ou, Manzé Adzéké, bisouin amisé i 'tit bouin, li ca espéré ou yonne du ces jou' a. Fai di moin qui temps ou a pé' vini joué 'tit bal la pou' li." Fainyant fai di li com' ça, "Moin pas qué pé' vini ces jou' ta la, pa'ce' moin in pé' malade. Moin ca frotté chaud, fauque pas sirein voué moin, ni fine la-pli non plus.<sup>1</sup> Seulement si Manzé Adzéké bien envi dansé, moin qué 'voyé 'tit fré' moin qui ca joué autant com' moin, joué ba li." Comme du faite, Grand Guiable la fai di 'voyé li. Travail metté plis belle rades li, épi li pa'ti epi flûte li. Lé i 'rivé, Messié' et Dames, ces zombies a té contents. I prend yon bon punch, épi li coumencé joué. I prend:

Yo té ca di moin zombie té belle.  
 Ça pas vrai, zombie a laide, laide zombie!  
 Zombie laide, laide zombie!  
 Zombie a laide, laide zombie!

Quand ces guiables la 'tanne ça, i ré'té duboute, yo di, "'Tit ga'çon! ça ou ca joué a, nous pas ca comprenne. Rujoué ça pou' nous voué si c'est mal nous mal 'tanne." 'Tit ga'çon a prend,

Yo té ca di moin zombie té belle.  
 Ça pas vrai, zombie a laide, laide zombie!  
 Zombie laide, laide zombie!  
 Zombie a laide, laide zombie!

<sup>1</sup> Je me frotte chaud, il ne faut pas que le serein ni la pluie me rencontre.

Quand ces zombies a 'tanne ça, yo quimbé 'tit ga'çon a, yo baille coute pied, coute poing. Yo fai li toute mechanceté qui 'ni asou la té'. Lé jou' rouvé', yo di li com' ça, "Ma'gré ou fai bêtise ba nous, nous qué payé ou quand minme." I rempli deux grands caisses com' yo té fai pou' l'aut'e la; mais li pas oué ça yo té metté adans yo. Yo cha'gé cabouret a, épi li pa'ti. Quand li 'rivé à case manman li, li crié, "Anman, jo'di a moin 'ni l'a'gent aussi, va, ou pas qué 'ni la pinne rahi moin com' ou rahi moin a." Messié', femme pou' l'a'gent. Li coumencé bo 'tit ga'çon a, niché i, ba li café, chocolat, enfin li fai yon pile s'affai' épi li. Quand 'tit ga'çon a allé couche, li rouvé' ces coff'es la. Messié', toute qualité bêtes féroces so'ti adans yo, tig'e, se'pent, couresse, crapaud, lion, 'léphant, macaque, c'ocodile, enfin, toute vie bête. Avant asou la té' pas té tini bête féroce, c'est dépi jou' a 'ni ça. Manman a courri, crié, tombé l'état, yo po'te li sucou'. Moin minme allé aussi, moin frotté i. C'est lé i ruprend connaissance, moin fai li raconté moin ça qui té 'rivé' li. Oué quand li raconté moin ça, moin vini raconté s'otte li. C'est ça qui fai yo ca di souvent, "Moune la ou pas 'lé oué a souvent des fois c'est li qui ca ba ou la vie."

76. VIEUX FEMME GOU'MAND<sup>1</sup>

Téni yon rareté (disette) mangé qui té passé, et t'ouvé c'était lu roi seulement qui téni yon ja'din en grand bois. Quand on (yon, un) moune té fai temps (avait pris son temps) allé là fai yon coute sac (allé voler), li té ca prend manger pou' i environ dix ans. Mais tout ça qui té vorace té ca pris, à fo'ce la téni mangé; ou pas té ca save ça pou' ou té prend. T'ouvé 'ni yon ga'çon qui di manman i com' ça, "Manman, mi nous pas 'ni ayen pou' nous mangé. Anous volé un peu en ta lu roi a! C'est adans i toute moune ca prend. Mais fauque pas yo quimbé nous, pa'ce c'est la — geôle nous qué mo'." Manman a di li, "Mais oui. Ou qué prend yon sac<sup>2</sup>, moin qué prend on tray."<sup>3</sup> Lé i té l'heu' pou' yo té pa'ti, yo pa'ti. Manman a prend yon 'tit tray i téni qui té ca quimbé plus qu plus grand cargo la France 'ni. Ga'çon a prend yon 'tit sac ou moune sé peut mette la ville Fort-du-France adans. Quand yo 'rivé en ja'din a,

<sup>1</sup> Written by Informant 1.

<sup>2</sup> L'habitude des gens est que quand ils vont voler les légumes des autres c'est d'aller avec un grand sac. De là est venu cette expression, "I qué fai yon coute sac," ou, "I fai on coute sac." Il y a aussi cette expression créole: Voleu' pas aimmin oué camarade yo po'té grand sac.

<sup>3</sup> Ici les femmes aiment à charoyer ce qu'elles ont dans les trays; au contraire les hommes charoient ce qu'ils ont dans des grands paniers ou dans des sacs. Quand un homme a un tray sur la tête il ressemble à ce qu'on appelle un ma-coumé' (ma commère), c'est à dire homme à femme. Il y en a qui le sont en effet, car il y a hommes ici qui ne font que les travaux des femmes, ils font même plus que cela, ils ne fréquentent pas les femmes, ils sont deux hommes dans une chambre, l'un sert de mari, l'autre sert de femme. On les désignent sous le nom de pédéras'e. Il en est de même des femmes.

ga'çon a pressé, li rempli sac li vitement. Vieux femme gou'mand; tray i 'jà plein, mais i ca oué d'aut'e bagage pou' li prend, toujou'. Ga'çon a cha'gé, épi li di manman i, "Anous allé, pa'ce yo qué quimbé nous." Quand ga'çon a fai trois pas li viré dos i,<sup>1</sup> i oué manman i poco ca vini. Li crié, "Manman, ma'ché non, vini non, couri non!" Manman a réponne li, "'Tenne moin là, 'tenne moin là, 'tenne moin là, 'tenne moin là! Moin ca vini." Manman a poco té cha'gé (mettre sa charge sur la tête), ga'çon a crié, "Manman, ma'ché non, couri non, vini non!" Manman a réponne li, "'Tenne moin là, 'tenne moin là, 'tenne moin là, 'tenne moin là! Moin ca vini." Pendant temps a li coumencé cha'gé cha'ge la pendant temps a li ca di, "Tambou!"<sup>2</sup> 'Ga'dé yon pied piment com' ça! Moin pas 'ni pièce bo' case; fauque moin prend deux." Pendant li té ca cha'gé, i senti yon chique mo'dé i. I la'gué tray a, toute tombé à té'; li minme assise à té' a ca gratté chique li. I ca crié pen'ant temps a, "Oun ouon ouon ouon, ououou!"<sup>3</sup> Foute chique la ca gratté moin!" Ga'çon a crié i, "Manman, Manman, ma'ché non, couri non, vini non!" Vieux femme la réponne li, "'Tenne moin là, 'tenne moin là, 'tenne moin là, 'tenne moin là! Moin ca vini!" Pen'ant li ca réponne ça, li ca ramassé mangé i la qui té tombé a, li ca metté i en tray a, i prend un peu piment aussi. Lé i fini plein tray a, li coumencé cha'gé. Ga'çon a crié i, "Manman, ma'ché non, couri non, vini non!" Li réponne li, "'Tenne moin là, 'tenne moin là, 'tenne moin là, 'tenne moin là! Moin ca vini!" S'yeux i tombé asou yon carreau l'onon,<sup>4</sup> li di, "Ah! moin pas té oué l'onon a! hein! Lan manié' moin 'ni busoin deux 'tit branches la, pas 'ni pièce bo' case pou' moin fai yon 'tit la-sauce<sup>5</sup> lé moin qué 'rivé." Ga'çon a ca crié i pen'ant temps a, li mimme ca réponne li. Lé tray a té tout prêt 'rivé asou tête li, li senti yon pou mo'dé i. I la'gué tray a, li di, "Ououou! 'Ga'dé pou a mo'dé moin en!" Li assise à té', li cué compte (tout ce qu'il voulait) pou li, épi li coumencé rempli tray a. Plus ga'çon crié li, plus li réponne li, "'Tenne moin là, 'tenne moin là, 'tenne moin là, 'tenne moin là! Moin ca vini!" Quand li rempli tray a, li prend deux carreaux l'onon. Ga'çon ca crié li, "Manman, ma'ché non, couri non, vini non!" Li pas ca occupé i, i ca réponne, "'Tenne moin là, 'tenne moin là, 'tenne moin là, 'tenne moin là! Moin ca vini!" Li cou-

<sup>1</sup> Regarder derrière soi, pour voir quelqu'un ou quelque chose.

<sup>2</sup> Expression qui veut dire, que l'on est pas content de ce que l'on a fait, de ce que l'on a faire, ou de ce que l'on vous a fait. Parfois l'on dit, "Tambou' du sort!" ou, "Tambou' du braise!"

<sup>3</sup> C'est ce que l'on dit quand on reçoit un coup, subitement.

<sup>4</sup> L'on ne cultive pas l'oignon ici en grande étendue, l'on fait des carreaux. Ceux qui en possèdent le plus peuvent avoir une centaine. Chaque carreau a de 1<sup>m</sup>90 à 2<sup>m</sup> de long sur 1<sup>m</sup>90 de large.

<sup>5</sup> Elle voulait dire: yon 'tit la-sauce au chien, ou sauce piquante. L'on met de l'oignon, du poivre, du piment, de l'ail, de l'huile, du persil, et de l'eau chaude, très agréable au goût.



mencé cha'gé tray a, s'yeux i tombé asou on pied citron qui té cha'gé a coulé bas (qui était très chargé, qui avait beaucoup), li di, "Sacré tambou'! hein! 'Ga'dé là moin 'jà ca cha'gé hein! Lan manié' moin 'ni busoin yonne ou deux citrons a. Mi (voici, voilà) volant<sup>1</sup> ca baille (c'est la saison maintenant). Moin qué 'ni busoin citron pou' moin fai cou'bouillon<sup>2</sup> (courtbouillon) volant moin." En disant ça yon fou'mi flanmand<sup>3</sup> mo'dé en pied. Li quitté tray a tombé, li crié, "Ah guia guia guialle! Touné'! Lé tray a presque 'rivé en l'ai' tête moin, c'est lé salopri (méchant) fommi a ca vini mo'dé moin!" Li baissé à té', li frotté la fommi à té' mo'dé i la, épi li coumencé rammassé toute bagage li a qui té à té' a. Pendant a temps a, ga'çon a ca crié li toujou', li ca réponne li mime manié' a. Pas moin coup ta a li prend un peu citron, li metté en tray a. Li fai tellement, ga'dien lu roi 'ni temps vini t'ouvé yo adans ja'din a. Yo 'marré yo, yo minnin yo ba lu roi. Quand yo 'rivé, lu roi fai condanné yo travaux fo'cés à perpetuité. Dépi jou' a yo la geôle toujou'.

77. LI CA MONTÉ PIED A<sup>4</sup>

Té tini yon ga'çon qui c'est si aristocrate qu i pas té roué dans commune li pièce jeune négresse pou' li té mayé épi yo. Lé li té ca allé lan-messe li té ca metté dé' lan-main li dans poche li, la crainte li sé ba yonne du ces jeunes négresses la lan-main. C'était yon belle 'tit nègue, li té toujou' prop'e, ca senti bon. Li té ca allé casino pas pou' li té dansé, mais pou' li té 'ga'dé. Ça li té 'lé, c'était qué'que jeune femme béquet, mais toute mounne save béquet Ma'tinique pas ca mayé épi nègue. Si li ténì l'a'gent pou' li té allé en France, li sé t'ouvé yonne, pa'ce' béquet France ca mayé épi nègue. Li té ca monté en graine,<sup>5</sup> li té 'jà 'ni trente ans, li poco té oué yon femme pou' li té aimain. 'Ni yonne qui té écri li yon fois, li fai ba li quinze francs cinq jou'. C'est pas les s'ottes qui té qué essayé écri li. Mais ténì yonne adans (une parmi) qui té tellement rahi li pa'ce' jeune gens a té crié li yon fois "'tit négresse senti ravette, moin pas camarade ou, bas chumise quiaquia!"<sup>6</sup> épi li té ba li yon coute pied. Jeune négresse la té toujou' di li té qué tiré ruvange li. Quand li ténì vingt ans, li engagé corps li épi guiable.

Yon jou' jeune gens a té bo' l'église, li ca voué yon belle jeune femme béquet ca vini. Li metté corps li asou côté, pou' ba li 'lé passé. En dépassant mamzelle la laissé l'éventail li tombé. Ça

<sup>1</sup> Genre de poisson très estimé. La pêche se fait de mai à juillet.

<sup>2</sup> Manière de préparer le poisson et la morue.

<sup>3</sup> Grosse fourmi qui pique très fort.

<sup>4</sup> Written by Informant 1.

<sup>5</sup> Il dépassait l'âge de se marier.

<sup>6</sup> Pronounced *chacha*. It is a little bad smelling fish of ugly color. The insult means that the bottom of your shirt is stained.

poco 'rivé à té', mussieu' 'jà ramassé ça, 'jà ca fai yon dos bas pou' li rumette mamzelle la bagage li. Fi' a rume'cié li, li 'mandé li nom li, là li ca ré'té, causé 'tit brin épi li, 'mandé li métier li, si ça ca rapo'te li, offé' li l'a'gent en emprunt, mais missié' tellement comparaison li ca fai madame la compranne qu i pas busoin ayen. Pas moins en fait a (par le fait) lé mamzelle té ca pa'ti li ba li lan main. Bougue moin tellement content qu yon fi' béquet ba li lan main qu li manqué vini fou. Li lendimain après-midi, fi' a passé d'vant la po'te case manman li. Jeune gens a té assise ca prend lu frais. Lé li oué mamzelle la, li crié manman li pou' manman li té voué li aussi. Fi' a salué li, 'mandé ga'çon a nouvelle li, 'mandé li si c'est manman li. S'otte 'jà connaît femme, Messié', quand yo fai connaissance. Dé' femmes la coumencé causé, di' ça yo pas té touêt'e (doit être) di'; pa'lé toute mounne mal. Femme béquet a principalement coumencé di' qu li pas ca comprenne yon 'tit nigresse, yon n'homme pas té doué tête (devait être) jamais mayé épi yo. Manman a di li c'est l'idée ga'çon li aussi. Fi' a causé enco' 'tit brin, épi li souhaité le bonjou', épi li pa'ti. Lé li pa'ti, ga'çon a di manman, "Si yon jou' moin té peut 'ni la chance mayé épi yon fi' com' ça, foute moin sé<sup>1</sup> content." Manman a di li, "Ou c'est yon 'tit nègue et ou pas 'ni l'a'gent, coument ou sé pé' fai?" Li lendimain fi' a passé enco'; li rentré, li po'té yon cadeau ba manman a. Yo causé un pé' épi li pa'ti. Li fai ça com' ça pendant plusieu' jou'. Chaque fois li vini li ca fai manman a comprenne li aïmin oué manié' ga'çon li a; qu li sé ainmin 'ni yon mari com' ça yon jou'. Yon bon jou' li di manman a qu si ga'çon li té ca fai li yon proposition, li sé accepté. Li poco té tou'né dos li, s'otte doué tête save, manman a té 'jà di ga'çon a ça. Ga'çon a té si content li pas soupé jou' au soué a, li pas do'mi, li ca eny 'mandé jou' rouvé'. T'ouvé, Messié', fi' a c'était ta li té baille coup pied a qui té engagé corps li a. Quand fi' a 'rivé l'après-midi, musieu' pa'li. Enfin li di fi' a ça li téni pour li té di li. Avant li té di ça, fi' a té 'jà di li oui. Li ca mayé épi li. Yo fai toute préparatif yo, yo fai yon belle noce. C'est là mounne oué qualité robe soie yo pas té jamais oué, c'est là qui téni qualité plat mounne pas té jamais mangé. Fi' a vini enceinte. T'ouvé, Messié', ga'çon a téni yo' 'tit propriété dans rhauteu' qui téni pres' toute qualité fruitage. Yon jou' fi' a ca di li, "Anous visité là 'tit brin," pa'ce' yo di li qu bouque la qui ca jété s'yeux asou ça ba yo a ca volé toute bagage yo pou' li venne lan bouque.<sup>2</sup> Ga'çon a di li oui. Li lendimain matin yo metté yonne ou dé' 'tit provision dans yon 'tit panier l'anse (anse) épi yo té ca pa'ti. Messié', jeune gens a té tini trois chiens. Yonne yo té ca crié Coléfala, yonne, Dimilaroi, l'aut'e la c'était 'Tit Poliment, c'était li qui té plus pitit, mais c'était li qui té plus méchant.

<sup>1</sup> Que je serais.

<sup>2</sup> The centre of a settlement, where the mayoralty is, etc.

Avant maît'e yo té l'évé pied li pou' li té allé yon côté, yo té 'jà duvant. Messié', lé ces mouné la té ca pa'ti moin pas save si sé' (serait) trop content 'Tit Poliment té trop content.<sup>1</sup> Ténì yonne ou dé' jou' li poco té ma'che, li sauté, li manqué jété maîtresse li à te'. Fi' a té si fâché li di mari li pas ménin (mener) ces chien a, 'marré yo. Ça qui di c'est ça qui faite. Ga'çon a 'marré ces chien li a. Li metté yon terrine (cuvette en terre) d'l'eau dans cham'e manman li, épi li di li com' ça si li oué d'l'eau a tou'nin sang, la'gué chien li ba li. Yo pa'ti. Quand yo fai que'que pas, fi' a di mari li qu li oublié yon bagage. Li ca rutouné ché'ché li. Messié', fi' a prend trois branches chuveux li, li 'marré ces chiens a épi yo. C'était trois chaînes bâtiment. Li allé li embrassé belle-mé' li. Li ba li l'endo'mi. Li rutou'né jouine mari li, yo pa'ti. Quand yo 'rivé asou 'tit 'bitation a, yo promnin, épi yo assise mangé en bas yon gros pied s'abricot qui té là. Quand yo fini, femme la ca di mari li qu li 'lé mangé yon s'abricot; rien du plus pressé. Bougue moin ca monté pied a. Li ca vini pou' li prend yonne, femme la ca di li, "Ta la pas bon!" Li ca prend yon n'aut'e, li ca di li, "Ta la pas bon non plis!" En musu' n'homme la ca monté plus rhaut. Yon lé (l'heu'), lé ça té ca embêté mari a, li eny 'voyé yonne ba femme la. Ça li fai<sup>2</sup>, lé li oué s'abricot a ca vini, li poussé boudin li duvant, s'abricot a tombé asou vent'e li. Fi' a di li, "C'est ça moin ténì busoin, mon comparaison, pou' moin té rangé ou, mais comparaison!<sup>3</sup> mais aristocrate!" En minme temps a li di ça a, li batte vent'e li, yon pile guiablotin so'ti épi rache yo. Femme la di yo, "S'enfant, rabatte bois a, 'ni mangé pou' nous mangé asou li." Ces 'tit guiablotins a coumencé ba bois à rache, yo prend yon la-voix:

Ba li bois et hé tingue linkintingue.

Ba li bois, nous ca ba li bois tingue linkintingue.

Hé, hé, hé, hé, hé, tingue linkintingue.

Terrine d'leau a 'jà tou'nin sang, li ca bouilli. Vieux femme la ca do'mi. Là guiablesse la prend pied bois a, li ba li yon balant, épi li chanté,

Voume moin a ba ou balant.

Voume moin a ba ou balant.

C'est badiné moin té ca badiné ou, hon! hon!

Jeune gens a asou pied bois a coumencé crié chien li,

Colefala! Dimilaroi! 'Tit Poliment!

T'ouvé maît'e s'otte, houx!

<sup>1</sup> Note the characteristic repetition of *trop content*, for emphasis. Similar cases are: Moin pas save si c'est voleu' ou voleu' com' ça (je ne savais pas que vous étiez voleur à ce point) or, moin pas save si c'est faim ou faim com' ça (je ne savais pas que vous aviez aussi faim).

<sup>2</sup> Ce qu'elle a fait.

<sup>3</sup> Que vous êtes comparaison!

Femme la di li, "Ou ca crié chien ou, ou pas qué roué yo, c'est épi trois chaînes bâtiment moin 'marré yo ba ou." Pendant temps a ces chiens 'jà comp'enne maît'e i engagé. Yo coumencé mangé chaîne yo a. Pendant temps a pa' la permission du Dieu pied bois a ca vini plis gros en musu' yo ca coupé li. Lé yon compagnie guiablotin lasse, vié' femme ca eny di, "Ça qui 'lé rentré, rentré! Ça qui 'lé so'ti, so'ti!"<sup>1</sup> Plus jeune gens a crié chien li, plus li pas ca oué yo. 'Rivé yon moument li faibli, li pas té ca crié enco'. C'est plis guiablotin té ca baille la-voix, c'est plis vié' femme la té ca ba pied bois a balant. Li té ca baille des balant qu'ou so'ti ici allé Saint Pié'. C'était plus manman a té ca do'mi, c'était plis ces chiens a té ca mangé chaîne yo a aussi. Quand téné dé' jou' yo té ca rabatte (abattre) pied bois, 'Tit Poliment réussi coupé chaîne li a. Li aidé les aut'es la coupé ta yo, épi yo pa'ti. Yo té ca couri si vite, pied yo té ca chanté,

Volant volant colignon moin colignon!

Lé femme la oué la poussié' ca lévé, li oué c'est ces trois a qui ca vini. Li crié, "Mon mari, pa'don! C'était pou' moin té oué si ou té brave qui fai moin té ca fai ça." Jeune gens téné qu le souffre.<sup>2</sup> Quand ces chiens a 'rivé, li coumandé, "Raché moin (hachez moi) ça!" Temps moin ca di s'otte ça, Messieu', pas té ré'té pe'sonne à té' a. Ga'çon a descende à case li, épi li raconté moin ça oué moin ca 'conté ba s'otte.

#### VARIANT<sup>3</sup>

Téné on manman qui téné on 'tit monmaille qui téné on jou'. Mais ça qui té oué i, sé peut coué c'était on n'homme qui téné trente ans. Pas téné pièce bachelier la langue française qui té peut écri épi i. Pas téné pièce orateur' ni avocat qui té peut causé épi i. Pas téné pièce medecin qui té peut fai on operation épi i. Pas téné pièce bougue qui té ca manyen l'épee qui té peut touché l'estomac li épi on botte. L'heu' téné on suconde i té faite, i té 'jà batte toute ville qui asou la té'; mais i poco té oué on mouné qui té en gout i pou' i sé peut mayé. En so'tant en vent'e manman i, la Sainte Vie'ge nommé i, i ba i nom 'Tit Jean, épi i ba i on l'a'c épi trois flèches. I di i com' ça, "Ça c'est pou' sauvé ou l'heu' ou qué engagé." I prend trois 'tit flèches li épi i di manman i com' ça, i ca allé la promenade. Manman a ca réponne li, "Mais, 'Tit Jean, mon fi', ou poco té so'ti en vent'e moin, ou té 'jà batte toute la té'. À présent ou poco 'ni on bon jou' asou tête ou, mi ou 'lé rupa'ti enco'. Ou poco minme connaîté fanmi' ou; ou pas save ça qui scœu' ou, ça qui fré' ou, ça qui tonton ou, grandmanman ou! Mon ché', ré'té là, pas allé pièce côté!" 'Tit Jean di i, "Manman, ou fai moin ?

<sup>1</sup> Ceux qui veulent entrer, entrez! Ceux qui veulent sortir, sortez!

<sup>2</sup> N'avait plus que le souffle.

<sup>3</sup> Written by Informant 1.

Fauque moin fai on aut'e; alosse i faut moin ché'ché on belle 'tit femme pou' moin ba ou pou' belle-fi'; moin ca pa'ti." I embrassé manman a, i pa'ti. Quand i senti i té faim épi sœuf, i rentré dans on l'hotel, i t'ouvé trois jeunes gens assise bo' on tab'e ca boués-sonné. I fai connaissance épi yo là minme. T'ouvé yo chaque téni trois flêches com' i minme. Yo metté yo à riboté. Quand yo bien boué, bien mangé, yo pa'ti. Yo di yo ca allé dans on aut'e ville. Enfin yo passé tout pa'tout. En chaque ville yo té 'rivé c'était les plus belles femmes yo té ca minnin couché à l'hotel épi yo. Pas moins yo minnin la vie ta a pendant que'que temps. Enfin, pou' la vie à 'Tit Jean té ca minnin a c'est pas té la vie on n'homme qui téni trois jou'; c'était la vie on n'homme qui téni trente ans. A trois jou', i té 'jà couyonné fi' presse<sup>1</sup> toute roi, marquis du Caraba, toute seigneur'. Yiche li té 'jà ca fai yiche; et i pas té peut compté ça qui té asou chantier.<sup>2</sup> T'ouvé, on jou', yo té en la ville Babamoukaki en pays Makanguia. En temps ta a c'était plus grand épi plus belle ville asou la té'. Li, 'Tit Jean, ca di ces canmarades li a com' ça, "Anous bainyen!" Yo ca di i oui. Yo ca pa'ti. Quand yo ca 'rivé tout près la-rivié' a, yo ca oué on belle femme ca vini épi on corbeille fleu'. Femme la té tellement belle, c'est ça les yeux té peut oué. 'Tit Jean ca di ba ces canmarades li a com' ça, "Anous 'costé i pou' nous oué ça i ca ranne!"<sup>3</sup> Yo ca di i, "Anous!" Quand yo 'rivé tout près i, 'Tit Jean di i com' ça, "Bonjou", la belle jolie! Ou pas sé 'lé fai nous cadeau on 'tit bouquet?" Fi' a réponne li, "Bonjou, Messieu! Pou' moin sé ba s'otte on 'tit bouquet pou' s'otte quat'e ça un peu difficile, et moin pas 'ni quat'e bouquet; c'est on seul moin 'ni, c'est ta a." Alosse i ca montré yo on belle bouquet rouge qui té au milieu les aut'es fleu' a; et toute les aut'e fleu' a té blanc. I ca di yo, "Com' s'otte oué bouquet ta a yé a, i pas peut divisé, c'est cœu' moin;

<sup>1</sup> Presque.

<sup>2</sup> Ce qui veut dire qu'il ne pourrait pas compter les femmes qui étaient enceintes pour lui à ce moment là.

<sup>3</sup> Cette phrase est employée souvent par les jeunes gens, surtout quand ils voient une jeune femme pour la première fois. Quelque fois aussi, ces jeunes femmes là s'attendent à être attaquées. Aussi, elles ont des réponses qui font rester bouche-bée. Témoin, un jour que j'étais avec quelques camarades à St. Pierre, il y a longtemps de cela, une fille vint à passer. Un camarade dit, "Belle 'tit mamezelle la, coument yo ca crié ou, hein?" La fille qui s'attendait à cela, lui répondit: "Kafmelia, Mussieu', pou'qui, hein?" Le camarade lui répondit: "Pa'ce moin ca oué ou c'est on belle 'tit mounne. Moin sé ainmain ou pou' madanme moin!" Sans perdre la carte, la fille lui dit, "Pou' ou sé 'ni moin pou' femme ou, ou ca couri risque, trois risques: Ma'ché sale, fai canari ou, ou minme, prend co'ne." Nous partîmes d'un grand éclat de rire. Mais le camarade qui était un maître dans l'art de tromper les femmes, lui dit, "Ou pas 'lé coué nous sé quitte; pa'ce pou' moin minme, ça qui 'lé content moin ca couri trois risques aussi: Ré'té sans mangé, do'mi derho, épi ma'ché toute nu." Pour toute réponse la fille lui dit, "Dépi c'est com' ça, ré'té là ou yé, moin ca ré'té là moin yé." Puis elle partit.

moin pas peut ba plusieu' mounne li, c'est on seul moin ca baille li. Enfin pou' s'otte pas jaloux, mi ça moin ca di s'otte. Pisse s'otte chaque 'ni on l'a'c épi flèche ta qui qué planté on flèche en mitant bouquet a, c'est i qui qué 'ni i. Ça veut di i qué 'ni cœu' moin." Yo ca di i oui. On prumier ca tiré. Flèche la passé si loin, ju'que jodi pe'sonne pas save là i tombé. On sucond tiré, i tombé enco' plus loin. Troisième la tiré, enco' plus mal. 'Tit Jean tiré; flèche la monté, i monté épi i vini tombé au milieu bouquet a. Trois aut'es canmarades la crié, "Vive 'Tit Jean!" Fi' a ma'ché asou i. I baille lan main, i embrassé i épi i di i com' ça, "Mussieu' 'Tit Jean, à partir du jodi cœu' moin c'est ta ou. Yo ca crié moin la belle parmi les plus belles. Moin ca resté la Ville des Roses en Pays des Fleurs." I ca fourré lan-main i en poche li, i ca prend on carte que téni tout ça ma'quié asou i; i ca ba 'Tit Jean i. I ca di yo au ruvoir, i ca ba yo lan-main, i ca allé fai chumin i. Yo minme ca allé fai ta yo. Fi' a poco té tou'né dos i, 'Tit Jean ca di yo com' ça, "Mi seul fois moin oué on femme moin ainmain, moin qué mayé épi ta a." 'Tit Jean t'ouvé i tellement content, i tellement jaja<sup>1</sup> fi' a, qu i senti i ca pe'de tête li. I com' 'tit chanté a, "Oué moin oué ou là déjà, moin 'jà content ou déjà; moin ja ainmain ou déjà." I di ces canmarades li a com' ça, qu i pas ca allé bainyen enco', i ca rutou'né à case manman i pou' i di i qu i qué mayé. I prend l'adresse yo bien comme i faut. I di yo qu yo tous les trois qué témoin dans noce li. Yo di i oui, yo souhaité i bon voyage, épi chaque mounne prend bo' yo. Quand tout ça fai là, 'Tit Jean téni deux jou'et dumi. Pas moins i pa'ti. Quand i fai on 'tit détou', i joinne on belle femme ca allé. La minme i coumencé tayé<sup>1</sup> i. Toute proposition i fai i, tout ça i di i, femme la di qu i en l'annou' épi on mussieu, qu i peut pas ba on aut'e goute sirop a avant. I di 'Tit Jean com' ça, "Moin ca oué ou c'est on bel n'homme, attenne! Quand moin qué mayé, nous qué roulé co' nous, en gout nous." Pendant temps a, femme la 'rivé bo' case li, i ba 'Tit Jean lan-main, i souhaité i bon voyage épi i rentre à case li. T'ouvé femme la 'Tit Jean té rencontré épi panier fleu' a, té engagé. C'est i minme i té fini rencontré a. Quand i séparé épi femme la, si i té peut prend la vole pou' i té 'rivé plus vite, i sé prend i; tellement i té pressé pou' i té 'rivé. Si i té 'jà 'rivé, i sé en ruta'; i poco té 'rivé, i té enco' plus en ruta'. I ma'ché, i ma'ché, pas moins i 'rivé à case manman i. I t'ouvé manman i mo', c'est grand-manman i qui là. A l'heu' ta a, 'tit ga'çon a téni trois jou', tout ça s'affai' té 'jà fai. Pas moins i di grand-manman com' ça, "Manman, voilà qu manman moin mo', ou 'jà vieux, moin pas 'ni pièce sœu' pou' occupé du linge moin, com' moin yé a fauque moin mayé plus vite qu tout suite." Vieux manman a ca di i, "C'est ça ou 'ni pou' ou fai; mais chouési on bon mounne, pas prend on vas-tu viens-tu<sup>1</sup> pou' ou baille nom ou!"

<sup>1</sup> Jaloux.<sup>2</sup> Parler d'amour pour une femme.<sup>3</sup> Plus souvent que rarement l'on dit, on va-qui vient-qui.

I ca di manman i com' ça, "Dépi l'heu' moin té en vent'e manman moin, moin fiancé épi on belle mouné; pas 'ni belle femme com' ça asou la té'. Quand ou qué oué i, ou qué préféré i passé moin." Manman a ca di i, "Débrouillez ou, roulé co' ou, pas sali dos ou." Manman a poco té fini di i ça, qu i té 'jà pa'ti en Pays des Fleurs. Quand i 'rivé là, i 'mandé pou' la Ville des Roses. Yo indiqué i. Quand i 'rivé la Ville des Roses, i 'mandé pou' lan maison Manmezel la Belle parmi les plus belles. Yo montré i. Quand i 'rivé, i t'ouvé fi' a ca peinyen. Chuveux i té tellement longue épi belle qu 'Tit Jean di en cœu' i, "On femme com' ça, si i ba ou on botte,<sup>1</sup> ou peut penne co' ou épi deux branches cheveux i sans regret." Fi' a té à case li seul. Cé pas té on chateau i ténì, mais 'tit maison a i teni a, té tellement belle épi propre, qu i té vaut on chateau. Quand 'Tit Jean rentré i embrassé fi' a. Embrassé i, embrassé i la, i té 'jà enceinte li. Pas moin yo causé chose et d'aut'e; yo fixé noce la pou' en huit jou'. Yo crié on banc, yo raidi deux tab'es, yo ralé on canapé, yo trainnin trois chaises. 'Tit Jean 'voyé prend grandman i épi trois chiens manman yo té quitté ba li pou' toute fortune. Mi on n'homme qui qué mayé qui ca possède qu trois flèches épi trois chiens, pou' toute bien, toute potage. 'Tit Jean té écri trois camarades li a pou' yo té vini se'vi i temoin. Comme du faite, yo vini. 'Tit Jean épi femme li fai on noce com' pe'sonne poco té oué asou la té'. Yo ré'té ca dive'ti yo ou moin six mois; yo pas té peut brèché boisson épi mange qui ténì. Pas moins quand toute mouné fini bien boué, bien mangé, yo pa'ti. T'ouvé c'est 'Tit Jean, femme li épi grand-manman seule qui là. Lu soir i allé au cabinet; i oué on belle femme paraîte duvant i. Femme la di i com' ça, "Ou pas 'ni busoin sauté; c'est moin ninnène ou qui là. Com' ou yé a, ou fai toute comme'ce ou, et c'est épi on la-guiableness ou mayé alosse?" 'Tit Jean ca di i, "Bah! Marraine, ça ou ca di com' ça, femme moin a trop belle pou' i sé peut on la-guiableness." Marraine la di i, "Tantôt tantôt ta oué li. Toujou' est-il mis ça moin ca ba ou. Si toute fois ou ca allé on côté épi i, ba grand-manman ou i; di i com' ça, si i oué ça qui adans bouteille la tou'né sang, ou engagé la'gué chien ou. Toujou' quitté chien ou ici a." Pas moins i ca ba 'Tit Jean on bouteille laite épi i ca disparaîte. 'Tit Jean ca allé en chamme grand-manman i. I ca raconté i ça, épi i ca ba li 'tit bouteille laite la. Lu soué i couché tout inquiète; i pas minme caressé femme li. Femme la ca di i com' ça, "Tu bin, 'Tit Jean, poco 'ni deux jou' ou mayé épi moin, ou 'jà ca laissé moin do'mi à sec. Com' moin fouète là, ou pas ca minme chauffé moin? Com' ou yé a, ou 'jà fai tellement libe'tin, ou 'jà prend tellement femme, ou ca t'ouvé ou rassasié? C'est s'aut'e com' ça qui ca fai femme s'otte ba s'otte co'ne épi après s'otte ca t'ouvé i pitain." 'Tit Jean ca réponne li com' ça, "Mais non, c'est

<sup>1</sup> Si elle vous trompe avec un autre homme.

pas chauffé moin pas 'lé chauffé ou. Mais on dirait qu moin ca oué manman moin duvant moin; i ca ruproché moin du tout ça festin moin fai a; moin pas minme di on 'tit la-prié ba li, moin pas minme 'ga'dé la fosse li yé." Femme la ca di i com' ça, "Manman ou bien faite; i té doué-tête ba ou deux souff'ets. Mi ça nous qué fai hein! Moin 'ni propriété en hauteu'. Moin 'jà allé la yonne ou deux fois. Moin ba on bougue occupé du i ba moin; moin té déjà di, c'est jou' moin té qué 'ni on mari moin té qué vini là. Nous qué allé oué ça bougue la ca fai du bon là, dumain; épi après dumain nous qué allé oué fosse manman ou là; nous qué fai fai on belle tombe ba li. Est-ce ou 'lé com' ça?" 'Tit Jean ca di i, "Mais oui! Ça ou 'lé, moin 'lé." Pendant temps a 'Tit Jean ca calculé ça nin-ninne li di i là. En minme temps i ca di pou' i minme, "Si c'était on la-guiableness moin té qué 'jà oué ça. D'ailleu' i pas té qué aussi prévenante pou' moin." Enfin, i fai i on fe'me resolution, i di ça qui faite, faite. I do'mi. La lendumain matin, i lévé bien bonheu'. Pendant femme li là ca fai peinyen épi fai toilette li, li, 'Tit Jean, allé en chamme grand-manman i, i di i com' ça, "Manman, jodi a moin ca monté en 'bitation femme moin épi i. Moin ca quitté tous les trois chiens moin là épi ou. 'Tit bouteille laite la, dévidé i dans on terrine, si ou oué i vini rouge, la'gué tous chiens moin ba moin pa'ce moin qué engagé." Vieux manman a di i, "Oui!" L'heu' yo fai toute préparatif yo; yo prêt pou' yo pa'ti; femme la ca di ba 'Tit Jean com' ça, "Ou pas ca minnin ces chiens ou là épi ou en?" 'Tit Jean ca réponde li, "Mais non! Laissé yo là épi grand-manman moin. Ou save vieux femme, sommeil peut prend i; épi voleu' qué rentré là volé bagage nous. Mangousse, tout ça, peut vini prend poule nous duvant la po'te la. Anous quitté yo!" Femme la ca réponde li, "Mais oui, c'est on raison! Moin pas sé voudrait l'heu' moin déviré, pou' moin sé t'ouvé ayen moin manqué. Ni mangousse prend des si belles poules com' moin 'ni a." Lé femme la ca di 'Tit Jean enco', "Mais fauque ou 'marré yo, pa'ce yo qué 'lé suive nous." 'Tit Jean ca di i, "Mais oui!" I ca di 'Tit Jean com' ça, "Ga'dé asou tab'e là!" I qué oué on comme'ce ficelle, prend adans pou' i ca 'marré yo. 'Tit Jean ca prend ficelle la, i ca 'marré trois chiens a, i ca embrassé grand-manman i; yo ca pa'ti. En pa'tant, femme la ca di ba vieux femme la, "Mi, ma belle-mé, fai considiré nous té là, oui. En placa<sup>1</sup> a 'ni rhum, 'ni tout ça ou 'lé. Boué, mangé, fai ça ou 'lé! Nous ca pa'ti. Mais fai on bon 'tit soupe pou' nous." Vieux femme la ca di i, "Ou pas 'ni busoin peu', ma belle-fi." Pas moin yo pa'ti. Toute long chumin, c'est joué, c'est bo, c'est caressé. Enfin deux mounes pas sé peut plus en caisse<sup>2</sup> qu yo té yé a. Quand yo 'rivé en 'bitation a, prumier bagage yo cou-mencé pa' fai c'est assise en bas on belle lisié pois doux. Yo boué, yo mangé, yo caressé, yo rucaressé. Yé yé cric! Yé crac!

<sup>1</sup> Placard.<sup>2</sup> En cœur.



Est-ce yo té ca caressé?  
 Oui, yo té ca caressé.  
 Pisse yo té ca caressé,  
 Quitté yo caressé.  
 Si yo té ca caressé?  
 Di yo té ca caressé.  
 Est-ce yo sé caressé enco' ?  
 Oui, yo sé caressé toujou'.

Enfin l'heu' yo bien fini fai toute comme'ce yo, yo lévé à té' a. Femme la di i, "Anous visité té' a!" Yo lévé, yo coumencé prom-min en té' a. Yo ca 'rivé bo' on 'tit pied s'abricot tout bas. Femme la ca di ba 'Tit Jean com' ça, "On 'tit pied s'abricot ta a, hein! C'est moin minme qui planté i épi lan-main moin. Mais i pas so'ti en té'; i pas profité; i té doué-tête ca po'té déjà." En disant ça 'Tit Jean ca fai lan-toun'e li, i ca oué on s'abricot adans. I ca di, "Femme, mais ou ca menti asou i; i 'ni yonne adans." Femme la ca di i, "Cueilli ba moin, pou' moin peut di moin goûté i avant moin mo'." 'Tit Jean ca longé lan-main i pou' i prend i; i ca oué i pas peut. I ca rhaussé co' i; i pas peut. I ca di, "Coument ça? Ou dirait moin ca oué s'abricot a tout bas, et moin pas ca prend i." I ca prend on 'tit gaulette; en rhaussant i, i ca cassé. I prend on aut'e. Minme bagage, tout ça i prend, minme bagage. I coumencé 'voyé bouton déyé i; i pas peut prend i. I ca di, "Foute! Tonné' du Dieu! Moin 'lé oué ça moin. Moin 'lé oué si ou c'est mait'e moin, moin! Moin qué monté ou, moin qué oué si moin pas qué cueilli ou, moin!" I ca prend en montant 'tit pied s'abricot a. 'Rivé en l' ai' i, i ca di femme la com' ça, "Femme, montré moin i!" Femme la ca di i, "Mi li, mi!" 'Tit Jean ca di i, "Mais moin pas ca oué i." Plus femme la montré i li, c'est plus li pas oué i. Ça coumencé fai 'Tit Jean fâché. Pas moins on bon coup, l'heu' femme la di i mi li, mi, i oué i. I cueilli i épi i di femme la com' ça épi on l'ai' fâché, "Moin ca 'voyé i ba ou. Si ou 'lé paré i, paré i! Si ou pas 'lé paré i, pas paré i! Ça c'est ou minme ça?" En disant ça, i 'voyé s'abricot a allé. Femme la enni prend couri là i té qué tombé a, i metté boudin i pou' i té tombé asou i. S'abricot a ba li bippe asou vent'e. I ré'té, i crié, "Ah! 'Tit Jean, c'est ça ou fai? C'est ça moin téni busoin. Moin qué 'rangé co' ou ba ou. Moin qué montré ou fai libe'tin, dépi jou' ou né ou ca couyonné femme com' ça. Ou pas té save yonne té qué quimbé ou?" 'En disant ça, femme la touché pied s'abricot a. I vini tellement haut epi gros, qu pas téni moyen oué tête li. Femme la baissé à té', i lévé robe li, i batte vent'e li. Au moin mille guiablotin so'ti en vent'e li épi rhache, coutelas, couteaux. Yonne so'ti tout esprès pou' té baille la voix. Manman a coumandé s'enfants au travail! Ces bougues a la fouté co' yo asou pied bois a hein!

L'attraper avant de toucher la terre.

Ba li bois, moin ca ba li bois.  
 C'est badiné, moin té ca badiné ou, 'Tit Jean!  
 Ba li bois, moin ca ba li bois.  
 C'est couyonné moin té ca couyonné ou, 'Tit Jean!  
 Ba li bois, moin ca ba li bois.  
 C'est endo'mi moin endo'mi ou, 'Tit Jean!  
 Ba li bois, moin ca ba li bois.  
 C'est mangé nous qué mangé ou, 'Tit Jean!

L'heu' 'Tit Jean comprenne c'est pas touché sauté déyé, c'est bippe!<sup>1</sup> Tout bonnement, i songé trois chiens i là épi terrine laite la. Mais t'ouvé vieux femme 'tit brin vorace; surtout quand c'est des janmain vu qui a vu. Ça vieux femme fai? En peine 'Tit Jean épi femme la pa'ti, i enni fouté co' i en placa' a, i boué tafai, champagne, madé', cognac, Kirsch. Enfin i boué toute qualité liqueu' épi boisson i t'ouvé là. Quand i fini, i coumencé mangé. I mangé, i mangé, i mangé, i ca mangé jus' à présent. I sou', sommeil prend i. I vonmi, i caca asou i. Pendant temps a, terrine laite 'jà bouilli, i 'jà tou'nin sang. Chaque boute ficelle la 'Tit Jean té 'marré ces chiens i là, c'était on chaîne bâtiment. Pièce gros bâtiment du gué' pas sé peut pété yonne du yo. Ces chiens a là, yo enragé. Yo save maît'e yo engagé. Yo té ca crié trois chiens a 'Tit Poliman, Goudou Missa épi Bomba Sala. 'Tit Poliman té batte,<sup>2</sup> tellement i té vaillant, ma'gré i té plus pitié. La-guiableness la assise à té' épi i ca coumandé, i ca di yo, "S'enfants, prend cœu', prend courage! Tout à l'heu' 'tit pied bois a à té'!" 'Tit Jean minme asou pied s'abricot a ca chanté,

Goudou Missa,  
 Bomba Sala,  
 'Tit Poliman,  
 Sauve maît'e ou, houx!  
 Maît'e ou engagé, houx!

Femme la di i com' ça, "Ou ca crié Goudou Missa, Bomba Sala, 'Tit Poliman. C'est pas jodi ou qué oué yo allé. Epi ces chaînes ta a moin fai ou 'marré yo a, c'est pas yo qui qué 'chapé." Mais t'ouvé quand 'Tit Jean pa'ti à case li, i té prend trois flèches li a,

<sup>1</sup> Cette phrase s'emploie pour dire que l'on fait quelque chose au sérieux et non pour jouer. Avant, il y avait deux façons pour gommier le damier. Il y avait le (la) mazoune, là on faisait mine de frapper; mais on donnait ni ne recevait les coups. Il y avait le damier piqué. Là c'était autre chose. C'était un genre de pugilat dans lequel parfois les armes tranchantes étaient employées. De là on a fait cette phrase, "C'est pas touché sauté déyé, c'est bippe!"

<sup>2</sup> Ce mot est employé pour dire qu'un travail est très bien fait, qu'une personne est très bien habillée, qu'un animal est très beau, qu'il a beaucoup de courage, qu'il est très méchant. Enfin on l'emploie ou l'on veut. C'est un adjectif créole employé au superlatif.

soi-disant pou' i té chassé. L'heu' ces guiablotins a fini fougé<sup>1</sup> pied bois a, yo viré déyé pou' té pété la-clef a. 'Tit Jean comprenne i pris. I prend on flèche, i di, "Ah! flèche moin, sauve moin!" I lancé flèche la. Pied bois a vini mille fois plus gros qu i té 'jà yé. Quand ces guiablotins a oué ça, yo découragé. Manman a di yo, "Ça pas ayen!" I batte vent'e li, i di, "Ça qui lasse rentrez! Ça qui poco travail so'ti!" Guiablotins qui soti en co' femme la, téni, si yo té metté yo à la ligne com' so'ti ici allé en pays moin pas save. Yo coumencé raché bois comme du plus belle. Pendant temps a trois chiens a en bas a ca mangé co' yo. Mais t'ouvé toute dent 'Tit Poliman té en acier. Quand i comprenne maît'e li engagé pou' toute bon, i metté à mangé chaîne li a. I ré'té dix ans ca mangé i, pou' i té peut coupé i. Vieux femme la, li chaque fois i lévé dans yon sommeil, i ca lévé faim épi souef; i ca rumangé epi boué enco' comme du plus bel. I ca ruboule;<sup>2</sup> et sommeil té ca ruprend i enco'. Pendant temps a la-guiablesse la 'jà metté dix aut'e convoué<sup>3</sup> guiablotins dérho. On l'heu', pied bois a té ca penché. 'Tit Jean 'voyé sucond flèche li a; pied bois a vini mille et million fois plus gros. L'heu' ces guiablotins oué ça on compangnie di yo lasse. Manman a di yo, "Baille la-voix! Pas découragé!" Yo coumencé 'voyé rhache comme du plus belle. Pendant temps a 'Tit Jean en l'ai' a ca crié chien i. T'ouvé pa'mi ces guiablotins a, téni yonne qui téni on java,<sup>4</sup> pas moins on gobe<sup>5</sup> bois tombé asou i. I la'guié rhache la, i allé assise. I di pe'sonne pas ca fai i travaille enco'. Quand pied bois té qué penché, 'Tit Jean la'guié l'aut'e flèche la. À l'heu' ta a, 'Tit Poliman té ca fini mangé chaîne Goudou Missa. À yo deux a, yo tombé asou ta Bomba Sala, yo ré'té sept ans pou' yo té coupé i. Quand 'Tit Jean 'voyé de'nier flèche la, pied bois vini si gros qu pièce aprenteu' pas sé peut musurer i. Quand a pou' guiablotin qui so'ti en co' manman yo, yo sé prend yo metté yonne déyé l'aut'e c'est 'ni pou' so'ti ici allé ju'que en bouque en France. Quand deux chiens a fini coupé chaîne l'aut'e la, yo pa'ti. Mais, la vitesse yo té ca couri, pied yo té ca chanté à té' a:

À la matine, filé langue  
 Filé langue  
 À la matine, filé langue  
 Filé langue.

<sup>1</sup> Quand on abbat un arbre ici, l'entaille qui se fait devant se dit "fouillé". Après avoir fouillé bien profondément, l'on commence par derrière. C'est à ce moment que l'on fait tomber l'arbre dans la direction ou l'on veut. Les derniers coups de hache sont destinés à "pété la clef" de l'arbre.

<sup>2</sup> Saoul de nouveau. L'on dit aussi recuite. Quand on est ivre l'on dit i boulé, ou i cuite, ou i 'ni on cuite.

<sup>3</sup> Convoi. <sup>4</sup> Un gras bobo.

<sup>5</sup> Les morceaux qui s'envolent après chaque coup de hache.

Ma'gré yo té ca couri si vite, yo metté cent ans pou' yo té 'rivé tout près pied s'abricot a. Quand la-guiabliesse la oué yo ca vini, i blanchi. I coumencé di, "Ah, 'Tit Jean, moin té ca fai ou ça c'est pou' moin té oué si ou té brave. Ou save moin pas sé fai ou ayen pisse moin mayé epi ou. Si moin pas té ainmain ou, moin pas sé mayé épi ou." Quand ces trois chiens a 'rivé, 'Tit Jean enni coumandé yo, "Rhaché moin ça!" Dans on 'tit moment' pas ré'té pièce guiablotin bo' pied bois a. 'Tit Poliman 'valé manman a, i so'ti pa' déyé i. I ruvalé<sup>1</sup> i; i ruso'ti pa' déyé i. Pendant temps a 'Tit Jean ca descenne pied s'abricot a. Quand i 'rivé à té', i coumandé 'Tit Poliman assise. 'Tit Poliman enni ruvalé femme la épi i assise à té'. 'Tit Jean passé pa' déyé i, i coumandé i lévé. En luvant, la-guiabliesse la té ca vini pou' so'ti. Jean enni coupé tête li quiape! I coupé deux oreilles femme la, douète li, s'o'teil li. I di, "Manman moin té ca laissé moin peri. Quand moin qué 'rivé ça, c'est pou' moin fai on calalou ba li." I prend en descendant épi trois chiens i. Quand i 'rivé, i t'ouvé c'était lévé manman i té ca lévé. Vieux manman a ca di i com' ça, "Yiche ou moin, est-ce ou save manman to té 'blié to?" 'Tit Jean ca réponde li, "Ça pas ayen ça, Manman. Trois chiens moin sauvé moin." I metté calalou i en du feu. Quand i cuite, i ba manman a ta i. On s'os pris en go'ge li. 'Tit Jean ba li on coup déyé cou pou' té dépris i. La vitesse s'os a so'ti, i allé tombé en lan mé'. C'est i qui coulé belle bâtiment 'Méricain a yo té ca crié Lusitania a. 'Tit Jean monté en bois, i coupé s'abricot a fai cha'bon. C'est la dépi temps a, bâtiment Novingien Anglais épi 'Méricain ca chayé cha'bon dépi jou' a; yo poco peut bronché<sup>2</sup> i. La fin du monde qué 'rivé, yo poco qué save qui temps yo qué lu (?) qua (?) quart) chabon a.

#### 78. 'TIT JEAN EN PIED BOIS A<sup>3</sup>

Téni yon 'tit ga'çon yo té ca crié 'Tit Jean. Dépi li téni yon jou', li coumencé travail. Li fai toute qualité travail qui téni, mais ou dirait plus li té travail, plus li té malheureux. Quand li téni douze ans, li di manman li com' ça, "Manman, ça c'est pas yon la-vie pou' moin ça, moin ca pa'ti ché'ché du quoi pou' moin fai." Manman a di li, "Mon fi', ou trop jeune, ou qué pe'de la-vie ou." Li di, "Manman, ban moin la bénédiction, moin ca pa'ti." Manman a béni i, li fai yon 'tit provision. Li prend 'tit damas,<sup>4</sup> li embrassé manman li, li pa'ti. Li ma'ché, li ma'ché, quand téni que'que bon l'année li té ca ma'ché, li 'rivé yon jou' au soué dans yon grand savanne qui téni yon seul pied bois. Li té tellement fatigué qu li assise en bas pied bois a. Sommeil té ca ché'ché prend li, tout à coup li oué yon troupe mounne ca vini. T'ouvé c'était yon pile

<sup>1</sup> Avaler à nouveau.

<sup>2</sup> Entamé. L'on dit bréché aussi.

<sup>3</sup> Written by Informant 1.

<sup>4</sup> Un sabre très bien trempé et très bon, qui coupe très bien.

guiab'e qui té ca vini a. Pied bois ta a, c'était là yo té ca 'semblé co' yo les soué. Li té tellement peu' lé li oué yo ca vini, li prend en montant asou pied bois a.<sup>1</sup> Lé yo 'rivé, 'ni yonne qui di com' ça, "Qu soué a ici a 'ni l'odeu' chritien (chrétien)." Les aut'es la réponne, "Ah! oui, oui, oui, oui." Yo 'ga'dé en l'ai' pied bois a, yo pas oué 'Tit Jean. Yo mangé, yo boué, yo coumencé dansé. Chef la coumencé chanté,

Zi can nan, zi can nan,  
Nanne ci [Nansi] oh!

Les aut'es la réponne,

Tigue m'a lélé, Tigue m'a lélé,  
Tigue m'a lélé, Tigue!

Yo dansé, yo dansé, yon l'heu' 'Tit Jean t'ouvé li té envi la-selle. Ça li fai li 'tiré culotte li, épi li coumencé la-selle asou yo. Lé yo senti ça ca tombé asou yo, yo té tellement content, yo lélé tête yo en l'ai', yo rouvé bouche yo pou' yo té paré ça, épi yo ca crié, "Dieu nous envoie de la salade! Dieu nous envoie de la salade!" Quand 'Tit Jean fini, you coumencé danser comme du plus belle.<sup>2</sup> 'Ni yon l'heu', li té envi pisser. Li coumencé pisser asou yo. Yo content, yo content, yo lélé tête yo en l'ai', yo coumencé crié, "Dieu nous envoie de la limonade! Dieu nous envoie de la limonade!" Quand yo bien boué, yo coumencé danser. 'Ni yon l'heu' 'Tit Jean té envi lâgué (lâcher) yon vent. Li lâgué li, yo 'tenne brouououou! prapraprataaaa! Quand yo 'tenne ça, yo crié, "Dieu nous envoie du tonnerre! Dieu nous envoie du tonnerre!" Yo prend couri, yo ca crié, "Dieu nous envoie du tonnerre toujou'!" T'ouvé téni yon plus pitit adans<sup>3</sup> yo qui pas té ca couri autant com' yo, li re'té déyé. Lé 'Tit Jean oué ça, li descenne à té', li prend yon 'tit couteau li téni en poche li, li quimbé 'tit guiablotin a, li coupé langue li épi li lâgué i. 'Tit guiablotin a pas 'ni langue, li ca couri déyé les aut'es la, i 'lé crié, mais i pas peut li ca fai. "Ou lou lou lou ou lou lou!" Quand les aut'es la 'tenne ça, yo pèse<sup>4</sup> enco' plusse. Plus yo pèse, plus 'tit guiablotin a déyé yo — "Ou lou rou lou lou ou rou lou ou!" 'Tit Jean minme déyé yo pou' li oué là yo ca 'rivé. Quand yo 'rivé bo' case yo, yo passé com' yon coute vent, yo pas téni temps re'té pisse yo ca 'tenne ça déyé yo toujou'. Ça 'Tit Jean fai li rentré en case la, li chayé (charoyer) toute l'a'gent yo téni là, épi li metté du feu en case la. Lé toute guiable vini, yo oué case yo brulé; yo comprenne l'a'gent yo brulé aussi. C'est dépi temps ta a guiab'e pas ca ba mouné l'a'gent enco'; yo sé bien 'lé ba mouné, mais yo pas peut, pisse yo pas 'ni enco'. 'Tit Jean prend toute.

<sup>1</sup> Grimper sur l'arbre.

<sup>2</sup> Encore plus.

<sup>3</sup> Parmi eux. Ce mot a deux sens en créole; il veut dire dedans et parmi.

<sup>4</sup> Courir très vite.

79. BÊTE-À-POILE<sup>1</sup>

Ventoux Bête-à-poile. Un pitit ga'çon né un jou', il dit à sa mère, "Maman, fai un bâton pou' moin." Mama i fai un p'tit bâton, i ba li. I metté un doigt li, i plié, i cassé. I di, "Maman, moin ca di ou fai un badine<sup>2</sup> ba moin, ou ca fai un point s'aiguille." Alorse sa mère lui fit un bâton qui était pareil à un grand poteau. Il l'a pris dans sa main, il dit, "Quand de même c'est faible, mais je pars avec." I té tend parlé de deux hommes, l'un Grand Pas, et l'aut'e Petit Pas. I allé travail la-caye you. Alorse un jou' teni invité yo ca cwiyé petit gamin, i ca di i pas petit gamin, i c'est un homme. Grand Pas di com' ça, "Moi ca 'voyé Petit Pas ba ou pou' amollé ou." Alorse il prit le Petit Pas, le jeté par terre. Le Petit Pas lui dit, "Le premier 'saut n'est pas 'saut." Lui donne un deuxième et un troisième. Le Grand Pas ayant vu ça, bondit sur le petit Bête-à-poile (pele). Bête-à-poile lui donne un sou (? 'saut), il lui dit, "Le premier n'est pas un sou." Il lui donne un deuxième et un troisième. Mais en cette heure que je vous parle le petit Bête-à-poile n'avait que trois jours de naissance. Le Grand Pas et le Petit Pas lui dit, "Tu es un homme pour marcher avec nous." Ils partirent et marché pa' d'un deux millier d'année et arrivèrent devant une maison à sept cent étages qui appartenait à un giant. Ventoux Bête-à-poile di, "Arrêtons nous ici!" Le Grand Pas et le Petit Pas dit, "Vous ne savez pas que c'est la maison de giant?" Il lui di, "Giant ou aut'e, je m'arrête ici." Il s'arrête, et de la i laissa le Petit Pas dans la maison. Le géant prenait deux mois pour descende de sa maison. Le Petit Pas alluma un si g'and boucau de feu que le géant se 'touffé et dit, "Qui est cet insolent épertinent qui allume du feu à ma maison?" I dit, "C'est moi, Petit Pas." Le géant fit un seul bond, i arriva en bas. Il fait un combat avec lui, il la moula, et mangé le mangé que Petit Pas avait fait cuit pou' ses deux affiliés. En arrivant ses deux camarades cherché le Petit Pas partout. Ils ne le trouvèrent. Mais le petit Bête-à-poile avait un petit fiole qui le dirigé vers tout. Il alla auprès de foyer qu'il vit les os de Petit Pas, il mit un peu de son essence et le Petit Pas redebout plus gros homme qu'il était. Et le géant fit au Grand Pas la même chose qui a faite au Petit Pas, et le petit ventoux Bête-à-poile lui versa un peu de son essence qu'il redebout plus gros homme qu'il était. Et à son tour le ventoux Bête-à-poile resta. Il alluma un gros, gros boucau de feu. Le géant demanda avec fureur et colère, "Quel est cet insolent et 'pertinent qui allume du feu dans ma maison?" Il lui répondit, "C'est moin, ventoux Bête-à-poile, un moleur des géants." Le géant descendit d'un seul bond et le petit ventoux Bête-à-poile lui flaquait trois 'saut sou le cou et ne s'était pas contenté, lui flaquait quelque beau coups

<sup>1</sup> Informant 27.<sup>2</sup> Petit bâton.

de ce qu'il appelé son petit badine. Le géant était saigné. Il courut dans une aut'e maison chez sa mère. Les deux affiliés en arrivant eut peur en voyant ventoux Bête-à-poile. Il lui dit, "Comment a tu fait?" Il lui dit, "Nous irons à sa poursuite parcequ' il n'est pas loin d'ici et nous le rencontrerons." Après l'avoir diné, il parti, et arrive à la porte du géant. C'était un grand marbre, très épais. Ces camarades ne pouvait le soulever à les deux. I prit son petit doigt, et envoya le marbre à quinze milles d'ici. Il les fila dans le caveau ils ne purent descendre, il descendit lui-même. Il trouvé quatre filles que le géa' avait volé woi. Les filles lui dit, "Que faites vous ici? Mon père va vous manger. Sauvez-vous!" Il leur répondit, "Je viens vous sauver." Il prit son bâton, avec un rage nerveuse il donna au géant son dernier café léfan. Il mourut. Ventoux Bête-à-poile sauva les filles. Il apporté au woi; mais il ne voulut sortir de caveau que comme le gia'. Il allé et pwit un cheval blanc, il lui dit, "Mangé toute na la-maing moin. Com' ça moi caille content pou' ou widé [aider] moin na misé' moin." Géant dit oui. "Nous caille 'ni yun grand marunne<sup>1</sup> na savanne Lemlé. Com' ça toute n'homme se pou' cwap<sup>2</sup> tête yo nette, nette, nette." Il dit, "Cwap moin avant." I t'ombé coy [corps i] na savanne la. Géant descend, géant fouillé la-maing na tête li. I lévé, ca allé évé'. Il dit, "Allé, allé, allé! Lé moin di ou la'gué, ou caille la'gué." Lé la'gué, il 'cwasé à mietts. Toute n'homme poin mo'ceau mais n'homme lesté poin plise.

VARIANT<sup>3</sup>

Mimme jou' papa li mo', c'est mimme jou' manman li accouché. Mimme jou' li né li 'mandé manman li ça qui champ bannane la qui là a? Manman di li c'est ta le roi. Li di, "Mais ça papa moin quitté en?" Li réponde li, "Yon boute coutelas epi deux ou trois sacs." Au boute yonne ou dé' jou' toute voisinage en pleurs, à fo'ce 'tit Pellé volé'. Alo's manman li prend li po'te lan-bouque pou' ba'tisé li. C'est yon roi qui parrain li, l'Eglise qui marraine li.<sup>4</sup> Alosse li si volé', en pa'tant li volé coucou<sup>5</sup> l'hostie. Après ça manman a si embarrassé epi li, qu li té obligé minnin li ba roi a qui parrain li a. Parrain a si embarrassé epi li, qu i té obligé 'voyé li ba lu grand géant. Et lu grand géant si embarrassé epi li qu li quitté i en pe'dition. (Fin.)

80. LA BELLE ET LA BÊTE<sup>6</sup>

Teni un papa, teni trois filles, i teni yun garçon. I pe'di fortune li. Un jou' yo ca fai di i' ni yun mandat<sup>7</sup> vini pou' li. Là i ca vini

<sup>1</sup> Feast.<sup>2</sup> Scrub.<sup>3</sup> Informant 7. Recorded by Félix Modock.<sup>4</sup> Actually, the priest may be godfather; a "sister", godmother.<sup>5</sup> Calabasse, to raise a laugh at the idea of the Host being in it.<sup>6</sup> Informant 12.<sup>7</sup> Postal money order.

habillé. Ces enfants la ca 'mandé li, "Là ou qué allé?" I ca di yo c'est dans la ville i ca descend yo 'voyé un mandat ba i. Garçon a di li porté un chapeau ba i. Fille a là di porté un wobe ba i. L'aut'e la ca di porté un belle soulier ba i. I ca 'mandé dernier, "Ça ou vlé moin porté ba ou?" I ca di, "Papa, moin pas ca 'mandé ayi' [ayien]." I ca di, "Mais toute les aut'es 'mandé quelque chose." — "Porté un p'tit wose ba moin." Papa a ca parti. I ca 'rivé un ville, i pas trouvé ayien. I ca ritourné monté. Un mauvais temps la, plie ca mouillé yun chimin. Lé ca 'rivé plus haut, chival li ca wé yun 'tit clairté. I ca marché asou 'tit clairté a. I ca 'rivé, i ca t'ouvé la porte grand ouvé, la maison. I ca di, "Bonsoir, Messieurs, Mesdames!" Personne pas ca reponne. I ca metté pied à té'. I ca rentré, i ca t'ouvé yun punch bien 'paré. I ca t'ouvé yun couvé' mi à mangé. Là i ca mangé. Lé fini mangé, i ca sorti, i ca desellé chival li. Chival la ca allé en l'écurie. I ca bien bwé, bien mangé. Misié' a ca monté en haut ca t'ouvé lin' di nuite. I ca t'ouvé un lit bien préparé pou' i dormi. Lendemain bon matin i ca levé, i ca t'ouvé toute qui pou' i fai toilette li. I ca descend en bas, i ca t'ouvé café, i ca t'ouvé un pousse [p'tit g'og (grog)]. I ca allé an l'écurie, i ca t'ouvé chival li, rond comme un boule. I ca viré, monté en haut pou' habillé. I ca t'ouvé toute linge plis belle qué ta yé. Là i 'billé, i ca descend, i ca 'rivé en bas, i ca t'ouvé déjeuner. I ca déjeuner, epi i ca di, "Moin pas wé personne. Alors mon ca remercie bwé a et mangé a." Là i ca allé an l'écurie, i ca poin chival li. Lé vini pou' monté, i ca changé (songé) La Belle té di porté un p'tit wose ba i. Alors i ca allé cassé wose la. Lé fini cassé wose la, i ca wé un bête ca vini, pwessé pou' mangé i. Bête la ca di i, "Moin ba ou bwé, moin ba chival ou mangé, moin ba ou mangé, ou cassé wose la, ou fai moin di tu' [tort]. Pou'chi ou cassé wose la?" — "C'itait un fille moin 'ni qui di moin porté yun wose ba i." — "Ou poin wose la, mené fille a vini. Moin qué mangé, soi ou, eh b'en fille." . . . Là le bête ca 'rivé. I ca ba yo bien bwé, bien mangé. Epi i ca di papa a monté, quitté La Belle, i qué mangé La Belle. I ca wé La Belle si belle, i pé' se'vi yun compagne. La Belle ca préparé. I ca mangé, i ca 'tenne la musique, i ca wé la bête ca vini. I ca di La Belle, "Si ou 'lé moin assisté ou mangé?" I ca di le bête, "Oui, vous êtes le maît'e." La bête ca assisté mangé. Lé fini mangé la bête ca dispawaîte. La demain soir lé vini pou' mangé, case la tremblé, avec la musique commencé. Un moment après, Bête ca 'rivé. I ca di La Belle, "Est-ce qu ou voulez assisté à mangé?" La Belle ca di, "Oui, parceque vous êtes là, maît'e. I ca di, "Bête, est-ce qué ou sé 'ni la bonté de 'voyé moin wé famille moin?" Lé i ca di oui. Lé i qué couché, alors tiré alliance la, déposé asou table la. Lé levé la demain bon matin, i levé case papa i. Papa ca cwé Bête la déjà mangé i. "Mi La Belle! Mi La Belle! Mi La Belle!" Alors là i ca sorti, papa a, i ca vini embracé La Belle. Les dé' sœu' a ca vini embracé i.



Là i ca di, "Papa, wobe moin a sale. Ba mi (moin) d'aut'e wobe pou' mi metté." La bonne la ca 'gardé en bas couche la, i ca wé yun male, i ca di La Belle, "Moin cwé male la c'est ta ou." La Belle ca ouvé' male la. I ca t'ouvé t'ois wobe adans i, yun couleur soleil, yonne couleur la lune, l'aut'e la couleur arc-en-ciel. I ca poin couleur la lune la, i ca metté asou i. Les dé' sœu' ca wé ça, yo ca jaloux. Alors yo ca di, "Nous qué fai re'té pisse qu' i 'ni ché faib'e. C'est pou' Bête mangé i." Là dé' sœu' a ca monté en bois. Epi yo ca descend, toute en pleurent. I ca di La Belle, "Ou té di c'est t'ois jou' ou qué resté avec nous. Ça ca fai nous la peine; faut resté enco' t'ois jou'." Alors là li soir La Belle ca couché. I ca revé Bête mo', i ca tiré alliance li, i ca metté asou tab'e papa i. Lendemain bon matin i ca levé caye Bête. I ca 'gardé tout pa'tout, i pas ca wé Bête. I ca di, "Ah, bon Dieu, moin pe'de compagne moin!" I ca allé tout pa'tout en pitit jardin, i ca cha'ché Bête. I ca 'rivé bo' bassin qui té en petit jardin a; i ca t'ouvé Bête ca mo' neuyé en bassin de l'eau. I ca raidi, i ca 'tiré li bassin a. I teni li souffle. La Belle ca commencé joué epi Bête. Lé joué epi Bête, Bête ca tourné en belle pwince. Là i ca fai vini papa La Belle avec dé' sœu' La Belle. I ca marié epi La Belle. I ca laissé papa la epi i, epi i ca poin les dé' sœu' a, i ca metté yo istatuwa (statue la), pou' yo pas jamais sorti là. C'est alors moin té ca passé. Alors moin pas té doué là, yo poussé moin, allé 'conté ça ba un l'aut'e.

VARIANT<sup>1</sup>

C'était un papa qui avait plusieurs filles. Yune parmi s'appelé La Belle. Alors papa té ca allé en voyage pour descendre à St. Pierre. C'était La Belle papa préféré à toute ses fille a. Pas té gourmand, pas té indiscrete. Alors t'ouvé i ca descende en ville. Alors plusieurs yonne demandé un anneau, l'aut'e demandé un bague, et La Belle demandé un wose. Quand papa i ca monté i acheté un bague, i fai toute commission, i ca monté et i oblié wose la. Quand i 'rivé bo' chateau, i ca wé belle wose, i ca rentré en maison, i ca demandé yun wose. I ca wé personne, i ca wé un plateau avec un vé'. I ca bwi. Lé fini bwé i ca wé un couvé', puis i mangé. Quand i fini mangé, i ca wé un couche, puis i couché. Apwès la sieste i levé. Quand i ca parti, i ca cassé un wose. Quand i ca cassé wose la, i entenne une voix qui ca di, "Ou trop radi, impertinent!" Alors i di com' ça, c'est pou' un fille i ca cassé wose la. Alors Bête la di mené fille a ba i pou' la peine wose la i cassé i a. Alors papa est parti en pleurant pou' poin fille a. Quand i 'rivé la maison c'est les s'ottes qui ca babillé, yo di La Belle, "Tou es indiscrete c'est qui fai Papa ça." Alors papa a mené fille a la maison baille Bête la. Quand il 'rivé la maison a i té 'frayé quitté

<sup>1</sup> Informant 15.

filles a. Bête la di, "Pas occupé ou quitté fille a!" I partit en pleurant avec un chagrin. Fille a re'té la maison a. I vini habitué epi Bête la. Jusqu'à temps Bête la té ca mangé à table la fille. Alors fille a vini habitué. I di si i allé wé papa i? Bête la di oui. Quand i allé wé papa i, Bête la di pas resté plus que t'ois jours. I parti wé papa i, i oblié t'ois jours. Au bout de quatrième jour i vini à la maison Bête la. Quand i 'rivé maison la, i pas t'ouvé pièce service, comme l'habitude. I 'ga'dé tout partout, i ca wé Bête la, i cherché. À force cha'ché i t'ouvé couché bo' bassin de l'eau. I té pwès mo'. I ca tombé asou, i bou i, i ca crié, "Cher Bête! Cher Bête! Reveille-toi, moin 'rivé." Lé pas té ca levé, i bou i. Quand i bou i, i levé en pwince, i pas bête enco'. C'est un vieille engagé qui té maudit. I di c'est lé pwincesse té qué bou i, i té qué tourné yun mounne. C'est de là i marié avec mademoiselle la. I poin papa i metté en chateau epi i. I abandonné ses aut'es sœurs. Epi c'est là yo ba moin un coute de pied en bas menton. Moin tombé asou nez. Lé moin vini raconté ça ba ou.

# 81. L'ARBRE QUI CHANTE, L'OISEAU QUI PARLE, L'EAU QUI DORT<sup>1</sup>

Trois fois belle conte!

Téni yon papa qui téni trois filles. Maman yo vini mo'. Après maman a papa vini mo', et les trois filles ré'té dans chateau a. Yon jou' plis grand a ca di li envie mayé épi boulanger lu roi pou' li mangé yon gros pain; la deuxième di li envie mayé épi cuisinier lu roi pou' li mangé yon bon plat, l'aut'e la, épi lu roi pou' li fai yon yiche qui 'ni cheveux ornés l'étoile en or en front li. Lu roi té ca passé en même moment a, i serré co' li. Lé yo fini pa'lé, li entré épi i di, "Vous, la plus grande, ou 'lé mayé epi boulanger pou' mangé un beau pain, vous, la deuxième, ou 'lé mayé epi cuisinier moin pou' ou mangé yon bon plat; et vous, la plus petite, épi lu roi pou' ou fai yon yiche au cheveux ornés avec l'étoile au front?" Yo di i oui. I mayé yo com' yo té 'lé, épi li mayé épi pitit a com' li té ca désiré êt'e la reine. Li vini à bienfait,<sup>2</sup> et dé' sœur i té jaloux. Lé i té prête pou' accouché, deux sœur i 'mandé pou' se'vi femme-sage. Alo's lu roi accordé yo. La reine vini accouché, li fai yon garçon avec les cheveux ornés l'étoile en or au front. Ses sœur a prend 'tit ma'maille la, yo metté adans yon corbeille fleurs, épi li jeté dans canal 'tit jardin. Lu jardinier oué corbeille la ca passé, i prend i, li roué en 'tit ga'çon avec yon étoile en or asou front i. Ça i prend, i li po'te i ba madame li qui se'vi nourrice. Lé yo prend 'tit ma'maille la, yo metté yon chien à côté maman a, yo allé di lu roi qu la reine fai yon chien. Lu roi ca di, "Une femme qui m'a promis de faire un enfant les cheveux ornés une étoile sur le front!" I passé asou ça. Reine a vini enceinte enco', deux sœur

<sup>1</sup> Written by Informant 3.

<sup>2</sup> Être enceinte.

a 'mandé enco' pou' se'vi femme-sage. Lu roi accordé yo pisse i pas ca pensé qu ses sœu' qui se peut fai i qué chose par la jalousie. Reine a vini fai yon ga'çon, cheveux ornés étoile au front. Yo metté li dans yon 'tit corbeille au canal 'tit jardin. Jardinier a roué corbeille la, li viré anmassé li, épi i fai même bagage. Ses sœu' a di lu roi la reine fai yon chatte. Lu roi ca di, "Une femme qui m'a promis de faire un enfant les cheveux ornés une étoile sur le front!" Troisième fois a i vini enceinte enco', au moment accouchement yo rimandé enco'. Lu roi accepté. Li vini fai yon 'tit fi'. Même bagage com' les deux aut'es la. Le jardinier ramassé enco', i po'te ba madame li; et yo té ca ruconnait tous les trois iches la té même pé', même mé'. Dépi yo allé di lu roi qu la reine fai yon morceau bois. Roi a résolu fini épi ça. Alo's li fai quat'e murailles bien haut, li metté la reine adans, épi li ca baille morceau pain sec tous les vingt-quatre heures. T'ouvé deux ga'çon a épi fi' a té ca grandi. Lé yo té 'jà grand, la jardinière vini mo'; trois mois après lu jardinière mo' aussi. Les s'enfants ré'té seul dans lu chateau. Ça yo di yo qué construi yon chateau épi l'a'gent a papa yo épi maman a qui té ba yo a. Lé yo té 'jà adans, yon jou' deux fré' a vini pa'ti pou' la chasse. Sœu' a ré'té dans chateau a. Yon vié' femme vini, li 'mandé fi' a pou' li visité chateau a. Fi' a di li oui. Lé i fini visité chateau, i di li ça qui manqué c'est l'arbre qui chante, l'oiseau qui parle, et l'eau qui dort. Là i 'mandé i qui côté ça ca t'ouvé? Là i di c'est dans le Mont d'Or. Vié' femme la pa'ti. Lé au soué 'rivé, ses fré' a 'rivé epi yon chasse. 'Rivé yo 'rivé fi' a embrassé ses fré' a épi i ca raconté yo vié' femme ça i di qui ca manqué dans maison pou' chateau a vini le plus grand chateau du monde. Plus grand fré' a fai yon habillement dragon, épi li prend yon belle chival. Li pa'ti, li ma'ché, li chéma, etc. Lé i bien ma'ché, i joine en vié' 'joupa qui téni yon vié' femme assisse adans. Li di, "Bonjour, Madame! Ou sé 'lé montré moin le chumin du Mont d'Or?" Vié' femme la réponne li, "Bonjour, mon prince! (Li sauté pisse i pas save i c'est yon prince, et i ca di i bonjour mon prince). Il y a tant et tant qui sont déjà allé qui n'ont pas réussi. Il y a aussi des marquis, des ducs, des comtes qui sont allés et ne sont pas revenus." I di, "Peu m'importe, Madame." Alo's madame la baille en boule, épi i di i a jeté douvant cheval la et cheval la que suive li tous ses quat'e pattes peut po'té. Lé boule qué disparaître qué 'rivé en pied montagne la, "ou qué 'tenne en bruit formidable, pas jamais 'ga'dé derrié'." I prend boule la, i pa'ti. Li ca jeté boule la, boule ca monté, chuval la ca couri sa pied li peut po'té. Yon bon moument boule la disparaîte. Li 'tenne yon bruit, ca prend i, ca jeté à té', ca cassé cou li. Yon bon moument li coué ça té trop fort, i tiré sab'e li, i tou'ne tête li derrié', li tou'né yon grosse roche noire. Voilà fré' yo a 'rété là. L'aut'e la pa'ti. I di fauque li roué ça qui 'rivé fré' i. I fai du même. Lé i joine vieille femme la, i fai du même. Lé i 'rivé en pied montagne la

enco' boule la disparaîte. Li 'tenne même bruit a, li tou'né 'ga'dé, li tou'né en grosse roche noire. Mi deux fré' a 'rété, fi' a seul en chateau a. I di fauque li roué là deux fré' li passé. I fai fai yon habi'ment dragon pou' li, épi li prend plus belle cheval la, li pa'ti. Lé li fini habillé, li prend deux glaces pou' li té roué si vraiment i ca 'semme en n'homme. I pa'ti. Lé i bien ma'ché, i roué même vieux femme la. I di li bonjour. Vieux femme la réponne li, "Bonjour, la princesse déguisée!" Alo's i surpris. Li 'mandé chumin le Mont d'Or. Vié femme baille boule la, épi li fai i même recommandation a. I ca di vié' femme la, "Ou coué, Madame, si moin metté coton adans s'oreilles moin, moin qué 'tenne bruit a?" I di i toute mounne qui 'jà monté pas jamais 'mandé i ça. I prend boule li. En musu' i ca ma'ché i ca fourré coton adans s'oreilles li. I crié pou' li roué si li té ca 'tenne. I pas 'tenne ayin. Plus i 'voyé boule la, plus boule la ca couri. Cheval la pas ca suive lu. Lé i 'rivé, i 'tenne yon seul bourdonnement. Boule la ca monté mo'ne a, cheval la ca monté. I 'tenne yon musique. Boule la disparaîte. I roué l'eau qui dort ca jailli en le montagne là, l'arbre qui chante, l'oiseau qui parle. Ça té ca fai yon musique. I 'mandé s'oiseau a coument i a fai prend l'arbre qui chante? I di i coupé yon branche. Li coupé branche épi li di, "Et l'eau qui dort?" S'oiseau a di i 'ga'dé adans cage la. I qué roué yon cassette qui 'ni fiole, "prend yon pitit épi prend un peu d'eau qui dort." Là i di, "Et toi-même?" I di, "Enlevé la cage!" Li prend cage la, i pa'ti. S'oiseau a di i com' ça, lé i qué 'rivé là qui 'ni ces roches noires, vidé en goutte asou yo chaque. Là i vidé premier mounne i ca roué ses deux fré' a. Com' yo lévé yo crié, "Que j'ai bien dormi!" I continué vidé, i roué des princes, des comtes, des ducs. 'Ni adans qui pas té même connaîté chemin case yo, tellement téni longtemps yo té là. Lé i fini de'nier a, i pa'ti. Lé yo 'rivé yo fai fai yon bassin épi yo metté 'tit goutte d'leau a adans. Yo fai yon cage neuf ba s'oiseau a, épi you penni au milieu chateau a. Yo planté branche l'arbre qui chante qui pris là même. Là yo téni yon belle musique. Roi a ca 'tenne musique la, mais i pas save qui côté ça yé. Yon jou' l'oiseau di yo invité lu roi. Alo's fi' a di i, "Ça nous qué baille mangé comcombe farci épi perles." Lé jou' rouvé' i metté bonne li veillé ma'channe comcombe, li acheté. Yo farci comcombe épi perles la. Yo invité roi a mangé. Com' li rentré à table li ca 'mandé ça yo servi là. S'oiseau a réponne, "Comcombe farci avec des perles." I ca di coument yo ca farci comcombe avec perles? S'oiseau di com' ça si i pas jamais sé coué yo ca farci comcombe épi perles? I di li non. Alo's i di comment li fai accepté madame li fai yon chien, yon chatte, yon morceau bois? Alo's li ca montré plus grand (frère), i ca di, "Ta a c'est chien a, plus petit ta a, c'est chatte la, fi' a ta a c'est mo'ceau bois a." Là contentement i té yé! I tombé deux fois d'empressement pou' li té allé tiré pauvre reine a dans cachot a. Alo's reine vini roué yiches. I prend part

en dinain (dîner), épi i di yo com' ça i pas ca resté plus qu trois mois pou' li vive épi yo. Trois mois après, jou' pou' jou', reine la vini mo'. Trois mois après reine a, roi a vini mo'. Yo resté tous les trois seul adans chateau a.

## 82. LA PRINCESSE SANS BRAS<sup>1</sup>

Conteur: Bon bonne fois!

Assistants: Trois fois belle conte!

C'était en vieux roi qui té ca possédé deux fi', la princesse Rose et la princesse Anastasie. Maman i mo', alo's yo resté élevé dans chateau a épi papa yo jusqu'à temps yo vini grand jeune dimoiselle. Yo coumencé ca dansé un peu. La princesse Rose té ca t'ouvé i plus jeune que la princesse Anastasie. Li vini fiancé épi en prince. Alo's là li vini enceinte. Yo coumencé tout les dimanches ca allé dansé. Alo's les deux princes ca vini joine yo, yonne époux princesse Rose et l'autre qui ca vini pou' enmadré (faire la cour) la princesse Anastasie, et c'est pas té l'idée li. 'Rivé tout à coup que la princesse Rose vini accouchée. Li fai en ga'çon. Alo's yo suspende pendant dé' ou trois jou'. Durant lu temps li té en couche, lé i ténì quarante jour, yo allé coumencé dansé. Lé yo 'rivé au milieu la route yo joine les dé' princes. Comme c'est pas té l'idée la princesse Anastasie, yo viré. La princesse Anastasie en bas épi papa li. La princesse Rose même en haut monté epi i toué yiche i a avec i retourné allé dansé. Alo's la princesse Rose allé dansé quand même. Lé li 'viré lendimain, i ca di papa li com' ça, "Moin 'ni l'idée qu la princesse Anastasie toué iche moin a." Papa a ca di, "Li eti lu sang i c'est ma-tante li, pou' li sé peu' toué?" Papa li prend yon co'de, li monté dans bois épi la princesse Anastasie. En passant en bas en pied capitaine, yon piquant ca cassé dans pied li. La princesse Anastasie ca di li com' ça, "Papa, si c'est pas moin, la princesse Anastasie, qui tiré li pou' ou, pied ou qué fini pourri sans piquant en jamais so'ti." Li 'rivé dans bois, li penne li dans yon pied châtanier par dé' ponyé (poignées) en croix. Li ré'té dans pied bois a jus' temps ponyen li pourri. Lé li té bien pourri, fi' a tombé douboute en bas pied bois a plus belle qu li té déjà yé.

Cric! Crac!

Toute linge li té fini asou li, li té tout nu. Li té tini yon s'étoile en diannant en front li et yonne en or asou l'estomac li.

Cric! Crac!

Yon prince vini té ca pa'ti pou' la chasse. Lé li 'rivé dans bon milieu la route, i roué soleil la fai yon rayon. Li resté 'bété, li 'ga'dé tout pa'tout pou' li roué là ça so'ti. C'était en l'étoile la qui té en front princesse la qui té ca 'clairé com' ça chaque fois

<sup>1</sup> Written by Informant 3.

i té ca touché par soleil la. Soleil la té ca vini couché, li fai même bagage la asou front fi' a. Alo's prince la ma'che pou' li té roué qui ça. Li 'rivé douvant en pied bois, li roué en princesse tout nu. Li fai li signe pas vini épi bras moyon li. Mussieu' a té loin, li avancé plus près fi' a, li tou'né dos li, épi li 'voyé manteau li ba princesse la. Princesse la prend manteau com' li té peut épi bras moyon li, li couvé' corps li. Ça mussieu' a té ca 'ga'de li épi li 'mandé la ça li ca fai là. Li metté li a raconté ça papa li té fai li. Li di li com' ça c'est scœu' li, la princesse Rose, qui té fai yon yiche, li toué li épi li di c'est li. Alo's papa li allé penne li dans pied bois a.

Pisticric! Priticrac! Famille Béhanzin la gros tété la.

Alo's ga'çon en di li li qué maïé épi li. Princesse la di li com' ça coument li qué maïé épi en mounne qui tout nu épi sans bras? "C'est badiné ou qué badiné." Prince la di li non, li qué tiré li dans bois a épi li té ca méné li à case papa li. Li laissé li com' la montagne Pelée 'rivé Saint Pié', épi i descenne. Li di li trouvé en princesse dans bois, li qué marié épi li. Papa a di li fai gout li.

Alo's pouloss mon gosse mon siloss.

I fai valet li metté tapis en or com' la montagne Pelée 'rivé Saint Pié', épi li prend yon carosse en or, li allé joine princesse la. Li té fai yon sacré robe. Li 'rivé, li ba li princesse la. Li prend li, li méné, li descenne. Alo's li 'rivé dans chateau papa li. Papa li di li com' ça coument li pé' ainmé yon femme sans ponyen? Ça li qué peut fai ba li? Papa li di li qu c'est yon folie. Alo's i di li com' ça c'est gout li, si li pas 'lé marié épi princesse la, li ca fusillé co' li. Papa a té tellement i ainmé ga'çon li a, pisse c'est seul la li téni, alo's li maïé épi fi' a. Papa li té chef medecin, pendant la gué' i té ca allé soigné blessé. La gué' vini 'rivé, et li papa a té tombé malade. Ga'çon a té obligé pa'ti. Li quitté madame li enceinte. Li 'rivé, la gué' té 'jà pres' fini. I fai huit mois, li vini ca deviré. Pendant temps a madame li accouché. Li fai yon 'tit fi', épi yon s'étoile en dianmant en l'estomac, épi 'tit ga'çon épi en s'étoile en or en front li. En temps ta la toute bateau té ca en quarantaine. Li écri mari li, li fai di li qu li fai yon fi' épi yon étoile en dianmant en l'estomac li, en ga'çon épi yon étoile en or en front li. Alo's li ba valet li po'te lett'e la. Li trouvé li entré dans yon débit qui té ca t'ouvé ta la princesse Rose. Li boué jus' temps i soulé co' li. Li déposé lett'e la asou tab'e princesse la. Sommeil soulaïson li prend li. La princesse Rose t'ouvé lett'e la, li roué qu c'est la princesse Anastasie qui fai deux yiches, yonne s'étoile en or dans front li, l'autre s'étoile en dianmant asou l'estomac li. I rifai en l'autre lett'e. Li metté li fai yon chien épi yon chatte. Alo's missieu' a renne li réponse, li di li qu c'est chien, qu c'est chatte, laissé bagage li là. Lé i vini li qué roué yo. T'ouvé valet passé enco' épi réponse la. Li boué, li sou'. La princesse Rose, pendant li ca do'mi, li prend lett'e la, li rouvé épi lit, li metté asou en l'aut'e lett'e, "Pas même ré'té lan maison a, viré en bois

là ou té yé a. Si moin trouvé ou là, moin qué fisillé ou.” Alo’s li désolé. Li ca montré papa et maman prince ta la. Alo’s yo di li com’ ça, “Pisse c’est ça, pou’ pas ’ni pièce deso’d’e, pa’ti!” Li comprenne ses ’tit ma’maille la té qué faim. Li fai yo fai deux bols mangé ba li. Li ’rangé ces bols la, yonne asou l’autre. Li metté li asou tête li épi li prend yon ’tit ma’maille dans chaque bras li, épi li pa’ti. Li ma’ché, li ma’ché, li ma’ché, li chéma, i ma’ché. Lé li pensé qu yo té faim, i vini té ca déposé ces ’tit ma’maille la. C’était par la permission du Dieu yo resté duboute yo même. Li fai com’ ’li té peut li saucé bras moyon li adans mangé a épi li ’rivé a ba yo mangé com’ li pas té ça. Li prend yo, li ré’té là li té yé a. Li té là longtemps quand li roué douvant li yon grand missieu’. Li ca di, “Mussieu’, ou sé ’lé prend ces ’tit ma’mailles ba moin, s’ou plaît.” Mussieu’ a di li com’ ça, “Femme, prenez moi cet enfant.” Li ca di li, “Mais, Mussieu, si moin té sa’ prend li, moin té qué prend li.” Mussieu’ a ca di li enco’, “Femme, prenez moi ces s’enfants.” Lé li roué li té seul douvant n’homme la, li roué pou’ prend yo. En même temps deux lan-main li poussé. Là li pa’ti, li ma’ché, li chéma, li ma’ché, li chéma, jus’ temps li ’rivé douvant yon grand maison. Li ca ’ga’dé, li ca roué ma’qué, “Chateau appartenant à la princesse Anastasie auquel les s’enfants seront baptisés dans l’espace de huit jours.” Li entré, li ré’té là deux ou trois jours. Après étant li là, li ca roué yon mussieu’ qui ca ’rivé. Li ca di li com’ ça, “Madame, moin bien fatigué, si ou sé ’lé laissé moin reposé moin ’tit brin.” Dépi mussieu’ a ’rivé li riconnaît li, mais mussieu’ a pas riconnaîte li. Et mussieu a té ca cha’ché madame li. Lé i té là a, i prenne sommeil. Chapeau li tombé. Madame la di, “Pié’, ramassé chapeau papa ou, épi bo li trois fois!” Chapeau a viré tombé enco’. Li di enco’, “Paul, ramassé chapeau papa ou, épi bo li trois fois!” Lé i levé dans sommeil la li pa’ti en chemin. Valet li ca di li com’ ça, “Maît’e, c’est à case madame ou ou té yé a.” Li ca di li com’ ça, “Ou trop sotté, mon che’.” Valet a ca di li com’ ça, “La pré’ve, lé ou té là a, ou té ca do’mi, chapeau ou tombé yon fois. Li di, ‘Pié’, émassé chapeau papa ou épi bo li trois fois!” Chapeau a viré tombé, li di, ‘Paul, émassé chapeau papa ou épi bo li trois fois!” Prince la di li, “Roué eh! B’en! Pisse c’est ça, anous viré la enco!” Li viré, sommeil prend li au plus vite pou’ li té roué si ça té vrai. Chapeau li vini tombé. Madame la di, “Pié’, prend chapeau papa ou épi bo li trois fois!” Li viré tombé enco’. Li di li enco’, “Paul, prend chapeau papa ou épi bo li trois fois!” La mussieu’ a sauté en cou madame li. Li embrassé s’enfants, épi yo décidé yo pou’ pa’ti. Mari ca ’mandé li com’ ça coumment li fai ’ni dé lan-main? Alo’s madame la raconté li ça qui té ’rivé li. Yo pa’ti à la riche’che de la princesse Rose pou’ li té trouvé ces lett’es la. Lé yo ’rivé, la princesse Anastasie roué papa li épi piquant dans pied li. Toute vian’e pied a té ’jà fini. La princesse Anastasie prend yon s’éping’e douvant robe li épi li tiré piquant en. Pied

papa li reprend a forme li. Alo's prince 'mandé la princesse Rose ces lett'es la. Li pas té 'lé baille li. Roi a enni défoncé tiroué (tiroir) bureau a. Li t'ouvé ces lett'es la, li ba Anastasie li. Roi qui wé qu c'était par pique la princesse Rose té yé, li 'mandé Anastasie ça li té 'lé pou' li. I di li com' ça, "La princesse Rose c'est sceu' moin; moin pas ca 'lé ayin pou' li, mais ba li yon bâti-ment plein l'o' épi ma'chandise, épi exilé loin du moi.

Cric! Crac! A bouboue! Bia!

T'ouvé premier noce la té fai sans papa. Yo fai yon second noce auquel papa a té là. Yo invité pou' noce la tous les Ma'quis Caraba, les cinquante machoué, gens la chien ca japé en bouté la queue, gens mille mouné. Enfin c'était yon grand noce. En temps ou ca coumencé sévé (servi) temps pou' ou fini chivé (cheveux) té ca blanc. Alo's papa moin fai moin bo' tab'e la. Li té gouté yon 'tit mo'ceau mangé foite (froid), li tombé li mo'. Alo's pendant moin te ca désé'vé, chaque plat té ca ré'té mo'ceau, moin té ca prend li, yo fouté moin yon coute pied, moin 'rivé ici qui fai moin ca raconté ou ça.

#### VARIANT<sup>1</sup>

Teni un vieille homme qui té marié. Teni un fille. Mama a té trouvé bien malade. I resté dix ans ca fai agonie. I ba fai la messe pou' i. I baille fai levaine (neuvaine) pou' i. I pé' pas mort. Mari té 'mandé pou' quelle cause i pé' pas mort. I di mari c'est à cause 'tit fille i 'ni, c'est pou' mari pas baille belle-mé'. I di si ca p'omette li pas mayié enco'. Mari a di oui. I di si c'est ça i pé' mort. Quand teni huit jour madame a mort. I di pitit fille a faudrait i marié. 'Tit fille a prend pleuré. I di papai té p'omette mama i pas té baille belle-mé'. Papa i di i pé' pas resté sans marié avec i se'l dans la maison. I ca allé cherché un mun'e qui ca servi mama i épi mayié. T'ois jour apwès i monté en bois travail. Teni un pitit cabwite. Belle-mé' chué pitit cabwite la. Quand papa allé descend au soir, belle-mé' a di papa a c'est Josephine qui tué cabwite la. Papa reponne 'tit Josephine, i poin i babillé, i di si i fai ça enco' un n'aut'e fois, i qué batte li. Lendemain Josephine monté en bois enco'. I teni un pitit mouton, belle-mère a chué. Quand papa a vini li soir i poin pitit Josephine, i batte li. Surlendemain i monté en bois encore, mama teni un 'tit yishe, i chué yishe la. Quand papa a descend li soir, i di papa, "Ou di moin qué Josephine c'est un bon petite fille, voilà i chué yishe moin." I poin 'tit Josephine, i mené monté en bois, i coupé deux bwes i. Quand i fini coupé bwes i, un piquant cassé un pied papa a. Josephine di papa, "Si bwes moin pas poussé pou' moin tiré piquant a ba ou, i pas qué sorti." I laissé 'tit Josephine en bas un gros pied bois. Chasseur l'woi ca passé, i ca t'ouvé 'tit Josephine là. I ca descend

<sup>1</sup> Informant 25.



dans la ville, i ca di l'woi i oué yun belle fille en bois sans bwaa. L'woi ca appellé un voiti, i ca monté en bois, i ca poin fille la, i ca mené descend dans chateau i. I ca marié avec li. Trois mois après la gue' ca déclaré. Fille a enceinte. I ca laissé là avec la weine. I ca di mama i soyé (soigner) madame li bien pou' li. Madame la vini à 'couché. Pardant madame la 'couché, woi ca écwit la reine, ca 'mandé nouvelles famille i. Un soldat teni lett'e la, ca entré en cabaret, mun'e la i té en cabaret a i ca poin pitit lett'e la, i ca fai un n'aut'e lett'e i ca di i pas 'lé trouvé petit Josephine en chateau quand i ritourné. Alors....

### 83. LA FILLE SANS MÈRE<sup>1</sup>

Téni on manman qui té enceinte. T'ouvé mari i té pa'ti en gué', yo vini<sup>2</sup> cué i. Gouve'nement pas té ca ba i ayen. Ça i fai ?<sup>3</sup> Jou' i accouché i prend 'tit monmaille<sup>4</sup> la, i allé en grand bois, épi i déposé asou<sup>5</sup> on gros pied bois, épi i pa'ti. C'était on 'tit fi', mais pas téni pe'sonne asou la té' qui té peut belle com' ça. T'ouvé asou pied bois a manman a té déposé i là, c'était asou i l'aig'e té ca réuni toute gibier pou' i té juger yo, pisse toute moune toujou' 'tenne di qu c'est l'aig'e qui roi des oiseaux. T'ouvé prop'e jou' a manman a déposé i là a, c'était jou' qui téni tribunal. Sissi<sup>6</sup> téni on affai' épi me'le<sup>7</sup> qui té volé s'œux i en niche. Me'le téni on affai' épi mâle fini<sup>8</sup> qui té prend pitit i en niche. Mâle fini téni on affai' épi coulibri<sup>9</sup> qui té crévé s'yeux femme li. T'ouvé quand

<sup>1</sup> Written by Informant 1. The title is his. Heard in Lorrain.

<sup>2</sup> L'on peut dire: Yo cué i. Ce qui veut dire: On l'a tué. Tandis que, Yo vini cué i, veut dire: Il fut tué.

<sup>3</sup> Que fit elle ?

<sup>4</sup> Petit marmaille.

<sup>5</sup> Sur. Le contraire c'est en bas. Pour dire asou, l'on dit aussi, en l'ai'. Exemple: I déposé i en l'ai' on gros pied bois.

<sup>6</sup> L'un des plus petits oiseaux de la Martinique. Se nourrit de vermineux, de petits insectes, de framboises et de ce que nous appelons graines d'herbe fine (fifine s'he'be).

<sup>7</sup> Le merle d'ici tient de toutes les classes. Il est gallinace, insectivore, frugivore, rapace en même temps. C'est un grand destructeur de nid de sissi. Le sissi adulte n'est pas à l'abri de son carnage. Son regard est perçant et vif. L'on en a fait un proverbe: 'Ga'dé i, deux yeux i ca 'clairé com' s'yeux mâle me'le noué (noir).

<sup>8</sup> Le mâle fini et le gris-gris sont les seuls oiseaux de proie qui existent ici. Ils sont connus en patois sous le nom de manger poulet. Le mâle fini est très poltron, tandis que le gris-gris est combatif. Le premier est grand destructeur de rats, d'annolies, de jeunes merles. À part le colibri, il n'y a qu'un seul oiseau qui les attaque, c'est le pipiri. Quant à ce pipiri, c'est un grand destructeur de mouches à miel (abeilles).

<sup>9</sup> Colibri. Le plus petit des oiseaux de la Martinique. Il y a un genre un peu plus gros, qui se nomme le madère. Ces petits oiseaux là sont d'une bravoure sans égale. Aucun oiseau ne peut résister sous leurs coups. D'un vol très rapide, ils piquent les oiseaux, avec leur long bec; presque toujours sous les ailes. Ils leurs sucent le sang. Il y a même sur ces oiseaux une

manman a té déposé i là, i té à junoux à té', i té di, "Bon Dieu, ou oué, c'est pas faute moin si moin fai ça moin fai a; c'est lan-misé' qui obligé ça. Enfin, bon Dieu, vé' té<sup>1</sup> pas 'ni pied, ou ca soin<sup>2</sup> i. Ou qué toujou' soin ta moin a, ba moin, aussi." I pa'ti. Pas moins quand L'aig'e 'rivé, i 'posé asou branche la qui té ca se'vit i trone la, i oué 'tit monmaille la. L'aig'e c'est on gibier qui féroce, mais i oué 'tit fi' a si jolie, qu i pas di i ayen; i pas fai i ayen. Quand toute gibier 'rivé, L'aig'e di yo com' ça, "Mes enfants, pas 'ni jugement, ni jodi ni pièce jou' enco'. S'otte 'ni on travail pou' s'otte fai pou' moin." I montré yo 'tit monmaille la, i di yo, "S'otte oué comment i joli. I asou compte s'otte pou' s'otte ba i boué épi mangé, ju'que temps i vini grand. Temps en temps moin qué vini oué comment i yé. Tant pis pou' ça qui fai i oué misé'. Moin pas qué ri épi mounne la." Toute gibier di L'aig'e i pas 'ni busoin peu' travail li qué faite zero faute.<sup>3</sup> Colavicou<sup>4</sup> qui plus fainyant pa'mi toute gibier di L'aig'e com' ça, "Mait'e, moin ca ré'té se'vi i da." L'aig'e di i oui. Pas moins ça ré'té, jou' passé, sumaine passé, mois passé, l'année passé, fi' a ca profité, i ça vini plus belle jou' en jou'. Chuveux i té ca se'vi i linge. C'était Compé' Me'le qui té ca peinyen i. Coulibri té ca fai couronne fleu' pou' i té metté asou tête li. Chaque fois L'aig'e té ca vini oué i, i té ca felicité les aut'es gibiers a du la façon yo té ca soigné fi' a. I pas té janmain descenne à té'. Toute s'affai' i té ca faite asou pied bois a minme. T'ouvé, minme jou' i té né, femme lu roi té accouchée; i té fai on 'tit ga'çon. Jou' 'tit ga'çon a téni vingt-et-un ans, i té majeu', lu roi fai on fête; i minnin toute gros chef en royaume li la chasse. Mais t'ouvé minme jou' a L'aig'e té ca fêté majorité fi' a aussi. Toute gibier té là. Moin pas 'ni busoin di musique la épi chant a qui té là a. Pas moins la troupe lu roi a veni 'rivé en bas pied bois a. Quand yo 'tenne musique la épi chant a, yo t'ouvé ça drôle. Yo ré'té 'couté. Ces gibiers a té ca joué on valse à l'heu' a.

Filangue, filangue

Fi' a belle, fi' a belle.

Filangue, filangue

Fi' a belle, fi' a belle.

phrase créole très usité, surtout dans les discussions: Moin a collé en bas s'aile ou com' on coulibri en bas s'aile on mâle fini, va! L'homme même, s'il s'approche du nid de ces petits oiseaux, n'est pas à l'abri de leurs coups. C'est quelque chose de beau à voir, quand un de ces petits êtres attaque un mâle fini. Souvent, durant la fuite de cet oiseau de proie, d'autres colibris se jettent dans la partie. A chaque coup porté, vous entendez le cri de douleur de l'oiseau. L'on peut dire que le colibri est le maître des oiseaux.

<sup>1</sup> Ver de terre.

<sup>2</sup> Soigner.

<sup>3</sup> Vaut dire sera bien fait.

<sup>4</sup> Le colavicou est nommé aussi gangan ou gaûgaû. Il fait entendre son cri quand il a soif. Il se perche sur un arbre, et vous entendez gaû-gaû-gaû-gaû. Il ne se construit pas de nid, il pond dans celui des autres. Il est si maigre que l'on en fait pas cas. Il se nourrit d'insectes.

Yo 'couté, yo 'couté, yo coumencé joué on mazouke.<sup>1</sup>

Zibilizi, zibilizi,  
Nous 'ni on belle fi', zibilizi  
Nous 'ni on belle fi'.

Ces bougues la 'ga'dé en l'ai' pied bois a, yo pas oué ayen. Ces gibiers a coumencé joué on polka.

Quiquilequi, ga'çon lu roi pas plus joli,  
Quiquiliqui, quiquiliquia.

Là roi di, "Impossible! Comment ces gibiers a peut aussi gai?"  
'Ni yonne pa'mi ces officiers i là qui pas té aimmain 'tenne musique, i di lu roi com' ça, "Moin ca 'voyé deux ou trois graines plomb<sup>2</sup> ba yo; moin qué oué bien vite ça qui là, moin; d'ailleu' yo ca cassé s'oreille moin." En disant ça i ca couché i en joue. C'est pas rôle la qui té longue. Au moin mille coulibris entouré tête li, 'lé crévé s'yeux i. I té obligé baissé fusi' a pou' i té metté s'yeux i à l'abri. Quand ces coulibris a oué i déposé fusi' a, yo pa'ti. Ces gibiers a suspenne musique la; yo coumencé chanté. Me'le prend:

Zikannan, zikannan nanneci oh!  
Zikannan, zikannan, nanneci oh!  
Tigue ma lélé, tigue ma lélé tigue.

Pigeon prend:

'Tit négresse pitain, pitain.  
Femme béquet tout oua oua  
Femme béquet tout oua, oua.

Rossignol prend:

Quimini, quimini salagoumebala,  
Kiammeci, kiamme solo  
Deux coute femme titime pole.

Siffleu' montagne prend:

Divi oh! divi oh! loco,  
Et quand divi allé, divi oh lobo.

Gros bec prend:

Pié, pié, socié, socié.

Enfin toute gibier chanté. Quand yo fini, fi' a prend pou' té rumecié yo:

Plantoclé, plantocli, Aganité  
Papa moin Aganité, Aganité,  
Manman moin Aganité, Aganité,  
Sésé moin Aganité, Aganité,  
Fré' moin Aganité houm!

<sup>1</sup> Mazurka.

<sup>2</sup> Quelques coups de fusil.

Quand roi a 'tenne ça, i comprenne c'est on moune qui asou pied bois a. I coumandé tout ça qui té là épi i là a du monté asou d'aut'e pied bois qui té là, pou' yo té peut oué ça ces gibiers a té ca fai là. Quand yo monté, yo 'ga'dé, yo 'ga'dé là téni tellement gibier, enfin toute qualité gibier qui asou la té' té là. T'ouvé, ta qui té 'lé tiré coute fusi' a c'est i prumier qui oué fi' a. I fai on cri, l'émotion qué i fouete.<sup>1</sup> I 'chappé tombé en pied bois a com' on paquet<sup>2</sup> rade<sup>3</sup> sale. À fo'ce les aut'es la 'ga'dé, yo oué fi' a. Quand yo di roi c'est on moune tout nu qui asou pied bois a, mais qui belle tellement, i minme monté on pied bois a aussi, pou' i té oué. Quand i oué i, i crié fi' a, "Aganité! Aganité! C'est ou moin ca ché-ché. Ça ou ca fai là?" Fi' a pas té janmain 'tenne pe'sone pa'lé ba i. I sauté.<sup>4</sup> I pas réponne. Roi a crié i enco', "Aganité, c'est ou ca fai en l'ai' pied bois a? Descenne à té! C'est ou moin ca ché-ché." Fi' a réponne li tout en chantant:

Moin pas 'ni papa, papa moin Aganité.

Moin pas 'ni fré', fré' moin Aganité.

Moin pas 'ni manman, manman moin Aganité.

Moin pas 'ni sésé, sésé moin Aganité.

Moin pas 'ni pe'sone, toute moune moin Aganité.

Roi a di i descenne à té'; là pas on côté pou' on belle moune com' ré'té. T'ouvé li fi' a qui pas té janmain oué figu' moune, té peu'. À fo'ce roi a toto i,<sup>5</sup> i descenne à té'. Quand i 'rivé à té', roi a, tout ça qui té épi i manqué vini fou, à fo'ce yo prend plaisi' admiré i. Yo ré'té guiole grand rouvé,<sup>6</sup> yo pas peut di ayen. Toute gibier fi' a alentou' i. Coulibri qui ca volé plus vite, pa'ti, allé crié L'aig'e. Dans on 'tit moment L'aig'e 'jà 'rivé. L'aig'e 'mandé fi' a si c'est pa'ti i ca pa'ti? Fi' a di i qu lu roi di i c'est li i ca ché-ché. L'aig'e 'mandé roi a si ça vrai? Roi a di i oui. L'aig'e coumandé les aut'es gibiers a du accompagner fi' a ju'que lan maison lu roi. Yo pas té ca 'mandé mieux. Pendant temps a, roi a 'jà 'voyé deux hommes descenne dans la ville, fai tambouliné pou' 'semblé toute femme qui en royaume li, pou' save ça qui manman fi' a. Roi a fai fi' a monté asou chuval officier a qui té mo' l'émotion a. Yo pa'ti. Roi a questionné fi' a. I ca 'mandé i ça qui manman i? Ça qui metté i là? Qui nom i? Fi' a di i qu dépi i 'ni connaissance c'est les oiseaux du ciel qui ca ba li mangé. Mais toute la route ces gibiers a ca chanté:

Tétesse ca pa'ti, houn!

Nous pas qué oué i enco', houn!

I ca allé case lu roi, houn!

I qué mayé épi fi' lu roi, houn!

<sup>1</sup> Expression que l'on se sert pour dire que quelqu'un est mort subitement.

<sup>2</sup> Ce qui veut dire: qu'il est tombé par terre comme une chose sans valeur.

<sup>3</sup> Harde, linge.

<sup>4</sup> Surpris.

<sup>5</sup> Flatté.

<sup>6</sup> Bouche-bée.

I qué 'blié nous, houn!  
 On si belle têtesse, houn!  
 Nous téni a, houn!  
 I ca délaissé nous, houn!

Enfin yo chanté com' ça toute la route la ju'que temps yo 'rivé tout près la ville. Temps pou' yo té 'rivé là, toute femme asou la té' té 'jà 'rivé, ju'que ça qui té so'ti Achibaba té 'jà 'rivé. Roi a di fi' a com' ça, "Mandé ces femmes la ça qui manman i pa'mi yo?" I prend,

Pantoclé! Pantocli!  
 Ça qui manman moin pa'mi s'aut'es? Pantoclé!  
 Moin pas connaît manman moin, Pantocli!  
 Moin pas connaît papa moin.

On primier vieux femme ma'ché asou i, i di i, "Ah! ah! ma fi', là ou so'ti fouingue ou belle, fouingue ou jolie! Ou c'est yiche moin, oui." Fi' a prend,

Pantoclé! Pantocli!  
 Pisse ou c'est manman moin,  
 Coument yo ca crié moin?  
 Pantoclé! Pantocli!

Dépi moin tout pitit, moin en grand bois, c'est les oiseaux du ciel qui té ca nourri moin. Pou'qui ou té jeté moin? Pou'qui ou té fai ça? Ça pas vrai! Ou pas manman moin!" Pas moins vieux femme la pas té peut di i nom i. I ralé<sup>1</sup> co' i déyé. On aut'e vini di minme bagage là. Fi' a réponde li minme manié' a. I ralé co' i déyé. Enfin toute passé com' ça. Pas moins quand de'nier femme la vini pou' i té 'ga'dé fi' a, oué i oué i, i prend pleuré. I di i, "Ma fi', yo ca crié ou Nannecy. Quand moin fai ou, papa ou té mo' en la gué'. Moin pas téni ayen pou' moin té ba ou mangé. Lu roi pas té ca ba moin succou'. Pitôt moin té oué ou mo' la faim en s'yeux moin, moin po'té ou mette asou on pied pinlinpinpin." Du là i tombé à junoux en pied fi' a ca 'mandé i pa'don. Ça roi a fai, i prend fi' a épi manman a, i minnin yo en chateau i. I mayé Nannecy épi ga'con i là. Yo fai on noce toute en mérinos, on dinain toute en 'tit nain. C'est là mounne oué Mussieu' Volmy ca voumi, Mussieu' Osca ca caca, Mussieu' Aristé ca pété, Manzé Marie ca mo'ri, Manzé Ida a dada, Mussieu' Vincent ca fai mauvais sang, Mussieu' Adrien ca griyen, Mussieu' Roba couché face en bas, Manzé Marizo sans s'os, Mussieu' Gabriel épi s'aile. Enfin là téni d'aut'e, mais moin pas téni temps ré'té conté yo toute. Moin 'trapé on 'tit bouteille du vin plein vide pou' moin té boué. On servante oué moin. I crié moin, "Espèce du nègue qui a inventé la limonade au gros sirop, fouté moi lu camp!" Oué moin pa'ti com' on chien la queue coupé, moin vini raconté ça ba s'aut'e.

<sup>1</sup> L'on dit aussi raidi.

84. CRIQUETTE<sup>1</sup>

Yé crie! Yé crac!

Qu'est-ce que vous faites dans ma maison? Nègue dent blanc, cheveux crépu, peau du maroquin, figu' derrié', aussi fainaiant qu' un habitant de la tête qui se nomme pou, tracassant comme cet être du milieu du corps qui se nomme morpion, et traître comme l'habitant des pieds qui se nomme chique. Retire toi de ma maison pour ne pas toucher aux trompettes des anges de mes filles, espèce de nègue inventeur de la limonade au gros sirop. Bon bonne fois, trois fois belle conte!

Téni on bougue yo té ca crié Cricquette. I té ca fai coué i té ca duviné et mouné té ca coué ça. T'ouvé téni on roi qui teni on bague qui teni on dianmant qui té vaut commin million. C'était plus belle yo té 'jà oué. T'ouvé on jou' pié' a disparaîte. Toute ché'ché yo ché'ché té inutile, yo pas t'ouvé i. On mouné vini di roi qu' 'ni on nommé Cricquette qui ca duviné. Enni fai i vini en chateau a i qué di i ça qui prend pié' dianmant a. Comme du fait roi a 'voyé ché'ché Cricquette pou' li. Quand Cricquette 'rivé, roi a di com' ça, "Mon anmi, moin 'tenne di ou ca duviné. Est-ce ça vrai?" Cricquette réponne li, "Oui, mon roi." Roi a di i, "In bin, mon ché', moin ca ba ou fai on 'tit travail ba moin. Mi ça qui 'rivé moin, moin pe'di on belle pié' dianmant ici a. Moin 'jà lasse ché'ché i, moin pas peut t'ouvé i. 'Ga'dé si ou peut di moin là i passé. Si ou 'rivé à t'ouvé i ba moin, moin caille metté ou riche, ou pas qué 'ni busoin travail enco' pou' ou boué épi pou' ou mangé. En plus, moin qué mayé ou épi on fi' moin. Mais moin ca ba ou trois jou' pou' ou t'ouvé i ba moin. Si ou pas t'ouvé i, moin qué coupé tête ou. Moin ca ba ou on cham'e ici, 'mandé ça ou 'lé pou' ou boué épi pou' mangé. 'Mandé ça ou 'ni busoin pou' ou travail." Cricquette di i, "Me'ci, mon roi!" Roi a crié on bonne. Quand bonne la vini, i di i com' ça, "Conduis mussieu' adans maison les 'strangers, ba i plus belle cham'e la pou' i loge, n'impo'te qui ça i 'mandé, ba li i!" Pas moins Cricquette suive bonne la. Quand i 'rivé en cham'e la, i coumencé pa' di bonne la 'po'té on bon punch ba i. Téni au moins quinze jou' i poco té gouter rhum. Pendant bonne la allé ché'ché ça ba li, Cricquette di dans i minme, "Moin 'jà lasse oué misé' asou la té'. Moin qué bien boué, bien mangé pendant trois jou' a, épi ça qui fai fai."<sup>2</sup> Quand bonne la vini, i boué. Bonne la 'mandé i ça i 'lé pou' i mangé. Moin pas 'ni busoin di ou si i réclamé on bon mangé, mangé roi a minme pasté ca réclamé. Quand i fini mangé en midi, i 'mandé on mouné pou' i té fai la-sies'e. Yo minnin on belle jeune femme ba li. Au soué yo ,po'té soupé i pou' i. Quand i bien mangé, i bien boué, i ré'té, i di, "Bon! Mi yonne du pris." I fumin plein vent'e li, épi i allé

<sup>1</sup> Written by Informant 1. The title is his.

<sup>2</sup> Tant pis pour ce que pourrait lui arriver.

couché. Jou' rouvé', on aut'e bonne vini 'po'té café i, ba i. I 'ga'dé bonne bien en mitant s'yeux, i pas di i ayen.

Yé cric! Yé crac! Aboubou! Guia! Messieu' et Dames, fe'mé s'yeux pou' bien oué, fe'mé bouche pou' bien pa'lé, bouché s'oreille pou' mieux 'tenne, pa'ce, Messieu' et Dames, fauque s'otte oué ça qui pas là; fauque s'otte 'tenne ça moin pas di et fauque s'otte répété ça s'otte pas apprenne. Yé cric! Yé crac!

T'ouvé en maison a téni trois bonnes, et c'était yo qui té fai complot, qui té vole pié' dianmant a. La veille, quand Cricquette té fini soupé a, i té di, "Bon! Mi yonne du pris." Bonne la té sauté. I té allé, i té di deux aut'es la ça. Yo comprenne yo foutu. Yo pas té fai yo l'idée quand Cricquette té di, "Bon! Mi yonne du pris," ça té veut di, "Asou trois jou', mi yonne du pris." Pas moins bonne la se'vi Cricquette toute la jou'née a. Au soué quand Cricquette fini soupé, i ré'té, i di, "Bon! Mi deux du pris." Quand bonne la 'tenne ça, i pa'ti com' coute vent, allé di deux aut'es la ça. Yo di, "Foute nous mellé, nous mellé com' on carré à ficelle<sup>1</sup> qui prend la boche mellé." Enfin yo di, "C'est demain au soué nous qué oué ça." Lu lendumain matin troisième bonne la 'po'té café Cricquette ba i. Quand i boué café a, i ré'té, i di, "Jodi a c'est de'nier jou', toute pris." Quand bonne la 'tenne ça, i tremblé, mais i fai considiré rien n'était. I allé fai travaille li. En midi i 'po'té mangé Cricquette ba i. Au soué, i po'té soupé i pou' i. Quand i fini soupé, i ré'té, i di, "Tous les trois pris, yo bien pris, ayen pas ca tiré yo." Quand fi' a 'tenne ça, i chancelé, i di, "Mussieu' Cricquette, pas fai prend nous en, nous qué avoué ou la verité." Quand Cricquette 'tenne ça, l'esprit présent vini i. I di en cœu' i, "Mi c'est yo qui volé pié' a." I ré'té, i di bonne la com' ça, "Allez fai s'affai' ou épi vini couché épi moin pou' moin ca di ou ça ou 'ni pou' ou fai." Bonne la di i com' ça, "Me'ci, Mussieu' Cricquette!" Temps a moin ca di s'otte ça a, bonne la 'jà 'rivé la cuisine, i 'jà raconté yo ça Cricquette di i. Tous les trois bonnes 'jà fai travaille yo, yo 'jà 'rivé en cham'e Cricquette la. Tous les trois 'lé couché épi i, tant yo peu'. Pas moin i renvoyé deux épi i ga'dé yonne. Quand yo allé couché i 'mandé bonne la, pou'qui yo té volé pié' a. Mais i di i ça épi on ton sévé'. Quand bonne la 'tenne ça, i di, "Mussieu' Cricquette, moin qué avoué ou la verité, mais coument ou qué fai sauvé nous? Yo qué penne nous." Cricquette di i qu ça pas s'affai' i, coumencé pa' di i pou'qui yo prend pié' a? Pas moins bonne la di i qu yo té oué pié' a tellement belle, qu i tenté yo, alose yo prend i, yo té qué venne li épi yo té ca séparé l'a'gent a, à trois. Cricquette di i, "Ma fi', dépi prumier jou' a moin té 'jà oué c'est s'otte qui té prend pié' a. Enfin moin qué 'rangé ça ba s'otte; fauque pas des belles femmes com' s'otte pe'de la-vie s'otte pou'

<sup>1</sup> J'ai écrit carré à ficelle, mais la prononciation en patois est carafe ficelle. Le carré à ficelle est le cerf-volant.

on vieux pié<sup>1</sup> dianmant. Mi ça ou qué fai: dumaïn matin à cinq heu' quand ou qué ca ba poule, s'oïe, cana', pintade, codinne, mangé, quimbé ces codinnes la, yonne après l'aut'e, considiré ou ca 'ga'dé si yo gros, fourré pié' a en bec plus gros a, i qué 'valé i. Quand ou qué fai ça, prend ces poules la, yonne après l'aut'e, taté<sup>1</sup> yo. Quand ou qué fai ça, vini di moin. 'Po'té café moin en minme temps." Bonne la ré'té couché épi Criquette. Yo caressé conte caressé yo. Pendant temps a Criquette ca di en cœu' i, "'Ga'dé là moin sauvé', non. On bonheu' moin té di ces parôles ta a, sans ça moin té pris." Quand i té trois heu' du matin, bonne la lévé, i allé en cham'e li. I peinyen, i fai toilette, épi i allé lévé deux aut'es bonnes la pou' i té raconté yo ça M. Criquette di i fai. Quand yo 'tenne ça, yo prend couri allé en cham'e Criquette la, rume'cié i du oué i pas ca fai quimbé yo. Yonne ré'té couché épi i. I coumencé pa' di on aut'e i qué fai la-sies'e épi i après-midi. Moin pas 'ni busoin di s'otte si yo tous les deux pas té envi vini fai la-sies'e épi i ensem'e. Pas moin quand i té cinq heu' du matin, toute poule descenne en pied bois, pintade, codinne, cana', s'oïe, té en la cou' a. Bonne la vini ba yo mangé com' Criquette té di i là. I fai tout ça i té di i fai a. Quand i fini, i allé po'té café Criquette ba i. Criquette di i épi on mannié' chef,<sup>2</sup> "Oué! l'heu' mouné 'ni bonne manié' yo ca gagnen. S'otte fai se'vice moin bien ba moin, c'est ça qui fai moin ca sauvé s'otte. Sans ça moin sé peut di lu roi c'est s'otte qui volé pié' i la." Bonne la di i, "Mus-sieu' Criquette, nous ca rume'cié ou. Bon Dié' qué renne ou ça, ça ou ca fai ba nous a. Ou pas 'ni busoin peu', Mussieu' Criquette, ou pas qué pe'de ça épi nous." Quand i té huit heu' yo po'té déjeuner i ba i. I di bonne la, di lu roi i ca vini tout à l'heu' di i là pié' dianmant a. Roi a crié femme li, deux fi' i téni, toute chef qui té là. I fai préparé la potence pou' mouné la qui té prend pié' a, ou bien pou' Criquette si i pas té di i la verité. Côté neuf heu', Criquette 'rivé, i t'ouvé toute soldat asou les a'mes. Yo coumencé 'ga'dé i. Ta a coumencé bougonné<sup>3</sup> ba ta a. Pas moins i salué toute mouné. Pendant temps a deux fi' roi a ca di com' ça, "C'est épi vieux bougue ta a papa 'lé mayé yonne du nous si i t'ouvé pié' i la. Sumié' i pas sé janmain t'ouvé i." Trois bonnes là minme<sup>4</sup> lan maison a ca tremblé pou' Criquette pas changé l'idée, épi fai prend yo. Criquette ré'té, i di, "Mon roi, fauque ou fai 'semblé toute gibier à plumes ou 'ni en la cou' a, pa'ce' d'après calcul moin, c'est yon gibier à plumes qui 'valé i, mais seulement comme ça pas ca digérer, i en fale li toujou'." Roi a crié ces bonnes la, i fai yo 'semblé toute poule, cana', s'oïe, pintade, épi condinne, qui té là. Criquette fai considiré i té ca fai on prié', i allé, i vini épi on moument

<sup>1</sup> Se fait pour voir si la poule doit pondre le jour.

<sup>2</sup> D'un ton sévère.

<sup>3</sup> Parler tout bas entre ses dents pour n'être pas compris.

<sup>4</sup> Minme, ici veut dire pendant ce temps.



donné i di, "Mon roi, mi c'est gros codinne ta la qui 'valé pié' ou la." Alose i montré yo codinne la bonne la té fai 'valé pié' a. "Pou' ou peut 'ni pié' a, fauque ou cué i." Roi a coumendé prend codinne la pou' cué i. Toute mounne la poco ca di ayen. Yo 'lé oué si Crikette ca menti. À l'heu' bonne la té ca prend codinne la i fai rôle té ca prend on aut'e. Crikette pou' té fai oué i pas té ca menti di i, "C'est pas ta la moin di ou en! Mi c'est ta la." Yo po'té codinne la cuisine, yo cué i, yo billé.<sup>1</sup> Quand yo fenne fale li yo t'ouvé pié' a. Roi a, femme li, deux fi' a, toute chef qui té là, ju'que trois servantes la, toute mounne coumencé crié, "Bravo, Mussieu' Crikette! Bravo, Mussieu Crikette!" Roi a coumandé cuisinié' a du cuite codinne la pou' fai on grand diner. Pas moins yo allé dans salon a. Yo prend lu punch. Roi a 'mandé Crikette com' ça, "Coument ça su fai qu on pié' qui té si bien serré, peut t'ouvé i à té' en la cou' ju'que temps codinne peut t'ouvé i, pou' i 'valé i?" Crikette réponne li fauque i allé en cham'e li pou' i oué s'affai' i pou' i peut réponne li. Pas moins yo prend enco' deux 'tit coups.<sup>2</sup> Crikette pa'ti allé en cham'e li. Temps moin ca di s'otte ça a, on bonne 'jà vini tombé en cou Crikette enco' ca bo i, ca rumecié' i. Yo causé on 'tit moment épi bonne la pa'ti.

T'ouvé roi a di cuisinié' a com' ça, "Mussieu' Crikette qué soupé épi nous. Ché'ché on belle crquette ba moin pou' moin metté dans on plat surprise.<sup>3</sup> C'est là moin qué oué si i ca duviné bien." En midi yonne 'po'té mangé i pou' i. Quand i fini mangé, i allé ruposé i. Pendant temps i té couché la, i oué cuisiniése<sup>4</sup> vini 'rivé. I di i, "Mussieu' Crikette, moin vini fai on 'tit sies'e épi ou. Moin 'ni on bagage pou' moin di ou." I couché côté Crikette, yo caressé toute carresse yo, épi i di Crikette com' ça, "Mussieu' Crikette, au soué, ou qué soupé épi lu roi, mais yo 'lé ri ou aussi. Ça ou ca coué lu roi di moin en? I di moin ché'ché on crquette pou' moin ca mette adans plat surprise la. Ça ca fai quand i qué 'mandé ou ça qui en plat a, épi ou qué di i c'est on crquette, et c'est Crikette qui nom ou; toute mounne qué prend ri. Crikette di i, "Ou pas 'ni busoin peu'!" Quand Crikette fini fai la-sies'e li, i allé t'ouvé lu roi. Lu roi allé en bas kios'e<sup>5</sup> li épi toute gens i. Yo coumencé causé. Crikette di i, "Mon roi, mi coument dianmant ou la fai pe'de. Bonne du cha'me la reine té ca prend bijoux pou' i l'aut'e jou', t'ouvé pié' a tombé sans i oué. Quand i balayé

<sup>1</sup> Oter ses entrailles.

<sup>2</sup> Deux petits punch.

<sup>3</sup> Il est d'usage ici de mettre un plat vide, mais couvert, sur la table à la fin des diners. Le premier qui le découvre est surpris de le voir vide. Il y met une pièce d'argent. Les autres convives font autant. Le montant revient à la cuisinière et au maître d'hôtel.

<sup>4</sup> En patois l'on dit cuisinièse pour cuisinière; de même l'on dit violonneu' pour violoniste; trombonnié' pour trombonniste. Pour dire, "Je vais labourer la terre," l'on dira, "Moin qué 'bouré té'."

<sup>5</sup> Kiosque.

cham'e la, i jété sans du vouloué.<sup>1</sup> Oué c'est la codinne la oué ça à té' a, et c'est on bête vorace, i 'valé i." Toute mounne applaudit Criquelette. Yo prend yonne ou deux coups. Roi a bien fou'bin dépensé, i 'jà t'ouvé pié' dianmant i. Yo causé, yo causé ju'que au soué. Roi a di Criquelette faudrait i ré'té soupé épi i pou' i peut oué qui fi' i qué 'lé, pa'ce' on parôle c'est on parôle. Pas moins au soué vini toute mounne rentré à table, yo mangé, yo boué, yo causé. Quand bonne la metté plat surprise la asou table la, i 'ga'dé Criquelette épi i sourit. Roi a ré'té, i di, "Messieu', nous 'ni on joli plat surprise. Comme nous pas save ça qui adans, c'est Mussieu' Criquelette seul qui peut di nous ça qui adans. Alosse Mussieu' Criquelette sauvé nous, nous pas du fo'ce à t'ouvé ça." Criquelette ré'té, i di, "Mon roi, ma reine, mes princesses, messieurs, il est vrai moin ca duviné, mais c'est pas toute bagage moin peut duviné, voilà moin peut pas save jou' moin qué mo'. Seulement moin qué di ça qui en plat a. Bonne ou metté pareille moin en plat a pou' fai mounne ri'. Ça pas ayen. Moin c'est on malheureux, moin là pou' moin passé à toute caprice gens qui riche. Messieurs c'est on criquelette qui en plat a." Quand yo 'tenne ça, yo lévé couvetu' plat a, yo oué c'est on criquelette qui té adans. Toute mounne batte lan-main ca crié, "Bravo, Mussieu' Criquelette!" Yo boué à la santé i épi toute mounne allé couché. Moin pas 'ni busoin di s'otte qu on bonne allé couché épi i. Lu lendumain roi a fai crié Criquelette. I di i qu lu dimanche prochain i qué baille on grand dîner fiançailles, "dépi jodi ou peut choisi fiancée a ou 'lé a." Criquelette réponne li, "Mon roi, moin poco décidé pou' moin mayé. Si ou 'lé ba moin qué chose, ba moin!" Roi a di i, "Pisse ou pas 'lé mayé, passé sumaine la épi nous, épi ou qué pa'ti lundi." Pas moins Criquelette ré'té. Tous les soué i ca couché épi on bonne. Dimanche 'rivé roi a fai yon dinain toute en 'tit nain. Mounne boué, yo mangé; toute mounne couché soû'. Lu lendumain roi a baille t'ois millions épi i fai cadeau on belle 'bitation qui téni on joli maison. Quand téni cinq ans Criquelette té installé i asou 'bitation i là, i mayé épi yonne adans ces bonne roi a, épi i fai dé' 'tit fré' i mayé épi deux aut'es la. Tous les trois nocés la faite minme jou'. Champagne té ca coulé la fontaine, téni la-rivié' du vin rouge épi du vin blanc; téni table se'vi toute long chumin pou' les passants. Poule tout cuite té ca prend la-vole à case mounne; bœuf mo' té ca ba yiche yo tété. D'l'eau lan mé' té ca se'vi sirop. Enfin c'est là mounne oué bagage yo pas té janmain oué.

#### 85. TROIS MARIS<sup>2</sup>

Téni on femme qui té ca fai mari i face épi deux n'homme. Pas moins on jou' au soué pendant yonne té là, i ca 'tenne, to, to, to! I ca di n'homme la com' ça, "Nous pris!" Femme dressée!<sup>3</sup> Là

<sup>1</sup> Sans le vouloir.

<sup>2</sup> Written by Informant 1.

<sup>3</sup> Très rusée dans la vie.

téni on gros male vide, i di bougue la rentré en male la. Bougue moin rentré, i couvé' i bien comme i faut. L'aut'e n'homme la rentré. Yo causé, yo prend lu punch. Pendant yo là, yo ca 'tenne, to to to! Femme la di i, "Nous pris!" Femme la di i, "Oué si ou té 'jà cha'gé, ou té qué 'jà 'rivé, ou té qué 'jà ca rutou'né prend l'a'gent ou." Bougue pas comprenne ça femme la di i là. Femme la rouvé' la-po'te li. Quand mari i minme la rentré, i di i, "Foute ou 'rivé bien. Cha'gé mussieu' a male la ba moin." Mari a cha'gé n'homme la male la. Quand bougue la 'rivé derho, i di, "Foute moin 'chappé bel. Ta qui té en male la réponne, "Et moin en, moin enco' plus sauvé qu ou. Déposé moin à té', mais pas jété moin!" Quand bougue la 'tenne ça, i sauté. I déposé male la à té'. L'aut'e n'homme la enni so'ti en male la. Yonne metté i à raconté l'aut'e ça qui té passé. Yo allé, yo prend on bon punch épi yo ri plein boudin yo.<sup>1</sup> Si cé pas té l'esprit présent femme la, déso'de té qué faite en case la.

#### 86. LA FEMME AU TROIS BOSSUS<sup>2</sup>

Téni on femme qui téni trois maris, t'ouvé tous les trois té bossus. T'ouvé on jou' au soué, pendant yonne té à case li, i ca 'tenne, to, to, to! en la po'te li. I ca di ba prumier bossu a, "Foute nous mêlé, nous pris." T'ouvé là téni on fou' pain. I ca di i rentré adans fou' a. Bossu moin ca rentré bien comme i faut. L'aut'e la rentré, i prend lu punch épi femme li, i joué épi i, i caressé i, enfin yo fai toute s'affai' yo. Pendant temps i là, i ca 'tenne, to, to, to! Femme la di i, "Nous pris, mon ché', rentré dans fou' a qui là a." Au plus vite qu batte s'yeux bossu moin 'jà rentré dans fou' a. Mari a rentré. Deux bossus a en dudans fou' a coumencé causé toute doucement. Yonne à l'aut'e coumencé raconté temps yo épi femme la. T'ouvé li mari a minme té boulanger. I ca di ba femme la com' ça, "Moin qué 'lumé fou' a toujou' pou' i ca chauffé." Bougue metté du feu en fou' i. Quand deux bossus a oué du feu a, yo coumencé crié. L'aut'e bouge moin di yo com' ça, "Si s'otte c'est deux voleu' s'otte 'jà là, s'otte bien là, ré'té là!" I fe'mé fou' a épi i tou'nin dos i. I ca di ba femme la com' ça, "Mais quand moin té ca 'lumé fou a, moin 'tenne deux bougue ca crié en moué." Femme la ca réponne li, "Ou pas oué c'est zombi qui là en. Qui mounne ou 'lé qui sé peut en fou' a?" Bossu moin ca di i: Qu zombi, qu zomba,<sup>3</sup> ça i yé a, i pas qué 'chapé sans mo'." Si bossu a té malin, i té qué oué asou figu' femme la, là 'ni que' chose. Cœu' i té ca batte dip, dip, dip, dip. Pendant temps a bougue moin ca mangé. Dans on 'tit moment yo ca 'tenne en la-po'te la, to, to, to, to!

<sup>1</sup> Expression qui sert pour dire que l'on a beaucoup rit. L'on dit aussi i té ca mo' ri.

<sup>2</sup> Written by Informant 1. The title is his.  
Que ce soit des zombis ou non.

Bougue moin ca 'mandé, "Ça qui là?" On voix ca réponne, "On dépêche pou' ou." Yo ca rouvé la-po'te, bossu a ca prend dépêche, i ca rouvé i, i ca li, "Père de'nier extrémité. 'Rivé de suite. Signé Jabouloutte." Quand bossu a li ça, i di, "Com' moin yé a, moin pe'de papa moin alosse? Femme, 'rangé panier caraïbe moin ba moin. Moin ca pa'ti là minme. Si c'est lan-mo' dumain matin, moin qué 'voyé on dépêche ba ou." Femme la di en cœu' i, "Moin tout près sauvé!" Pas moins i 'rangé panier linge la ba bougue li. Bougue la embrassé i, i di i cué du feu a en fou' a. Pas moins i pa'ti. I poco té tou'nin dos i, femme la ré'té, i di, "Com' moin yé a; ça moin qué fai épi deux bossus moin a en? En toute manié' yo doué tête<sup>1</sup> 'touffé." I allé, i rouvé' fou' a, i oué yo 'jà roti. I prend on pelle, i 'tiré yo, i metté yo chaque dans on sac épi i chayé yo metté bo' lan mé'. Mais i pas metté yo minme côté a. I allé crié on pecheu'; i 'mandé i si i sé 'lé fai on guiobe ba i? Pecheu' a di i oui. I di i, "Mi! cha'gé ça dans canot ou ba moin pou' ou allé jeté i loin ba moin. C'est on engagé moin cué, moin ca jeté i. Quand ou qué viré à té' moin qué payé ou." Bougue moin cha'gé canot i épi i pa'ti. Pendant i té ca allé femme la 'jà allé prend l'aut'e bossu a, i 'jà po'té, i metté en minme place l'aut'e la. I là ca attenne pecheu' a. Quand pecheu' a 'rivé, i di i, "Ça moin té di ou? Ou oué i 'rivé à té' avant ou. Mon ché', allé jeté i plus loin ba moin." Bougue la rucha'gé bossu a épi i pa'ti. Temps i viré dos i, femme la té 'jà 'rivé à case li. Quand pecheu' a 'rivé à té', i pas oué i. I pas té connaitte case li. I di i qué toujou' 'ni temps oué i. T'ouvé papa mari i la pas té mo'. I rutou'né deux jou' après. On jou', femme la té ca promenin épi bossu i là, i oué pecheu' i là ca vini. Quand pecheu' a oué bossu a bo' femme la i di en cœu' i, "Moin 'ni l'ai' pas té jeté i assez loin. Mais mi bougue la ca promenin épi femme li." I passé bo' yo, i pas di femme la ayen. Deux jou' après, femme la rencontré i; femme la di i com' ça, "Quand ou pas sa' fai on travail, di ou pas sa' fai i! 'Ga'dé ça ou fai moin a! A présent moin plus mêlé épi bossu engagé a." Bougue la pas réponne li ju'que jodi.

#### 87. MARI QUI PAS CA ROUÉ<sup>2</sup>

Téni yon femme qui téni yon mari li pas té aimain li pièce. Li téni yon aut'e mari li té plus aimain ta a qui pas té mayé epi li a. Yon jour mari i la té vini save ça. Alors li fai semblant pas ca roué. Aloss femme la metté li couché à terre. Tous les soué, tous les soué l'aut'e n'homme la té ca vini do'mi. La jou'née madame la té ca 'mandé mari mayé li ça i té 'lé pisse i pas té ca roué clair. Mari a même aussi té ca roué, mais i té ca fai rôle tâté tout pa'tout epi i ca di a, "Jodhi a moin pas ca (je ne vois pas du tout), moin

<sup>1</sup> Doivent être.

<sup>2</sup> Written by Informant 3.

pas ca!" Femme la ca comprenne ça vrai, li ca ré'té étant la case li la, épi li ca crié jodhi i pas ca. Aloss mari a fait li metté yon bon du-thé feuillage carossol asou du-feu pou' li baigné. L'aut'e n'homme la vini. Femme la pa'ti allé prend l'eau. L'autre n'homme la té en bas cabane la. Mussieu' a l'évé, i roué d'l'eau a bien bouilli. I prend epi i allé 'voyé li en bas cabane. I cuite l'aut'e n'homme la epi li viré couché en place li. Lé femme la viré i ca 'ga'dé, i ca roué n'homme la mo'. I ca di, bon Dieu, ça li qué fai! Mari a ca fai semblant toujou' pas ca roué. Lé au soué 'rivé i prend n'homme mo' a pou' li allé jeté. Mari i la t'ouvé li pa'ti, habillé en femme epi i ca allé barré i la rivié' a.<sup>1</sup> Tous les soirs, i té ca fai même bagage. Yon bon soué n'homme la profiter lé femme la cha'gé l'aut'e la ca allé jeté, li tué i. I 'terré deux mounes mo' a. Té dépi ça femme pas ca aimain mari mayé yo.

### 88. LA CHENDRIOLE<sup>2</sup>

Téni yun maman qui teni trois fille. Téni deux qui té toujou' en église, l'aut'e la maman té ca wé misé'. I té ca fai toute travail. I té presque tout nu, en ragnon (haillons). Maman a té rahi. Dé' sœur a té rahi aussi. Tous les jou' yo té ba i coups, coups de pantoufle. T'ouvé un jou' i allé la source, i t'ouvé yun vieille femme qui 'ni gales<sup>3</sup> epi poux. Vieille femme la di li 'tiré yun pou ba i. I 'tiré, 'tiré, 'tiré. I di 'ni yun mitant bête i pas 'tiré. I di i ca allé, i 'ni travail pou' fai. Vieille femme di, "Pas occupé, 'tiré!" I té baille un petit baguette. I qué batte petit baguette la, toute travail i qué faite. Quand i 'rivé i té midi. I di, "Par la permission de petit baguette toute travail moin soit faite." Toute travail li fait, i di tout ça i 'lé, 'mandé petit baguette la tout ça qué 'ni. Lendumain matin i batte petit baguette la, i 'mandé wobe toute en soleil. I teni wobe toute en soleil. I teni un voitu' toute en soleil. I all' en l'église. Sœur était en l'église epi maman i. Quand fille a rentré en l'église pepe a même suspendu la-messe i, pou' 'gardé fille a. I 'rivé avant maman i. I batte petit baguette la, travail a faite, toute ça dispawaîte. Maman i 'rivé, ca di, "S'ou pas té si malpropre, ou té wé belle mouné a qué vini à l'église la." I ca reponne mama i, "I pas plus belle que moin." Sœur a epi maman reponne yo ca souffleté à pied pantoufle. Lendumain i ca batte petit baguette, i ca 'mandé aut'e wobe la, i té ca allé messe la, en wobe toute en couleur la lune. I rentré en l'église enco'. Toute mouné té 'frayé pou' wé belle bagaye com' ça. Maman a ca 'rivé, i ca di, "S'ou pas té si malpropre ou té wé belle mouné a qué vini à l'église la." I ca reponne, "I pas plus belle que moin." Yo ca baille un coup de pantoufle enco'. Lendumain matin i ca batte petit

<sup>1</sup> The woman thought she saw a zombi, and returned.

<sup>2</sup> Informant 15.

<sup>3</sup> "From not drying the head after washing."

baguette enco'. I 'mandé wobe en étoiles.... L'woi ca metté soldat pou' poin fille a, pou' barré lé i sorté l'église. Ça té fai si vite yo pas poin. Un côté soulier tombé. Yo poin soulier a. Yo ca cha'ché mouné a ca pe'de pantoufle la. À force cha'ché yo 'rivé à caye maman. Maman a mesuré pantoufle a. I poin petit fille a, i serré en bas la baille. Teni un chacot adans pied bois. Quand soldat allé parti chacot a di, "La plus belle est en bas la baille." Maman a poin un bâton ba li, i ca batte chacot a. Chacot a ca crié, "Missieu' Soldat! Missieu' Soldat! Mi la plus belle en bas la baille!" Quand i di ça pendant t'ois fois, missieu' soldat deviré decouvé' baille la. P'tit fille a sorti. I fouillé soulier en pied, i ca servi. Maman a ca babillé, i ca di com' ça i 'lé wé qui wobe i qué metté. I batte petit baguette, wobe li 'rivé. I monté comme habitude en voitu', i allé maison l'woi. Alors l'woi poin, i mayié epi garçon l'woi. La fille même appelé la Chendriole (Cendrillon).

89. LA PEAU D'ÂNE<sup>1</sup>

Téni un roi qui teni un fille, et mama était mo'. I té di quand i teni l'âge i té qué marié avec une personne. La fille était si jolie que son père voulait l'épouser. C'était la sainte vierge qui était sa marraine. Alors il a était di à sa marraine que son père voulait l'épouser. Sa marraine lui a dit, di à son père si il tenait l'épouser, fai un wobe toute en argent pou' i. Là elle était di à sa marraine que son père avait fait la wobe pou' lui. La marraine lui a dit encore, di à son père si il tenait épouser, fai un wobe toute en l'or. Il a était di à sa marraine encore. La marraine lui dit, di à son père fai une wobe toute en diamants pou' elle. Son père avait un 'tit bouwique qui té ca caca l'o'. I dit si vlé épouser baille 'tit bouwique la. Son père lui a donné le 'tit bouwique. Sa marraine a prit lé 'tit bouwique, il la tu', et il a prit la peau de p'tit bouwique, et elle la mis sur le dos de la petite fille. Il l'a donné un petit bâton. Epi i dit allé cherché travail. Petit fille a partit, i 'rivé à caye un pwête, i 'mandé travail. I dit non, i té ca sentit trope. I partit, i 'rivé yun aut'e côté, en caye medecin. Le medecin la prit pou' i té veillé mouton. I fait un 'tit caye pou' i, à quat'e kilomèt'e du maison li. Epi tous les midi, i té ca 'voyé mangé pou' i. Un jour quand i allé parti pour veillé mouton i té fermé caye li. Teni yun mouné qui rentré en haut et il crevé en 'tit trou dans plafond a, et quand La Peau d'Âne 'rivé pou' mangé la personne sé mit à cwé. La Peau d'Âne i teni un belle service, toute en diamants. I fait toute ça dispaôte, là même yo couwi allé prend mouné la. La personne était tombé pe'de connaissance, et il disait i vlé tasse thé par La Peau d'Âne, boire par La Peau d'Âne. La Peau d'Âne alla faire le thé et mit dans une tasse toute en

<sup>1</sup> Informant 1.

diamants et un plateau toute en diamants aussi, aussi cueillier et habillé toute en diamants aussi. Elle la pris sa domestique est parti chez la personne. Aussitôt l'a personne est vu La Peau d'Âne il l'est tombé sur La Peau d'Âne, et il était guéri là même.

#### 90. QUAND 'NI MANGÉ POU' YONNE, 'NI POU' DÉ'

Téni yon bougue yo té ca crié Antonio Calmantou. Trouvé la vie li té ca passé pou' li té joué ca'te bo' la savanne. C'était yon vacabon du la pire espèce. Trouvé yon bon jou' s'affai' a té mal ma'ché, li té'ni pou' li té souper qu yon sou pain épi 'tit brin farine mais, li pas té peut minme prend yon 'tit sec jou' au soué a. Li fessé (fait ses) pied li à té', li jouré manman bon Dieu, enfin pas 'ni ayen li pas di. Lé li coumencé mangé, li ca 'tenne, "To! To! To!" Li ca di, "Ça qui là?" Voix a reponne li, "Rouvé' la po'te on 'tit brin. Moin c'est yon voyagé', moin ca mo' faim, moin ca mo' souef, moin fatigué, moin ca mo' envi do'mi." Antonio ca di, "Tonné' di Dié', com' moin pas minme 'ni souper pou' moin souper a, jugé oué moin pas minme 'ni cabanne, moin pas qué peut ruçuvoué ou, mon ché'." Voyagé' a di li, "Ché' ami, quand 'ni mangé pou' yonne, ni pou' dé', quand 'ni place pou' yonne, 'ni pou' dé'." Pas moins voyagé' a rentré. Antonio cassé 'tit mo'ceau pain i la en dé', li fai dé' lots, épi 'tit gouté farine mais i la. Lé yo té ca vini pou' yo té prend p'umier bouché a, yo ca 'tenne, "To! To! To!" Antonio ca 'mandé, "Ça qui là?" Moune là réponne li ça minme p'umier a té di li a. Li réponne li ça minme li té réponne l'aut'e la. Pas moins ta a di li, "Quand 'ni mangé pou' dé', 'ni pou' trois; quand 'ni place pou' dé', 'ni pou' trois." Antonio fai trois lots épi pain a épi la bouillié a aussi. Yo coumencé mangé; yo ca 'tenne, "To! To! To!" Antonio ca réponne, "Ça qui là?" Moune la ca di li minme ça dé' p'umier a té di li a. Li ca réponne ta a bien fâché ça minme li té di dé' aut'e la. Ta la ca di li com' ça, "Mussieu' lé 'ni mangé pou' dé', pou' trois, 'ni pou' quatre. Quand 'ni place pou' dé', pou' trois, 'ni pou' quatre." Antonio fai quat'e lots épi mangé li a. Yo mangé, yo trouvé vent'e yo plein. Ma'gré c'était deux planches Antonio téni pou' li té couché, yo tout les quat'e couché bien comme i faut. Yo do'mi. Quand jou' rouvé' ta qui té rentré en prumier a di ba Antonio com' ça, "Moussieu', ou ba moin do'mi hié' au soué. Eh b'en! moin c'est Jésus Christ, deux aut'e la qui 'rivé apwès a c'est Saint Pié' épi Saint Paul. Nous ca rume'cié ou, mais ça ou 'lé moin ba ou pou' la peine ou?" Li ca di, "Maît'e, beni 'tit peu ca'te moin a ba moin pou' moin toujou' gangnain." Saint Paul ca congnaïn tout doucement, li ca di li, "Ou sotté, hein! Di li ba ou yon place dans lu ciel jou' ou qué mo'." Mais Antonio pas pou' ça, li bien fou'bin ciel, li pou' asou la té'. Jésus Christ ca di li, "Dis vite, ça ou 'lé en." Saint Paul ca con-

<sup>1</sup> Written by Informant 1.

gnain li, "Mandé ça moin di ou là." Antonio di, "Maît'e, c'est ça moin di ou là oui, béni 'tit peu ca'te moin a ba moin!" Saint Pié' ca di li, "Foute ou sottte, pou' c'est ça ou 'mandé!" Pas moins Jésus Christ ca di li com' ça, "Eh b'en! moin ca béni 'tit peu ca'te ou a ba ou, épi moin ca ba ou yon place en ciel pou' jou' ou mo'." Antonio di li mé'ci. Yo pa'ti. Antonio joué, li joué, li toujou' ca gangnain. Li pas janmain do'mi yon jou' sans prend yonne ou deux coups. Li pas janmain do'mi sans li pas boué yon chopine du vin, mangé yon demi liv'e vian'e. Enfin li té ca minnin la vie yon gros kiappe. Li pas té ca chongé ciel. Pas moins ça diré com' ça longtemps. Mais fau'que toute mounne mo' yon jou'. Jou' Antonio 'rivé! Camarade li vini oué li asou cabanne. Yo commencé di li, "Pauv'e Antonio, foute ou melé, tout ça ou fai asou la té' a bon Dié' qué 'mandé ou compte. Nous sé ainmain là pou' nous oué ça ou sé réponne." C'est là Antonio chongé li 'ni yon place dans lu ciel. Li réponne yo, "Laissé po'té, pléré pou' co' s'otte, pas pléré pou' ta moin!" Pas moins Antonio mo', li prend en montant en ciel. Lé i 'rivé bo' yon 'tit boutique qui 'ni en chumin ciel, li ré'té prend yon 'tit sec epi pou' li té mangé qué chose. Ça li fai, li prend yon roqui tafia, dé' sous lan-morie salé, quat'e sous caclin, épi li pa'ti. Li ca tou'nin dos li, li ca 'tenne, "Hep! Hep! Psite! Psite!" Li ca viré dos li, li ca oué dé' bougues ca vini, mais yo ca sou'é tanque yo té 'jà ma'ché. Lé yo 'rivé asou Antonio yo ba li lan-main. Li 'mandé yo oti yo so'ti? Yo di li yo mo' ju'que en boutte mounne, mais yo pas save si bon Dié' qué quitté yo rentré en ciel. Antonio di yo pou' yo 'ga'de asou li, pa'ce' li 'jà 'ni place li en l'ai' a. Yo pa'ti, yo ca causé toute long chemin, yo raconté Antonio mechanceté yo fai asou la té'. Li minme raconté yo ça li té 'jà fai, coument li fai 'ni place li en ciel la. Yo di li, "Nous ca vini épi ou, pisse Jésus Christ té di ou quand 'ni place pou' yonne, 'ni pou' dé'. Si i pas 'lé nous rentré épi ou, li té menti." Antonio di yo, "Anous!" Quand yo 'rivé bo' la po'te ciel, yo prend déyé dos Antonio. Li conginn, "Toc! Toc! Toc!" Saint Pié' di, "Ça qui là!" Antonio réponne li, "C'est moin, Antonio, qui 'rivé." Saint Pié' rouvé la-po'te la claou! claou! Saint Pié' di li rentré. Li di Saint Pié', "Moin 'ni dé' camarades épi moin, fauque yo rentré." Saint Pié' di li, "Ni place pou' ou, mais pas 'ni pou' yo." Li réponne, "Mais c'est pas té ça s'otte té di moin yon jou'. A moïnse s'otte té é é é é é!" Yo lèvé yon parôle pou' ça. Saint Pié' allé crié Jésus Christ pou' parôle la té peut fini. Quand li 'rivé, li di Antonio com' ça, "Antonio, 'ni place pou' ou mais pas 'ni pou' ces camarades ou a." Antonio réponne li, "Mais c'est pas ça ou té di moin yon jou' asou la té'. Ou té di moin lé 'ni place pou' yonne, 'ni pou' dé', lé 'ni pou' dé', 'ni pou' trois, lé 'ni pou' trois, 'ni pou' quat'e. A moïnse ça ou té di a pas vrai." Pou' Jésus Christ pas té passé pou' yon menteu', li di Saint Pié', "Mon ché, quitté yo rentré épi Antonio!" C'est du là yo rentré en ciel.



91. DIX BOUGIES METTÉ EN PIED SAINT JOSEF<sup>1</sup>

Téni yon bougue qui té mauvais sujet asou la té' com' pas possible, enfin li téni toute défaut pou' li. Yon jou' li ca passé bo' yon l'église, li ca 'tenne yon pé' missionnai' ca prêché. Yon l'idée di li rentré en l'église la. Li rentré. En rentrant li ca 'tenne pé' a ca di com' ça, "Ah! oui, mes s'enfants, yon seul bougie metté épi foi en pied Saint Josef suffi pou' gangnin ciel." Li di en cœu' li, "Ah! foute moïn sauvé." Li pa'ti. Lu lendumain matin li acheté yon paquet bougie dix, épi li allé en l'église. Quand li 'rivé la chapelle Saint Josef, li 'lumé yo tous les dix en pied Saint Josef. Lé yo té 'jà 'rivé lan moitié, sacristain a vini liqué yo. Ça bougue moïn di, li di, "Asou dix minme cinq bruli, et c'est yonne moïn téni busoin, alosse moïn sauvé." Li pa'ti, li vivé 'tit vie li, com' li téni la coutume, si 'ni yon différence, li té ca minnin la vie enco' plus mal, pisse li té save li té 'jà sauvé épi cinq bougies au lieu du yonne. Pas moins li mo' yon jour. Li prend en montant en ciel, et toute moune doué tête save moune pas ca monté en ciel chaussé. Chumin a longue, et 'ni en pile béton adans. Lè li 'rivé en ciel toute pied li té meltrie [meurtri], coché, enfin li pas té ca ma'ché enco'. Pas moïn li conyen, to! to! to! Saint Pié' vini rouvé', li ca di li, "Ça ou 'lé?" Li ca réponne, "Moïn vini pou' moïn rentré en ciel." Saint Pié' ca di li, "Coument yo ca crié ou?" Li ca di, "Yo ca crié moïn Bazancou Gragen." Saint Pié' di li, "Attente, quitté moïn ché'ché régisse ou!" Saint Pié' feuilleté, li feuilleté, pas moins yon 'tit moument après li ca vini épi yon gros régisse qui ma'qué, "La vie de Bazancou Gragen." Li di li, "Mais, mon anmi, ou pas qué pé' rentré en ciel; cahier ou pas ca po'te ayen du bon ou fai asou la té'. C'est rien que méchanceté ou fai." Bougue moïn réponne, "Moïn pas ca discouvini épi ou c'est pas méchanceté moïn fai, mais yon jou' moïn té 'tenne yon pé' missionnai' té ca prêché, li di com' ça, 'Yon seul bougie metté en pied Saint Josef suffi pou' gangnin ciel', et moïn, moïn metté dix, alosse moïn coué moïn doué tête 'ni yon place ici a, à moïnse qu ça yo ca di a pas vrai." Parôle minnin l'aut'e. Saint Pié' allé crié Jésus Christ. Quand li 'rivé, Bazancou raconté li ça qui 'ni. Jésus Christ di li, "Mon ché', ou poco assez purifié, passez déyé a, ou qué 'rivé en Pugatoi', ou qué ré'té la yonne ou dé' jou', épi ou qué vini jouinne nous." Bougue moïn pas ca 'tenne raison, li pou' ça yo di asou la té' a doué tête vrai, ou bien l'abbé ca menti com' les aut'es. Jésus Christ di li, "Mon anmi, allez-vous en!" Li pa'ti, maist'ouvé boute chumin a pou' li té 'rivé en Pugatoi' a le plus mauvais enco' qu lu reste chumin i' té 'jà fait a, té ca fait noué aussi. Li di Saint Pié' ba li yon 'tit boute bougie pou' li té ca oué clai'. Saint Pié' di li pas 'ni. Li di Saint Pié', "Mais moïn

<sup>1</sup> Written by Informant 1.

té metté dix brulé, c'est cinq seulement qui fini. Oti les s'aut'e la ? S'otte volé' aussi." Jésus Christ di Saint Pié' com' ça, "Mon ché', pou' nous fini épi bougue la, hein! Anous fai yon 'tit 'joupa ici a mimme ba li." Yo crié Saint Josef qui cha'pentier pou' li té fai 'tit case la. Saint Josef di oui. Pou' ça té faite enco' plus vite, Jésus Christ di li qué fai cheville toujou'. La Sainte Vie'ge di li ca vini, li qué 'lumé du feu. Sainte Anne di li qué prend d'eau. Saint Joachin di li qué fouillé placement a. Saint Jean Batiste di li qué 'pluché mangé a toujou', enfin toute la fami' t'ouvé yon bagage pou' yo té fai. Pé' Éternel lé li oué ça, li di, "Com' s'otte toute ca pa'ti a, c'est moin seul qui qué ré'té veillé tout ça mo' en. Si yo lévé la révolution, coument moin qué fai en pisse c'est moin seul?" Jésus Christ calculé yon 'tit moument, épi li di Saint Pié' com' ça, "Mon ché', rouvé' la-po'te la ba bougue la. Ou 'tenne passé li ca 'marré nous." Bougue moin rentré, li pas so'ti enco', li en ciel ju'que aquëllement.

## 92. PAULINE ÉPI LE SEIGNEUR<sup>1</sup>

Téni on manman qui téni on fi' yo té ca crié Pauline. C'est ça qui té ainmain l'église li. Mais i pas té la communion frequente com' on paquet hypocrite ca fai a. Yo ca fini communié ou ca oué yo au casino au soué epi toute n'homme yo. Li Pauline té ca communié quand i té faut. Seulement i té ainmain l'église tout bonnement pa'ce' là c'est on joli côté, ou ca oué epi 'tenne belle bagage. Mais t'ouvé téni on jeune gens i té ainmain com' graisse.<sup>2</sup> Quand i té ca oué com' ça, i té ca pisse doux.<sup>3</sup> Seulement manman i pas té 'lé oué jeune gens a. Seul côté i té ca oué i c'était l'heu' i té ca allé fai l'heu'<sup>4</sup> i en l'église. Li jeune gens a té content fi' a aussi; mais i té 'lé posé i on lapin<sup>5</sup> pou' té fai manman a oué. Tout d'un coup fi' a tombé malade. I malade, ayen pas ca fai i mal, i la tout bonnement i ca fini com' on chandelle. Li ga'çon a quand i oué i pas té peut oué Pauline enco', i di i ca pa'ti en France apprenne lan musique, la physique, epi l'abbé. Quand ga'çon a pa'ti, Pauline di manman i com' ça, "Manman, fai fai on belle l'église pou' moin, hein! Ou qué metté on belle lit Louis XVI adans ba moin; du là moin qué ré'té ca prier Dieu en gout moin. Moin 'jà malade, moin pas 'ni espoir guéri." Manman a di i oui. Malade li Pauline té malade là, c'était on espèce chagrin i teni du oué i pas té peut fai ça i té 'lé epi ga'çon a. Quand ga'çon a vini pa'ti pou' France la, li Pauline vini enco' plus mal. Toute medecin passé

<sup>1</sup> Written by Informant 1. Heard at Lorrain. The title is the writer's.

<sup>2</sup> Qu'elle aimait beaucoup.

<sup>3</sup> Cette phrase s'emploie pour dire qu'une femme aime beaucoup un homme dont elle n'a pas encore reçu les caresses. Et pourtant, elle a grande envie de ces caresses là.

<sup>4</sup> Une heure de prières à l'église.

<sup>5</sup> La tromper.

a bo' i; pièce pas oué ça i téni. Com' manman a té ainmain i com' cochon ainmain la boue, l'heu' i di i fai l'église la ba i, moin pas 'ni busoin di s'otte si i dépéché i pou' i té fai bati i ba i. I fai crié toute maçon, toute cha'pentier, toute manœuvre, toute ébéniste, qui té asou la té' pou' té fai l'église la ba Pauline. Yo ré'té cent ans pou yo té' fini i. Quand i té fini, manman a metté on belle lit Louis XVI epi quatorze matelas asou i. I orné l'église la, i metté toute qualité saint qui 'ni asou la té' epi en ciel adans i. Pauline allé logé adans l'église li. I couché toute la jou'née epi on gros liv'e lan messe en lan main i. Manman a ca 'voyé on 'tit bonne po'té mangé i ba i. Quand téni que'que temps i té là, i ca 'tenne di 'ni on l'abbé nouveau qui 'rivé en pays a. T'ouvé c'était ga'con a qui té ainmain i la, qui té allé en France apprenne l'état l'abbé a. Prumier bagage l'abbé moin informe i, c'est si pas 'ni on fi' yo ca crié Pauline qui malade. Yo di i oui. Au contrai', i malade tellement qu i pas ca so'ti derho, c'est dans on l'église i ca logé. I fai yo montré i l'église la. Quand i 'rivé adans, i allé assise dans l'o'gue la, i coumencé joué:

Le soleil brille  
 Brillé brilla.  
 L'oiseau chante  
 Chanté chanta.  
 Le Seigneur est grand  
 Grandi granda.  
 Pauline guériré  
 Guériré guérira.

Quand Pauline 'tenne ça i lévé duboute, flaou! I 'ga'dé, i oué c'est on l'abbé qui ca joué l'o'gue la. Mais ga'çon a té ca joué ça si bien qu'on mounne mo', enterré déjà, té ca ressuscité. Quand l'abbé moin bien joué, i lévé duboute pou' i visité l'église la. Pendant temps a Pauline asou lit a i ca pisse doux. Quand bougue moin 'rivé bo' lit a, i crié, "Pauline, Pauline!" Pauline réponne li, "Eti, le Seigneur?" L'abbé a 'mandé i, "Ça ou 'ni en, Pauline?" I réponne li, "Le Seigneur, moin malade." Pou' té monté asou lit a c'était on l'escalier ou té ca monté, tout lit a té haut épi i téni matelas asou i. Quand l'abbé a monté de'nier ma'che la, i oué Pauline 'v'lopé dans on molleton. Mais i 'v'lopé plus bien qu'on saucisson qui bien ligné. I di i, "Pauline, ou 'lé moin confessé ou en?" Pauline di i, "Mais oui, le Seigneur." I di i, "Ou 'lé moin ba ou on 'tit rumède en?" Pauline di i, "Mais oui, le Seigneur." Bougue moin monté asou lit a, i couché côté Pauline. Seule bagage moin peut di, i confessé épi ba Pauline tellement rumède, c'est qu toute haut lit a té haut, i vini plate ca fai niveau epi la té'. Quand bougue moin fini ba i rumède, i pa'ti. Pauline t'ouvé i guéri là minme. I lévé co' i, i allé à case manman i. Quand manman a oué i, manman a sauté. I di i, "Coument, Pauline com' ou malade là.

au lieu ou ré'té en l'église ou, ou ca vini ici a ?" Pauline réponne li, "Manman! moin ca senti moin guéri." I soupé bien, i ju'que chanté. On fi' qui té ca chanté si bien, téni au moins mille ans i poco té chanté pou' malade i té malade là. Lu lendumain l'heu' i té quat'e heu' du matin i té 'jà duboute; i fai toute travail case manman i. Manman té content pou' temps du temps Pauline ré'té malade, epi, i enni oué i guéri. Manman a fai fai au moins mille messe action du grace pou' guérison Pauline; tellement i té content. Pas moins ça ré'té com' ça. Pauline oublié l'église la. Toute la jou'née c'est enni peinyen i ca peinyen, c'est enni chanté i ca chanté, c'est rien qu'en glace i ca 'ga'dé i, c'est enni poudré i ca poudré. Tout d'un coup, l'heu' téni environ on mois et dumi, i enni ré'té i vini tout trisse; i coumencé vini jaune com' on citron. Quand manman a oué ça, i sauté. I comprenne Pauline qué viré malade enco'. I fai fai messe, i metté lumié', i metté clai'té, i fai vieux femme communicante fai neuvaine pou' i. Ça pas fai ayen. Pauline ca vini plus laide, i pe'de l'appétit. On jou' i ca di manman i com' ça, "Manman! Jodi a moin sé mangé on bon cou'bouillon poisson epi on bon du-riz duboute; après, moin sé prend on bon 'tit coute du vin asou i." Manman i ca réponne li, "Com' ou yé a, ou 'ni minme guiole doux grand-manman ou la. C'est du li ou quimbé ça. Yo 'ni raison di chien pas ca fai chatte." Manman a fai 'tit mangé a ba i. On jou' i ca di manman i com' ça, "Manman, ou pas 'lé coué, hein! Moin sé boué rhum toute la jou'née jodi a." Manman a ca réponne li, "Com' ou yé a, ou 'lé prend minme l'habitude boué tafia ma-tante ou Adée a alosse? Ou pas save l'heu' on femme ca boué rhum coument ça laide? Enfin ça ca 'ga'dé ou; ou 'lé boué, boué! Moune qué di, s'otte c'est la fami'." Pauline ré'té là la jou'née a, i boué on futaille tafia (250 lit'es). Vent'e li coumencé vini gros. I ca di manman i com' ça, "Manman, moin ca t'ouvé ça drôle moin, vent'e moin ca vini gros." Manman a ca réponne li, "C'est côté tan-tante ou Lucia ou quimbé ça! L'heu' i té jeune c'est ça qui téni gros panche! La peau vent'e li té épaisseu' ça, mi! Moune té toujou' ca di i té enceinte. L'heu' yo oué i pas ca accouché pièce, yo di c'est carreau i 'ni. Pendant temps a sé pas téni yonne 'ni l'aut'e, c'est gras i té gras en vent'e." Ça ré'té, ça ré'té, on jou' bon matin, i fini boué café i, i vommi i là mimme. I boué on du-thé lan menthe, i voumi i. I mangé chocolat epi pain, i voumi i. I ca di manman i com' ça. "Manman! moin ca t'ouvé drôle moin, tout ça moin prend bon matin a, moin ca renne li." Manman a ca réponne li, "Ça pas ayen, ça! Quand ma-tante ou Julie té jeune com' ou c'est com' ça i té yé. C'est du famille ou, ou tienne ça!" On jou', i ca di manman i com' ça, "Manman! Jodi moin sé fumin on 'tit cigarette." Manman a ca di i, "Com' ou yé a, ou 'lé fai com' tan-tante ou Adèle, enni fumin toute la jou'née. Enfin com' ou yé a, ou prend qué chose du chaque fanmille ou." La jou'née a, Pauline fumé cinquante paquets cigarettes. On jou'

bon matin i pas lévé en cabane. I ca di manman i com' ça, "Ou pas 'lé coué, hein! Manman! Jodi a moin pas sé lévé pièce, moin sé do'mi toute la jou'née a." Manman a ca réponne li com' ça, "Com' ou yé a, ou adopte minme l'habitude tante ou Liline la, s'affai' ainmain do'mi a. Quand i té jeune, i sé peut ré'té do'mi on sumaine sans brinnin. Ah! Ou peut batte l'estonmac ou, epi di, 'Moin, Pauline, heritier qué' chose du chaque fanmi' moin." Pas moins, ça ré'té com' ça. Manman a pas ca fai i on l'idée c'est enceinte Pauline enceinte. Mais li Pauline toujou' ca senti co' i drôle; i toujou' 'ni toute qualité l'envie, et chaque fois i di manman i ça, manman i toujou' ca fai i comprenne c'est côté on parent i, i prend ça. T'ouvé li Pauline téni on cousine l'aut'e pays qui té vini passé yonne ou deux jou' epi yo. I ca di ba manman Pauline com' ça, "Tante, mais Pauline enceinte, moin sé ainmain oué i 'ni temps accouché avant moin pa'ti, pou' i sé ba moin nommé 'tit manmille la. Quand i té qué vini grand, moin sé fai i vini joine moin." Quand manman a 'tenne ça, i vini rouge com' on cribiche qui en d'l'eau chaud, epi i di i com' ça, "Com' ou yé a, depi temps Pauline malade la, pe'sonne pas janmain die c'est enceinte i enceinte. Ou enni so'ti là ou so'ti, mi c'est ou qui ca coumencé pe'de reputation i. Moin défenne pièce jeune gens ici montré douète asou i. D'ailleu' c'est ça ou 'jà di. Dumain moin ca 'voyé i epi ou fai on séance à case vieux Popo. C'est on n'homme qui ca di la vérité. Ou qué oué si c'est enceinte i enceinte." Cousine la pas di ayen enco'. Lu lendumain matin i pa'ti epi Pauline à case vieux Popo. Quand yo 'rivé, vieux Popo di yo, "Ça s'otte 'lé?" Yo di i, c'est on 'tit séance yo vini fai. Vieux Popo 'mandé yo, "C'est pou' lequel pa'mi s'otte?" Pauline di i, "C'est pou' moin, pa'ce moin ca senti moin 'tit brin malade." Vieux Popo fai yo assise. I prend on vieux liv'e epi yonne ou deux fioles dans on vieux malle, i fai on 'tit tou'née viré epi i di yo com' ça allé déyé case la, ça yo oué vini di i. Yo allé, yo oué on belle femme tout nu com' manman i fai i. Yo pas oué ayen enco'. Yo rutuné, yo di vieux Popo qu c'est on femme tout nu yo oué. Popo di yo com' ça, "C'est ça seul s'otte oué? Alle déyé l'écurie moin a, ça s'otte oué, s'otte a di moin." Yo allé. Quand yo 'rivé déyé l'écurie a, yo oué on belle n'homme habillé en l'abbé la ca causé epi femme la yo té fini oué a. Yo rutou'né, yo di vieux Popo ça yo té oué a. Vieux Popo di yo, "C'est ça seul s'otte oué? Si s'otte ruallé enco', s'otte qué oué d'aut'e chose." Yo allé. Quand yo 'rivé déyé l'écurie a yo t'ouvé n'homme la qui té habillé en l'abbé a, tout nu epi femme la couché asou on belle lit Louis XVI, yo natté passé deux zandolies. Yo sauté quand yo oué ça! Yo déviré, yo di vieux Popo ça yo té oué. Vieux Popo 'ga'dé Pauline, i di i com' ça, "Oué tout ça ou oué a c'est ça minme ou fai qui metté ou malade com' ou yé a. Ou pas 'ni d'aut'e maladie qu enceinte ou enceinte." Pauline sauté, quand i 'tenne ça. L'aut'e cousine la, li, pas sauté,

pisser i té 'jà oué c'est enceinte Pauline té enceinte. Pas moin Pauline pas di vieux Popo ayen; i payé i epi yo pa'ti. Quand yo 'rivé, manman di Pauline com' ça, "Hein bin! Ça vieux Popo di ou en?" Pauline pas té peut serré. I di i com' ça, "Manman, i di moin, moin enceinte!" Quand manman a 'tenne ça, i manqué tombé l'état. I di, "Ah! com' vieux Popo yé a, li aussi ca pe'de réputation yiche moin a, aussi, alosse?" Pendant temps i té là ca di ça, Pauline ca di, "Manman, moin 'ni on 'tit colique." Manman a couri ca fai on 'tit du-thé ba li. Pendant du-thé té ca fai, i accouchée. C'est pa' là yo ca di toute manman c'est des viscieuses. Plus yiche yo 'jà fai comme'ce, c'est plus yo ca coué yo jeune fi' toujou'.

### 93. LA BELLE CA POUSSÉ BEAU WOÏ DANS PUITTS A<sup>1</sup>

Un maman qui teni yun jeune fille. Jeune fille té ca toujou' chimérique, contrarie enfin. Maman ca di, "Mais ça ou 'ni? Ou toujou' fâché comme ça, ma fille." Fille la ca di mama i, "Moin 'lé marié." Mama ca di, "Si ou 'lé marié pou' fini embêté moin, moin qué marié ou, mais avec un monsieur de fanmille." Lendemain matin fille a ca wé un monsieu' ca passé. I ca di, "Maman, mi misié!" Epi monsieu' ta la moin 'lé marié." Mama ca di, "Eh b'en, ma fille, oui!" I ca marié fille a epi misié' a. Toute mon' ca di, "Ah, mais pau' (pauvre) pitit, ça i fai a, c'est un monsieur qui ca chué toute jeune mounne a." Maman a ca di, "Ou wé, ma fille, moin té déjà di ou ça." Petit fille a ca réponne, "Tant pis, faut pas 'couté mounne." Quond teni un mois misieu' té marié avec petit fille a, misieu' a ca di petit fille a, "Ma belle, allons à nous baigner!" Petit fille a té ca parti epi i, duns grand puits. Woï ca di, "Ma belle, deshabillé ou, epi tourné dos!" Fille a pas 'couté; i deshabillé, mais i 'gardé woï en face. Alors woï pas té ca poussé pou' i té tombé dans puit a. La Belle ca di, "Beau woï, deshabillez-vous, mais tourné dos." Woï ca oblié co' i, i ca tourné dos i. Dans le même moment La Belle ca poussé i. I ca tombé dans puits a. I ca crié, "Ma belle, sauve moi!" La Belle ca ri, i ca di, "Beau woï, plonge. Vous pêcherez des poissons et nous les mangerons ce soir." Pou' la seconde fois, "Oh ma belle, sauve moi!" — "Plonge! Beau woï! Vous pêcherez des poissons, et nous les mangerons ce soir." Beau woï se noye. Fille a poin toute linge woï a, i porté pou' mama i. Epi i di mama i, "Ça misieu' a té ca fai, c'est mounne a i sé 'lé fai moin, ça aussi, mais seulement moin gagnin asou l'esprit li et moin fai noyé co' i i même." Maman tellement content, i ca di toute mounne ça. Toute mounne ca di, "Mon Dieu, merci, nous débarrassé du beau woï."

<sup>1</sup> Informant 18.

94. MA FILLE, MA FILLE, ON N'A RIEN À VOUS CACHER!<sup>1</sup>

C'était un jeune fille marié; mari c'est un charpentier. I laissé madame li enceinte epi i allé cha'ché travail. Quat'e mois apwès yo ca porté vini mort à la maison. Et madame li accouché dans moment la. Gens de la maison ca pleuré lé corps li ca 'rivé. Madame la 'mandé maman li pou' qui yo ca pleuré com' ça:

Oh, Mère! oh, Mère!

Dites moi donc.

J'entends pleurer

Beaucoup pa' ici.

Ma fille, ma fille,

On 'na rien à vous cacher

C'est un chuyère (cueillère) d'or

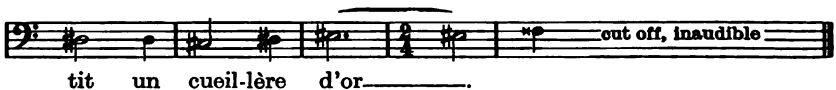
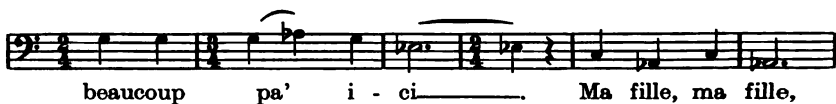
Qui soit egaré.

Pour la petit un cueillère d'or

Il n'avait pas laissé.

Petit enfant dormi.

♩ = about 96



I ca 'tenne yo ca coignin.

Oh, Mère! oh, Mère!

Dites moi donc.

J'entends cognin

Beaucoup pa' ici.

<sup>1</sup> Informant 12.

Ma fille, ma fille,  
On n'a rien à vous cacher  
C'était un nez cloison<sup>1</sup>  
Qui est detaché.

Là i ca 'tenne la cloche ca sonné.

Oh, Mère! Oh, Mère!  
Dites moi donc.  
J'entends sonner  
Beaucoup pa' ici.

Ma fille, ma fille,  
On n'a rien à vous cacher.  
C'est un prêtre étranger  
Qui mort ici.

I ca levé en couche, i ca descendé, i ca 'rivé deuxième marche  
l'escalier, i ca duboute, i ca wé la maison en deuil. I ca di:

Oh, Mère! Oh, Mère!  
Dites moi donc.  
Pourquoi toute la maison  
Soit en deuil?

Ma fille, ma fille,  
On n'a rien à vous cacher.  
C'est pauv'e Annonce  
Qui est mort d'ici.

Si Annonce est mort,  
Moi-même aussi,  
Je veux mort aussi.  
Bis.

Avec là i ca tombé, i mo'. I pas ténì porté' pou' té porté i. C'est  
dé' sous 'tit salé yo 'marrin un pied; chien traîné. Alors ça fai depi  
jou' a un exemp'e pou' save chien ca traîné la chawonyi (charogne)<sup>2</sup>.

#### 95. CONTRADICTIONS<sup>3</sup>

Bon matin Macaque t'ouvé moin couché en l'ai' lit moin. Moin  
ca dormi toute duboute, mais à plat vent'e asou dos. Alors soleil  
ca levé, ca brulé lampui (nombril) moin; mais la pluie ca tombé  
en déluge. Pas moyen metté nez dehors.

<sup>1</sup> Hook.

<sup>2</sup> La charogne entraîne le chien, le chien marche après la charogne.

<sup>3</sup> Informant 22.



# DOMINICA

## LIST OF TALES

1. Lapin 'mandé bon Dieu un pé' l'espwit .....	378
2. Variant: Qui nom yo? .....	378
3. À case Cabwite.....	379
4. N'homme la-cole.....	379
Variant .....	380
5. Fi' en la-cole: 'Marré moin! .....	380
Variant ('Marré moi!) .....	382
6. En didans bef la .....	383
7. Corne Cabwite com' racine bois.....	383
8. Yo sépawé pwéson a: Variant (Corne Cabwite com' racine bois) .....	384
9. Lapin ca nommé s'enfant: Est-ce compé' moin pété? I chembé pied couche la: Lapin com' pé' a .....	386
Variant .....	393
10. Variant (Lapin ca ba'tisé 'tit mouné la): Lapin di Va! .....	397
11. Wheel me back, Ber Wheeler! .....	398
12. Passé moin pont la! .....	398
13. Ouvé' la-porte la! .....	400
14. I levé la-main en ciel, l'aut'e la 'chappé.....	401
15. Ça qui penne Compé' Lapin la fin di mouné!.....	401
16. Ravète ca poin la clef de l'woi .....	401
17. Lapin shéshé citerne la .....	402
18. Sicwié batte pied bois la .....	403
19. Chien pas ca gagné pawasole la.....	405
20. Zamba pas vlé passé en bas c'oix la .....	406
21. Torti poin couwi, i allé .....	408
22. Femme-S'oiseau .....	409
23. Femme-Macaque.....	410
24. Tété Nezui chanté en vent'e fi' la .....	412
Variant .....	413
25. S'oiseau ca chanté coument bouilli i .....	414
26. Mangé mon caca!.....	414
27. Diable la mouté pwon pomme la .....	416
28. Jiable qui mawié epi fi' a .....	416
Variant 1 .....	416
Variant 2 .....	419
Variant 3 .....	419
29. The girl who lived to dance.....	420
Variant .....	421

30. Dé' sésé a ca cassé s'é a .....	422
Variant .....	423
31. G'os Sinago, 'Tit Sinago .....	425
32. Yun <i>shillin'</i> ayien .....	426
Variant .....	429
33. Grand fwère a choué petit bwai a .....	430
34. Misère doux .....	431
Variant .....	432
35. Nom soucouyant la .....	432
36. 'Tit bwai ca monté pied bois la .....	433
Variant .....	434
37. Jam'e Fine, Gwos Boudin, Gwand Jele .....	435
Variant 1 .....	436
Variant 2 .....	436
38. Fi' diable a .....	436
Variant (To'che la-fimée) .....	439
Variant .....	440
39. Toute ça mama a ca di pou' fai, ca fai un l'aut'e .....	440
40. Bain chaud la .....	441
Variant .....	442
41. Compé' Savant epi Compé' Sotte .....	443
42. Mangé chute sans di-feu: I levé maman i: En didans sac la .....	443
43. Un pan bé' simé en l'ai' bawi' la: Variant (Canawi ca bwi sans di-feu: I levé maman li: Adans sac la) .....	446
44. Variant: Di-wis ca bouilli sans di-feu .....	447
45. "O là ou jamais voué n'homme fai s'enfant?" .....	449
46. Bouwique qui caca l'argent, bâton qui fai coup .....	450
47. The sackful of lies .....	451
48. S'étwele en bas l'ombric li .....	452
49. I sépawé bef la baille yo: N'âme li en s'œux la .....	453
50. Gardien montagne: Bal pou' toute bête qui 'ni corne: Mait'e Caboté: I sépawé bef la ba yo .....	455
51. Soulier a rusé .....	460
Variant .....	461
52. I fai fi' l'woi enceinte: Couvé' couteau, fourchette en poche l'woi la .....	463
53. "Moin 'corché lé-biche, moin mangé lé-biche" .....	464
54. Bête-à-sept-tête .....	465
55. O là jour pas ca ouvert .....	466
56. La Belle avec valète la .....	467
57. Mama i metté i dehors .....	469
58. Pas coupé mon bon chiveux! .....	469
59. Garçon la epi chouval li .....	471
60. Trois fi', même visaye à li .....	472
61. Trois fwères la tourné mouton .....	473
62. Cwapaud .....	475
63. La-Peau d'Âne .....	475

64. La Shendrillone .....	477
65. La Belle et la Bête .....	478
66. Trois frères .....	479
67. Caye l'argent l'woi .....	481
68. Variant: Fi' toute en la-cole .....	482
69. I ca 'prenne voleu' .....	484
70. Un belle botte en gwand chimin (Maît'e volé') .....	485
71. Quarante voleurs .....	486
72. 'Tit un ayien di tout .....	488
73. Fi' l'woi ca t'ouvé jection yo .....	488
Variant 1 .....	490
Variant 2 .....	491
74. Pitit cabuite pas ca descenne ba moïn .....	491
75. Chien qui pas 'ni ayien .....	492
76. Petit hache ca batte gwos bois .....	492
77. Bon Volé', Bon Tiwé', Bon Ramandé', Bon <i>Guesser</i> ..	493
Variant .....	493
78. I choué trois cent yun seul coup .....	495
79. Chatte à woi Espagne .....	496
80. Deux crichettes .....	497
81. The parson's beard .....	497
82. The frightened guest .....	497
83. Prêt'e pas sa' prêché sans un ayien en estomac li .....	498
84. I fai père couwi .....	498
85. Père la qui baille nez s'enfant la .....	499
86. I faite avec chaplet en la main .....	499
87. Pé' la fai un s'enfant avec fi' li .....	499
88. Ça ca parlé .....	500
89. Ça qui fai moune ca pété ji' jodi .....	500
90. Yun louvebe (orfèvre) epi pé' a .....	501
Variant .....	501
91. I jeté s'enfant i .....	502
92. Femm zombi epi femme critien .....	502
93. Zombi epi change la .....	504
94. Zombi epi un graine bamboo .....	504
Variant .....	505
95. Yun l'enté'ment zombi .....	505
96. Trois zombis .....	506
97. Fwère la avec Nénène Panda .....	507
98. Soucouyant la épi Michel .....	509
99. Yo piché soucouyant la avec bec mer la .....	510
100. I tiwé asi soucouyant la .....	511
101. Fi' soucouyant la pas sa' commandé porte la .....	511
102. Variant: Skin, Skin, why you burnin' me, Skin? ....	512
103. Yun loup-gawou epi yun soucouyant .....	512
104. Loup-gawou pawafte yun bouwique .....	513
105. Papa fille la pas té content .....	513

106. Petit Réno qui ca 'terré jo'di .....	514
107. The boy on the gallows .....	515
108. Femme 'ni mémoi' poule .....	516
109. Ciwique en chemise la .....	517
110. Coq ca di cocorigo! .....	517
111. Touteweile ca quié maman i .....	517
112. I fai un <i>fight</i> épi Lion a .....	518
113. Bâton metsinai' .....	518
114. Cercheuil la vini lourd .....	519
115. Cincheuil en cayé li .....	520
116. Jé l'a'gent .....	520
117. Jacket' 'Tit Bef la .....	520
118. Male Lapin avec femme la .....	521

## LIST OF INFORMANTS

1. Wilfred O'Brien of Roseau. Policeman, aged 28.
2. Edward Williams of Roseau. Ship chandler, aged 25.
3. Everett Martin of Roseau. Aged 25.
4. Ma' C'est Toute. Born at Portsmouth, married at Saint Josef. Aged 40.
5. Josef William. Born at Roseau to which his parents came from St. Kitts. His father is nicknamed Beaufol. Aged 15.
6. Ina George. Aged 20.
7. Paul Filipe of Roseau. Born and reared in Guadalupe. His father was from Dominica. Carpenter, aged 35.
8. Newton John Baptiste of Dou-blanc, village three miles south of Portsmouth. Aged 24.
9. George James of Roseau. Captain of coastwise motor boat. Aged 30.
10. Emile Jean Baptiste of Portsmouth. His mother was from Guadalupe. He had just returned home from a stay of seven years in the United States. Aged 30.
11. Ma' Hamilton of Portsmouth. Aged 45.
12. Emile Belloni of Portsmouth. House boy, aged 23.
13. James Wells. Born in Nevis, has lived twelve years in Portsmouth. Aged 40.
14. Lodoric Prine of Portsmouth. Aged 25.
15. Helinara Patrick of Roseau. Aged 35.
16. Warrington Josef. Born, St. John's Parish. Aged 40.
17. Augustin Sylvain of Roseau. Farmer, aged 45.
18. Méline Bajoe of Roseau. Aged 45.
19. William Dyer of Saint Josef. Aged 40.
20. Edward Joseph, nicknamed Dado, of Balyhotown, outskirts of Roseau. Plantation worker, aged 40.
21. Josef John of Mahaut, coast settlement about five miles north of Roseau. Plantation worker, aged 40.
22. Hennéci Vidal of Saint Josef. Plantation worker.
23. Josef George of Roseau. Aged 25.

## 1. LAPIN 'MANDÉ BON DIEU UN PÉ' L'ESPWIT<sup>1</sup>

Lapin aille oti bon Dieu, i 'mandé bon Dieu un pé' l'espwit. Bon Dieu di, "Si ou vlé moin ba ou l'espwit, aille ashé dent Caiman porté ba moin." I di oui, épi i allé. I passé en jardin toute mouné épi i ashé gombo (*ocru*). I porté i vini i metté en l'ai' yun woche. Asi yun woche plate c'est là toute caiman vini dansé. I 'crasé gombo a évé' i lavé graine la épi i jeté i. I allé oti Caiman. I 'mandé si i pas ca joué au swé a. Caiman di oui, yo qué dansé au swé a. Yo mouté en l'ai' gwos woche la, épi yo coumencé dansé. Lé yo coumencé dansé, Lapin coumencé batte la-main, i coumencé chanté,

Di ding da Caiman.  
Ma cassé dent Ma Caiman.  
Din ding da Caiman.  
Ma Caiman tini savon.

Lé ces caiman coumencé dansé, yun tombé. I di, "Un un! Moin tombé asou bouche moin." Lapin couwi, Lapin di, "Quitté mon wé, quitté mon we!" I poin yun létinaite<sup>2</sup> li, i 'raché yun dent. I poin dent a, i metté en sac li, i porté monté. Pa'dent i ca monté, i di, "La-lune moin, fai sonné moin à mo'ne clai"<sup>3</sup>. Lé i 'rivé oti bon Dieu, i ba bon Dieu dent a. Lé i ba bon Dieu dent a, bon Dieu 'gardé i, bon Dieu chembé i par s'oweille, i soucoué i. Bon Dieu di, "Allé, ou 'ni assez l'espwit, pas bousoin d'aut'e."

## 2. VARIANT: QUI NOM YO?<sup>4</sup>

Lapin allé 'mandé bon Dieu un p'tit bwin l'espwit. Allé porté dent Zamba. I té pé' Zamba, i tout pitit bête allé là Zamba té yé. I allé oti Cochon Mawon. I di Cochon Mawon i 'tenne Zamba parlé mal asi i. "Si c'est moin qui té ou, moin té qué allé cassé dent en bouche li." I teni gwos morceau savanne. Yo dancé. Yo invité Zamba. Yo baille danse en pa'que la. Yo fermé Zamba en didans pa'que la. Toute temps Zamba 'mandé pou' yo ouvé' la porte la, yo pas ca ouvé' pièce. Yo monté asou yun bawi'. Yo ca chembé cou Zamba, yo cassé yun dent. Lapin poin dent la porté ba Dieu.

Bon Dieu di, "Ou *too* savant. Moin ca ba ou qué' chose encore pou' ou fai. I tini un case la, i tini sept n'homme en case la. C'est pou' ou di moin nom yo chaque." Lapin allé mangé toute vieille bête mort qui té ca senti. I allé, i percé un t'ou en caye la, pa'dent

<sup>1</sup> Informant 5.

<sup>2</sup> Nail-driver.

<sup>3</sup> Ring me to clear hill! i. e. Bring me into the sky!

<sup>4</sup> Informant 16.

ces n'homme la pas save i fai ça. Nom ces n'homme la c'était Lundi, Mardi, etc. Lapin fai vent en trou la. Lundi di, "C'est pas moin, c'est Mardi. Mardi di, "Non, c'est pas moin, c'est Mercredi," etc. Lapin ca appoine tout ça. I allé di bon Dieu. "Eh bin, ces sept mouné qui adans case. Qui nom yo?" — "C'est Lundi, Mardi," etc. Bon Dieu di, "Allé! Ou trop savant."

### 3. À CASE CABWITE<sup>1</sup>

Lapin wentré à case Cabwite. I poin chanté,

Ti ting ding ding  
Hier au swé moin mangé quatorze,  
Au swé ça la moin qué mangé seize.

Lé Cabwite 'tenne ça, i coumencé poin tous ces 'tit mouné la, i 'voyé yo en hazzier. Evé' madame li i allé. I quitté case la ba Lapin. Lapin westé à caye à pwésent ca bouilli pwéson. Madame la à pwésent poin Chien, i 'voyé derrière Lapin. Lé Chien ca 'rivé, i joine Lapin ca mangé. I pas chongé que c'est derrière Lapin yo 'voyé i. Lé Lapin voué vini, i jeté s'os ba i. Compé' Chien té ca mangé s'os la. I poin un mashe pilon evé' i fouté yun coulé. Chien metté couwi ca hellé. Lé ces mouné la qui ca 'voyé Chien la derrié' Lapin vwé i, yo 'mandé ça qui fai li? I fai yo pour la réponse, "Choué maman ou. Ou té save bien qui c'est choué s'o té vlé Lapin choué moin."

### 4. N'HOMME LA-COLE<sup>2</sup>

I tini yun cochon épi yun lapin. Yun fois Lapin a di, "Mais, Compé', au swé la pas 'ni mangé. Coument nous qué fai?" Compé' Cochon di, "Ou save bien qui ma pas 'ni jardin, épi si ma porté mangé ba ou, ou qué di qui mon volé i." Lapin di, "Ai, mon Dieu, Compé' Cochon, ou c'est compé' moin, mais ou volé!" — "Ai Compé' Lapin, ai Compé' Lapin, langue ou long épi ou savant!" Compé' Lapin di, "Compé' Cochon, ça i yé, porté, épi ou ca wé si langue moin longue." Compé' Cochon di, "Moin c'allé, épi si ayien 'rivé, moin 'gardé pou' moin." Compé' Lapin di, "Allé, mon fi', bénédiction épi ou! Ça qui fai ou, moin qué aidé ou." Maît'e 'bitation la qué ca perdi mangé i. Com' ça à pwésent i poin yun bois, i fai com' yun n'homme — dé' lan-main, tête li, épi pied, i marché, "I see you in my garden." Lé Compé' Cochon entwé, i fouyé dix tachin<sup>3</sup>, i chuit yun banane épi yun 'gime figue. Lé i 'gardé i wé ça marché, "I see you." I di, "Tambou! Tambou! Mouné ça la wé moin!" Maît'e té' la i metté la-cole asou ça pou' chembé volé' a. Compé' Cochon i mouta asou i. I di, "Gardé

<sup>1</sup> Informant 12.

<sup>2</sup> Informant 2.

<sup>3</sup> Like tania, like potato.

moin! You say ou wé moin. I bet you moin ca ba ou coup de pied." I baille bam! Pied pwis. I di, "Le' go my feet, you devil man, you see me and hol' me again." Bo Pig di, "Largué moin! Bon Dieu, largué moin! Mister, anous payé moin ca foute o yun choc! Le' me go, le' me go!" I fouté i bam! I di, "Le' go me hand! Le' go me hand! I bet you me boot you!" I di, "Ai, ai, ai, Misieu! Jo'di ou chembé moin. Poin mangé ou, mais largué moin! Pisse moin colé..." Allé, volé', c'est ou qué ca mangé moin com' ça! Moin qué 'wangé ou jou'di!" Yo poin yun fé' chaud épi yo fouyé i pa' déyé i. I di, "Bon Dieu! Bon Dieu! Bon Dieu! Fai moin fai ça dernier et p'emier. Épi c'est Compé' Lapin qui metté moi ça." Dépi ça yo ca di ou, "Pas volé épi pièce mounne, volé ou yonne."

VARIANT<sup>1</sup>

Cwic!

Cwac!

Lapin t'ouvé i wé'té un jour i voué toute mounne allé poin d'l'eau en p'its l'woi. Un jour i wé'té, apwès i poin d'l'eau, i sali i. L'woi 'vouyé servante li allé poin d'l'eau. I t'ouvé d'l'eau sali. L'woi metté veillé qui mounne sali d'l'eau la. Tous les jours c'est com' ça. Un jour l'woi vini metté soldats pou' veilli yo. Yo pas sa' chembé i. Lé woi wé ça, i fai un fi' en la-glie. I metté i là. Lé Lapin vini poin d'l'eau, i pas songé d'l'woi. I di, "Bonjour, Mamselle!" I wé i pas 'twappé réponse. I di, "S'ou pas di moin bonjou', mon qué bo ou pa'ce faut ou réponne moin bonjou'. Si moin bo ou, ou pas pa'lé, moin qué ba ou un tappe." Lé i baille tappe la, la-main i pwis. Lé i pwis, i di, "Largué moin! Si ou pas vlé largué moin, moin ca bo ou." Lé i bo i encore, bouche li colé. Lé i wé ça, i di, "Oh, ou chembé moin! Eh b'en, moin qué ba ou un coup di pied." Lé i baille coup di pied a, pied li pwis. Lé i wé ça, i coumencé mépwisé fi' a. I a résigné pou' la mort. Avant ça i ca 'mandé fi' a pardon. À tout ça fi' a pas jamais occupé i pou' renne i réponse. Lé servante vini poin d'l'eau, i t'ouvé d'l'oi nette à pwésent. I di Lapin, "Ah, c'est ou qui ca sali d'l'eau de l'woi." I di l'woi, "Ça ou 'twappé i ca poin à pwésent." L'woi 'voyé soldats allé wé i, poin i prisonier. Lé yo vini baille l'woi, l'woi poin i, i fai choué i pou' compagnie mangé pou' yun si pitit bête com' ça qui méchan-ceté. Toute compagnie mangé i. Man té là, man vini 'conté ça icite.

5. FI' EN LA-COLE: 'MARRÉ MOIN!<sup>2</sup>

Woi teni un belle citerne d'l'eau. C'est là toute mounne té ca prenne d'l'eau. C'est là i même, woi, té ca prenne d'l'eau pou' i servi too. Lapin 'ni yun painyien rond plein cal'basse. Lapin

<sup>1</sup> Informant 20.<sup>2</sup> Informant 5.

c'allé poin d'l'eau tous les bon matin. Lé i fini poin d'l'eau, i ca caca en d'loi. I ca poin un bois épi i ca lélé i. Lé i fini, i chayé cal'basse li, épi i ca allé. Tous les bo' matin c'est ça i ca fai. Lé woi 'voyé che'ché d'l'eau, i pas ca 'twapé d'l'eau, l'eau sale. Yun jour bo' matin servante la descenne pou' ashé d'l'eau, toute l'eau a sale. I allé i di woi a ça. Woi di, "Eh b'en, moin qué wé si moin sa' chembé moune ça a." Woi fai yun fi' toute en la-cole, avec i metté douboute bo' citerne la. Lé bo' matin Lapin lévé i aille poin d'l'eau i épi cal'basse i. Lé i 'rivé, i joine d'l'eau a nette. I plein toute cal'basse li d'l'eau. I 'wangé en painyien bien. Lé i té ca assez chargé, i lévé tête li, i vwé yun fi'. I di, "Ça yun belle fi'!" I di, "Bonjour, Mamzelle!" Mamzelle la pas ca réponne. I di, "Bonjour, Mamzelle!" Mamzelle la pas ca réponne. I di, "Eh b'en, moin ca di ou bonjour, ou pas ca réponne. Moin qué baille ou yun tappe." La main a colé. I di, "Largué moin!" I baille yun l'aut'e tappe, la main colé. I baille yun coup di pied, pied a colé. I di, "Eh b'en, ou pas vlé largué moin. S'ou pas ca largué moin, moin qué mordé ou." I mordé, bouche la colé. I douboute la jique la jour ouvé'. Lé jour ouvé', servante la descenne. Li joine i douboute là. Servante la monté, i di l'woi ça.

Woi 'voyé dé' soldats descenne pou' i. Yo mené monté. Woi fai yo 'marré i a côté yun gwos bef épi i 'voyé chauffé dé' fé' pou' yo brulé i. Lé yo allé chauffé fé' a a masotié, i ca *swing*. I wé Tig'e ca passé. I coumencé chanté,

Wai ça doux ça doux ça doux  
Wai ça doux passé siwop.

Tig'e 'mandé i, "Ça qui fai ou?" I di, "Eh b'en, woi ca 'marré moin pou' moin mangé gwos bef la woti épi deux bawi' pain." Tig'e di, "Tou sotté, Compé! Moin ca défaite ou, 'marré moin!" I défaite li épi i 'marré i. Lé i fini 'marré i, i di, "Souqwé co' ou." Lé i souqwé co' i, i di, "Est-ce ou 'mawé?" — "Oui, moin 'mawé, mais 'mawé moin plis fort." Lé i 'mawé i, i wé i bien 'mawé. I quitté i. Épi Lapin allé serré. Lapin monté en l'ai' yun pied puine (prune, *plum*), i allé ca mangé puine metté graine la en chapeux i. Lé i côté dix heu', yo allé à masotié a prend dé' fé'. Lé Tig'e wé i ca vini, Tig'e di c'est pas li. "Oui, c'est ou même, ça moin metté c'est ça qui là." Yo brulé i.

Lé yo fini brulé i, corde la pété, i poin couwi. I aille en bas pied prune la, coumencé poin vent. Lapin en l'ai' a ca baille coup graine prune. Lé i levé tête li en l'ai', i vwé Lapin. Lapin hellé, "Bas en haut, bas en bas! Tig'e brulé en mitan!" Ni Lapin ni Tig'e tous les dé' poin couwi. Lé yo 'rivé adans un rawine, yo tous les deux tombé, yo cassé cou yo. Pa'dent temps a yun soucouyant resté en l'ai', i voué là yo yi (yé), i descenne derrié' yo. Lé i descenne, i 'rivé là yo yé a, i chembé yo, i coumencé chouqwé yo. Lé wé i



pas ca fai yo ayien, i coumencé soufflé asou yo. Lé soufflé asou yo, toute di-feu tombé asou yo. C'est ça qui fai di-feu ca brulé mouné jique jo'di.

VARIANT ('MARRÉ MOI!)<sup>1</sup>

I teni Compé' Tig'e epi Compé' Lapin. Yun fois Compé' Lapin di Compé' Tig'e, "Anous allé fai qué choye pou' nous vive!" Compé' Tig'e di, "Bravo, Compé' Lapin, ça ou di, moin qué fai i." Yo allé jique lé yo 'rivé asou yun habitation. Yo 'mandé ça qui 'ni pou' fai ici pisse yo 'lé travail. Yo 'mandé, "Ça ou sa' fai, Compé' Lapin?" I di, "Ça moin sa' fai moin sa fai." — "Et, Compé' Tig'e, ou? Ça ou sa' fai?" I di, "Aussi même." — "Ou epi Lapin allé fouyé patate." I baille yun coutelas, chaque yon pailleron<sup>2</sup> chaque, epi yo di yo allé. Compé' Lapin fouyé. I tiré yun paiyien patate. Compé' Tig'e 'trappé yun paiyien. Compé' Lapin di, "Mi Compé' Tig'e! Ça qué bon pou' nous, oui. Anous font gam<sup>3</sup> pou' nous porté i descenne à caye nous!" Compé' Tig'e di, "Mon sont un mouné qui 'ni malhé, épi yun qui faite c'est moin ca pwis. Compé' Lapin, moin c'est compé' ou. Moin nommé s'enfant ou. Coument ou 'lé moin fai ou 'twappé co' i en tracas?" I di, "All right. Anous!" Compé' Lapin chargé i même, i même chargé Compé' Lapin. Yo vini, yo chembé Compé' Lapin. Yo 'marré i. Yo di yo qué choué i. Maît'e 'bitation di pas choué i, mais baille yun belle vole<sup>4</sup>. Yo quitté i là, yo allé. Compé' Tig'e 'ni temps poin chaye li descenne à caye Lapin, metté chaye li à terre, i asside. Compé' Tig'e di, "Mais oti Compé' Lapin? Dépi temps la moin 'ni temps poin chaye moin descenne epi i asside, poin vent, et Compé' Lapin poco 'rivé." I di, "Non, bêtise! Quitté moin allé wé là Compé' Lapin." Compé' Tig'e monté même côté a, i wé Compé' Lapin 'mawé com' un cwab à terre la. Compé' Lapin di en l'ideui (l'idée i), "Mon qué couyoné Compé' Tig'e fai i vini là mon yé là démarré moin, épi moin qué 'marré i." I di, "Compé' Tig'e, là moin yé là, moin fini riche. Maît'e 'bitation a di moin i qué marié moin jique midi épi i qué baille moin yun cent pon (*pounds*)." I di, "Ai, Compé' Lapin, là mon té yé si moin té save moin té raspéwé ou. Pitète c'est moin té qué 't'appé *job* ça la." Lapin di, "Eh b'en, mon 'ni tellement l'argent déjà, pisse moin c'est compé' ou, épi charité coumencé à caye i, eh b'en, moin qué baille ou *job* la. Démarré moin!" Compé' Tig'e démarré i. Compé' Tig'e di encore, "Tant puis, 'marré moi même manié' com' ou té yé là." Compé' Lapin di, "Si moin pas té compé' ou, travail ça la moin pé' té ca jamais ba ou lé." — "Ai, Compé' Lapin, bon Dieu ca beni ou! C'est pou' ça moin qué toujours aimé ou." Compé' Lapin 'marré i. Lé i fini, i di, "Dédé (adieu), Compé' Tig'e, moin allé. Ça ou 'twappé ou qué poin." Lé i midi, maît'e la vini épi nef lingwèse<sup>5</sup> epi i batte Compé' Tig'e. Compé' Tig'e ca hellé, "C'est pas moin!

<sup>1</sup> Informant 2.<sup>2</sup> Long basket.<sup>3</sup> Make an effort.<sup>4</sup> Whipping.<sup>5</sup> Horse whip.

C'est Compé' Lapin qui metté moin là." Matt'e 'bitation a di c'est pas s'affai' li. Ça Compé' Lapin pas 't'appé là i 't'apé. Lé yo largué i, i descenne oti Compé' Lapin, I di, "Ai, Compé', ou save ça té yé! Eh b'en, Compé' Lapin, mon qué rumerchié ou pisse yun mounne com' ou pas dwete fai moin ça." Dépi ça yo ca di ou qui Lapin sont bête qui savant.

#### 6. EN DIDANS BEF LA<sup>1</sup>

L'woi teni un belle maman bef en savanne. C'est plus belle bef i tini. Lapin sont un bête qui tellement savant i c'allé i entré en didans bef la. Avec i ca poin sac li, i ca coupé toute en didans bef la pou' i bouilli ba s'enfant. Toute s'enfant i belle, i même belle. Tig'e c'est compé' i. Tig'e ca vini, i pleuré, i di, "Compé', moin pas ca 'ni ayien pou' moin mangé, moin 'ni faim." Yun jour Lapin di, "Ou tellement vowace, si ou pas té tellement vowace, moin té qui ba ou un 'tit la-vie." I di oui, i té baille un 'tit la-vie. I di ashé un sac, epi vini joine li. I di oui. I di vini côté douze s'é. À côté douze s'é i levé, i poin sac li, i allé. Lé i 'rivé, i di, "Marie Jeane, ouve toi!" I entré. Yo tous les deux entré. Lé i entré, i di, "Compé', gwos butin ou wé ça penne là, pas coupé i!" I di, "Non, Compé'." Yo coumencé coupé vian'e. Pa'dent i ca coupé vian'e, i coupé ché bef la. Lé i coupé bef la, i tombé à té', i mort. I di, "Eh b'en, moin té di ou pas coupé butin la ou coupé i." Demain bon matin woi vini, i wé bef la tombé. Yo 'vouyé cherché mounne pou' debité. Lé yo debité bef la, Lapin di Tigre, "Wentré en panse caca a, moin qué wentré en blade pissé a." Lé yo débité bef la, yo jeté blade pissé a. Lapin sauté pop! I di, "Wé comme ou mouilli moin epi bef pissé! I di i caille di woi ça. Yo di, "Non, pas allé di i!" yo qué baille i vian'e. Ça i di, toute n'homme allé coupé un morceau bâton. Toute n'homme allé coupé un morceau bâton yo porté vini. Yo coumencé batte panse caca a. À lé yo batte panse caca a, yo 'crasé Tigre en didans i. Lé yo fini 'crasé Tigre, yo baille Lapin gros com' ça vian'e. Lapin poin toute vian'e li epi porté à caye li. Moin té ca passé à moment a, moin di Lapin, "Mais ou sont un bête qui savant." I souqué s'oweille li, i di, "Mon qué toujours veillé s'affai' mounne." Dieu, i pas té metté moin là pou' veillé s'affaire personne. C'est ça qui fai moin vini di ça.

#### 7. CORNE CABWITE COM' RACINE BOIS<sup>2</sup>

Cwic!

Cwac!

Avant ma cwé moi menti moin faut (vaut) mieux menti p'istôt.

Compé' L'éphant toujours c'allé la-chasse. I pas jamais ca poin ayien. I resté deux mois, toujours c'est même butin ca 'rivé i. Yun fois i invité toute bête qui 'ni, i ca baille un dansé. Alorse i

<sup>1</sup> Informant 5.

<sup>2</sup> Informant 1.

velé<sup>1</sup> yo toute bête qui en bois vini. I fai un l'éjipaye (équipage) fouyé di-feu. I metté d'l'eau sel épi l'onion adans yo chaque. Toute bête qui téni vini épi yo coumencé dancé. Yo resté trois mois ca dansé. Personne pas jamais offé' ayien pou' bwé 'ni mangé. Compé' Chien qui té comparaison, i coumencé fouyé nez i adans chaque ces canawis a qui ca bouilli. I resté trois moi ca fai ça. Lé i vwé i pas 'ni ayien ca bouilli asou di-feu, i ritourné à salle dansé a. I resté musicien avec di yo, "Messieu", Compé' L'é'phant vlé faire qué choye (chose) épi nous." I metté pied cochon (i couwi). Bef suive li, Lion fai même chose, Tig'e fai même chose, Lapin, Mouton, Chatte, yo toute en tiwé<sup>2</sup> Cabwite qui té trop enragé. Lé L'é'phant wé ça, i couwi derrié' Cabwite. Cabwite coumencé couwi. Yo 'rivé adans un grand rivié' en tiwé Cabwite qui pé' d'l'eau. Toutes les aut'es 'jambé en tiwé Cabwite. Cabwite fouyé yun gros trou, couvé' co' i épi sab'e, i quitté dé' corne li ca pawâte. Lé L'é'phant ca vini i pas 'gardé là i c'allé, i couyen pied i asou corne Cabwite. L'é'phant ca coué c'est un wacine bois, i hellé, "Tambou!" I 'raché corne Cabwite épi li 'vouyé l'aut'e bo'. I ca cwé sont un morceau bois. Lé Cabwite tombé de l'aut'e côté riviére, Cabwite hellé, "Ba! ba! Merci, Compé'!" Epi L'é'phant viwé à cayé li bien fâché.

#### 8. YO SÉPAWÉ PWÉSON A: VARIANT (CORNE CABWITE COM' RACINE BOIS)<sup>3</sup>

Té tini Lapin epi Cabwite ca pêché la-rivière. Ca poin paiyien plein pwéson ca porté vini à terre. Lé i vini pou' sépawé i, Lapin di, "Pitit pou' ou! Gwos pou' moin! Pitit pou' ou! Gwos pou' moin!" Lé i fini i 'gardé i, i pas sépawé bien. Cabwite ca di, "Moin qué sépawé i. "Pitit pou' ou! Gwos pou' moin! Gwos pou' ou! Pitit pou' moin!" Lé i fini sépawé i, Lapin poin pwéson i épi i allé. Cabwite poin ça i, épi i allé. Lé i té ca allé, i di, "Démmain, si p'aît à Dieu, vini!" I di oui. "Là o qué vini porté paiyien lassou<sup>4</sup>." I di, "Oui, moin qué porté i." Démmain bon matin yo tous les deux descenne. Yo ré'té bo' la-rivière jique la soleil couché. I poin flambeau i, coumencé flambotté. Ma-coumère La Belle vini joine yo. Cabwite quitté, i poin flambeau i épi i quitté. Lapin épi Coumère La Belle. Ma-coumère La Belle coumencé flambotté pou' poin pwéson. Lé yo fini poin pwéson, i di, "Anous allé!" I di, "Oui, i lé pou' nous allé. Anous conté pwéson!" I di oui. I ca conté épi i di, "Gwos pou' moin! Pitit pou' ou! Gwos pou' moin! Pitit pou' ou!" Là i fini conté, i wé ça c'embêt'i, i di, "Anous allé!" La Belle éteinne di-feu i épi i allé.

Lapin wé'té là bo' la-rivière epi painyien pwéson i, gagné auchiene pou' i allé. I 'rivé côté Tig'e, i 'mandé Tig'e pou' dormi. Tig'e

<sup>1</sup> Vlé, voulait.

<sup>2</sup> Excepting.

<sup>3</sup> Informant 21.

<sup>4</sup> Hand basket.

di oui, "É là ou sorti?" I di, "Au bo' la-rivière ca pêché." I di, "Est-ce ou 'ni pwéson?" I di, "Oui, moin 'ni pwéson." Di, "Anous fai un *mess*!" I di, "Oui, anous!" Yo fai *mess* yo. Pa'dent i en di-feu ca bouilli i di, "Anous joué!" I di, "Oui, anous joué!" I poin s'os i, i coumencé joué, "Onze deux, Jean vini, t'ouvé moin la-caye moin<sup>1</sup>!" Lé i perde Ma-coumère Cabwite coumencé joué. "Ça qui gagné bon pied, poin d'ouant! Onze deux! Ça qui pas 'ni bon pied, poin d'ouant!" Lé mangé a chuïte, yo mangé. Lé i fini mangé, yo coumencé joué. "Onze deux, vian'e vini t'ouvé moin la-caye moin! Onze deux, vian'e vini t'ouvé moin la-caye moin!" Lé i perde, Ma-coumère Cabwite poin. "Ça qui pas 'ni bon pied, poin d'ouant! Onze deux, ça qui pas 'ni bon pied poin d'ouant!" Ma-coumère Cabwite wé'té là coumencé joué. Lé i bisoin sorti, i di baille yun chance<sup>2</sup>. I sorti. Lé i resté dehors cinq minute, Tig'e cwiyé i, i pas 'tenne, i réponne. I allé bo' la-rivière, i fouyé sab'e, i entwé en didans i épi i couvé t'ou a. Pa'dent i didans t'ou a, i mette deux corne li debout diwette. Tig'e espéwé, i pas wé i vini, i di, eh b'en, i ca 'gardé pou' i. I couwi descenne bo' de la rivière. Lé i 'rivé pied coyien asou corne i. I chembé dé' corne la épi i voltigé bo' de la rivière. Cabwite hellé, "Be a!" I di, "Ah! Moin jambé Cabwite. Si moin té save c'était Cabwite, moin té qué chembé i." I quitté allé. "Yun l'aut'e jour moin qué poin i."

Simaine apwès Cabwite viré, i di, "Bonjou', Compé'!" I di, "Bonjou', Ma-coumère!" — "Coument s'enfant yé?" I di, "S'enfant a bien. C'est seul butin moin pas 'ni mangé. Anous un jardin pou' nous ashé mangé!" Yo allé, yo poin painier yo. En jardin yo cha'ché yo plein painier yo. I di, "Eh b'en, nous 'lé dejeuner. Anous bouilli mangé!" Yo bouilli mangé. Lé mangé a cuite, pas 'ni vian'e. Tig'e di Cabwite, "Si moin té save ou té qué bouilli mangé, moin té qué porté vian'e. Moin pas 'ni vian'e. Anous batte com' nous pé'!" Yo coumencé mangé. Lé i poin pitit bwin bouillon pou' i bwé, Tig'e sauté tête li. Lé i coumencé 'co'ché i. Lé i fini 'co'ché, i metté en paiyen (panier) i. I chargé, i descenne. Lé i descenne, i 'rivé. Madame li di, "Dépi temps moin ca espiwé ou. Moin bien faim." I di, "Eh bien, metté à té' pou' ou bouilli mangé." I metté à té', i pishé mangé. Lé mangé a chuïte i di i pas 'ni vian'e. I di, "Eh b'en, l'aut'e jour au swé a moin marché Cabwite, jo'di moin poin i. Moïn qué metté morceau bouilli." I metté morceau bouilli pou' i epi madame i epi s'enfant i. Lé mangé chuïte, yo mangé. Moin té ca passé, moin di, "Eh b'en, oui, Tig'e ou mechanceté!" I ba moin yun tappe, i 'voyé moin di ça jo'di.

<sup>1</sup> Throwing dice, everything that comes in their mouth they say. Onze même! Oui, mon Dieu! *Back* li ba moin (same number back). Moin qué fai, oui c'est même!

<sup>2</sup> Excuse him.

9. LAPIN CA NOMMÉ S'ENFANT : EST-CE COMPÉ' MOIN PÉTÉ ? I CHEMBÉ  
PIED COUCHE LA : LAPIN COM' PÉ' A<sup>1</sup>

Tim tim!

Bois sèche!

Té tini Compé' Lapin avec Compé' Zamba. Compé' Zamba avec Compé' Lapin té dé' compé'. Lapin nommé s'enfants Compé' Zamba. Et yun jour Compé' Zamba ca di, "Compé' Lapin, ou pas jamais ba moin yun journée en jardin moin." Compé' Lapin ca di, "Ah! Compé', pas jamais 'mandé moin. Plus si ou té 'mandé moin, moin té qué ba ou yun journée." Zamba ca di Lapin, "Samedi moin 'lé ou vini ba moin yun journée." Lapin di, "Assiré! Compé', mo 'bligé vini ba ou yun journée, mais chongé! Chongé! Mon c'est yun n'homme qui ca nommé s'enfant. Si ou vini cué moin, moin qué 'ni pou' quitté. Zamba di, "Ça ou fai ou fai, Compé', pisse moin content ou té nommé s'enfant moin, ou sa' allé nommé s'enfant p'emier venu d'aut'e moune." Lapin di, "C'est bon!" Lendemain Lapin poin coutelai, i poin *hoe* i, avé' i joine Compé' Zamba. Lé i 'rivé, i di bonjour. Ma' Zamba reponni bonjour; toutes ces s'enfants la reponni bonjour. Zamba di, "Ah, Compé', ma pas ca cachuli ou té qué vini tellement bon lé." Lapin di, "Ah, Compé', moin c'est yun n'homme dépi mon p'omette yun moune qué chose moin toujours ca fai i ba i.

Tim tim!

Bois sèche!

Zamba di madame li pou' baille Lapin di-thé. En chousine Zamba té tini yun chaudière di-thé fé' cowasole en di-feu té ca bouilli. Ma' Zamba cwie Zamba pou' mette chaudière di-thé la à té'. Zamba poin un torchon, i allé i metté chaudié' à té'. I cwie 'tit garçon a. A temps ça la yo té ca cwie cal'basse qui morceau sorti en tête li catoutou. Ma' Zamba di garçon a, "Rentré en bas cabane la hallé catoutou siwop la ba moin." Garçon a rentré, i hallé catoutou siwop la. Lapin assise la i wé catoutou siwop la. I di en ché i, "Moin qué bwé catoutou la ça la jo'di." Ma' Zamba dressé di-thé a, i baille Lapin yun pote di-thé, yun pote fawine, ba Zamba un pote di-thé, yun pote fawine, i baille chaque s'enfant i yun pote di-thé, un 'tit cuit fawine. Lé yo fini, Ma' Zamba metté vié' hardes li allé travail li en jardin; metté vié' hardes ces 'tit ma'maille la pou' yo allé en jardin. Zamba metté vieux hardes li. Yo caille monté en jardin. Lapin sorti p'emier poin coutelai, poin houe i, douboute dehors ca 'speré. Ma' Zamba, Zamba, toute s'enfant sorti dehors. Lé yo sorti Ma' Zamba fermé la-porte la. Lapin veillé là yo metté la clef a. Lapin wé là yo metté la clef a. Yo monté, Ma' Zamba, s'enfant i, Lapin, Zamba, allé en jardin a. Ma' Zamba quitté Zamba évé' Lapin. I monté plus haut. Zamba

<sup>1</sup> Informant 7.

wé Lapin plis bas. Mais Zamba 'tit bwin plis haut passé Lapin. Yun bon moment Lapin 'gardé distance Zamba yé. Lapin hellé, oi! Compé' Lapin viré, i allé oti Zamba. I di, "Compé', même ces 'tit mounne a mon té ca di ou pou' moin té nommé la. Mi yo sorti cwié moin." Zamba di, "Compé'! Mon 'jà di ou 'lé yo cwié ou, dépi c'est pou' ou nommé s'enfant, Compé', ou sa' allé." Lapin di, "Compé', mon c'allé, mais mon pé' qué ré'té longtemps." Lapin quitté houe i, i quitté coutelai, i descenne. Lé i 'rivé caye Compé' Zamba, i poin la-clef a, i ouvé' la-porte la, i rentré en didans. I entré en bas cabane la, i hallé catoutou siwop a. I assise, i bwé, i bwé, i bwé, jisse lé vent'e li té plein. I viré metté catoutou siwop a en place li, i viré sorti en bas cabane la. I douboute, i souqwé co' i. I sorti déhors, fermé la-porte la, i metté la-clef a en même place là i té poin i. I viré monté, c'allé joine Compé' Zamba. Lé i 'rivé, Zamba di Lapin, "Ou 'jà viré?" Lapin di, "Ho! Compé', moin ré'té, mais c'est nennene la qui pas té ca pawé qui fai moin ré'té tellement longtemps com' ça." Zamba di, "Compé', mais coument ou ba 'tit mounne ça la nom?" Lapin di Zamba, "Compé', moin baille nom Wacou (Ou a coumencé)." Zamba di, "Ah, Compé', la ou ca poin cé belle nom la pou' ou baille s'enfant com' ça?" Lapin di Zamba, "Compé', c'est moin qui maît'e nom pou' moin baille s'enfant." Lé Lapin di ça, Lapin allé, i poin houe, i coumencé travail encore. A pé' pwès yun n'heure temps, Lapin veillé Zamba, i hellé, "Compé' Lapin, oi!" I allé oti Zamba. I di, "Compé', mi yo vini cwié moin encore." Zamba di, "Compé'! moin lasse di ou dépi yo vini cwié ou, allé!" Lapin di, "Compé', eh b'en, moin c'allé! Mais un pas ca cwé d'aut'e mounne que vini cwié moin encore." Lapin descenne. I allé en caye là encore. Lapin poin la-clef a. I ouvé la-porte la. I entré en didans case la, rentré en bas cabane la, i hallé catoutou siwop. I assise, i bwé, i bwé, i bwé, jisse lé i senti vent'e li pas sa' poin d'aut'e. I viré, i metté catoutou a en bas cabane la. I sorti en bas cabane la, i douboute, i souqwé co' i. I sorti déhors, fermé la-porte la. I poin la-clef a, i metté en place li. I viré monté, i joine Compé' Zamba. Lé i 'rivé, Zamba di, "Compé'! ou 'jà viré?" Lapin di, "Oh, Compé', moin brulé." Zamba di, "Ah, Compé', mon ca wé ou bien brulé." Zamba di, "Compé', mais coument ou ba 'tit mounne ça la nom?" Lapin di, "Ah! Compé', mon ba 'tit mounne ça la nom La-moitié." Zamba di, "Ah! Compé', là ou ca poin belle nom com' ça pou' ou baille s'enfant?" Lapin di, "Compé', moin 'jà di ou c'est moin qui maît'e nom pou' baille s'enfant." Com' ça Lapin *start* travail encore, mais vent'e Lapin tellement gwos i pas sa' manyien houe a pou' travail. I ca poin la-main i, ca 'raché 'tit s'he'be. Pen'ant ci temps i ca veillé Zamba. Yun bon moment i 'gard' en haut i wé dos Zamba viré. Lapin ré'té, i hellé, "Oi, Compé' Lapin, oi!" I viré monté allé joine Zamba. I di, "Compé', mi yo cwié moin encore!" Zamba di, "Compé', pas 'mandé moin

ayien encore! Dépi yo vini cwié ou, c'est allé! pisse moin té bien content ou té nommé s'enfant moin. Com' ça dépi c'est pou' fai yun s'enfant critien, allé!" Lapin descenne. I allé en caye la. I poin la-clef a, i ouvé' la-porte la. I entré en case la, i entré en bas cabane la. I hallé catoutou siwop a. I assise, i bwé, i bwé, i bwé, lé i bwé i bwé toute, i poin d'l'eau, i metté i en catoutou a, i souqwé i, i souqwé i, i souqwé i, i bwé, i bwé, i té lasse bwé, i pas sa' tiene encore, i jeté restant d'l'eau la. I à genoux, i entré en bas cabane la avec catoutoi (catoutou a). I shalviré jele en bas. I sorti en bas cabane la, douboute, souqwé co' i, i sorti déhors. I fermé la-porte la, i ca monté. I pas sa' marché. Boudin i tellement gwos, i trébuché, com' si di c'est sou' i sou'. Bon Dieu raidé, i 'rivé, i joine Compé' Zamba. Lé Compé' Zamba wé i, i même wé Compé' Zamba wé i, i coumencé ca trébuché tout partout com' si di c'est sou' i sou' Compé' Zamba ca cwié i. I di, "Ah, Compé'! Ah, mon boulé!" Compé' Zamba di, "Moin save ou té qué boulé, c'est t'ois s'enfant ou nommé jo'di." Zamba di, "Compé', mais qui nom ou ba s'enfant ça la?" Lapin di, "Compé', moin baille nom Catoutou-lavé-chalviré-jele-en-bas." Zamba di, "Ah! Compé', la ou ca poin belle nom com' ça pou' baille ces 'tit mouné la?" Lapin di, "Compé', est-ce moin pas 'jà di ou c'est moin qui maît'e nom pou' baille s'enfant?" Zamba di, "Ah, Compé', p'emier c'est Wacou, dé'xième la, c'est La-moitié, t'oisème la, c'est Catoutou-lavé-chalviré-jele-en-bas. Eh b'en, oui, Compé', ou 'ni nom pou' baille s'enfant. Moin qué toujours ba madame moin s'enfant enni pou' ou nommé yo ba moin." Lapin ré'té en jardin a, vent'e li tellement gwos i pas sa' fai ayien encore. I cwiyé Zamba, "Yoi! Compé', vini pou' moin di ou ça." Lé Zamba vini i joine Lapin. Yun graine la-plie té ca vini. Lapin di Zamba, "Ah! Compé', moin tellement boulé déjà pou' la-plie mouillé moin encore! Toute la journée soleil ca ba moin évé' pou' la-plie vini mouillé moin à lé ça la. Ça obligé fai moin mal. Mon pas ca ré'té. Compé', moin qué allé." Zamba di, "Eh b'en, Compé', ça ou di là c'est fwais. Mais quitté moin criyé Ma' Zamba pou' nous descenne." I, Lapin, déjà save ça i fai, i pas vlé descenne évé' yo. Lapin di, "Compé', moin pas ca resté. Mon ca descenne." Zamba di, "Si ou vlé descenne, descenne!" Lapin poin houe i, i poin coutelai, i descenne. Lé Zamba ca cwiyé madame li pou' yo descenne, la-plie mouillé Ma' Zamba, la-plie mouillé s'enfant, la-plie mouillé Zamba, yo toute mouillé. Yo descenne à case yo, Ma' Zamba ouvé' la-porte li. Yo toute rentré en didans, Zamba tiwé hardes li, Ma' Zamba tiwé hardes li, s'enfant Zamba tiwé hardes yo. Ma' Zamba ba s'enfant hardes yo metté asi yo. Ma' Zamba cwiyé Zamba pou' allé fenne bois. Zamba allé fenne bois, 'limé' di-feu, metté chaudière asi di-feu. I fai ces 'tit mouné la chayé d'l'eau, metté en chaudière. I allé ashé fé' couwasole, metté en d'loi qui en chaudière la, pou' fai di-thé pou' ces 'tit mouné la. I bouilli. Ma' Zamba cwiyé Zamba pou'

metté chaudière a à té'. Zamba poin deux morceaux torchon, i metté chaudière a à té'. Ma' Zamba ca cwiyé plis grand 'tit garçon a pou' allé rentré en bas cabane la "hallé catoutou siwop la ba moin." Lé 'tit boy la rentré en bas cabane la, i save catoutou siwop a plein. I faite yun coute la-main asou i, mais catoutou a vide. Catoutou a couwi, roulé. I viré sorti en bas cabane la. I di, "Maman, catoutou a vide! vide!" Ma' Zamba di, "Qui ça? Bon matin ou entré en bas cabane la poin catoutou siwop a ba moin et coument fai au swé a ou ca di moin catoutou a vide? Garçon, allé poin catoutou la-porte ba moin." Garçon a rentré en bas cabane la, i poin catoutou a, i porté baille maman i. Maman a crieré Zamba. "Qui conte catoutou siwop a moin quitté en bas cabane la bon matin?" Zamba di, "Moin pas save. Est-ce bon matin nous toute pas sorti ensemble évé allé en jardin ensem'e?" Ma' Zamba di oui. "Nous toute sorti ensem'e mais moin pas save ça qui faite faite derrié dos moin." Zamba di, "Ah! Ma' Zamba, ça ou ca cachulé moin Zamba sa' fai derrié dos?" Ma' Zamba di, "Eh b'en, Zamba, moil (moi lé), wé ça ou qué baille ces 'tit mouné la pou' souper yo au swé la." Zamba ré'té i cachulé, i cachulé, i chongé, tout ça Lapin té ca di i en jardin a. Zamba ré'té, i di, "Oh—o! Ma' Zamba, mi c'est compé moin, Lapin, qui bwé siwop la." Ma' Zamba di Zamba, "Ah! Yun gwos bête com' ou pou' yun pitit bête com' Lapin pou' quitté Lapin cuiyonné ou!" Zamba di, "Ah! Ma' Zamba, c'était ou même choc choc ça la té qué poin ou même." Lé Zamba di ça, Ma' Zamba di, "Ça nous qué fai? Pas 'ni pièce di-thé pou' nous ba ces p'tit mouné la." Ma' Zamba metté fawine adans un cuit chaque ces 'tit mouné la baille yo. Yo mangé fawine la sans di-thé. Ma' Zamba fâché, Zamba fâché, yo pièce pas mangé.

Zamba cwiyé Ma' Zamba. Ma' Zamba vini 'tenne ça Zamba ca di i. Zamba di, "Lé compé moin, Lapin, cwiyonné moin jo'di, mais moin qué chembé i." Zamba di, "Ma' Zamba, demain bo' matin suite blanc moin la ou qué metté i asou moin. Moin qué couché asi couche la, mais ou qué metté yun drap blanc asi couche la, pai' bas noué a ou qué metté en pied moin. Caye la 'ni trois la-porte, ou qué fermé deux. I 'ni deux founêt'e, ou qué fermé yune. Ou qué 'marré yun mouchoué en bouche moin. Moin qué couché, moin qué fai patte moin mort. Ou qué allé oti compé moin Lapin, ou qué di moi mort. Com' ça lé i vini, nous pé' qué ouvé pièce la-porte pisse qui ça nous 'ni qui ouvé là, ni funet'e non plus. Com' ça lé Compé moin Lapin vini, lé i entré wé moin pen'ant ci temps i ca 'gardé moin asi couche la, ou qué sorti dehors évé' plis grand s'enfant moin, ou qué metté plis grand s'enfant ou pou' fermé funêt'e la, ou même qué ré'té en la-porte la. Dépi i entré s'o qué enni fermé. Com' ça moin qué levé, moin qué chembé Compé moin Lapin, moin qué baille i ça ca vini pou' i." Com' ça Ma' Zamba metté Zamba couché, asi couche la com' yun mouné qui mort. I fermé dé' la-porte, i quitté yun la-porte ouvé'. I



fermé yun fenêt'e, i quitté yun funêt'e ouvert. Ma' Zamba allé à caye Lapin. I coumencé ca pleuré ba Lapin, ca di Lapin Zamba mort! Lapin di, "Non, enni hier au swé a moin sorti en jardin évé' compé' moin, jo'di ou ca vini di moin compé' moin mort!" Ma' Zamba di, "Ah! Compé', com' ça ou pas ca 'couté moin! Ou cwé Zamba pas té qué mort, évé' moin té qué vini di ou Zamba mort!" Ma' Zamba ca pléré. Pas 'ni personne qui sa' fai' rété ca pleuré. Lé Lapin voué Ma' Zamba ca pleuré tellement, Lapin di, "Ma-coumé', pas pleuré! S'ou pas tini portegement, moin, Lapin, c'est compère ou. En toute tracas ou évé' compé' moin Zamba té qué yé i, moin, Lapin, siposé pou' aidé s'otte, pisse toute s'enfant ou Ma' Zamba fai' évé' Zamba c'est moin qui nommé toute." Lapin di, "Eh b'en, Ma-coumère, pas pléré! Allé, mon ca vini." Ma' Zamba allé. Lé i 'rivé à caye li, i fini pléré. I allé oti Zamba, i di Zamba, "Couché dwète, pas souqwé co' ou! Raidi co' i com' i pé' pou' Lapin tini un l'idée i mort fwais, pisse i di moin i ca vini toute à l'heure." Zamba couché, i longé dé' main i, pied raidi, c'allé couché comme mouné qué mort. Lapin ca vini à pwésent. Lapin 'rivé. Lapin di, "Ma-coumère, vini non! Vini non!" Ma' Zamba vini. Lapin di, "Ma-coumé', mais ou ca di moin compé' moin mort et comment faite ou fermé toute caye la com' ça?" Ma' Zamba di, "Compé', hélas, Compé', c'est pou' save nous pas encou' 't'appé pièce portegement évé' nous com' ça nous 'bligé chembé cé la-porte la fermé jusqu'à temps nous 'twappé yun mouné qui sa' raidé moin." Lapin di, "Ma-coumé', moin vini pou' aidé ou 'terré compé' moin, mais si ou vlé moin entré en didans caye ça la, c'est pou' ouvé' tout partout; moin, Lapin, moin pas ca rentré en chaleur mouné mort ça la en didans caye fermé ça la, ou save. Moin, Lapin, Ma-coumé', c'est moin, Lapin, qui ca parlé ba ou, mais quitté moin d'ou ça 'tit bwin. À quel heure compé' moin mort?" Ma' Zamba di, "Compé', compé' ou mort côté dé' s'heure et demi pou' t'ois heure." Lapin di, "Ma-coumère, ouvé'! ouvé'! ouvé'! ouvé'!" Ma' Zamba di, "Compé' Lapin, espiwé, non!" Lapin di, "Ma-coumé', ou ca di moin espéwé, mais pou' lé a compé' moin mort la pou' jisse actuellement est-ce compé' moin pété?" Ma' Zamba di, "Non, compé' ou poco pété." Lapin di, "Eh b'en, pou' lé ou di moin compé' moin mort si li poco pété, i pas mort. Moin même pas ca rentré en didans la-caye la, avant compé' moin pété." Lé Zamba 'tenne Lapin di i pas ca rentré en didans caye la toute temps compé' li pas pété, Zamba forcé, i forcé jisse temps i pété boup! Lapin té déwors. Lapin di, "Hein! Là s'o jamais wé mouné qui mort ca pété! S'attwape ça la s'otte té fai pou' chembé moin, Lapin, i qué tini pou' chembé s'otte!" Même Lapin allé. Ma' Zamba tellement fâché pou' pété là Zamba pété asi cabane li, i poin yun manche pilon, i ba Zamba yun coute manche pilon. Zamba couwi. Lé i couwi, i wé'té dé' jours dehors, i viwé. Lé i viré, i di madame li, "Pas pé'! Nous qué chembé Compé' Lapin." I di Ma' Zamba.

“Nous qué baille yun dansé; yo qué invité toute bête, mais moi même pas ca invité Lapin, moin qué 'mandé Compé' Tig'e pou' invité Compé' Lapin ba moin.” Comme i di, faite, Tig'e invité Compé' Lapin à dansé a. Com' ça à dix heu' au swé, dansé poin place. Toute bête rentré pou' dansé à caye Compé' Zamba. Lé musique coumencé joué, toute bête ca dansé. I té quat'e heu' bon matin, pourmier s'enfant Zamba Lapin nommé Vini-ca-badé dansé a. I wé Lapin. I allé, i di, “Maman! Mi pawaine moin, mi Lapin!” Ma' Zamba vini. Lé i 'gardé, i wé bête la. I di garçon i, “Ou jiabe (diable) hardi<sup>1</sup> pou' ou di mouné ça la c'est Lapin! Là ou jamais wé Lapin tini belle hardes com' ça pou' metté asou i?” Mais Lapin té tini yun bisebaume (*beaver*), un soulier greuze (*patent leather*), yun *suit* noué. I batté 'tit mouné la yun calotte, i di, “Ou bien hardi pou' di ça c'est Lapin! Là ou jamais vwé Lapin 'ni belle hardes com' ça pou' metté asou i?” ‘Tit mouné poin pleuré. I di, “Papa, moin ca di, ‘Maman, mi pawain moin! Maman ca batté moin un tappe en bisaye (visage) moin.” Zamba allé 'gardé, i wé c'est Lapin. I allé derrié' madame li, i di, “Ma' Zamba! Pourchi ou batte 'tit mouné la-peau!” Ou pas voit c'est Lapin, *den?*” Lapin 'tenne, lé i di ça yo ca dancé. Yo fin' dancé, toute bête allé, Lapin yune qui wé'té. I di, “Ah! Madame, mon soû! Pas sa' allé. Quitté moin dormi ici au swé a!” Ma' Zamba ewiyé Zamba, “Mi yun mouné 'mandé moin pou' dormi ici.” Zamba vini, i 'gardé, i wé c'est Lapin. I di Ma' Zamba, “Si mouné a 'lé dormi, quitté i dormi!” Ma' Zamba vini, i di Lapin, “Mi couche moin la! Ou sa' monté aille dormi asi couche la.” Lapin monté, i ca tiwé hardes, i allé bord pied couche la. I couché, toute hardes asou i. I couché bord pied couche la. I pwon bisebaume tini en tête li, i couvri tête li com' ça (peaking out) mais dé' s'yeux i ca 'clairé ca veillé pou' ça yo qué fai i. Un bon moment yo 'teinne lampe la. Lapin vwé Zamba, Ma' Zamba, toutes s'enfant Zamba ca vini bo' pied couche la. Mais Zamba tini *sixty yard* corde pou' 'mawé Lapin si i chembé i. Lé Zamba vini bord couche la, i veillé Ma' Zamba, s'enfant Zamba, toute wong couche la pou' chouyé Lapin. Zamba di Ma' Zamba, “Poin temps ou, moin qué chembe i!” Zamba vini avé' deux la-main i, i ba plis grand 'tit mouné chembé corde la. Lé i vini, i 'gardé, i wé Lapin couché. I 't'oussé machimise li<sup>2</sup>, i vini chembé Lapin. Lé i chembé Lapin, Lapin senti Zamba chembé i, Lapin di, “Éh! Eh! C'est com' ça s'o ca ba mouné dormi à case s'o, *den?* S'o ca di moin pou' dormi avé' s'o ca fai gwos coup la-main derrié' moin, évé' s'o ca ma'che chembé moin, évé' yo ca chembé pied couche s'otte!” Quand Lapin di ça, i largué Lapin, i chembé couche la. I co'ponne di c'étant pied couche la i ca chembé, mais c'est Lapin i té chembé. Com' ça Lapin sauté, i allé. Mais Zamba co'ponne c'est Lapin i 'mawé avé' corde la. Lampe

<sup>1</sup> Devilish bold.<sup>2</sup> He rolled up his sleeves.

yo eteinne, ça fai noué; yo pas sa' Lapin allé. Lapin allé. Lé yo 'mawé pied couche la, yo allumé lampe. Yo vine 'gardé pou' Lapin, Lapin allé. Ma' Zamba tellement fâché cont'e Zamba, yo ca fai train. Ma' Zamba ca di Zamba, "Yun gwos bête com' ou, un pitite bête com' Lapin, chaque coup ou ca quitté Lapin couyonné ou." Zamba ca di Ma' Zamba, "Si i couyonné moin, c'est compé' moin, i pas plus compé' moin passé compé' ou. Si i couyonné moin, i couyonné ou aussi." Ma' Zamba pas té satisfait pou' ça Zamba di, i poin goumé epi Zamba. Ma' Zamba té plus fort passé Zamba, i batte Zamba, i batte li, i batte li, jisse lé toute docteu' pas sa' ba Zamba pièce rimède pou' guéré i. Zamba pawé pou' mort.

En temps ça la toute bête au sujet Lapin Lapin té pé'. Yun jour Lapin vini 'tenne Compé' Zamba malade. I mette hardes pé' asou i, i ca marché tout partout. Yun jour Zamba vini plis malade, Ma' Zamba di, "I ca sem'e Zamba qué mort, mais avant i mort c'est pou' moin allé ashé yun pé' ba i." Ma' Zamba quitté i allé. Lapin pwès caye la. Lé Ma' Zamba sorti, i joine avec Lapin, mais sont pé'. Ma' Zamba di, "Bonjou', mon pé'!" I pas save c'est Lapin. Lapin di, "Bonjou', mon enfant!" Ma' Zamba di, "Mon pé', mawi moin bien malade; c'est yun prêt'e moin c'allé ashé ba i, pisse moin pas ca espéwé asou i." Lapin di, "Oa! Mon enfant, quel endroit ou ca resté? Eh bien, c'est ça, moin ca marché pou' ou. C'est pou' ba toute mouné la communion. Dis moin la ou ca resté, avec moin qué vini." Ma' Zamba di Lapin là i ca resté. (Mais Ma' Zamba pas save c'est Lapin. Ma' Zamba tini yun l'idée c'est yun pé'.) Com' ça i di Lapin là i ca ré'té. Com' ça Lapin allé. Lé i 'rivé à caye Compé' Zamba, i joine Compé' Zamba bien malade. Mais Zamba pas save c'est Lapin. Ma' Zamba pas save c'est Lapin. Pièce di yo en didans caye la pas save c'est Lapin pisse lé yun pé' vini adans yun place pou' ba yun mouné qui malade la communion, toute mouné tini pou' sorti. Com' ça lé Lapin té ca confessé Compé' Zamba, personne pas té là, pisse qui Zamba évé' Lapin. Lapin ca confessé Zamba, i di, "Eh bin! mon enfant, ou bien malade, mais moin pas bon Dieu. Si ou té qué levé évé' ou pas mort, toute mouné qui fai ou mal à la té' ca jamais renne yo mal pou' mal. Bon Dieu di pas jamais renne mal pou' mal. Si ou connaît yun mouné qui fai ou mal en la té', si ou pas mort, ou tini jardin ou, lé ou allé en jardin ou foyé, 'raché trois painyien mangé mouné la qui fai ou plis mal la à la té' ou ca 'voyé yun painyien mangé baille pisse bon Dieu di pas renne mal pou' mal." Lapin confessé Compé' Zamba ça évé' i allé. Compé' Zamba pas mort. I levé, i continé travail jardin i. I ca planté mangé toute temps. Yun jour samedi bon matin i monté en jardin, même jardin a Compé' Lapin té couyonné là, foyé 'raché trois painyien mangé. I chayé toute mangé à caye li. Lé yo ca tiwé mangé pou' venne, mangé pou' ba mouné, yo chongé. Zamba di Ma' Zamba, "Ah! Ma' Zamba, bon Dieu di pou' pas renne mal pou' mal. Lé monté pé' confessé moin,

i di moin pas renne mal pou' mal, mais toute mounne qui fai moin plis mal c'est compé' moin, Lapin. Mi painyier mangé ça la, porté i ba compé' moin, Lapin." Ma' Zamba poin painyien mangé a. Zamba chargé i. I allé à case Lapin. I di, "Mi! Compé', toute mal la ou fai mal moin, bon Dieu di pas jamais renne mal pou' mal. Mi! yun painyien mangé moin 'voyé ba ou." I 'voyé i en didans case Lapin. Toute s'enfants Lapin coumencé ramassé toute mangé a qui simé en didans case la. Ma' Zamba douboute dehors, i di, "Ah! Lapin ou c'est compé' moin, mais allé! Bon Dieu evé' ou! Ou qué toujours pou' wé'té adans yun coube (gawenne) chaque fois yo 'ni bisoin ou, yo qué tini pou' chembé ou par s'oweille o jusse temps li mounne fini."

VARIANT<sup>1</sup>

Cric! Crac!

Yun fois Zamba avec Lapin c'était bonne ami. Zamba dite à Lapin pou' vini ba i un journée en jardaing. Lapin di oui. Lendemain matin Lapin vini. Ma' Zamba fai un chaudier di-thé fé' couwasol, pou' toute la famille bwé. Alors i teni un cuit siwop, i poin i, i douci di-thé la, et metté en place la. Compé' Lapin 'voyé là i metté. Yo quitté caye la avec yo mouté en jardin. Madame Zamba allé travail avec les enfants, mousier avec Lapin ca travail l'aut'e côté. Pendant Lapin commencé travail, i di à Zamba i 'ni pou' allé nommé un enfant jodi. Zamba dite li oui. Un p'tit moment apwès, Lapin cwie lui même, "Eh, Compé' Lapin!" Lapin réponne, "Eti!" I di, "Ah, Compé', yo coumencé embêté moin." I [Zamba] di, "Allé, moin qué esper' o." I descendé à la maison di Compé' Zamba poigné dé calébasse dé siwop avec i bwé un petit pé'. I metté cuit la viré, avec i monté à jardaing pou' joinne Zamba. Lé 'rivé, Zamba di, "Eh, Compé', ou déjà viré?" I di, "Ah, oui. Moin té ca viré longtemps mais moin 'ni un camarade, alorse moin té ca parlé évec elle." I di, "Coument appelé petit enfant?" Li, Lapin, fai reponse, "Coumencement-catoutou." Zamba dite, "Ah! Ah! Compé'! Coument qui fai ou pas jamais ba s'enfant moin nom ça la?" Lapin dite, "Viens à la maison dimanche, ou qué voy (voir) un belle livre moin 'ni." Lapin commencé travail enco'. I appelé enco', "Eh, Compé' Lapin!" (I appelé lui-même.) Lapin fai lu réponse, "Arrr! Lapin! Yo ca cwie moin enco'." Zamba dite à li, "Allé, Compé', mon té bien content epi ou pou' nommé enfant moin. Alorse c'est pou' allé renne mounne la se'vice la." Lapin descendé à la maison de Compé' Zamba. I poin cuit siwop enco', i bwé i. I bwé trop siwop, alors ça enervaporé. I viré monté à jardin Compé' Zamba. "Ah, Compé', mon sou'!" Zamba di à Lapin, "Pourquoi que vous pas porté un pé' di bwéson (boisson) pou' moi?" Lapin dite à Zamba, "Ah! M'as (moin pas) teni temps

<sup>1</sup> Informant 1.

ochupé (occupé) com' ça!" Zamba dite à Lapin, coument appelé le p'tit enfant?" Lapin faite réponse, "Owacou." Zamba dite à Lapin, "Ah, Compé! Oh là ou ca 't'appé ce belle nom cela?" Lapin dite à Zamba, "Vini à la maison dimanche, ou va vwé une livre mon 'ni chez moi." Alorse Lapin commencé travail avec Zamba. Un 'tit moment apwès Lapin appelé li-même enco'. "Eh, Compé' Lapin!" Li-même Lapin répond, "Eti? Ah! Sou ca embété moin. Zamba dite, "Allé, Compé', pas fai ca allé!" I laissa Zamba ritourné à la maison Zamba de'ié cal'basse siwop a. I boit enco', jisse i té sou'. I monté pou' join Zamba en jarding. "Arr! Compé' Zamba, mon 'rivé, mon sou' com' toute bête!" — "Coument appelé cet enfant?" Lapin fai de réponse, "La-moitié-coucou." Zamba crié, "Ah! Ah! Dis moin, Compé', là ou qué prend cé belle nom com' ça?" Lapin dite à Zamba, "Viens à la maison dimanche pou' va vwé une livre qui 'ni toute nom adaing i." Lapin coumencé travail enco'. I veillé Zamba, avec i appelé li-même. "Eh, Compé' Lapin!" Li reponne i, "Eti? Arr-r! Moin pas aimé li bagage com' ça." Zamba dite à Lapin, "Allé, Compé', allé!" (Mais Zamba pas save c'est à caye li Lapin allé.) Lapin descendé à la maison Zamba, prené cal'basse de siwop, boire toute, i ayien dans la cal'basse enco'. Lapin poin peu de l'eau, metté dans la cal'basse, epi bwé i. Lé fini, i poin cal'basse la, i shalviré jel en bas. I monté en jardin Zamba. "Arr-r! Compé', mon sou'! Mon sou'!" Zamba ca di, "Coument appelé l'enfant?" Lapin fai de la réponse, "Coucoulavé-shalviré-jel-en-bas." Zamba dite à Lapin, "Oui! Compé'! la plus belle nom celle la!ah!ah!ah!ah!" Lapin dite à Zamba, "Viens à la maison dimanche pou' va vwé une livre avec toute nom." Lapin pas pé' travail, il té trop sou'. Zamba dite à Lapin, "Descenne en caye ou avec demain ou qué viré." Lapin dite oui. Zamba dite à Lapin, "Bo madame pou' moin et les enfants!" Li moment Lapin laissé Zamba, i fâché epi i Zamba parce' i save ça i fai Zamba. Six s'heures de soi' Zamba et madame et les enfants descendé à la maison. La pli té ca tombé, na pas (il n'y a pas) de moyen boiyé, mangé, pou' diner. Zamba dite à madame, "Fais di-thé pour des enfants!" Madame fai di réponse oui. I mette di-thé didans di-feu. Quand di-thé té pawé, Madame Zamba dite à plis grand enfant, "Allé poin siwop la, en bas cabanne la!" Petit mounne coumence bougonné. Zamba cwiyé à petit mounne la, "Allé fai ça maman di ou! Foute!" I allé, baissé bas cabanne la, ca hallé cal'basse la. Lé hallé i, cal'basse la pas teni pièce siwop. Madame Zamba voit ça, crié à Zamba, "Oti siwop a moin quitté en cal'basse la?" Zamba fai di réponse, "Madame, c'est epi ou même moin allé en jardin." Madame dite à Zamba, "Qui mounne ça qui poine siwop a?" Zamba di madame, "Est-ce ou save Lapin qui laissé moin yun fois pou' nommé yune enfant. I ritourné, moin ca di, coument appelé l'enfant? I fai de la réponse, 'Coumencement-coucou.' Et un moment apwès i laissé moin,

i ritourné enco'. Moin 'mandé qui nom di l'enfant? Lapin fai la réponse pou' moin, 'La-moitié-coucou.' I laissé moin encore, i ritourné, moin 'mandé coument appelé l'enfant, Lapin fai di réponse, 'Coucou-lavé-shalviré-jel-en-bas'." Zamba dite à madame, "Mi c'est cal'basse la qui shalviré là!" Madame Zamba di Zamba, "Ou sotté, oui! Toute temps la ou pas té ca compronne. Ou ca 'tenne Coumencement-coucou, La-moitié-coucou, Coucou-lavé-shalviré-jel-en-bas li di ou pas ca di ou c'est siwop a Compé' Lapin bwé. Nous allons chembé i."

Madame Zamba allé oti yun maît'e sorcier. Maît'e sorcier a baille yun grand cal'basse, avec i di à Madame Zamba, "Plainté en té', lendemain matin ou qué wé yun pied cal'basse avec yun cal'basse adaing i, ou qué prend cal'basse la, avec ou qué 't'appé Lapin adaing i." Madame Zamba fai comme il dit. Lendemain matin i allé poin cal'basse la ca monté la maison. Dans chimin Zamba 'tenne un personne appelé, "Di-fé' i duboute!" I fai de la réponse, "Moune a! Oh là di-fé' la yé?" Moune a fai réponse, "Chez Madame Zamba." Zamba la'gué cal'basse la, avec cal'basse la tombé écrasé. Lapin sorti dans cal'basse écrasé, avec allé chez li. Zamba ca couwi à la caye li, i ca comprenne di-feu ca brulé case li. Lé arrivé, Madame Zamba dite à Zamba, "Oti Lapin?" Zamba di, "Moin teni yun cal'basse la. Moin 'tenne yun moune hellé au feu, moin 'mandé oh là i yé, i di moin c'est la maison madame moin. Alorse moin la'gué cal'basse la, avec moin vini pou' sauvé des enfants." Madame Zamba dite à li, "Couyon! Ab'outi! Sotté! Imbécile! qui ou yé. Ou pas voit c'est Lapin même qui quiyonné ou?"

Alorse Madame Zamba dite à Zamba, "Nous allons ba un bal, invité Lapin et toute les s'aut'e bête." Quand Lapin entré à la maison Zamba soulier à pied, gwos chapé en tête li, gants à la main, yun ces enfants voyé i. L'enfant allé oti Zamba, dite à papa Zamba, "Mi parrain moin!" Zamba pas vwé, i dite à l'enfant, "So'ti là! Ou pas vwé missieu ça la, c'est pas parré ou. Missieu la bien changé (habillé), et parrain ou c'est yun cochon avec un volé'." Lé enfant dite à Madame Zamba, "Papa moin ba moin yun soufflet, avec appelé moin yun sotté," Madame Zamba va eti Zamba, dite à Zamba, "Vous, Zamba, c'est yun sotté! Pou'qui pou' ou ba 'tit moune la coup? Ou pas ca voué c'est Lapin même qué là?" Madame Zamba allé fai café, et Lapin coumencé dancé. Minuite Lapin dite à Madame Zamba, "Moin sou'." Madame di, "Oui, mi yun cabanne, couché!" Madame Zamba appelé Zamba, dite à Zamba, "Mi Lapin, c'est pou' nous chembé au swé a, pou' nous bouilli, pou' nous mangé pou' siwop a." Zamba éteint la lumière entre la chamb'e avec chembé Lapin. Lapin crié, "Eh! Eh! C'est com' ça non! S'o ca ba moune dormi, apwès s'o ca chembé moune la, et en ji (en lieu de) pou' s'o chembé s'o ca chembé couche la." Zamba la'gué Lapin, chembé couche la, avec 'marré i. Lapin poin

chapeau épi i allé. Là demain matin Madame Zamba c'allé en cham'e la, i ca wé c'est couche la Zamba 'marré. Madame Zamba owié à Zamba et dite à li, "Vous êtes yun sotté, un ab'outi, en ji ou chembé Lapin ou ca 'marré couche la." Zamba dite à madame, "C'est pas faute moin."

Madame Zamba dite à Zamba, "Couché! Moin qui 'marré bouche ou com' si ou mort, moin ca crié Lapin. Lé Lapin vini, ou qué chembé, ou qué 'marré." Madame Zamba va à la maison Lapin, commencé pleuré, dite à Lapin, "Compé! Zamba mort! Zamba mort!" Lapin dite à madame, "Qui ça? Pa'toute allé là, moin laissé Zamba bien merci et ou ca di moin Zamba mort? Eh b'en, allé, moin qué vini. Si compé' moin mort, c'est pou' moin vini 'gardé compte les enfants." Madame Zamba retourné à la maison. Un p'tit moment apwès Lapin 'rivé. Lé Lapin 'rivé, i wé tout pa'tout chimin. I di à Madame Zamba, "Ouvé' caye la, moin pas ca entré en didans yune mounne mort avec s'aut'e ca fé'mé tout pa'tout. Moin pas pé' entré en l'odé' mounne mort. Ouvé'! Ouvé' tout pa'tout!" Madame Zamba allé pou' ouvé' des fenêt'es. Lapin appelé, "Madame! Est-ce compé' moin déjà péti?" I di non. Là même Zamba péti boume! Quand Lapin 'tenne ça, i di, "Non, mounne qui mort pas ca péti!" I allé. Madame Zamba poin un bâton, coumencé batte Zamba, dite à li, "Ou sont yun cuyon! O là ou jamais 'tenne mounne qui mort ca péti?"

Alorse Madame Zamba batté tellement, Zamba malade. Lapin save Zamba malade, i cha'ché un wobe pé' (père, prêtre), habillé toute en pé', avec mouté descenne dans la rue là Zamba ca resté. Madame Zamba vwé i, comprenne c'est yun pé', dite à li, "Bonjou', mon pé'!" Lapin di, "Bonjou', madame!" Madame Zamba dite à li, "Mari bien malade, entoué vous confessé i." Lapin entré dans la maison, coumencé confessé Zamba. Lé fini, i dite à Zamba, "En bas maladie ça la! Lé ou lévé, c'est pas pou' fai pièce p'ochain mal. Si yun p'ochain fai ou mal, fai i bien! Si ou allé travail ou fai t'ois shillain (Eng. *shillings*), baille la moitié, épi poin la moitié! Si ou allé en jardin ou, ou t'appé de pain à manger, baille yune épi poin yune!" Lapin allé, Zamba guéri. Lé i travail, si fai quat'e shillain, i ca ba madame li dé' shillain porté ba Lapin. Madame Zamba ca allé à la maison Lapin ca porté shillain la. I ca di à Lapin, "Mi toute mechanceté ou fai mawi moin, mi dé' shillain li 'voye ba ou!" Zamba ca allé jardin cha'ché mangé, si t'ouvé dé' payen (pain) à mangé, yun c'était pou' Lapin, yune c'était pou' li-même. Quand madame porté ba Lapin i ca jeté à té', i ca di à Lapin, "Mi ça qué mawi moin ba ou!" Toute les petit lapins ca couwi vini, avec ca armassé [ramassé] mangé la, ca porté entré la cuisine. C'est com' ça Lapin fai Zamba jusse à temps i mort.

10. VARIANT (LAPIN CA BA'TISÉ 'TIT MOUNE LA): LAPIN DI VA!<sup>1</sup>

C'était Compé' Lapin avec Compé' Tig'e. Compé' Tig'e teni un jé siwop. Compé' Tig'e avec Compé' Lapin allé travail. Lé yo ca travail, Compé' Lapin ca di, "Ah chiens! Moin 'ni en s'enfant pou' allé ba'tisé, yun 'tit mouné." Tig'e di, "Si yo ca cwiyé ou pou' baptisé p'tit mouné la, allé baptisé!" Lé i allé, i allé la caye Compé' Tig'e, i ouvé' la-porte li epi i entré, i bwé *half* siwop a. Lé i monté, Tig'e 'mandé qui nom 'tit mouné la. I di, "Nom 'tit mouné la c'est Qwatiowacun." I wé'té apwès ça i di, "Ah chiens! Yo ca embêté moin, yo ca cwiyé moin ba'tisé un l'aut'e p'tit mouné." Tig'e di, "Si yo cwiyé ou, allé ba'tisé 'tit mouné la!" I allé i bwé toute siwop. I lavé, i shalviré jele en bas la. I monté. Tig'e 'mandé, "Qui nom 'tit mouné la?" I di, "Nom 'tit mouné la c'est Lavé-shilviré-jele-en-bas." Mi yun gwand la-plie ca vini. I mouillé toute hardes Tig'e. Tig'e vini 't'appé la-fièw'e. Là i descenne, i fermé toute caye li. Avé' i metté un chaudié' plein di-thé janjambe (ginger) en di-feu. Lé i bouilli, i di Lapin, "Poin siwop ba moin pou' moin 'douci du-thé a." Lapin di i pas save là siwop la i yé. Là même Tig'e ca 'gardé pou' siwop a, Lapin ouvé' la-porte, i poin couwi.

Tig'e wé'té, i pé' i pas ca wé Lapin ca vini, i fai comme si di i mort. Pa'dent i couché, i wé Lapin vini. Lapin entwé avé' i assis en l'ai' yun pot cham'e. Lé Tig'e levé pou' chembé i, i poin couwi. Yun jou' Tig'e wé'té, i wé'té, i pas ca wé i ca vini. I 'vouyé mouné di com' ça i mo' fwais, fwais jodi. 'Pi Lapin vini, bo' la-porte i douboute. I 'mandé Madame Tig'e si Tig'e la ca péti? Madame la di, "Non, i pas ca péti." Lapin di com' ça mouné qué pas péti pas mort. Avé' là même Tig'e wé'té avé' i péti. Quand i péti, Lapin poin couwi. I di com' ça, "Mouné qui mort pas ca péti." Tig'e di madame li si Lapin vini à caye li baille bwé, baille mangé, mais pas baille la clef caye li, pisse c'est yun bête qui t'op malin. Là même un jour Tig'e té ca passé avec coutelai, Lapin wé i, i poin couwi. Tig'e couwi derrié' i. Lé i couwi, Lapin wentré adans un p'tit trou. La-chue Lapin wé'té de'ors. Tig'e poin coutelai avé' i coupé la-chue.

Avé' un jou' lé Lapin wé Tig'e qué choué i, i allé ashé un vieux la-peau bête qui ca senti. I 'v'loppé toute co' i. Avé' lé Tig'e té ca passé, Tig'e voué i. I pas té save c'était Lapin qui adans la-peau cabwite. I di, "Ça qui fai ou?" Lapin di com' ça, c'est un dispute i avé' Lapin téné. Lapin di va! Com' ça i t'appé la-peau senti a asi i. Là même Lapin tiwé la-peau avé' couwi descenne à caye maman li allé asside. Là même i wé Compé' Tig'e ca vini ot'i. Compé' Tig'e ca di, "Moin ca 'mandé ou pardon pou' coute coutelas moin ba ou." Lapin di, "Sorti douvant la-porte moin avant moin di

<sup>1</sup> Informant 5.



ou va!"<sup>1</sup> Tig'e di com' ça, "Moin ca 'mandé ou pardon! Pas di moin va! Pas di moin va!" Lapin di Tig'e, "Sorti douvant la-porte mon avant moin di ou va! Pisse moin qué vawé ou." Tig'e di, "Pas di moin va! pou' moin pas vawé." Tous les jours i di Lapin com' ça c'est pou' i porté yun morceau fé' pou' i batte li tout lo swé. Compé' Tig'e di non, i pas save porté un fé' pou' i batte li puis i qué choué i. Pa'dent Compé' Tig'e pas ca 'gardé, Compé' Lapin poin un coutelas avé' i, i haché Tig'e, i coupé dé' jam'e li. Compé' Lapin allé poin woche, i 'marré en co' i avé' i noué co' i. Jique jo'di Lapin avé' Tig'e pas ca d'acco'. Avant mon cwé moin menti, moin simié menti p'istôt.

#### 11. WHEEL ME BACK, BER WHEELER!<sup>2</sup>

There was a man was going up in dee country. He dig a big hole and he put a trap in dee hole. A cow was passin'. An' de man name was Nancy. When de cow was passin' he say, "Mister Nancy, what have you dere to give me?" He say, "I don't have anyt'ing, two guava is what I have in de hole. If you want it, come and take it." And de cattle put his hand in de hole, an' somet'in' hol' him. An' Mister Nancy ax him could he read. Say yes, he could read. If he could read, read de boa'd in front of him. When he read, de boa'd mark, "Please wheel me back, Ber Wheeler!" As he say dat, de t'ing lif' him up an' trew him down an' break his neck. An' Nancy an' his chil' cyarry de cow to his house.

An' one day a monkey was passin' an' he ax Nancy what does he have dere to give him. Nancy say, "Is nothing dere now, is only two guava I have in de hole." An' Monkey tell him, "Well, if it is two *guver* (guava) you have in de hole, go an' take it for me!" Nancy tell him, "No, jus' put your hand in de hole an' take it." As Nancy go and show him how to put his hand, de monkey take Nancy hand an' shove it in de hole, an' de twap hol' Nancy. And Nancy ax Monkey if he plant him, if he will grow<sup>3</sup>? Monkey say, yes, he will grow. He tell Monkey went down den to de big market, take out all de stone an' prickle for him. An' Monkey didn't went. Monkey went on top a tree looking at him. When he ax Monkey if he go, Monkey say yes. And he say, "Please wheel me back, Bo Wheeler!" An' de thing lif' him up an' lick him down an' break his neck. He never got de chance to kill any more animals again.

#### 12. PASSÉ MOIN PONT LA!<sup>4</sup>

Compé' Chien épi Compé' Macaque i était deux bon ami. Yo tous les deux ca travail ensemb'e. Lé Chien fai dé' shillin' (Eng.. *shilling*), i ca sèpawé à deux. Lé Macaque fai dé' *shillin'*, i ca

<sup>1</sup> "If he give him mouth water he go to catch him."

<sup>3</sup> Meaning if he send him on a message if he will go.

<sup>2</sup> Informant 5.

<sup>4</sup> Informant 1.

sépawé à deux. Alorse ils tous les deux ca comp'onne yun et l'aut'e. Yun jour Chien épi Macaque descenne bo'de de la mé'. Un lunche (Eng., *launch*) entwé. Macaque fai un job, épi yo baille dix noué (blacks, sixpence). Chien pas fai ayien pou' jou'née a. Macaque poin dix noué épi i gagnin mangé épi yo mangé. Pa'dunt Chien té ca monté à case li yo ciyé Chien pou' fai yun job. Chien fai job li, épi yo baille dix noué pou' travail li. I gagné un saussisson pou' dix noué. Pa'dunt i ca monté à caye li, i di Macaque, "Chembé saussisson la bo (ba) moin! Moin 'ni 'tit fi' moin ca fai l'amou' épi i. Alorse moin vlé i wé moin épi saussisson a parce' toute mounne qué di moin sont un vacabond. Mas (moin pas) vlé mounne di ça asou moin." Pa'dunt yo ca monté, Macaque wé un pied gomier (gum tree), i mouté asou i. Chien pas sa' monté pied bois, i resté à bas pied bois a. Macaque mangé saussisson a épi i pas ba Chien pièce. Chien di, "Brawo, Monsieu'! Ami (? amitié) nous cassé! Épi lé est moment moi qué chembé ou." Chien c'était *watchman* asi un pont. I pou' 'mpêché personne passé épi pièce sac ni payien atiwe i wé ça yo 'ni. Macaque c'est un gamblà (Eng., *gambler*). Tous les samedi au swé a i 'ni pou' 'jambé pont a pou' aille l'aut'e bord *gamble*. Com' i épi Chien pas té bien, i pas té sé allé parce' Macaque pas sa' nagé. Macaque allé oti Lapin, i di, "Compé', moin 'ni yun travail pou' fai pou' moin. Est-ce ou save moin 'pi Chien goumé? Com' yé la<sup>1</sup> nous fâché. Moin 'lé ou passé moin pont la. Moin qué entré adans sac. Pa'dunt nous 'rivé asou pont a, Chien qué di ou ça ou 'ni à sac la? Ou qué di com' ça, 'C'est Mac.' Lé i 'mandé ou qui Mac', ou qué di, 'C'est Ma'que à loto.'" Alorse Macaque entwé à sac la. Lapin metté i asi s'épaule li épi yo allé. Lé yo 'rivé asou pont a, Chien hellé Compé' Lapin, "Ça ou 'ni à sac la?" Lapin di, "C'est Mac." Chien di, "Qui Mac?" I di, "C'est ma'que à loto." Chien di, "Bravo, Compé'! Moin qué di madame ou qui ou caille l'aut'e bord *gamble*." Yo allé. Lé yo 'rivé à caye ca'te la, Lapin metté Macaque à té'. Lapin entwé épi coumencé joué ca'te épi i ca gagné. Toute samedi au swé a, toute dimanche, Macaque ca joué. Lapin de'ors ca respéwé Macaque. Macaque pas jamais 'gardé compte Lapin. Lapin téni l'argent en poche li aille gagné mangé pou' i mangé. Lundi bo' (bon) matin Macaque sorti, i hellé, "Compé'! Vini poin argent ou! Est-ce ou save moin oublié ou?" Lapin di en ché i, "Moin qué fai Chien 'wangé ou." I payé Lapin épi i entwé en sac la. Lapin poin sac la, metté asou s'épaule li, épi i allé. Lé i 'rivé asou pont, Chien voit i, i 'mandé, "Compé', ça ou 'ni a?" Lapin di, "C'est Mac'!" Chien 'mandé i, "Qui Mac?" Lapin di, "C'est Mac', moin di ou." Chien di, "Same' (Samedi) ou passé épi Mac, ou pas sa' viré épi Mac encore." Macaque en sac la ca di Lapin, "Di c'est Mac'<sup>2</sup>." Chien chembé Lapin épi di, "Ça ou 'ni à sac la? Metté à té'!" Lapin di, "Tonné'!" I jeté sac

<sup>1</sup> As it is.<sup>2</sup> Whispered.

la à té', épi di Chien, "Poin i! C'est Macaque!" Chien débarré sac la, metté Macaque dé'ors, i coumencé baille Macaque coup. Toute temps a l'argent Macaque té gagnin coumencé ca sorti en poche li épi tombé. Lapin ca 'massé argent a pa'dent temps a Chien ca ba Macaque coup. Lé i fini, i jeté Macaque en bas pont a. Lapin épi Chien sépawé l'argent a. Dépi ça Chien épi Macaque pas ca d'accord.

### 13. OUVÉ' LA-PORTE LA<sup>1</sup>!

Compé' Lapin toujours c'allé à jardin Compé' Lan-Main di Fé'. I ca voulé mangé i. Yun fois Compé' Lan-Main Fé' quembé i. I di Lapin, "Moin pé qué fai ou ayien. Tous les bo' matin ou qué vini à caye moin." Ou qué ba moin yun coup de poing, épi moin qué ba ou yune." P'emier jour matin a c'est Iron Han' pou' allé caye Lapin. Lapin joine Compé' Bef. I di, "Compé' Bef, 'gardé com' ou maigre. Ou 'lé mangé? Tous les soué moin 'ni yun femme ca porté mangé bo (ba) moin et madame moin ca 'mbêté moin. Au swé a ou qué vini, ou qué couché. Lo' ou 'tenne madame la qué vini, ou qué ouvé' la-porte la." Bef vini, i entwé couché lan-nuite. Lan-Main di Fé' i vini, cogne la-porte la épi di, "Compé', moin vini!" Bef qui vowace i levé, ouvé' la-porte la. Com' c'allé ouvé' la-porte la, La-Main di Fé' fouté i un coup de poing. Bef hellé oung! épi i mort. La-Main Fé' i allé, i di madame li, "Tonné! Au swé ça la moin chué Lapin, i hellé com' un bef." Dimain swé a Lapin allé la caye Lan-Main di Fé' épi di, "Compé', levé co' tou!" Lapin fouté un coup de bâton, en bas côté li. Madame La-Main Fé' di, "Ou pas di moin ou chué Lapin? Anous payié Lapin qué chué ou." Lapin joine épi Compé' Cabwite. I di, "Ah! Compé', 'gardé comme ou maigre. Tant ma madame moin 'ni ca porté mangé bo (ba) moin, vini au swé a moin ca bo (ba) ou un *mess*." Cabwite allé la caye Lapin. Lapin di Cabwite, "Couché! Là ou 'tenne yo cié, ou qué ouvé' la-porte la." La-Main Fer vini, i coyien, Lapin di Cabwite, "Ouvé' la-porte la!" Cabwite ouvé' i. Com' ça Cabwite ouvé' la-porte la. La-Main di Fé' fouté yun coup de poing, i hellé mé! Épi i mort. Lapin salé vian'e li, épi i mangé. Lan-Main de Fé' i allé, i di madame li, "Tonné! Au swé ça la Lapin mort, i hellé com' Cabwite." Demain swé a i allé la caye Lan-Main Fé'. "Compé', levé co' tou!" I fouté yun coup de bâton asou même côté a. Place la coumencé ca fai bobo<sup>2</sup>. Madame i di, "Coument qué fai ou di moin ou chué Lapin et Lapin ca ba ou coup toujou'?" Pa'dent Lapin ca viwé caye li, i joine Macaque. I di, "Compé' Macaque, 'gardé comme ou maigre. Vini poin un *mess* à caye moin au swé la." Macaque save sesse (ges'e) Lapin. I vini, Lapin di, "Couché en bas la-porte la." I di Lapin, "Moin pas ca couché là, moin qué monté en clowison (cloisson) caye la." Iron

<sup>1</sup> Informant 1.

<sup>2</sup> Began to get sore.

Hand vini au swé a, hellé, "Compé', ouvé' bo moin!" Lapin fai Macaque ça, "St! St! Ouvé' là!" Macaque fai Lapin ça, "St! St! Ouvé' là!" Lapin di, "Madame moin qué 'tenne. Ou wé coument s'o nèg'e yé." Lapin fai ça, "St! ouvé' là!" Macaque fai ça, "St! Ouvé' là!" La-Main Fé' de'ors là ca hellé, "Mille tonnè'! Ouvé' la-porte la non!" Lapin di, "Ta lé<sup>1</sup> c'est plis pitit mounne moin la qui té couché bo' la-porte la alorse moin ca tiwé i." Pa'dent temps a Lapin ca fai un t'ou pou' 'chappé co' i. Lan-Main Fé' fouté la-porte la yun coup di poing, i défoncé la-porte la épi entré. Lapin tiwé co' i, Macaque westé là. La-Main Fé' mandé Macaque, "Oti Lapin?" Macaque di, "Sacwé sotté<sup>2</sup>!" Dépi lé la Lapin fouque en chimin. Toute ces jou' a ou té ca ba Lapin coup, c'est pas té Lapin, c'est Bef épi Cabwite ou té ca baille coup. Lapin cwé i té qué fai ou bo moin coup com' Compé' Bef, mais i cyoné co' i. Ça pas faite." Dépi ça yo pas jamais joine Lapin pluse qu'un jour pa'dent yo ca marché yo joine Compé' Lapin adans yun garenne.

#### 14. I LEVÉ LA-MAIN EN CIEL, L'AUT'E LA 'CHAPPÉ<sup>3</sup>

Compé' Macaque avé' Compé' Beaufond. Compé' Macaque foyé un trou en terre pou' là Compé' Beaufond vini pou' i tombé adans pou' sa' mort. Dé' jours apwès i vini 'gardé si Compé' Beaufond tombé en trou la. "Eh! eh! Compère, ou tombé en trou la? Coument ou fai tombé en trou la? Moin qui ba ou la main pou' moin fai ou sorti'." Là Compère Macaque ba i la main pou' i sorti en trou la. Lé Compère Macaque tiwé Compé' Beaufond i di, "Compé', ça ca fai moin bien la peine, mas sa' largué ou." Compé' Loup ca vini à pwésent, i di, "Ça qui fai ou?" — "Moin ca t'ouvé compère moin en danger, moin ca tiwé li en danger, i ca chembé moin pou' mangé moin." Loup ca di, "Compé', levé dé' main en ciel di bien fai, pas 'ni gwand merci. Fai ça trois coup." Là i levé la-main, l'aut'e la poin couwi, i 'chappé.

#### 15. ÇA QUI PENNE COMPÉ' LAPIN LA FIN DI MOUNE<sup>4</sup>!

Compé' Lapin epi Mouché l'Woi. Mouché l'Woi teni yun jardin. Compé' l'Woi toute mangé ca perde. I metté garde dehors. Yo chembé Lapin, yo metté i au prison. Lapin parlé bas yun enfant, "Demain midi yo qué penne moin. Ou qué voir en gros pied coco. Ou qué monté en l'ai' à onze heure et demi. Lé ou wé yo qué pawé pou' penne moin, ou qué hellé fort pou' toute mounne 'tenne, 'Ça qui penne Compé' Lapin la fin di mounne!"

#### 16. RAVÈTE CA POIN LA CLEF DE L'WOI<sup>5</sup>

L'woi teni un citerne d'l'eau. Toute mounne ca poin d'l'eau. Ravète allé, nom Ravète c'est Calembo'. I poin la clef de l'woi,

<sup>1</sup> Just now.

<sup>2</sup> Traduit en Anglais, damn fool.

<sup>3</sup> Informant 22.

<sup>4</sup> Informant 23.

<sup>5</sup> Informant 5.

i serré i. Woi 'voyé cha'ché toute mounne pou' cha'ché la clef a. Yo pas sa' 'twappé i. Yo 'voyé toute bête cha'ché, pas sa' 'twappé i. Woi 'voyé Coq pou' wé si i pas sa' 'twappé i bai. Coq di, "Eh bien, moin allé *try* si moin sa' 'twappé i." Lé i 'rivé, i coumencé chanté,

Calembo', Calembo',  
Dépi qui 'ni des ennemis  
Ah la oura oura oura  
Calembo', ou 'lé moin,  
Calembo', ou 'lé moin.

Ravète reponni,

Cocioco, Cocioco,  
Dépi qui 'ni des ennemis,  
Cocioco, Cocioco,  
Ah la oura oura oura  
Cocioco, ou 'lé moin,  
Cocioco, ou 'lé moin.

Lé i vini, Coq la resté bo' a *waterworks* la avec i chembé Ravète la. Lé i chembé Ravète la, i choué Ravète la, avec i 't'appé la-clef a, epi i porté i ba woi. C'est ça qui fai toute mounne ca 't'appé d'l'eau. Jique jo'di Ravète pas 'ni raison douvant poule.

#### 17. LAPIN SHÉSHÉ CITERNE LA<sup>1</sup>

Woi tini un citerne plein d'l'eau. I bousoin shéshé citerne la. Mounne la qui shéshé i caille mayié épi fi'. Fi' a wé'té en sept étaye. Coq vini pou' shéshé i. Coq voué i pas sa' shéshé i, i quitté i. Lapin vini, Lapin di i qué *try* si i pas sa' shéshé i. I 'mandé un bouquite, i aille en p'its a, i coumencé shéshé i. I coumencé chanté,

Cro nani cro nani cro nani cro  
Cro nani cro nani cro nani cro  
Nani *remove in die* yaya ginga  
Cro nani cro nani cro nani cro  
Oh mou yaya ginga nani cro.

I coumencé shéshé i. Lé woi vini, i wé p'its a coumencé shéshé. Woi quitté, woi allé. Lé i wé woi allé, i chanté encore,

Cro nani cro nani cro nani cro  
Cro nani cro nani cro nani cro  
Nani *remove in die* yaya ginga  
Cro nani cro nani cro nani cro  
Oh mou yaya ginga nani cro.

<sup>1</sup> Informant 5.

Woi 'mandé, i, "Est-ce ou c'oit ou qué shéshé i?" I di woi oui, qué shéshé i. Woi di, "Eh b'en, *try* wé s'ou ca pé' shéshé i, parce' moin bousoin sorti." I di oui, qué shéshé i. I shéshé p'its a shéshé ba woi. I 'voyé cwiyé woi. Lapin quitté p'its a, i allé i di woi i shéshé i. Woi di non, i poco shéshé i. I di, "Oui, moin fini shéshé i. S'ou cwé moin pas ca fini shéshé i, vini wé!" Lé woi vini, i wé p'its a plein d'l'eau com' i té yé. I di, "Ou di moin ou shéshé i, et i plein d'l'eau." Lapin di, "Anous passé yun papier!" I di oui. Lé i passé papier a, i di c'est pou' i douboute là pou' i wé p'its a shéshé. L'woi douboute là, i coumencé shéshé i. Lé i coumencé shéshé i, i poin chanté,

Cro nani cro nani cro nani cro  
 Cro nani cro nani cro nani cro  
 Nani *remove in die* yaya ginga  
 Cro nani cro nani cro nani cro  
 Oh mou yaya ginga nani cro.

I ca shéshé p'its a. Lé woi wé i ca shéshé i, l'woi pwit un *chai'* (*chair*) epi i assise. Lapin coumencé shéshé p'its a pou' bien. Lé p'its a fini shéshé, l'woi di c'est yun n'homme qui té ca sa' shéshé i. I mayié i épi fi'. Avec i fai yun noce la, Lapin noce la diré trois jour. Avec i baille i toute ça i tén i pou' i baille i.

#### 18. SICWIE BATTE PIED BOIS LA<sup>1</sup>

L'woi tén i un pied bois la-cou' i. Nom pied bois a c'était Acouma. Té qué poin trois cent femme par jour pou' nettoyé cou' a. Acouma té gwos. En même temps yo pas ca fini nettoyé la-cou a pou' journée a. L'woi di, "Oui, bon Dieu, moin c'est yun n'homme té qué pauvre pou' l'appetit pied bois ça la." I 'vuyé cherché toute n'homme qui té en la té', pou' té vini batt'e pied bois la li. Toute ces n'homme la couwi, tellement pied bois ça a té gwos. Sicwie té à caye maman i. I di maman, "Moin c'allé oti l'woi pou' travail la i tini là." Maman a di, "Sorti côté moin! Toute ces grand n'homme la couwi, si c'est ou qui qué fai i." Allé di, "Bonjour, Woi! Moi vini pou' travail la ou tini là." L'woi di, "Pitit garçon com' ou ça ou qué fai évé' gwos pied bois ça la? Toute ces grand n'homme la couwi, si c'est ou qui vini poin i." I di, "Oui, l'Woi." I di l'woi, "Moin vlé yun hache à dé' lame, qué ca pèse cinq cent quatorze liv'e." L'woi 'voyé achété baille i. I vini poin mangé épi hache li. L'woi di, "Eh b'en, Sicwie, s'ou batte bois la, ou qué marié avec Clerine, fi' moin." Là même Sicwie allé pou' travail à pwésent. À lé 'rivé, i metté hache li à terre épi pain li à terre. Avec i 'tiwé chimise li. En même i poin hache la i *back* ici pou' Grand Anse. À lé 'rivé, i hellé,

<sup>1</sup> Informant 4.

Clérine oh, Clérine oh!

*I wa'm (warm).*

Clérine oh, Clérine oh!

*I wa'm.*

Pas 'gardé pou' pititessse moin!

*I wa'm.*

Pas 'gardé pou' jam'e fine moin!

*I wa'm.*

À lé i foncé hache la en bois la, hache la hellé baca wawa! À lé fai ça pou' les trois fois, là même i poin pan i epi hache li epi i allé. À lé i 'rivé à caye maman i, maman a 'mandé, "Eh b'en, garçon, ça ou fai jo'di?" I di, "Maman, pas 'mandé moin pièce jecton parce' moin sont gwand n'homme pou' co' moin." Demain spaît à Dieu i poin hache li avec i allé à travail li. Lé i 'rivé metté pain li à té', i poin hache li, parti icite pou' Grand Anse. Lé i deviré, i foncé hache en bois la. Hache la hellé baca rara! Là même i poin,

Clérine oh, Clérine oh!

*I wa'm.*

Clérine oh, Clérine oh!

*I wa'm.*

Pas 'gardé pou' pititessse moin!

*I wa'm.*

Pas 'gardé pou' jam'e fine moin!

*I wa'm.*

Là i chanté trois fois, bois la tombé. Tellement l'woi té pé', i entré en bas cabane li avec toute s'enfant li épi madame li. La terre resté tremblé pou' trois jour, pou' trois nuite. Là même lé l'woi pas 'tende ayien encore, i vini 'gardé pou' travail li. Là même i ca cwiyé pou' Sicwié. À lé i pas wé i, i viré à caye li. Là même i di, "Sicwiyé, ou reussi, den?" I di, "Oui, Woi." Là même woi di, "Allé pawé ou, pou' marié demain à dix heu'." Demain à pwésent cavalier vini allé poin i. Soulier i ca hellé,

*Swing tonight, swing tonight.*

Dame la mayié soulier ca hellé,

*Night is sweet.*

*Night is sweet.*

Yo ca marché ensem'e ça garçon a poin,

*Swing tonight.*

*Swing tonight.*

Ça dame la a ca poin,

*Night is sweet.*

*Night is sweet.*

Yo resté huit jour té ca chene (tenir) la-noce. L'woi vini baille la-moitié l'argent li épi la-moitié bien i.

19. CHIEN PAS CA GAGNÉ PAWASOLE LA<sup>1</sup>

Compé' Chien té tini yun seul hardes. I té mayié avé' madame, i ca westé en gwand bois, là i pas téni pièce mouné. I pas téni ayien pou' yo mangé. Avec yo plein s'enfants. Et yun jour yun mouné té invité madame li adans yun noce. Madame la di, "Mawi, c'est pou' allé en ville ou ca gagné yun pawasole ba moin pou' cinq *shillin*." Lendemain bo' matin i levé à chinque é, i descenne en la ville. Lé i ca descenne, i passé la caye ma-coumé' i. I 'mandé ça i téni ici pou' baille i? Coumé' ca di, "Compé', moin pas téni un ayien pou' moin baille ou. Ténì vingt-dé' jour moin po 'core mangé." I 'mandé, "Oti compé' moin i allé?" Li di, "Compé' ou allé en ville. Lé i 'rivé la caye masoché i voit ces fé' (? fwé') yo ca batte. I di, "Moin même, Boule, pas ca resté ici. I 'ni ayien pou' moin mangé ici, moin pas ca mangé fé', moin ca descenne en la ville." Lé i 'rivant la ville, i allé la halle la yo ca choué vian'e. I joine Compé' Chien douboute la, i di, "Compé', qui la-vie qui ici?" Compé' di, "Yo ca baille nous coup ici." Compé' la di, "C'est moin, Boule, tout à lé moin qué rentré en didans la halle." I vini i rentré aussi, i coumencé mangé vian'e. Boudin i vini gwos com' ça. I allé couché derrié' un bawique. Lé i couché derrié' bawi' la, i poin sommeil. Ces mouné la vini à chinque é pou' yo fermé la porte la halle la. Yo voué couché là. Yo di, "Ma'ché, Boule!" I couché toujou' ca dormi. I vini di, "Boule, ma'ché!" I levé tête li com' ça, i di, "Ah!" avé' i souqwé dé' s'oweille li. Evec i sorti. Lé i sorti caramade (camarade) li di, "Compé', ou 'twappé bon la-vie jo'di?" I di, "Ah! Compé', c'est moin, Boule, là moin passé mo obligé vive." Lé i 'gardé bo' de la mer, soleil c'allé couché. I poin couwi pou' allé la caye madame li. Quond i c'allé, i ca di, "Bon Dieu, ça moin qué di madame moin pou' pawasole la!" I allé. Lé i 'rivé la mo'tié chimin, i vwé yun grand la-plie ca vini. I di, "Ah! Bon Dieu, un seul *suit*, mon, Boule, teni asi moin et soleil couché, la-plie ca vini. Ça moin qué dormi? Et caye moin tellement loin. Avant," i di, "man cwé un grain la-plie mouillé moin à chinque heure l'apwès-midi moin p'éféré' ténne la mort maman moin en grand chimin." I vini parti monté, la-plie mouillé i, jisse lé i 'rivé la case madame li. Lé i 'rivé la caye madame li, i voué la-porte fermé. I allé en chuisine la, i roulé co' i en cen'e pou' fai hardes li shéshé asi i. I cwiyé madame li, ouvé' la-porte ba i. Madame li vini ouvé' la-porte ba i aussi. I rentré. Madame li di, "Mawi, oti pawasole moin?" I di madame a, "Si ou té vlé vwé belle s'affai' c'était en ville jo'di. Toute magazin c'était fermé. Yun monseigneur qui débarché. L'woi 'voyé di toute magazin pou' fermé jo'di. Ça qui pas fermé yo ca payé cinq franc. Et, Madame, c'est pas pour l'appetit cinq *shillin* yun mouné ca payé cinq franc."

<sup>1</sup> Informant 8.



I di madame la, "Démmain, si plaît à Dieu, bon hé, moin qué all' ashé ba ou." Si'lendémmain i levé à chinque sheu', i descenne. Lé i 'rivé la halle i rentré dans la halle, i coumencé mangé vian'e. I vini oblié pawasole la encore. Lé i chinque sheu', i viré monté. I 'rivé gwos la nuite. Madame la vini, i fermé la-porte. I éteinne lampe la évé' i couché ca dormi epi trois s'enfant li. Papa a tout mouillé. Papa la cwiyé, "Madame! ouvé' la-porte ba moin!" I pas ouvé'. Trois s' enfant nom yune c'était Louis, nom l'aut'e c'était James, nom l'aut'e la c'était Stanly. Papa la cwiyé, "Louis! ouvé' la-porte ba Papa!" I pas ouvré. I ciyé madame li encore. À force i cwiyé madame la levé. I 'mandé mawi oti pawasole la ? Mawi a di, "Ai! Madame, moin oblié pawasole la jo'di. Tellement belle s'affai' en ville jo'di. Yun woi qui té ca marié jodi. Mais démain si p'aît à Dieu, à cinq heure moin viré en la ville moin qué gagnin ba ou." Lendémmain matin i parti à six heu'. Lé i 'rivé en la ville i coumencé ca p'omené, tout partout en la ville la. Lé i té midi i descenne la halle. I joine yo ca choué yun bef. I baissé avec i bwé autant sang toute hardes li sali asi i. Lé i chinque heu' l'apwès-midi, i di i ca monté. Quond i ca monté en chimin i ca di, "Bon Dieu, fai la-plie vini pou' lavé ça la asi moin. Tous les jours moin ca monté la-plie ca mouillé mon, jo'di man bisoin la-plie i pas ca vini." I monté, i monté jisse i 'rivé la-caye i. Pièce la-plie ca vini. I all' en chuisine li, la-porte fermé. I di, "Bon Dieu, madame moin qué voit sang la asi moin!" I qué di, "C'est la halle moin té allé. Là qua' même i vini i cwiyé madame li. Madame li ouvé' la-porte ba i. I entré en douceu'. I roulé en cabane 'tit mouné la. I souillé toute cabane pitit mouné la. Maman la à pwésent levé la nuite, i ca vwé sang asi cabane p'tit mouné. I ca 'mandé o là sang la sorti? Papa la fai pou' la réponse, "Com' ou vwé là c'est cheque bête qui mordi 'tit mouné la." Plis grand p'tit garçon a di, "Eti, Maman, papa moin souillé ça la asi cabane la." Papa a di 'tit garçon, "Paix bouche ou lo (la ou), 'tenne grand mouné ca parlé! Est-ce ou voué ça ou ca di là?" 'Tit garçon a di, "Maman, poin yun lampe avec 'clairé papa moin pou' voué si c'est pas papa moin qui metté sang la asi." Madame la 'limé lampe la aussi avec i 'clairé mawi. I voué toute hardes mawi c'est sang. I di, "Ah, mawi, un grand n'homme com' ou niché vini dormi asi cabane la avec tant sang a asi ou!" Mawi la évé' madame la coumencé fai' twain jisse à temps yo poin goumé. Moin té ca passé à moment la moin 'tenne yo ca goumé. Moin poin yun bâton pou' sèpawé yo. Yo metté derrié' moin. C'est ça qui fai chien mauvais ji jo'di.

## 20. ZAMBA PAS VLÉ PASSÉ EN BAS C'OIX LA<sup>1</sup>

Mouché Zamba epi Compé' Pé'. Yun fois Pé' la i c'allé habitation Zamba joine pé' a. I di, "Mon Pé', la ou c'allé, mon Pé'." Mon Pé' di i, "Mon c'allé cinq s'oteille douvant epi dé' talon derrié'." I

<sup>1</sup> Informant 2.

baissé tête li. I di, "Mon Pé', pas di mon ça, mon Pé'! Pas di mon ça! C'est moin, mon Pé', Moushé Zamba." Pé' di, "Allé, maudit, miséwab'e! Ça ou fai c'est ça ou qué wé. I di, "Ai, mon Pé', ai, mon Pé', pitié moin, mon Pé', epi, mon Pé', moin delivré moin épi ou." Mon Pé' di, "Jamais la té'!" I di, "Mon Pé', moin wé ou 'ni yun bou'se l'argent épi mo qué wé ou, wivé bien là ou c'allé a.

Cwic! Cwac!

Pé' a di, "M'as 'lé ça, moin c'allé é' Jesu, Mawie, Joseph." — "Ai, mon Pé', quitté moin allé épi ou, épi moin qué passé ou la-rivière." Pé' a di, "Me'ci, bon enfant! Moin 'ni yun sac l'argent épi mon qué ba ou ça ou 'lé. Me'ci, mon fi'." I chargé pé' a, epi yo allé passé la-rivière. Pa'dent yo ca passé, i fouwé lan-main en poche père epi i poin bou'se père. Mon Pé' di, "Ah! yo poin l'argent moin. Dieu face misericord' de mounne a porté viré, s'ou plaît, epi bon Dieu qué delivré ou." Ça couwi com' yun l'année. Com' ça pé' a di i qué fai un croix, mounne la qui poin l'argent la i qué save. I di, "Si mounne a passé en bas croix a epi croix pas choué i, c'est pas i." Mon Pé' font la messe. Toute mounne en pays a 'ni pou' passé en bas croix la. Epi mounne a qui volé l'a'gent la i qué save. Toute mounne passé, c'est Moshé Zamba yune qui déyé. I à pwésent save c'est i qui choué pé' la epi poin a'gent li, i pé' passé en bas c'oix la. Toute mounne allé, yo di, "Ai, Moushé Zamba, passé en bas c'oix la!" I di, "Mon Dieu, m'as ca passé." Yo di i com' ça, "C'est ou qué choué pé' la, pisse ou pé' passé." I di, "C'est pas moin qui toué pé' la. Ai, mon Dieu, c'est pas moin qui choué père la. Tonné' 'crasé moin, l'enfé' poin moin!" Yo di, "Moushé Zamba, si c'est pas ou qui choué pé' la, passé en bas croix la!" I mette les main sou côté i, i haussi chilotte li, i di, "Moin c'allé passé en bas i pisse m'as chué pé' la.

C'est pas moin qui chouyé pé' la!

C'est pas moin qui chouyé!

Lé i 'rivé pwès, croix la fai ça, vini asou i. I sauté. I di, "Ai, bon Dieu, oui Jesi, mon sa' di mon 'ni malhé'. M'as chué pé' la, m'as poin l'argent li, oui, bon Dieu, Jesi, Mawie." Yo di, "Moushé Zamba, c'est pas ou qui choué pé' la, pass' en bas allé non. Mais si c'est ou qui choué i, s'ou passé en bas ou qué pwis." I di, "Mon c'allé passé en bas i." I di, "C'est pas moin qui choué père la. Ai, bon Dieu, tonné' 'crasé moin! M'as choué li. Bon Dieu, bon Dieu!" C'oix la vin' asou i encore, pisse c'est i qui choué pé' a. I sauté. Yo di, "Ai, Zamba, i ca sem'e qu'on dit c'est ou qui choué pé' a." I à genoux. I di, "Moin ca allé, ai bon Dieu, c'est pas moin qui choué pé' la." I ca fai pas en pas epi i ca di, "Ai, bon Dieu, c'est pas moin qui poin argent." I ca fai pas en pas. "Bon Dieu 'crasé moin! Diab'e poin moin! C'est pas mon qui poin l'argent i! C'est pas mon qui poin l'argent! Ai, bon Dieu mou (moin)!" I

di, "C'est pas moin qui toué père la, mon Dieu." Yo di Zamba, "C'est pas ou qui poin argent a epi choué pé' la. Passé en bas c'oix la et fai chimin ou!" I di, "Mon Dieu, mon Dieu, mon allé! Tonné' c'rasé moin! C'est pas moin qui toué pé' la!" Yo di, "Mi, Zamba! C'est ou qui choué pé' a, *den*, pisse ou pé' passé en bas c'oix la." — "Oui, bon Dieu, oui, Jesi, moin c'allé. Ça qui faite ça qui yé c'est moin Zambé, c'est moin, Zambé. C'est pas moin qui toué pé' la." — "Mais, Zambé, c'est pas ou qué choué pé' la, passé en bas c'oix la!" — "Oui, bon Dieu, c'est pas moin qui choué pé' a." Lé i wentré, c'oix chembé cou i. Dépi ça yo ca di ou, ça ou fai c'est ça ou wé.

## 21. TORTI POIN COUWI, I ALLÉ<sup>1</sup>

Un woi teni un pièce mi. Toute s'uisseau ca mangé i. I pas sa' chembé pièce. I metté un garde pou' chembé s'oiseau bai. Lé garde là wé i pas chembé pièce s'uisseau, i allé di l'woi ça. L'woi di i fai un caye épi metté un se'l la-porte. Lé yo fini fai case la, pas 'ni pièce trou. Toute garde yo gardé pou' wé si pas 'ni trou. Yun se'l 'tit trou qui adans. I pas porté attention t'ou a. Yun sautwele rentré, i poin yun graine mi. Yon l'aut'e rentré poin yun graine mi. I sorti. Yun l'aut'e rentré poin yun graine mi, i sorti. Yun l'aut'e rentré, poin yun graine mi, i sorti. Toute case la passé i pas poin yun sautwele. I di, "Eh b'en! M'as 'gardé pou' ça encore!" Lapin passe épi Torti. Yo entwé en didans mi a, coumencé mangé mi. Yo mangé mi plein vent' iyo. Lé woi 'tenne Torti ca mangé mi, i metté un garde pou' veillé Torti. Garde la chembé Torti a. Yo poin Torti a, yo 'marré bo' la-porte li. Torti a 'ni un belle pitit chanté i ca chanté:

Di ding dans ma caye ma.  
 Di ding dans ma caye ma.  
 Ma cassé dans ma calle ma.  
 Di ding ma caye ma.  
 Oh ma caye ma!  
 Ma caye ma tini savant.  
 Di ding dans caye ma.  
 Ma cassé dans ma caye ma.

Gardiene poule l'woi i di woi ça. Lendimain woi di i qué baille un festin pou' toute moune vini 'tenne Torti ca chanté. Lé i té huitte heure ou nef heure, i metté Torti en mitan savanne la. Toute moune coumencé vini ca 'gardé i chanté. Lé i metté i, lé i coumencé chanté, l'woi di, "Ça sont un bête qui chembé à mi. Ça c'est pou' s'enfant i joué les apwès-midi." I poin Torti, mette adans un caloge ca baille mangé. Lé i téni dix jour, s'enfant l'woi poin Torti metté i déhors, coumencé joué épi i. Torti coumencé chanté ba s'enfant l'woi a:

<sup>1</sup> Informant 21.

Di ding dans ma caye ma.  
 Di ding dans ma caye ma.  
 Ma cassé dans ma calle ma.  
 Di ding ma caye ma.  
 Oh ma caye ma!  
 Ma caye ma tini savant.  
 Di ding dans caye ma.  
 Ma cassé dans ma caye ma.

Lé i coumencé chanté, s'enfant l'woi quitté déhors épi aille ashé pain ba i. Lé i té viré, Torti di, "Jo'di dernier jou' moin ca wé'té en la té'. Moin c'est bête d'l'eau. C'est la saline moin ca wé'té, moin pas criole pays i. Moin pas 'ni personne ici pou' porté jeux (s'yeux) pou' moin, moin c'allé jo'di." I poin couwi, i allé. Ça la fini.

## 22. FEMME-S'OISEAU<sup>1</sup>

I té tini yun maman qui téni yun fi'. Maman fi' la épi papa i épi fille la pas té ca mangé. Enni mi tout se'l yo té ca mangé. Yun jour woi mayié épi fi' la. Tous les jours fille la caille mangé, i ca di woi la, i 'ni mal dents. I ca quitté woi la, évé' i ca allé. I ca allé asou yun woche, i ca chanté,

Oh pintole, oh pintole,  
 Chigigigili, chigigigili, flou flou.

Toute hardes li ca sorti. Epi i caille mangé mi pou' mangé i. Toute les jours lé i c'allé mangé évé' woi la, c'est ça i ca fai. Yun jour i aille fai ça, chanté même 'tit chanté i. Valète woi té ca passé. Lé i wé ça, i couwi. "Woi, woi, vini! pou' mon di ou ça madame ou ca fai pou' mangé." Yun jour woi allé veillé i. Lé i monté asi woche la, i di,

Oh pintole, oh pintole,  
 Chigigigili, chigigigili, flou flou.

Woi la baille un grand partie. I invité un pile mounne adans i. Toute mounne di ça yo. Lé woi vini, i di ça i. I cwiyé valète li, pou' di ça i. Là valète la chanté,

Oh pintole, oh pintole,  
 Chigigigili, chigigigili, flou flou.

Lé i chanté, toute hardes la tombé, fi' la voltigé. Quond i voltigé, woi la baille yun coup di fisi' épi i choué i, metté i adans un belle cencheuil en glace. I invité un pile mounne pou' allé adans l'enterrement. Moin té ca passé, woi la cié moin, i ba moin pile vieux hardes li. Jique jo'di moin 'ni i.

Informant 6.

23. FEMME-MACAQUE<sup>1</sup>

L'woi mayié epi yun femme. Femme la té yun macaque, i pas té save. I téni groom li asou habitation li. Groom la c'est pou' fai *watch* asou habitation tous les bon matin avec tous les swé. Lé i fai *watch* i ca joine yo mangé toute fritage l'woi. À chaque lé i allé fai *watch* asi 'bitation li, ca joine yo mangé toute fritage la. I ca chembé groom la, i ca batte li. Di i pas ca fai *watch* asi 'bitation la. Quand i tini quat'e mois, i wé i té wét'é sans mangé, sans bwé, avec woi ca batte li tous les bon matin, tous les swé. I allé oti yun p'ofète. P'ofète la di c'est madame l'woi qui ca fai ça. "À demain à onze heu' vini joine moin!" Lé i levé demain à onze heu', i allé joine p'ofète la. P'ofète la allé foué un trou en jardin la. I metté n'homme la en didans i avé' i couvé' i quitte dé' s'yeux épi nez i déhors. Femme la 'rivé. Lé i 'rivé, i 'gardé, i pas wé personne. I poin chanté,

Sence God did make a' (all) we a' (all)  
 You know  
 Never hear monkey eat nothing at all  
 You know  
 Never hear monkey eat what kickle (kettle) boil.  
 Dormi à té', à té',  
 Dormi à sapoutan *down*.  
 Dormi à té', à té',  
 Dormi à sapoutan dou.

Toute hardes li tombé. I tourné yun macaque. Puis i allé mangé toute fritage la. Lé i fini, i descenne, i 'semblé toute la-peau la yun côté. I chanté,

Sence God did make a' we a'  
 You know  
 Never hear monkey eat nothing at all  
 You know  
 Never hear monkey eat what kickle boil.  
 Dormi à té', à té',  
 Dormi à sapoutan *up*.  
 Dormi à té', à té',  
 Dormi à sapoutan dou.

Toute hardes li monté. I viwé yun femme com' i té yé. Au swé a lé woi vini, l'woi chembé garçon a pou' li té batte li. I di, "Pas batte moin, moin connaîte ça qui ca fai i. Eh b'en, Woi, c'est madame ou qui fai ça. Madame ou sont macaque." L'woi couwi pou' fisil pou' i fisiwé i. I di l'woi, "Pas fisiwé moin. Si ma pas sa' *prouve* li, ou qué penne moin." I di l'woi pou' invité toute becquet qui teni,

<sup>1</sup> Informant 4.

pou' i baille yun bal. L'woi di oui. I metté cent tambo' déhors. "Démmain à dix heu' i 'ni yun bal en caye moin." Madame li t'aille (té aille) au d'l'eau. Lé vini 'tenne ça i coumencé 'tiwé hardes li. Toute becquet vini 'rivé. C'est garçon a qui té batte tambo' a. P'ofète la était musicien la. Toute les dames épi les cavaliers placé. Là même yo coumencé joué. Madame l'woi pas vlé pièce cavalier chembé i. Ca sauti ici, ca sauti là, ca sauti là. Dernier asile epi co' i<sup>1</sup>. Lé toute ces becquets wé ça, yo ca 'gardé madame l'woi. L'woi assis à cé table li evé' fisi côté li. À lé té midi, garçon a poin chanté la.

Sence God did make a' we a'  
 You know  
 Never hear monkey eat nothing at all  
 You know  
 Never hear monkey eat what kickle boil.  
 Dormi à té', à té',  
 Dormi a sapoutan *down*.  
 Dormi à té', à té',  
 Dormi à sapoutan dou.

I hellé, "Oh no, no, my dear husban', don't you let that boy sing that sing, for it is f'om this sing my father and my mother had get die." Garçon a poin, chanté,

Sence God did make a' we a'  
 You know  
 Never hear monkey eat nothing at all  
 You know  
 Never hear monkey eat what kickle boil.  
 Dormi à té', à té',  
 Dormi à sapoutan *down*.  
 Dormi à té', à té',  
 Dormi à sapoutan dou.

Là même à pwésent hardes li tombé asi i. Lé i vin' pou' sauté à finêt'e la, l'woi fisiwé i. Ténì en la-cheue qui longue com' un fisi. L'woi vini tombé mal. Toute ces becquets la vini fwotté i. Là même yo vini consolé i. Yo di c'est pas yonne qui marié epi yun macaque. Garçon a allé fai un conte 'voyé baille l'woi. Quat'e mois i té ca batte li, bo' matin épi au swé. Chinze pon (*pound*) chaque volé, vingt *pon* pou' chaque di-thé, vingt *pon* pou' chaque dejeuner, cinquante *pon* pou' chaque soupé i. À lé l'woi fini payé i, l'woi té westé trois *capa*, trois *fading* (*farthing*) en didans caye li. C'est li-même garçon la qui deviré té ca fai charité.

<sup>1</sup> No resting place for her.

24. TÉTÉ NEZUI CHANTÉ EN VENT'E FI' LA<sup>1</sup>

I teni yun maman qui teni yun fi' epi yun garçon. Garçon la c'était servante à caye, c'est pou' lavé pieds fi', lavé toute butin. Lé i bouilli mangé, maman la ca sépawé i. Là même maman ca baille garçon a toute racaille (*sc'aps*) mangé la avec toute s'os qui tini. Garçon a maigre, c'est com' un s'os à force i maigre. Sésé a à pwésent i teni toute graisse la, shéshé 'tit bwai la. Jun jo'di maman té qué mangé yun mango. I poin pitit garçon a avec yun couteau epi sac côté i, i 'voyé cherché un mango ba sésé i. I metté cinq noué pain évé' cinq noué tablette adans sac la. 'Tit garçon a poin pleuré, i di maman pas 'ni mango. "O là ou vlé moin poin mango ba sésé moin?" I resté [sésé la], i di maman, "Moin lasse mangé soupe gwasse<sup>2</sup>. Mon vlé mangé un soupe habitant." Maman 'mandé, "Qui qualité soupe ou té qué bwé?" I di mama, "Moin té qué mangé un tété nezui<sup>3</sup>." Maman la vini filé yun couteau, i ba garçon a avec sac côté i, i metté cinq dix pièce<sup>4</sup> pain avec trois cwédial<sup>5</sup> tablette adans sac côté i. Garçon a di maman, "O là ou vlé moin poin tété nezui?" Là même i di même si i allé en enfé' porté boute tété nezui, "vini ba moin." Là même garçon a parti epi allé. Lé i 'wivé dans wavine, i mangé cinq noué pain epi trois tablette. Lé i fini, i bwé d'l'eau, i di, "Maman! Maman! Papa! Papa! chongé ça ou qué fai moin. Avant moin wé misère pouféwé (préféré) ou poin moin." Là même i vine, un vieille femme pawaité douvant li. (La Sainte Vierge.) Là i di, "S'enfant, ça ou 'ni ca pleuré?" I di, "Ai, Maman! Maman! Yun maudit sésé moin tini là. Ca fai maman moin fai moin t'ouvé tout ça i voulé baille i. I 'mandé maman moin boute tété nezui. Maman 'bligé moin ché'ché i baille i." Vieux femme la di, "Oti couteau o?" I di, "Mi, Maman!" Là même femme la poin couteau la, i fai en l'ai' com' ça, i té ca coupé vent. I di, "Mouté mo'ne bien pressé. Lé ou qué 'rivé en bas i, ou qué joine toute ces cochons couché là. Pas pé'! I 'ni un cent cochons adans. Plis petit a grosse un caye et plis gros a grosse Dominique. Pas pé', entré en mitan yo. Avec chembé plis gwos a, sauté tété li wap! Pas wé'té, foué en sac ou, allé ave' i! Lé ou qué 'rivé à bo' case maman ou, côté yun gwos woche, entré en bas i avec allé di sésé mi boute tété nezui." Là même i té parti mouté mo'ne. À lé i 'rivé, i voué ces cochons a. I sautit, quand même i entwé pa'mi yo, avec i chembé tété nezui, i baille wap! Avec i poin mo'ne la, i monté. Lé i 'rivé côté gwos woche la, i senti dé' s'oweille li chaud. I entwé en bas woche la, avec i entwé en caye maman i même. I di pitit sésé i, "Mi boute tété nezui!" Maman allé bouilli ba i, epi i mangé i. Lé ces cochons la levé yo vwé sang couvé' co' cochon la à pwésent. Yo di, "Ça

<sup>1</sup> Informant 4.<sup>2</sup> Soupe habitant, a thick soup. Soupe gwasse, water (thin) soup.<sup>3</sup> Devil, a big hog.<sup>4</sup> Nine pence.<sup>5</sup> Four pence ha'penny.

qui fai nezui?" Là même yo ca voué c'est yun tété nezui ca coupé.  
Yo poin chanté,

Dum tum tum tum bwang  
Dum tum tum tum bwang,  
Boute tété nezui,  
O là ou yé?  
Boute tété nezui,  
O là ou yé?

I réponne en vent'e fi' la,

Nézui nézui nézui!

Là même maman a ca di, "Bon Dieu, ça qui 'rivé fi' moin? Là même c'est diable la arrivé asi i." Yo poin,

Dum tum tum tum bwang  
Dum tum tum tum bwang,  
Boute tété nezui,  
O là ou yé?  
Boute tété nezui,  
O là ou yé?

Cà même i prend en vent'e fi' la,

Nézui nézui nézui!

Là même yo poin fi' a, yo dequartié i. Là tété a sorti en vent'e fi' a. Avec i sautit, i placé en tété nezui vap! Là même yo largué, yo toute allé fai route yo. Maman la wé'té avé' fi'. Là i poin garçon la et coumencé chéré com' s'enfant li. Yun femme prend garçon a mené allé l'Amérique. Pas jamais viré pou' jique jo'di.

#### VARIANT<sup>1</sup>

Compé' Loup allé pou' volé cochon Compé' Diable. Diable pas ca dormi. I pwon cochon la. Cochon la hellé, "Monsigne! Monsigne! Monsigne!" Diable la caille 'gardé pou' cochon i. Cochon la té en boudin n'homme la à pwésent. I hellé, "Monsigne! Monsigne! Monsigne!" Diable la ca 'tenne li. Diable la di, "Eh bin, Misieu', c'est ou qui pwon cochon moin. Anous allé' à caye moin!" Yo allé. Diable la chanté,

'Pressez-vous donc,  
'Pressez-vous donc,  
Coq allé chanté.  
'Pressez-vous donc,  
Toute à l'é jour c'allé ouvé'.

C'est ça qui fai ou wé jo'di volé pas bon.

<sup>1</sup> Informant 22.



25. S'OISEAU CA CHANTÉ COUMENT BOUILLI I<sup>1</sup>

Un n'homme qui toujours c'allé la-chasse. I toujours ca 'twapé un pitit s'oiseau. S'oiseau ca di, "Misieu', quitté moin!" Com' ça i ca toujou' largué i. Yun jour i chembé pitit s'oiseau a. I di, "Mas qué largué ou. Moin ca chembé ou jo'di. Moin ca porté ou ba madame moin." Madame li enceinte. Lé i porte baille i s'oiseau la, i di, "Moin qué d'ou coument bouilli moin. Poin dé' s'ailes pou' ou; poin dé' pieds a pou' mawi ou; cadav'e moin, baille servante la."

Coupé moin, coupé moin!  
Beau biyo biyo  
Mési la bobi.

I coupé i.

Haché moin, haché moin!  
Beau biyo biyo.

Wosi moin, wosi moin!  
Beau biyo biyo.

Mangé moin, mangé moin!  
Beau biyo biyo.

Lé i fini mangé i, i sorti derrié' i, entier. I volé derrié' i, epi allé,

Cwic! Cwac!  
Bon craché craché.  
Jo'di Gwos Fendredi  
Moin vini menti ba ou.

26. MANGÉ MON CACA!<sup>2</sup>

I té tini un n'homme qui teni madame li. N'homme la té vieux. I pas té sa' fai jardin encore. Ça i di madame, "Eh b'en, pitit morceau jardin nous 'ni nous qué vive asou i." Ça i resté, i vive asou 'tit jardin li i ca a touteni (entretenu). Lé i resté deux, trois jours i pas jamais monté en jardin a. Lé i mouté, i vini joine yun caca adans i. I di, "Coument i fai dépi l'aut'e jour m'as monté en jardin moin yo caca adans i. Moune la pas caca encore!" Diable réponne li, "Madame, mangé mon ca'!" Madame la tellement pé', i baissé, i mangé i. A lé i descenne i 'twapé i malade. Mawi fai di-thé ba i. I 'mandé ça i tini? I di, "Eh b'en, dépi l'aut'e jour mon po 'core monté et yo caca jardin a, et lé mon di ça, ça qui caca en jardin a, diable, di moin mangé i. Mon té tellement pé', com' ça mon mangé i." I di, "Eh b'en, m'as vlé ou allé en jardin encore. C'est moi même qué mangé. Moi même qué monté. Mon qué ashé mangé

<sup>1</sup> Informant 18.

<sup>2</sup> Informant 5.

pou' moin mangé." I monté. I ashé mangé épi i descenne. Lé i descenne i joine madame li mort. I di, "Ah! moin monté ashé mangé et moin quitté madame moin et mon descenne 'twapé i mort. Ça moin qué fai?" I assise, i pléré. I batte com' i té pé<sup>1</sup>. I 'tewé madame li. Trois jours apwès i monté en jardin a. Diable 'mandé, "Ça qui en jardin moin?" I di, "C'est moin qui vini ashé moin mangé." Diable di, "Toute s'enfant moin aille 'raché mangé." N'homme la fai chaye i epi i descenne. À lé i descenne i metté à té', i wé'té com' yun jour avant i té monté. Lé i té pawé pou' monté, i di, "Eh b'en, jo'di moin qué monté." I poin coutelai epi i monté. Lé i 'rivé i cogné coutelas a asi yun woche. Diable 'mandé ça qui là? I di, "C'est moin." Diable di, "Ça ou vini ashé?" I di i vini travail. I 'mandé, "Qui travail ou vini fai?" I di i vini serclé. I di, "Toute s'enfants moin aille serclé." I allé, yo serclé, toute s'enfants yo serclé epi misieu' a. Lé i té pawé pou' descenne, i fai chaye li epi i descenne. Au swé i aille dormi. Pa'dent i ca dormi, i revé madame li di c'est pou' i viré mayié. Lendemain i allé oti Pé' epi i di Pé' ça. Com' ça i vini mayié. Lé i mayié, i mené madame li monté en jardin. Yo coumencé serclé, pa'dent i ca serclé, houe i cognin. Diable 'mandé ça qui là? I di, "C'est moin épi madame moin, nous ca se'clé." Les s'enfant diable la allé serclé épi i. Lé i té pawé pou' descenne, i fai chaye li epi i descenne. Diable la poin s'enfant i, épi i allé. Lendemain bon matin i levé train epi madame li. Yo monté en jardin épi même train a. Yo ca travail. Pa'dent yo ca travail yo ca fai train. I wé'té di, "Ah chien (tiens)!" Tout ça c'embêté i. Yo 'mandé qui moune la? I di, "C'est moin qui ca batte madame moin." I di, "Toute s'enfants allé batte madame la." Toute s'enfant diable descenne epi yo coumencé batte li. Yo batte li jique lé li pwès mort. Yo mené i descenne. Yo fai di-thé baille i. Lendemain bo' matin n'homme la monté planté poix. Pa'dent i té planté poix, ça fai n'homme la la-peine, i coumencé pléré. Diable wé't' en sept moutagne i 'tenne li ca pléré. Diable la 'mandé coument ça i 'ni ca pleuré? I di madame li qui mort, ça fai i la-peine. C'est ça qui fai i ca pleuré. Toute s'enfants allé pleuré, yo toute mouté en gwos woche coumencé pleuré. Yo toute pléré jique bouche yo femme derrié' s'oweille yo. Lé yo fini yo toute allé. I di, "Ah madame moin mort, moin pléré et diable vini pléré. Si diable pléré jiji wé é ça fai i la-peine<sup>2</sup>! Moin qué 'ni pou' 'bandonné jardin ça a, pisse c'est pas yun bon jardin." Là demain bon matin i levé, i poin coutelai, i congne d'ouvant la-porte li. Diable vini, diable 'mandé ça i 'lé? I di, "Eh b'en, ça fai moin la-peine pou' madame moin." Diable porté yun sac. I di, "Eh b'en, si ça fai ou la-peine, wentré en didans sac la." Diable chembé sac la, i tortille sac la, épi metté asou s'épaule li épi i mené allé. C'est ça qui fai Diable ca poin moune jique jo'di.

<sup>1</sup> "He try his best."

<sup>2</sup> The devil weeps although it grieves him much less!

27. DIABLE LA MOUTÉ PWON POMME LA<sup>1</sup>

Teni yun garçon yo ca cuiyé Pichon. I teni yun diable qui ca wé'té pwès i. Bon! I teni yun pied pomme, collé epi caye li. Com' ça diable la ca vini, i ca di, "Pichon! Donnez-moi yun pomme!" Pichon ca di, "Mouté pwon!" — "Pichon, donnez-moi yun pomme!" — "Mouté pwon!" Pichon fai i mouté. I cwiyé, "Pichon, donnez-moin yun corde!" Pichon pwon yun corde. I longé yun boute. I chembé yun boute. I ba diable la yune, i pwon yune. Epi i hallé diable la. Diable la sorti par la founêt'e, i mort raide.

Cwic! Cwac! Belle craché craché! Jo'di Gwos Fendredi moin vini menti ba ou.

Madame li c'est yun vieille *fairee* (Eng., *fairy*). Lé i tombé à terre, Pichon pwon femme la, i fenne boudine, epi i poin dé' tété i, i salé adans yun plat epi metté asi table la ba camarade la.

Cwic! Cwac! Belle craché craché! Jo'di Gwos Fendredi moin vini menti ba ou.

28. JIABLE QUI MAWIÉ EPI FI' A<sup>2</sup>

C'est jiable qui mawié epi yun fi' a. Tous les swé i ca hellé, "Moin qué marié ou!" Madame la di, "Ça i yé, mawi?" I ca di, "Ayien, s'enfant dodo." Yun jour fi' a wé zun s'épingle en d'or à té'. I poin s'épingle, i 'taché douvant wobe li. S'épingle la c'est un fwé' qui teni en caye maman, li caille vini pou' sésé a remassé li. Lan nuite à pwésent i di sésé, "Pas pé', c'est moi, "Tit Shica, et jiable ca mangé ou demain au swé a. Ça moin vini sauvé la vie." Demain au swé i té dix heu' au soué, garçon a 'tenne enwi (en arrière) en caye la jou! jou! jou! Garçon poin,

Mais qui jiab'e, qui jiab'e est ça

Qui enwi en caye la?

Qui ca hellé jou! maman jou!

Jou! maman jou!

Diable la hellé, "Dodo s'enfant dodo!" Là jiable ca entré, i vini joine fwère la assise. I di, "Ah, 'Tit Chica, nous ca goupé." I portèdeux couteaux vini, yonne qui rouillé epi yonne qui bon. I metté tous les deux à terre. I ca di poin yonne. Garçon a baissé, i poin ça qui rouillé. Yo poin goupé. Trois coup couteau garçon la fai, i choué diable. Jeté kewosine asi, i pwit di-feu. I poin sésé, mené descenne. I di sésé jamais mayié encore. Sésé a di, "Non, Fwère!"

VARIANT 1<sup>3</sup>

Té tini yun maman qui té tini deux fi'. Yune adans ces fille la di maman i caille p'omené. I joine avec un belle misieu'. Misieu' a crié i, i poin couwi viré à case maman i. I di maman i joine avec

<sup>1</sup> Informant 18.<sup>2</sup> Informant 4.<sup>3</sup> Informant 10.

un belle n'homme, n'homme la cuiyé i. Maman a di, "Ou trop cuiyant, n'homme la cuiyé ou, ou pasdoué tête allé." I fai i habillement different avé' i sorti encore. Lé i allé asi la savanne té ca p'omené i joine avec un gwos chival. A ce temps la toute bête té ca marché douboute avec allé. Compé' Chouval di fi', "Moin aimé ou!" Fi' a di Chouval, "S'ou aimé moin, fai maman save!" Chouval 'mandé fi' a qui nom i? Fi' a di, "Nom moin c'est La Belle Wose et l'aut'e sœur moin c'est La Belle Olive." Là Chival di, "All right, moin qué vini oti maman ou à dé' heure." Compé' Chival allé di toutes les s'aut'es bêtes com' li même i all' l'amou avec yun belle jolie fi'. I c'allé, i metté gilet évé' i allé voué maman fi' a. Compé' Macaque wé'té en l'ai' pied bois, i 'tenne li quond i di ça. Compé' Macaque descenne, i metté habillement asi, i toute en noué, i allé joine fi' la aussi. Lé Compé' Chouval allé à case fi' la, i sonné cloche, i 'mandé pou' fi' la, fi' la pas té là. I ritourné à case li, i rétiré habillement la asi i, metté habillement blanc. Compé' Macaque 'rivé à case fi' la. Lé i 'rivé, i sonné cloche. Lé i sonné cloche, i 'mandé qui mouné qui là. Compé' Macaque réponne,

Dis oui ou!  
 Qui monne est ça?  
 Dis oui ou!  
 C'est Compé' Macaque.

Mama fi' a di,

Cawoline, Cawoline,  
 Descenne, descenne  
 Pou' wé *man* pour vous.

Cawoline di,

Dis oui a!  
 Qui mouné est ça?

Maman la réponne,

Dis oui a!  
 C'est Compère Macaque.  
 Dis oui a!  
 Dis li allé!  
 Dis oui a!  
 Dis li mon pas vlé.

I allé. Compé' Chouval vini. I 'mandé pou' fi' a. Maman fi' la di qui fi' la en l'ai'. Compé' Chouval chanté même chanté la.

Cawoline, Cawoline,  
 Descenne, descenne  
 Pou' wé *man* pour vous.

Là fi' a descenne. I di maman i aille p'omené avec Compé' Chouval. Maman la di li, "Ou assise avec Compé' Chouval, piché i, si sang la noué, sont demon, si sang la wouge, c'est yun n'homme." Yo allé.

I 'wivé asou yun gros pont. Yo assise. Fi' a poin yun s'épingle épi i piché Compé' Chouval. Sang la sorti noué. Fi' a piché même. Fi' a poin sang i metté adans mouchoir poche porté baille maman i. "Sont belle sang! Ou cwé ça c'est sang n'homme la?" Fi' la réponne oui. Lendemain yo cuiyé ban pou' yo aille mayié. Maman la veti fi' la. I di, "Qui ou caille marié ou caille save qui qualité sang n'homme la té tini." Té tini yun pitit Shica, en p'tit bwai, qui westé avé' yo, yo ca couwi li en bas un cuit les swé pou' i dormi. I allé i di, "Maman, moin c'allé p'omené." Maman a di, "Non, allé, Pitit Shica, allé assise yun côté." Fi' la avec Compé' Chouval allé adans yun belle *motor car*, allé yo marié. 'Tit Shica rentré en bas *motor car* la. I poin yun long fer épi i piché Compé' Chouval. Compé' Chouval coumencé saigné, sang noué. 'Tit Shica poin ça, i metté en bas mouchoir poche li évé' yo allé en l'église. Lé 'Tit Shica 'rivé à l'église, i sorti en bas *motor car* la évé' i ritourné à case la. I allé i filé yun belle pitit couteau. Lé mounne la sorti, yo invité toute fi' woi pou' vini mangé asi table yo. Asi table la, té tini d'l'eau en panier, cochon en bouteille, évé' beuf ca couwi en la-wie avec pichette en dos i, beuf toute chuïte. L'woi 'mandé yo tiwé vingt-cinq coule cano' en sorti dans l'église. Yo 'rivé à case yo. Yo dansé toute une simaine. Apwès n'homme la di i ca mené fille la aille connaitte pays i. L'woi ba i en p'tit bâtiment toute en or. Fi' la évé' Compé' Chouval parti. 'Tit Shica serré en bas bâtiment la. Personne pas save Compé' Chouval té engagé avec lé démon. Yo parti yo allé. En sortant dans la rade yo tiwé vingt-cinq coule cano'. Woi réponne avec vingt-cinq coule cano'. Yo allé en tout pitit té' avec yo debarché. 'Tit Shica tombé en d'l'eau avec i 'rivé à terre aussite. Té tini yun sel maison asi terre la. Yo rentré la maison a. Lé fi' a rentré, Compé' Chouval montré i sept cham'e qui adans case la. "Ou sa' ouvé' six cham'e, pas ouvé' sept!" Fi' la di bravo. Compé' Chouval allé sorti quitté fi' a assise dans case la. Pa'dent fi' a a assise en finit'e la, 'Tit Shica vini coignin visage fi' la. Fi' la sauté. Fi' viré derrié, i vwé c'est 'Tit Shica, i 'mandé 'Tit Shica, "Ça ou ca fai icite?" 'Tit Shica di, "Ah, moin vini icite pou' ou porté attention pisse ou marié avec yun diable." 'Tit Shica 'tenne Compé' Chouval ca vini, i entré en bas case la, i sewé. Compé' Chouval vini, i rentré en case la évé' fi' a qui faim. I di fi' a i pas ca mangé pièce vian'e, c'est mounne i vlé pou' mangé. Fi' la di, "Eh b'en, mon mawi, pas tini mounne la pou' ou mangé." Fi' la pé'. I di, "Si i pas 'ni mounne icite pou' moin mangé, demain à dix heu' moin qué mangé ou." I allé, i chembé fi' la avé' i 'marré i. I metté yun gwos pan d'l'eau chaud en di-feu. Fi' la ca pleuré. Compé' Chouval c'allé couché ca do'mi. Pa'dent Compé' Chouval do'mi, fi' a vwé Compé' Chouval tini sept têtes. Fi' a tombé faiblesse. Tous les deux poin dormi. 'Tit Shica rentré, i poin couteau li, avé' i coupé tous les sept têtes à Compé' Chouval. I demarré fi' la, i ouvé' tous les sept cham'e. Yonne ces cham'e la

tini yun fi' l'woi té ca perde lengtemps. L'woi té ca di néporte qui mounne t'ouvé là fi' a yé, i qué marié avé' i la. 'Tit Shica poin tous les deux fi' a, yo allé à bord bateau la. Lé yo levé l'ancre, yo parti. Lé yo 'rivé en la rade là yo sorti, i tiwé vingt-cinq coule cano'. Woi réponni vingt-cinq. Là duène vini à bord, avec yo tous les trois allé à terre. Yo all' à caye l'woi. Là contentment l'woi vwé fi' déviré, i tombé male évec i tombé femelle. L'woi baille yun possession pou' toute mounne pas travail. I di qui c'est pou' 'tit fi' la mayié avec 'Tit Shica. Avé' yo vini yo baille yun gwand bal pou' mayié. Ça fai yo poin du vin pou' lavé s'assiette, *whiskey* pou' lavé hardes, laite pou' lavé visage. Di vin té en panier, couteau en bouteille, avec jambon yo poin pou' joué boule. L'aut'e fi' a déviré à case maman i. Moin té ca passé allé là, moin 'mandé yo poin yun morceau jambon. Servante la fou' moin yun coup di pied évé' di mon allé 'conté ça pou' toute mounne.

VARIANT 2<sup>1</sup>

Téni yun maman qui 'ni yun fi' epi un garçon. I ca resté à sept étaye. Garçon a ca resté en bas épi maman i. Fi' a ca coude en sept étayes, c'est là i ca bwé, c'est là i ca mangé. Dépi i faite i pas ca jamais sorti dehors. I di mamai i pas ca 'twapé personne pou' i mayié epi, et i voulait mayié. Compé' Tête Chien vini yun jour, di, "Bonjour, Mamzelle! 'Ni la bonté ba moin un 'tit bwin d'l'eau, s'en plaît pou' moin bwé." Di, "Oui, Monsieu', avec plaisi'." I baille un verre d'l'eau. I bwé d'l'oi. Lé i fini, i voué portrait fi' a. I di, "Ça sont un belle fi'!" I té qué desiwé marié epi i. Maman fi' a cuiyé fi' a, i di, "Ni yun misieu' qui voulait voué ou." Fi' a di, "Di misieu' a monté!" Misieu' a monté en haut griyin<sup>2</sup>. I di, "Bonjour, Mamzelle!" I di, "Bonjour, Misieu'!" I 'mandé fi' a l'amou'. Fi' a accepté i. I mayié epi. Lé i té teni trois jours i mayié epi, i fai yun noce la diré quat'e jours. Apwès misieu' a di é vlé mené i habitation epi i. I di oui, i ca vini pou' a i connaît'e 'bitation i avec maison i. I mené allé. 'Tit fwé' a di à sésé, "Ou ca quitté moin ou ca allé, mené moin epi ou!" I di non. I di, "Chongé! C'est moin qui 'tit fwère ou, ou pas 'ni d'aut'e 'tit fwé'." I di, "S'ou vlé vini, vini!" I mené allé adans cawosse li epi mawi. Yo tous les trois allé. Lé yo 'rivé en bas yun gwos woche, i metté à té'. Yo descenne en bas woche la 'ni yun gwos trou. C'est là Tête Chien ca wété. I di fi' a, "Mi caye moin! C'est icite moin caille wété."

VARIANT 3<sup>3</sup>

Téni un maman qui téni un fi'. Toute mounne qui vini marié fi' a ca di non, i pas ca marié. Avé' un jour diable vini. Diable 'mandé com' ça pou' i mayié. I di oui, i qué marié avé' i. Maman ba i un

<sup>1</sup> Informant 21.<sup>2</sup> Upstairs.<sup>3</sup> Informant 21.

s'épingle pou' piché la-main n'homme la. Si i wé matière sorti la-main, c'est pas un mouné. Si i wé sang, ça un mouné. Fi' a allé piché la-main misieu' a; i wé matière sorti, i allé di maman c'est sang. Maman a di si c'est un mouné mayié avé' i. Fi' a di maman i, i caille mayié. Avé' diable la i ca mayié. Diable la di, "Anous mouté à 'bitation!" La i mouté, yo allé, diable la baille i un pachet la-clef pou' i ouvé' un pile cayé. I di, "Ouvé' trois, pas ouvé' quat'e!" Fi' a allé, ouvé' toute ces cham'e la. I wé yun cham'e 'ni mouné qui diable ca tué qui sheshé là déjà. Là i allé i wé un cham'e qui 'ni en pachet liv'e. I poin un liv'e, i 'gardé, i wé un liv'e marché Miss Mary Belle la canale fo'ni<sup>1</sup>. Fi' a allé, i wé dernier cayé la ouvé', i 'ni un moulin, didans i moulin a. C'est là diable la ca poussé mouné la pou' yo 'crasé. Quand diable la vini, i 'mandé fi' a pou'chi i ouvé' cayé la. Fi' a di i pas té save avé' i allé ouvé' cayé la. Diable la di, "Ça ou wé en liv'e la, li i!" Pitit fi' a aille li', i wé marché un chante adans:

Your blood is red  
Like enemy,  
Miss Mary Belle  
La canale fo'ni'.

Diable la 'mandé pourchi i ouvé' liv'e la pou' li' i. I di c'est quand i ouvé' cayé la i wé liv'e la. Diable la di douboute bo' moulin a wé chanté. Quand fi' a té chanté, i poussé pitit a en moulin a. Avé' pitit a passé moulin a, i mort. Avé' diable la descenne di maman a 'tit fi' a té mort. Maman a 'mandé ça qui té fai i? I di pas sa' ça qui i fai, mais yun 'ni mort. Avé' maman a coumencé poin chagrin. Dé' jour apwès, i mort, *soon* apwès i mort, papa a i mort, *too*.

## 29. THE GIRL WHO LIVED TO DANCE<sup>2</sup>

Dat was a girl dat live to dance any where she hear a drum, going to sing an' dance. But he name was Mary Lou. So one day was nine o'clock in dee night, was ready to sleep. She hea'd a drum far away, and he put out his clothes and she say goin' to see. On de same time 'twas devil beat de drum. When she reach whey dee drum was beat, she no meet nobody. Little while ago he heard dee drum again. He followed de soun'. When she reach, she meet a devil. Call it, "Mary Loo, whey you goin'?" — "I heard a dance. I come to see." — "Walk till you meet de master!" She gone away. He meet anoder one. Ax him, "Mary Loo, whey you goin'?" — "I heard a drum, goin' to see." — "Walk till you meet de master!" Meet anoder one. "Mary Loo, whey you goin'?" — "I heard a drum. I goin' ter see." All dat time not singin'. After now, den he begin to sing,

<sup>1</sup> "Gutter completed."

<sup>2</sup> Informant 21.

Mary Loo, I told you so,  
 I told you so,  
 You wasn't believe.  
 Oh, de devil goin' to eat you tonight.

De devil say, I grine, I grine my teet' de whole night.

Mary Loo, I told you so,  
 I told you so,  
 You wasn't believe.  
 De devil gwine to eat you tonight.  
 De devil gwine to take you tonight.

"Mary Loo make us (*fai nous, anous allé*) before de cock crow."

I grine, I grine my teet'  
 Andum a night.

When hees moder get up in dee night, he don't see Mary Loo. He call her. He don't answer. He open de cham'er, see if he was sleepin'. He no see him. She put on his clothes an' he's come out. He ax a next frien' if he don't see Mary Loo. Dee frien' tell him, "Sence nine o'clock I see him passin'. I didn't know whey she goin' to." She said 'e get up an' 'e call Mary Loo. De nex' one tell him. De devil mus' be take him a long time. An' when she go far away, in a guava tree he meet all his clothes. De devil take him naked. An' de moder go back to chu'ch de nex' day. An' he tell de pries' about it. An' de pries' begin to pray fo' she. Tell de moder if he have any mo' chil'ren when dey hea'd dance don' to let dem go no where. If he go, devil will take dem de same way. An' he give him a little cross to give dem for dem to walk wid it.

#### VARIANT<sup>1</sup>

Tini yun moushé qui tini yun 'tit fi'. 'Tit fi' a aimé dancé. I pas 'ni yun côté i 'tenne yun tambou' i c'allé. Tous les jours papa ca di pas fai ça, i pas ca 'tenne. Tous les jours c'est com' ça. Yun jour i 'tenne yun monsigné ca joué. I di musique ça la c'est pou' joine yo au swé la. I allé, i allé, loin. Là i 'rivé i joine yun pile cavalier ca dansé. I dansé, i dansé. Là musique fini à pwésent. I di bonsoir. Misieu' la di, "Pas allé, entré en sac moin!" — "Eh b'en, Misieu', mené moin à caye maman moin." I allé, maman di com' ça, "Moin tini ayien pou' fai avé' ou. Allé avé' misieu', *den*." I di mené i à caye nénéne pou' i di nénéne des adieux. Nénéne di entré mais 'mandé misieu' si i pas ca vlé un pitit bwin cocorele (bwéson). I poin un s'œuf, i metté un pitit bwin d'l'eau benit, i'voyé en visage diable la. Coq qui adans s'œuf la poin chanté cocorico! Diable la couwi, i poin yun bwanche yam pain<sup>2</sup>, i di, "Ça c'est bon pou' moin ba cochon moin."

<sup>1</sup> Informant 22.

<sup>2</sup> Bread fruit.



30. DÉ' SÉSÉ A CA CASSÉ S'É A<sup>1</sup>

Cwic! Cwac!

Téni yun maman qui téni deux fi' sans papa. I di plis pitit fi' a, "Nous pas 'ni 'yien pou' nous mangé. Ça nous qué fai?" Pitit fi' a di mama a, "Pas pleuré! Moin qué allé ashé mangé pou' nous mangé." Maman a di, "C'est ou qui plis pitit, moin pas sa' quitté ou allé." I puiyé mama a nuite com' jour pou' quitté allé. Mama di, "Dépi ou vlé allé, ma fille, allé!" I quitté mama i épi allé. I marché on jour, yun nuite, sans i joine pe'sonne. Pa'dang ca monté un chimin i wé la-rivié, i di, "Quitté moin bwé un peu d'l'eau." Là i 'rivé bord la-rivière i joine épi yun vieille fée ca baignin. I di com' ça, "Nennene, on pas vlé moin fwotté dos ba ou?" Vieux fée a i di, "Ou sa' vini, mi mon pé' (peur) na main ou que coupé." Toute dos vieux fée a c'est vé' bouteille. 'Tit moune a coumencé fwotté dos i. Pa'dant i ca fwotté dos i lan-main ca coupé. Vieux femme la di, "Est-ce lan-main ou ca coupé?" 'Tit fi' a di, "Non, 'nene. Dos ou té bien sale, moin ca 'tiwé un pile cwase<sup>2</sup>." Lé yo fini, vieux fée a ca di vini à caye i pou' bouilli mangé. Vieux femme la ba i yun graine di-wis épi di, "Metté ça en di-feu!" Vieux fée a di 'tit fi' a, "S'ou wé un chat vini, pas baille i." Épi vieux femme la allé. 'Tit fi' a metté di-wis a en di-feu, di-wis la chuïte, épi metté à té'. Là même un chat vini. 'Tit moune la di, "Nennene moin di moin pas ba pié' chatte mangé, mais moin que 'ni pou' ba ça la un peu di-wis." I poin un peu di-wis, metté adans un s'assiette, fouedi, épi ba chatte la. Lé chatte la fini, i allé. Là même vieux fée la vini. I 'mandé 'tit fi' a, "Est-ce un chat vini?" 'Tit fi' a di, "Oui, nennene, moin wé i té faim, moin ba i un peu di-wis." Vieux fée a pas di ayien épi coumencé sèpawé mangé. Yo tous les deux assise épi mangé ensem'e. Lé yo fini, vieux femme la di, "Mi un s'œuf épi viwé à caye maman ou; là ou 'rivé ou qué cassé s'œuf a. Ou qué 'twapé toute ça ou vlé." 'Tit fi' a poin i épi allé. I fai même ça vieux femme la di i. Lé i 'rivé douvant la porte mamai, com' ça i cassé s'é a. Là même i wé un wafale l'o', l'argent, épi belle wobe.

Lé gwand sésé a wé ça, i di, "Sésé, là ou 'twapé tout ça?" Gwand sésé a sorti jaloux i. Sésé a di pa'dant i ca marché i 'rivé bo' la-rivière, i joine un vieux femme ca baignin. I fwotté dos vieux femme la épi vieux femme la baille un s'é épi di, "Là ou 'rivé douvant la porte maman ou cassé i." Là même gwand sésé a di maman i i qué allé ashé ça i aussi. I allé passé même chimin la pitit sésé i passé. I joine yun vieux femme. Vieux femme la ciyé épi 'mandé i, "O là ou ca allé?" I di vieux femme la, "Qui jiable ou ca di moin?" Vieux femme la di, "Allé, s'enfant, ou qué wé diable la." Lé i 'rivé bo' la-rivié la i joine vieux femme la ca baignin. Vieux femme la di, "S'enfant, vini fwotté dos maman

<sup>1</sup> Informant 1.

<sup>2</sup> Muck.

bai, s'ou plaît." 'Tit fi' a *sucked her tongue*, i di, "Ah chen (tiens), ché', dos ou plein vé' bouteille, ou ca ciyé moin vini fwotté dos ou ba ou." 'Tit fi' a allé. Pa'dant i ca fwotté dos vieux femme la lan-main i ca coupé. Vieux femme la 'mandé i, "Est-ce lan-main ou ca coupé?" 'Tit fi' a di, "Ou save ça bien, pa'ce toute dos ou c'est vé' bouteille." Vieux femme la di, "Si lan na main ou ca coupé, quitté, épi anous allé bouilli mangé." Là même yo tous les deux allé. Lé yo 'rivé à caye yo vieux femme la di, "Mi yun graine di-wis." 'Tit fi' a di, "Qui s'affai' ça, yun graine di-wis ou ca ba moin pou' bouilli?" 'Tit fi' a poin di-wis a, metté i en di-feu, pou' i bouilli. Lé i chuite, chaudière a té plein. Vieux femme la di, "S'ou vwé un chatte vini, pas baille pièce mangé!" Épi vieux femme la allé. Lé 'tit fi' a metté mangé a à té', chatte la pawafte. Chatte la hellé miao! 'Tit fi' la di, "Ou vini, ou vini moin qué chaudé jele ou jo'di la." 'Tit fi' la poin é pé ( ? un peu) di-wis chaud metté adans s'assiette, chembé chatte la derrié cou i épi fouilli jele li adans di-wis chaud la. Chatte la hellé, gra' (gratté) fi' ain, épi 'tit fi' a largué i. Là même vieux femme la pawafte. I 'mandé 'tit fi' la, "Est-ce un chatte vini?" Li di, "Oui, mais moin chaudé jele li." Vieux femme la sépawé mangé, épi yo tous les deux assise épi mangé ensem'e. Lé yo fini, vieux femme la ba 'tit fi' la yun s'œuf épi i di, "All' la caye maman ou! Là ou 'rivé douvant la porte maman ou, ou qué cassé s'œuf la." 'Tit fi' la poin s'œuf a épi allé. I té tellement cheurieux pou' i té save qui ça chance li qué té porté, i cassé s'œuf la en chimin. Com' ça s'œuf a cassé, lion, tig'e, lézard, tête chien, toute bête sauvage pawafte douvant li épi dévouwé i, épi i pas jamais 'rivé à caye maman i. Pitit sésé i westé épi maman i épi toute wichesse li, jus' temps yo mort.

VARIANT<sup>1</sup>

Tini yun mouné tini dé' fi', nom yonne c'était Eugénie, nom yonne c'était Mawie. Maman yo té tini yun sésé habitation. Yun jour maman yo vini 'twapé yun commission comme quoi sésé habitation la malade. Maman a di Eugénie, "Ma-tante ou bien malade. Ou qué 'ni pou' allé vwé ça qui fai." Mais Igénie tellement hardi i di maman, "Coument fai ou pas ca 'voyé Mawie, c'est moin ou ca 'voyé?" Maman a di Eugénie, "C'est ou qui plus gwand passé Mawie. Com' ça c'est ou pou' moin 'voyé." Eugénie d'accord pou' allé. Lendemain maman a fai yun painyier p'ovision. Lé lendemain apwès, lé i té quat'e heure apwès-midi, Eugénie quitté c'allé joine ma-tante li. I marché, i marché, i marché. Soleil couché en chimin, i marché jisse à lé ronze s'é au soué. I ca marché rouement ( ? rudement). I vini joine ave dé' jam'e sans tête, sans co'. Dé' jam'e la ca roulé en pied, i pas vlé i pou' passé. I di, "Eh! Eh! Commission oui moin caille fai ma-tante moin qui malade. Maman

<sup>1</sup> Informant 7.

moin 'voyé moin allé wé i. Mais ou ca di ça ça moin ca joine en chimin la au soué la moin ca joine dé' jam'e. O tête ou ? O co' ou ? Ou ca ba moin l'ai' pou' moin passé au soué la pou' moin allé joine ma-tante moin." I coumencé ca fai yun train avé' dé' jam'e la. A force i fai train, dé' jam'e la dispawaîte. I marché, i marché, lé i marché à pi pwès dé' l'é di temps encore, i vini i joine avé' yun tête. I di, "Hein! c'est l'idée s'otte pou' choué moin en chimin a au soué la ? Toute tà lé la moin joine evé' dé' jam'e, actuellement mon ca joine evé' yun tête. C'est l'idée s'otte pou' choué moin en chimin la ? Ou qué ba moin l'ai' pou' moin passé. Hein! Ça s'otte *mean* a soué la ? Moin sorti joine dé' jam'e, mon ca vini joine yun tête. Ou pas vlé ba moin l'ai' pou' moin passé, mais tonné! ca porté moin allé avé' s'otte au soué ça la. Tonné! ba moin l'ai' pou' moin passé. C'est marché mon ca marché. C'est maman moin qui 'voyé moin allé voué ma-tante moin, qui malade." Tête la dispawaîte. I marché, i marché, epi dé' heure di temps i ca marché. I joine nyun corps sans tête, sans jam'e. Corps a ca roulé. I douboute ca jiwé ca di, "Eh! Eh! toute tà lé la moin joine dé' jam'e sans pièce corps, sans pièce tête, moin vini joine yun tête, apwès ça moin ca marché moin vini joine yun corps sans tête, sans jam'e. Mais si s'otte pawé pou' moin au soué ça la, s'o' qué 'twapé moin pisse moin bon pou' s'otte, moin pas pé' s'otte. Tonné! moin tini pou' 'rivé à case ma-tante moin au soué la. Tonné! moin bien foutin<sup>1</sup> tout ça s'o fai evé' moin! Moin teni pou' 'rivé à caye ma-tante moin." Lé i coumencé jiwé, fai train, corps la dispawaî. I marché, i marché, i marché, i voué un 'tit limié' au loin, distance pou' ici au Fort. I di, "Ah! moin 'lé dormi. Mon c'allé wé si c'est moune ça la qui en case la sa' ba moin en 'tit dormi au soué a pou' jisse demain spé tà Dieu." I marché, i marché jisse temps i 'rivé bord case la. Case ça la c'était li démon avec toute s'élève li i té ca fai pain. Lé 'Génie 'rivé, i coignin, i coignin, i coignin, trois coups. I 'tenne yun moune di, "Moune a allé! Pas coignin!" Lé i 'tenne ça i té tellement pé', i allé. I marché, Eugénie, i marché, i marché, i wé yun 'tit l'eclair' au loin, distance ici bord la douene. I di en ché i, "Ah, mon Dieu, mon caille wé si moune ça la qué ba moin 'tit dormi jisse demain bo matin." Mais à lé i di ça, i ca pi pwès trois heu' bo matin. I marché, i marché jisse temps i joine place la, mais c'était à case yun vierge fée. Même vierge fée a c'est même qui té ca tourné dé' jam'e la, tête la, corps a. I té déjà save toute conte Igénie. Lé Igénie cognin, i 'mandé ça qui là ? I di, Igénie di, "C'est moin." I di, "Qui ou ?" Igénie di, "C'est moin ta-tante." I di, "Génie ?" — "Oui, Tante, c'est moi. Moi vini 'mandé ou pou' ba moin en 'tit dormi jisse la jou' ouvé', s'ou plaît." I ouvé' la-porte la. Eugénie entwé. I baille Eugénie dormi. Lendemain bon matin Eugénie levé, i di Eugénie, "Moin pas tini yun ayien pou' ba ou, mais caye

<sup>1</sup> "Don't give a damn."

ma-tante o pas loin. Mais c'est en haut de moin ma-tante o ca westé." I 'mandé Eugénie si i vlé di café? I di, "Non! moin bas bwé café à case pièce mounne." Vieux fe a di, "Eh b'en, allé! Lé ou ca viré passé icite, mon qué ba ou qué chose." Comme di faite i allé à ma-tante li. I 'rivé. I joine ma-tante bien, i raconté i qui maladie i té tini. Ma-tante té di i même Eugénie pé' qué wé'té longtemps pou' i viwé fai maman i save pisse qui i giré (gueri). Com' ça ma-tante la fai yun painyien toute sorte qualité mangé baille Eugénie pou' i viré joine maman i. I aille dormi. Lendemain matin gwand la journée ma-tante li di, "Eh bin, Eugénie, ritourné descenne, allé joine maman ou!"

### 31. G'OS SINAGO, 'TIT SINAGO<sup>2</sup>

Téni un seul male bef en savanne. Male bef pas vlé d'aut'e male bef passé i yonne. Toute fimelle bef qui ca fai male bef i ca choué ces pitit male bef la. I téni yun maman bef qui té plein. I monté en hazzier pou' fai s'enfant a. Nom maman bef la c'est Annie Lise. Lé i fai pitit bef, i t'ouvé fai yun 'tit male bef. Lé 'tit male bef téni un ans, i di, "Maman, moin caille descenne pou' goupé avé' papa moin." 'Tit male bef la c'est 'Tit Sinago. Mama la di, "Ah, Sinago, ou *too* jeune pou' goupé avé' papa ou. I qué trai (chué) ou, épi i qué trai moin *too*. Si ou cwé ou' ni assez force, mi un pied bois diable, (plis *hard* que f'omagé). Moin vlé ou 'raché pied bois diable, fai wacine la monté en l'ai' pou' *branch* la planté à té' comme racine." 'Tit Sinago di, "Ça pas ayien pou' moin fai, moin qué fai ça *easy*." Evé' i fai pou' maman vwé i. Maman a di, "Anous descenne joine papa ou à pwésent, ou 'ni assez force." Lé i 'rivé ici pou' à té' *herd* papa la, i commencé chanté:

C'est moin même,  
'Tit Sinago,  
'Tit Sinago,  
'Tit Sinago, ayo-o!  
Ah doré  
'Tit Sinago, ayo-o!

G'os Sinago westé en savanne la, i 'tenne chanté la. I douboute, i 'gardé. I réponne:

C'est moi-même,  
G'os Sinago,  
G'os Sinago,  
G'os Sinago, ayo-o!  
Ah doré  
G'os Sinago, ayo-o!

<sup>1</sup> Unfinished. Eugénie is given three baskets, black, red, and white, and told to take the three eggs in the black basket. She takes the eggs from the white basket. When she breaks the eggs, wild beasts devour her.

<sup>2</sup> Informant 13. Heard in Dominica, also in Cuba from a Dominican.

Lé 'Tit Sinago 'rivé en savanne la à pwésent lé yo coumencé batte *den* (*then*) avec papai. Papa la levé 'Tit Sinago 'voyé en l'ai'. I fai un mo'ne, c'est ça qui fai Dominique 'ni tellement mo'ne com' ça. Lé i tombé, i di, "Maman, pas pé, moin caille batte li." 'Tit Sinago 'voyé papa en l'ai'. I fai *snou*, c'est ça qui fai *snou* toute Amerique jo'di. G'os Sinago westé en l'ai', i pas ca descenne. 'Tit Sinago westé en savanne. Mait'e savanne la. I pas fai comme papa choué p'tit male bef la, i quitté yo toute vive. C'est ça qui fai la té' tout partout 'ni male bef à pwésent.

### 32. YUN SHILLIN' AYIEN<sup>1</sup>

Tini un fi' qui di i pas ca aimé pièce moune. Yun fois yun misieu' wé i, i di, "Ma fils, moin aimé ou." I di, "Ai, Misieu', m'as c'aimé pièce moune, moin trop jenne, epi si mama save ça i qué batte moin." — "Allé, mon fi'! La-line couwi jou' badine." Yun fois fi' a ca passé, misieu' a ca di, "Mon fi', 'gardé moin! Gagnin ça ba moin, s'ou plaît, ma fils." I di, "Ai, Misieu', moi pas sa' gagnin ba ou, Misieu'." Misieu' a di, "Vini, ma fi'!" Fi' a di, "Ça ou vlé? — "Di moi, mon fi'," misieu' a di, "mi un *shillin'*. Gagnin ba moin yun *shillin'* ayien!" Misieu' a save fi' a pas sa' 'twapé yun *shillin'* ayien com' ça. C'est pou i viré oti pou' i di "m'as sa' 'twappé un *shillin'* ayien." Fi' a viwé, i di,

Mister Nancy oh!  
Mister Nancy oh!  
Here yer money!  
Here yer money!  
Me no get nothing!  
Me no get nothing!  
Here yer money!  
Here yer money!

Moushé Nancy à pwésent 'lé fi' a vini à caye li pou' yo causé, mais fi' a pé'. Moushé Nancy di à pwésent en reponse.

Zaingéyien, Zaingéyien.  
Come in me ya'd oh!  
Zaingéyien, me ya'd oh!

The girl cry now,

Mister Nancy oh!  
Mister Nancy oh!  
Heah yer money!  
Heah yer money!  
Me no got nothing!  
Me no find nothing!  
Here yer money!  
Here yer money!

<sup>1</sup> Informant 2.

Moushé Nancy di, "Ça pas s'affai' moin. C'est pou' aimé moin.  
Ça moin di c'est loi.

Zaingéyien, Zaingéyien.  
Come in me ya'd oh!  
Come in me ya'd oh!

I entré en la cou' a.

Mister Nancy oh!  
Mister Nancy oh!  
Heah yer money!  
Heah yer money!  
Me no got nothing!  
Me no find nothing!  
Here yer money!  
Here yer money!

Moushé Nancy di, "M'as 'ni ayien ca fai épi ça."

Zaingéyien, Zaingéyien.  
Come in me house so!

'Tit fi' a di, "Ai, Misieu', m'as sa', Misieu', maman qué batte moin."  
Mouché Nancy di, "Ça pas s'affai' moin.

Zaingéyien, Zaingéyien.  
Sit down my chair oh!

'Tit fi' a di,

Mister Nancy oh!  
Mister Nancy oh!  
Heah yer money!  
Heah yer money!  
Me no got nothing!  
Me no find nothing!  
Here yer money!  
Here yer money!

Moushé Nancy di,

Zaingéyien, Zaingéyien.  
Come in on my bed oh!

'Tit fi' a di,

Mister Nancy oh!  
Mister Nancy oh!  
Heah yer money!  
Heah yer money!  
Me no got nothing!  
Me no find nothing!  
Here yer money!  
Here yer money!

"Ça pas s'affai' moin. Ça ou di c'est bêtise.

Zaingéyien, Zaingéyien.  
Lie down me bed oh!

'Tit fi' di, "Bon Dieu, Moushé Nancy, bon Dieu! Poin argent ou, Moushé Nancy!" 'Tit fi' a monté, couché. Moushé Nancy di,

Zaingéyien, Zaingéyien.  
Lif' up yer frock oh!  
Zaingéyien, Zaingéyien.

'Tit fi' a di, "Bon Dieu! Bon Dieu! Misieu' Nancy, quitté moin allé! Maman qué batte moin." I di, "ça pas s'affai' moin. Ça ou fai ça ou qué wé." 'Tit fi' a di, "Ai! Ai! Bon Dieu! 'Voyé moin allé, s'ou plaît!" I di, "Bêtise!"

Zaingéyien, Zaingéyien.  
Lif' up yer frock oh!  
Zaingéyien, Zaingéyien.

'Tit fi' a di,

Mister Nancy oh!  
Mister Nancy oh!  
Heah yer money!  
Heah yer money!  
Me no got nothing!  
Me no find nothing!  
Here yer money!  
Here yer money!

I di, "Ma fils, moin *sorry* pou' ou." I di,

Zaingéyien, Zaingéyien.  
Take out yer trouser oh!

Fi' a di, "Bon Dieu! Moushé Nancy,"

Mister Nancy oh!  
Mister Nancy oh!  
Heah yer money!  
Heah yer money!  
Me no got nothing!  
Me no find nothing!  
Here yer money!  
Here yer money!

"Ça c'est vent!"

Zaingéyien, Zaingéyien.  
Open yer leg oh!  
Zaingéyien, Zaingéyien.

'Tit fi' ouvé' jam'e a. 'Tit fi' a di,

Mister Nancy oh!  
 Mister Nancy oh!  
 Heah yer money!  
 Heah yer money!  
 Me no get nothing!  
 Me no find nothing!  
 Here yer money!  
 Here yer money!

“Ça c’est bêtise!”

Zaingéyien, Zaingéyien.  
 Let me put it in!  
 Zaingéyien, Zaingéyien.

’Tit fi’ a di,

Mister Nancy oh!  
 Me moder go fret!  
 Me aunt go fret!  
 Heah yer money!  
 Heah yer money!

Moushé Nancy di, “Gardé moin, ça ou di c’est bêtise. Ayien ou di mé qué cwé.” I di,

Zaingéyien, Zaingéyien.  
 Let me put it in!  
 Zaingéyien, Zaingéyien.

’Tit fi’ a di, “Mouché Nancy,

I want to go,  
 It is time to go.  
 Put it in and satisfy.”  
 Zaingéyien, Zaingéyien.  
 See how me fool you!  
 Zaingéyien, Zaingéyien.  
 See how me fool you!  
 Zaingéyien, Zaingéyien.

#### VARIANT<sup>1</sup>

Té tini yun maman qui té tini yun belle fi’. Fi’ la pas ca aimé pièce mouné. Un misieu’ fai case li l’woi chimin. Nom i c’était Misieu’ Nancy. Un jour samedi lé fi’ a allé la place fai p’ovision, i cié fi’ a, “Avoi la bonté fai commission ba moin!” I ba fi’ la l’argent pou’ gagné un commission ayien ba i. Fi’ la poin l’argent la avec i descenne. Mais lé i ’rivé en ville, i fai wong en ville la, i pas ca pé’ fai commission la. I poin chimin i ca deviré à caye maman i. Lé i ’rivé douvant la-porte misieu’ a, i cuiyé Misieu’ Nancy. Misieu’

<sup>1</sup> Informant 8.



Nancy réponni, "Eti, Mademoiselle?" — "Heah yer monee! I don't find nothing. I don't find nothing. I don't see nothing. I don't get nothing." N'homme la di,

Yien gagnin gagnin,  
Come in my yard, oh!

De woman answer,

Mister Nancy, oh,  
Mister Nancy, oh,  
I don't find not'ing,  
I don't get not'ing.  
Heah yer money!  
Heah yer money!

Yien gagnin gagnin,  
Come in my house so.

Now de ladee enter in dee house. De man have the ladee in dee house, but he get inside de chamber. De girl sing out again,

Mister Nancy, oh,  
Mister Nancy, oh,  
I don't find not'ing,  
I don' get not'ing.  
Heah yer money!  
Heah yer money!

De man answer,

Yien gagnin gagnin,  
Come in my chamber!

De gyirl enter in dee chamber. Den dey make deir agreement.

### 33. GRAND FWÈRE A CHOUÉ PETIT BWAI A<sup>1</sup>

Maman yo 'voyé yo 'aché un pachet bois chaque, Millionai avé Jalotin. I di grand frère, "Anous à laché (hacher) bois!" Gwand fwère a di, "Non, moin qué pas laché pièce bois." Pitit fwère allé laché bois yonne. I ca descenne avé' bois i. Grand a di, "Ba moin bois a epi viré 'aché d'aut'e." Pitit di, "Non, moin ca pas ba ou bois." I poin bois a avé' i poin coutelas i, i coupé cou i. I descenne. Maman a 'mandé i o là i quitté 'tit fwé' i? "'Tit fwère ca ré'té en chimin ca joué marb'e." Maman di lé 'tit fwère vini i qué batte li. Apwès ça l'woi 'voyé *groom* la coupé s'he'be bai. Quand i all' coupé i 'tenne 'tit bwai di com' ça,

<sup>1</sup> Informant 5.

Quien Jalotin té allé au bois  
 La main poussé asi Millionai.  
 Demain ça Dieu dewangé soldats  
 Pour l'accompagni'  
 Jalotin à la potence.

I poin couwi aille di l'woi. L'woi di com' ça c'est faiyain i faiyain,  
 i pas coupé s'he'be la, i pas 'tenne un yien. L'woi poin couteau i, i  
 allé, i coupé s'he'be la. Lé i coupé s'he'be la, i 'tenne pitit bwai la  
 ca chanté,

Quien Jalotin té allé au bois  
 La main poussé asi Millionai.  
 Demain ça Dieu dewangé soldats  
 Pour l'accompagni'  
 Jalotin à la potence.

I ba mounne sonné cloche toute mounne qui perdi s'enfant yo vini.  
 Maman 'tit bwai la vini. I poin 'tit s'os la, i soufflé. 'Tit bwai la  
 coumencé chanté,

Quien Jalotin té allé au bois  
 La main poussé asi Millionai.  
 Demain ça Dieu dewangé soldats  
 Pour l'accompagni'  
 Jalotin à la potence.

Là même i allé t'ouvé gwand frère a. I di vini fai commission bai.  
 Frère a di i pas ca vini, pied i ta fai mal. I forcé jique temps i vini.  
 Lé i vini, i poin 'tit s'os i ca soufflé, 'tit bwai poin,

Quien Jalotin té allé au bois  
 La main poussé asi Millionai.  
 Demain ça Dieu dewangé soldats  
 Pour l'accompagni'  
 Jalotin à la potence.

Grand fwère a di c'est pas li qui choué pitit bwai a, c'est maît'e  
 l'école qui choué i. Yo poin pitit bwai la, yo mené descenne oti  
 maît'e l'école la. Yo ba maît'e l'école la 'tit s'os a. I soufflé. Pitit  
 bwai a chanté c'est pas maît'e l'école a qui choué i, c'est grand  
 fwère qui choué i. Epi yo mené garçon a descenne pou' penne li.  
 Yo di, "Nous pas penne li, 'vouyé i la vie dirante<sup>1</sup>." Quand yo di  
 ça, i tombé, avé' i mort. Dé' jours apwès maman poin chagrin, i  
 mort, *too*.

#### 34. MISÈRE DOUX<sup>2</sup>

Yun madame qui teni un pan siwop. Sorti gagné pan siwop a.  
 Lé i ca vini bo' la-porte li, i congnin pied i. Pan siwop a tombé,  
 épi toute shalviré à terre. Madame la di, "C'est ça misère! Moin

<sup>1</sup> Send him (to jail) for life.

<sup>2</sup> Informant 5.

sorti gagné pan siwop moin evé' pou' toute tombé. Coument moin qué fai?" Yun macaque wé'té en pied bois wé siwop a tombé. I'tenne ça madame a di là. I descenne, i bwé siwop a. Lé i coumenocé bwé siwop a, i di, "Ah! c'est ça misère! Misère doux! Twacas doux!" Lé i fini, i di, "Eh b'en, moin caille oti bon Dieu cha'ché misère." I monté oti bon Dieu ashé misère. Lé i 'rivé, bon Dieu 'mandé ça i vini ashé? I di i vini ashé misère. Bon Dieu di, "Un 'tit bête com' ou, ou vini ashé misère! Est-ce ou qué sa' supporté i?" Bon Dieu di, "Eh bien, allé en savanne la ou qué joine yun sac qui 'mawé. Défaite li, ou qué wé misé' adans." En savanne la 'ni yun se'l 'tit pied bois. Sont pied l'épinée, i plein piquant. I allé en savanne la, i défaite sac la. Lé i défaite sac la, dé' chiens sorti. Tous les dé' chiens ca metté déyé i. I poin couwi, dé' chiens a poin couwi déyé li. I fai wong savanne la épi dé' chiens a déyé i. Lé i wé'té lasse, i monté 'tit pied bois a. Lé i monté pied bois a, i di, "Oui, mon Dieu, moin cha'ché misère, moin 'twapé i. Ça c'est pas misère hier a, misère hier a té doux, mais ça a si (*sour*). Avec i descenne.

VARIANT<sup>1</sup>

Yun fois teni yun mousieu' qui teni yun fi'. I 'voyé fi' a avec yun cal'basse siwop pou' venne. Pendant 'tit fille a allé un b'anche bois coyen cal'basse la, avec i tombé à té'. Pendant 'tit fille a ca pleuré, i di, "Ça moin qué fai? 'Gardé misé'!" Macaque descenne, poin patte li, fouillé en siwop la, avec i gouté i, i t'apé ça doux, i di, "Oui! Misé' doux! Oui! Misé' doux! I dite à petit fi' a, "O là ou ca t'apé misé'!" Petit fi' a di, "Allé eti bon Dieu 'mandé pou' misé', i qué ba ou." Macaque fai com' di, i allé eti bon Dieu, i di i vini ashé (acheté) misé'. I mené dans un gwos savanne qui teni un pied l'épini. Bon Dieu ba i un bwete, di li, 'rivé, ouvé' i. Lé Macaque 'rivé, i ouvé' bwete la. Un gwos chien sorti dans la bwete, couwi derrié Macaque. Macaque di, "Oui! Bon Dieu, misère pas doux." I teni pou' mouté pied l'épini, avec i di à bon Dieu, "Misère pas doux!"

35. NOM SOUCOUYANT LA<sup>2</sup>

Té tini yun maman qui teni yun fi'. I poin fi' la, i metté à caye nénene. Li nénene la c'était yun soucouyant, nom i, nénene la, c'était Mamimancayungashalgoayououliopastory. Tous les jours i vlé ba 'tit moune a mangé i ca cuiyé 'mandé i nom i. Nom 'tit moune la c'était Batamane. Nénene la ca cuiyé, "Batamane! Dis moin nom moin!" Batamane ca di nom c'est Miss Mary. Soucouyant la ca di, "No!" — "Your name is Mary, Mam!" — "No!" — "Your name is Elizabeth, Mam!" — "No!" I mangé toute mangé la, i pas ba fille li pièce. Yun jour i di nénene, "M'as

<sup>1</sup> Informant 1.<sup>2</sup> Informant 6.

sa' di ou nom." I allé bo' la-rivière ca lavé s'assiette sale. Cwabe passé. Epi i di Bataman la, "Nénene ou qué 'mandé ou qui nom i ou qué di nom c'est Mamimancayungashalgoayououliopastory." Là nénéne la cuiyé Bataman. I di, "Yes, Nénene." — "What is my name?" — "Your name is Mary, Mam." — "No." — "Your name is Elizabeth, Mam." — "No." — "Your name is Mamimancayungashalgoayououliopastory. Dat's your name sel', Mam." Lé i vini i di, "Mi la-clef la! All' à chuisine la, mangé toute ça qui là! Poin caye la pou' ou, epi moin c'allé derrié' Cwabe." Là i allé i di,

Bwa Crabe, oh Bwa Cwab oh!  
 You tellee Bataman  
 My name.

Cwabe chanté,

Oui oh, oui oh,  
 I tellee Bataman your name.  
 Your name is  
 Mamimacayungashalgoayououliopastory.

I ba Cwabe yun coup bâton derrié' dos i. Cwabe baille yun coup la-boue bo' s'yeux i. Jique jo'di la yun vieux mounne ca vini vieux bo' s'yeux i ca vieilli avant. En l'ai' dos Cwabe tini yun marque blanc jique jo'di.

### 36. 'TIT BWAI CA MONTÉ PIED BOIS LA<sup>1</sup>

Té tini yun madame qui té enceinte. I teni yun gwos beuf qui mauvais, yo ca cuiyé Mibosale. Pièce mounne pé' té sa' choué beuf ça la ni vini pwès, pisse i té tellement mauvais. Beuf la joine madame la qui teni gwos boudin epi baille yun coute tête epi choué madame la. Epi pa'dant i couché mort, i fai yun 'tit bwai. Sésé maman la pwon 'tit mounne la, epi i 'tewé maman 'tit mounne la. Ma-tante 'tit mounne la levé 'tit mounne la jique là i vini gwand, epi i té ca allé l'école. Chaque fois lé i allé l'école, c'était mounne la qui ca embêté i, epi baille coup asou tête i, epi di i, "Ou tellement sotté, epi maman ou té tellement i'nowant, c'est ça qui fai Mibosale choué maman ou." I coumencé lasse<sup>2</sup> epi p'tit bwai la. Com' ça i fai yun l'idée qui i c'allé 'mandé l'woi pou' choué beuf la qui choué maman i la, ma'gwé pièce mounne pé' té sa' choué i. Beuf ça la té ca 'mawé en bas yun pied bois. L'woi di si ewissi (réussi) choué beuf ça la, i qué baille i la mo'tié beuf la epi i qué baille i yun bou'se l'a'gent. 'Tit bwai la monté même pied bois la là beuf la té 'mawé là. Epi i chanté,

Mibosale  
 Kill me mammy oh!

<sup>1</sup> Informant 2.

<sup>2</sup> "Vex."

Bef la qui té 'mawé asou pied bois la 'tenne chanté la, i levé, i fai yun coup asou pied bois la qui 'tit bwai la asoi (asou i), epi i cassé deux vine (veine) en cou i. 'Tit bwai chanté encore,

*Me mammy oh!*

*Me daddy oh!*

Mibosale

*Kill me mammy oh!*

Bef la fai un coup encore derrié' 'tit bwai la. Epi i peté deux veine cou i encore. 'Tit bwai la chanté encore,

*Me mammy oh!*

*Me daddy oh!*

Mibosale

*Kill me mammy oh!*

Bef la fai deux *leap*, epi i *juk* (*jerk*) cou i asou pied bois la. Epi i té mort waide. 'Tit bwai a descenne pied bois la, epi i allé oti l'woi. I di l'woi qui i choué bef la, sans mainyien sans pièce cou-teau. L'woi allé même côté bef la té 'mawé a, epi i 't'apé même bef la qui personne pé' té sa' mainyien là. I té mort waide. Toute mounne coumencé hellé à force yo content. L'woi même té tellement content i pléwé. Epi i ba 'tit bwai la la-mo'tié bef la, epi la-mo'tié 'bitation la epi bou'se l'argent la.

#### VARIANT<sup>1</sup>

I teni yun maman qui teni yun garçon. I di maman i c'allé ashé bête pou' i choué un bois. I teni trois chien. Yun c'était Quat'e-t'ou-cawé, yune c'était Méblé, avé' Enri. I metté yun besine plein d'l'eau. I di maman com' ça lé i wé besine tourné wouge, largué chien ba i. Maman a di oui. Maman a metté un calalou<sup>2</sup> en di-feu, avé' i wé'té là ca joué avé' i. Lé garçon allé, i joine avé' un pile diablottin. Là i joine yo, i mouté yun gwos pied bois. Lé i mouté yun gwos pied, i voit un nid syosyo qui 'ni t'ois œux adidans. Misieu' Diablottin ca di com' ça, "Ou vini c'est pou' choué nous." Là même diablottin poin hache ca vini pou' haché bois pou' choué garçon a. Lé bois était près pou' tombé, petit bwai a cassé un s'é. I di, "Par permission bon Dieu, fai bois vini plus gwos!" Lé bois vini plus gwos, i coumencé chanté,

Quat'e-cawé, Enwé,

Poin douvant Méblé!

Maman poco largué chien a. Besine d'l'oi tourné sang. Lé garçon a wé pied bois allé tombé, i cassé l'aut'e s'é encore. Pied bois vini plis gwos encore. Lé yo wé pied bois vini plis gwos, yo cuivé d'aut'e jiablottin. Pitit garçon cassé l'aut'e s'œuf encore. I coumencé

<sup>1</sup> Informant 21.

<sup>2</sup> "Cyabbage."

chanté, coumencé chanté. Chien a goupé, yo goupé, yo péti chaîne la. Lé yo péti, yo couwi, yo couwi. Lé yo 'rivé, yo joine bois c'allé tombé. Ces diabolotin pawé pou' mangé garçon a. Quand ces chien 'rivé yo mangé toute ces diabolotin. Avé' yun langue diabolotin i coupé avé' i siwé (serré) en bas un paille<sup>1</sup>. Lé yo wé yo pas ca poin ayien pou' yo mangé, yo vlé mangé garçon i même. Avé' garçon tiwé chapeau 'voyé en bas, yo mangé chapeau i. Avé' lé garçon ca descenne pied bois, yo vlé mordé li. I tiwé *jacket* avé' jeté li ba ces chien a. Avé' chien la vlé mordé li *onement*<sup>2</sup>. I tiwé flanelle li, i passé en bas bois a avé' 'voyé i ba yo. Avé' yo poin l'odeu' garçon a, yo quitté flanelle la. Avé' garçon a descenne. Langue diabolotin qui té perdi i metté en poche li. Avé' i porte descenne ba maman i. Lé i 'rivé, i raconté maman ça qui té 'rivé. I di maman mi ça i porté ba i. Maman i poin langue diabolotin avé' i bouilli i. Quand i ca mangé i, i pwis en gorget, avé' i 'tranglé, i 'tranglé, avé' i choué i.

37. JAM'E FINE, GWOS BOUDIN, GWAND JELE<sup>3</sup>

Tini yun maman qui tini trois s'enfants. Mama té ca fai pain, té ca gagné bois. I di avant i gagné bois en la main toute mouné, "S'o trois garçons moin, vini ici! All' en bois porté trois paquets bois ba moin. Ça qui vini avant là, i qué 'twapé yun pain au bé'." Yo di, "Oui, Maman." Yo poin coutelas. Yo all' en bois. Nom yune c'était Jam'e Fine, nom l'aut'e c'était Gwos Boudin, l'aut'e la c'était Gwand Jele. Lé yo joine yun pied s'avocat, Gwos Boudin monté pied s'avocat la. I resté epi i mangé s'avocat la. Boudin vini gwand com' ça! Dé' fwé a té ca di, "Fwère, 'voyé yune ba moin!" I ca 'voyé graine épi la-peau. Lé boudin vini top gwos, i pas té sa' mangé encore, i 'vouvé dé' à té'. I coumencé descenne pied bois la. Yun file s'agriain passé bo' vent'e li épi i pété i. Gwand Jol poin kya! kya! kya! I caille di maman i. Bouche li fenne jique derrié' s'oweille li, force wi i té ca wi. Jam'e Fine poin wi épi i couwi, pied entwé en didans trou fo'mille, pied cassé. Compé' Cochon sorti en bois vini wé yo à té' a. Compé' Cochon té tellement content i poin hellé honc! honc! honc! I metté couwi c'allé di mama yo ça. I joine maman la ca vini, madame la té tellement pé', i allé serré. Compé' Cochon cuiyé honc! honc! honc! I pas vini. Cochon cuiyé douboute asou dé' patte derrié', i pon (poin) patte douvant i épi cuiyé madame la. Madame la vini. Com' i ca vini com' i ca tremblé, tellement pé' Cochon qué mangé i. Cochon souqwé tête li. Lé i di madame la, "Anous allé! I suivé Cochon allé avé' i. Lé i 'rivé là ces s'enfants la yé, i joine Gwand Jele, i à genoux, i puié Dieu. S'enfant la levé. Lé i levé, i di, "Anous allé encore!" I joine Jam'e Fine, i puié Dieu encore. Jam'e Fine

<sup>1</sup> "Trash."<sup>2</sup> Still.<sup>3</sup> Informant 9.

levé. Compé' Cochon di, "Anous all' encore!" Lé i vini joine Gwos Boudin. I à genoux encore. I puiyé Dieu encore. Gwos Boudin levé. Lé i fini i wé trois s'enfants li douboute côté i. I di, "Merci, bon Dieu! Trois s'enfants moin té mort, m'as té wé yo encore. Grand merci, Compé' Cochon qui fai mon 'twapé s'enfant moin." I chembé Compé' Cochon, i bo Compé' Cochon trois fois. I teni un morceau pain en poche li. I di, "Compé' Cochon, poin ça! Moin ca rimercié ou, pou' ça ou fai ba moin. Toute là ou allé ou qué vive." Mais c'est ça qui fai toute moune aimé Cochon. S'ou 'ni yun cochon abord bâtiment en grand la-mé', bâtiment coulé. Là ou wé cochon a pon (poin) ou ca suive li. C'est ça qui fai toute moune aimé cochon jique jo'di.

VARIANT 1<sup>1</sup>

'Ni un maman qui 'ni trois garçon, nom yune c'est Jam'e Fine, nom l'aut'e la Gwos Boudin, nom l'aut'e la Gwand Dyeule. 'Ni un pied s'abocat. Gwos Boudin monté asou pied s'abocat a chouyé un s'abocat. Lé monte', s'abocat a toute mu'. Gwos Boudin mangé boudin plein. Jam'e Fine di, "Fwère, 'vouyé yun ba moin!" I vouyé graine epi la-peau. Lé i té ca descenne yun fé' s'abocat passé bo' vent'e li. Vent'e la pété po! Gwand Jiele couwi épi i caille di maman i ça. Jele li fenne ji'que derrié' s'ouelle li. Jam'e Fine poin wi, pied wentré adans un niche fourmille. I cassé à deux.

VARIANT 2<sup>2</sup>

I teni yun homme qui teni t'ois enfants, nom yonne était Jambé Fine, l'aut'e la c'était la Grand Gele, l'aut'e la c'était Gros Boudin. Papa a 'voy' yo cha'ché bois. Gros Boudin wé un pied s'abocat, i mouté en l'ai', i commencé mangé. Petit fwère a té crié, "Fwé, 'voyé yune ba moin!" I ca 'voyé graine epi la-peau. I mangé tellement qui lé i ca descenne un bwanch bois touché vente li, i pété. Grand Gele ri jusse à temps gele li fenne derrié' s'oreille li. Jambé Fine couwi pou' di papa ça. Pied entré adans un t'ou fourmille avec i cassé.

38. FI' DIABLE A<sup>3</sup>

Té tini yun maman, i téni trois garçon. Yonne 'mandé i l'état charpentier, yonne 'mandé il'état volé', yonne 'mandé il'état maçon. Ça qui 'mandé i l'état volé' lé jour ouvé' i poin trois s'os évé' i allé joine Diable. I joué l'argent epi Diable. I gagné dé', trois sac l'argent. I porté la-caye maman li. Maman la té content pou' voir ça. Lendemain bo' matin i aille joine Diable; i gagné Diable trois sac l'argent; i porté la-caye maman li. Lendemain bo' matin encore i gagné trois sac encore. Ça fai nef sac. Diable di com' ça

<sup>1</sup> Informant 21.<sup>2</sup> Informant 1.<sup>3</sup> Informant 12.

lé i teni yun l'anes, yun jour, c'est pou' i joine li. Diable ca conté nuite com' jour, mais i même ca conté jour tout se'l. Lé yun n'ans, yun jour, Diable té échi, garçon a pas conté ça pièce. Là même i allé joine li. I di maman ça, maman poin pléré. I di i caille allé quand même. Lé i 'rivé en bas un pied bois, i poin pléré. Un s'oiseau caca en tête li. I di, "Ah, s'oiseau la comme moin en la-peine la!" S'oiseau la 'mandé i ça qui fai i? I di com' ça i gagné Diable neuf sac l'argent. Lé i qué 'ni yun ans, yun jour, i vini joine li. S'oiseau la di com' ça lé i 'rivé la-rivière i qué joine fi' diable ca baigné, i qué serré hardes li. "Tit fi' a qué di mounne la qui serré hardes moin la baille li i qué 'chappé i en toute danger i yé. Garçon a baille li. I di com' ça lé i joine papa li, papa la qué baille la-main, i qué baille pied i. Papa la qué di, "Ai, 'Tit Jean, ou ca sem'e plis fort passé moin diable." Garçon a di, "Non, Diable, 'tit bwin endien, 'tit bwin en diable!" Au soué i aille dormi. Fi' la di, "Papa moin qué di ou pou' prendre di l'eau pou' fai planche." I qué allé di diable i fai planche, mais i vlé yun to'che la-fimée pou' porté planche la. Diable allé, i coupé bois, i metté, i brulé adans yun cuisine epi i fermé cuisine la. Epi i ca poin la-fimée la epi i ca tourné i. Lé i voué i pas sa' fai i, i fenne cuisine la epi allé derrière garçon la. I di garçon la, "Coument diable ou vlé moin fai ba ou yun to'che fimée pou' porté planche la?" Garçon a di, "Coument diable ou vlé moin poin d'l'eau pou' fai planche?" Diable di, "Ho ho ho! 'Tit Jean, ou plis fort qué moin! Ba moin la-main ou." I baille pied i. Au soué i caille dormi. Fi' la di, "Papa moin qué di ou pou' allé en savanne la plis gwos toweau la pou' tiré laite." Gwos toweau la c'était Diable même. Fi' la di, lé i allé i qué di toweau la pou' allé loin, "pou' moin metté baille moin." Toweau la allé. Apwès i vini, épi i plein baille la-laite, épi i poin baille la, i porté baille Diable. Diable di, "Hah, hah, hah, 'Tit Jean! Ou plis fort passé moin." Jiabile di fi' la, "Ai, Clémentine, veillé co' ou!" Au swé yo aille dormi. 'Tit fi' la di, "Papa moin qué di ou pou' allé sépé yun morceau té' pou' brulé, pou' fouyi, pou' planté, pou' fai mangé poussé adans," pou' i porté yun régime banane jaune, descenne baille i, au swéi la même. Lé jou' ouvé, garçon a boi di thé, épi i poin toute fermaille, epi i allé. Lé i 'rivé, i wé morceau terre la, i poin pléré. I poin sommeil. Lé fi' a vini porté mangé ba i, i voué i ca dormi. I di, "'Tit Jean, ça on ca fai com' ça? O travail la papa moin 'voy'o fai là?" I di pas sa' fai i. Là même i di mangé. I di com' ça i pas vlé mangé. Fi' la di, "Mangé!" I mangé. Lé i vini, i metté tête li asi jambe fi' la. Fi' la ca joué en tête li. I pour sommeil. Fi' la di, "Jiablotin! Jiablotin! Poin moin di s'o pou' sépé morceau terre a, pou' fouyé i, pou' brulé i, pou' planté i, pou' fai régime banane mi', pou' garçon a porté descenne." Lé garçon a levé, i voué toute ça faite. I wi. Fi' a descenne. À chinque cheu' garçon a descenne. I porté banane la baille Diable. Lé Diable vwé i, Diable di, "Ai, 'Tit Jean, ou plis



fort passé moin!" 'Tit Jean di, "'Tit bwin à Dieu, 'tit bwin à Diable." Diable di com' ça, "Pas nommé nom Dieu ici." Au swé Diable metté yo deux couché ensemble. Epi i metté yun chaudière d'l'eau en di feu pou' i choué yo deux. La-nuite fi' la levé, i levé garçon la. I cwaché un plat cwachat, garçon a cwaché yune, epi yo allé, yo poin plus gwas chouval Diable. Yo poin yun botte à dix lieu évé yo poin s'éping'e, yo poin mi, yo poin s'œux, epi yo allé. Lé Diable crié Clémentine epi 'Tit Jean, plote<sup>1</sup> crachat la ca réponne. Diable ca di, "Tonné! Coument s'affai' pas ca dormi." Clémentine di 'Tit Jean lé i senti derrière s'oweille li chaud, i qué di i. Lé Diable levé 'gardé pou' yo, i pas voit yo. I di, "Mon madame, Clémentine évé' 'Tit Jean yo allé!" Diable di i caille 'gardé pou' yo. Lé i allé, lé com' icite pou' Lagon. 'Tit Jean di, "Ai, Clémentine! derrière s'oweille moin chaud! Plis chaud qué ça sé g'atté!" Clémentine i largué s'yun s'épingle à té'. I fai yun pièce s'épingle. Lé Diable 'wivé en s'épingle la, chouval la pas té sa' aille plus loin. I levé chouval la, i metté asi s'épaule li, évé' i jambé s'éping'e la. Lé yo allé encore, 'Tit Jean di, "Ai, Clémentine, derrière s'oweille moin plis chaud qui ça sé g'atté." Clémentine tourné en un la-rivière, 'Tit Jean tourné un canard. Lé Diable 'rivé, i di com' ça, "Mon bon canard, ou pas voyé un fi', un garçon passé là?" Canard la plongé tête li en d'l'eau ba i. I viré di madame li ça. Madame li fouté un calote derrié' tête. I di, "Ou *too* sotté! Ou pas voi c'est Clémentine et 'Tit Jean?" I di viwé aille proin canard la. Là même i viwé. Lé i viwé, i pas joine yo. I allé encore. Là même 'Tit Jean di com' ça, "Ai, Clémentine, derrière s'oweille moin plis chaud qué ça sé g'atté." Clémentine tourné en l'église. 'Tit Jean tourné en pé'. I 'mandé pé' la si i pas voué yun fi', yun garçon passé là? Pé' la di, "Domine vobiscum!" Avé i 'voyé un pé' d'l'eau benite asi Diable. Diable metté couwi. Quand i ca couwi com' ça i ca fwotté bwass i, là d'l'eau benit tombé. Lé i 'rivé la caye madame li, i di, "Ai, mon madame!" I di, "Mon joine yun l'église, yun pé', mon di, 'Mon bon pé', mon bon l'église. ou pas vwé 'Tit Jean avec Clémentine passé là?" Pé' la di moin, 'Domine vobiscum!" Madame a di, "Ou *too* sotté! Viré aille pwon yun la-founêt'e. L'église la c'est yo qué pwon." I di, "Ai, mon madame, ou pé' choué moin, moin pas ca viré."

'Tit Jean teni yun chien, Clémentine di pas quitté chien la bo i pisse i qué oblié i. Epi Clémentine allé la caye yun madame, évé' 'Tit Jean allé la caye yun l'aut'e. Chien la allé, i bo 'Tit Jean. 'Tit Jean oblié Clémentine. Clémentine monté un pied bois en haut la-rivière. Chaque mounne qui vini pwon d'l'eau à la-rivière la yo ca voué un belle ombrage ca 'clairé. Yo ca di, "Bon Dieu! ou vlé di c'est com' ça mon belle!" Yo ca 'crasé butin la évé' yo ca viré la caye maman yo. Yun jour yun vieux femme vini pwon

<sup>1</sup> "Heap."

d'l'eau. Lé i voi l'ombrage la, i di, "Non, mon pas sa' belle com' ça!" I levé tête li en l'ai', i vouyé fi' la, i di, "Ah! ou voulé di moin c'est ou qui ca fai ces mounne la 'crasé butin yo com' ça." Là même i di descenne. I descenne. I aille oti l'woi, i 'mandé permission pou' fai yun coq epi yun poulette parlé. Coq la c'est 'Tit Jean; poulette la c'est Clémentine. Yo metté yo adans yun grand savanne évé' i pwon six graine mi, i largué yonne la-té'. Lé coq la vini pou' poin li, poulette la fouté en tête li toc! I di, "Ingrat! Ou pas ca chongé toute ça papa moin té ca di ou pou' fai moin té ca fai ba ou. Ingrat, ou pas ca chongé!" I largué un l'aut'e en terre encore. Lé coq la vini pou' pwon li, i piché en tête li toc! I di, "Ingrat! ou pas ca chongé lé moin té tourné en l'église, ou té tourné en pé', papa moin té di com' ça, 'Mon bon l'église, ou pas vwé 'Tit Jean avec Clémentine passé là?' Ou té di, 'Domine vobiscum!' Ou 'voyé un peu d'l'eau bénite asi i, avé' i metté couwi. Là même ou 'chappé co' ou. Ingrat!" Là même garçon a embwacé i évé' i bo i. Epi yo allé. I mené la caye maman i. I di maman i, mi c'est fi' la ça qui sauvé i en la main diable. Là même maman a tombé à terre mal. Là yo fwotté i, i levé. I fai yun noce, yo metté tapis à terre dépi la caye yo jique à l'église. Yo té tini cinq cochon farci, tout en vie. Lé yo sorti l'église pa'dent temps yo asi table, moin di garçon a, "Ai, garçon! Ou sont yun bougue qui marché mouwi." I poin yun cochon farci, i 'voyé derrière moin. Lé moin *ketch* (Eng., *catch*) li, i mordé moin. Là même moin largué i. Jique jo'di cochon la en bois toujours. Là même moin di, "Ah, garçon, ou vlé di moin un boucom (bougue com' ou) pas sa' ba moin qué' choye à noce ou?" I poin un bonbon, i 'vouyé derrière moin. Bonbon la pwon moin ici (à jambe). Là même m'as té sa' marché, c'est *stretcher* yo pwon vini pou' moin qui méné moin vini 'conté ça ba ou.

VARIANT (TO'CHE LA-FIMÉE)<sup>1</sup>

I ténì Compé' Jean, i di garçon a lâché travail. I levé i allé. I 'wivé à caye Compé' L'woi. Compé' L'woi ténì un fi' yo ca cuité La Belle di Wose. Lé garçon a wentré, yo 'mandé i, "Ça ou 'lé?" I di i che'ché travail. Ça i sa' fai? I di com' ça i sa' fai toute bagaye. Compé' L'Woi di, "Mon 'lé ou fai un jardin jo'di même planté p'ovision asou i pou' ou ba moin toute butin jo'di même." Garçon allé i fai jardin la epi i baille p'ovision jardin a. Lé Compé' L'woi vini, garçon a di, "Mi p'ovision ou!" I di, "Ha! La! La! Ça c'est un n'homme com' moin!" Compé' L'woi di, "Mon losié (desiré) maduié (madrier) pou' vous fai la-fimée." I di, "Si ou 'lé moin fai ça, c'est pou' ou ba moin yun to'che la-fimée pou' moin chayé madui a." I di, "Oh, Misieu', ou c'est un n'homme com' moin! Merci, Misieu'."

<sup>1</sup> Informant 2.

VARIANT<sup>1</sup>

Teni yun maman qui té tini dé' garçon. Yun adans i di maman i i caille travail. Nom garçon a c'était 'Tit Jean. Maman a di garçon, "Allé!" I allé, i 'twappé 'rivé à case Grand Jean. Li dut i, "Bonjour, Moushé Grand Jean!" Grand Jean di i, "Bonjour, 'Tit Jean, ça ou vlé?" — "Travail." — "Qui nom ou?" — "'Tit Jean qui nom moin." I di, "Moin bien content. Cuié moin Grand Jean, moin qué cuié ou 'Tit Jean." I 'voyé i allé travail. Yun pele, yun piquois épi yun hache. I allé travail. I di, "Moin vlé ou batte té' a jo'di même, planté i jo'di même. Lé ou ca descenne tantôt, pou' ou porté mange, descenne." Misieu' Grand Jean 'ni yun fi' yo cuié Ite. C'est qui connaît toute sigwet papai. 'Tit Jean /rien' (Eng.) epi i, i ca montré i ça pou' i fai. Li soué, lé i té pawé pou' descenne, i fai yun chayi mangé porté descenne. Lé i 'rivé, Misieu' Grand Jean di i, "Bon soué!" 'Tit Jean di, "Bon swé! Mi mangé a mon porté descenne." Li di, "Eh b'en, 'Tit Jean, nous qué d'accord bien." Lundimain i baille aille batte bois. I di i lé midi i qué 'voyé mangé ba i pou' i déjeuner. I di oui. I espéwé jique lé té yonne é, i pas wé mangé. Lé i té pawé pou' i té descenne, i ramassé s'outil épi i descenne. Grand Jean dut i, "Bon soué!" I di, "Bon soué!" — "Est-ce ou té faim?" — "Oui, moin té faim." I di, "Pas té tini temps pou' té 'voyé mangé baille. Est-ce ou fâché?" I di, "Non, moin pas fâché." I di i, "Eh b'en, ou qué soupe?" I di oui. I baille mangé. I mangé. Lendemain bo matin i di, "Moin vlé ou allé siyé d'l'eau pou' faite madrier." I di oui. I allé bo' de la rivière, i assise ca pleuré, jique lé Ite vini. Lé i vini 'mandé i ça i 'ni ca pleuré? I di papa i di allé siyé d'l'eau pou' fai madrier. I di, "Ou pas bonsoin pléré. Lé ou allé di fai yun torche toute en la-fimée pou' chayé madrier a." I chargé i, i fai i. I font yun to'che toute en la-fimée. Lé i vwé i pas sa' chiene encore, i di, "O là diab'e ou voulé moin fai to'che en la-fimée?" 'Tit Jean di, "O là diab'e ou voulé moin siyé d'l'eau pou' fai madrier?"

39. TOUTE ÇA MAMA A CA DI POU' FAI, CA FAI UN L'AUT'E<sup>2</sup>

Teni un maman teni un garçon. Garçon a té sotté. Toute ça mama a ca di pou' fai c'est pas ça i ca fai, ca fai un l'aut'e. I 'voyé ashé poisson, i ca porté la-mouwi. I 'voyé ché'ché vian'e, i ca porté poisson. Quand maman a 'voyé ché'ché dachine, i ca porté figue. Lé i 'voyé cha'ché yam, i ca porté choux (tania). Lé i 'voyé cha'ché l'onion, i ca porté piment. Lé i 'voyé cha'ché cawotte, i ca porté belle augène<sup>3</sup>. Lé i 'voyé cha'ché cocom'e, i ca porté giramon. Lé i 'voyé cha'ché d'l'eau, i westé en chemin. Lé i 'voyé cha'ché

<sup>1</sup> Informant 21.<sup>2</sup> Informant 3.<sup>3</sup> ? Aubergine.

pain, i ca porté sic'e. Lé i 'voyé cha'ché fawine de France, i ca porté di-wis. Lé i 'voyé cha'ché biscuit, i ca porté sic'e. Lé i 'voyé cha'ché laite, i ca porté siwop. Lé i 'voyé cha'ché café, i ca porté caco. Lé i 'voyé cha'ché sel, i ca porté pweve. Lé i 'voyé cha'ché cola, i ca porté rhum. Lé i 'voyé cha'ché bouteille Porter, i ca porté bouteille de vin. I ca baille un panier, i ca 'voyé 'bitation cherché mango. I ca mangé presque tous mango en chimin, i ca porté la-moitié mango la. Maman a ca batte li, i c'allé couwi, allé sewé. I ca cuiyé pou' vini poin mangé i. Lé i fini mangé, i ca di pas fai ça encore. I ca metté wes'e mango a adans tousi (*troussers*) epi i ca chargé tousi la asou tête li, i allé venne. I di, "Allé venne mango la pou' quat'e capa. Lé ou gagné un gwos, metté yun asou i. Moin ba ou un *shillen* mango pou' ou venne, epi moin mette deux, trois pou' metté asou i. Lé ou fini venne, porté l'argent la vini epi toui la. Epi tiwé ha'des ou, allé tiwé un boquete d'l'eau pou' lé moin fini moin bouilli souper. Moin c'allé en jardin, moin c'allé poin patate pou' moin viré à chwene mamaine (train moment). Moin qué metté souper en di-feu." Maman la vini, ca cuiyé si i metté d'l'eau la. I di oui, i metté d'l'eau la là. I cuiyé pou' conté d'l'argent la. I fait yun *shillen* a mango la. Epi i 'limé di-feu, i metté mangé en di-feu, metté patate, metté yam. Epi i wé'té joué en chimin. I 'voyé ashé la-mouri, i porté hareng (herring). Maman la bouilli i sepawé, i baille mangé i. Lé i fini mangé, i allé joué. I di, "Mais pas allé loin pou' lé moin cuié ou pou' sa 'tenne."

40. BAIN CHAUD LA<sup>1</sup>

Teni un maman qui teni deux garçon, yune c'est Jeane Savant, l'aut'e la c'est Jeane Sotte. Yo ca fai jardin yo loin habitation. Yo ca porté mangé la descenne ba maman a. Tous les swé yo ca vini. Mama la ca di, "Moin senti malade. Demain, spé à Dieu, c'est pou' yun resté ici pou' moin 'voyé ou oti ma-commère moin pou' di qui mon bien malade. Moin voulé ou vini pou' ochipé moin pisse que moin malade. Vini jo'di même, pisse que dé' garçon a ochipé dans jardin, passé yun semaine pou' ochipé moin." . . "Di ces garçons a lé yo ca descenne les swé pou' porté un pile feuillage, féi couwasole, fé s'oranger, toute feuillage melé ensem'e pou' 'twapé yun belle grand bain. Di yo pou' porté yon belle pachet bois pou' bouilli cé feuillage la. I c'alle ba ou bain lundi. Mardi moin qué ba ou un grand loque<sup>2</sup>, c'est pou' poin en poule pou' fai la soupe pou' ba maman a. Porté l'onin (oignon) descenne epi cawotte pou' metté en soupe la. Nous qué vlé di-wis epi l'orge pou' metté en soupe la. Epi un liv'e fawine fwance pou' metté adans soupe la." Maman la di yun garçon la pas monté en jardin, pou' resté pou' baille un bain. Jean Savant di Jean Sotte pou' wé'té la

<sup>1</sup> Informant 3.<sup>2</sup> Oil emetic.

case la pou' ba maman bain la. "Pou' lé moin sorti 'bitation pou' mon trouvé maman déjà baigné. Poin pan bain la, metté adans 'tit cham'e la epi baigné i!" Jean Sotte fai d'l'eau a bouilli chaud, chaud, chaud! Apwès ça i vidé d'l'eau en pan bain la. Epi i levé maman la, epi i metté en d'l'eau la. Maman la vini waide, waide, waide! I di maman tellement content 'tit bain la i ca wi. I allé poin pipe li metté en bouche li. Là même Jean Savant ca vini, ca 'mandé Jean Sotte, "Est-ce ou ca ba Maman bain la?" I ca di, "Oui, moin ba Maman bain la. Maman tellement content i ca wi." — "Moin ca vini pou' wé si c'est fwais." Lé i vini, i 'gardé maman, i di, "Ah, Jean Sotte, ou choué Maman!" I di, "Non, moin pas choué Maman. Moin baille 'tit bain a, moin metté adans d'l'eau chaud, moin voué i ca wi i té tellement content 'tit bain la." Là même Jean Savant di, "C'est chouyé ou choué Maman. Nous pas tini maman encore. Nous qué tini pou' nous venne jardin a, pou' nous venne case la, pou' nous allé à la drive."

Yo metté pou' yo venne case la, yo allé à la drive. Yo poin un vieux la-porte epi yo venne toute bitin, yo prend toute l'argent la. Yo allé epi vieux la-porte la. Toute partout yo passé. Yo pas 'mandé dormi<sup>1</sup>. Yo ca marché toute la journée epi les swé yo ca 'mandé pou' dormi. Yo 'rivé à case yun madame. 'Mandé madame la pou' dormi, madame la di yo non. Yo allé case yun misieu 'mandé pou' dormi, i di yo oui. Misieu' la c'est yun chasseur'. I di yo pou' westé epi i. I qué mené yo chassé epi i. Epi i té quitté yo la case. I mené Jean Sotte monté en bois epi i. Lé Jean Sotte 'rivé en bois, i voyé un bef mawon. Misieu' la di, "Sewé! sewé! sewé! pou' nous sa' shoot bef ça la." Jean Sotte di, "Non, non, non, non! Bef ça la c'est bef mounne qui 'chappé, c'est pas pou' choué i." Là même misieu' a di non, c'est pas pou' i fai ça. I di, "C'est com' ça nous qué fai ça ici. Nous qué choué bef mawon, cochon mawon." Epi monté plis haut i tiré un ramier. Epi i té quat'e heu' yo descenne. Lé i 'rivé i di fwère a, "Ou trop sotte," p'isque i té qué poin yun belle bef jo'di. I hellé derrié' bef la, bef la allé. I di, "Demain, spé à Dieu, moin qué mené ou ave' moin p'istôt."

#### VARIANT<sup>2</sup>

Tini un papa qui té tini deux garçon. C'était s'enfant lé yo faite mama yo cuié yo Bien Vini épi l'une Mal Vini. Apwès ça mama a t'ouvé i pas ca 'voyé yo l'école parcequé yo pou' soin maman la. En certain temps maman yo tombé malade. Yun c'était chasseur', Bien Vini. I all' en bois cha'ché yun syosyo (oiseau) baille maman la. I quitté Mal Vini pou' baille maman la un 'tit bain. I metté maman la adans baille avec i poin bom d'l'eau chaud enni vidé

<sup>1</sup> Here, I take it, the rest of the tale was forgotten, and improvising begins.

<sup>2</sup> Informant 20.

asou maman la. Lé maman a mort, i wé maman a ca grinyien. I ca wi la joie. I cuiyé fwère a pou' voué coument maman a ca wi. "Ah, Fwé', ou choué Maman pou' tant." I di, "Fwère, c'est com' ça Maman ca mort, non." I di, "Fwère, et b'en, c'est pou' nous 'terré Maman." Apwès yo 'terré maman yo, yo di yo pas ca wé'té caye la. Yo ca allé.

Com' ça yo fai longue route, yo 'rivé là démon ca baille diner. Pendant temps yo ca diné, en l'ai' a Mal Vini i 'mandé yo ça yo ca di com' ça? Yo t'ouvé i qué distoué (contrarié) yo. Yune demon 'mandé l'aut'e jection, "Pou' ché cause garçon la là ca distoui nous?" I di, "Oui, ça qui fai i là." C'est Mal Vini qui tiwé s'yeux Bien Vini pou' morceau mangé. I 'mandé i coument i qué fai à pwésent? Comment i qué fai pou' 'twapé dé' s'yeux? I di (démon a) c'est pou' i poin trois fé' qui a à té', ces trois fé' f'omagé, qué fwotté en s'yeux qué 'twapé deux s'yeux i. Lé i 'twapé deux s'yeux i, i 'tenne yo levé, avec yo allé. Lé Mal Vini wé ça, i di fwé' a si i té metté plus loin, i té qué tombé asou un troupeau bef. Mal Vini di fwé' a, "Allé mette moin là pou' moin sa' tombé asou troupeau bef la." Fwé' a metté i là. Démon vini. Yo di com' ça yo lasse à force nous travail. I di yo com' ça, "S'o' ca cassé s'oweille moin." Lé yo viré pa'lé encore, i viré di yo même pawôle. À chaque ça yo di i c'allé au 'cont'e yo. Lé yo senti ça, ça embété yo. Yo descenne yo déqua'tié i avec yo detruï i avec yo allé. L'aut'e fwère a, Bien Vini, allé ca marié avec un millionai'. Mon té là, mon vini 'conté l'histoire a ba ou.

#### 41. COMPÉ' SAVANT EPI COMPÉ' SOTTE<sup>1</sup>

I téni Compé' Savant epi Compé' Sotte. Yun fois Compé' Savant di Compé' Sotte, "Coument ou fai sotte com' ça?" Compé' Sotte di Compé' Savant, "Coument ou fai savant com' ça?" I di, "Moin savant com' ça c'est pisse maman moin té fai mon foué lan-main moin à la sele lé moin té pitit." I di, "Tambou', Compé' Savant! Dis moin tout ça ou fai là ou té pitit, moin qué fai i pou moin vini savant com' ou." Compé' Savant di, "Tout ça mon d'ou fai, fai! Foué la-main adans d'l'eau chaud!" I foué i. "Wé'té sans mangé!" I wé'té. Toute ça Compé' Savant ca di i, i fai i. Compé' Savant di i, "Compé' Sotte, moin fini, ou qué toujours wé'té sotte com' ou yé là."

#### 42. MANGÉ CHUTE SANS DI-FEU: I LEVÉ MAMAN I: EN DIDANS SAC LA<sup>2</sup>

I téni yun maman qui téni yun garçon. Nom garçon té 'Tit Jean. Pawaine c'était yun n'homme yo qué cuiyé Misieu' Beaufond. I ca wé'té en haut di chimin maman garçon a plein bef. Garçon

<sup>1</sup> Informant 2.

<sup>2</sup> Informant 5.

a ca gardé baf la ba maban i. Tous les jours i ca passé i ca cuiyé pawaine, "Mouché Beaufond! Est-ce ou ca gagnin un baf?" Misieu' Beaufond di oui. I ca poine baf la baille Misieu' Beaufond. Misieu' Beaufond 'mandé coument i? Baille i forme chapeau i plein l'argent. Lé i baille i forme chapeau li plein l'argent, i all' en savanne, i gardé les s'aut'e. Lé i sorti en savanne, i all' à caye maban li, i vidé l'argent. Là démain bo' matin i viré encore. Lé i deviré, i cuiyé Moushé Beaufond, i 'mandé si i pas gagnin un baf? Moushé Beaufond di oui. I poin baf la i poin ba Moushé Beaufond. Moushé Beaufond 'mandé coument i? I di baille di-thé épi dijé'ner. Moushé Beaufond poin baf la, i baille yun pote di-thé épi à midi i baille i dijé'ner. I poin dé' les s'aut'e baf la i mené descenne. Lé i descenne, i 'marré yo. Là démain bo' matin, i poin dé' baf la, i all' en savanne épi i. I joine Moushé Beaufond. I 'mandé si i pas vlé un baf? I 'mandé coum' i? I di baille di-thé épi déjiner. I baille di-thé épi déjiner pou' i. L'aut'e baf la ces t'op vieux baf. Là démain bo' matin i mené i descenne. I di, "Moushé Beaufond, est-ce ou pas vlé un baf?" I di oui, coument est i? I di, "Eh b'en, ba un forme chapeau moin plein argent!" I di, "Non, baf la t'op vieux et baf la qué mort." I di, "Eh b'en, s'ou pas vlé, ba moin toute ça ou 'ni!" Moushé Beaufond di non, i pas ca poin i, pisse i t'op vieux. I di, "Eh b'en, ba moin tout ça moin 'jà venne ba ou." Moushé Beaufond di, "Eh b'en, comb'en pou' i?" I di, "Ba moin forme chapeau moin plein l'argent!" Moushé Beaufond baille forme chapeau li plein l'argent. Lé i tourné dos i, i 'rivé à caye maban li, baf la mort. Moushé Beaufond 'corshé baf la épi coumencé venne vian'e.

"Tit Jean metté un chaudière mangé en di-feu. Lé mangé a chuïte, i tiwé chaudière, i metté à terre. "Tit Jean poin yun mahaut épi i coumencé batte chaudière. Moushé Beaufond vini joine i ca batte chaudière a. I di, "Ça ou ca fai?" I di i ca bouilli mangé i. I di, "Oï là ou ca jamais vwé mangé a chuïte sans di-feu?" I di, "Mangé moin chuïte." I di, "Ba moin yun morceau." "Tit Jean baille mangé, i mangé. Lé i fini mangé, i di "Tit Jean, "Venne chaudière avec mahaut ba moin!" "Tit Jean di baille forme chapeau plein l'argent. I mené "Tit Jean allé i baille forme chapeau i plein l'argent. "Tit Jean vini vidé l'argent li à caye maban la. Moushé Beaufond poin chaudière, i plein chaudière a mangé avec i metté asou di-feu. I poin mahaut i, i coumencé batte chaudière a. I di, "Chaudière, bouilli!" À force i batte chaudière a, chaudière a té 'crasé. Mangé a pas bouilli, chaudière a 'crasé.

Lé Moushé Beaufond wé ça, i di i caille oti "Tit Jean. Lé "Tit Jean 'tenne Moushé Beaufond ca vini, i di maban i, "Moushé Beaufond ca vini." I allé choué un pitit cabwite. Lé i choué un pitit cabwite la, i penne li, i serré i. Lé wé Moushé Beaufond ca vini, i choué maban i<sup>1</sup>. Moushé Beaufond di, "Ah! ou choué maban

<sup>1</sup> I pas choué maban li, i prend sang cabwite la, i fwotté visage maban li, pou' di c'est sang maban i.

ou!" I di, "S'affai' i maman moin t'op embêtant." I di, "Ou choué maman ou, épi ou ca di i t'op embêtant?" I di, "Ça c'est pas ayien ça. Moin qué levé i." Moushé Beaufond di, "O là ou jamais wé mouné qué mort ca levé?" I di, "Oui, moin pé' levé i." Moushé Beaufond di, "Eh b'en, levé pou' moin wé." Com' ça i poin yun co'ne épi i soufflé maman i. I di, "Tout ça qui mort grouyé!" I di, "Tout ça qui mort douboute!" Com' ça maman i douboute. Lé maman i douboute, i di 'Tit Jean, "Venne couteau a ba moin, épi co'ne la!" 'Tit Jean di, "Eh b'en, ba chapeau moin plein l'argent!" I mené 'Tit Jean allé, i baille chapeau, i plein l'argent. 'Tit Jean vini i poin l'argent, i vidé i. I invité toute mouné pou' wé i même ca choué madame li évé' i caille levé i. Toute mouné vini. Lé i té pawé, i choué madame li épi i coumené corné. I corné en s'oweille li, pou' i levé. I pas té sa' levé. Ces mouné la di, "Ou 'jà choué i déjà et ou vlé levé i!" I di, "Oui, moin qué levé i." I corné jique la corne la 'crasé. I pas levé i. I poin madame la, i alle enterré i.

Lé i 'terré, i allé derrié' 'Tit Jean épi yun gwos sac. I chembé 'Tit Jean, i di i rentré en sac la. 'Tit Jean rentré en didans sac la. À lé 'Tit Jean rentré, i tortillé sac la épi allé coulé 'Tit Jean en la mer. Lé i 'rivé bord de la mer, i metté sac la à terre épi allé cha'ché deux rame canote. Gardien mouton l'woi ca passé, voué sac la, i défaite li. Quond i défaite li, 'Tit Jean sorti. 'Tit Jean chembé gardin mouton woi, i fouyé en didans sac la, i 'marré i. Lé Moushé Beaufond vini i poin sac la, i metté à bord canote la, épi i allé néyé i. 'Tit Jean allé serré. Lé 'Tit Jean voué Moushé Beaufond ca vini, 'Tit Jean prend toute mouton l'woi épi i ca chassé yo descenne bord de la mer. Moushé Beaufond même sorti asou la mer ca vini. Moushé Beaufond di, "Est-ce c'est pas ou moin sorti néyé?" I di, "Oui, ou sorti néyé moin là mouton té yé, ces enni mouton moin poin. Si ou té coulé moin plis déhors, c'est bef la moin té qué poin." Moushé Beaufond di, "Vini coulé moin pou' moin poin deux, trois bef." I allé i metté Moushé Beaufond en canote la, épi un poix cinquante. Lé i metté poid cinquante la, i 'marré Moushé Beaufond même com' Moushé Beaufond té 'marré i, épi i allé avec Moushé Beaufond. Lé i 'rivé un certain distance, Moushé Beaufond di, "Est-ce ou 'rivé?" I di non. Lé i 'rivé plous douvant, Moushé Beaufond 'mandé, "Est-ce ou 'rivé?" I di, "Mon po 'core." Lé i 'rivé 'tit bwin plus bas, i 'mandé, "Est-ce ou 'rivé?" 'Tit Jean di, "C'est là cabwite té yé." I di, "Allé pitit bwin plous douvant!" Le i 'rivé pitit bwin plous douvant, i di, "Est-ce ou 'rivé?" I di, "Là moin yé a, c'est là mouton yé." I di, "Allé un pitit bwin plous douvant!" Lé i allé un pitit bwin plous douvant, i di, "Est-ce ou 'rivé?" I di, "Oui, moin 'rivé." I coulé Moushé Beaufond avec Moushé Beaufond descend au fond.

<sup>1</sup> "Shake up".



Pa'dent Moushé Beaufond ca descend i di, "Moin ca néyé i. Allé ashé bef la, c'est bef moin ca ashé." Com' ça i quitté Moushé Beaufond, i vini à terre. C'est ça qui fai moune ca néyé jique jo'di.

43. UN PAN BÉ' SIMÉ EN L'AI' BAWI' LA: VARIANT (CANAWI CA BWI SANS DI-FEU: I LÉVÉ MAMAN LI: ADANS SAC LA)<sup>1</sup>

Té tini yun maman qui té tini yun garçon, nom i c'était Tom. Li, Tom, té tini yun *friend*. Yun *friend* la c'était Bawon. Tom di maman, "Moin 'ni yun pitit cabwite avec moin qué ashé un qua"<sup>2</sup>. Tout caca cabwite la ca caca ou qué 'massé metté à qua' la avec ou même, Maman, aussi toute ca' ou ca fai ou ca metté là aussi jisse lé qua' la plein." Lé qua' la plein i allé gagné un pan bé'. I simé en l'ai' bawi' la, avec i allé oti caramade li. I 'mandé si i pas ca gagné yun qua' bé'. Caramade li di oui. I même, Tom, i baille chapeau i pleine l'argent. Bawon allé invité autant moune, i baille i yun gwand déjeuner. Qua' bé' a owa (*around*) table la. Premier moune qui fouyé chouyé (cueillé) adans qua' bé' la i poin bé'. Deuxième qui foué i poin la-sele. N'homme la ciyé, "Mouché Bawon! Moushé Bawon! Vini vwé chiel malhonnête ou fai nous asi table la." Misieu' Bawon vini, i 'mandé ça qui faite. Misieu' réponne li, "Ou ba nous mangé la-sele."

Misieu' Bawon di, "Mon c'allé chembé Tom, pou' moin 'mawé i." Tom c'était un p'ophète, i save Bawon vini chembé i. I pwit un canawi plein mangé, i metté asi di-feu. Lé i save Bawon pwès 'rivé la case li, i poin canawi la, i metté à terre avec i éteine di-feu la. I poin yun grand fouète, avec i ca batte canawi la. I ca di, "Canawi, bouilli!" Lé Bawon 'rivé, i vwé ca batte canawi la, avec canawi la ca bouilli. I di, "Compé', ou ca bwi canawi sans di-feu?" I di, "Oui, Compé'. C'est com' ça moin ca bwi mangé." I di, "Venne fouète la ba moin! I di, "Non, Compé', moin pas ca venne li, pisse c'est la-vie moin." I fai reponse, "Compé', venne moin! Ou pé' 'twapé yun l'aut'e." I di c'est pou' i baille i chapeau pleine l'argent. I baille li aussi, avec i poin fouète la, epi i allé la-case li. Lé i 'rivé la-case li, i invité autant *friend* pou' i wé ca bwi mangé sans di-feu. I poin mangé la, i metté en canawi, avec i ca batte canawi la, i ca di, "Canawi, bwi!" Canawi pas ca bwi. Ces moune la ca mort faim asi compte li. I batte canawi la jisse à li 'crasé i, i pas jamais bouilli.

I di i c'allé chembé Compé' Tom avé' 'mawi ('marré i). Compé' Tom sont p'ophète (piaiyé), i save Bawon ca vini chembé i. I allé, i chembé pitit cabwite li, i choué 'tit cabwite la, i poin blade la, i plein sang. Avé' i 'mawé en cou maman i. I di maman, "Lo' ou vwé Baron qué vini oti moin, ou qué di moin ca dormi. I qué di ou lévé moin. Ou qué di non, ou pas qué lévé moin, parce misieu' yun

<sup>1</sup> Informant 8.

<sup>2</sup> Barrel.

moune qui mauvais lé i ca dormi. I qué di ou lévé moin. Ou qué levé moin, moin qué poin couteau moin, moin qué foué en didans blade la. Ou qué tombé à terre mort." Com' i di com' ça i fai tout. Lé Bawon vini, i 'mandé, "Oti Tom?" I di, "Tom ca dormi." I di, "Lévé Tom!" I di, "Non, Misieu', moin pas lévé i, pisse c'est yun moune qui mauvais lé i ca dormi." I di, "Madame, moin d'ou lévé i." I allé, i lévé i. Tom poin couteau la, i foué en blade la. Maman tombé à terre. I coumencé ca raidi, sang coumencé ca servi de l'eau. Bawon di, "Ah, Tom, ou choué maman ou!" — "Pas besoin pé! Moin caille lévé toute à lé." I poin yun corne, i corné en pied i. Maman la gwouyé. I allé corné en tête li, i lévé, i assise. I corné en dé' la-main i. Maman a levé, i marché. Tom di Bawon, "Ça ou di? Moin levé maman moin." Bawon di Tom, "Venne corne la ba moin!" — "Epi pou' moin venne corne la ba ou, c'est pou' moin chapeau plein l'argent." I baille li aussi, avé' Bawon allé. I invité autant moune, pou' yo voué comment i qué choué maman i avec i caille levé i. Bawon allé poin yun couteau, i foué en gorge maman i, avec i choué i. I poin corne la, i corné en pied i, maman pas levé, i poin corne la, i corné en tête li, i pas levé; i corné en dé' la-main maman i, maman a pas levé. Ces moune la di, "Ah, Bawon, ou choué maman ou!"

I di i c'allé ashé Tom pou' i 'mawé i. I poin yon gwos sac avec i fouyé Tom adans avec i c'allé coulé i à la mer. Lé 'rivé bord de la mer i poussé canote li avec i metté Tom à terre bord de la mer. I marché app'ochaint yun lieu chimin c'ashé yun gwos woche pou' i monté en l'ai' caca. Compé' Loup ca passé en moment la, i 'tenne Tom ca pleuré. I di, "Compé', ça qui fai ou?" I di, "Compé', un pitit n'homme com' moin caille mangé un bœuf avec yun fou' pain." I di, "Compé', moin caille demarré ou, avé' ou qué 'marré moin." I di, "Oui, Compé'." Lé Bawon vini, i poin sac li, i metté en canote la, avec i poussé canote li et alle coulé à l'horizon. Lé i 'rivé à terre p'emier moune i ca vwé c'est Compé' Tom avé' un tripeau mouton. Bawon di, "Compé'! C'est pas ou moin fai sorti coulé à l'horizon la?" I di, "Oui, Compé'. C'est moin même, mais si ou té coulé moin 'tit bwins plis dehors, moin té qué tombé asi ban' bœuf, moin té qué mené bœuf à té', mais ou coulé moin asi ban' mouton, moin mené mouton à terre." Li, Bawon, fai pou' la réponse, "Compé', 'mawé moin avec allé coulé mon à l'horizon asi ban' bœuf moi même mené à té'." I poin Bawon en sac la, i 'mawé yun gwos woche en cou li évé' i coulé li au l'horizon. Avec Tom viré à terre. C'est ça qui fai toute moune qui sotte ca néyé jique jodi.

#### 44. VARIANT: DI-WIS CA BOUILLI SANS DI-FEU<sup>1</sup>

I tini Compé' Lapin épi Compé' Tig'e. Yun fois Compé' Lapin tini yun canawi ca bouilli asou di-feu. I teni adans yun liv'e di-wis.

<sup>1</sup> Informant 2.

Yun fois Compé' Lapin di, "Mais, Compé' Tig'e, là ou jamais wé ça, qui mangé ca bouilli à té' sans di-feu?" Compé' Tig'e di, "Ai, mon Dieu, Compé' Lapin! Pas di mon ça, c'est pou' moin wé avant moin cwé." Compé' Lapin di, "Ai, Compé' Tig'e, s'ou 'lé moin moutré ou ça, c'est pou' ou ba moin toute ça ou 'ni." Compé' Tig'e di, "Ai, Compé' Lapin, hun! Ça moin 'ni moin qué ba ou." Compé' Lapin à pwésent 'limé di-feu épi i metté di-wis la asou di-feu. Pa'dent di-wis la ca bouilli, i 'tiwé i asou di-feu la. Pa'dent ça la di-wis la ca fai gwos bouillon. I 'tiwé i, metté i à té'. I di, "Ai, Compé' Tig'e, vini wé ça moin d'ou (di ou) là. Di-wis ca bwi (bouilli) sans di-feu." Compé' Tig'e di, "Montré moin ça, Compé' Lapin!" Lapin di, "C'est mo qui yun p'ophète. Bwi di-wis! Bwi di-wis!" Compé' Tig'e di, "Wai! Mon Dieu! 'Tit Jean, vini wé di-wis ca bouilli sans di-feu." Compé' Jean di, "Là ça yé, là ça yé! Ai, Compé' Lapin ca bui di-wis sans di-feu!" Compé' Lapin di, "Compé' Tig'e, vini! Assi! Compé' Tig'e." I batte dos i. "Mon qué d'ou secret a." Mais Lapin 'lé cyoné Compé' Tig'e. I di, "Compé' Tig'e, si moin d'ou ça i yé, est-ce ou qué ba moin toute ça ou 'ni?" Compé' Tig'e di, "Compé' Lapin, s'ou té malade épi ou pé (pas) té sa' marché, moin té ca ba ou ça moin 'ni pisse mo 'lé ou fai moin bouilli di-wis sans di-feu."

Cwic! Cwac! Causé, causé, ou!

Compé' Lapin di, "Ai, Compé' Tig'e, moin malade." I couché. Lé i couché, i di, "Compé' Lapin, vini fai di-wis bouilli sans di-feu!" Compé' Lapin pas sa' fai i. I di i malade. I di, "Compé' Lapin, vini non!" I di, "M'as (moin pas) sa' levé, Compé'." Compé' Tig'e di, "Compé' Lapin, anous payé c'est cyoné ou ca cyoné moin." I di, "Compé' Lapin, vini nettoyé pwéson a!" Compé' Lapin couché. I pas réponni. Compé' Lapin di, "Si moin réponne Compé' Tig'e, mé qué sa' bouilli di-wis sans di-feu." Compé' Lapin di à l'idée i<sup>1</sup>, "Mon qué di i m'as sa' levé épi moin qué poin toute l'a'gent Compé' Tig'e." I di, "Compé' Lapin, vini fai qué' choye!" Compé' Lapin di, "Mon Dieu, m'as sa' levé, Compé' Tig'e." — "Fai, Compé'!" — "Mo malade!" Compé' Lapin di Compé' Tig'e, "Allé ba moin di-wis la! Là ou vini ou qué wé di-wis ca bouilli sans di-feu." Compé' Tig'e di, "Mon Dieu, mi l'argent la pisse mo 'lé wé di-wis bouilli sans i di-feu." I baille l'argent la épi Compé' Tig'e allé. Compé' Lapin poin tuis (trois) fouyé di-feu épi i metté di-wis la bouilli. I baille bois jique la di-wis la ca bouilli gwos bouillon. Lé i 'gardé i wé Compé' Tig'e ca vini. I étenne di-feu, epi poin di-wis la metté à té'. I di, "Vini, Compé' Tig'e! Mi di-wis ca bouilli sans di-feu." Là même Compé' Tig'e di, "Ai, Compé' Lapin, mi toute l'argent moin, pisse moin toujours 'tenne ou c'est un bête qui malin."

<sup>1</sup> "Said what was in his mind."

45. "O LÀ OU JAMAIS VOUE N'HOMME FAI S'ENFANT?"<sup>1</sup>

I teni yun mamam qui teni yun garçon, nom i c'était Tit Jean, mais nom i même c'est Savant-passé-woi. I di mamam i caille travail. Mamam di, "Moin 'ni un pitit morceau mayoc nous qué batte com' nous pé' épi i." Lé mayoc la té fini, garçon a di i caille travail. I di, "C'est yun seul garçon moin 'ni, moin espewé ou en t'ois jour encore." Lé i té fai idée i di mamam i caille travail, mamam a di, "Qui côto (côte ou) c'allé travail?" — "Moin caille travail asou habitation. Si moin pas ca 'twapé à yonne, moin qué 'twapé à l'aut'e." I allé oti woi, allé travail. Woi di, "Moin pas 'ni ayien moin ba ou fai. Oti papa ou?" I di, "Papa moin mort; moin poine l'état i." I 'mandé qui l'état i? L'état c'est *baba* (*barber*). I di, "S'ou appwenne l'état, vine coupé chiveux moin." Lé i vini i allé poin ciseaux epi razoi' i. I vini coupé chivé' woi a. I porté dé' épi mi. "Papa moin c'est yun n'homme lé i ca coupé chiveux, i toujours ca 'twapé qué' choye pou' i mangé." Woi di, "Moi pas mangé mi, mais ou porté i, moin qué mangé i. Woi coumencé mangé graine par graine." Garçon a coumencé coupé chiveux woi a. Woi coumencé mangé mi a. Lé woi fini mangé mi a, garçon a fini coupé chiveux woi a. Woi di, "Moin vlé ou coulé chivé' moin com' ou 'twapé i." Garçon a di, "Moin 'jà coupé i déjà, coument fai coulé i? Si ou voulé moin coulé i, coulé graine mi moin 'twapé ba ou." Woi di, "Eh b'en, moin 'jà mangé i déjà, m'as sa' colé encore." I di, "Allé demain bon matin ou pé' vini." Lendemain bo' matin lé i vini, i baille nettoyé garène pou' li. Woi di, "Moin vlé ou vini demain bon é bon matin pou' tiwé laite en bas toweau bef la." Garçon a di oui. Lendemain bo' matin garçon a poin hache li, epi mouté en haute caye l'woi ca fenne bois. Lé woi 'tenne tou (train) i ca faite, woi 'voyé soldat 'gardé qui moune ça. Yo mené Savant-passé-l'woi bai. Lé i vini, woi 'mandé, "Coument nom ou?" — "Eh b'en, nom moin di ou déjà c'est Savant-passé-l'woi." I di, "Eh b'en, oti laite la?" I di, "Eh b'en, papa moin ca couché hier au swé. Moin ca fenne bois pou' fai di-thé pou' papa moin." Woi di, "O là ou jamais voué n'homme fai s'enfant?" Garçon a di woi a, "O là ou jamais wé toweau bef baille laite?" I di garçon, "Ou savant passé moin." I di, "Non, c'est nom mamam moin baille moin." Woi di, "Eh b'en, allé moin vlé ou vini dormi épi moin au soué a." Garçon a di oui. Lé i allé, i di mamam ça. Mamam di, "Eh b'en, woi d'ou ça, allé joine li!" Garçon a metté hardes li asou i, épi i allé joine li. Lé i vini, i di, "Lé moin 'mandé ou di-feu pou' fimé, m'as voulé ou ba moin s'allumette, m'as voulé ou ba moin cherbon di-feu, mais mon vlé ou ba moin di-feu pou' moin fimé." Caye woi couvé en gyalvénage (*galvanized*). Woi metté toute soldat veillé garçon a. Garçon a qué sorti en blanc

<sup>1</sup> Informant 5.

pou' lé i sorti pou' fusiye i. Lé té la-nuite côté douze heu' woi cuiyé garçon a. I di, "Ba moin morceau di-feu pou' moin fimé!" Garçon a ouvé' la-porte la épi i baissé, i poin deux, trois 'tit woche. I 'voyé woche la en l'ai' *gialvénage* la épi i fai trouin (train). Woi owé c'est choué yo choué i. Woi levé là i té assise là. I sorti déhors allé 'gardé garçon a. Lé i sorti, yo fusilé i. Garçon la sorti derrié' la-porte la, épi allé assise à place woi. Lendemain bo' matin lé yo levé, yo wé c'est woi qui mort épi Savant-passé-woi en place woi a. C'est ça qui fai i tini woi jique la journée jour.

#### 46. BOUWIQUE QUI CACA L'ARGENT, BÂTON QUI FAI COUP<sup>1</sup>

Téni un fois un 'tit garçon à caye mamai. I pas téni mangé, i ca pleuré. Yon vieux fée pawait duvant li. I mandé, "Pou'quoi ou ca pleuré?" I di com' ça c'est faim faim qui fai ca pleuré. Vieux femme la baille un bouwique. I di chaque fois i voulé mangé di bouwique la caca l'argent. 'Tit bwai la poin bouwique épi li allé. Noué sé joine li. Alorse i voit un 'tit clairté. I di, "Avant bête la mangé moin, laissé moi allé là plistôt." Lé entré, i joine un vieux femme qui 'mandé ça i vlé. I di com' ça un vieux fée joine li épi baille un bouwique épi di chaque fois i vlé l'argent i qué di bouwique la fai busoin ou, épi bouwique la caca a'gent. Lé petit bwai a ca dormi, vieux femme la mouté épi di bouwique la fai besoigne. Là même bouwique la coumencé fai l'argent. I chembé bouwique la. Epi i fai p'tit bwai la allé. P'tit bwai wivé même côté a là i sorti. I coumencé ca pleuré. Vieux femme la 'mandé, "Ça qui 'wivé ou?" I di com' ça, "Bouwique la ou bon (ba) moin là, pa'dent (pendant) moin té ca allé, noué sé poin moin à chimin, moin entwé caye un vieux femme 'mandé dormi, i poin bouwique moin épi bo (ba) moin un coup, i couwi derrié' moin." Vieux femme la di, "Moin ca baille ou un bâton, lé ou voulé argent, ou qué di bâton a fai coup." I poin bâton a épi allé. Pa'dent i té qué allé, noué sé joine i à chimin. I wé même clairté a. I allé là encore té 'mandé vieux femme la ba i logement au swé a. Vieux femme la di entré. I entré. I baille mangé. I di vieux femme la, "Ou voué bâton ça a? Pas di bâton a fai coup non, parce qu'il qué fai argent." P'tit boy la allé dormi. Pa'dent i caille dormi, vieux femme la poin bâton a épi i di, "Fai l'argent!" Pa'dent i, vieux femme la, di bâton a fai coup, bâton a coumencé batte femme la. Vieux femme la coumencé hellé. I ca hellé 'tit boy la levé. I 'mandé ça qui fai i? I di com' ça, "Bâton a ca bo (ba) moin coup." 'Tit boy la di, "S'ou pas ba moin bouwique moin ou té poin, moin ca quitté bâton a 'crasé ou." I di 'tit boy la, "Là bouwique la derrié'." 'Tit boy a allé poin bouwique li. Toute temps a bâton a ca baille coup. Lé 'tit boy la viré i di bâton a, "Arrestez-vous, bâton!" Petit boy a poin

<sup>1</sup> Informant 1.

bâton i épi bouwique li, épi allé fai s'affai' i. Dépi ça vieux femme la pas jamais 'resté personne ni pon (poin) ayien qui pas ça i.

47. THE SACKFUL OF LIES<sup>1</sup>

I téné yun matelot qui téné yun lapin. Yun fois madame l'woi passé, épi i wé lapin a. Fi' passé, i wé lapin a. I di, "Tambo! Mi un belle lapin!" I di, "Lapin ça la moin 'lé i. Ça i couté moin mon qué payé pou' i, même si l'o' ni d'argent." Demain bo' matin i descenne oti mateloi. I conyien. Matelot di, "Ça qui là?" I di, "C'est moin qui la fille l'woi." Matel' a di, "Ça ou 'lé?" I di, "Mon 'lé gagné lapin la." Mateloi (matelot a) di, "Lapin ça la moin pas ça venne li pas pou' ni l'o' ni d'argent." Fi' a di, "Moi 'lé lapin a." Mateloi di, "Si ou 'lé lapin a, si ou ba moin un bo epi si ou vini couché epi moin." Fi a di, "Lapin a moin 'lé i, vini anous couché!" Lé i fini, matelot di, "Mi lapin a!" I poin lapin a, chembé lapin a épi i allé épi i. Lé i 'rivé à caye li, 'gardé pou' lapin, i pas wé i. I di, "Bon Dieu! Bon Dieu! Maman, ou save mateloi ba moin lapin a et i wé'té épi moin, épi lapin a viré joine li." Mama di, "Qui ça? Ou 'lé di qui ou payé mateloi pou' lapin a i poin viré? Mo c'allé ashé i." Mama allé ashé lapin a. Lé i 'rivé, i di, "Gardé moin! Fi' moin payé ou pou' lapin a et ou poin viré." Mama a di, "Mi l'argent! Ba moin lapin a." Mateloi di, "Non. Si ou 'lé lapin a, c'est pou' fini (vini) couché épi moin." I couché. Lé i fini, i baille lapin a. I poin lapin a, i allé la-caye li. Lé c'allé rentré à caye li, lapin dispawaïte. G'os l'woi poin sab'e li, i descenne ashé lapin a. Co' ça i pas 'lé i même viré sans lapin a. Lé i 'rivé, i di matelot, "C'est moin qui l'woi, épi lapin ça la moin 'lé gagné." Mateloi di i pas ça venne lapin. I *beg* (Eng.) li, i *beg* li. Mateloi di, "Si ou 'lé lapin a, c'est pou' allé nettoyé caca chouval moin." I di, "Lapin a moin 'lé viré épi i pou' yo wé moin c'est l'woi épi moin 'twapé lapin a." I allé, i nettoyé caca chouval la. I di matelot, "Pas di pe'sonne ça, pisse c'est moi qui gwos l'woi." I poin lapin a, i allé épi i. Lé i 'rivé, i di yo, "C'est moin qui l'woi! Mi lapin a!" Lé i rentré en caye la, lapin dispawaïte. I poin toute soldats qui 'ni, épi i di, "Moin c'allé fai matel' a di commé mati (menti) qui sa' plein yun sac." Toute mounne wond la té' vini pou' 'tenne commin mati pou' plein un sac. I fai yun gros *platform* en l'ai' epi i metté mateloi en l'ai' i puis i di, "Commé mati qui sa' plein un sac?" Toute soldats i a'mes i pou' chouyé mateloi. Mateloi di, "Bon Dieu! Bon Dieu!" I save i qué mort, mais mon qué di ça qui faite. The sailor said, "I had a rabbit and the queen came to me, an' axed me to sell my rabbit to her. I told her I would not depart with my rabbit for neither gold nor silver. She insist. I told her if she want my rabbit she must come and lie with me. And

<sup>1</sup> Informant 2.

she did so." — "I, sailor?" — "Yes, it's you!" She say, "You lie, sailor." — "I lie?" — "Yes." — "Throw it in the bag! The mother came to me and axed me for the same rabbit. I told her if she want it she must lie with me. And she did so." — "I, sailor?" — "Yes, you did!" — "Sailor, you lie!" — "I lie! Throw it in the bag. (That's two lie)." The king now don't want any one to know that he as a king did wilfully clean the donkey's filth. The sailor said, "The king came to me and axed me to sell my rabbit to him. I told him I will not depart with my rabbit for neither gold nor silver. He insist. I told him if he want my rabbit, he must clean my donkey's filth." — "Hush, sailor! The bag is full!" In the future three lies fill a bag.

48. S'ÉTWELE EN BAS L'OMBRIC LI<sup>1</sup>

Tim! Tim!

I teni yun maman qui teni yun garçon, i té teni trois moutons. Yun jour i alle *graze* mouton la. I joine fi' l'woi. Nom garçon la c'était 'Tit Shica. Fi' l'woi joine li épi trois moutons. I di baille yun mouton. I di, "Mamzelle, ça t'op fort, ça t'op fort, si ou 'lé moin moutré ou mouton moin pou' ba ou yonne, montré moin 'tit pied ou." Fi' la 'tiwé soulier i, i montré garçon a pied i. Fi' la allé à caye papa i épi mouton la. I di papa, "Gardé yun 'tit mouton moin 't'apé." Papa la di, "*All right*, metté en parc!" I cuiyé valete li, i di, "Ba mouton la mangé!" 'Tit Shica allé épi dé' mouton épi i di, "Maman, Maman! yo di mon com' ça, 'tit mouton a tombé à yun falaise, et si moin aille poin i, mon qué cassé cou moin." Maman la di, "*All right*, ça fai. Moin simié mouton mort passé ou té mort." Demain bo' matin i allé épi dé' même côté i té allé hier. I joine même fi' l'woi. Fi' la di, "'Tit Shica, bonjour! Coument ou yé? Eti, Shica, ba moin yun 'tit mouton encore!" 'Tit Shica di, "Hélas! Mamzelle, ça t'op fort, ça t'op fort! Pou' moin ba ou l'aut'e 'tit mouton la, c'est pou' ou montré moin trisse (cuisse) o." Mamzelle la levé wobe li, i montré trisse li. I baille 'tit mouton la. I monté, i di, "Papa, 'gardé un belle 'tit mouton yo fai moin cadeau." Papa i di, "*All right*, largué i en parc!" Mais i pas ca di papa i ça i ca fai 't'apé cé mouton la. 'Tit Shica allé, i di maman, "Lé moin té ca passé, cent voleu' té ca vini, yo di moin baille yun mouton. Moin di yo non! Yo poin i, épi poin couwi. Moune quitté asi côté yo di moin pas allé derrière mouton la, plise yo qué choué moin." Maman la di, "Oui, s'enfant moin, simié ou passé mouton la, mais nous déjà ni déjà plise c'est la vie nous, mais si voleu' poin avant yo choué ou pou' moin perde ou moin simié mouton la perde p'istôt." I di, "I sont se'l qui resté, mais allé épi i, poin p'ocauton pou' i pas mort plise sont se'l qui nous ré'té." I allé même côté la. I joine même belle fi' la. Fi' la di i, "Eh! 'Tit Shica! Vini, bonjour! Coument ou yé a? Dernier la ou

<sup>1</sup> Informant 6.

porté ba moin.” Tit Shica di, “Mamzelle, ça t’op fort, ça t’op fort! Pou’ moin ba ou dernier ’tit mouton maman moin. Ça t’op fort! Ça t’op fort, Mamzelle! Moutré moin en bas l’ombric o!” Fi’ la tiwé toute hardes li, i moutré la i té ’lé là en bas l’ombric li. Là i moutré là teni yun belle s’étwele la. I di papa, “Moin ’ni chance. ’Gardé coument ca porté belle mouton ba ou.” Tit Shica allé, i di maman, “Ça ca fai moin bien la-peine pou’ moin perdi toute mouton com’ ça. Mais c’est d’eau mayoc i bwé, i mort. Yo di moin com’ ça si moin poin i porté ba ou, i qué choué moin.” Com’ ça maman la di, “Oui, s’enfant, avant ou poin i porté vini, moin simié mouton la mort p’istôt.”

Yun jour i di maman, “Gagné yun belle p’tit hardes ba moin!” Maman i gagnin ba i. Yun jour woi papa fille la baille i yun gwand partie. I invité pau’ve com’ riche pou’ vini di ça fi’ ’ni en bas l’ombric li. Toute mounne vini. Toute tiwé *speech* yo. Maman Tit Shica di, “Mi hardes nette ou, plise woi invité toute mounne adans partie, ou c’est mounne, *too*, allé!” I di, “Ah, Maman! Coument ’ni quantité chic ça la ou vlé moin allé en pa’mi mounne la.” Maman i di, “S’enfant, c’est pas forte (faute) moin plise c’est woi qui invité toute mounne en partie.” Là yo allé toute mounne tiwé *speech* yo. Tit Shica di, “Woi, moin ca ’mandé ou pa’don, cinq cent mille pa’don, pou’ moin di ou ça fi’ ou ’ni en bas l’ombric li.” I di, “Woi, fi’ ou ’ni yun s’étwele en bas l’ombric li.” Woi tombé mal, yo fwotté i, i levé, i di Tit Shica, “Pou’ moin mayié ou évé’ fi’ moin c’est pou’ fermé en cachot épi fille la.” Woi poin fille la épi garçon la épi yun belle becquet. I di, “Mon ca fermé ou épi fille mon épi becquet la. Ça mon vini joine fille la embwacé, moin qué marié épi.” Mais est-ce ou save pourquoi woi fai ça com’ ça plise i save fille la becquet jamais quitté yun becquet pou’ i chembé yun ’tit Shica. La nuite Tit Shica levé i vwé fille la chembé becquet la. I levé, i caca, i roulé becquet la adans i pou’ fille la senté becquet la. Là i senti i ’ni yun vieux l’odeu’ i qué quitté i, i qué vini chembé i. Là fille la allé pou’ i chembé becquet la, i vwé i ca senti. I quitté épi embwacé Tit Shica. Demain lé i levé i vwé fille la embracé Tit Shica, woi tombé mal. Yo fwotté i, i levé. Là i levé, i di, “Oui, bon Dieu! Ou vlé di moin c’est Tit Shica moin caille mayié épi fi’ moin.” I baille un gwand noce. Cochon farci té ca marché épi fourchette piché en l’ai’ dos yo. Poule farci té ca marché épi couteau en l’ai’ dos yo. Moin té ca passé, moin wé quantité bon butin, yo ba moin. C’est ça qui fai moin ’ni vian’e assez là pou’ moin. Jo’di moin vini ’conté ça ba ou.

#### 49. I SÉPAWÉ BEF LA BAILLE YO: N’ÂME LI EN S’CEUX LA<sup>1</sup>

Té tini yun maman qui teni yun fi’, yun garçon. Fi’ a tellement belle i ca metté en bois, en gwos caye en bois. Fwé’ a porté mangé ba i, i chanté,

<sup>1</sup> Informant 12.



Sésé, Sésé,  
Ouvé' la porte!

Gwand diab'e vini derrié' i. Grand diable poin Touterelle pou' chanté ba i. Lé Touterelle chanté ça, fi' a ouvé' la porte la. Grand diable poin i metté en sac li. I allé. "Tit fi' coumencé 'raché toute chiveux à force fâché. Lé fwé' vini i pas vwé i. I descenne allé di maman i. Maman i poin pleuré. Fwé' a di i qué allé cha'ché li. I marché, i marché, i marché, pied bois allé poussé asou dos i. I joine wabatterre<sup>1</sup>, yo coupé bois asou dos i. I joine yun fourmille et un lion, epi yun s'aigle. Lé i wé i, i té tellement pé', i compoin yo ca mangé i. Yo té ca mangé yun bef. I tellement pé' i di yo com' ça i di i qué sépawé bef la baille yo. Yo di oui. I poin jambete li, i fai trois lot. I metté boudé yun côté. I metté s'os yun côté. I metté vian'e l'aut'e côté. Epi i di Lion poin vian'e la; i di L'aigle poin boudin la; i di Fou'mille poin s'os. I di Fou'mille qui i plis pitit bête, i ca baille i s'os pou' lé la plie ca vini pou' i sa' rentré adidans s'os la pou' la plie pas mouillé i. Fourmille di merci. Lé i té fini Fourmille allé. Fourmille baille i un patte le (li), évé' di com' ça, en toute danger qui yé i qué cuiyé asi patte fou'mille la, "Fai moin vini plis pitit fourmille qui 'ni et qué passé en plis pitit 'tit-t'ou." L'aigle baille i un s'aile li et di com' ça en tout danger qui yé di', "Fai moin vini plis gwos aigle qui 'ni i qué volé plis haut et sept fois plus fort." Lion baille yonne barbe li, i qué di com' ça en toute danger qui i yé fai i vini plus fort. Avé' i di yo i c'allé. Lé i allé i allé oti madame la, i di com' ça en huit jour encou' i pé qué perde pièce bef encore. Apwès ça i poin s'aile l'aigle la, i di, "Mon s'aile l'aigle, fai moin vini plis gwos l'aigle qui 'ni!" avé' i volé monté. Lé i monté, i voué caye diable la qui poin sésé i a. I descenne asi caye la. Lé i descenne i poin patte fourmille épi i di, "Mon patte fourmille, fai moin vini plis pitit fourmille qui 'ni!" Là même i entwé adans caye la au soué, lé diable té ca dormi. Là même i chembé sésé i. Sésé la sauté. I 'mandé qui mouné ça? I di, "C'est moin, fwère ou." I 'mandé garçon a ça i vini cherché? I di c'est i i vini cherché. I di pou' di diable si i pas vlé mawié épi i. Diable la di oui. I 'mandé diable la o là n'âme li. Diable la di com' ça, "N'âme moin, n'âme moin, demain moi sois di ou." Epi i allé. Demain i viré, i di com' ça n'âme li c'est yun lion, la flé' wouge, lion la 'ni yun l'aigle en vent'e li, l'aigle la 'ni yun pigeon, pigeon la 'ni trois ceux, trois ceux la c'est n'âme li. Lé garçon a 'tenne ça, i poin s'aile l'aigle la, i hellé, "Mon s'aile l'aigle, fai moin vini plus gwos l'aigle qui 'ni et plus fort!" Epi i descenne derrière lion la. Lé i 'rivé i joine lion la, i poin barbe lionne, i di, "Mon barbe lion, fai moin vini plus fort passé lionne diable la!" avé' i goumé épi i. Epi i choué i. Lé i choué i, i fenne vent'e li. Gwos l'aigle sorti en bas

<sup>1</sup> Woodcutters.

vent'e li, i volé. Là même i poin s'aile l'aigle li, i di, "Mon s'aile l'aigle, fai moin vini plis gwos l'aigle qui teni!" Avé' i volé derrière i. I chembé i, i fenne vent'e li, yun pigeon sorti adans vent'e li, i volé. I chembé pigeon la. I fenne vent'e i, i porté trois œux en vent'e li, i metté en poche li. Là même diab'e tombé l'agonie. Là même i monté. Lé i 'rivé à caye diable, i descenne à terre, i tourné yun mouné, i rentré en didans. Lé i rentré diable di com' ça baille n'âme li avé' poin sésé i. I té tini cinq d'aut'e s'œux, i tiwé yune, i montré li. Diable la di non, ça pas n'âme li. I 'crasé s'œux la en visage diable la. Apwès ça i montré n'âme li. I di, "Oui, c'est ça, ba moin!" Lé i di ba moin, i 'crasé yo en visage li, épi i mort. Fi' a poin i, i boulé i, avé' i poin toute l'argent i teni là, épi toute ménage. Evé' garçon a tourné en l'aigle, i poin sésé i avé' l'argent, i metté en bas s'aile li. I poin cinq boucou d'l'eau épi cinq bawi' biscuit. I metté en bas s'aile li. Avé' i monté. Lé i descenne i descenne toute dwoite à caye maman i. Lé maman i voyé (voué) i, maman la tombé mal. I di, "Ou vlé di moin c'est ou ça! Moin ca cwé ou té perde." Garçon a fai i pou' comprone i sont yun garçon qui ténì ché et si i pas ténì ché com' ça i pas té qué 'twapé sésé i. Là même maman a voyé (voué) sésé a, i poin pléré. I di i ca cwé i té yun fi' qui té perdi. Lé moin té ca passé douvant la porte madame la, moin di com' ça i marché (manqué) perdi fi'. I foueté moin un coule s'os jambon, épi moin vini 'conté ça ba ou.

50. GARDIEN MOUTAGNE: BAL POU' TOUTE BÊTE QUI 'NI CORNE:  
MAÎT'E CABOTÉ: I SÉPAWÉ BEF LA BA YO<sup>1</sup>

Bo bonne fois!

Joli conte pou' 'conté jisse jou'!

Té tini yun maman qui ténì deux garçons. Nom yune c'était 'Tit Volé', nom yune c'était Compé' Chien. Compé' Chien c'était plis jeune la. I di maman i ca 'gardé pou' travail. 'Tit Volé' c'était plis gwand fwère la. I di maman i i c'allé pou' travail aussite. Maman di i qué baille yo chacune s'œuf, "néporte qué que danger s'o yé, s'o qué cassé s'œuf la, évé s'o qué 'mandé 'permission les s'œux fai moin tourné un fourmille, peu' moin sorti en néporte qué danger moin yé." Yo poin hardes yo, yo di maman dédé, yo c'allé 'mandé pou' travail. Maman di yo, "S'o tous les deux allé ensemb'e. Lé s'o 'rivé en quat'e chemin, yune pwon en haut, l'aut'e pwon en bas. Toujours chongé moin!" I souqwé la main maman, évé' yo bo, évé' yo parti. Yo marché, yo marché. Lé yo 'rivé en bas yun gwos pied bois, yo tous les deux assise. Plis pitit fwère la di gwand fwère, "Moin faim." Quand fwère pwon s'œuf évé' i cassé. I di, "Pa' la permission s'œuf fai yun tab'e mangé bien fourni et bien meublé vini en bas pied bois la pou' nous mangé!" Pied bois la rouchilé<sup>2</sup> évé' table la placé o là pied bois té yé là, bien fourni, bien

<sup>1</sup> Informant 10.

<sup>2</sup> Recueillir.

meublé. Yo dé' la assise wong table la, yo mangé. Lé yo fini, i pwon s'écaille s'œuf la évé' i 'crasé évé' i di, "La permission la table rouchilé quitté pied bois la placé." Pied bois la placé évé' table la rouchilé. Yo tous les deux assise en bas pied bois la. Evec yo pwon sommeil. 'Tit fwère la levé en sommeil, évé' i souqwé grand fwère. I di, "Anous allé!" Grand fwère la di, "Poco, wespéré un l'aut'e moment." Yo viré couché encore. 'Tit fwère levé encore. I souqwé gwand fwère encore. Grand fwère ca levé fâché. I di, "Tounné! ou c'embêté moin, allé faire chimin ou!" 'Tit fwère pwon pachet évé' i allé, ca pléré. I marché, i marché, i marché jisse en gwand bois. I joine avec Compé' Moustique. Compé' Moustique 'mandé, "Compé', ça ou vini ashé icite?" — "Ah, Compé', maman moin malhéré, moin vini ashé travail." Compé' Moustique di, "Pas tini travail icite, mais moin save o là i tini travail, moin qué mené ou. Metté pachet ou en coin la évé' demain bon matin nous qué allé travail." I westé. Yo metté mangé en de-feu, yo mangé, yo allé dormi. Lendemain bo matin, lé i fai jour, yo levé, fai café, allé travail. Evec yo marché en gwand bois, yo marché jisse yo ca joine yun 'tit ville. C'était un 'tit wace moune qui té ca westé en ville la, yo toute tini gwos l'ombwic (ombilic). Nom yo toute en ville la c'était Gwos L'ombwic aussi. Yo entré adans yun p'tit place travail qui té là. Yo rentré, yo di, "Eh, mon maît'e, moin vini ashé travail." I ca di, "Qui qualité travail ou sa' fai?" I di, "Nous ca fai toute qualité travail ça ou ba nous fai." Maît'e la di, "Eh b'en, entré!" En office la maît'e la di, "Travail moune tini icite c'est pwon la-fimée fai to'che, chayé d'l'eau en panier par jour. Est-ce o sa' fai i?" Yo ca di non. Yo di dédé. Tous les deux allé. Yo 'rivé un bon distance. Yo di, "Nous lasse marché ensem'e. Anous fai different woute!" Tous les deux fai different woute. Lé 'tit fwère la marché p'tit bwin plus loin, i joine yun gardien bef évé' un trallé<sup>1</sup> bef adans un savanne qui pas 'ni pièce s'he'be, ayien pas ca poussé là, pas plus que woche. Toute ces bef la té gras, dos yo té ca coulé l'huile; moune té ca vini avé' bouteille pou' prend l'huile asi bef la. I 'mandé gardien bef la coument ca fai, "ici pas 'ni s'he'be, pas 'ni d'l'eau, coument toute ces bef la aussi gras?" "Ça c'est moune qui té pauvre, et acchuellement yo ca mangé richesse yo." 'Tit bwai la allé, i allé plus haut. Lé allé i joine avec gardien moutagne ave' yun fouète. Gardien moutagne resté asou yun mo'ne (moune), i fweté. Yun l'aut'e mo'ne la, i hallé, i vini asi i, avec i 'jambé. 'Tit bwai a 'mandé, "Coument ou té fai ça?" I di garçon a, "Ça c'est moune qui en temps esclavage qui pas té ca obéi maît'e yo, maît'e yo té ca fouetté yo. Lé yo mort là, moin ca fouetté yo la même chose." I di, "Toute moune, qui passe par icite, moin chanté ba yo pou' yo sa' passé. Si sé pas sa', yo pas ca passé." I pwon fouète la, i tourné i, i tourné i.

<sup>1</sup> Lot of.

C'est moin même, Baya Baya,  
C'est moin même, Baya Baya,  
Qui ca fai diable dans moutagne  
Hun!

Garçon la passé.

Garçon a marché, 'rivé en l'aut'e pitit ville qui 'ni la mer tout wong. Lé i 'wivé là, i joine yo ca sonné cloche pou' toute bête qui tini corne vini à caye l'woi. Toute ça qui pas tini corne pou' allé en gwand bois, pas westé bord de la mer pièce. "Tit garçon la westé bord de la mer, i voué toute bête ca p'omené bien changé avec corne yo asi tête yo. I westé com' ça évé' i di, "Moin caille changé aussite," pisse i té Compé' Chien. I allé en bas pied bois, i pwon bwanche bois, i fai un pitit caye. Compé' Lapin té allé pied bois la, Compé' Chien pas té ca voué i. Compé' Chien poin la boue pitrie, i fai deux corne, i metté sheshe. Evé' i rentré en didans pitit caye la i alle changé. I metté en habillement tout en blanc, chapeau blanc, soulier blanc, cravate blanc. I allé i pwon corne la avé' papier dowé i dowé belle. I allé à case Compé' Cabuite, évé' i pwon un la-peau Cabuite epi un pé' crin Cabuite, évé' i sorti, i allé la-case li, i allé mette la-peau la asi i. I pwon corne la, i metté corne la com' un jeune cabuite. Compé' Macaque westé en l'ai' pied bois la té ca 'gardé s'affai'. Compé' Chien bien changé; i allé à caye l'woi avec toutes les s'aut'es bêtes qui 'ni corne. L'woi baille yun gwand bal pou' toute bête qui 'ni corne. I di à dé' heure bête qui 'ni corne pou' allé asi chai (quai) pou' yo allé p'omene asi d'l'eau adans yun gwos bateau. Toutes ces bêtes la allé asi chai, yun derrié' l'aut'e. L'woi ca tiwé portrait yo, i conté yo. Compé' Macaque allé changé, évé' i vini douboute asi chai la aussite. Yun gwos chaloupe vini pwon toutes ces bêtes la metté allé à bord. Compé' Macaque westé asou chai la, évé' i hellé souqwé corne toutes ces bêtes la qui en chaloupe la pisque yun adans qui pas fort. L'woi westé asi chai la, i ca 'tenne ça Macaque ca di. Compé' Macaque ca hellé, "Jeté Compé' Chien la en d'l'eau! Mi ces cornes la faite avé' la-boue évé' papier!" Compé' Bef ca westé à bord chaloupe ca hellé, "Ça ou di?" — "Jeté Compé' Chien en d'l'eau! I 'ni corne la-boue." Compé' Chien di Compé' Bef, "Nagé, Compé', nagé! Ou pas vwé n'homme la fou?" Macaque hellé, "Souqwé corne toutes ces bêtes la!" Compé' L'woi westé à terre évé' i 'tenne ça. Compé' L'woi cuiyé Compé' Macaque, i 'mandé qui bête la qui à bord là qui tini corne la-boue? I di, "C'est Compé' Chien." L'woi baille yun tambou' pou' i allé à bord pou' i sa' batte au son tambou' pou' toute bête douboute en ligne à bord bateau la pou' yo souqwé corne yo. Compé' Macaque allé à bord avec tambou' la. Lé i 'rivé à bord, i longué Compé' Bef yun papier avé' i 'baché, i pwon tambou' la évé' i coumencé batte wong bateau la. Toute bête qui save corne yo pas fort tombé en d'l'eau, pa'ce l'woi ca vini à bord

pou' souqwé toute bête. L'woi vini à bord, évé' Compé' Macaque allé à terre. L'woi di Bef pou' cuiyé toute n'homme pou' mette en ligne pou' souqwé corne yo. Compé' Bef asi *deck* bateau la évé' i hellé, "Ma-a! Toute bête qui à bord qui save corne yo pas fort tombé en d'l'eau! Pisse l'woi di si i chembé pièce bête à bord bateau la qui 'ni corne pas fort, i qué 'terré yo tout vivant." Toutes ces bêtes i asi *deck* la évé' Compé' Bef ca souqué corne yonne derrié' l'aut'e. Lé i souqué avé' i souqué avé' i souqué, dernier qui té resté c'était Compé' Chien. Lé i vini souqué corne Compé' Chien. Compé' Chien tombé en d'l'eau choupe! I nagé à la terre. Lé i 'rivé à la té' toutes ces aut'es chiens pwon derrié' i hau! hau! hau! coumencé jappé. I couwi tellement jisse temps hardes li sorti asi tombé, i tout-ni. La-cheu i corvié<sup>1</sup> asi dos i. I metté couwi, i allé en bois. Ces les aut'es chiens la deviré.

I marché en bois pou' trois jours. I joine avec yun n'homme adans yun caboté<sup>2</sup> adans yun la-rivière. I hellé, "Eh bin, Maît'e caboté!" Maît'e caboté hellé, "Eh bin!" — "Ba moin un 'tit pasaye, s'ou plaît, l'aut'e côté. Lé moin jambé l'aut'e côté, moin qué di ou un 'tit sigwet." Lé yo 'jambé, i di, "Compé' Caboté, commin temps dépi ou icite ca travail?" Compé' Caboté di, "Moin 'ni dix ans dépi moin icite ca travail. Evé' moin pas ca gagnin pièce l'argent, personne pas ca ba moin ayien." I di, "Compé' Caboté, ou sont sotté! Poumier n'homme la ca vini passé encore ou qué 'mandé i si i tini la bonté assise en caboté la 'ba moin jisse lé moin deviré, évé' ou même à pwésent pé' qué viré. Là n'homme la qué westé pou' 'gardé caboté." I di, "Me'ci, Compé', me'ci!" Evé' i allé.

Lé i 'rivé plus haut, i joine Compé' Mouche, Compé' L'aigle, évé' Compé' Fourmille ca goumé pou' bef qui té mort. Compé' Fourmille voulé toute bef la pou' yonne et Compé' L'aigle voulé toute bef la pou' yonne et Compé' Mouche voulé toute bef la pou' yonne. I di, "Non, c'est pas com' ça. Ba moin bef la, moin qué sépawé ba s'o." Les trois hellé, "Me'ci, Compé', me'ci!" Yo baille i bef la pou' sépawé. I di, "Ou, Compé' Fourmille, qui pas 'ni pièce caye pou' westé ou ca drivé tout partout en la-rie, ou ca pwon toutes les s'os pou' ou pou' ou qué soucé toute mouelle ces s'os la évé' ou qué 'twapé s'os la pou' ou westé com' yun caye. Ou, L'aigle, qui ca volé tellement haut et qui ca trafiché tellement loin, pwon toute les vian'e pou' ou, pisse ou ca bonsoin un pile vian'e pou' mangé. Ou, Mouche, qui aimé posé asi malenge<sup>3</sup>, pwon toute caca bef la pou' ou évé' toute sang." Yo toute trois di, "Me'ci, Compé', me'ci!" Compé' L'aigle di, "Moin pas tini 'yien pou' ba ou, yun plume moin pou' néporte danger ou té qué yé ou té qué di, 'La permission mon plume pou' fai moin tourné yun plus gwos l'aigle, yun plus fort l'aigle que toutes les aut'es bêtes.'" I ramassé

<sup>1</sup> Twisted.<sup>2</sup> "Float."<sup>3</sup> Sore.

toute vian'e li, évé' i parti. La force roulement i té ca porté en l'ai', la terre resté dix jours ca tremblé. Compé' Fourmille ca di, "Eh b'en, moïn pas ca 'ni ayien pou' ba ou, mais mi un s'o'teille moïn moïn ca ba ou pou' en néporte danger ou té qué yé ou qué di, 'La permission moïn s'o'teille fourmille pou' fai moïn vini plis pitit fourmille en la terre et fai moïn marché plis pitit que toutes les aut'es fourmilles en bas la terre.'" I di, "Merci, Compé', me'ci!" I pwon s'o'teille, i metté en mouchoir poche li. Mouche di, "Moïn pas 'ni un ayien ba ou, mais moïn qué ba ou yun graine s'yeux moïn, néporte qué danger ou té qué yé ou qué di, 'La permission mon grain s'yeux mouche ma'che jo'di et ma'che démain pou' fai moïn senti en nez toute moune pou' empêché yo pwon la respiration.'" I di dédé évé' i allé. Compé' Chien i allé à caye l'woi 'mandé travail. L'woi di, "Moïn teni un trallé codeine pou' mené à montagne pou' baille yo mangé." L'woi di, "Dans montagne la teni Bête-à-sept-tête qui toujours ca mangé codeine moïn. S'ou allé là ou perde pièce codeine la, moïn qué choué ou." L'woi baille toute trallé codeine la pou' mené mangé. Lé i 'wivé en montagne, lé Bête-à-sept-tête voit ces codeine la, Bête-à-sept-tête vini. Lé Compé' Chien voit Bête-à-sept-tête, Compé' Chien 'mandé i, "O là ou allé?" I di, "Moïn vini ashé yun codeine pou' moïn mangé." Là yo pwon goumé, yo goumé, yo goumé, yo goumé. I 'tiwé plume l'aigle en poche li, i di, "Par permission mon plume fai mon tourné yun plus gwos l'aigle," évé' i metté goumé avé' Bête-à-sept-tête. Là yo goumé i coupé yun tête à Bête-à-sept-tête. I porté descenne; toute codeine la douvant ca marché pas à pas, patte à patte. Lé i 'rivé la cou' l'woi, fi' l'woi westé en balcon la, i vwé toute codeine la viré plis belle qui i té yé. Fi' a cuiyé, "Papa! Papa! Papa!" Papa a hellé, "Chesqué (qu'est-ce que) vous di?" Fi' la fai pa' la réponse, "Toutes ces codeines la deviré patte à patte, bec en bec, plis belle que com' yo té yé." L'woi t'ouvé ça impossib'e. I di qui caille vini vwé. Lé i vini, i conté toutes ces codeines la, pièce pas té ca maché (manqué). L'woi di, "Moïn teni yun pied bois en cou' moïn qui pièce n'homme pas jamais monté, qui pièce zandoli pas jamais monté. La poumier n'homme la qui monté bois la, moïn qué marié évé' fi' moïn." Qui zandoli c'est maît'e monté pied bois, yo pas jamais monté pied bois ça la; l'woi satisfait pou' délivre fi' pou' poumier n'homme la qui monté pied bois la. Compé' Chien di, "Oui, moïn qué monté i. Lé moïn monté i, mon pas vlé personne voué." Com' ça l'woi di pas possib'e pou' i qu'un n'homme vini monté, pisse zandoli pas sa' monté i. "Ba moïn un sac l'argent pou' moïn penne en pied bois la, pou' démain matin pou' ou save qui mon monté i." L'woi baille un pitit sac l'argent, évé' i allé dormi. Lé i té côté minuite, toute soldat l'woi té ca dormi, i 'tiwé patte fourmille en poche li. I di, "La permission moïn s'o'teille fourmille pou' fai moïn vini plis pitit fourmille en la terre." I tourné en fourmille, i monté pied bois la. S'œuf la maman i té

baille la dépi temps coumencement i té tini avé' i. Lé i monté en pied bois la, i westé en flèche pied bois la evé' i découvé' un pays. Nom pays la c'était De-l'eau-porté. I descenne pied bois la, i pwon s'œuf la, i cassé, i di, "La permission mon s'œuf fai pied bois la vini un pitite pied bois hauté' moin." I pwon sac l'argent, i penne sac l'argent la asi pied bois la. I pwon s'écaille s'œuf la, i 'crasé, i di, "La permission di mon s'écaille s'œuf fai pied bois la deviré com' té yé." Lé jour ouvé', fi' a asi balcon i ca p'omené, i vwé sac la penne en pied bois la. I allé, i cuiyé l'woi. Papa couwi vini. I jeté sac la penne en pied bois la, i tombé mal. Yo fwotté, yo fwotté, i levé. Lé i levé, i rigardé en pied bois encore, i tombé fimelle. Yo fwotté encore. Apwès ça i poin la-main fi' a evé' la-main Compé' Chien, i joine ensem'e. I di demain à dix heu' i qué marié yo. Evé' l'woi fai un 'tit note evé' metté en note la c'est pou' fi' a evé' Compé' Chien yo marié, "pisse moin té 'jà p'omette qui néporte qué n'homme monté en pied bois la marié evé' fi' moin." Evé' l'woi choué co' i. Demain à dix heure fi' a evé' Compé' Chien yo allé marié. Là Compé' Chien invité toute bête, tout ça qui 'ni corne, evé' tout ça qui pas 'ni corne pou' vini assisté noce. Toute bête vini, yo changé toute en blanc. Avé' c'est i quitté westé com' l'woi. Yo baille yun gwand noce. Noce la diré trois mois, trois nuite. L'woi placé toutes les bêtes adans travail. I cuiyé Compé' Macaque. I di, "Compé', c'est ou qui té vini à bord bateau la avé' tambou' la ça ca sonné toute bête qui pas 'ni corne solide tombé en d'l'eau, et moin qui save corne moin té la-boue evé' papier, moin tombé en d'l'eau. C'est ou qui fai moin vini plus savant qué l'woi." Macaque poin pléré. Macaque pléré di vin; chime (écume) qui té ca sorti en bouche li yo poin pou' servi la-scie pou' lacet fil. Avec i di, "Compé', ou sont bête moin toujours aimé, moin qué fai ou police en la-cou' moin." Là moin à pwésent té ca 'couté tout ça yo té ca di. Quond la fi' a poin yun butin d'l'eau sale, i 'voyé asi moin, c'est ça qui fai moin westé noué, evé' toute génération moin westé noué. En sortant la-cou' a, Compé' Macaque ba moin un coule pied, i di allé 'conté ça ba toute mounne qui dans mounne. Moin di, "Me'ci, Compé', me'ci! Moin allé 'conté ça ba toute mounne.

#### 51. SOULIER A RUSÉ<sup>1</sup>

Un papa qui teni un fille. Tous les swé i allé loin, loin, loin, allé joine diable. I té engagé avé' diable. Lé i ca joine diable la, i ca chembé chiveux li avé' i hallé, i monté. Yun jour un vieux co' té ca passé. I joine yun vieux madame. Madame la 'mandé i si i pas 'ni pièce ayien i baille i. I di non, mais i 'ni un capa tablette<sup>2</sup> i qué baille li. Madame la ca di, "Moin qué baille ou un pitit mouchoir de poche." Toute ça i 'lé i qué 'mandé mouchoir de

<sup>1</sup> Informant 5.

<sup>2</sup> Cocoanut sugar cake, for a copper.

poche i qué baille li. Lé i c'allé, l'woi ciyé i 'mandé si i pas 'lé un pitit travail pou' veillé là fi' a i c'allé nen nuite. I metté misieu' a couché bo' la porte la fi' a 'ni pou' descenne. Lé fi' a ca descenne, i di, "Gardé qui vieux n'homme ça a papa a metté là pou' veillé là moin ca allé!" I levé, i c'allé. N'homme la levé c'allé derrié' i. Lé i allé, i allé i 'rivé en la rivière l'o'. I di, "Par permission coucou l'or papa moin a ba moin bwé en pitit bwin d'l'eau, s'ou plaît." Quand i bwé d'l'eau, garçon a don<sup>1</sup> li, i cassé coucou a. I poin morceau, i metté en poche li. Là fi' a di, "Ah! c'est n'homme papa a metté veillé, c'est ça qui a fai coucou a cassé." Là même i allé, i 'rivé en la rivière chuiv'e, i 'mandé un p'tit bwin d'l'eau. Lé i ca bwé, garçon a cassé coucou encore. Avé' i di, "Ah, vieille n'homme papa moin metté veillé là ca cassé toute coucou moin!" Là i allé i 'rivé la rivière diamant, i 'mandé p'tit bwin d'l'eau encore. Quand i ca bwé, garçon a cassé coucou a. I di, "Ah, vieux n'homme la papa metté là veillé ca cassé toute coucou moin!" Là i allé i 'rivé là i ca allé. I wé yun diable vini, i levé fi' a par natte chiveux i. I 'mandé, "Par permission mouchoir di poche fai moin monté, too." Lé i monté, i wé fi' a ca mangé vian'e moune mort avé' i ca bwé sang moune mort. Apwès ça diable la poin fi' a par chiveux metté en bas. I ca viré monté à caye papa i. Là i té pwès 'rivé, misieu' a couché même là i té yé a. I di, "Démoin sa (spaita, s'il plaît à) Dieu." L'woi vini, i di bonjour. I di o là fi' a sorti? I di com' ça i wé fi' a sorti a côté loin, loin, loin, avé' fi' a ca bwé sang moune mort, évé' i ca mangé vian'e moune mort. Fi' a levé, i di papa, "Moin 'lé un soulier." Papa a di, "Ça ou fai avé' soulier moin té ba ou hier?" I di, "Soulier a rusé." Papa a di, "Là ou sorti pou' soulier ou rusé?" I di i sorti auchaine (aucune) pas, mais soulier pas fort, avec i ca ousé. "Moin ca ba ou mangé, ou ca quitté, ou ca mangé vian'e moune mort." I di, "Non, Papa, moin pas ca mangé auchene pas pièce côté." Papa a 'mandé misieu' a o là fi' a ca sorti? I di i wé fi' a sorti avé' diable. Fi' a di com' ça, "Non, moin pas ca sorti avé' diable." Avé' misieu' a di, "Oui, ou sorti pisse toute coucou a ou teni i cassé." Papa a di, "Moutré ces morceaux coucou a." Lé i moutré, papa a invité toute moune — "moin caille penne fi' a." Lé i vini, i allé cuiyé juge, toute bagaye pou' i penne fi'. Jique jo'di wé yo ca penne moune.

VARIANT<sup>2</sup>

I tén i un papa qui té tini un fils. Tous les jours i ca ba i un pai' soulier. Demain i fini, i ca baille yun l'aut'e. Tous les jours c'est com' ça. Quand i vouyé ça, i metté soldats veillé fi' a. Toutes soldats pas sa' chembé i. L'woi ca fai penne toutes ces soldats. Lé woi wé ça, i di i pas qué réussi. I tini un garçon qui vini 'mandé travail à case l'woi. Mais en chemin route li i joine un vieux madame

<sup>1</sup> Pitch.<sup>2</sup> Informant 20.



qui baille i un badine. I ca coigné badine la, i ca t'ouvé toute ça i besoin. I ca fai toute ça i vlé fai par permission badine la. Lé i 'rivé à case l'woi, l'woi a ca di i qué metté i 'gardé fi' a caille baille un pai' soulier tous les jours i ca rusé i. Lé garçon a couché, fi' a levé en la nuite. Garçon a 'tenne marché l'escalier a. I vini di com' ça, "Gé ('gardé) ça non, gé ça non, papa moin metté veillé moin com' ça! Demain, spé tà Dieu, ou qué pendi." I quitté garçon a, i viré entré en cham'e. I poin un verre l'o', metté en poche li, i poin un verre d'argent, i poin un verre diamant, avec i di garçon a même pawôle a encore. I viré baille i trois coups di pied encore. I di, "Demain, spé tà Dieu, à dix heu' ou qué pendi." I jambé garçon a, i sorti. I di, "Par la permission ma petite badine, fai moin sorti avec fi' a sans i connâite." I allé avec li aussi. P'emier d'l'eau i joine c'est d'l'eau l'argent. I bwé un verre de l'eau. "Par permission badine, vé' a sorti en poche fi' a vini en cela moin." Vé' a vini à poche li. Là même i allé plus loin, en d'l'eau l'or. I bwé un vé'. Garçon a fai vé' vini en poche li. I joine en d'l'eau diamant. Lé i bwé un vé', i fai vé' vini en poche li. Lé i fini, i marché plisieur lieu chimin. 'Rivé à caye gwand géant. 'Mandé ça i vini fai icite jo'di. I di i vini pou' yun garçon qui vini veillé à case papa pou' voué ça i fai la nuite. I fai quitté un côté pantoufle en or i en la sale grand géant. Lé yo fini, i di, "Anous dansé walse!" Lé yo fini walsé là yo do'mi. Yo mangé, yo bwé. Garçon a poin un morceau en chaque qualité couvert. I poin morceau en chaque qualité qui à case la, en toute ménage, en toute linge, à chaque qualité morceau de bois qui en case la. Lé yo fini, yo viré dansé walse. Lé yo fini, i souhaité des adieux. À chaque lé a vieux co' a toujours en route la avec yo, mais jamais yo pas save pa' permission badine li. I retourné à case papai. Vieux co' a epi toujours. I 'rivé en d'l'eau diamants. I fai vé' a sorti en poche li rentré en poche fi' a. Fi' a bwé, vé' a rentré en poche n'homme la. I 'rivé en d'l'eau l'or. I fai vé' rentré en poche fi' a. I fai vé' rentré en poche li. I 'rivé en d'l'eau l'argent. I fai vé' vini en poche fi' a. I boit un vé' d'l'eau argent. Vé' a viwé en poche garçon la. Lé i marchant bien pwès i 'rivé, i di, "Pa' permission ma pitite badine, fai mon douvant." Lé fi' a 'rivé, i t'ouvé garçon a endormi. I baille i trois coups di pied epi i 'jambé i. "Gé ça papa moin metté veillé moin! Demain à dix heu' ou qué pendi." Lé i levé demain bo' matin, papa cuié garçon a pou' bwé du thé. I 'mandé i com' ça baille détails fi' a. I baille i yun pai' soulier hier au swé i rusé. I di, "Eh b'en, fi' ou té ju'que au caye gwand girant hier au swé. C'est là i rusé pai' soulier a en la route. Yo metté couvé' à caye gwand girant com' ça." I tiwé un morceau chaque qualité vian'e montré l'woi i. Lé woi wé ça, l'woi 'mandé i, "Pisse c'est ou qui connâite ca'actié fi' la, est-ce ou desiwé marié épi i? Moin ca ba ou la moitié bien moin." Garçon a di oui. I di, "Mais ça pas ca allé plus loin. Moin ca couwonné ou pou' un woi." Moi té là, moi 'conté l'histoire pou' ou.

52. I FAI FI' L'WOI ENCEINTE: COUVÉ' COUTEAU, FOURCHETTE EN  
POCHE L'WOI LA<sup>1</sup>

Té tini un 'tit shica. Un la veille Noël ca tombé. Maman di, "Ou trop fainéant. Lé Nouël ca tombé toute 'tit garçon allé cha'ché un pachet bois ba maman yo. Ou même allé cha'ché un pachet bois!" Lé i 'rivé en chimin i joine yun vieux femme. Vieux femme la di, "'Tit garçon, là ou c'allé?" I di maman i 'vouyé cherché bois ba i. Vieux femme ba i un pitit badine. Vieux femme la di, "Lé ou allé en bois, coigné 'tit badine trois fois, di, 'Fai moïn 'twapé yun belle corde bois pou' corde bois la tourné yun belle cawosse toute en bois pou' descenne en la ville. Misique! Toute tambou', triang'e!" I parti. En passant la ville personne pas jamais voit ça, toute mounne tombé dehors ca 'gardé. Fi' l'woi même en l'ai', i 'gardé par la fenê'te. Quand 'tit garçon fai ça<sup>2</sup>, i wé fi' la. I congré 'tit badine la à terre. I di, "Par la permission de Dieu, par la pe'mission mon 'tit badine, fai fi' la enceinte pou' moïn." Fi' la trouvé enceinte aussi. Fi' la coumencé 'twapé la fièvre, mal-tête, toute so' maux. Quand l'woi wé fi' malade, i 'vouyé cherché docteur. Lé docteur vini, i té *prouve* (Eng.) fi' la. Docteur di l'woi, "Fi' ou enceinte." L'woi di, "Ça pas possib'e. Ouchiene misieu' pas jamais 'mandé pou' pwincesse li." Apwès ça i wé'té toujours, ca 'gardé toujours, i toujours malade, toujours. I 'vouyé cha'ché sashe-femme. Lé sashe-femme vini, i 'gardé fi', i mainyié. I di l'woi, "Fi' ou enceinte." L'woi résigné. Quand i tini neuf mois fi' la 'couché, i fai un 'tit garçon un pomme d'o' en la main. Quand l'woi voit ça, i di i faut i connaît papa pitit mounne la. I ba un gwand diner, i invité toute mounne, les wois comme les pwinces. Yo toute ca passé, ca 'longé ba main pitit mounne la. Ça 'tit mounne la qué largué pomme d'or la en la main c'est yo qui papa 'tit mounne la. 'Tit mounne pas largué pomme la ba personne. Lé l'woi vwé ça, i invité les grand mesieu' toujours. La même choye, c'est di même. Lé l'woi vwé ça, i invité les gwand jeune n'homme. 'Tit mounne pas largué pomme la quand même. L'woi di impossible, faut i trouvé ça qui papa s'enfant la. I ramassé toute 'tit yien di tout, 'tit poussette, 'tit shica. Lé yo coumencé passé, passé, quond yo 'rivé à 'Tit Shica, 'tit mounne longé main com' ça. Pomme d'or la 'chappé en main 'Tit Shica. Papa la té tini navi', gwos bâtiment. I délesté plis gwos la, i poin fi' la, évé' 'Tit Poussette évé' 'tit mounne la, i largué yo en la mé'. Bâtiment la allé. Lé i 'rivé en pleine la-mé' 'Tit Poussette coigné 'tit badine. I di, "Par la permission de Dieu, par la permission mon 'tit badine, fai la mer la levé enragé pou' coulé bâtiment la, mais pas coulé i." Pwincesse la bord bâtiment la, yunie pas ca parlé la l'aut'e. Quand pwincesse la voit bâtiment la pwèt coulé i di 'Tit Poussette, "Cou-

<sup>1</sup> Informant 11.<sup>2</sup> Looked up.

ment ou té pé enceinte moin sans vwé moin, i coument ou pas sa' sauvé la vie moin?" "Tit Poussette réponni, i di, "Ah, ma gasse (gosse), ou parlé ba moin, non." Là même i coigné pitit badine à té' encore, i calmé la mer la. I di 'tit badine li fai bâtiment la vini p'is gwos navi' qui tini et li même fai i vini plis belle pwince qui tini. Lé ça faite aussi, i allé navigué.

I wé'té là pou' cheque (quelque) l'année. "Tit mounne la vini grand garçon. I di c'est pou' i allé di l'woi ça i té fai. Yun jour l'woi voit un belle navi' 'pawait en rade li. L'woi salué i, tiwé canon i. I même aussi salué l'woi. Lé i 'rivé, i 'voyé écuï un lett'e, c'est pou' invité l'woi poin diner avec. L'woi vini aussi. L'woi poin diner avé' yo aussi. Lé l'woi allé, i coigné 'tit badine à té'. I dit font un couvé' couteau, fourchette wentré en poche l'woi la. Lé l'woi 'rivé la-case li, i 'voyé un lett'e la l'woi. I 'voyé di l'woi couvé' la i volé, porté baille i. L'woi teni pou' ritourné là i té yé. Lé l'woi allé i 'mandé l'woi, "S'ou connaît moin?" L'woi di non. I 'mandé l'woi, "S'ou pas connaît madame la ça?" L'woi di non. "Est-ce ou pas connaît pwince la ça?" L'woi di non. "Mais c'est moin, 'Tit Poussette. Ou té venne moi (baille en la mé') baille réquin, mais par la permission di Dieu jodi moi sont woi quond même." L'woi la tombé à genoux. I mené yo allé la-caye li à pwésent. I délivré 'Tit Poussette toute bien i. Evé' i a vive en bas i.

### 53. "MOIN 'CORCHÉ LÉ-BICHE, MOIN MANGÉ LÉ-BICHE"<sup>1</sup>

I ténì un maman qui ténì un garçon, nom i té Diféwose. I adans un 'bitation pas 'ni pièce travail là. I c'est yun chapentier. I wé'té un jour i di maman i caille travail. Maman di, "Non, ou t'op jeune garçon pou' allé travail actuellement. Si ou vlé travail, westé deux, trois semaines encore pisse ou t'op jeune." Au bout de deux semaines apwès i joine epi yun *frien'* li. *Frien'* la di, "Diféwose, si pas 'ni pièce qualité travail pou' nous fai, anous vwé si nous pé' 'twapé travail pou' nous fai." I di oui. *Frien'* la di, yun bo matin i attenne yun place qui ouvé', cha'pentier ca 'twapé bon prix, ca wentré jo'di, i ca penne demain à dix heu'. I di maman i ca allé. Maman a di, "Non, Diféwose, pas allé, c'est yun se'l garçon moin 'ni. Alo' si ou quitté moin, moin qué perdi ou." I di, "Eh b'en, si ou vlé allé, vini bwé un verre di vin épi moin." I té tini apwenti i. "Anous allé!" Ça yo tous les deux allé, poin chival li, epi yo allé. Lé maman a wé yo allé, i di, "Diféwose, ou pas vini bwé un verre di vin avec moin." I di, "Non, Maman, moin pas vlé." I 'voyé verre di vin derrié' i. Lé garçon 'rivé oti woi, i di, "Woi, moin vini ashé travail." Woi 'mandé, "Qui travail ou sa' fai?" I di c'est yun chapentier. L'aut'e garçon a

<sup>1</sup> Informant 5.

qui épi i là, i di ca apwenti i. "Mon b'en content ou vini s'otte tous les deux travail ensem'e." Woi fermé Diféwose adans yun cham'e, i fermé garçon a dans l'aut'e cham'e. Lendemain bo matin pou' i penne yo tous les deux. Woi di, "Eh b'en, cuiyé toute soldat i, pou' mené yo asou savanne." I di, "Eh b'en, yo caille penne jo'di." Woi metté potence li pou' i penne yo. I cuiyé Diféwose p'emier. Diféwose monté. Là i caille penne Diféwose i di, "Hélas, bon Dieu fawoshan<sup>1</sup>! Ça twès mal ça, sorti en pays à moin, vini en pays étranger pou' mort sans parlé." Woi di, "La pawôle vini à ou, ou sa' parlé com' ou voulé." I di, "Hier au soué mon 'corché lé-biche, j'ai mangé lé-biche<sup>2</sup>." Woi di, "Si ou 'corché lé-biche, mangé lé-biche, donné moin i!" I baille woi bague la qui marqué famille réale. I di, "Eh b'en, ça pas ayien pou' 'chappé ou lé vot'e danger (en danger ou)." I viwé monté. Lé i té caille penni encore, i di, "Hélas, bon Dieu fawoshan! Ça twès mal, sorti en pays moin pou' mort sans parlé." I poin i mené descenne. I di, "Eh b'en, la pawôle vini à ou, ou sa' parlé com' ou voulé." I di, "Hier au soué moin mangé lé-biche, moin 'corché lé-biche." I baille i mouchoir poche li. I di, "Mais c'est ça tout se'l qui sa' 'chappé ou lé vot'e danger." I 'tiwé hardes potence la sou i, i mené i descenne. Lé i 'rivé, i fai i metté hardes li asou i. Avec i baille i yun ligohène<sup>3</sup>, baille i un léché<sup>4</sup>, i baille i des ciseaux, i baille i planche pou' i planché. I travail un ans epi yun jour. I ca baille i yun *shillin'* cinque noué<sup>5</sup> par jour. Lé i teni deux ans, i baille yun cadeau épi i 'vouyé ba maman i. Lé garçon a 'rivé joine maman i, i di, "Bon jour, Maman!" I pas té connaitte c'était garçon i, à force garçon a i té vini belle. I di, "Eh b'en, Mama, ou pas té vlé moin allé travail évé mon travail porté argent ba ou."

#### 54. BÊTE-À-SEPT-TÊTE<sup>6</sup>

I teni yun woi qui té adans yun pays, i teni yun bête-à-sept-tête. Bête ça a woi ca baille i un mounne tous les jours. Si woi pas baille bête-à-sept-tête mounne la, i ca 'crasé pays a. Ça un jour i teni un garçon qui ca passé, i wé un fi' ca descenne epi un pile mounne derrié' i. Garçon ca di, "Ça qui faite?" Yo di fi' a yo ca mené baille bête-à-sept-tête. I di, "Pour qui?" Yo di c'est pou' bête-à-sept-tête mangé i. Lé i descenne, i quitté yo, epi i allé. Lé i 'rivé la moitié chimin garçon a i même serré. I deviré oti fi' a, i 'mandé fi' a là i qué allé? Fi' a di c'est woi 'voyé i ba bête-à-sept-tête pou' bête mangé i. I di, "Eh b'en, moin qué 'chappé ou." I di, "S'ou té qué 'chappé moin, moin té qué content." I qué mayié epi i avant i perde la-vie. I 'chappé fi' a, i quembé bête-à-sept-tête, epi i choué i, avec i mené fi' a ba woi a. Avante i allé, i poin sept langues bête-à-sept-

<sup>1</sup> "Finish today."

<sup>2</sup> Moin voué fi' woi, epi moin 'twappé ça qui asi fi' woi a.

<sup>3</sup> Saw.

<sup>4</sup> Measure.

<sup>5</sup> Three pence.

<sup>6</sup> Informant 5.

tête, epi i 'v'lo pé en mouchoir poche li, i 'vouyé en poche li. Charbonnier ca passé, wé bête-à-sept-tête à té' a. I poin sept tête la, porté ba woi a. I di woi a c'est i qué choué i. Woi di, "Eh b'en, si c'est ou qui choué i, moin qué mayié ou epi fi' moin." I poin i, i metté en didans, i 'voyé cherbonnier baignin. Lé i fini, i *dress* cherbonnier pou' i mayié epi fi'. Apwès-midi yo allé p'omené. Garçon a qui 'chappé fi' a vini oti woi a cha'ché travail. Woi di, "Moin pas 'ni ayien pou' fai, mais moin qué wé si moin 't'apé que choye pou' ou fai en la cou' a." I baille garde poule. Lé noce té pawé, charbonnier teni pou' i marié epi fi' woi, woi invité toute mounne pou' wé noce li. Lé cé mounne la 'rivé, yo assise, you coumencé tiwé *speech*. Cherbonnier 'rivé. Cherbonnier même coumencé tiwé *speech*. Garçon a di, "Eh bien, c'est moin qui choué bête-à-sept-tête. L'woi di, "Non, c'est Misieu' Cherbonnier qui choué i." I di, "Eh b'en, di oti pwève?" — "Pwève moin tini c'est tête la." — "Si tête la 'ni sept langue adans?" I di non, i pas teni. "Si tête a pas 'ni sept langues adans, c'est pas ou qui choué i." I fou'é la main en poche li, i montré mouchoir poche la qui 'ni sept langues la. Misieu' charbonnier sorti tellement honte i salué l'woi, i 'mandé i pardon, i joine tête la tète à tète. Woi di, "Ou pas té doute menti. Ou bon pou' fai qué choye epi, mais moin ca pardonné ou." I largué charbonnier. I mayié garçon a epi fi'. Epi yo fai yun noce, diwé six jours. Toute là ou joine poule, ou ca chembé yo. Fi' a resté en finèt'e li ca salué toute mounne qui passé en chimin. Lé moin passé, moin wé noce la c'allé, moin di oui, ça c'est yun belle noce, moin *please* pou' wé noce ça a. I di moin c'est com' ça. Moin pas jamais voué un noce com' ça. P'emier jour moin wé un noce com' ça, epi i bien belle.

#### 55. O LÀ JOUR PAS CA OUVERT<sup>1</sup>

Dé' garçons (Jean Sotte, Jean Savante) descenne, allé bord de la mer. I joine avé' yon tortise. I ba l'aut'e fwère la chembi torti la avec i même ashé bois pou' yo woti i. Pa'dent Jean Sotte all' ashé bois, Jean Savant largué i. Même chimin torti la poin c'est même chimin Jean Sotte té ca vini. Lé i vwé torti la i chembé i. I di Jean Savant, "Yune la ça té baille chembé, poin pou' ou, moin 'twapé yun l'aut'e." Là même Jean Savant di c'est li même qui 'chappé. I di, "Oh, ou largué ba espwit ça la moin qué woti mais qué ba ou pièce." Là même i woti i pas ca baille i pièce. Lé i fini mangé i, i poin s'écaille la, i fai yun canote épi yo tous les deux 'barché à bord i. Yo 'rivé yun pays o là jour pas ca ouvert. Yo allé la caye yun madame, yo 'mandé dormi. Madame la di com' ça au soué yo qué 'tenne un gibier qué vini qué di com' ça, "Jour pas ca ouvert ici." Madame la fai yo co'prond lé yo 'tenne li di ça pas réponne. Jean Savant di, "C'est si mieux ou di moin réponne." Là même mitant la nuite gibier ca vini. I di, "Jour! Jour pas ca ouvé' ici!" Jean Savant ca réponne, "Oui, jour ca ouvé'!" Gibier la di, "Non.

<sup>1</sup> Informant 12.

jour pas ca ouvé'." Là même Jean sorti. I di, "Oui, jour ca ouvé'!" Gibier la i 'valé i. Jean Savant sorti par derrière i. Evé' Jean Savant 'valé i. Là même i hellé, "Porté un bouchon pou' moin bouché fesse moin yun gibier pas sa' sorti." Apwès ça i caca i. Lé i caca i, i té mort. Là même jour ouvé'. I allé vini, i coupé corps i, épi i poin langue li evé' i metté li en mouchoir poche li. Lé l'woi vwé jou' l'ouvé' i 'mandé pou' mounne la qui choué syosyé la. Là même sept voleurs té ca passé. Yo voué tête la à terre. Yo poin tête la. Yo porté i baille l'woi épi yo di l'woi c'est yo qui choué i. L'woi metté yo *upstairs* pou' i marié yo épi fi'. Là même Jean Sotte allé. Lé i 'rivé la caye l'woi, i 'mandé l'woi permission pou' i parlé. L'woi di, "Go ahead!" I di l'woi, "Ça qui plus fort prève, les langues ou bien les têtes?" L'woi di i ca siposé les langues plus fort prève. I ouvé' mouchoir poche li, i di, "Mi langue la!" Là même l'woi di, "Ça c'est fwais." Garçon a di c'est i qué choué s'oiseau la. L'woi poin ces sept n'homme, i metté yo adans yun coucou evé' i pwit di-feu, evé' i metté asi la mer. Epi i poin Jean Sotte i marié avé' plis belle fi'. Evé' i baille yun belle maison. Epi i baille fwé' un belle maison, *too*. Epi Jean Savant ca vivé épi madame li bien tout bonnement. Evé' i di l'woi c'est pas sotte i té sotte. C'est maudit i té maudit.

#### 56. LA BELLE AVEC VALÈTE LA<sup>1</sup>

Un maman qui teni deux fi'. Deux 'fi' a, yonne vini bien avé' l'woi. Lé l'woi té ca parti, i fermé funêt'e, i di pas ouvé' i. Lé l'woi allé, i ouvé' funêt'e la. Apwès ça boudin i ca vini gros. Jour l'woi vini l'woi tiwé quat'e coup de canon ba i. I allé i di maman pou' i pwété la-clef pou' ouvé' malle la pou' i ashé mouchoué. I poin un mouchoir, i 'marré boudin i. I 'vouyé sésé au bo' de la mer oti l'woi. Lé sésé allé i di l'woi bonjour.

Bonjour, bonjour, mon woi!  
 Bonjour, sésé La Belle!  
 Coument La Belle ca porté co' i ?  
 C'est pas moin qui sésé La Belle,  
 C'est La Belle qui vini oti ou.

L'woi 'mandé oti chien avé' chatte la La Belle fai a. I di La Belle i pas fai pièce chien, pièce chatte. Sésé La Belle ca mouté pou' di La Belle l'woi ca di i fai un chien avé' un chatte. La Belle levé avé' La Belle descenne asu' *jetty*. Là i 'rivé, i coumencé chanté,

Bonjour, bonjour,  
 Bonjour, bonjour, mon woi!  
 Bonjour, Mamzelle La Belle!  
 Comment ou en porté co' ou ?  
 Moin en porté co' moin bien,  
 C'est com' ou même, mon woi.

<sup>1</sup> Informant 5.

L'woi di, "Anous monté!" Yo coumence parlé. Li même fi' a allé,  
i fai yun 'tit mouné. L'woi di sellé deux cheval bai, yune pou' i,  
yune pou' madame la.

Ma groom, vini!  
Sellé deux cheval ba moi!  
Sellé deux cheval ba moi,  
Yonne pou' moin, yonne pou' La Belle.  
'Vouyé dé' trous pou' moin,  
Yonne pou' moin, yonne pou' La Belle.

I di,

Mon bon valète,  
Vini poin révoluer moin ba moin,  
Yonne pou' moin, yonne pou' La Belle.

La Belle di,

Ma manman ma,  
Soiyé s'enfants moin ba moin!  
Moi, La Belle, caille mort jo'di.  
Soiyé s'enfants moin ba moin!

L'woi di,

Dédé dédé  
Dédé, maman La Belle!  
Maman, en porté co' ou bien.  
Moi avé' La Belle  
Caille mort jo'di.

Yo poin chouval yo avé' yo mouté. I di La Belle douboute bo' t'ou  
ça a. Valète douboute bo' l'aut'e t'ou a. I di,

Mon bon La Belle,  
Tiwé asi moin avant  
Pou' moin pas tiwé asi ou.

La Belle di com' ça,

Mon bon l'woi,  
Tiwé asi moin avant  
Pou' moin pas tiwé asi ou.

La Belle wé'té, i tiré asi woi, i pas t'apé i. L'woi tiwé avé' i choué i.  
L'woi même allé i monté en haut mo'ne, i cassé cou i, avé' cheval la.  
Dé' jours apwès maman a poin chagrin, i douboute, i mort sheshe.  
Jique jo'di ou wé pied bois ca sheshe.

57. MAMA I METTÉ I DEHORS<sup>1</sup>

I teni yun maman, i teni dé' fi'. Yune c'était Marie, yonne c'était Jeane Louise. Yun jour maman la di Jeane Louise, "Moin vlé ou allé cha'ché un pachet bois ba moin." Jean Louise di, "Hélas, Maman! moin pas s'allé pisse moin malade." Maman la di, "S'ou pas s'allé, ou tini pou' sorti en didans case la." Là même Jean Louise poin hardes li, i vlé allé. Là même i 'rivé la-rie, i coumencé chanté:

Maman, Maman!  
 Maman, Maman!  
 Ou metté moi dehors.  
 O là moin qué allé?  
 Moin qué allé en bois,  
 Chien qué mangé mon, Maman.  
 Parce moin di ou moin malade,  
 Maman, Maman,  
 Ou veut mieux Marie passé moin.

Là même i allé en bois. I joine yun gwos, gwos maison. I joine un 'tit garçon. Là même 'tit garçon la 'mandé oti i caille allé? I di 'tit garçon la, eh b'en, c'est mama i qui metté i dehors. Là même garçon a couwi monté *upstairs*. Lé i monté *upstairs*, i cuiyé maît'e cayé la. Maît'e cayé la levé madame li, tous les dé' descenne en bas. C'était dé' becquets. I coumencé 'conté i coument maman i est mauvais. Là même yo poin, yo metté en didans cayé la évé' yo. I we'té en cayé la pou' dé' s'ans. Apwès dé' s'ans madame moushé la mort. Moushé la mawié évé' i. I vini wiche, sont millionai'. Un jour i descenne en ville la évé' moushé la. Lé i 'wivé en ville, i wé maman évé' sésé Marie ca vini. Yo vwé c'est i, yo coumencé chembé i, ca bo i. "Oh, largué moin, ou pas té vlé moin, largué moin! Pisse maman moin sont yun mauvais mouné. Ou mauvais *too*. Si ou pas té mauvais, ou té qué di maman moin, 'Pas fai ça, chongé c'est s'enfant ou!'" Maman la largué i. Là même i fai toute commission i téni pou' fai. Yo viré monté en cayé. Apwès yun moi, maman la monté derrié' i encore, maman la vini pauv'e, pauv'e. I poin yun chien, i metté derrié' maman a. Yo couwi, yo couwi, yo tombé adans falaise, yo cassé cou yo, yo mort. C'est pou' ça, pou' mouné pas mauvais asi la té', c'est pou' bon pou' yonne et l'aut'e.

58. PAS COUPÉ MON BON CHIVEUX!<sup>2</sup>

Tim tim.

Té tini yun maman qui té tini trois fi', nom yune c'était La Belle, nom yune c'était Hélène, nom yune c'était Fidène. Tous les jours i tè ca ba yo mangé. I tè ca fâché i pas té ca vlé baille yo mangé.

<sup>1</sup> Informant 14.

<sup>2</sup> Informant 6.



Yun jour i levé, i di papa ces 'tit fille la pou' jeté yo ba i. Maman la c'était yun diable. Là i vini, papa la poin ces filles la, i mené yo monté en sept montaye riyauve d'or. Ces filles a ténì yun capa, yo gagnin yun capa blé. Tout quond yo ca monté yo simé blé. Là yo 'rivé en sept montaye la, papa la di yo, "Ma fille, wespîré moin! Là moin viré ou qué viré épi moin." Yo westé, yo pas wé i. Plis pitit la vowé yun 'tit di-feu, i di sésé 'gardé yun 'tit di-feu. Yo suive 'tit la-fimée la. Yo allé à caye yun police au pwince. Là i vini police au pwince la mayié épi Hélène. Epi i di, "Man ca monté Woseau la, moin monté Woseau, toute ça ou bisoin ou qué descenne cha'ché." Demain bon matin i 'voyé Fidène vini poin p'ovision. Là Fidène descenne, i di,

Bonjour, bonjour, bonjour,  
 Bonjour, ma beau  
 Police au pwince!

Police chanté,

Bonjour, bonjour, bonjour,  
 Bonjour, ma beau police au pwince!  
 Mademoiselle Fidène,  
 Qui nouvelle ou porté ou  
 Qui nouvelle, Mademoiselle Hélène?  
 Bien bonjour, Mademoiselle Fidène!  
 Bien bonjour, Mademoiselle Fidène!  
 Quand nous monté nous qué 'wangé ça.

Là i viré monté, i di, "Sésé, mi p'ovision!" Yo assise, yo mangé toute mangé la un se'l coup. I descenne, i 'voyé Mademoiselle La Belle. Là i 'rivé, i chanté même chanté la. Woi la réponni même réponse. Là i fini, i baille mangé i. I mangé. Apwès i fini mangé, i baille coute p'ovision. I monté. Demain li 'voyé Hélène descenne. Là i 'rivé, i chanté même chanté la. L'woi la réponni même réponse. I baille p'ovision, épi i descenne. Lendemain woi la monté, i cuiyé valète li, épi i di sellé chouval li évé' yonne pou' i, yonne pou' Hélène pou' yo allé en fonds blé p'omené. Là i allé yo p'omené, woi la poin La Belle, i jeté i adans un fond, épi i quitté i en t'ou a, évé' i allé. Un jour belle s'h'ebe poussé en t'ou a. Valète woi mené coupé i. Fi' la chanté,

Beau woi, beau woi,  
 Pas coupé mon bon chiveux!  
 C'est woi même qui metté moin  
 Là moin yé là.

Valète la poin couwi, i di, "Woi, vini pou' ou 'tenne ça qui belle chanté s'he'be la chanté." Woi la di, "Si ou pas fai moin 'tenne chanté ça la, moin ca pendi ou demain." La i monté, i poin woi là yo allé, woi poin couteau, épi i ba s'he'be la chap! I 'tenne même

chanté la. Woi la descenne, i allé cha'ché moune, i foyé t'ou a, i poin mamzelle la i même té metté à t'ou la, i même pas té ca changé visaye moune la. Yo baille yun grand parti, yo invité un pile moune adans i. Lé toute moune tiwé *speech* yo, fille la fai changé ça i té fai i. Woi la tombé mal. C'est fé essence "midi douze" yo poin, ou(yo) té fwotté woi la qui fai i viré. Moin té ca passé, yo ba moin bwé, yo ba moin mangé. Moin té vini 'conté ça ou jo'di.

59. GARÇON LA EPI CHOUVAL LI<sup>1</sup>

I ténì un papa qui teni un garçon. I 'voyé allé l'école. Tandis qu'allé l'école i marché pou' *second teacher*. Quand i *second teacher*, papa i t'ouvé i malade. Papa t'ouvé i ca mort à pwésent. 'Tit garçon té fai testament. I té qué baille i un chouval. I di ça chouval la di, i 'couté i. Apwès ça papa la t'ouvé i mort. Mais yun certain temps chouval la cuié, "Mon maît'e!" I 'gardé tout partout, i pas wé personne. Lé i cuié encore, i di, "Mon bon chouval, ou cuié mon?" I réponne, "Eti, mon bon chouval." I di, "Ça papa té di ou?" I di, "Mo obéi ou, mon bon chouviaux." Mais maman té fai l'amou' avec un aut'e homme apwès la mort papa. Maman la fai pwéson adans mangé, i baille garçon la pou' i choué i. Garçon a pas mangé i, par' chouval la té ca instrui i. Yun jour chouval la cuié, "Mon maît'e!" I di, "Faut ou sorti icite pa'ce maman ou qué choué ou." I di, "Allé l'école ou fai testament ou avec fai bien ou quitté à case maît'e l'école." Lé i pawé, i crié maît'e l'école la, i poin toute s'enfant l'école pou' porté linge li à case maît'e l'école la. Lé i fini, i chayé toute butin li, metté à l'école la. Chouval di, "Maît'e, sellé moin, pou' nous allé, sorti ici avant onze heu." Lé i fini, i di, "Mon maît'e, monté moin!" I di, "Mon maît'e, 'marré ou asou moin, pa'ceque mon qué allé si vite qué vent ca venté." I di, "Mon maît'e, tiwé revolver en poche, metté la-main ou. Mon maît'e, nous allé, mais pas condui mon, mon save où nous qué allé. Ba moin nigweze,<sup>2</sup> moin c'allé si vite que la pluie ca tombé." Lé i allé en chimin, i senti s'oweille li chaud. Tiwé un coup d'ouyant, un coup derrière parce maman derrié' i avec misieu' a pou' choué i. I fai tiwé coup a qui adans revolver, sept coups. Chouval la marché vingt mille lieu chimin, mais maman i pas joine li encore, yo 'chappé. Chouval la mené i à case yun woi. 'Tit garçon 'mandé travail la. Papa a ténì trois fi'. I teni place gardien mouton. Pas tiene d'aut'e travail. Fi' a crié papa fai garçon poin place la. I poin i. Plis jeune la t'ouvé aimé garçon a. Pendant temps a garçon a gardien mouton, 'mandé fi' a en amou'. Papa a di i 'ni trois fi', deux en l'amou' déjà. I 'mandé yo jection (question). I baille un dîner. Apwès dîner a fini, i baille yun dansé. Lé metté yo a jection pou' save qu'est-ce qui plus savant. C'est ça i qué baille s'enfant A. B. C. Lé papa wé ça i 'voyé dé'

<sup>1</sup> Informant 20.<sup>2</sup> Whip.

garçons à l'école encore avec i marié garçon a avec dernier fi' a. I couwonné pou' woi. Avec i ca payé l'écoulage deux garçons a i qué 'voyé à l'école. Avec moin té là, moin vini 'conté ça ba ou.

#### 60. TROIS FI', MÊME VISAYE À LI<sup>1</sup>

I té tini yun papa qui té tini yun garçon. Un jour garçon a di papa i i ca allé cha'ché s'oiseau. I baille i yun fusil épi yun bawi' la-mowi, yun bawi' vian'e, yun bawi' flé. Là i allé au 'assier cha'ché s'oiseau i pas joine pièce s'oiseau, i joine yun belle s'oiseau blanc. I tiwé i, s'oiseau a tombé. Lé i tombé, i marché t'ois coute sang asou yun féi, i marché Mamzelle La Felicité et di Canele. I poin feuille la épi i allé. I di papa, "Là moi allé moi joine pièce s'oiseau, mon joine yun belle s'oiseau blanc. Là moin tiwé, i tombé, i marché Mamzelle La Felicité et di Canele." Papa i di, "Allé! Là ou joine Mamzelle la Felicité pou' mayié épi i." I allé. I joine Mamzelle F'ouf'ou. I di est-ce i pas sa' montré i là mamzelle ca westé? I di, "Non, m'as sa' montré ou, allé plis douvant ou que joine Mamzelle Mouche, i qué montre ou." Lé i allé i té joine Mamzelle Mouche, i di, "Bonjour, Mamzelle Mouche, ou sa' montré moin là Mamzelle La Felicité ca westé?" Li di, "Oui, moin qué montré ou." I montré i. I joine l'woi. I di, "Bonjour, Woi! Papa moin 'vuyé moin oti ou. I di ou pou' mayié moin epi Mamzelle La Felicité." Woi di, "Pou' moin mayié ou epi Mamzelle La Felicité c'est pou' ba moin yun bague i perde dépi i té en naissance néguant (i pitit). Et s'ou pas 't'apé i, un ca penne ou demain à dix heu'." I fermé i un cachot, épi i di, "Moin qué mayié ou épi Mamzelle La Felicité, mais moin 'ni trois fi', tous les t'ois tini même visaye à li. Mon qué metté ou pou' servi à table, et mon qué metté tous les trois fille la assise ensem'e, et s'ou pas p'ésenté Mamzelle Felicité p'emier plat, man qué penne ou demain à dix heu'." I fermé i à cachot. Pa'dent i se dormi i 'tenne toc! toc! to! I di, "Ça qui là?" Mouche di, "C'est moi, Mamzelle Mouche, ouvé ba moin! Toute bwé yo ba ou pou' bwé bwé! Toute mangé yo ba ou mangé! Et là ou qué assise à table pou' sépawé toute mangé ou, là ou qué wé trois fille qué assise ensem'e, yonne la qué wé i la mouche la qué vini en visaye li, i qué poin mouchoir poche li, évé' i qué di mouche ça la 'ou embêtant, embêtant, embêtant!' Au bout de trois fois ou qué pwesenté p'emier plat." Là i pwesenté p'emier plat a, papa fi' la tombé mal. Yo fwotté i, yo fwotté i, i levé. Là i levé, i mayié garçon a avé' fi' la. Evé' i baille la mo'tié bien i, évé' i baille toute ça i té bousoin, avé' i metté i en même caye. Epi moin té ca passé, i ba moin yon s'os jambon. Moin vini 'conté ça ba ou jo'di.

<sup>1</sup> Informant 6.

61. TROIS FWÈRES LA TOURNÉ MOUTON<sup>1</sup>

I teni yun maman, i teni trois garçons epi yun fi'. Maman a vini mort. Com' ça i quitté trois garçons a ba fi' a. Fi' a nom a c'était Sine. Toute temps l'woi ca passé, i ca wé fi' a dans savanne la. I ca di i 'lé marié epi i. Fi' a poco té pawé. Ça i teni fwé', i ca ochipé o. Lé yun vieille, vieille fée à caye l'woi voit manière fi' a ochipé t'ois fwé' i. Vieux fée a ca passé, i 'mandé, "Ça qui 'lé pein' mélé peigne démélé?" Sine cuiyé, "Ba moin yonne pou' grand fwé' moin!" I di, "Si moin poin yonne pou' gwand fwère moin, deuxième fwère a qué hellé, 'Ba moin yun l'aut'e!" I di, "Si moin pwon yonne pou' deuxième fwé' moin, troisième la qué hellé, 'Ba moin yun l'aut'e!" Apwès poin i, les trois fwères vini, i sorti en travail pou' mangé. Lé yo fini mangé à sept hé', i cuiyé fwère plus gwand, "Moin gagné un pitit peigne pou' ou, moin gagné yune pou' o chaque." Lé i poin peigne la, i passé en tête fwère a, i tourné yun mouton. Deuxième la i tourné yun mouton. Troisième la tourné yun mouton. Com' ça i di, "Eh b'en, mon Dieu, moin gagné trois peignes pou' trois fwères moin, passé en tête yo, yo toute tourné mouton! Ça moin qué fai?" I pwon pléré. L'woi ca passé pwon un pitit p'omenade. Fi' a tellement belle, l'woi ca wé i ca pléré epi trois mouton ca *graze* douvant li. L'woi ca di, "Ou sont fi' moin bien aimé. Qui manié' ou yonne adans 'tit p'ovince com' ça?" — "Mon cher woi, maman moin mort, i quitté nous trois garçons epi un fi', c'est moin fi' qui plis gwand. Moi ca coude. Mon ca wé un vieux femme ca passé. Ça ca cuiyé, 'Peigne mélé, peigne démélé!' Com' ça moin di, "Vini! Si moin pwon yonne pou' grand fwère moin, deuxième qué hellé, troisième qué hellé, com' ça moin poin trois. Lé yo vini lé swé pou' yo mangé, yo fini soupe, moin di plus gwand, 'Un marchand peigne té ca passé, moin pwon yun ba ou. Si moin pas té pwon deuxième la, yo chaque té hellé, moin pwon trois la. Moin ca passé en tête yo chaque. Quand moin passé en tête yo, yo tourné yun mouton, trois males moutons." I poin pléré. L'woi di, "Quand même moin 'lé mayié epi ou." I di l'woi, "Si c'est marié epi moin, c'est pou' mené trois fwères epi moin." L'woi di oui. Ça i vini, l'woi prend i, l'woi mené à caye li. L'woi teni yun vieux femme i té ca servi. C'est même vieux femme a qui fai garçon a tourné en mouton belier a. L'woi vini parti pou' Fwance. I quitté femme la enceinte. I di i c'allé pou' Engleterre pou' six mois. Lé l'woi allé parté, vieux vieille-fée a toujours à cou' l'woi. Un jour madame l'woi ca p'omene en la cou' a epi vieux vieille-fée a. Lé i 'rivé té yun p'its, vieux vieille-fée plongé madame adans p'its a. I wé'té i faite 'tit mounne la. Teni un étoile en f'ont i. L'woi sorti pou' Engleterre i vini. Dépi jour vieux vieille-fée a ca jeté fi' a adans p'its a quat'e moutons pas ca sorti wong p'its a. Vieux vieille-fée font bois-bois i metté asou cabane la, com' si di té Sine

<sup>1</sup> Informant 18.

qui couché. Chaque fois l'woi ca marché pou' vini entré en cham'e wé madame li, vieux vieille-fée cuiyé, "Non! non! non! pas rentré, mon s'enfant qué 'twapé mal mashoué."<sup>1</sup> Apwès ça vieux vieille-fée i di l'woi baille yun mouton pou' i mangé, metté co' i adans cabane madame la. L'woi di, "Coument ou vlé mangé fwère ou?" I di, "C'est ça moin vlé." L'woi metté valète la couwi derrié' yo pou' chembé yonne ba i. Mouton ca chanté,

Sine oh! Sine oh!  
L'woi vlé nous mangé.

Sine réponni en p'its a,

Mes fwères, mes fwères,  
Sine pé' pas d'empêché.

Gwand Dieu la haut  
C'est pou' éternité. .

Lé groom la 'tenne ça, i allé di, "Mon beau woi, moin ca couwi derrié' mouton a. Mouton ca chanté, i 'ni un moune en p'is la ca reponne moin." L'woi di, "C'est pas fwais." Li, garçon a, di, "Mon beau woi, si ou cwé c'est pas fwais, chayé fusil ou pou' tiwé moin." L'woi vini, i di, "Couwi derrié' mouton enco'.

Sine oh! Sine oh!  
L'woi vlé nous mangé.

Sine réponne en p'its a,

Mes fwères, mes fwères,  
Sine pé' pas d'empêché.

L'woi vini i descenne. Lé i vini, i chanté encore. I 'gardé en p'its a. I wé fi' a belle tellement en p'its a évé' yun 'tit ma'maille asi bwais évé' yuns'étwele en f'ont i. L'woi descenne en p'its a, i poin s'enfant i, i mené monté. I poin yun *shirt* li, i metté asi 'tit moune, i tellement fwète. Pa'dent temps a goudron a ca brulé pou' i brulé vieux vieille-fée. Lé i vini, i coigné to! to! Vieux vieille-fée di, "Mon beau woi, pas coigné trop fort, mon s'enfant qué 'twapé mal machoué." Là l'woi entré, i poin vieux vieille-fée epi metté adans goudron a. Vieux vieille-fée di, "Par permission Dieu, fai p'emier garçon a com' té yé, deuxième, fai com' té yé, troisième, fai viwé com' té yé." Epi i mort. Cen'e li té brulé bleu. Vieux femme qui passé bo' la rivière i wé cen'e la, i poin un pitit bwin. Vieux vieille-fée qui brulé couwi derrié'. Moune qui té wond là, cuiyé, "M'as fort tini! M'as fort tini!" I tombé à l'église. Pé' a di, "*Domini vobiscum!*" I couwi. C'est ça qui fai diable pé' l'eau benite ji' jo'di.

<sup>1</sup> Punctured fontanel.

62. CWAPAUD<sup>1</sup>

I tini yun cwapaud qui ca wé'té adans yun p'its. Yun fois i teni yun 'tit fi', i toujours ca vini bo' p'its a epi ca 'voué yun bule (balle) allé. Yo di 'tit fi' pas fai ça pisse bouquite (*bucket*) c'allé à p'is tous les jours, epi yun jour i ca wé'té. 'Tit fi' a di, "Ça c'est bêtise. Lé i wé'té, moin qué payé pou' poin i." Demain bo' matin i vini epi i ca 'voyé bule la en l'ai' enco'. Bule la tombé pas en lan-maing, mais i tombé en p'its a. I faite toute manière pou' i 'tiwé, i pas sa'. Toute mounne i aashé, yo pas sa' poin i. I pléré, i hellé jique la langue li té pres'e sorti. Lé i c'allé, i di, "Moin ca wésigné qui bule moin perdi." Pa'dent i c'allé yon cwapaud di, "Ça qui fai ou? Ça i yé?" Fi' a di, "Ai! bule moin qui tombé en p'its a." Cwapaud a di, "Si moin poin bule la ba ou, ça ou qué ba moin?" Fi' a di, "Ça ou 'lé moin qué ba ou?" I di, "Moin qué ba ou toute l'argent ou 'lé." Cwapaud a di, "Non, m'as 'lé pièce l'a'gent. Moin enni 'lé pou' ou aimé moin, pou' moin do'mé côté ou, mangé epi ou, epi pou' nous bon camarade." Fi' a di, "Cé'tainement, ça ou di, moin qué fai." Cwapaud la descenne, i allé poin bule la, ba 'tit fi' a. 'Tit fi' a di, "Lé i qué poin bule la ba moin, moin qué couwi allé pisse Cwapaud pas sa' couwi com' moin." Lé Cwapaud la monté epi bule la, fi' a poin bule la epi i couwi allé. I di, "Ah! Mais Cwapaud a sotté! I 'ni li di qui moin qué fai i aimé moin, mangé epi moin, do'mi épi moin. Ah chens (tiens)! Cwapaud a 'ni trop pé' di foi pou' i coupoine qui moin qué bo' i épi aimé." I monté à caye papai. Li pas di yo ayien conte ça. I di à li même, "Mon bien couyonné Cwapaud la." Pa'dent i asside à caye li, i ca 'tenne yun coyen to! to! to! I pas levé. Papa a di, "Levé allé wé ça qui là!" I di pas ca levé pisse i pé'. Papa di, "Ça ou pé' fai?" I di, "Ayien, Papa." To! to! to! Papa levé, i 'gardé, i ouvé, i wé c'est yun cwapaud qui là. I di, "Ça ou vlé ici?" Cwapaud a di, "Fi' ou sont mauvais mounne. Bule li tombé adans un p'its et c'est moin qui poin ba li. I di moin qui i qué aimé moin, moin qué mangé epi i. Lé moin baille bule la, i couwi quitté moin co'poine qui i couyonné moin." Papa di fi, "Venez ici! Yun jenne fi' douète tini pawôle." I di papa la, "Papa, c'est fwais, oui, moin té di ça." Papa a di, "Di moin ça ou di?" Fi' a di, "Moin di vini mangé epi moin." Papa di, "Wentré!" Cwapaud asshide mangé com' n'homme. Lé i fini mangé, Cwapaud a di, "Misieu, i té di moin i qué ba moin l'a'gent." Papa a di, "Est-ce c'est fwais, mon fi'?" Fi' a di, "Oui, Papa." I di, "Mi l'a'gent ou. Ou sont n'homme." Dépi ça yo ca di ou lé ou chembé yun cwapaud pas quitté i pissé en s'yeux ou.

63. LA-PEAU D'ÂNE<sup>2</sup>

I téné yun maman qui téné autant s'enfant. I vini tombé malade. Avant i mort i di mawi mounne la bague la ca servi, mayié épi i. I vini mort. Apwès la mort, gwand fi' vini poin bague la épi i metté

<sup>1</sup> Informant 2.<sup>2</sup> Informant 4.

en dwete li. Bague la en dwete li, i vini pou' 'tiwé, i pas sa' 'tiwé i. I poin morceau twele wouge épi i 'mawé i. Papa westé trois simaines à caye la. I 'mandé fi' a, "Ça qui fai ou en dwete?" I di sont un coup couteau i 'twapé. Papa a di ba i wé i. I pas té vlé papa i wé i. Papa a chembé i avec demarré dwete la. Papa a di, "Ah! c'est ou qui poin bague la chongé ça mama té ca di. Ça m'obligé mayié épi ou." I poin pleuré, evé' dé' mains asi tête li. I allé oti nénéne li. I di, "Nénéne, papa moin vlé marié épi moin." Nénéne di, "Si papa vlé marié épi ou, allé di choué d'âne la i tini là avé' ba ou la peau a." Yun s'enfant qui té teni trois qualité hardes en male li, c'est yun wobe soleil, yun wobe arc en ciel, épi yun wobe diamant. Papa a di, "C'ouement moin qué fai choué d'âne la ba ou? C'est i qui ca ba ou la vie." I di papa, "S'ou pas ca choué i, moin pas ca mayié épi ou." Papa a allé choué d'âne la épi i ba fi' a la peau a. I poin la peau d'âne la, i metté asi i, épi allé la-cou' l'woi 'mandé l'woi travail. L'woi di, "Qué travail moin qué ba ou faite? Ou qué gardé poule moin." Pwince garçon l'woi 'gardé fi' a, i baille yun coup palette.<sup>1</sup> Au swé a i teni yun dancé. Fi' a vini, i entwé en dansé la, i metté wobe soleil asi i. Garçon la largué dame li, evé' i chembé La-Peau d'Âne pou' i dansé épi i. Dêmain spé tà Dieu i ba i un coup liane. Au swé i té tini un dansé. Lé fi' a allé au dansé a, i metté wobe la arc en ciel asi i. Lé garçon wé ça, i largué dame li, épi chembé fi' a dansé épi i. I di, "Eh b'en, Mamzelle, dépi hier au swé a moin ca dansé épi ou, qui nom?" I di, "Nom moin c'est Yun-coup-palette." I di, "Non, nom pas ça, Yun-coup-palette." I di, "Mamzelle, ba moin nom ou." I di, "Nom moin c'est Un-coup-di-liane," avec La-Peau d'Âne allé. Lé metté de la peau d'âne, ve' ca de grainé asi i. Chien a pas sa' poin l'odeu' tellement senti i ca senti. Lé fi' a baille nom i Yun-coup-de-palette avec Yun-coup-liane, i chongé i té ba fi' a yun coup de palette evé' yun coup liane. Com' ça i di, "Oh, c'est La-Peau d'Âne, *den*." Là même i allé tombé mal en didans caye mamai. I allé i di, "Maman, c'est La-Peau d'Âne moin vlé vini fwotté moin." Mama la poin yun bwique savon avec yun serviette baigne epi un wobe colle'tte avec i 'voué ba fi' a di pou' chiwé (curer) co' i pou' vini fwotté pwince. Fi' a poin wobe colle'tte la metté à té' avec serviette baigne, *too*. Avec i alle baigné, avec i metté wobe diamant asi i. Avec i sorti par finêt'e, i allé en la rue avec i déviré par grand chemin. Mais garçon a ca tombé mal onement mal asou mal. Là même la fi' a monté *step* la, maman i teni un fiole odeu' ca simé et pou' lé La-Peau d'Âne ca entré et pou' l'odeu' pas ré'té. Lé fi' a ca di maman, "Ça ou ca fai com' ça, non?" I di, "Oui, un vieux senteu' moin tini en la-cou' moin, i ca 'gardé poule moin. Garçon a vlé i entwé jique en didans cham'e moin." T'ouvé c'est ba La-Peau d'Âne i ca parlé, mais i pas save. À lé fi' a 'rivé bo' cabanne la, lé garçon a wé fi' a, i levé epi i bo fi' a trois fois. I di

<sup>1</sup> "Turn stick."

maman, "Mi l'amouweuse moi! Moin qué marié avé' i démain swé spé tà Dieu." Maman a di, "Oui, garçon, à pwésent moin wé ou 'twapé yun mouné." Là même fi' a allé poin wobe colle'tte la avec serviette baigne avec bwique savon a, i porté baille madame la. Di, "C'est moi qui La-Peau d'Âne." Lé i di, "C'est moi qui La-Peau d'Âne, ça moin sa' ba ou, ou pas sa' ba moin," maman la tombé male, papa la tombé fimelle. Moin té ca passé, moin di, "S'o tous aimé 'crasé yun mouné sans o vwé valé' i."

64. LA SHENDRILLONE<sup>1</sup>

Teni yun maman qui teni trois fi'. Plis pitit la c'était la Shendrillone, toujours sale. Dé' sésé li ca maltraité. I metté di-wis parmi sab'e pou' i tiwé. Yun jour i poin pitit cal'basse li, i allé au d'l'eau, i joine avec yun vieux femme. Vieux femme i vini cherché poux. I metté vieux femme asi i, i poin tête li, i cherché poux. Vieux femme la ba i un pitit badine. I di, "Allé, cogné pitit badine à terre, ou qué di, 'Par la permission di Dieu, par la permission mon pitit badine, faite tout travail faite comme i doit êt'e.'" 'Tit fi' a rentré à caye li. Quand travail li faite, i pawé pou' la messe. I alle cogné 'tit badine encore. I di, "Par la permission di Dieu, par la permission mon pitit badine, fai moin 'twappé yun cawosse en diamant. Evé' un belle habillement couleur soleil." Lé i 'twapé ça, i 'barché, i parti allé la messe. Lé i 'wivé i metté cawosse li yun côté. Epi i rentré en l'église. Lé toute mouné voué entré c'est yun miwacle yo voué. Yo pas jamais voué yun mouné com' ça. Jique pwête qui 'tonish (Eng., *astonished*) pou' vwé fi' la. Apwès la messe i allé 'barché en cawosse li, i parté. I 'rivé à caye maman i, i metté pied à terre, i cogni pitit badine encore. I di, "Par la permission di Dieu, par la permission mon petit badine, fai moin ritourné li même Shendrillon qui moin té yé." Dimanche prochain encore i fai li même. I allé la messe. P'emier fois la i allé là, yo di c'est pou' yo save qui côté fi' a ca sorti. Yo metté soldat veillé i. Apwès la messe, i ca 'barché en cawosse li. Lé soldat fai ça<sup>2</sup> pou' i 'twapé, c'est soulier la i ca 'twapé. Fi' a i allé. Ça wé'té que'que jours. Quand i sorti la messe p'emier jour la dé' sésé la di, "Hun! salope! Si ou té la mé' (messe) jodi, pou' ou té vwé qui belle fi' qui té la mé' jodi." I réponne yo, "Hunha! Fille la pas té plis belle qué moin." Yo baille plaie. Yo cuiyé, "Maman, ou pas 'tenne ça Shendrillone ca di? Fi' la qui té la messe la pas té plis belle qui i." Gouvelement, woi pays la, yo toute *meet* ensemble. Yo di faut yo connaît'e o là fi' a ca sorti. Yo invité toutes les messieu', les pwinces. Yo vini yun jour yo font 'semblé. Lé yo vini yo coumencé misuré soulier la en pied toutes les pwincesses. Soulier la pas servi pièce. Lé yo vwé soulier la pas servi pwincesse la, yo viré

<sup>1</sup> Informant 11.<sup>2</sup> Grabbing.



'massé yun n'aut'e qualité demoiselle, *ladies* (Eng.). Soulier la pas servi yo non plus. Lé yo voit ça, yo cuiyé toutes les jeunes filles commun, pauvre moune. C'est di même chose, soulier la pas servi personne. Là dernier *set* yo di faut trouvé maîtresse soulier la. Yo cha'ché toute moune qui pauv'e, pauv'e. Par malheur yon té tini un jacot en la cou' yo. Tout pen'ant yo ca misuré soulier en pied ces moune la, jacot la ca chanté, "Ha ha ha ha ha ha ha! Plis belle en bas la baille, ché'." Quand i di ça, tini yun moune parmi la compagnie i porté attention ça jacot la ca di. "Tit moune la ca di, "Ça jacot la ca di com' ça?" I di encore, "Plis belle en bas la baille, ché', en chuisine la." Yo allé en chuisine la, yo découvert baille la. Yo ca vwé c'est yun moune qui en bas i. I 'mandé ça i ca fai là? I di c'est dé' sésé qui couvé' i sewé i là. Com' ça yo poin i. Yo mené i o là yo ca misuré soulier la. Avant yo té pwesenté soulier la au pied, soulier la wentré. L'woi di moune la soulier la ca servi sont yun pwincesse. I allé, i cogné pitit badine la à terre encore. I di, "Par la permission di Dieu, par la permission mon petit badine, fai moin vini plis belle pwincesse qui jamais." Là même i tourné yun pwincesse. I cogné pitite badine encore. I di, "Ba moin yun cawosse en diamant!" Là même i 'barché, et l'woi avé' garçon i yo 'barché à bord, yo allé à caye l'woi. L'woi mayié avec garçon i. I poin maman i, dé' sésé a qui té maltraité a, metté yune servante li en cham'e, metté l'aut'e dans la salle, et maman li dans la maison.

#### 65. LA BELLE ET LA BÊTE<sup>1</sup>

Té tini yun maman qui teni deux fi'. Yo pas jamais descenne à la ville. Yun fois Madame Élica té ca passé descenne pou' allé en la ville. I 'mandé Madame La Belle ça i 'lé pou' i gagné en la ville. Madame La Belle di, "Mon 'lé yun pitit wose." I descenne épi i ca di, "En idée, là moin qué 'twapé yun 'tit bouton wose pou' moin gagné?" Madame Élica wé qui i pas sa' 'twapé commission Madame La Belle. Pa'dent i ca monté, i ca di en l'idée coument i qué fai ba Madame La Belle commission. I monté plus haut. I joine un 'tit jardin que pleine flé'. I pon yun pitit wose, i 'tenne un voix ca di, "Ça qui ba ou dwoit chouï<sup>2</sup> wose la?" I di, "C'est deux fi' a qui moin gagné commission a ba yo qui ba moin dwoit." Mais voix ça la qui parlé ba fi' a c'est pas voix yun moune, 'ni un bête. Voilà di, "Mené moune la qui ba ou dwoit pou' choué wose la ba moin." Fi' a di oui. Lé i té dé' simaines i mené moune la ba voix la qui parlé a. Yo wé'té là toute temps la. Pa'dent i là, wobe li ouvé' com' ça, un 'tit graine pwine sorti en l'ai' épi tombé en wobe li, épi i t'apé co' i jique là i fai un 'tit moune ba *groom* 'bitation.

<sup>1</sup> Informant 2.

<sup>2</sup> Pick.

66. TROIS FRÈRES<sup>1</sup>

Té tini un papa qui té tini trois garçons. Papa c'était yun woi. Garçon a c'était trois pwinces — dé' légitime, yun bâtard. Yun jour dimanche papa a di caille voué coumé' i nom i la reine Cicile. Lé i 'rivé, i rentré, i westé ca parlé. Lé té shingue heu' l'apwès-midi i di au revoi', i ca allé. I oblié mont'e en o' i asi tab'e la reine Cicile. Lé i 'rivé la case li, i chongé mont'e la, i ciyé trois garçons i p'emier légitime la, "Mon oblié mont'e moin asi table la reine Cicile et moin vlo (vlé ou) allé ashé pou' moin." Garçon a di, "Oui, Papa." I di i qué rentré yun qua' pou' midi. I qué sorti yun qua' apwès-midi. Si c'est pas ça, bête fewoce qué mangé i. I di, "Oui, Papa." Papa la baille i yun chouval avec yune épée avec yun valise l'argent avec mangé. I di allé! Garçon a allé aussi. Lé i 'rivé adans yun savanne, i joine yun vieux femme la. Vieux femme la di, "Ba moin un morceau mangé!" I descenne asou chouval li, avec i batte madame la. Madame la di, "Allé, s'enfant! La malédiction de ciel avé' ou! Quand ou qué 'rivé la-rie Bamboche, yo qué cuiyé ou, 'Tit Misieu! Anous poin un partie bia (s'os)! Apwès ça nous qué poin déjeuner. Apwès déjeuner nous qué bwé 'tit bwin rhum.'" I vini aussi, i joué, pou' toute l'argent i. I perdu i. I joué pou' co' i, i perdu i. I joué pou' hardes qui asi i. I perdu i. I joué pou' chouval li. I perdu i. Yo baille un vieille shilote, yo baille un vieille chimise, yo 'voyé allé hallé corde sine (seine).

Papa la resté i pas ca vwé i. I 'voyé deuxième fwère la, allé 'gardé pou' fwé' i avec mont'e la. I ba i yun chouval, yun sac l'argent, yun épée avec yun pan (*tin*) mangé. I alle aussi. Lé i 'rivé adans un savanne, i joine un pile mouné la. Yo c'allé 'terré un mort. I cuiyé, "Non! non! non! non! non! Toute mouné qui mort ici c'est pou' yo brulé i. Toute mouné qui ca travail c'est pou' 'tiwé hardes yo asi yo." Té 'ni yun vieux co' adans. (C'était bon Dieu.) I di, "Allé, s'enfant, allé! Lé ou 'rivé la-rie Bamboche, yo ca cuiyé ou pou' un partie bia." Garçon a allé aussi. Lé i 'rivé, yo cuiyé, "Misieu! Misieu! Nous allons poin un partie au bia, apwès ça nous qué poin déjeuner, apwès ça nous qué bwé." I descenne chouval, i aussi, avec i entré, i joué. I perde toute l'argent la. I perde chuval li. I joué pou' co' i, i perde co' i. I joué pou' hardes li, i perde hardes li. C'est trois femme qui té en case la. Yo té engagé épi diable. Yo poin yun viole qui tini d'l'eau adans. Yo simé asi i. Garçon a tourné pié'. Yo simé asi chouval la, chouval la tourné pié' aussi.

Papa la westé i pas ca voué deux garçons la, i cuiyé bâtard la. "Pwince Bâta', Pwince Bâta'!" Pwince Bâta' réponni, "Eti, Papa?" — "Vini ashé mont'e en l'o ba moin évé' dé' fwé' ou!" I baille i yun somme l'argent, avec yun n'épée avec cinq noué<sup>2</sup> pain, parce i c'est bâtard i pas té content i. I poin évé' i allé. Lé i 'rivé en

<sup>1</sup> Informant 8.<sup>2</sup> Three pence.

savanne la, i vwé yo ca brulé moune mort, i voué moune ca travail sans hardes. I 'mandé yo ça qui di yo fai ça ? Yo fai pou' la reponse, c'est dé' fwé' i qui passé ici simaine passé. I di yo metté hardes yo asi ou avec 'terré moune la com' yo habitué fai. Vieux corps la di, "Merci, s'enfant !" Vieux co' a di, "Pwince Bâtard, allé ou 'rivé la-rie Bamboche. Quand ou 'rivé la-rie Bamboche, ou qué wé trois fi' adans un case. Yon qué cuiyé ou, 'Pwince Bâtard ! Pwince Bâtard ! Vini pou' nous poin yun partie bia.' Yo qué di yo, ou pressé. La ou qué viré ou qué voyo (voyé yo). Evec ou qué rentré la caye la reine Cicile yun qua' pou' midi. C'est lé toute bête féwoce ca dormi. Ou qué prenne mont'e la qui asi tab'e la reine Cicile, ou qué sorti yun qua' apwès midi evec ou qué fermé porte la com' ou joine li. Là ou 'rivé la ca' trois fi', ou ca descenne à té', ou qué di yo ou pawé, ou qué joué avé' yo, yo qué gagné o. Ou qué voué trois fiole. Ça qui plis long adans ou qué poin i, ou qué simé i, 'tit bwin d'l'eau asou trois fi' la. Yo qué tourné pierre. Ou qué simé adidans caye la toute moune qué mort qué levé, chouval fwé' i qué levé, fwé' même aussi qué levé. Ou qué poin hardes fwé' ou, ou qui allé bo' de la mer, ou qué poin fwé' ou ca hallé corde sine, ou qué ba hardes li."

I fai ça aussi. I poin dé' fwé' i, yo allé la caye papa yo. Lé yo 'rivé au bord yun gwand trou d'l'eau, fi' légitime di bâtard la, "Anous poin fraîche ici !" Fwé' a di oui. Yo assise, yo ca mangé. Dé' légitime la vini. Yo poussé bâtard en trou la. Yo poine mont'e la evec yo allé. Lé yo 'rivé la caye papa yo, papa a 'mandé yo, "Est-ce ou pas vwé Pwince Bâta' ?" Yo di, "Non, Papa. Nous pas vwé i. Ou vlé di c'est yun vagabond com' ça ou ca 'voyé ashé mont'e en o' ou ?" Yo baille mont'e la.

L'woi té teni un 'tit mouton en savanne. Yun jour i 'voyé groom li chembé mouton ba i. Lé groom a chembé pitit mouton a, mouton la ca couwi ca fai un wond trou d'l'eau la evec i ca cuiyé, "Fwé' ! L'woi voulué moin pou' mangé." Fwé' la réponni au fond trou d'l'eau la, "Bon Dieu en ciel pou' jige nous toute." Groom la 'tenne ça i douboute. I 'couté encore, i ca 'tenne même pawôle la. I couwi di l'woi ça. L'woi vini aussi. I fai mouton la couwi evec i 'couté. I 'tenne pawôle la au fond d'l'eau la. I poin autant moune shéshé d'l'eau la ba i. Lé yo shéshé d'l'eau la, yo joine garçon a en t'ou la. I poin garçon a, i monté à té'. I ca connaît c'est garçon i, Pwince Bâta'. I mené la caye li evec i ca jectioné i. Garçon a pas sa' réponne. I fai rimède ba i. Garçon a vini ca parlé. Garçon a di, "Papa, yun moune qui ca menti, ça pou' fai i ?" Papa a di, "Eh b'en, metté i adans yun bawique goudron evec brulé i." I di papa oui. I di, "Papa, moin joine dé' fwères moin la-rie Bamboche. Yune ca hallé corde seine, yune tourné pié'. Moin allé, moin poin dé' fwé' moin vini baille rhades yo, moin baille chouval yo, vini baille n'épée yo evec nous caille vini la case. Lé nous 'rivé au was t'ou d'l'eau la, yo di moin anous poin fwaîche. Nous vini descenne chouval nous, nous assise ca mangé épi yo poussé moin en t'ou d'l'eau la. Papa

bon Dieu fai moin pas néyé. Dé' fwé' poin mont'e la évé' yo porté baille ou évé' c'est joine yo joine moin ca drivé."<sup>1</sup> Papa la cuiyé deux fwères la, "Moin c'allé brule s'o." I poin dé' fwères la, i fouyé adans un bawille goudron la, avec i puit di-feu, i allé largué yun en la mer. En passant moin 'mandé yo ça yo fai, yo fai moin pou' la réponse, "Yun mounne pas siposé menti parce lé ou menti, bon Dieu ca 'voyé ou en l'enfé', ca joine Diable." C'est ça qui fai bon Dieu fai l'enfé', pou' mounne qui ca menti évé' pou' mounne qui mauvais.

67. CAYE L'ARGENT L'WOI<sup>2</sup>

L'woi té un n'homme qui té plein l'argent. I allé mandé un charpentier pou' fai un caye en bas terre pou' i pou' i mette l'argent la. N'homme la i 'mandé fai caye la i fai yun chimin pou' allé à caye i même n'homme la, pou' i sa' aille volé l'argent a. Lé i fini fai caye la, l'woi baille i cinq dix-pièce.<sup>3</sup> I di, "Ou vlé di moin c'est ça ou ca ba moin pou' gwos caye la moin ca fai ba ou là?" I di oui. Au soué i poin yun bouwique épi quat'e sac, i allé entré en chimin i té ca fai là. Lé i 'rivé, i plein quat'e sac la l'argent épi i metté asou dos bouwique la évé' allé porté la case li. Yun jour à pwésent l'woi voit ca' l'argent la ca fini. I metté un pachet bwé — *brandy*, rhum. Garçon a té tini yun vieux papa. Papa a vwé lé i té ca poin l'argent la. Yun jour garçon a pas té là. Vieux papa la i poin yun bouwique évé' allé. Lé i 'rivé i plein quat'e sac la l'argent. Lé i té pawé pou' allé, i 'gardé i wé toute ces boissons la. Là même i di, "Oui, mi bwéson!" Là même coumencé bwé. Lé i bwé, i sou'. Garde l'woi à pwésent vini, i voué couché sou' là. I mené ba l'woi évé' bouwique la évé' quat'e sac l'argent la asi dos i. L'woi poin à pwésent dé' quartiers i, avec coupé cou i. Evé' i poin tête la, évé' metté un morceau bois piché tête la adans morceau bois. Evé' i baille mounne la pou' fai i p'omené allé en pays. Lé famille qui voyé (voué) yo qué pleuré. Lé garçon a 'tenne ça, i di maman la, "Ça yo qué voué tête papa a ca passé demain à dix heu', pas pleuré!" Lé maman a voué tête n'homme ca passé, i poin pleuré. Là même l'woi vini asi i. Garçon a poin lashotte coupé dwete li. L'woi 'mandé si c'est mawi femme la? Garçon a di com' ça c'est pas pou' ça i ca pleuré. C'est dwete li qui coupé qui fai i pleuré.

L'woi voué qui i pas sa' 'twapé mounne la qui poin l'argent la. I allé, i choué yun bef, évé' i penne quat'e quartier bef la en l'ai' yun pied bois évé' i metté sept soldats pou' veillé yo au swé a. Lé garçon a 'tenne ça, i quitté ca poine l'argent, i allé gagné quat'e bouteille vermouth, évé' porté baille ces soldats a. I allé baille yo bwé. I souèlé yo. Pa'dent yo té couché dormi, i poin dé' quartiers bef. I allé épi la-caye li. Epi i viré couché ca dormi avé' ces soldats la. Lé jou'

<sup>1</sup> "They make me knock about in the street."

<sup>2</sup> Informant 12. Heard at Marigote.

<sup>3</sup> Nine pence.

ouvé', l'woi marché (manqué) dé' quartiers bef la. Ces soldats ca di yo pas save qui mouné ca poin i. Yo pas té ca dormi, yo pas vwé personne ca vini poin i. Là même l'woi poin yun femme, i 'vouyé marché la caye toute mouné pou' voué si yo 'ni pièce vian'e bef la-caye yo. Vieux femme la passé la caye garçon a qui poin vian'e la. Lé i 'rivé à la caye la, garçon a pas té là. C'est maman i qui té là. Là même i di i c'allé. Vieux femme 'mandé i morceau vian'e bef. Là même i baille yun morceau. Quond i té c'allé épi, garçon a 'rivé. En même moment lé garçon a voué morceau vian'e en maini, i hallé revolver en poche li évé' i choué i. I foyé un trou, i 'terré i adans.

L'woi voit i pas ca 'twapé personne qui poin vian'e la. I allé i fai yun gws caye com' ça avec un se'l la-porte adans. Avec i metté un gros coshe (couché) en mitan caye la. Té tini yun belle fi' l'woi. I metté couché asi coshe la. Evé' i baille un 'stampe, épi invité trois million mouné, n'homme com' femme, pou' vini dormi en didans caye la épi fi' la. Epi i di fi' la n'homme la qui qué vini derrié' i au swé la, i qué metté 'stampe la asou front i. Garçon a i allé i gagné un trois million 'stampe, épi i vini dormi là, *too*. La nuite i levé derrié' fi' la épi i joué épi fi' la. Lé i fini i poin yun 'stampe, i metté asi front fi' la. Evé' i 'stampé toute mouné qui té là. I 'stampé la porte la, *too*. Lé jour ouvert, lé l'woi vini pou' i voit qui mouné ca mainyin fi' la nuite, i voué la porte la 'stampé, *too*. Lé i rentré didans i voué toute homme qui en didans la 'stampé. I di, "Oui, mon Dieu, est-ce que toute mouné qui là resté avé' fi' moïn!" I pas save qui est-ce pou' i poin, pisse yo té toute 'stampé. Là même i poin fi' la, mette en yun bâtiment, épi i coupé mai (mat i) bâtiment la épi 'voué à l'horizon. Epi fi' la allé.

#### 68. VARIANT: FI' TOUTE EN LA-COLE<sup>1</sup>

L'woi teni yun case en bois; caye la est plein l'argent. Sept n'homme ca chayé l'argent metté adans tous les jours. I teni deux n'homme, papa épi s'enfant, qui té pauvre, pas teni ayien, ca chayé bois pou' yo venne, chaye, balisieu<sup>2</sup> pou' fai pain. Lé i té nef heure bo matin n'homme la poin s'enfant i, i aille coupé bois asou yun bouwique. Pa'dent i ca coupé bois, i ca voué sept n'homme ca descenne en chimin épi yun chayé ça qui adans i c'est l'argent. Lé i voué yo, i serré. I 'gardé là yo rentré, yo ouvé' la porte la. Yo vidé l'argent a en didans case la. Yo sorti, yo fermé la porte la. Yo allé coupé bois. I chargé bouwique li, épi garçon i, yo descenne. I allé en magazin gagné trois sacs. Yo di, "Démin, si p'ait à Dieu, nous qué levé bon lé, nous qué allé voué là yo metté l'a'gent a pou' nous poin pitit bwin." Demain bo matin yo levé, yo monté, yo serré en razzier, yo wé sept n'homme la descenne épi chayé yo l'argent. I di,

<sup>1</sup> Informant 21.

<sup>2</sup> Bush used under and over bread in oven.

eh b'en, i même qué poin ça i jo'di. I allé, i ouvé' la porte la. Yo tous les deux entré. Yo ouvé' sac la, yo poin l'argent épi yo sorti. Yo fermé la porte la épi yo allé descenne la case li épi vidé i. Lé i vidé i, i di bon Dieu baille i. Demain bo matin lé i levé, i pas allé coupé bois, i poin même dé' sacs li épi viwé monté. I ouvé' la porte la, yo plé sac yo epi yo allé. Apwès-midi lé ces n'homme la descenne, yo ouvé' la porte la pou' yo metté l'argent, yo voué l'a'gent a 'ni yun gros trou comme si di moune prend adans. Yo di com' ça yo qué veillé qui moune qui ca vini ici poin l'argent l'woi. Yo descenne en la ville. Yo allé oti l'woi a, yo di woi a. Woi a di yo pou' wé si yo sa' chembé moune la ba i. Yo allé yo fouyé yun trou bo' la porte la, bien 'fond, épi yo quitté com' i yé. N'homme la qui ca volé l'argent a di i c'allé cha'ché jo'di. Garçon a di, "Non, pas allé jo'di! Si ou allé yo qué chembé ou." I di, oui, i c'allé. Garçon a chembé i, di, "Non, Papa, pas allé!" I di oui, i caille poin dernier jo'di. Garçon a di, "Non, Papa, ça nous 'ni, assez pou' nous vive jique lé nous mort et nous pas qué fini mangé i, s'enfant et s'enfant 'ni pou' vive asou i." I di, "Dernier coup a qué choué père a." I di s'affai' i, ça qui faite bien faite. I levé bo' lé bo' matin épi i allé. Lé i 'rivé douvant la porte la pou' i rentré pou' i poin l'argent la, i tombé en didans trou a toute douboute. Lé jou' ouvé', garçon a 'gardé pou' i, i pas joine li. Garçon a di, "Yo choué papa moin jo'di, moin té di papa pas allé, i pas 'couté moin épi i allé." I poin coutelai, i filé i, épi i allé. Lé i 'rivé, i joine papa i en t'ou a. I di, "Ah, Papa, ma'gré moin ca té di ou pas c'allé, ou pas 'couté moin, ou qué trouvé la mort ou jo'di." I di i ça pou' fai? Garçon a sauté tête li épi i quitté i, épi i allé. Les sept volé 'rivé épi l'argent yo. Lé yo 'rivé pou' ouvé' la porte la, yo voué moune la en didans trou a. Yo di, ah, yo chembé yune. Enni pou' di<sup>1</sup> m'as connaît moune la, pisse yo sauté tête li, yo pas sa' connaît li, mais yo qué *try* (Eng.) voué qui côté l'argent a passé. Yo tiwé n'homme la à t'ou a. Yo fenne li en deux épi yo metté yo asou dé' chouval epi yun cloche pou' passé en toute la-rue pou' sonné. Moune la qui di, "Ai! pas fai ça!" c'est là l'argent la yé. Yo coumencé sonné tout partout. Personne pas di ayien. Dernier côté yo 'rivé, yun moune di, "Ai, ou pas dwete fai ça!" Garçon a poin un morceau bamboo pou' fai un painyien. Lé yo vini, yo té caille chembé garçon a. Garçon a ca sauté dwete maman i. Yo di, eh b'en, c'est seul côté yo passé épi yo di ai! et yo sauté la douete pou' pas connaît la cadavi. Yo marché cayé la en blanc. Lé yo allé, garçon a marché i en noué. Là demain bon matin lé yo vini, yo wé toute case la marché en noué. Yo marché cayé la en wouge. Lé yo allé, i marché en jaule (jaune). Yo di com' ça you (yo) voulé save là l'argent a ca passé. Yo metté vieille moune pou' 'mandé charité pou' allé oti 'tit garçon a pou' wé si i qué baille l'a'gent a. Yo qué chembé i. Lé cé moune la vini, yo 'mandé, "Ba moin un pitit capa, s'ou plaft." I di non, i pas

<sup>1</sup> It is only to say.

'ni. Mais i 'ni mangé, "si ou voulé, moin qué ba ou." Yo di oui, épi i baille yo. Yo poin mangé a épi yo allé. Yo porté ba woi pou' montré au woi a mangé a garçon a baille yo.

Là dimain bo' matin woi fai la halle. Moune la qui vini gagné la qui porté même qualité l'argent a c'est i qui teni toute l'argent i. Yo ashé rhum, yo soulé toute ces gens boucher a. Yo chayé toute vian'e la allé. Lé ces boucher a levé, yo pas 'twapé pièce vian'e. Yo allé, yo di woi a.

Woi a di i qué fai yun fi' toute en la-cole epi yo wé'té pou' i voué si i qué chembé yo. Yo vini, yo joine fi' a. Yo di, "Bonjou", Mademoiselle!" I pas réponne. Yo di, "Bonjour, Mademoiselle!" Yo pas réponne. Yo di, "Ça nous qué fai, anous maiyien i!" Yo maiyien i. Garçon a pwis. Lé i pwis, i ba fi' a yun bo avec i fwotté la-main i, épi i sorti.

Woi di si i té connâite moune ça a, i ca baille i la moitié bien i. Lé garçon a 'tenne ça, i *dress* co' i, épi i allé. Lé i 'rivé, i di, "Bonjou", mon woi!" Woi di, "Bonjour, Misieu!" I di woi a i 'tenne qui i pe'de l'argent i, mais i pas save qui moune qui prend i. I di woi a, "C'est moin qui prend i. Papa moin tombé adans trou a ou fai a. C'est moi même qui tiwé tête li pou' pas té connâite la cadavre. Ou fai vieux moune pou' 'mandé charité. Yo vini 'mandé moin l'argent, moin pas baille yo, moin baille yo mangé épi yo allé. Lendemain ou fai la halle. C'est moin même qui ba ces boucher a rhum. Yo bwé jique lé yo sou'. Moin chayé toute vian'e la porté allé." Woi a di, "Eh b'en, garçon, ou c'est un n'homme qui 'ni sigwet com' moin même. Moin qué ba ou la moitié bien moin. Moin qué marié ou avec p'emier fi' moin." Yo fai yun noce. Noce la diré trois mois, dé' jours, épi yun qua't d'heu' épi yun minute. Moin té ca passé, à même moment moin wé ça, moin di com' ça, "Ça sont belle noce! Moin té qué voudroué moin 'twapé un noce com' ça!" Garçon a tourné dos i, i ba moin tappe, i 'voyé moin ici di ça bo' matin a.

#### 69. I CA 'PRENNE VOLEU'<sup>1</sup>

Té tini yun maman qui tini trois garçons. Yonne di i ca 'prenne voleu'; yonne di i qué 'prenne charpentier; yonne di i qué 'prenne tailleur. Ça qui di i ca 'prenne tailleur la yun seul journée i apprenne. Ça qui di i allé 'prenne charpentier i wé'té trois ans, i pas jamais apprenne. Ça qui di i allé 'prenne voleu' i apprenne cinq minutes. Yun jou' i allé la-caye l'woi 'gardé tout ça i teni pou' i vini volé. Woi coumencé perde. L'woi batte au son tambou'. Yo di c'est yun maman qui 'ni trois garçons mais yonne c'est yun voleu'. I di eh bien, i vlé connâite yo. Si i connâite epi i pas jamais chembé yo, i qué baille trois fo'me chapeau i plein l'argent. L'woi di pou' i volé cheval li. I allé, i metté toute soldat i. I allé oti fwère tailleur li, 'mandé li

<sup>1</sup> Informant 15.

pou' fai i un *suit* s'ange. I vini oti soldat l'woi. I di, "Mes enfants, bonsoir! Quitté moin ba s'o qué choye pou' s'o qué bwé i." I baille yo, yo bwé, yo toute tombé. I poin chouval la, i méné baille l'woi. L'woi 'tiwé ces soldats la. I di, "S'o pas fai travail s'o. Eh bien, demain encore c'est pou' vini volé drap la moin couché là." I allé oti fwé' la. I 'mandé i pou' fai un n'aut'e *suit* baille encore. I vini com' un pé' epi un vé' en poche li. I di, "Quitté moin ba ou en pitit bwin rhum." Lé yo poin ça, yo tombé, yo sou'. Yo hellé houré! L'woi, reine la, yo levé pou' vwé ça qui faite. Lé yo levé i poin drap la. Demain matin i porté baille l'woi. L'woi di, "Mais au swé a moin vlé ou vini volé l'woi i même." I allé oti fwère, i di fai yun hardes pé'. I vini, i di, "Bonsoir, L'woi!" L'woi di, "Bonsoir!" I di, "Moin vini cherché ou méné en Pawadis." L'woi di, "Eh bien, anous!" I di monté asi dos i. I poin i, i méné en l'église. Quand l'woi levé i voué en l'église. I cuiyé i gagné. I baille trois chapeaux plein l'a'gent.

#### 70. UN BELLE BOTTE EN GWAND CHIMIN (MAÎT'E VOLÉ)<sup>1</sup>

I té tini yun maman qui tini trois garçons. Nom dé' p'emier la c'était Sano (jimeau), dernier la c'était Sobile. Mama 'mandé s'enfants, "Qui état s'o vlé appoine?" P'emier la di yo vlé appoine charpentier. Sobile la di i vlé appoine volé'. Maman la bibillé. I di, "Coument dé' fwé ou 'mandé moin bon l'état et ou 'mandé moin mauvais l'état!" I teni yun vieille n'homme, i joine li. I di papa la, "Bonjour, Papa!" — "Bonjour, Sobile!" I 'mandé ça i vini fai? "Moin vini pou' travail évé' ou." I di, "Moin c'est volé'." I di, "Ça même moin vini appoine." I di, "C'est bon! Moin qué montré ou, mais c'est pou' 'ni sicwet." I té dix heu' temps i té parlé, à onze heu' yun boucher vini gagné yun mouton. Vieux n'homme la venne dé' moutons ba boucher la. Soubile di, "Papa, payié epi moin, moin caille volé dé' moutons a." Papa la di, "Non, ou pas sa' fai i." I di, "Oui, moin qué fai i." I di, "C'est un seul heure di temps ou ca vini pou' appoine l'état volé' et moin qui maît'e pas sa' fai i, coument ou qué fai sa' fai i?" — "C'est bon! Est-ce ou tini botte?" I di oui. Sobile di baille yonne. I poin i, i parti derrié' boucher la. I 'rivé en gwand chimin avant boucher la, i metté botte là, i sewé à côté la. Quand boucher la 'rivé, i di, "Est-ce un belle botte! Si c'était tous les deux, moin té qué poin li, mais sont se'l, i pas servi pou' metté en pied moin." I allé. Sobile té sewé là, i 'tenne quand i di cela. Com' ça boucher a allé avé' mouton i. Sobile poin botte la encore, i couwi en hazzier. I 'rivé, i allé douvant boucher la, i metté côté botte la à terre encore. Boucher la di si i té save i té qué 'twapé yun l'aut'e la, i té qué pwend ça la. I quitté mouton i là, avec i deviré aille pwon ça i té ca quitté là. Soubile poin même botte la, i poin mouton la. Quand i 'rivé à case papa la, papa la 'mandé coument i fai pou'

<sup>1</sup> Informant 16.



voler. Papa la di, "Ou plis savant passé moin." Quand n'homme la 'twapé ni soulier ni mouton, i deviré case papa la. Toute mouton papa la té noué. Mouton n'homme té blanc. Sobile allé, i poin goudron la, i goudonné deux mouton blanc, i largué yo évé' mouton noué papa la. Yo di, "Mi mouton la noué! Mouton moin té venne ou té blanc!" Papa di Sobile, "Ou plis fort passé moin." Papa a di, "Dépi moin ca volé m'as jamais fort com' ou."

Sobile allé, i voulé volé papa i même. I changé adans un pé' catolique. I fai yun *painter* pintiré en blanc, pou' i sa' badiné papa la. I di papa la bonjour. Papa la di, "Bonjou', mon pé'!" I di, "Moin vini pou' ou confessé." I di i là i tini toute l'argent li. Quand i fini confessé, i batte li. I allé. T'ois jours apwès i changé en docteur. I passé, là même i 'mandé papa la, "Coument ou fai malade com' ça?" I di, "Sont un pé' qui vini confessé, i apwès moin fini di o là toute l'argent moin yé, i batte moi." I di, "Mon sont un docté', moin que ba ou rémède." I di oui. I wangé l'arsinie, i bwé, i mort. Sobile poin tout l'a'gent la. I quitté vieux co' la. C'est la Coloné qui 'terré i.

#### 71. QUARANTE VOLEURS<sup>1</sup>

Té tini un papa qui teni deux 'tit garçon. Nom yonnec'était Assade, nom yonne était Amigade. Papa la cuiyé deux garçons a yu' bon matin. Papa la di, "Assade! ça ou ca cwé qui ta fai l'argent?" Assade di, "Papa, c'est la chance, pou' fai l'argent." I di, "Amigade, ça ou ca di pou' pa' sa' ou?" Amigade di, "Papa, c'est l'argent qui fai l'argent." Papa la baille i yun somme l'argent. Papa la baille Assade yun l'épouvier.<sup>2</sup> Amigade allé ouvé' grand boutique. Assade allé ca poin 'tit pweson avec l'épouvier la. Amigade vini i file (failli). Assade vini riche avé' l'épouvier la. Amigade poin yun 'tit bouwique, i monté en bois. Assade ouvé' yun magasin. Assade mayié. Amigade mayié. Amigade poin 'tit bouwique li, i monté en bois allé coupé bois i ca vini venne ba moune qui ca fai pain, partie paquet. Toute semaine c'est ça i ca fai pou' l'état i. Yun jour i vini i chargé 'tit bouwique avé' bois. Pendant 'tit bouwique plein bois, i ca 'tenne un pa'lé ca vini asi i. I baissé en bas bois la, i ca wé quarante n'homme ca vini asi i. Yo chaque 'ni yun sac, avec yune épée. Té tini yun gwos woche la. Woche la teni un gwos pied bois en l'ai' i. I monté en l'ai' pied bois la. I wé quarante n'homme la vini douboute devant woche la. P'emier n'homme c'est capitaine la. Nom capitaine la c'était Badja. I 'tenne capitaine la di ba woche la, "Cinsaine (nom woche la), ouvé' toi!" I voué gros woche la ouvé'. Chaque n'homme rentré, vidé sac l'argent yo avec yo sorti. Lé yo sorti, capitaine la i di, "Cinsaine, ferme toi!" Yo allé. I même descenne en pied bois la, i vini douvant gwos woche la, i di, "Cinsaine, ouvé' toi!" Là i rentré. I poin deux sac l'argent. I metté asou bouwique li. I poin

<sup>1</sup> Informant 8. Read in an English book.

<sup>2</sup> Épervier, sweep-net.

bois, i couvé' yo. Lé i 'rivé la case madame li, i cuiyé madame li. "Madame! Madame! Moin 'twapé yun la-vie jo'di. Mais paix bouche ou pas parlé!" Madame la quitté mari déjà avec allé la ca' fwère mari i. I di, "Beau-fwé', beau-fwé', fwé' ou di ou pwété i un demi-pot." Fwé' la cachoulé fwé' tellement pauvre, ça i ca mesuré en demi-pot. I di madame la, "Respiwé un 'tit moment." I allé i poin morceau la-colle forte, i metté en didans demi-pot la, au fond i, i di, "Mi demi-pot la!" I poin avec i allé. I pas 'gardé au fond i. Lé madame la 'rivé, i di mari, "Mi demi-pot la!" I coumencé m'suré l'argent. Mari a di madame la levé morceau planche en bas case la pou' yo serré l'argent la. Là yo serré l'argent la en bas case la. Madame la à présent allé viré porté demi-pot fwère mari i. Lé i 'rivé, i ciyé fwère la. "Mi demi-pot la fwère ou 'voyé ba ou, avec i d'ou merci." Onement i pas 'gardé en didans demi-pot la. T'ouvé lé yo fini mesuré l'argent la, yun pièce en or westé en didans demi-pot la. Fwère la cuiyé madame li, "Madame! Madame! Vini voi chele (telle) la-vie fwère moin 'twapé." Madame la vini aussi. Lé i vini i ca 'gardé pièce en or la. Madame la ca di, "O là fwère ou 'twapé ça? C'est pou' allé oté i fai ba ou adans l'argent la aussi. Si c'est pas ça, ou ca fai police poin i." Même moment fwère a levé aussi. I poin chouval li, evé' i allé oti fwère i. Lé i 'rivé la caye fwère i, i di fwé' i, "Ça ou 'twapé moin 'lé adans aussi." Fwé' la fai pou' la reponse, "Moin 'twapé ayien." I di, "Oui, Fwé', ou 'twapé yun la-vie et s'ou ca cwé man ca menti ba ou, mi preuve la! Madame ou vini ashé demi-pot oti moin." Là fwère la coumencé ca pleuré. Là i raconté fwé' coument i joine li. I di fwé', "Moin té allé en bois avec 'tit bouwique moin. Moin plein 'tit bouwique moin bois, moin 'tenne mouné parlé ca vini, moin baissé en bois, là moin voué quarante n'homme ca vini moin teni pé'. Moin monté en l'ai' gwos pied bois. Quarante n'homme la vini douvant yun gwos woche. Yo di, "Cinsaine, ouvé' toi!" Gwos woche la ouvé', avé yo rentré avé' yo sorti. Lé yo sorti yo di, "Ferme toi!" Gwos woche la fermé." Fwé' a di, "Merci, Fwé'." Là demain bo' matin i poin chouval li avec dé' sacs i monté en bois aussi. Lé i 'rivé i joine gwos woche la, i descenne asi chouval li, i quitté chouval li ca mangé en savanne la. I vini douboute devant gwos woche la avec sac li en lan main. I di, "Cinsaine, ouvé' toi!" Gwos woche la ouvé'. I entré adans, i di, "Cinsaine, ferme toi!" Avec i pleine dé' sacs la d'argent. À lé sac la plein, i 'mawé, avec i douboute en didans i ca 'gardé tout partout endans gwos woche la. I ca di, "Oui, mon Dieu, mi l'or avé' l'argent!" Ça monté en tête li. I oblié ça pou' i di pou' fai la-porte ouvé'. Lé ramassé co' i c'est pas la case li yé, i coumencé ca di, "Gwos woche, ouvé'! Gwos woche, ouvé'!" Ayien pas ca ouvé' pisse c'est pas nom i. I coumencé ca di, "L'argent ouvé'!" Pièce bagaye pas ca ouvé'. Lé i resigné i. I ca poin la mort i. I assise o was la-porte la en didans. Lé ces mouné la qué vini, yo ciyé ouvé' la-porte la i qué poin couwi. C'est ça i ca di en l'idée i. Lé quawante n'homme la ca vini, cap'taine la voué

chouval la, i di, "Ah, mes enfants, la vie ici jo'di!" Yo choué chouval la. Yo pond li asi chaque côté gwos woche la. Yo di, "Cincaine, ouvé' toi!" La i ouvé', misieu' assise en didans la. Yo di, "Ah, c'est ou qui ca volé l'argent moïn." Yo allé yo choué i. (Unfinished.)

72. 'TIT UN AYIEN DI TOUT<sup>1</sup>

Yun maman teni un 'tit garçon, un 'tit possette, un 'tit un ayien di tout. Yun fois l'woi ca passé. I joine 'tit garçon la au bord di chimin. I di 'tit garçon, "Ça ou ca fai là?" 'Tit garçon a di, "Moïn qué veillé les passants et les vivants, pou' moïn piché yo pou' moïn mangé."

I di 'tit garçon, "Oti papa ou?" I di, "Papa moïn allé débouché un t'ou pou' bouché un aut'e." I di, "Oti maman ou?" I di, "Maman moïn allé servi un témoin ça i pas teni ni voué ni 'tenne." I di, "Oti sésé ou?" — "Sésé moïn ca pléré plaisi' la nuit passé."

Woi la allé, i invité un pile camarade, compagne woi, com' les pwince, generaux, général. I cuiyé 'tit garçon la. I di 'tit garçon, "La jour la moïn té ca passé, moïn demandé ou ça ou ca fai là, ça ou té di moïn?" — "Moïn d'ou mon ca veillé les passants et les vivants pou' moïn piché yo pou' moïn mangé." Woi la ca di, "Ça ça vlé di?" — "Sont chaudié' poix sheshe qui en di-feu." L'woi la 'mandé là, "Moïn 'mandé ou oti papa, ça ou té di moïn?" I di, "Woi, moïn té di ou, 'Papa moïn allé débouché un trou pou' bouché l'aut'e trou." Woi ca 'mandé, "Ça ça vlé di?" — "Sont l'argent papa moïn ca doué. Papa a pweté l'argent oti yun n'aut'e mounne pou' vini payé un n'aut'e." Woi la 'mandé i encore, "O là moïn 'mandé ou oti maman ou, ça ou té di moïn?" — "Moïn di ou, 'Maman moïn allé servi un témoin ça i pas teni ni voué ni 'tenne.'" L'woi 'mandé, "Ça ça vlé dire?" I di l'woi a, "Maman la allé couché sésé i." — "Lé moïn té 'mandé ou oti sésé ou, ça ou té di moïn?" — "Mon d'ou sésé moïn ca pléré plaisi' la nuit passé. L'année passé sésé moïn ca fai l'amou', i té en joie. L'année ça la i ca pléré plaisi', en la peine i fai 'tit s'enfant." Lé i fini parlé, les misieu' qui té là, les woïs, yo voué si pitit epi si ayien pou' i té pé tini un *sense* com' ça. Woi la ba i yun bien, pou' i et son famille.

73. FI' L'WOI CA T'OUVÉ JECTION YO<sup>2</sup>

I té tini un maman qui té tini un 'tit garçon, 'tit poussette. 'Tit garçon wé'té com' ça yun jour, i di maman, "Moi vlé 'mandé fi' l'woi jection (question)." Maman la di 'tit garçon, "Toute mounne caille 'mandé fi' l'woi jection l'woi ca penne yo." I di, "Qa' même moïn c'allé." Maman la allé font un gateau, i pwesonné gateau. I metté gateau la adans en 'tit sac. Garçon a tini un 'tit chi' (chien). I di maman i dédé, i parti. Maman à résigné perde s'enfant i.

<sup>1</sup> Informant 11.<sup>2</sup> Informant 11.

Quand 'tit garçon a 'rivé en lié' di chimin i ca 'posé. I coupé morceau gâteau la, i baille 'tit chien la. Là même 'tit chien la mort. Lé i voit 'tit chien la mort, i poin 'tit chien la i jeté en la rivière. Là même quond chien a ca descenne en la rivière la, yun corbeau monté asi chien la. Corbeau a c'allé asi chien la. Lé i voue ça i parti. I allé un n'aut'e place. I joine un telle beau pont. I douboute asi pont la. I di, "Ça c'est trois jections." Lé i 'rivé caye l'woi, i di l'woi, "Moin vini 'mandé fi' trois jections." L'woi accepté. Premier jour la, l'woi mené fi' la baille i. Au swé i di fi' la, "Morceau chouré yune et yune choué dé." Quond i di ça fi' la, fi' la pas sa' trouvé jection la pièce. I di fi' la, "Pou' moin d'ou ça qui est faut ou ba moin en 'tit morceau chimise dormi ou." I baille en 'tit morceau. I di fi' a c'est yun gâteau maman i té baille i, maman i pwesonné gâteau. Lé i 'rivé en chimin i coupé morceau gâteau la, i baille chien la, chien la mort. Morceau choué yune, yun choué deux.

Là demain swé i viré. I di i vwé un mort ca porté un vivant. I ca 'mandé ça ça vlé dire ? I di fi' la, "Pou' mon d'ou ça la, faut ou baille mon pitit bague la en dwete ou." Fi' a baille li, *too*. I di, "Eh b'en, moin vwé un mort ca porté un vivant. Quand moin jeté chien mort en la rivière la, corbeau la monté asi chien la." Fi' la allé dormi.

Là demain soir encore i viré. I di, "Pou' la troisième jection m'as té douboute ni en ciel, ni asi la terre." Fi' la pas sa' t'ouvé jection la. Garçon di, "Pou' moin d'ou dernière jection la, c'est pou' ou quitté moin joué épi ou." Garçon a metté à fai l'amou' avé' fi' a. Fi' a téné un signe en tété d'oite li. Fi' la allé. I di papa i i connaît jection la. Com' ça papa la cuiyé toute les misieu' pou' fi' a di garçon la les jections. Yo mené, yo vini, yo parlé. Garçon a di, "Qui p'emier jection moin té 'mandé ou ?" — "Ou té di morceau choué yune, yune choué deux. C'est yun gâteau maman ou té pwesonné la ou. Ou coupé, ou ba chien morceau. I choué chien la. Ou jeté chien la en la rivière. Com' ça yun choué deux. Ça c'est la p'emier jection." Garçon la di, "Quond moin té di ou, mon vwé un mort ca porté un vivant, ça ça vlé d'ou ?" I di, "C'est chien mort ou té jeté en la rivière la. Corbeau la qui té vivant monté asi i, i té mangé i. Un mort ca porté un vivant." I 'mandé fi' la, "Qui moin té douboute adans yun place, ni en ciel ni asi la terre, mais moin té bien douboute. Ça ça vlé dire ?" Fi' a réponne, "Ou 'rivé asi un pont, ou té douboute là." L'woi di, "Toute garçon qui ca vini 'mandé fi' a jection fi' a ca t'ouvé jection yo. Ces garçons a c'est pou' penne yo." L'woi di pitit garçon a c'est pou' penne. Garçon a douboute, i 'tiwé 'tit morceau wobe de cham'e la. I di l'woi, "Ou connaît ça ?" L'woi di, "C'est 'tit morceau wobe de cham'e fi' moin." I 'tiwé 'tit bague, i di l'woi "Est-ce ou connaît pitit bague ça la ?" L'woi di c'est bague pwincesse li. I di l'woi, "Est-ce fi' ou pas tini un signe asi tété d'oite li ?" L'woi tombé mort. Yo fwotté i, i rivini. I di garçon a, "La quantité garçon qui 'jà vini 'mandé fi' a jection lé (c'est) presque com' les généraux." Com' ça i fai fi' a un p'omesse qui toute misieu' qui té

vini 'mandé fi' a jection i qué penne yo et ça la qui t'ouvé sigwet fi' a i qué mayié épi i. L'woi allé mayé yo. "Tit Poussette trouvé li un woi. I allé ramessé maman i.

VARIANT 1<sup>1</sup>

I ténì un garçon qui fai l'idée i pou' allé travail. Maman i pas té content pou' i qué allé. Lé maman wé toute bon i faut mangé ba i pou' i mangé en la route. I fai six galettes, i fai trois belle, trois laide. Trois belle c'est pou' garçon a, trois laide c'est pou' chouval a. Lé i 'rivé en chimin, i senti faim. Chouval li qui ca porté li pas sa' mangé trois laide pou' i même ca mangé trois belle. "Chouval la qui ca porté moin c'est pou' mangé trois belle." I baille chouval la trois belle, mais maman a té pwésonné trois belle. Chouval la tombé à té', i mort. Garçon la fai un l'histoire asou ça — "Galette choué Pe'le, Pe'le choué sept<sup>2</sup>, sept choué quatorze.<sup>3</sup> Dans ma route mo voué li mort porté li vivant." Lé i allé à case l'woi 'mandé travail, l'woi di c'est pou' i tiwé l'histoire baille fi'. Si fi' diviné, i qué 'ni pou' penne i. Garçon a i metté adans yun cham'e. I di com' ça demain bo matin pou' i 'mandé fi' a l'histoi' a. Fi' a pas respéwé demain matin pièce. I changé en n'homme pou' vini poin segret garçon a. I di c'est l'woi qui 'voyé i pou' do'mi avec li puis c'est camarade li. I di, "Ou 'ni pou' 'mandé fille l'woi yun belle jection. Dis moin s'ous plaît pou' moin connaîte li aussi pou' si un jour moin, autant qué ou, pou' moin sa' sauvé moin aussi." Garçon a t'ouvé di segwet a. Com' ça fi' a levé, i allé, mais ça qui fai i connaîte sont fi' c'est bon ange li qui soufflé i. I di, "Levé, c'est yun fi' qui côté ou, pou' poin segret ou." Lé i levé, i fouyé fi' a, i t'ouvé un mouchoir de poche qui marchoué la famille royale. I 'twapé un liv'e en poche li qui marqué la famille royale, et yun bague. I poin i, metté en poche li. Lé i fini, fi' a t'ouvé i levé en sommeige. I souhaité des adieux avec i allé. Là même garçon a ca levé dimain bon matin. L'woi 'voyé cha'ché garçon, i di pou' 'mandé fi' a l'histoire. Lé i couté di l'woi chaque tim tim i tiwé fi' a caille diviné. L'woi di garçon la, "Est-ce c'est ça?" I di oui. L'woi di 'voyé metté i en cachot. Lé i fini i 'voyé di l'woi, "Porté moin un fei' papier, un fiole l'encre, epi un *pen*. Lé i 'voyé, li écuit l'woi, "Ma'gré moi c'est prisonier, mais longé cou a en finêt'e pou' moin pa'lé ba ou." L'woi longé tête li. I montré liv'e la, si li connaîte ça? I longé bague la. Oui, i connaîte li. I longé mouchoir poche la. I di, "Où là ou poin ça? Ou hardi." I di, "C'est en poche fi' ou moin poin i hier au swé a i qué vini cha'ché segret moin." Lé i, woi, wé ça c'est frais, i tellement compagnie qui 'tenne ça, i di com' ça si garçon a vlé, i ca baille la-moitié fortune li, avec ca mayié avec fi' la, pou' i pas sa' pe'de

<sup>1</sup> Informant 20.

<sup>2</sup> Sept corbeaux.

<sup>3</sup> Quatorze n'homme qui vini mangé corbeaux la.

chawacté' i. I allé i mayié avec fille a. Papa a couwonné i pou' woi, i baille la t'one condui. Com' ça moin té là, moin vini 'conté ou l'histoire la.

VARIANT 2<sup>1</sup>

Moin sorti à caye, moin, Perle et galet. Galet choué Perle, Perle choué deux, deux choué sept, sept choué huit, moin dormi ent'e deux vent, moin levé ent'e deux vent, moin vwé yun mort jambé yun vivant la-rivière.

C'est yun garçon qui sorti à caye maman i epi un casate epi bouwique li. I ba bouwique la casate la, bouwique la mort. Apwès bouwique la mort, bouwique la choué sept les s'aut'e, sept volé'. I dormi en l'ai' un pont, i levé en l'ai' un pont. I wé un mort jambé yun moue qui vivant la-rivière.

74. PITIT CABUITE PAS CA DESCENNE BA MOIN<sup>2</sup>

Teni un maman qui teni un fi'. Fi' a t'ouvé i fai yun 'tit moune. Lé i vini ba'tisé 'tit moune la, nenene li ba i un pitit cabuite à cadeau. I di, "Mi pitit cabuite, poin à cadeau!" I poin 'tit cabuite la, i metté à caye li. Dépi i teni cabuite la i largué cabuite la. 'Tit moune la vini grand, jique là i fai s'enfant. S'enfant i fai s'enfant, s'enfant i fai s'enfant. S'enfant s'enfant i fai s'enfant. S'enfant s'enfant i fai s'enfant. I largué p'tit cabuite la en bois. I pas jamais 'gardé pou' i. Yun jour i di i c'allé 'gardé pou' pitit cabuite la. I cha'ché pou' i, i pas 'twapé i. I vini joine lion. I di, "Lione, ou pas save batte cabuite la fai descenne ba moin?" Lione di non. I joine sepe.<sup>3</sup> I di, "Sepe, ou pas save sepé lion pou' cabuite descenne ba moin?" I di non. I joine di-feu. I di, "Ou pas sa' brulé sepe pou' sepe sepé lion pou' lione batte cabuite pou' fai i descenne ba moin?" I di non. I joine d'l'eau. I di, "D'l'eau, ou pas sa' étenne di-feu pou' di-feu brulé sepe pou sepe sepé lione, pou' lione batte pitit cabuite pou' fai i descenne ba moin?" I di non. I joine bef. I di, "Bef, ou pas sa' bwé d'l'eau, pou' d'l'eau étenne di-feu, etc." I di non. I joine boucher. I di, "Boucher, choué bef pou' bef bwé d'l'eau, pou' d'l'eau étenne di-feu, etc." I di non. I joine corde. I di, "Corde, ou pas sa' penne boucher, pou' boucher choué bef, etc." I di non. I vini joine juge. I di, "Juge, ou pas save jugé boucher, pou' boucher choué bef, etc." I di non. I joine suif. I di, "Ou pas sa' suivé corde, pou' corde penne juge, pou' juge jugé boucher, etc." I di non. I vini joine ratte. I di, "Ratte, ou pas sa' mangé suif, pou' suif suivé corde, pou' corde penne juge, etc." I di non. I joine chatte. I di, "Ou pas sa' mangé ratte, pou' ratte mangé suif, etc." I di non. I joine chien. I di, "Ou pas sa' mangé chatte, pou' chatte mangé ratte, etc." I di, "Eh b'en, moin qué voué si moin qué save fai i." Chien coumencé

<sup>1</sup> Informant 2.<sup>2</sup> Informant 5.<sup>3</sup> Cutlass.

mangé chatte, chatte coumencé mangé ratte, ratte coumencé mangé suif, suif coumencé suivé corde, corde coumencé penne juge, juge coumencé jugé boucher, boucher coumencé choué bef, bef coumencé bué d'l'eau, d'l'eau coumencé étenne di-feu, di-feu coumencé brulé sepe, sepe coumencé sepé lionne, lion coumencé batte cabuite, cabuite helle mé-e! I descenne à case maîtresse li.

#### 75. CHIEN QUI PAS 'NI AYIEN<sup>1</sup>

I tini un pitit garçon maman i té 'voyé en l'école. Apwès l'école i ca joué. Un jou' i font un pitit s'attwape. I chembé un pitit s'oiseau adans. I allé, allé, allé, allé, i joine marchane patate. I di, "Marchane, dépi bon matin ou ca venne, ou ca venne, ou ca venne, s'ou pas vlé un pitit s'oiseau?" Là même marchane patate di oui. I baille marchane patate pitit s'oiseau la. I di, "Marchane, baille moin s'oiseau moin, moin te chembé en pitit caloge moin." Marchane la baille dé' patates pou' pitit s'oiseau la. Lé allé i joine yun n'homme ca travail, ca fai chimin. I di, "Ou ca travail, ou ca travail, ou pas faim, ou pas vlé un pitit patate?" I di oui. I baille pitite patate la. N'homme la baille yun croc. I poin croc la, i di misieu' a dédé, i allé. I join yun n'homme ca choué mango. I di, "Misieu, ou ca choué mango, ou pas vlé un croc?" I di oui. I baille li. Misieu' a baille dé' mangos. I allé', i joine yun vieux femme. Vieux femme la té à bouilli mangé. I baille dé' mangos la. I poin morceau mangé i baille. I di dédé, i allé. I allé i joine chien. I di, "Chien, mais ou pas faim, non?" I di, "Mi morceau yam!" Lé chien fini mangé yam, i di, "Mais ça ou ca baille moin?" Chien di, "Moin pas 'ni ayien." I di, "C'est ça qui renne gwand service, ca baille mal dos." I di, "Toute moune qui 'ni bon ché, i ca mort sans yien." Epi yo souqué la-main yo.

#### 76. PETIT HACHE CA BATTE GWOS BOIS<sup>1</sup>

I téni yun l'éphant qui ca do'mi en bas yun pied bois. Yun fois un petit souwi passé côté i. I monté en l'ai' dos i ca joué épi i. Bête la baissé ca dormi. I joué épi i, épi i juque lé li levé. Lé i l'évé, i poin patte li, i metté en l'ai' 'tit souwi a pou' i choué i. 'Tit souwi a di, "Pa'don, gwand maît'e, pas choué moi! Yun jou' moin caille aidé ou." L'éphant wi ha ha ha! I di ça sans waïson. I quitté allé. Yun fois yo vini chembé L'éphant a, yo 'marré épi corde. Yo ashé yun cabouret pou' yo poin i. Même 'tit souwi a ca passé i. I di, "Est-ce c'est pas ou yun fois qui 'mandé pas touyé moin épi ou quitté moin allé?" I di, "Oui, c'est moin, 'tit bête. Même ça. Ça ou sa' fai ba moin? Ou toup pitit." I di, "Ah, L'éphant, pitit hache ca batte gwos bois." I monté en l'ai' corde la. I pinché<sup>1</sup> i, i pinché i, jique là corde la coupé épi L'éphant a 'chappé.

<sup>1</sup> Informant 15.

<sup>2</sup> Informant 2.

<sup>3</sup> Gnaw.

77. BON VOLÉ', BON TIWÉ', BON RAMANDÉ, BON *Guesser*<sup>1</sup>

I teni quat'e fwé', Bon Volé', Bon Tiwé', Bon Ramandé', epi Bon *Guesser*. Quat'e fwé' a allé difféwent chimin. Bon Volé' joine pwincesse la asou chouvale. I sauté asou i epi pwon chaîne li epi mont'e epi allé épi. Ces quat'e fwères a joine adans yun coin la-rie.<sup>2</sup> Bon Volé' 'voyé mont'e la en l'ai', epi i di Bon Tiwé' tiwé derrié' i. Lé i tiwé, i 'crasé i. Bon Ramandé' ramassé i, toute 'tit morceaux la epi metté ensem'e epi mont'e la coumencé travail. Bon *Guesser* di, "Mont'e ça la ou pwon hode<sup>3</sup> pwince la pa'dent i té ca gallopé chouval li *full speed*, epi ou sauté epi ou pwon i." L'woi 'tenne conte yo quat'e fwé' la. I metté police derrié', epi i 'twapé. Lé yo méné yo douvant l'woi, Bon *Guesser* di com' ça i 'tenne qui pwince la perdi yun mont'e l'année asou l'année,<sup>4</sup> epi fi' a perdi. "Si ou 'twapé pwincesse la ba moin, moin té ba ou qué choye." Bon *Guesser* di l'woi qui pwincesse la 'mawé asou yun s'yoseau cuiyé l'aig'e. Là même gwos l'woi di, "Allé ashé ba moin!" Yo allé yun cent lié'. Là même yo mené fi' a ba l'woi. Bon Volé' té à té' asou 'tit pays a. Bon Volé' ca di, "C'est pou' moin 't'apé fi' a." Lé pwincesse la i yé c'est pou' i chaîné epi chaîné. Bon Volé' rentré adans caye la. I coumencé fouyé, epi lé i fouyé, i largué pwincesse la. Pwincesse la té 'mawé asou yun pied s'oiseau. Pa'dent temps la Bon Volé' teni un soulier i ca fai un pile train. I fai chimin epi pwincesse la. Epi yo allé à bord bâtiment la. I méné pwincesse la à bord. Lé yo haussé l'anc'e, yo té àpipwès trois lié' hode à té'. Là même trois l'aut'e fwé' la 'mandé Bon *Guesser* si s'oiseau la 'jà levé. Bon *Guesser* di, "Oui, i 'jà levé epi i àpipwès yun mille lié' en l'ai' veillé pou' co' nous, epi i 'ni woche en pied i pou' i vini 'crasé bâtiment la." Bon Tiwé' tiwé un coup en l'ai'. Epi s'oiseau qui té pwesque 'rivé en ciel i monté plis haut epi plis haut epi i descenne epi tombé asou bâtiment la, i 'crasé en miette. Bon Ramandé' pwon toute morceau a, metté yo ensem'e, epi bâtiment la té 'wangé encore. Epi bâtiment allé. Epi yo pwon s'yoseau metté à bord epi yo epi yo mené s'yoseau epi fi' a ba l'woi. Lé yo 'rivé douvant l'woi, l'woi bo fi' a, epi i plein bâtiment a l'argent, epi i ba quat'e fwères la.

VARIANT<sup>5</sup>

Té tini cinq fwé', Bon Voleu', Bon Tiwé', Bon Divineu', Bon Charpentier, Bon Ramandé'. Yo té pauv'e; maman yo di yo allé ashé travail. L'woi té tini yun fi' qui té perde longtemps. Diable té volé pitit fi' a. Yo allé oti l'woi 'mandé l'woi pou' travail. L'woi 'mandé yo qui travail yosa' fai ? Yonne di qui l'état i c'est voleu', etc... L'woi di i qué baille yo yun bâtiment, plein mangé, plein d'l'eau pou'

<sup>1</sup> Informant 2.<sup>2</sup> Cross-roads.<sup>3</sup> From.<sup>4</sup> Years ago.<sup>5</sup> Informant 10.



aille 'gardé pou' fi' a qui perde longtemps... Yo allé en pitit té' o là fi' a té yé. Maît'e Divineu' di fi' a westé à caye Diable. Diable la couché dormi. Fi' a couché jam'e li asi Diable. Fi' a pas ca dormi. Maît'e Tiwé' pwon fusi' i, *try* à asi yun moustique. Moustique la té o là s'yeux té pé' voué. Maît'e Tiwé' tiwé asi i évé i choué i. Maît'e Divineu' di Diable en fond sommeil avec fi' la en chuisine... I di Maît'e Voleu' epi Maît'e Tiwé', "C'est bon lé pou' ou allé volé fi' a, pisse Diable la dormi en fond sommeil." Maît'e Voleu' allé adans case la epi Maît'e Tiwé' westé dehors. Lé i volé fi' a sans Diable save, sans fi' a même save tellement i volé'. Lé i 'rivé à bord bateau la évé' fi' a, fi' a souprenne pou' voué co' i à bord bateau la. Fi' a vini hellé. Yo di, "Pas hellé, pisse c'est papa ou qui 'voyé nous ashé ou." Maît'e Divineu' diviné, "Diable ca wonflé, toute à l'heu' i qué levé, c'est lé pou' nous allé." Yo 'mawé fi' a en cabine la. Pa'dent bâtiment levé l'anc'e c'allé, Maît'e Divineu' diviné Diable ca levé. I di Maît'e Tiwé' "pou' pawé ou." Pa'dent yo descenne en bas, Maît'e Tiwé' westé en l'ai'. Diable vini hellé, "Mon madame! Mon madame!" Diable senti l'odeu' fi' la c'allé. Diable couwi descenne bord d'la mer, i voué bateau la loin ca allé. Diable westé asi la terre, i 'crasé un côté bâtiment la. Maît'e Charpentier pwon marteau i, i coignin toc toc toc! Bâtiment a 'wangé com' i té yé. Maît'e Divineu' di Maît'e Tiwé' c'est bon chance pou' tiwé asi Diable actuellement. Maît'e Tiwé' fai un coule fusil, i 'raché un côté Diable la. Diable la mainyien côté la, i di, "Fai moin vini sept fois plus fort qui mon té yé." Diable la vini sept fois plus fort. Diable la 'raché l'aut'e côté bâtiment la. Avé Maît'e Charpentier évé Maît'e Ramandé' yo 'wangé côté bâtiment la. Maît'e Divineu' diviné qui c'est bon lé pou' font coup fusil asi Diable actuellement pou' choué i. Maît'e Tiwé' font coup di fusil asi Diable évé' i choué i.

Évé' bateau la rentwé en pays fi' a. Lé i rentwé, i metté *flag* tout wong, évé' i salué vingt-cinq coup cano'. Evé' l'woi salué vingt-cinq coup cano'. L'woi fai yo metté tapis dépi bâtiment la jisse au case l'woi pou' fi' a té sa' marché. Et l'woi 'voyé toute soldat asi ché (quai) la. L'woi ordonné toute moune pou' servi soulier en pied yo jou' ça la. Toute bête pou' habillé en blanc, évé' cravate wouge, évé' soulier en pied yo. Fi' la 'barché adans yun belle chaloupe toute en l'or, vini à terre évé' i. L'woi 'voyé yun cawosse toute d'argent pou' té pwon fi' a mené à case li. L'woi baille yun bal pou' toute bête évé' pou' toute moune. À lé ça la toute bête té ca parlé un seul langage, c'était langage s'indien, avec toute bête té sou' jour ça la, avec c'est moin yonne qui té pas sou' jour ça la parce moin pas té là avec yo. L'woi baille ces garçons a yun somme l'argent évé' un bâtiment toute en l'or, évé' i fai yo président en place la. Avec moin di, "Maît'e Tiwé', ça pas à temps longtemps." Là i réponne moin, i metté moin au bout fusil, i fusiwé moin en l'ai', évé' moin tombé icite pou' 'conté ça ba ou.

78. I CHOUÉ TROIS CENT YUN SEUL COUP<sup>1</sup>

I teni yun misieu' nom c'était John Blow. I té yun tailleur. Là i asside mouche té ca suive li. I fai yun coup, i choué trois cent mouches un seul coup a. I marché asou yun *sign board* qui i choué trois cent yun seul coup. Gwand l'woi té ca passé, i li *sign board* la. I couyien la-porte John Blow. I 'mandé i coument i fai choué trois cent n'homme yun seul coup. Gwand l'woi asside côté i epi i di, "Si ou sa' choué trois cent n'homme un seul coup, ou sa' choué trois n'homme epi yun coup dwète." L'woi di John Blow, "Moi 'ni trois n'homme asou 'bitation moin, yo c'est mauvais n'homme. Epi m'as (moin pas) save qui manière pou' moin déchui yo." L'woi di, "Moin l'ou ('lé ou) vini demain à dix heu' pou' ou choué trois n'homme ça la ba moin. Epi là ou choué yo, moin 'lé ou porté langue yo ba moin, epi moin qué marié ou epi fi' moin, epi moin qué ba ou l'a'gent asou l'argent." John Blow allé à caye l'woi à dix heure jis'e. L'woi di, "Allé wé ça ou sa' fai. Epi pas oblié pou' porté ba moin langue ces trois n'homme la, là ou choué yo."

John Blow allé, i gagnin yun capa (*copper*) moushashe,<sup>2</sup> mais c'était yun se'l graine pou' capa la. I metté i adans yun 'tit pan, epi i allé bo'de d'la mer, epi i plein un 'tit sac i teni asou côté i epi 'tit gwayne woche. I allé, i joine un 'tit bwai, i di pwète i *shillinshot* (*sling shot*). I teni yun gwos pied bois, là ces trois n'homme ça la té ca asside pwon vent.<sup>3</sup> John Blow monté sans yo wé i. Cé mouné la qui té ca pwon vent la yo téni yun pipe trois pousses longue. Pa'dent yo ca fimé, John Blow ouv' sac, li pwin un 'tit woche epi metté i en *shillinshot* la, epi i visé yune ces n'homme la 'voyé 'tit woche la derrié' i, epi cassé pipe la. Ça c'était yune qui té en mitan. I chembé l'aut'e la en gorge, epi 'touffé i, epi i di, "C'est ou qui cassé pipe moin. Ou sont méchanceté!" Com' ca yune mort, dé' wé'té. Même n'homme la ça qui 'touffé l'aut'e, 'tit bwai visé encore, epi i cassé pipe li. Là même i chembé l'aut'e la. I di, "C'est ou qui ca fai ça." I 'touffé encore. John Blow visé asou dernier qui ré'té a epi i cassé pipe li. Là même i wé John Blow en l'ai' pied bois. I di, "C'est ou qui ca fai ça et fai moin choué deux *frien*' moin!" John Blow di, "Ou di ou mauvais epi ou fort." I 'tiwé graine moushashe la en poche li epi montré i. John Blow di, "Ou wé ça ? Mon sa' 'crasé ou epi i." John Blow tini ça en la main toujours. Mauvais n'homme la ca compronne un woche. N'homme la à genoux. I di, "Tant pwis, John Blow, moin ca 'mandé ou pardon. Descenne haute pied bois a pou' nous sa' fai *frien*'." Lé i descenne, n'homme la di, "Mon qué pwon ou pou' wé'té évé' moin, asou 'bitation gwos l'woi." I pwon i, epi yo allé tout wong 'bitation la, epi montré i tout ça i tini pou' fai.

John Blow di, "Même moin qué wé'té epi ou, nous pé' qué fai *frien*'." John Blow di encore, "Ashé yun pan d'l'eau pou' nous sa'

<sup>1</sup> Informant 2.<sup>2</sup> Starch.<sup>3</sup> Cool off.

bwé di-thé." N'homme la allé poin d'l'oi (eau). John Blow poin yun gwos picquoi,<sup>1</sup> épi i font yun gwos trou, six pied 'fond, douvant la porte même n'homme la. I pwon un pé' bamboo, épi i couvé' t'ou a à longue. I pwon un pé' té', i simé asou i. Lé i wé misieu' a vini, i di en idée i, "Ça moin qué fai?" I di, "Vini pou' moin déchargé ou avant ou cwévé co' ou." I di encore, "Vini pou' nous mette pan la asou marche la." Quond misieu' a 'rivé douvant marche la épi d'l'oi, i tombé en t'ou a, épi cassé cou i. John Blow pwon un couteau épi pwon la langue chaque, com' l'woi té di pou' i fai.

John Blow di, "Mon gagné ou! Toute ces n'homme la mort. Mon choué yo epi yun seul coule poing." L'woi di entwé, asside, épi i di, "Ou sont un n'homme qui fort." I di, "Moin qué ba ou l'argent épi moin qué marié ou épi fi' moin à dé' heu' apwès- midi a." L'woi la gagné ba i belle hardes, épi i changé. Noce la pwon place à dé' heu' jis'e. John Blow noce c'était plus belle noce qui jamais faite wong la terre. L'woi baille i yun bou'se l'argent million *pon* (*pound*). I baille yun caye pou' i wé'té épi fi' l'woi. Epi yo vivé ji' yo mort.

#### 79. CHATTE À WOI ESPAGNE<sup>2</sup>

I teni yun woi yo cuié woi d'Espagne, asou un 'bitation. I té pauv'e. C'est yun chatte qui c'ashé mangé ba i. Chatte la allé à caye l'woi. I poin morceau vian'e l'woi. Yo suive chatte la jisse bo' la-rivière. Chatte la entré adans un trou. Yo quitté i, yo allé. Lé i côté trois heures, Chatte la sorti en trou a epi vian'e la porté ba woi l'Espagne. Là té bo matin woi l'Espagne levé. Lé i levé, i di Chatte la, "Ça moin qué fai épi ou? Ou qué poché (procuré) di moin des agréments." Chatte la di, "Non, ou faim, moin souefe. Si ou mangé c'est moin qui save et moin douête mangé *too*. Là ou yé a, ou bousoin yun caye. Caye la ou 'ni a, i pas bon. Moin qué *tryi* (Eng. *try*) ashé yune ba ou." I passé oti toute pau' malhéré, epi yun cloche sonné. Woi d'Espagne ca di débarshé (débarquer) jo'di. Toute moune pou' di 'bitation ça a 'bitation woi d'Espagne. Si i pas di ça ca baille yun noticé. Woi d'Espagne di, "Mon pas 'voyé ou sans ou voulué fai fai." Lé apwès-midi, changé rhades, woi d'Espagne metté en cawosse li, épi yo allé. Lé i 'rivé adans un grand habitation a, cuié toute moune, 'mandé yo a qui habitation ça a? Toute moune di 'bitation ça 'bitation woi d'Espagne. Yo salué i épi yo allé. Chatte poin woi d'Espagne, i allé. Lé i 'rivé la case li, i metté i à té'. Lendé-main bo matin Chatte porté un lett'e baille i pou' caye li. "Mais ça mon té d'ou là i faite." — "*All right*, me'ci pou' bonté ou!" — "M'as save ça manqué ba ou." Chatte di i pas yé ayien plisqu'un ba' fenêt'e<sup>3</sup> epi yun servante pou' baille mangé. Là ou passé toujours 'ni pou' joine un chatte.

<sup>1</sup> Pickaxe.

<sup>2</sup> Informant 21.

<sup>3</sup> Window bar.

80. DEUX CRICHETTES<sup>1</sup>

I teni un n'homme qui té divineur. I allé oti l'woi ashé travail. L'woi di qué l'état i ? I di c'est divineur. I di *all right*. L'woi poin deux crichettes, i metté i adans un *bowl*. N'homme la pas té là. I fermé n'homme la jique i lé nef heu'. Lé i té nef heure, i ouvé i, avé' i di i, "Mon voulé ou diviné ça qui adans *bowl* la." N'homme la même pas save ça qui adans *bowl* la, mais i 'ni yun l'idée woi qué penne li. I di, "Mon Dieu, moin caille *try* wé si mon save ça qui en *bowl* la." Toute mounne assise caille espéwé i pou' voté si sont diviné'. Lé woi té pawé pou' i té di ça qui en *bowl* la, woi di, "Douboute épi di moin ça qui en *bowl* la!" Lé i douboute, i di, "Eh b'en, Woi, ça qui en *bowl* la c'est deux crichettes." Toute mounne batte la-main. Woi même *clap hand* pou' wé p'emier fois n'homme la di ça qué té yé en *bowl* la. Woi baille yun somme avec i 'voyé allé, épi i di *any time* i té qué besoin i 'voyé cha'ché.

81. THE PARSON'S BEARD<sup>2</sup>

An old woman had a ram goat. She was a very religious woman. Some boys took her goat and went away. She went to the parson. The parson was a man full of beard. She was always complaining to the parson about her goat. Every time she goes to receive sacrament she keeps on crying about her goat. The parson always tells her, "Leave that alone, old lady, leave them in the hands of God!" One morning she went to receive sacrament. As the parson was about giving it to her, he said, "Be quiet, old lady, you are going to receive something, you mus' not talk." The old lady said in a crying tone, "Parson, I can't help telling you that every time I see your face it reminds me of my ram goat."

82. THE FRIGHTENED GUEST<sup>3</sup>

One time a priest gave two doves to his cook to have them prepared for the night. The priest invited a gentleman to dine with him, at night. The dove smelled so nice after it was cooked, the cook ate both of them. There was no dove for the priest. At eight o'clock the night, the gentleman came in and knocked at the door. The cook went and opened and said, "What is it you want?" The gentleman told him the priest invited him to dine with him tonight. The cook said to the gentleman, "You are mistaken. He is going to cut both of your ears tonight." The gentleman said, "Nonsense! How could such things occur?" — "You bet when I tell him that you have come, he will tell me to bring the knife and make you come upstairs." Now that knife was the carving knife. Anyhow,

<sup>1</sup> Informant 21.<sup>2</sup> Informant 1.<sup>3</sup> Informant 1.

the cook went upstairs, gave the priest the message, the priest bawled out, "Tell him to come upstairs and bring me the carving knife!" The gentleman said, "You louse! Do you think you are going to cut both of my ears out tonight?" Then he started to run out. As he left the house the cook went upstairs, told the priest that the man had stole both of the doves. The priest said, "What is it?" As he had the carving knife he started to run behind the man. The man saw him coming, the carving knife in his hand, and believed he was going to cut both of his ears off. The priest tried his utmost best to overpower (overtake) him; he could not, he cried out to the man, "My dear friend! Give me one and keep one!" The man put one hand on his ear and said, "No! I am not going to give you none. I'm going to keep both of my ears, for God gave them to me!"

### 83. PRÊT'E PAS SA' PRÊCHÉ SANS UN AYIEN EN ESTOMAC LI<sup>1</sup>

I teni yun pé' qui té ca pwêché. I té gagni nun côté cabuite. Avant i allé l'église dimanche, i quitté servante li à caye ousi (rotir) morceau vian'e la. Pa'dent la messe c'allé i, père la, ca pwêché, i voué yun chien passé douvant la-porte li. Ma'gwé i asi l'autel pwêché, i hellé marché! Lé i hellé ça trois fois, servante la pas porté attention parce i té en l'église. Lé père a wé i pas porté attention, i sorti asi l'autel avec i pwon un 'tit cloche qui té penne. I 'voyé dehors espwès pou' i té sa' sorti allé la case li wé si chien la pas té ca mangé vian'e li adans tuisine li. Lé i ca allé i joine chien la ca mangé vian'e la. Là i viré, i di, "Mes cher fwé, yun prêt'e pas sa' prêché sans un ayien en estomac li. Yun seul 'tit morceau vian'e moin té tini en maison moin, chien cé mouné la mangé i. Eh bin, ça pou' nous fai, anous toute di au nom di Dé'!"

### 84. I FAI PÈRE COUWI<sup>2</sup>

I teni dé' n'homme qui fai yun payié "moin ca fai un pé' sorti en confé'nal<sup>3</sup> couwi." L'aut'e la di, "Non, ou pa ca save fai yun pé' sorti l'église couwi." Bon! I di, "Oui, combien l'argent pou' ou payié?" Là i vini i di, "Pé', nom moin c'est Moushé Poinipeau. Moin vini confessé." I à genoux en bas père la. Pé' la metté chapeau i à côté i. N'homme la poin chapeau père a, i poin couwi. Pé' la poin couwi derrié' i. Pé' la cuiyé, "Moushé Poinipeau!" I di, "Merci, père, merci!" I porté chapeau ba des aut'e la qui fai pawi la. I di, "Moin té di moin qué fai père couwi. Mi chapeau père la! Mi père la couwi!"

<sup>1</sup> Informant 19.

<sup>2</sup> Informant 22.

<sup>3</sup> Confessional.

85. PÈRE LA QUI BAILLE NEZ S'ENFANT LA<sup>1</sup>

I té tini yun mesieu' qui té marié ave yun demoiselle. Apwès i mayié yun moi, i té tini pou' parti. Madame li té enceinte. I metté madame la en la main yun pé' pou' porte attention. Pé' a plus savant qui fi' a qui i di fi' a, "Ou enceinte yun s'enfant, mais s'enfant la poco 'ni nez." I di pé' a, "Oui, s'enfant la tini nez parce mawi moin metté i en vent'e moin avant i parti." Pé' a di, "Moin qué baille nez ba ou." T'ouvé père la vive avé<sup>2</sup> femme la. Là femme la 'ni nef mois, i accouché. Là i té tini yun an, six mois, mawi debarché. I vini pou' ousouvré mawi à bord d'la mer. Mawi li 'mandé qui nouvelle pitit mouné la? I coumencé pwon train avé' mari la. I di, "Allé, pas parlé ba moin! Ou ca baille yun femme yun s'enfant sans nez. C'est père la qui baille nez ba moin." N'homme la di, "Coument quelle manié' moin té sa' baille ou s'enfant sans nez?" Femme la di, "Si ou comprenne moin menti aille 'mandé pé' a." Lé i allé pé' a té tellement honte i di, "Qui nez la qui madame ou di moin baille s'enfant li, c'est ochipé moin té ca ochipé."<sup>3</sup>

86. I FAITE AVEC CHAPLET EN LA MAIN<sup>3</sup>

I té tini yun garçon, i levé jeune garçon, i pas jamais 'ni attention asi rien qui mauvais. Toute l'idée c'est pou' i té rentré prêt'e, mais pourquoi i pas rentré prêt'e c'est pisse famille i té pauv'e. Yo pas té save *afford* pou' té payé lé collage li lé i rentré yun fwé'. Dépi i faite i faite avec chaplet en la main. I pas jamais fai pièce qualité pêché. I 'ni yun jour yun femme on ca cuiyé Obertine, fille pitain.<sup>4</sup> Nom fwé' la c'était Obino. I, Obertine, di Obino, "Mon, fille pitain, qui jeté ou en pêché." Lé i di ça n'homme la pas ca 'couté ça. I allé côté là i ca baignin. Personne pas jamais voué i là i baignin dépi i faite. Femme la 'ni temps pou' allé là, tiwé hardes li tout-ni. Lé fwé' a vwé ça i trouvé qui femme la pou'suiv'e li trope. I tiwé chapeau li, i mette à té', evé' i pwon chaplet i, i metté en didans chapeau la. I coumencé dansé avec Obertine. Yun seul dansé là yo dansé a yo t'ouvé yo faite quat'e s'enfant.

87. PÉ' LA FAI UN S'ENFANT AVEC FI' LI<sup>5</sup>

I té tini yun pé' qui té marié avé' madame li, mais yo poco té metté loi pou' les pé' pas té mayié. Pé' la ca fai p'emier fille avé' madame li. Nom fi' a c'était Eda. Pa'dent i té avec madame li, s'enfant la en didans case la evé' i, i fai un s'enfant (avec p'emier fille la). P'emier s'enfant fi' a fai la nom li c'était Loïsiane, deuxième c'était René. Maman la poco té connaît ça. I jectonné fi' a. I di

<sup>1</sup> Informant 19.<sup>4</sup> Prostitute.<sup>2</sup> "I was looking after it."<sup>5</sup> Informant 19.<sup>3</sup> Informant 19.

c'est papa i. Gouvernement metté papa a adans yun boucaut goudron évé' i pwit di-feu. Dé' s'enfant la westé avé' maman la évé' grand-mama.

88. ÇA CA PARLÉ<sup>1</sup>

I teni yun pitit fi'. I allé planté morceaux poix. Depi i planté i pas jamais viré 'gardé, i allé. Yun jour i poin painyen i epi coutelai. I di, "Moin c'allé voir poix la moin." Lé i 'rivé, i joine poix la jaune. Lé i vini mainyin poix la, poix la di, "Ou caille mainyin moin! Dépi ou planté moin, ou pas jamais viré derrié' 'gardé moin." I 'gardé chien i. I teni un chien epi i. Chien di, "Pas 'gardé moin! 'Gardé poix ou qui ca parlé ba ou!" Là même 'tit fi' a poin chien la, i poin couwi, i quitté poix la. Quond yo 'rivé en chimin, yo joine yun n'homme. I di, "Eh! Compé! Moin planté 'tit morceau poix la moin caille choué i jo'di. Poix la di dépi mon planté moin jamais 'gardé." Compère la di, "Et c'est pou' ça ou ca couwi?" Compère té teni un pachet gaulette à côté i. Pachet gaulette ca cuiyé, "Compé", même si c'était ou, ou pas té couwi?" I di, "Eh, coument, poix la parlé ba moin, chien moin parlé, gaulette parlé, ça moin qué fai ici?" Eh b'en, yo toute poin couwi.

89. ÇA QUI FAI MOUNE CA PÉTÉ JI' JODI<sup>2</sup>

En di-feu a téné un gwos bef. Gwos bef la ça c'est un gwos tête chien. I boulé, i passé en cen'e. À temps a personne pas té connaît cen'e. Eh b'en, cé mounne la ca pwon cen'e pou' yo all' la-rivié' lavé ruchan (rhades)i. I pon cen'e la, i metté en bouche li, i gouté i. Lé i gouté i, i coumencé pété. I ca di com' ça, "Boup! ou ca pété!" I ca di encore, "Boup! ou ca pété! Boup! Ça qui fai moin pété com' ça? Mon ca pwon hardes moin pou' moin allé." I pété encore. Misu' i ca marché i ca pété, i ca pété, i ca pété. Là i 'rivé la-caye li s'enfants li coumencé pété. Lé i wé ça, i couché malade. La voisinaye yo 'voyé ashé pé'. À lé pé' vini sou la chouval i pon chouval dehors, i entré en didans la maison. Madame tini trois s'enfant. Trois s'enfants té couché adans la cabane. Madame fai quat'e. Lé pé' 'rivé, i parlé epi madame, madame pété boup! I di madame, "Ça qui fai ou?" Madame pété boup! Madame di com' ça, "C'est yun cen'e i metté adans bouche li. C'est ça qui fai i pété com' ça." I di madame, "Ça moin qué fai? Pas 'ni docté' pou' ba ou auchune ramède. À la volonté bon Dieu ou sa' guéré (gueri)." Lé i fini, i allé oti trois 'tit fi' a. Lé ces 'tit fi' a parlé ba i, chaque mot yo ca di yo ca pété. À lé pé' a di, "Au revoir, moin c'allé," yo pété boup! Pé' a allé, i monté chouval. Chouval a coumencé pété, i pété, pété, pété! Lé i 'rivé en presbyterie, i coumencé parlé ba ces pé' a, ces pé'

<sup>1</sup> Informant 15.<sup>2</sup> Informant 17.

a coumencé pété *too*. Yo allé parlé ba bishop. Bishop coumencé pété aussi. En temps ça personne pas ca pété, c'est ça la qui fai moune ca pété ji' jodi.

#### 90. YUN LOUVEBE (ORFÈVRE) EPI PÉ' A<sup>1</sup>

Teni yun louvebe. I té ca venne l'or tout partout. I ca venne bracelet, i ca venne bague. I monté en habitation, i ca venne ba toute moune. Teni dé' 'tit moune i pas joué epi moune pièce. Quand misieu' a vini, yo pwon couwi. I di, "Vini! Vini! Pas couwi!" Misieu' a di com' ça, "S'enfant, moin belle butin a pou' venne." Lé misieu' di yo ça, yo di yo pas vlé ayien pou' gagné. I di i 'ni qué choye qui doux pou' i baille yo. Lé misieu' a di yo ça, maman yo pas té là, i té en jardin, yo di misieu', "Entré!" À lé misieu' entré, plus grand a wé'té en la salle. Plis pitit a entré en cham'e avec misieu' a. I di, "Bagaye la ou di qui doux, baille moin i!" Lé i baille i, baille li, baille li, i cuiyé, "Sésé, vini, i 'ni bagaye qui doux la, vini poin ça ou!" À lé gwand sésé ca vini, i baille grand sésé ça a *too*. Lé i baille grand sésé ça i, i fini. Lé i té c'allé, pitit scœu' a di, "Moin pas 'ni assez, ba moin encore!" I di com' ça, "Moin pas 'ni d'aut'e." I chembé, i chembé, i di, "Ba moin encore!" Lé i t'embête i, i tiwé couteau li en *sheave* li, i fai ça,<sup>2</sup> epi i allé. Yo baissé à terre pou' 'twapé ça misieu' a ca coupé. Pa'dent yo ca cha'ché pitit butin a, un pé' té ca passé asou chouval li. À lé pé' di com' ça, "Mon enfant, ça ou ca cha'ché com' ça?" Yo di pé' com' ça, "Un misieu' lovebe té vini ici, i baille nous un butin qui doux, mais à force butin a té doux i té doux. Lé misieu' a té allé nous a embête misieu' a pou' nous baille encore. Misieu' a poin couteau i, i coupé butin a, i jeté à terre." À lé yo di pé' a ça, i descenne chouval li, i ca di moin qué cherché *too*." À temps ça la pé' pas ca porté chilote. Quond pé' a baissé à terre, yo chembé i. Fi' a di, "Sésé, moin 'twapé butin dwoit." Pé' a di, "C'est pas ça la!" Plus pé' a hellé c'est pas ça la, plus yo chembé i. À lé bon Dieu aidé li 'chappé, i monté chouval li, i couwi allé an la béché.<sup>3</sup> C'est ça qui fai ou wé jique actuellement pé' ca porté chilote.

#### VARIANT<sup>4</sup>

I teni yun 'tit fi' avé' yun 'tit garçon, yo allé l'école ensem'e. 'Tit fi' a trouvé i aimé pitit *boy* la dépi en l'école, mais petite *boy* la innocent, i pas connaît ça yo *mean* par aimé. Yo p'ofité, vini gwand garçon, gwand fi'. Fi' la aimé garçon a, garçon i pas save ça pou' i fai. Tout partout garçon a c'allé, fi' a ca soupone garçon a. Yun jour maman garçon a 'voyé au d'l'eau. Chimin i té ca 'jà servi pou' allé au d'l'eau, fi' a toujours ca chembé garçon a pou' cawessé i. Jour

<sup>1</sup> Informant 17.

<sup>2</sup> Motion of cutting off the organ.

<sup>3</sup> Presbytery.

<sup>4</sup> Informant 19.



a maman 'voyé i au d'l'eau, maman fai i passé yun l'aut'e chimin pou' i pas joine fi' a. Mais fi' a déjà connaît. Lé garçon a fai l'aut'e chimin la, lé i 'rivé au là yo qué pwon d'l'oi, i joine fi' a toute tout-ni. "Tit garçon a metté pan i à té' avec i coumencé pléré. Fi' a chembé i, i ca bo i. Garçon a litté, *wrasile*, avé' i jique la garçon a 'chappé en la main fi' a. Garçon a couwi un distance évé' douboute là i cuiyé fi' a. I di, "Gardé moin! Est-ce c'est ça moin 'ni là ou ca vlé? Moin qué 'raché moin qué jeté i." Garçon a fai comme i 'raché i, avé' i jeté adans yun pièce gouyave. Là même fi' a metté dé' la-main asi tête li. Yun pé' té ca passé en moment la, i voué fi' a ca pléré. Pé' avant pas té ca servi chilote, c'est enni siltane (soutane) tout seul yo té ca servi. I 'mandé fi' a (Lisette, fi'), "Ça ou 'ni ca pléré com' ça?" Fi' a di, "C'est bagaye moin moin ca perdi, moin ca cha'ché pou' i." Pé' la di, "Ah, mon enfant, moin qué aidé ou charché i." Pa'dent père a baissé, i ca aidé fi' a cha'ché ça i perde là, yun 'tit vent vini, i levé siltane pé' a. Fi' la baissé, i voit dé' bagaye penne derrié' pé' a. I marché doucement jique là i chembé dé' bagaye qui té penne derrié' pé' a. Lé i chembé i, fi' a hellé, "Weh! pé' la voleu", c'est pas bagaye moin perde là pé' la 'ni a bonda i." Pé' a di, "Non, mon s'enfant, ça a pas ça ou, ça c'est ça moin; ça ou voit a bonda pé', c'est ça i." Yun mouné té ca passé, c'est yo té ca obligé fi' a largué pé' a. C'est apwès ça fi' la té chembé pé' la qui fai yun ca fai pé' a porté chilote en bas siltane.

#### 91. I JETÉ S'ENFANT I<sup>1</sup>

I teni yun papa qui té tini yun fi'. Tous les jours i ca 'voyés s'enfant au d'l'eau, epi yun cal'basse. Yun jour i té lasse épi i. I fai diable poin i. Là s'enfant i vini pou' i 'mandé i pardon, i pas té 'lé i. Diable poin i. C'est nenene li qui 'massé i. Yun jour la s'enfant i vini gwand, i té ca mort, i 'vouyé cuié pou' té wenne li service. S'enfant a di i jeté i, pas ca viré encore. Bon Dieu di maman ça i fai c'est ça i ca voué. S'enfant allé avé' i di, "Ah! Maman, jo'di ou vlé moin, ou pé' qué 't'apé moin." Lé i di ça i poussé allé plis loin.

#### 92. FEMME ZOMBI EPI FEMME CRITIEN<sup>2</sup>

Té tini yun la-rivié'; i té tini deux femmes, yun femme zombi, epi yun critien. Bo'd' la-rivié' i 'ni un woche qui ca séparé de l'oi. Côté ça a c'est zombi a, coté ça a c'est critien a. Zombi a ca sorti en haut a pêché descenne. Critien a ca sorti en bas a pêché au was woche la. Yun fois femme critien a 'jambé woche la. Maman diable la poin i. I mené allé. Femme critien a teni un pitit garçon, et maman diable la i même teni un pitit garçon. "Tit garçon maman critien pas voué maman vini, i coumencé pléré. I sorti dehors, i allé pou'

<sup>1</sup> Informant 6.

<sup>2</sup> Informant 5.

'gardé pou' maman i. Pitit garçon diable la joine épi i. I 'mandé, "Ça ou 'ni ca pleuré?" 'Tit garçon a di, "Maman moïn allé dépi bon matin." — "Ou pas bisoin pleuré, c'est maman moïn que poin maman ou. I choué maman ou pou' i mangé. Com' ça nous qué 'ni pou' nous vive com' dé' fwé." I di oui. I poin mené descenne à caye. Lé i rivé, i di, "Ici c'est caye moïn. Anous bouillé mangé pou' nous mangé. Epi nous pé' dormi." I wé'té là, yo bouilli mangé, yo mangé. Lé i fini mangé, i di, "Eh b'en, anous joué!" Yo tous les deux coumencé joué jique soleil couché. Lé soleil couché, yo bouilli souper yo epi aille dormi. Lé jou' ouvé', i di, "Critien bon, mais bête bon aussi. Moïn qué westé icite epi ou jique moïn qué quitté ou, pisse moïn pas moune, moïn c'est diable. Mais ou pas bisoin pé' moïn, moïn qué fai ou ayien." I resté là, i di, "Eh b'en, lé moïn pawé pou' allé, moïn qué ba ou ça moïn 'ni pou' ba ou. Pas l'oublié moïn, et moïn même pas qué l'oublié ou." I ré'té jique li pawé pou' allé. Lé i té pawé pou' allé, i baille un somme argent epi i di dédéd, "Moïn c'allé jo'di." I di, "Pas pé'! Ou qué 't'apé yun moune pou' dormi epi ou." Lendemain bon matin, i di, "Descenne en la ville wé s'ou 't'apé yun bon moune pou' dormi epi ou." I descenne en la ville, i ashé yun moune. Lé i viré monté, i di i 'twapé yun moune. I di, "Eh b'en, moune ça a, i qué resté là epi ou." Ça i di, chaque fois i 'ni qué choye i qué 'voyé baille i. I qué vini voué i tous les jours. Mais i pas ca pilé la té', c'est en l'ai' i ca marché. Lé i ca passé les soué i di cuiyé i, "Bon soué!" Même i reponni, "Bon soué! Coument ça est?" I di, "Moïn bien." I di, "Moïn qué vini oué ou demain soué. Epi mi ça moïn ca porté ba ou!" Epi i allé. Lé i allé, garçon a di, demain soué lé i vini i qué parlé ba i. Demain soué lé i vini, i coumencé parlé ba i, i di i besoin un pé' ménage. I di, "Descenne en la ville épi gagné toute ça ou bousoin. Là ou viré monté ou qué di moïn." Com' ça i allé, i gagné tout ca i vlé gagné, épi i monté. F'i a resté en didans case la di moune ça c'est pas yun bon moune, i pas cwé i qué resté. I 'mandé, "Coument moïn pas ca fai ou ayien. Ou ca boué, ou ca mangé, ou sa' ré'té épi moïn jisse lé moïn mort." I di, "Moïn pas cwé pisse moune ça ou *frien'* c'est pas yun bon moune." I di, "Eh b'en, si ou pas vlé resté, allé!" I allé. Lendemain soué a diable la vini. I di bon soué. I même reponni bon soué. I di, "Est-ce moune la épi ou?" I di, "Non, moune la allé. I di, "Critien bon, oui, mais bête bon *too*. Déspa Dieu (si p'aît à Dieu), descenne demain en la ville, ashé yun l'aut'e moune pou' ré'té epi ou." Demain si p'aît à Dieu i descenne en la ville, i ashé yun l'aut'e moune. Lé i monté, i 'mandé si i 'twapé. I di, "Oui, moïn 'twapé yune, mon pas save si qui wé'té. Yo ca vini jo'di, yo ca allé demain, si p'aît à Dieu. Si ça a wé'té, i qué 'chappé bien, si i pas westé, s'affai' i." Com' ça ça a di, "Oui, moïn pé' resté." I ré'té epi i jique là diable vini. Lé diable vini, i 'mandé i est-ce i 'ni moune la là?" I di oui. I di, "*All right*. Tantôt moïn qué porté qué choye ba ou." Au soué i porté un bou'se l'argent ba i. I di lendemain i qué porté balance l'argent ba i.

Lendemain fi' allé au Seau (Roseau) pou' gagné tout ça i 'ni besoin. Lé viré monté, i bouilli mangé garçon a, yo mangé, yo aille dormi. Lé té douze hé, diable vini, i di, "Bon soué, mon 'rivé. Coument ou yé jo'di?" I di, "Moin bien-merci." I di, "Eh b'en, mi ça moin porté ba ou pou' dernier! Critien bon oui, mais bête bon *too*, mais chouyé c'est maman moin qui choué maman ou. Epi poin ça a moin ba ou là epi fai pé' bény i, puise moi même pas critien, moi c'est diable. Epi dédéd! Moin c'allé. Moin fini epi ou jo'di. Moin lavé la-main ba ou, ou pas qué wé moin encore."

93. ZOMBI EPI CHANGE LA<sup>1</sup>

Téni un garçon qui té allé la-chasse. Lé i joine un gwand bois, i joine epi un zombi. Zombi la 'mandé i pou' coupé chiveux i. I vini coupé chiveux zombi la. Lé i fini, zombi la di metté chiveux là i té ca poin i. I di zombi, "Payé l'argent moin, pas parlé bêtise ba moin." Onze zombi vini, ça fai yo douze. Yo chaque tini yun tête, dé' têtes, trois têtes, jique douze têtes. Là même yo fai wong garçon a, garçon en mitan. Yo voulé mangé i à pwésent. La sainte vierge 'voyé yun change (ange) descenne a pa'mi yo. Change la poin chanté ba yo:

Baille la-main,  
Baille la-main  
Tout partout, tout partout, tout partout,  
Baille la-main,  
Tout partout, tout partout, tout partout.

Toute zombi poin,<sup>2</sup>

Baille la-main, etc.

Soulier diable la hellé:

Netie netie netie netie.  
Nous ca allé mangé dé'.

Là même change la poin garçon a epi i mené allé en l'ai' épi. Com' ça yo pas wé garçon la épi fi' a, i dispawaîte.

94. ZOMBI EPI UN GRAINE BAMBOO<sup>3</sup>

I téni yun garçon la cuié Vanor. Yun fois i quitté caye li, i di, "Moin c'allé marché." I allé sique là i joine yun mamzelle qui tini yun gwand chapeau, grand bo'. Fi' a douvant, i derrié'. I cyié, "Mamzelle la!" I pas réponne. I di fi' ça la, "C'est pou' moin jenne (joine) le ( ? ou)." I couwi, i pas fouti joine li. Zombi a di, "Est-ce ou aimé moin?" Misieu' a di oui. I poin l'espwit misieu' a, i di,

<sup>1</sup> Informant 4.

<sup>2</sup> In gruff voice.

<sup>3</sup> Informant 2.

“Anous allé!” I mené misieu’ a a bas un trou. I di, “C’est moin qui bwibwi<sup>1</sup> en l’enfé’ épi jiablesse la té’.” I fouté i yon volé, épi i di, “Baissé quitté moin monté en dos ou pou’ ou ’jambé moin la-wivié’ la.” Misieu’ a di, “M’as ca fai i.” Zombi a di, “Ou té l’aimé moin, mais ou pas save qui qualité jiable moin té yé.” I baille un tappe, i batte bouche li, i di, “Mon coupé ou!”<sup>2</sup> I di, “’Jambé moin!” Misieu’ di i pas sa’ jambé li. I poin misieu’ a, misieu’ a pas même sa’ là i qué allé. I même li a bas yun pied bamboo, i largué là. Dépi ça yo ca d’ou lé yun mouné ’ni un graine bamboo i c’est mauvais sujet épi i dammé.

VARIANT<sup>3</sup>

Un fi’ i té ca marché la nuite, toujours ca p’omené la nuite. Yun garçon joine li, mais fi’ ça a i té déjà mort déjà. Com’ ça i tourné yun zombi, i ca wé’té adans un cimitière. Lé la-line ca ’clairé, i ca sorti, i ca douboute à mitan chemin. Mais c’est ça ou ca cuiyé yun belle fi’! Misieu’ a joine li, i cuié li Dinclai’. “Dinclai’ clai’, *are you a man?* Viré non!” N’homme la pas viré. N’homme la suive li. Lé i ’rivé en bas yun pied flamboyant, fi’ a assise. N’homme la vini, i assise ot’ té i, i ’mandé i là i c’allé? I du (dit) i, “Moin ca p’omené.” I ’mandé i, “Si ou vlim moin p’omené épi ou?” I di oui. I di, “Eh b’en, m’as cuié ou.” Madame di, “Si ou vlé, vini, vini!” Lé fi’ a voué n’homme la c’embête i, i rentré en didans cimitière a. N’homme la rentré derrié’ i. Lé i wé ça, i rentré en trou i. N’homme la rentré en twou a. Com’ ça té’ couvé’ i (yo). C’est ça qui fai yo ca couvé’ mouné jique la journée jou’.

95. YUN L’ENTÉ’MENT ZOMBI<sup>4</sup>

I té tini yun jour mercredi au soué c’est yun n’homme qui té coutumé marché tous les soué derrière femme. I vini joine yun l’enté’ment zombi. Nom mouché la c’était Adam. Lé i voué yo ces zombis la ca vini, li calchoulé qui ces zombis la pas voit i. I mouté asou yun pied mango. L’enté’ment la vini. Lé l’enté’ment la vini, yo exposé cadav’e en bas même pied bois la qui li, Adam, té en l’ai’ la. Lé i voué ça, i resté en l’ai’, i pé’, i pas save ça i qué fai. I vlé descenne, i pas sa’ descenne. I vlé hellé, i pas sa’ hellé. Lé i ’tenne pé’ la, i lit asi cadav’e la, pé’ a di cadav’e la ’ni pou’ ’terré en bas même pied bois a. Li Adam westé en l’ai’ a, i pé’ si tellement qui i pas save ça pou’ fai. Seul ça li té sa’ di, “Cadav’e la pas ca ’terré ici! Pas au swé la i pas ca ’terré ici!” Lé ces zombis la ’tenne ça, yo tellement pé’, yo toute pwon couwi. Ça la yo té ca ’terré là, i couwi

<sup>1</sup> Devil of a man, big bad man.

<sup>2</sup> Slaps on side of face and points index finger at the other fellow, saying, “Moin coupé yon ou!”

<sup>3</sup> Informant 21.

<sup>4</sup> Informant 19.

plusque ça la qui té vivant là. Pa'dent yo couwi, n'homme la descenne pied bois avec i pwon couwi pou' la case. Lé i 'wivé à pi pwès yune heu' di temps pou' li té 'rivé la case li, i vine joine belle la-line ca 'clairé. I découvé' yun femme ca vini. I marché pou' joine femme la, femme la même ca marché pou' joine n'homme la. Lé yo 'rivé pwès, i ca voué femme la ca sem'e madame li i té ca quitté à caye li. I coumencé parlé ba femme la. Yo d'accord, yo allé adans yun hazzier la. N'homme la calchoulé, "Mais commé fai madame moin pas té tini deux gwos tété ça la, i ca sem'e c'est pas madame moin." I tiwé s'allumette en poche li évé' pipe li. Lé i pwit pipe li, i voué femme la qui té yun bon distance (parce la diablesse pé' fimée). N'homme la pwon yun fouète i ca marche évé' (pisse i té yun *cart man*), i tayé derrié' femme la. Lé femme la 'twapé coup fouète la, femme la couwi. I di, "Ah, bouweau, moin té qué wongé ou au swé la! Si c'est pas té la-line la qui té tellement belle, ou té qué fai moin blessé mal pied moin. Mais tant puis, pas marché ta com' ça encore. Mon pas pwon ou, mais yun l'aut'e qui plis belle qui moin qué pwon ou." Li, n'homme la, té tellement pé' lé femme la di ça, lé i 'rivé la case li i mort. Et même ces zombis la allé l'enté'ment lendemain. Et c'est plis belle l'enté'ment qui jamais tini en toute l'enté'ment. Dépi apwès la mort n'homme ça la, i pas jamais tini yun l'aut'e l'enté'ment com' ça asi la terre.

96. TROIS ZOMBIS<sup>1</sup>

I teni yun n'homme qui ca cuiyé Mouché Saletto. I teni pou' i té marié epi yun fi' yo cuié Agnes. Même misieu' la té ca travail en club milat'e. Fi' a pou' i té marié la, i pas marié, i marié yun n'aut'e fi'. P'emier jour swé la i rentré à caye li, i wé deux bête bef yune asou côté ça la, epi yune asou côté ça la<sup>2</sup> ca mangé. I hellé, moune vini pas wé yien. Fi' a allé la-cimitière, i ashé s'os yun mort epi i 'voyé trois zombis pou' choué misieu' la. Misieu' a presque mort. Yo 'voyé ciyé un n'homme pou' i tiwé zombi la. (Homme chembois.) Lé wentré, i qué viré à douze heure jisse. I di yo c'est pou' yo pawé yun liv'e di-wis, épi metté épi sab'e la mé' douvant la porte la pou' empêché yo (zombi) sorti de'ors. À douze heu' i vini. I di yo baille di-wis a. I asside, i ca mangé. I di yo (zombi) vini mangé épi i. Yo vini. I di, "Qui religion ou?" I di, "Moin sont Catholique." — "Qui religion ou?" — "Moin sont Anglais." — "Qui religion ou à pwésent?" I di i sont Méthodiste. I di, "Ah, s'o (s'aut'es) 'ni ché pou' s'o ca fai n'homme la ça." I di, "C'est pas *fault you*." — "Nous c'est mauvais sujet, couché en cimitière. Yo vini prend nous. Epi 'voyé nous pou' nous choué Moushé Saletto." I di, "Au swé a c'est dernier swé i. Fai sherchai (cercueille) li, pisse nous ca 'spéwé li en cimitière demain." Misieu' a di, "Mangé epi moin!" Lé yo coumencé

<sup>1</sup> Informant 2.<sup>2</sup> On either side.

mangé i di yo, "Ça qui 'voyé o fai ça?" — "C'est même fi' a qui Moushé Saleto couyonné a lé i di i qué marié épi a." I di, "Eh bien, anous allé!" I chembé yo. I ca descenne, i di, "Moin c'allé metté s'o un côté pou' s'o néyé." I di yo, "Anous allé!" I di, "Ai, Misieu', larché moin! Mi l'or! Mi diamant!" Yo mené mo'ne pou' 'crasé misieu' a. Gwos chien ca happé derrié' i. Yo porté monté, grand démon pawaité douvant li, 'tit diable chainé derwi li, fac (Eng. *fork*), li en lan-main i, yun boule di-feu en la bouche li ca brouli, flemme ca sorti en bouche li. I di, "Fai ça s'o 'lé, mais s'o fini batte au swé la." I di, "Ou! tombé là néyé!" Ça tombé. I di, "Ou! marché asou la mé!" I di, "Ou! volé allé perdi co' ou." Dépi ça Misieu' Saleto asou deux pieds jusse jo'di.

#### 97. FWÈRE LA AVEC NÉNÈNE PANDA<sup>1</sup>

Té tini yun maman qui teni trois fille évec un garçon. Mama la vini mort, i quitté trois fi' la évé' garçon. Nénène Panda c'était nénéne gwand fi' a. Yun jour fwère la allé en travail. I quitté trois sésé a en didans caye la. Com' ça gwand sésé a poin peigne adans un pote evec l'huile. Lé i allé i di, "Bonjour, Nénène Panda." I joine di-thé Nénène Panda ca bouilli avec deux tété adans i. I ca tourné i avé' piment épi citron. Là même I di Nénène Panda, "Moin vini pou' ou peigné tête moin." Là même Nénène Panda ca hellé, "Ou pas ca vini pou' voué Nénène Panda pièce." Là même i poin fille la, coumencé dénatté chiveux i. I poin l'huile, i graissé toute chiveux à pwésent. Là même i di, "Eh b'en, ma fils, Nénène tini un 'tit chanté, com' ça Nénène qué chanté epi peigné tête ou ba ou." I poin,

En avant hun — n!  
En avant ma'ché donc,  
En avant qui qui ou donc.

Là même fi' a dispawaité. Lé fwé' a ca vini au swé a, i pas wé sésé. I 'mandé l'aut'e la pou' sésé i. Yo di fwère, "Nous pas wé i." Là même fwère a di *all right*. Demain bo' matin lé i c'allé, i di ces sésé a, "Di sésé ou allé vini pawé yun liane epi fesse li." L'aut'e sésé a poin d'l'huile épi un peigne. Lé i 'rivé, i di, "Bonjour, Nénène!" I joine dé' tété Nénène Panda en didans di-thé la ca tourné épi citron épi piment adans di-thé a. Là même di Nénène, "Peigné tête moin ba moin." Là même Nénène dénatté chiveux i. I poin l'huile la, i huilé toute chiveux la. Avec i di, "Eh b'en, ma fils, Nénène teni un pitit chanté i ca chanté ba ou. I poin,

En avant hun — n!  
En avant ma'ché donc,  
En avant qui qui ou donc.

<sup>1</sup> Informant 4.

Là même fi' a dispawaïte. Troisième sésé a i poin l'huile la avec peigne li, i allé joine Nénène Panda. Lé i 'rivé, i di, "Bonjour, Nénène." I joine deux tété en didans di-thé tourné i. I di, "Nénène, peigné tête moin, s'ou plaît." Là même Nénène dénatté chiveux la, coumencé l'huilé chiveux la. Là même i poin,

En avant hun — n!  
En avant ma'ché donc,  
En avant qui qui ou donc.

Fi' a dispawaïte. Là même lé fwère a vini, i 'mandé voisinage si pièce sésé a pas là. Yo di non, yo pas wé o pièce. Là même i vini poin yun morceau chilote metté asi i avec i poin couteau i, un gwos longue *knife*, i filé i bien. Allé fai ça, i levé couteau a, i voué trois ayien sorti en enfé' tête a piqué<sup>1</sup> ca descenne en enfé' allé confessé. Là même i haché tous les trois ayien la. I parti oti Nénène Panda. Lé i 'rivé, i di, "Eh b'en, Nénène Panda!" I poin couteau la, i faissé couteau la asou porte la. I hellé, "Nénène Panda, moin vini ché'ché trois sésé moin." Nénène Panda sauti. I hellé, "Garçon, ou vini en didans caye moin vini fai moin sauti?" Garçon a di, "C'est trois sésé moin moin vlé." Là même i poin,

Un n'homme pas pé' mourir,  
Nénène Panda,  
C'est femme qui pé' mourir.

Là même garçon a chanté ça, i wé montagne la noué épi diabolotin. I *shif* (?) couteau la com' ça, i 'ni qu'un se'l tête quitté douboute, toute mort. Femme la poin,

En avant hun — n!  
En avant ma'ché donc,  
En avant qui qui ou donc.

Garçon a poin,

Un n'homme pas pé' mourir,  
Nénène Panda,  
C'est femme qui pé' mourir.

I voit montagne la noué. I *shif* couteau a encore, i 'ni que deux tête qui douboute. Femme la chanté, chanté, chanté pou' fai d'aut'e diable a sorti. Mais d'aut'e pas vini. Là même i pwend la clef, i ouvé' tout partout, i baille p'ocession. Avec yun fiole i allé levé sésé, i levé toute mounne qui té mort. Avec là même i vini choué Nénène Panda à pwésent. Épi i vidé coudron en l'ai' i, i pwit di-feu. Là même fwère la prend trois sésé, i allé à caye li.

<sup>1</sup> Head downward.

98. SOUCOUYANT LA ÉPI MICHEL<sup>1</sup>

I teni yun soucouyant i caille resté adans yun 'tit la-cou'. 'Tit la-cou' a c'est yune seul 'tit la-cou' a. I ca planté toute légume adans. I ca planté mangé, figue, banane. Tous les swé i ca passé en l'ai' yo, épi i ca soucoué fé' yo toute. I 'ni yun n'homme yo cuié Michel. Ça i ca fai i toujours ca volé mounne. I aille en jardin toute mounne volé. Ça i ca fai pou' la vie i. Soucouyant a, un jour i passé adans jardin, i voué toute jardin i chiffonné. Com' ça i di i vlé wé ça qui ca chiffonné jardin a com' ça. I allé bo' matin i se'clé i. Lé i fini se'clé i, i di, "Eh b'en, pitit jardin moin bien net." Lé soleil couché Michel passé en jardin a. I coumencé volé jardin a. Pa'dent i ca volé, soucouyant ouv' la-porte li, i metté di-feu épi i sorti déhors. Lé i sorti déhors, i voit coument n'homme la volé, i coumencé ouv' di-feu, digrainé di-feu, asou tête n'homme la. Michel poin couwi. Lé i 'rivé un certain distance, i di, "Ah, Michel! pas viré encore! Si ou viré encore, moin qué choué ou." Michel di, "Moin 'jà volé déjà moin bien volé ou. Ou pas sa' fai moin ayien." Lendemain bo' matin i vini oti Michel, i di Michel, "Ba moin deux graine sel. Moin 'ni p'tit bwin mangé la, moin pas 'ni sel." Michel di, "Ou 'jà choué moin déjà ou ca vini 'mandé moin sel." I di, "Ça pas ayien, ba moin deux graine sel!" Michel poin un cuit, i tené (tenait) sel la, i fouyé la-main adans, i ba i yun poyien. Lé e ba i poyien la, i di, "Ah, Michel, moin 'ni ou à pwésent." Lendemain soué Michel couché ca dormi. Tout partout fermé fermé. I passé serru' la-porte la, i entré. I 'gardé là Michel couché, épi i coumencé souci Michel. Lé i coumencé souci i, i wé saing pas bon, i quitté i. I di, "Mon pas ca viré derrié' i encore puié sang i pas bon." Lendemain bo' matin i cuiyé Michel. I di, "Michel, sang ou pas bon, moin té compenne saing ou té bon, mais i pas bon." Michel di, "C'est ou qui té ca souci moin a *den* (then)?" I di, "Oui, c'est moi même. Ou ni 'bonhé' sang ou pas bon. Si i té bon, moin té qué shéshé ou." Michel di, "Eh b'en, moin qué chembé yun l'aut'e fois." Ça wé'té trois jour i ca allé encore. Michel descenne bo' de la mer. Épi i poin yun pé' sab'e épi i porté i vini à case li. Lé i porté i simé toute rong douvant la-porte li. Lé i fini simé, i ashé morceau filete épi i penne li bo' la-porte li, en l'ai'. Michel di, "Au swé jo'di moin qué chembé ou." I quitté i épi aille en jardin. Lé soleil couché Michel fini fai tout ça i teni pou' i fai. Lé nuite pa'dent i caille dormi, soucouyant allé i 'tiwé la-peau i. Lé i 'tiwé la-peau i, i metté en bas yun pilon. I sorti déhors. I coumencé dansé,<sup>1</sup> i coumencé dancé, i coumencé dancé. I coumencé hellé ou! ou! ou! ou! Epi i poin la vole, i coumencé allé. Lé i 'rivé un certain distance, i coumencé tourné toujours, tout rong. I déviré derrié' Michel. Lé Michel 'gardé i wé i ca vini, Michel di, "Ah! jo'di moin qué chembé ou." Michel coumencé chanté,

<sup>1</sup> Informant 5.<sup>2</sup> Pantomime of spreading arms out.



Mi ca vini

Jo'di a moin qué chembé ou!

I rentré en didans. Quond i rentré en didans, Michel chembé i. Lé wé jou' coumencé a ouvé<sup>1</sup>, i di, "Ah, Michel, largué moin, non. Fasse moin ca fai epi ou."<sup>2</sup> Ou sa' largué moin." Michel di, "Moin pas ca largué ou. Moin bien chembé ou." I 'mandé Michel, "Est-ce ou vlé l'argent?" Michel di oui. I allé i porté ba l'argent ba Michel. Michel di ça pas assez. I wé'té là, i tourné, i tourné, i tourné. I fai yun montagne pou' chalviré asou Michel. Michel douboute là. I tourné fourmille, i tourné bef, i tourné cochon, Michel chembé i. Lé i voué jou' ca ouvé', i di, Michel, "Largué moin, non, jou' ca ouvé', largué moin, non, moin payé ou." Michel di, "S'affai' ou, moin 'jà chembé ou." Lé jou' ouvé', Michel mouté en fort, i ashé police fai yo vini chembé i, mené allé. Yo fai yun gwos boucou.<sup>3</sup> Yo plein wipe<sup>4</sup> épi yo plein goudron; lé yo fini yo metté i adidans i. Apwès midi yo poin i, yo mené loin déhors épi yo pwit di-feu. Épi yo quitté i. C'est ça qui fai chaque soucouyant yo pwit yo brulé yo. Yo sont mauvais mouné.

#### 99. YO PICHE SOUCOUYANT LA AVEC BEC MER LA<sup>5</sup>

I tini en soucouyant. Dépi i six heu' de swé a, i déhors. I té yun mauvais p'ojé (prochain). I c'allé à caye toute mouné i 'lé pou' soucé yo. Yun fois i allé la caye yun madame yo a cuiyé Madame 'Tit Bon. Femme la couché asou cabane li. I di la-prié', i allé dormi. Demain bon matin femme la hellé qui jam'e li mort, yun soucouyant soucé i. Yo di, "Nous qué fai yun manière pou' nous chembé soucouyant la." Yo allé bo' la-rivière, yo poin dé' féi s'amen'e épi yun pote sab'e la-mé', yo simé sab'e la douvant la-porte la épi dé' feuille s'amende yo colé i asou yun miwé (miroir). Mardi au swé a i pas jamais vini. Mercwedi au swé a pas jamais vini. Seurdi i pas vini. Vend'edi au swé i vini vers au quat'e heure apwès-mid'. I di yo baille un grain di sel. Yo di i pas 'ni sel. Mawi madame la di, "C'est mouné ça la qui soucouyant la et nous qué poin i au swé a." I 'raché yun bec mé'<sup>6</sup>, yo metté à caye la. Lé i rentwé, i couché en bas cabane la. Yo poin sable la yo 'voyé tout wong caye la. Là même lé i vini pou' sorti i péti fouti (pas sa') sorti, pou' i té sorti c'est pou' i té conté toute graine sable qui douvant la porte la. Là-même yo piché i avec bec mer la asou côté côté li. I saignin, épi di,

<sup>1</sup> She had not finished counting the grains of sand or the meshes of the net, so she knew Michel would tie (*'marré*) her.

<sup>2</sup> "I will make fun with you."

<sup>3</sup> Puncheon.

<sup>4</sup> Shingles.

<sup>5</sup> Informant 2.

<sup>6</sup> Beak of a fish, with which they catch *soucouyant*. You point it at the *soucouyant* and it poisons them.

“Mo co’pronne moi té fo’, mais s’o plis fo’ qué moin.” Dépi ça yo ca di ou lé pièce moune ’mandé ou sel lé vend’edi apwès-midi, pas baille yo, pisse c’est mauvais p’ochain.

100. I TIWÉ ASI SOUCOUYANT LA<sup>1</sup>

‘I té tini yun vieux femme qui té westé avec yun vieux n’homme yo ca cuiyé Encoudespine. Nom madame li c’était Cépegi. Yo fai l’amou’ dépi l’âge dix-sept ans pa’dent yo té ca allé l’école. I pas té jamais connaîte c’est yun soucouyant. Yun jour au soir pa’dent yo couché en cabane, Cépegi, i levé, i poin yun fiole avé’ i simé asi co’ i. I quitté Encoudespine couché. I sorti par la porte, i viwé entwé par founête. Là i entwé mawi pas té save c’était i, dé’ di-feu en s’yeux i. Mawi li levé, i ’wangé yun fusil évé’ sel, piment, morceau pipe, évé’ i tiwé asi i. Lé i tiwé asi i, di-feu a morceau tombé à planche yé a, avec i allé avec westant di-feu a. La force li ’twapé coule fusil a, i coumencé saigné dépi en bas la porte jusqu’à lé i ’rivé adans yun pièce canne. Lé i ’rivé adans pièce canne la, i pwit pièce canne la di-feu, évé’ i té accouché quat’e s’enfant. Lé i vini accouché quat’e s’enfant, mawi vini ramassé quat’e s’enfant la, li poin même fiole la, li metté en nez madame li, madame li viré vivant. Evec yo allé pou’ confessé. Mais l’argent i voule baille pé’ la pou’ confessé i avec pé’ la pou’ té fai yun messe pou’ ces s’enfants la. Yo fai pé’ la porté l’argent sans conté. Pé’ a di i pas vlé autant l’argent a, i té vlé treize pièce. Là i porté treize pièce la c’est treize morceaux caca buique i porté là père la. Pé’ la di non, ça la pas sem’e l’argent. I di pé’ a oui, c’est l’argent, si i pas cwé c’est l’argent, i ’ni pou’ prend un morceau fé’ i pou’ fwotté en la main i qué vwé c’est l’argent. I di pé’ la qui treize pièce la i ca baille là c’est pou’ quat’e ’tit moune la pou’ gagné la religion. “Chongé bien ou<sup>2</sup> pas ’ni dépense pou’ ces s’enfants ça la parce papa yo i ’jà payé pou’ yo en l’enfé’. Nom yune ces s’enfants la c’est Aline, yune c’est William, yune c’est Rasome. Mais pas baille yo pièce qualité vian’e mangé, pas baille yo laite pou’ bwé. Enni baille yo yun lampe, à douze heure minuite asi table la, evec fermé la-porte cham’e la. Lendemain bon matin ou qué levé, ou té tiwé l’huile qui té en lampe la, ou qué simé toute douvant la-porte.” William i qué marié, mais c’est avec un discip’e diable i qué marié, et disciple ça la ’ni pou’ soigné toute ces quat’e s’enfants qui faite la. I di yo i pas tini un ayien pou’ quitté baille yo à la mort i plusque yun toyo<sup>3</sup> banane.

101. FI’ SOUCOUYANT LA PAS SA’ COMMANDÉ PORTE LA<sup>4</sup>

C’était un vieux femme i téni trois fi’. Li maman ca cuié soucouyant. I ca poin la vole avec di fé asou i. À toute pays i volé. Tous les jours i ca fai com’ ça, ’marré bête pou’ yo pas vive, ca pwésone

<sup>1</sup> Informant 19.<sup>2</sup> Addressing her husband.<sup>3</sup> Bare stalk.<sup>4</sup> Informant 20.

moune. I teni un fi' qui ca toujou' wé ça maman i ca fai. Fi' a essayé fai ça. I pwit di-fé a asou i. I pas sa' sorti la porte fermé, i pas sa' commandé porte la. Maman a vini t'ouvé i là en même instant moune 'ni temps aperci. Yo 'vouyé chembé maman la, yo 'vouyé brulé i adans un bawi' goudron, avé jeté cen'e i l'horizon, avec yo bachoué fi' a l'aut'e pays. Avec moin té là, moin vini 'conté ou l'histoire la.

102. VARIANT: SKIN, SKIN, WHY YOU BURNIN' ME, SKIN ?<sup>1</sup>

There was a little chil', he seen what his moder do. When his moder went an' walk, he take off his skin an' he start ter fly. He had no strength ter fly. Somebody see him and hol' him. Dey ax him whey he got it from. He say he see his moder doin' it an' he do it too. When his moder come f'om walk, dey go an' hold de moder.

If you meet de skin an' put salt on it, de skin can not go back on de *soucouyant*. One night de husband look under de mortar pestle an' he found de skin. He brought salt and pepper and he put on it. An' when de lady come in de night to put on de skin, de skin burn her. She say, "Skin, Skin, why you burnin' me, Skin? Skin is me skin, don't burn me." An' when she see de skin can not go on, she put it under de mortar pestle. An' in de morning de lady cover wid a big blanket. De husband ax him what happen to him. He say he feel sick. He ax him if he want doctor. He say no, he don't want any doctor. "You want a priest?" — "No, I don't want any priest." — "What kind of sickness you have?" He say he jus' feel he head hurtin' him. He ax him if he want he head tie'. He say no, he don't want any head tie'. De mister go in de police station an' tell dem dat his wife is runnin' *soucouyant*. An' dey come and look at him, and when dey lif' up de blanket, he say nobody is to lif' up de blanket. De policemen take him and carry him to de fort and after dat time for two o'clock in de afternoon he get die. After he get die, he started to beat his husband in de night. He beat his husband until he kill him.

103. YUN LOUP-GAWOU EPI YUN SOUCOUYANT<sup>2</sup>

I teni yun loup-gawou epi yun soucouyant. Yo té deux sésé. Yun fois yo allé fai yun madame qui ca ré'té côté yo mal. Lé pitit sésé entré loup-gawou a ré'té déhors. I téni un pitit moune à caye la. I souci i jique lé i choué i. Maman a di, "'Tit moune ça la té t'op bien pou' i ré'té com' ça epi i mort. C'est pou' moin wé qui s'affai' et qui bagaye ça." Demain swé a cabane madame té a longue i 't'apé i à travers, manié' i metté doigt i, c'est pas com' ça i 't'apé

<sup>1</sup> Informant 21.

<sup>2</sup> Informant 2.

i. Yo ré'té jique neuf jour lé yo fai la-veillé 'tit moune là. Verro vers dix heu' yo 'tenne yun di bruit en bas cave la. Yo di madame bagaye ça la pas sain. Yo di, "Poin un pé' d'l'eau bénit 'voyé en caye la épi fermé épi allé. C'est soucouyant la. Ayien poco 'rivé ou plusque qui 'ni pou' 'rivé ou." Dépi ça yo ca di ou lé ou fai mauvais asou la té', ou pas ca 'ni yun place pou' 'posé en l'enfé'.

#### 104. LOUP-GAWOU PAWAÎTE YUN BOUWIQUE<sup>1</sup>

L'année passé, 1916, i tini yun n'homme, un vieux co', ou ca cuiyé Pa Louisi. I tini yun pièce canne yun côté ou ca cuiyé Shapotie<sup>2</sup> (zapoti<sup>3</sup>). Moune toujours ca volé canne la. Yo connaît n'homme la c'est yun loup-gawou. Yo pas té vlé vwé c'est yun loup-gawou, yo allé esseyé volé canne la pou' yo p'ouvé si c'était yun loup-gawou pou' fwais. I tini yun gws maison bord pièce canne la. Lé garçon la rentré en canne la i cassé deux canne. Loup-gawou sorti en canne la, i pawaîte douvant garçon a. Dé' s'yeux i 'ni di-feu couleur la-line. I vini pwès garçon a, i voulé fwotté co' i asi garçon a. Garçon a poussé i. I tiwé deux coup di pied derrié' garçon a. C'était yun bouwique qui té pawaîte douvant garçon a. Lé i tiwé dé' coup di pied derrié' garçon a, ma'gwé coule pied la pas pwon garçon a, garçon a tombé avec i 'raché yun founêt'e à maison' a. Garçon a allé lendemain à sept heu', li-même loup-gawou a, i di garçon la, "Ou sem'e comme yun n'homme qui brave, ou vini volé canne moin, avec ou poussé moin. Moin pas té vlé choué ou qui fai ou pas mort parce moin *frien'* avec papa ou. Mais pas fai encore. P'emier saut pas saut, c'est deuxième saut la qui saut."

#### 105. PAPA FILLE LA PAS TÉ CONTENT<sup>4</sup>

Tim Tim! Té tini yun garçon qui té ca fai l'amou' épi yun fille, mais chaque lé i té vini pou' joine fille la, pou' yo té pa'lé, papa fille la pas té content. Mais maman fille la i té 'lé. Toute d'aut'e famille té' lé. Yun jou' papa fille la di, "Toute moune qui aime yun mamzelle pou' ca porté belle *nice* 'tit cadeau baille pou' ça fai ché maman fille la épi papa i content." Yun jour garçon a allé la-chasse 't'apé yun belle belle pigeon blanc. I porté i, i ba fille la. Maman i poin i, papa i poin i. Là i westé dé', t'ois jours, i di, "Mais yun moune pas sa' fai l'amou' épi yun si belle fille com' ça pou' enni baille yun se'l pigeon blanc pou' di ou aimé moune ça la." Garçon a westé, i di, "Mon Dieu, puié pou' moin!" I allé en magasin, i gagnin belle belle p'tit butin. Toute belle 'tit cadeau. I porté ba fille la. Maman i, épi papa i té content. I westé dwete dé' mois pas ca vini là plise i di,

<sup>1</sup> Informant 19.

<sup>2</sup> Village Loubière, on way to Grand Baie.

<sup>3</sup> This big tree is still standing in the centre of his cane-field.

<sup>4</sup> Informant 5.

"Mon Dieu, yun fille m'as jamais mayié par la main même pou' moin pé' baille tant ma bitin com' ça." I levé, i poin chapeau i, i allé i di, "Oui, mon Dié', mi c'est jo'di moin voué aimé c'est qué choye qui fort plise man (mon, moin) ca vini la caye maman fille la, pas 'tit bwin d'l'eau même yo ca offé' moin epi moin ca baille toute ça moin 'ni com' ça." Papa fille la 'tenne ça garçon la di. I di, "Non, en temps moin même té jeune com' ou, moin 'jà ba yun fi' plise qui ça ou ba fi' moin. Pou' di ça com' ça poin chapeau epi allé!" I poin chapeau i, i allé. C'est ça qui fai jique jo'di i 'ni garçon qui ca ciyonné fi', jique jo'di.

#### 106. PETIT RÉNO QUI CA 'TERRÉ JO'DI<sup>1</sup>

Un maman qui téni un garçon. Avé' fi' vini aimé garçon a. Garçon a di si i pas 'ni hardes pou' i mayié fi' a. I di i c'allé chá'ché hardes pou' yo mayié. Lé i té ca c'allé i té malade. I écui maman i malade mais i ca (pas) save si i qué vive. "Tit fi' a ca wé'té en sept étaye. I téni un pitit chien évé' un pitit pigeon. Lé 'tit chien a wé lett'e la, i monté di fi' ça. Fi' a 'tenne maman i ca pleuré. "Maman, ça qui fai ou?" — "Ayien pas fai mon, 'tit garçon moin mon ca chongé." Maman a descenne bord de la mer wé si pas 'twapé lett'e. I wé yun cincheuil en glace. I di, "Moin qué wé si pas garçon moin qui mort, avé' yo metté i en glace la." Maman a allé ashé pou' mouné pou' i mené garçon monté à caye li. Lé i 'rivé, i coumencé pleuré. "Tit fi' 'tenne ça.

Eh là, Maman, eh là, papa,  
 Ça ca 'rivé mon bon cou' en bas là ?  
 Ayien, ayien, ayien, mon bon s'enfant,  
 Cinq morceau glace qui ca joué en bas là.  
 Pou' l'appetit cinq morceau glace  
 Laissé moin dormi, laissé moin 'posé.  
 Si Dieu té 'cordé la vie Réno,  
 Ou té qué 'twapé plis belle butin qué ça.

I allé sonné cloche pou' s'enfant qui mort. Lé i 'tenne cloche la sonné, coumencé pleuré encore. "Tit fi' a chanté encore :

Eh là, Maman, eh là, Papa,  
 Ça ca 'rivé mon bon cou' en bas là ?  
 Ayien, ayien, ayien, mon bon s'enfant,  
 Cinq morceau clou a qui ca joué en bas là.  
 Pou' l'appetit cinq morceau clou a  
 Laissé moin dormi, laissé moin 'posé.  
 Si Dieu té 'cordé la vie Réno,  
 Ou té qué 'twapé plis belle butin qué ça.

<sup>1</sup> Informant 5.

Là yo vini, yo poin garçon a pou' yo mené l'enterré i. Maman a pleuré encore. Fi' a chanté encore:

Eh là, Maman, eh là, Papa,  
Ça ca 'rivé mon bon cou' en bas là ?  
Ayien, ayien, ayien, mon bon s'enfant,  
Cinq morceau bois qui c'allé en l'église.  
Pou' l'appetit cinq morceau bois  
Laissé moin dormi, laissé moin 'posé.  
Si Dieu té 'cordé la vie Réno,  
Ou té qué 'twapé plis belle butin qué ça.

Lé yo mené garçon yo allé yo 'terré i. Epi maman a pleuré. Fi' a d'i,

Eh là, Maman, eh là, Papa,  
Ça ca 'rivé mon bon cou' en bas là ?  
Ayien, ayien, ayien, mon bon s'enfant,  
Petit Réno qui ca 'terré jo'di.  
Pou' l'appetit petit Réno  
Laissé moin dormi, laissé moin 'posé.  
Si Dieu té 'cordé la vie Réno,  
Ou té qué 'twapé plis belle butin qué ça.

Fi' a chanté:

Eh là, Maman, eh là, Papa,  
Soyé (soigné) chien moin,  
Soyé jacot moin,  
Com' ou ca soyé moin évé' Réno.  
Moin c'allé joine pitit Réno jo'di.  
Pisse moin évé' Réno caille mort jo'di.  
Si Dieu té 'cordé la vie Réno,  
Ou té qué 'twapé plis belle butin qué ça.

Fi' a wé'té en l'ai', i 'voyé co' en bas, i cassé cou i. Tellement 'crasé i 'crasé yo poin pelle 'massé i. Yo mené allé 'terré i. Maman a ré'té en caye la jique temps i vini vieux. Jique jo'di ou wé moune ca mort.

#### 107. THE BOY ON THE GALLOWS<sup>1</sup>

Cwic!

Cwac! Teni yun maman qui teni yun garçon. Garçon a allé i volé d'l'or avé' diamant porté baille un fi' i té content. Yo vini, yo chembé i. Yo di yo allé penne li si i pas porté d'l'or avé' diamant. Lé yo té ca penne li, i cuié pou' wé maman avé' papai. Lé maman avé' papai ca vini, n'homme la qui té ca penne li di com' ça pas la peine pléré si i pas porté d'l'or avé' diamant yo qué penne li. Avé'

<sup>1</sup> Informant 5.

papa li ashé l'o' avé' diamant pou' *stan'* (*stand*) pou' i. Avé' yo largué i. Dé' jours apwès i mort.

Jantelon, Jantelon,  
Pretty face Jantelon,  
Will you clap your han' for a while,  
For I t'ink I see my moder will come,  
Will take out de dirt in my eye.

When he see his moder come, he say,

Oh Moder, Moder!  
Pretty face moder,  
Don't you bring any gold or silver to stand for me?  
No, I bring no gold or silver stand for you.  
I just come to town to see you hang.  
Hang you mus' to hang.

When his moder tell him dat, he see his sister comin'.

Oh Sister, Sister!  
Pretty face sister,  
Don't you bring any gold or silver to stand for me?  
No, I bring no gold or silver stand for you.  
I just come to town to see you hang.  
Hang you mus' to hang.

After he see his fader come, he sing,

Oh Fader, Fader!  
Pretty face fader,  
Don't you bring any gold or silver to stand for me?  
Yes, I bring some gold and silver to stand for you.  
I come to town to see you hang.  
Hang you not be hang.

In two days after dat de boy die.

#### 108. FEMME 'NI MÉMOI' POULE<sup>1</sup>

I tini yun madame yo ca cuiyé Madame José. I quitté caye li au six heu' di matin pou' allé habitation. Jou' avant i té metté yun twape à jardin a pou' té chembé volé'. I joine deux n'homme douvant jardin i. I 'mandé yo ça yo 'lé? Yo di, "Ça mon 'lé, mon 'lé." I di yo, "Mon même ca entré en jardin moin. Épi mon save ça mon save." Lé i rentré, oblié twape la i té metté a. Épi c'est même i poin. Dépi ça, yo ca di ou femme 'ni mémoi' poule.

<sup>1</sup> Informant 2.

109. CIWIQUE EN CHEMISE LA<sup>1</sup>

I tini yun madame, i di, "Moin ca allé dans jardin." I monté, i même, s'enfants i, fi' epi les aut'e. Lé i 'wivé, i wé yun laivieu (la-rivié') ciwique. I di, "Bon Dieu! Mi ciwique!" Yo di, "Madame, ou pas sa' chembé tellement ciwique com' ça." I di, "Ai, mon fi', ça mon fai c'est ça moin qué wé." I allé, i di, "Bon swé, Mesdames, mon c'allé, epi mon c'allé poin toute ciwique la mo' wé." I poin toute ciwique la.<sup>2</sup> Yo di, "Ai, Madame, ciwique la qué mord o (mordi ou)!" — "Bêtise, mon fi', ça qui faite faite pou' bien." I poin yo, i metté en chimise. I ca descenne. I ca chanté:

Mé Mawi  
Moin 'ni chance.  
Mé la clef  
Pa' côté moin.

Pa'dent temps la i c'all' descenne, i di, "Ai, mon Dieu!" I descenne encore. I ca di, "Mé c'est cwab ça la, qui 'lé mordé moin. C'est moin qui moin. Ça i yé i yé. Wai! à dos moin! Wai! douvant mon! Asou côté moin!" Jique lé yo d'ou (di ou) fai ça ou sa' fai, mais pas fai ça ou pas sa' fai.

110. COQ CA DI COCORIGO!<sup>3</sup>

Un jour i teni deux coq, coq mauvais moune, epi coq bon moune. Coq bon moune descenne en la ville. Lé i 'rivé, yo di, "Ça ou 'lé en la ville?" I di avant i cwé qui même vini en la ville pou' moune prond ochipasion (occupation) i, simé monté viré. Pé' baille yo la-messe. I di, "Toute coq pou' 'tenne la-messe la, coq 'bitation descenne epi soulier en pied i." Toute coq Woseau ca vini. Lé i rentré, soulier tellement ca hellé, bo' pé' a i fai yon *step*, soulier a fai cwic! cwac! I cassé c'oix l'église la. Là même pé' a di, "Go!" Dépi ça coq ca di cocorigo!

111. TOUTETWELE CA QUIÉ MAMAN I<sup>4</sup>

Toutetwele<sup>5</sup> gagnin s'épina' pou' i bouilli. I ba maman li bouilli ba i. Lé s'épina' chuite, i vini pitit. Toutetwele di maman i, "Oti toute s'épina' moin baille ou bouilli là?" Nom maman i c'était Lowiso. Toutetwele té tant fâché, i di maman com' ça, "Ou mangé s'épinards," epi fouté maman i yun blase<sup>6</sup> epi choué i. Dé' jou' apwès ça, i gagnin s'épina' epi bouilli. Lé s'épinards chuite, i vini pitite. Toutetwele di, "Tonné! Moin choué maman moin pou' un yien." Dépi ça Toutetwele toujou' ca quié maman i. — "Lo! lo! Lowise o, lo lo! Lowise o!" Qua' même maman i pas jamais wivé.

<sup>1</sup> Informant 2.<sup>2</sup> Into her bosom.<sup>3</sup> Informant 2.<sup>4</sup> Informant 2.<sup>5</sup> Ground dove.<sup>6</sup> Blow.



112. I FAI UN FIGHT ÉPI LION A<sup>1</sup>

Teni un n'homme qui allé la-chasse. I pas té c'allé pou' choué auchune gwos bête. Lé i chassé, chassé, chassé, i vini joine epi yun gwos lion. Lé i joine epi gwos lion, lion ca veillé pou' mangé i, épi i même a batte pou' 'chappé co' i. Yo wé'té com' ça trois nuytes, trois jours. Garçon a di, "Eh b'en, bon Dieu, ça moin qué fai?" Lé garçon 'rivé côté un falaise, Lion même ca veillé derrié' un pied bois. I tiwé chimise li, i penne li asi un pied bois à côté falaise la, épi i allé. Pa'dent i allé, i wé'té un certain distance séwé derrié' un pied bois, i ca veillé Lion. À lé Lion descenne, descenne, descenne, i 'rivé côté là garçon a penne chimise la. Lion à pwésent sauti asou i. Lé i sauti asou chimise la, i tombé en falaise la. I cassé cou i. Garçon a allé, i pwon couteau i, i 'corché la-peau a, i tiwé toute la-peau a, i colé asou i. Lé i metté asou i, i ca descenne pou' la ville à pwésent. Lé i descenne en ville, toute mounne extr'o'dinai' pou' yo wé un n'homme changé toute en lion. La Colonie qui (cuiyé) asou i coument i fai i sa' 'twapé co' i la-peau lion asou i? I di yo, "Toblati<sup>2</sup> passé." Général di com' ça i 'ni yun chef lion en la cou' i, i ca ordonné pou' vini faire un *fight* épi lion en la cou' a. Garçon a di oui. Si i batte lion général la, ça i qué baille i? Général di com' ça i batte lionne, i ca baille fortune li. I di garçon com' ça si qui té liune batte li, i ca 'voyé la géole pou' la vie diwante (durant). Garçon a allé gomé épi liune général la. I di com' ça, "Par la permission di Gwos Lion qui, fai moin poin tant ma toblati fai moin 'crasé p'emier choc douze dents jale li." Lé i baille choc la, douze dents tombé à té'. Toute mounne hellé heh heh heh! I vini encore, i baille yun choc, i tombé à terre. Lé maît'e la 'gardé ça, i vini, i fwotté, i fwotté, i fwotté, i levé, i poco mort. I di com' ça, "Well! toute mounne 'gardé bien! Coup ça la moin ca vini choué i tout bonnement!" I 'twapé i, i levé i, i pété à terre, i hellé *bou!* I mort. Toute mounne vini levé garçon a. Yo mené i l'audience (*high court*), yo chembé en *meeting* pou' p'emier fois yo wé un mounne batte un bête. Apwès ça yo pwon garçon a, yo baille un gwand dîner ba i. Epi général la baille toute fortune li. Lé même l'assemblé fai un ché (chete).<sup>3</sup> C'est ça qui fai mounne ca 'twapé richesse yo par bwaté yo.

113. BÂTON METSINAI'<sup>4</sup>

I teni yun misieu' yo ca cuiyé Moushé Wappi. I 'ni yun jardin en tête mo'ne. Com' ça yo té toujours ca volé i. I di i allé metté yun *stop* (Eng.) à ça. I simé jardin a pitite pitite féi.<sup>5</sup> Lé yo vini volé, yo poin mangé a, yo chargé epi yo allé. Ça faite côté t'ois heu' apwès-midi. Cé mounne la qui vini volé a pé té fouti sorti à jardin la. Yo ré'té là jique démain bon matin. Lé Moushé Wappi vini, i di, "Ah!

<sup>1</sup> Informant 17.<sup>2</sup> Trouble.<sup>3</sup> A collection.<sup>4</sup> Informant 2.<sup>5</sup> The name of a powder.

moin bien chembé s'o. S'o pé té save qui moin té bandi<sup>1</sup> pou' s'o." Com' ça se'l manié' pou' yo té sorti', c'est pou' Moushé Wappi té cassé yun bâton metsinai' épi baille yo chaque dé' coups li. Epi lé i fini baille yo dé' coups li, i ca 'voyé bâton a derrié' dos i. C'est se'l manière pou' yo sorti.

#### 114. CERCHEUIL LA VINI LOURD<sup>2</sup>

C'était yun vieux n'homme qui té mort. Toute mouné té pé' i. Lé i mort, gouvement poin i en p'ocession pou' 'terré i. Yo fai cercheuil i évé' yo metté adans. Gouvement employé quat'e n'homme pou' porté n'homme la en cimitière. Quat'e n'homme monté habitation allé cha'ché cercheuil la pou' allé 'terré. Lé quat'e n'homme 'rivé en habitation yo cloué cercheuil la, avec yo poin deux grand morceaux bois avec yo metté en bas cercheuil la pou' yo supporté. Quat'e n'homme la levé cercheuil la pou' porté allé. Yo coumencé marché bien o là n'homme té mort a. Lé yo 'rivé la moitié chumin, soleil couché, ca fai noué. Cercheuil la vini lourd, ces quat'e n'homme pas sa' porté i. Té tini deux jeine garçon qui té westé tout près, yo alle cuiyé yo baille yo la-main. Dé' garçons 'mandé, "Qui mouné qui té payé nous?" Les s'aut'e réponne, "C'est gouvement qui payé ou. Vini!" Lé yo vini pou' ramassé cercheuil la, yo six là pas sa' gouyé<sup>3</sup>. Yo à pwésent ca *try* (Eng.) toute force yo gouyé cercheuil la. Yune allé, i coupé corde mahaut piment, évé' yo 'mawé cercheuil la. Avé' yo ca hallé i. Cercheuil la pas vlé descenne, coumencé baille yo un pile tracas, coumencé viré à case li. Yune adans ces n'homme la té connaîté sorcier. I allé i cassé yun branche medzinier, i fai yun liane avec bois medzinier évé' i di chembé corde la. I poin bois medzinier, i fai yun croix asi cercheuil la, évé' i batte ce'cheuil la un belle volé avec medzinier. Evé' ce'cheuil la couwi descenne adans, falaise. Lendemain yo descenne icite (Portsmouth) porté plainte douvant la loi. La loi baille yo yun corde avec dé' les s'aut'e n'homme. Quond yo viré, avé' yo 'marré cerchéi avec corde évé' yo coumencé batte cerchéi avec medzinier jisse temps cercheuil la 'rivé icite, la ville. Ces n'homme la té ca chanté,

Bois la colé.

Vini décolé bois la!

Avec yo allé 'terré cerchéi. Mouné resté trois mois pas sa' passé o là n'homme la té mort là. Pé' catholique baille yo un pé' *gum* (Eng.) avec d'l'eau benit pou' allé b'oulé *gum* la en didans case la, avec simé d'l'eau benit tout wong case la pou' chassé zombi.

<sup>1</sup> Set.

<sup>2</sup> Informant 10.

<sup>3</sup> Move.

115. CINCHEUIL EN CAYE LI<sup>1</sup>

I teni yun n'homme i té ca toujours rentré ta' à caye li. No' i c'était Mouché Siayien. Yun fois i wentré à caye li i wé yun cincheuil *along* (Eng.) en caye li. I di, "Ça qui vlé ou ici?" Là même cincheuil la bréné. Misieu' a couwi. Lé i sorti i wé dé' chouval blanc ca bawé i. I couwi en Lagon<sup>2</sup> epi i joine yun police. "Mi un cincheuil à caye li!" Police la di, "Dépi un cincheuil à caye ou, faut cwé c'est yun mouné qué mort." I di, "Non, police, c'est yun pièce mouné qué mort en caye mon pisse c'est moi yune qui là. Lé monté c'allé mo fermé caye mo. Coument fai ou ca di moin bêtise ça la?" Police la di, "Mouché Siayien, anous allé epi si i là, moin qué wé i." Yo descenne, yo wentwé, pas 'ni ayien là. Police la di, "Pas pou' moin fai bêtise, m'as neguion."<sup>3</sup> Là même i poin chouval li, i di, "Moin pas ca do'mi en caye ça la au swé a pisse ça moin wé là moi pas ca dormé la pisse s'yeux moin bouilli pou' a moin."<sup>4</sup> Là même i poin chouval li en grand galope i allé. Lé i 'rivé en bas mo'ne Sentarouma,<sup>5</sup> i wé trois cincheuil i en l'ai'. Là même yun cincheuil di, "Ça ou fai c'est ça ou wé." I tombé adans yun falaise, ni li ni chouval cassé cou yo. Dépi ça apwès nef hé personne pas ca passé en bas mo'ne Sentarouma.

116. JÉ L'A'GENT<sup>6</sup>

I ténì yun maman, i ténì deux garçons. Yun fois i di yo, "Mi, garçon, mon 'lé s'en allé fai ça s'en pé' pou' moin gagné la vie moin." I di, "Ai, Maman, ça moin qué fai?" Maman a di, "Fai ça ou vlé, mais porté l'a'gent vini. "Ai, Maman! ça ou ca ashé là, c'est pou' moin donné co' moin." Pitit fwé' a di, "Gwand fwère, anous allé! Ça nous fai c'est ça moin qué porté ba Mama." Yo allé adans yun place ca qu' Saint Jean. Yo entré, yo wé yun vieux femme la. Yo di, "Bonjour, Maman!" I di, "Bonjour, mon fi'!" I di yo ça s'en 'lé? "C'est Maman qui 'voyé no fai ça no pé' pou' no porté l'a'gent ba li." Yo allé, yo couché, dormi. Yo revé qui tel côté ni yun jé (Eng., *jar*) l'a'gent. Yo di pas mené pe'sonne p'us que yo deux. I allé ashé maman yo porté vini. I di maman telle l'a'gent yun côté. Maman di, "Bravo, garçon! Anous allé!" Yo fouyé, yo wé l'a'gent la. Lé maman la fouyé lan-main i, ni li ni jé la perdi en bas té'. Dépi ça yo ca di ou, "Là ou pan (pas ni) l'a'gent, pas 'vouyé personne sacuisfé (sacrifier) co' yo pou' l'a'gent.

117. JACKET' 'TIT BEF LA<sup>7</sup>

I té tini yun maman qui té tini deux garçons. Yonne c'est Jimi, nom yonne Maxime. Yo pauv'e, yo pas 'ni ayien. Yo levé lendi bo matin, di maman i caille travail. Maman ai baille yon gwos cappa (*copper*) pou' i gagné pain. I allé. I travail toute journée. Lé i cinq cheu', i descenne. Là demain i allé, i travail, lé i cinq cheu' allé. I

<sup>1</sup> Informant 2.<sup>2</sup> Name of a street.<sup>3</sup> Little child.<sup>4</sup> "What I see I believe."<sup>5</sup> Near the Botanical garden.<sup>6</sup> Informant 2.<sup>7</sup> Informant 21.

travail toute semaine la. Lé i samedi yo payé i yon cappa, yon fardile (Eng., *farthing*). I porté i ba maman i. I di maman, "Mon pas c'allé travail asou 'bitation ça a encore." Maman i di, "Là ou qué allé?" I di, "Moin qué allé yun l'aut'e côté." Lendi bo matin i allé asi yun l'aut'e 'bitation. I joine yo cacadeu<sup>1</sup> bef. I 'mandé travail. Yo baille i gardé bef. Lé i té dix heu' pou' i mené ces befs la rentré, pou' i baille yo g'l'eau, i mené yo entré. Yo bwé d'l'eau, jes à trois s'é. À trois s'é i metté yo en savanne li. Garçon a sont un garçon i tellement méchanceté pa'dent bef la ca *graze* (Eng.), i poin yun pitit, lé allé i choué i. Personne pas save. Lé i fini, i poin la-peau a, i font yun *jacket* (Eng.) metté asou i. I descenne à case maman i, épi i ca hellé. Maman a di, "Ça 'tit bef ça a 'ni douvant la-porte la? Ot' là i sorti?" I cha'ché i. L'aut'e fwère a di maman i quitté bef la. "Moin qué chembé i pou' moi-même." Lé i vini gwos i qué venne li. I chembé bef la. Lé soleil couché, bef la cuié, du (dit), "Vini, 'tit bwai!" Lé allé, i di, "Chongé moin c'est fwère ou." I di, "Pas venne moi!" Si ou voulé venne moin, c'est pou' espéwé. Moin pas 'core grasse." I poin bef la épi i 'marré i. Apwès-midi lé i vini cha'ché pou' bef la, i 't'apé co'de la, i pas wé bef. I di, "Eh b'en, bef la pas té ça moin; i allé joine maît'e li." I passé tout partout 'mandé pou' bef la. Toute mounne di yo pas wé bef. I quitté ça. Lé i té tini dé' jours apwès, i joine yun ginisse. I di, "Ça qui sem'e ça moin." Bef la font un coule pied derrié' i. Bef la pas 't'apé i. Vent coule pied a jeté i. Moin té ca passé à moment a, moin du i, i pas fai i asi. I ba moin yun tappe pou' 'voyé moin di ça jo'di.

#### 118. MALE LAPIN AVEC FEMME LA<sup>2</sup>

I té tini yun femme, dix-nef chinze [1915], qui yun femme ca joine la nuite. C'était yun lapin blanc. I poin 'tit lapin la i porté allé la-caye li. Lé i té douze heu' minuite personne pas té save dormi la caye la force lapin i té tini. Mawi a levé ouvé' la porte la, mais i pas voué ayien parce c'est pas i qui té pwon lapin la. Fi' levé, c'est 'gatement i pas vwé ayien. Madame la même qui té pwon pitit lapin, i levé, i ouvé' la porte, i voué à pi pwès trois cent lapins mais plis gwand la qui té en pa'mi i té cuiyé nom madame la. "Vini pwon moin o là ou té pwon moin!" Madame la levé, évé' i sorti, i pwon lapin la, i mené viré o là i té yé. Au lieu pou' i metté yun fimelle lapin c'était yun male i metté. En gi (au lieu) pou' li té sorté là pou' i ritourné à case li, i pwon par bois. Lé i 'rivé en bois o là male lapin la 'ni case li, femme la accouché trois s'enfants li. Lé mawi vini save ça, yo divorcé, femme la mené n'homme la à office. Gouvernement fai li, madame la, comprenne qui n'homme la i pas obligé pwon ces s'enfants la parce li c'est moune avec ces s'enfants la c'est s'enfant bête. Ces s'enfants la obligé westé avec femme la. Avec gouvement exilé n'homme la pou' yune pas té wé l'aut'e.

<sup>1</sup> Herd.

<sup>2</sup> Informant 21.

THIS BOOK DOES NOT  
CIRCULATE

Date Due









**THIS BOOK DOES NOT  
CIRCULATE**

GR  
A5  
✓ 26  
h21



THIS BOOK DOES NOT  
CIRCULATE

THIS BOOK DOES NOT  
CIRCULATE



